6
5- f
7

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
6
4 F
4

5-5-f-7

II IC
13 13

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

STUDIO
DELLA LINGUA FRANCESE
AD USO
DEGL' ITALIANI
RESO INTELLIGIBILE
ANCHE ALLE PERSONE VOLGARI
DA C. F. PEUREUX
MAESTRO DI LINGUA FRANCESE.

Sacerdotis Raphaelis Pisano a Mandas
in Sardinia.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

ROMA
PRESSO GIUSEPPE SALVIUCCI E FIGLIO
1828.

Digitized by Google

Digitized by Google

L' AUTORE

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Sin dal 1792, dalla burasca rivoluzionaria trasportato, dalla francia mia patria, nella bella italia; appena imparata l' armoniosa lingua italiana, mi accinsi ad insegnare la lingua francese agl' italiani. Ma, oh quante volte desiderai un libro proprio per tale insegnamento! Fra le poche Grammatiche italiane francesi, allora date alla luce, la meno imperfetta era, senza dubbio, quella del Sig. Goudar, sebbene non esente da non pochi errori. Molte altre sono state di poi stampate; ma, andando sulle traccie, ed anche copiando servilmente Goudar, sono cadute nei medesimi errori, lasciando nell' istessa confusione i pronomi indefiniti; i verbi negativi, ed interrogativi; confondendo anzi le diverse specie d'interrogazioni francesi, non che i verbi col pronome dimostrativo francese ce, *allorchè questo ha luogo invece del personale* egli, ella; *col pronome indefinito francese* on; *coll' avverbio di luogo* ci, o vi, *in francese* y; *coi pronomi congiuntivi di ogni specie: non hanno dilucidato gli avverbi, le proposizioni, le congiunzioni, le interjezioni, cose tanto necessarie a conoscersi, ed a prenderne buona pratica, senza della quale l'italiano non può mai parlare francese con speditezza.*

Dunque, era necessario un libro che, trattando con chiarezza di tutte le difficoltà che s' incontrano per rendere con esattezza le espressioni italiane in lingua francese, le abbracciasse tutte, le dilucidasse tutte; e con termini semplici, ed intelligibili a tutti, spiegasse il modo di trasportarle dall' italiana lingua, nella francese. Il titolo di Studio, *e non di* Grammatica, *dato a questa opera, dimostra abbastanza, che l'autore non ha fatto uso dei termini Grammaticali, da molti poco intesi, ma che ha cercato di spiegarsi con termini usuali, che da tutti possano essere capiti; giacchè in oggi, non solo la lingua francese è dagli eruditi studiata, ma eziandio dal*

Digitized by Google

basso ceto ancora, e dalle donne, che per lo più non hanno neppure la minima nozione dei termini Grammaticali, non che della scienza Grammaticale.

L'opera che do alla luce, è il frutto di trenta, e più anni di riflessioni necessitatemi dall' obligo, in cui mi hanno posto tante volte scolari eruditi, di dover loro spiegare un infinità di difficoltà non prevedute nelle Grammatiche. Mi sono servito dei temi dati dal Sig. Coletti nella sua Grammatica, che stimo una delle migliori, sì per il metodo tenuto, che per la chiarezza colla quale egli si spiega, avendoli ritrovati saviamente scelti, e bene adattati; salvo però alcune correzzioni, delle quali abbissognavano: tanto è vero che riesce quasi impossibile a chi non è nato francese, il potere arrivare a fare una buona Grammatica di lingua francese; come mi avrei quasi per temerario se intraprendessi di fare una Grammatica ai francesi per imparare la lingua italiana, senza farla vedere, ed esaminar bene per correggermela, ad italiani eruditi nella loro lingua, prima di darla alle stampe; quantunque riesca più facile ai francesi lo studio della lingua, italiana, che agl' italiani lo studio della lingua franeese.

Digitized by Google

STUDIO
DELLA LINGUA FRANCESE
AD USO
DEGL' ITALIANI.

CAPITOLO PRIMO

ARTICOLO PRIMO

Dell' Alfabeto.

L'alfabeto della lingua francese è composto di ventisei lettere che sono : *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *k*. *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *u*, *v*, *x*, *y*, *z*, &, le quali si proounziano come nella lingua italiana, eccettuato le sette qui sotto, cioè :

C, che si pronunzia *sè*.

G, che si pronunzia *sge* ; vale a dire, come se all' italiano fosse levato il principio della sua articolazione che fa sentire come un *d* ; il quale *d* levato, rimane la pronunzia del *g* francese.

H, si pronunzia *asce*.

J, consonante, che si pronunzia *sgi*.

Q, che termina colla pronunzia dell' *u* francese, ma che nelle parole fa l'istesso effetto del *q* italiano.

U, vocale, ha un certo suono stretto, che conviene imparare dalla voce di un francese ; ed è appunto l'istesso suono che i Longobardi, Milanesi, Piemontesi ; e Genovesi, danno all' *u* italiano.

Z, ha la pronunzia assai dolce. La *z* italiana fa sentire al principio della sua articolazione, come un *d* o un *t* ; il quale levato, resta la pronunzia del *z* francese, che termina in *ed*, in vece di *eta*, come l'italiano : onde in principio di parole, o nel mezzo, fa l'istesso effetto dell' *s* dol-

Digitized by Google

ce italiana nelle parole *Francese*, *Milanese esatto*, *eseguito*, ec.

La &, congiunzione, non si usa più; scrivendo in oggi *et*, in sua vece. La sua pronunzia è l'istessa che quella della congiunzione *e* italiana.

La lettera *k* non è francese. I francesi ne fanno uso nelle voci straniere da essi addottate, ma non mai nelle voci della loro lingua. La sua pronunzia è *cà*; avendo l'effetto del *ch* italiano.

La lettera *y*, è chiamata dai francesi *i grech*, che vuole dire *i greco*. In mezzo alle parole raffigura due *i* bene staccati: al principio, al fine, e quando fa parola da se, non è altro che un *i* semplice.

La *X*, si pronunzia come nella lingua italiana *ichs*.

ARTICOLO II.

Delle vocali.

Oltre alle cinque vocali italiane *a. è. i. o. u*, sono considerate ancora, come vocali, nella lingua francese, le due lettere *y*, &, in oggi *et*. Tutte le altre sono consonanti.

Osservazioni importanti sopra la vocale E

Vi sono quattro *e* ben distinti, nella lingua francese: 1. *e* muto; 2. *é* aperto longo; 3. *è* aperto breve; 4. *ė* acuto.

1. *E* muto. Non ha accento veruno. Nelle parole di una sillaba sola, si proferisce con brevità, dandogli il suono delle vocali composte *eu*, come si vedrà alla pag. 9.

Nelle parole di più sillabe; quando viene dopo la consonante, colla quale fa sillaba, si pronunzia breve, come nelle parole italiane *nemico*, *frigere*, *scrivere*, *perito*, ec. Quando è prima della consonante colla quale fa sillaba, ha il medesimo suono che in italiano nelle parole *ecco*, *ed*, *ella*, *flemma*, ec. Come finale, terminando la parola, è affatto muto, e senza pronunzia, battendo forte la consonante che lo precede, e nulla di più. Se in vece di consonante, è preceduto da una delle due vocali *i*, *u*, si al fine delle parole, che nel mezzo, è parimente muto senza pronunzia affatto; ma *i*, *u*, diventono longhi, e bisogna appoggiare forte sopra di essi, come se fossero doppj.

Terminando le parole in due *e* muti, con framezzo

Digitized by Google

una consonante, il primo *e* si pronunzia aperto breve, benchè non segnato dall' accento grave (`), come sarà detto appresso, sulla pronunzia dell' *è* aperto breve.

Da muto, senza accento, egli diventa, e si pronunzia acuto, nelle parole che finiscono in *ed*, *er*, *ez*, battendo forte l'*e*, senza fare sentire la consonante finale.

Avanti alle due consonanti *m*, *n*, l'*è* muto si pronunzia come *a*: esempj.

Emportement, impeto, pronunziate, *amportemang.*
Embompoint, ripienezza, grassezza, *ambonpoeng.*
Enfantement, parto, *anfantemang.*

Preceduto da un *i*, che forma una sillaba sola con *en*, l'*è* ritiene la sua pronunzia naturale; onde, *mien*, mio, *tien*, tuo; *sien*, suo; *chien*, cane; *rien*, niente, ec. si pronunziano *mieng*, *tieng*, *chieng*, *rieng*, ec. Ma se l'*i* si stacca da *en*, e forma sillaba separata colla lettera che lo precede, *e* ritiene la pronunzia dell' *a*; come nelle parole *client*, cliente; *Orient*, oriente, ec. che si pronunziano *cli-ang*, *o-ri-ang*, ec. Le parole *science*, scienza; *patient*, paziente; *émolient*, emoliente; benchè *ien* venghino a formare una sillaba sola, sono eccettuate, e fanno *sianse*, *passiang*, *emoliang*. Se dopo *e*, le due consonanti *m*, *n* sono doppie, egli non si cambia più in *a*, ma conserva la sua pronunzia naturale; come nelle parole, *dilemme*, dilemma; *ennemi*, nemico, ec. che si pronunziano, *dilemme*, *ennemi*, ec. Sono eccettuati gli avverbi terminati in *emment*, ne' quali *e* si cambia in *a*, benchè avanti la *m* doppia; onde *sciemment*, scientemente; *prudemment*, prudentemente, ec. si pronunziano *siangmàng*, *prudangmang*.

Nelle parole scritte unicamente per rappresentare agl' italiani la pronunzia francese, si è aggiunta un *g* all' *m*, e all' *n*, ogni volta che una di queste due consonanti è preceduta da una vocale, colla quale viene a formare sillaba. Questo *g* non è per altro che per fare sentire che la *m*, o la *n*, sono nasali, e vanno pronunziate col naso, senza toccare il palato colla punta della lingua, appunto come nelle parole italiane *sangue*, *elenco*, *lingua*, *longo*, *fungo*: ma detto *g* aggiunto non va pronunziato affatto.

Quando *en* termina assolutamente la parola, senza altra consonante dopo la *n*, salvo la *s* per figurare il plurale, *e* non cambia in *a*; come nelle parole *examen*, esame; *himen*, imeneo, ec., che si pronunziano *egsamen*, la *s* dolce; *imen*.

Digitized by Google

2. *E* aperto longo, va segnato sopra coll' accento circonflesso (^). Si pronunzia con apertura di bocca, e precisamente come l'*e* italiano nelle parole *festa*; *bestia*, *testa*.

L'accento circonflesso posto sopra una delle vocali, non cangia la sua pronunzia; è un segno che la sillaba è lunga, come se fosse la vocale doppia.

3. *E* aperto breve, va segnato sopra coll' accento grave (`), si pronunzia come *e* italiano avanti a due consonanti, come nelle parole *processo*, *netto*, *ristretto*, *Giuseppe*, ec.

4. *E* acuto, va sempre segnato sopra coll' accento acuto (´). Egli si pronunzia senza aprir la bocca di più del naturale, come appunto si pronunzia l'*e* italiano nelle parole *piede*, *debole*, *Re*, *affè*, *perchè*, *chè*! ec. allungando un poco più.

Bisogna stare molto avvertito di non confondere i due accenti, grave che va da sinistra a dritta, così (`); e acuto che va da dritta a sinistra, così (´).

Osservazioni sopra la vocale I

I prima *m*, e *n*, cambia la sua pronunzia in *e*; onde *impoli*, screanzato; *imbu*, imbevuto; *injuste*, ingiusto; *fin*, fino; *enfin* finalmente; si pronunziano *emgpoli*, *emgbù*, *engsgiuste*, *feng*, *angfeng*.

Se la *m*, e la *n* è doppia, *i* conserva la sua naturale pronunzia; onde *immortel*, immortale; *innocent*, innocente, si pronunziano *immortel*, *innosang*.

Due punti messi sopra una vocale, significano che questa vocale va staccata, e non si unisce con quella che la precede.

Delle vocali composte.

Chiamansi *vocali composte*, l'unione di più vocali, le quali formano una sola articolazione di voce. Eccole per ordine alfabetico; avvertendo che il suono che formano si proferisce sempre con longhezza appoggiando sopra la sillaba, e rare volte con brevità.

Ai,	si pronunzia generalmente come *é* aperto francese.	
Air,	*aria* pronunziasi	êr
Maître,	*maestro*, *padrone*	mêtr.
Frais,	*fresco*	frê.

Essai,	*sagio, prova*	essè.
Palais,	*palazzo*	palè.
Portrait,	*ritratto*	portrè.

Si vede dall' accento grave, messo sopra l' *e* finale della pronunzia dei due vocaboli *prova*, e *Palazzo*, che la sillaba è breve, quantunque composta di *ai*. Le altre sono tutte longhe.

Bisogna eccettuare la prima persona singolare del presente dell' indicativo de' verbi *avere*, e *andare*; tutte tre le persone del singolare del presente dell' indicativo del verbo *sapere*; la prima persona singolare del perfetto definito di tutti i verbi in *er*; e la prima persona singolare del futuro di tutti i verbi, nei quali la finale *ai ais ait*, si pronunzia come *é* acutò.

Ail, Aille, fa *aglie*

Bétail,	*bestiame pronunzi*	bétaglie.
Ail,	*aglio*	aglie.
Bataille,	*battaglia*	bataglie.
Canaille,	*canaglia*	canaglie.
Poitrail,	*petto di bestia da tiro*	poatraglie.

Au fa *o* largo, come:

Autre,	*altro pronunzi*	ótr.
Audience,	*udienza*	odiange.
Augmenté	*aumentato*	ogmaugté.
Aussi,	*pure, ancora*	ossi.

Eau, fa parimente o largo, come

Eau,	*acqua pronunzi*	ò.
beau,	*bello*	bò.
Manteau,	*ferrajolo*	mangtò.
Marteau,	*martello*	marto.
Tableau,	*quadro*	tablò.

Ei, fa *é*, come *ai*,

Peine,	*pena pronunzi*	pên.
Reine,	*regina*	rên.
Veine,	*vena*	vên.

Eu, ha una certa pronunzia che non si puo scrivere in italiano; onde conviene impararla dalla voce di un francese, col fargli pronunziare, e stare bene attento a ripetere i seguenti vocaboli.

Beurre,	*butiro.*	Ceux,	*quelli.*
Deux,	*due.*	Feu,	*fuoco.*
Jeu,	*giuoco.*	Neveu,	*nipote.*

In tutto il verbo avere, *eu*, la *u* francese: come pure in tutte le parole che cominciano assolutamente da *eu*.

Digitized by Google

Oeu, ha l'istessa pronunzia di *eu*.

Oi, fa *od*, come nelle parole.

Moi, toi, soi, *io*, *tu*, *se*; si pronunzia *mod*, *tod*, *sod*: foi, loi, Roi, *fede*, *legge*, *Rè*; foà, loà, Roà.

L'uso di scrivere sempre *ai*, tutte le sillabe che si pronunziano *e*, è assai moderno. I libri antichi, e ancora molti moderni, vogliono che si seguiti a scrivere con *oi*, molte sillabe che fanno *e*; onde il solo uso, e la pratica, possono insegnare quando *oi*, ha da fare *oa*, e quando *è*.

Tutte le terminazioni degl'imperfetti, e del modo condizionale de' verbi, che in oggi si scrivono assai generalmente *ais*, *ait*, *aient*, erano scritte anticamente *ois*, *oit*, *oient*: fuori di questa, non vi è regola generale per conoscere, secondo l'uso antico, quando *oi* va pronunziato *oa*, e quando *e*.

Oin, fa *oeng*, come nelle parole.

Coin, foin, loin, *cantone*, *fieno*, *lontano*; si pronunzia *coeng*, *foeng*, *loeng*; e così di tutte le altre.

Euil, oeil, .ueil, fa come *eu* francese unito a *glie* italiano, e proferito in una sillaba sola: come sono le parole, *oeil*; occhio: *cercueil*, cassa da morto; *cueillir*, cogliere; *feuille*, foglio, e foglia; *seuil*, soglia; *fauteuil*, seggiolone, poltrona; ed altre simili, che bisogna farsi ripetere da un francese.

Ou, fa *u* italiano, come

Nous, *vous*, *fou*, *tout*, *pour*, *éturdi*, ec. noi, voi, pazzo, tutto, per, stordito; che si pronunziano *nù*, *vù*, *fù*, *tù*, *pur*, *eturdì*.

Nelle parole quì segnate, la vocale *o* non si proferisce.

Faon,	*cervo giovine, si pronunzia*,	fang.
Paon,	*pavone*,	pang.

In queste altre la vocale *a* non si proferisce.

Saône,	*saona fiume, si pronunzia*,	sòn.
Saint Laon,	*san Laone, città*	seng Long.
Saoul,	*termine di disprezzo, ubbriaco*	sù.
Taon,	*tafano*	tong.

Osservazione.

La sola vocale *e* muto, non si fa sentire al fine di parola. Tutte le altre si battono forte, come se vi fosse l'accento sopra.

Digitized by Google

ARTICOLO III.

Delle Consonanti.

All' eccezione del *b*, della *f*, e della *m*, tutte le consonanti finali di parola, si uniscono colla prima lettera della parola che siegue, quando questa prima lettera è vocale.

Le 5 consonanti quì appresso, variano di pronunzia nella loro unione colla vocale che siegue

Il *c*, ha la pronunzia del *ch*, italiano.

Il *d*, muta la sua pronunzia in *t*.

Il *g*, in *ch* italiano.

La *s* si raddolcisce, come nelle parole italiane, *Francese*, *Milanese*, ec.

La *x*, come la *s* raddolcita.

Eccezioni.

Nella congiunzione &, benchè scritta *et*, il *t* non si unisce mai, per la ragione che *et*, rappresenta la lettera &, che è vocale. Ma le consonanti finali di parola che preceda la detta congiunzione, si uniscono con essa, seguendo la regola generale: e sarebbe un gran difetto di lingua, il dire, come lo insegna una Grammatica assai moderna; *ami, e ennemi*, amici, e nemici; scritto *amis et ennemis*: *du, e affabl*, dolce, e affabile; scritto *doux et affable*: *discrè e umeng*, dircreto, ed umano; scritto *discret et humain*.

Bisogna unire la *s* di *amis*, la *x* di *doux*, il *t* di *discret*, colla vocale *e*, se si vuole scrivere *et*, o colla vocale &, se si vuole scrivere così la congiunzione che viene immediatamente dopo, e pronunziare *ami zè ennemi*; *du zè affabl*; *discrè tè umeng*.

Nei nomi sostantivi soli, e non negli adjettivi, quando non finissero in *s*, *nc*, *ng*, non si unisce la consonante che li termina, colla vocale che le può venire immediatamente dopo, onde

Gourmand insatiable, ghiotto insaziabile, deve essere pronunziato *gurmang engsassiabl*.

Leg excessif, legato eccessivo, *lè echsessif*.

Le fusil est bon, lo schioppo è buono, *le fusì é bong*.

Le Daim est pris, il Daino è preso, *le Deng é pri*.

Digitized by Google

La faim est cruelle, la fame è crudele, *la feng è cruel.*
Le chien aboie, il cane abaja, *le chien aboà* (lunga l'ultima).
Champ aride, campo arido, *sciang aride.*
Rocher escarpè, rupe scoscese, *rosciè escarpè.*
Enfant ingrat, figlio ingrato, *anfang engrà.*
Nez aquilain, naso aquilino, *nè achileng.*

Ma se il sostantivo termina da *s*, *nc* *gn*, bisogna unire la consonante finale, colla vocale che le viene immediatamente dopo; onde
Fils ingrat, figlio ingrato, va pronunziato *fi zengrà.*
Banc ètroit, banco stretto, *bang chètroà.*
Sang échauffè, sangue riscaldato, *sang chèscioffè.*

Nel solo avverbio *de pied en cap*, da capo a piedi, il *d* finale di *pied*, si unisce coll' *e* che gli viene appresso, e si pronunzia *de pied tang cap*; fuori di questo, non si unisce il *d*; onde *pied ètroit*, piede stretto, va pronunziato *piè ètroà.*

Nel plurale, anche de' nomi sostantivi, la consonante finale si unisce sempre colla vocale che le viene dopo.

B.

La lettera *b*, non ammette mai *n* avanti di se: ci si mette sempre la *m*, come *ambition*, ambizione; *plomb*, piombo. Quando è finale, non fà mai unione colla parola che siegue.

C.

Avanti alle vocali *a*, *o*, *u*, il *c* francese fa come l'Italiano *ca*, *co*, *cu*. Conserva la sua pronunzia francese di *se* avanti alle vocali *e*, *i*; onde *ce*, *ci*, fanno *se*, *si*; e *cy*, fa egualmente *si*.

Per ridonargli la sua pronunzia naturale di *tscè* colla vocali *a*, *o*, *u*, gl' italiani frappongono un *i* in mezzo, così: *cia*, *cio*, *ciu*: i francesi mettono sotto un segno chiamato *sedil*: e così *ça*, *ço*, *çu*, fa *sa*, *so*, *su*.

Il *c* si pronunzia generalmente *ch*, e con forza, alla fine delle parole; meno che in queste, che non si fa sentire

Clerc,	chierico, si pronunzia	*clèr.*
Estomac,	stomaco	*estomà.*
Tabac,	tabacco	*tabà.*
Plic,	plico	*pli.*
Conflict,	conflitto	*confli.*

Digitized by Google

Neppure si fa sentire in tutte le parole terminate in *nc*. Nei seguenti vocaboli, si pronunzia come *g*.

Claude, claodio; *second*, secondo; *secretaire*, segretario; *secret*, segreto; le quali parole vanno pronunziate *glod*, *segong*, *segretèr*, *segrè*.

Ac, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*, fa sempre *ach*, *ech*, *ich*, *och*, *uch*. *Acca*, *acce*, *acci*, *acco*, *accu*, fa sempre *accha*, *achse*, *achsì*, *accho*, *acchu*.

D.

La lettera *d* è sempre muta alla fine delle parole, e non si fa sentire.

F.

La lettera *f* si proferisce con forza alla fine delle parole; salvo nelle qui appresso, che non si proferisce affatto, neppure si unisce colla vocale iniziale della parola che siegue.

Clef à ressort, chiave a molla si pronunzia *clé à ressòr*.

Apprentif orgueilleux, apprendista orgoglioso; *apranti orgheglieu*.

Chef-d'œuvre, capo d'opera; *sciè d'euvr*.

Nella sola espressione *capo d'opera*, la *f* di *chef*, capo, non si fa sentire. In tutti gli altri modi di esprimerlo, si fa sentire con forza la *f* finale, pronunziando *sceff*.

Nel numero neuf, la *f* finale prende il suono di *v*, allorchè viene unita alla parola che siegue. *Neuf ans*, nove anni; si pronunzia *neu vang*.

Ma se la vocale che siegue, colla quale va unita, fosse una di queste tre congiunzioni *et*, e; *ou*, o; *a*, a; la *f* conserva la sua pronunzia naturale. Esempj:

Neuf et trois, nove, e tre; si pronunzia, *neu fè troà*.

Neuf ou huit, nove, o otto, *neu fù uit*.

De neuf à dix, da nove a dieci. *de neu fa dis*.

G.

Colle vocali *a*, *o*, *u*; e colle consonanti *l*, *n*, *r*, il *g* francese ha l'istessa pronunzia che nella lingua italiana, con questa differenza però che *gl* fa sempre *ghl*, come nella parola italiana, *negligenza*; e mai *gli*, come *gli* uomini.

Digitized by Google

Colle vocali *e*, *i*, *y*, ha la sua pronunzia francese *sge*. Ove gl' Italiani frappongono un *i* per rendere al *g*, la sua pronunzia naturale colle vocali *a*, *o*, *u*, i francesi vi mettono un' *è*. Esempj.

Il mangea, egli mangiò; si pronunzia *i mangsgià*.

Nous mangeons noi mangiamo, *nù mangsgiong*.

George, Giorgio, *Sgiorsg*.

Ove gl' Italiani frappongono un' *h*, per dare al *g*, il suono duro *gh*, colle vocali *e*, *i*, i francesi vi mettono un' *ù*.

Guérison, guarigione. si pronunaia *gherisong*.

Guide, guida *ghid*.

In alcuni nomi di paesi, provincie, e fiumi —*gua*, *gue*, *gui*, *guo*, si pronunzia come in italiano: fuori, di questi, il *gu*, raffigura sempre il *gh* italiano. Seguito da *e*, ora fa *ghe*, ora *gù*, allongando *u*, per via dell' *e*, come se fosse doppio.

Il solo uso può insegnare questa differenza di pronunzia del *gue*.

Nella parola *stagnation*, ristagno, arresto di corso d'un fluido, *gn*, fa *ghn*, pronunziando *staghnassiong*.

Ag, *eg*, *ig*, *og*, *ug*, fa sempre *agh*, *egh*, *igh*, *ogh*, *ugh*. *Agga*, *agge*, *aggi*, *aggo*, *aggu*, fa sempre *aggha*, *aghsge*, *aghsgi*, *aggho*, *agghu*.

Non si proferisce mai il *g* alla fine delle parole.

H.

Hanno i francesi due *h*, una chiamata muta, l'altra aspirata. La *h* muta non preceduta dal *c* col quale faccia sillaba, non si proferisce affatto. Perciò, le parole che cominciano da *h* muta, seguita subito da vocale, sono considerate come se cominciassero assolutamente da vocale.

Cha, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, *chy*, fa in francese *scia*, *sce*, *sci*, *scio*, *sciu*, *sci*.

Ch, si pronunzia come in italiano in queste parole, che sono eccettuate dalla pronunzia sua generale, cioè:

Chaos,	caos	*caò*.
Choeur,	coro	*cheur*.
Echos,	eco	*èco*.
Orchestre,	orchestra	*orchestr*.
Archiepiscopat,	archiepiscopato	*archiepiscopà*.
Architrave,	architrave	*architrav*.
Archigymnase,	archiginnasio	*archisgimnàs*.

e generalmente in tutti i nomi ebraici, e greci, come *Mel-*

Digitized by Googl

chisedech, *Anchise*, ec. salvo *Achille*, che si pronunzia *Ascil.*

La *h* aspirata si pronunzia con forte aspirazione, traendo il fiato dal petto, come sogliono, fare i battistrada nel mandare con gran forza il colpo sopra la selciata. Essendo consonante, non ammette l'apostrofo avanti di se. Siccome non v'è altra regola che l'uso, per conoscere se una *h* è muta, o aspirata, ecco qui l'Elenco della maggior parte delle parole nelle quali la *h* è aspirata.

Cahute,	capanella.
Cohue,	baccanello.
Hableur,	sussurrone sciocco.
Hache,	scure, mannaja.
Haie,	siepe.
Haine,	odio.
Haire,	cilicio.
Hâle,	vento secco, e caldo; arsura.
Halle,	edifizio per il mercato dei grani.
Halte,	alto, fermata.
Hamac,	letto da marinaro.
Hameau,	gruppo di più case in campagna.
Hanche,	anca.
Hanneton,	moscone che va sopra i fiori degl' alberi.
Happé,	preso e inghiottito con avidita.
Harang,	aringa, pesce.
Harangue,	orazione, arringa ad un' adunanza.
Harcelé,	seccato, molestato di continuo.
Hardes,	roba.
Hardì,	ardito.
Harnais,	finimenti.
Harpe	arpa.
Harpie,	arpia.
Harrassé,	oppresso dalla fatica.
Hasard,	azardo.
Hâte,	fretta.
Haut,	alto.
Hâvre,	spiaggia ove i vascelli sono al sicuro de' venti.
Havresac,	mucilla.
Hennissement,	nitrito.
Héraut,	araldo, banditore.
Héron,	arione, uccello di rapina.
Héros,	eroe.

Digitized by Google

Herse, erpice.
Hesse, assia, provincia nella germania.
Hêtre, faggio, albero.
Heurté, urtato.
Hibou, barbagiano.
Hideux, orrendo.
Hienne, jena, belva.
Hisser, alzare le vele
Hochet, giocarello da fanciullo.
Hollande, olanda.
Hongrie, ungheria.
Honte, vergogna.
Hoquet, singhiozzo.
Horde, orda, truppa.
Hotte, cesto attaccato alle spalle, che si porta sul dorso.
Houblon, oblone, pianta.
Housse, mazzarella, bastone di pastori.
Houlette, fiocco.
Houpe, gualdrappa.
Hulland, ulano, militare.
Huppe, ciuffa.
Hurre, testa del cinghiale.
Hurlement, urlo.
Hussard, ussero.
Hutte, capanna bassa, fatta di terra.
Trahison, tradimento.
Véhémence, veemenza.

Tutti i derivati dai qui sopra descritti nomi, hanno la *h* aspirata; alla riserva di *héroïne*, eroina; *héroïsme*, eroismo, che, sebbene derivanti da *héros*, eroe, hanno la *h* muta.

J.

La Consonante *j*, non ha mai luogo al fine delle parole. Ella produce l'istesso effetto di pronunzia che il *g*; con questa differenza però, che non cambia colle vocali *a*, *o*, *u*, come fa il *g*; avendo, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, l'eguale pronunzia *sgià*, *sgie*, *sgi*, *sgio*, *sgiù*.

L.

Si batte generalmente la *l*, in fine di parola; salvo in queste poche ove non si fa sentire.

Digitized by Google

Babil	ciarla si pronunzia	*babi.*
Baril	barile	*barì.*
Cul	culo	*cù* ; *u* francese.
Fils	figlio	*fi.*
Fusil	schioppo	*fusì* ; *u* francese.
Gril	gratella	*grì.*
Il	egli	*i.*
Nombril	umbilico	*nongbri.*
Outil	strumento	*utì.*
Persil	prezzemolo	*persì.*
Pouls	polso	*pù.*
Sourcil	ciglio	*sursì.*
Gentil	gentile	*sgiangti.*

Neppure si fa sentire colla parola che siegue, ancorchè cominciasse da vocale ; salvo il solo pronome *il*, egli, che va unito colla vocale che siegue.

La parola *homme*, uomo, essendo unita alla parola *gentil*, gentile, in questa guisa ; *gentilhomme*, gentil' uomo, si pronunzia *sgiangtigliom.*

Due *ll* precedute da un *i*, fanno come *gli*, italiano ; onde *babillard*, ciarlone, si pronunzia *babigliar* ; *fille*, figlia, si pronunzia *figlie*, senza battere lo *e* finale.

Vanno eccettuate le parole.

Cirille	cirillo, che si pronunzia	*siril.*
Fille	fillide	*fil.*
Imbécille	imbecille	*emgbésil.*
Mille	mille	*mil.*
Pupille	pupille	*pupil* ; *u* francese.
Tranquille	tranquillo	*trangchil.*
Ville	città	*vil.*

Sono egualmente eccettuate tutte le parole che cominciano da *ill* ; come :

Illiade	illiade; si pronunzia	*illiad.*
Illusion	illusione	*illusiong*; *u* francese.
Illustre etc.	illustre ec.	*illustr* ; *u* francese.

Nella parola *péril*, periglio, la *l*, benchè semplice, si pronunzia *glie*, dicendo *périglie*, senza battere l'*e* finale. La *l* finale semplice, preceduta da un *i*, e questo preceduto da altra vocale, si pronunzia come *gli* italiano.

Ail	aglio si pronunzia	*aglie.*
Bail	apoca	*baglie.*
Bercail	ovile	*bercaglie.*
Émail	smalto	*émaglie.*

Digitized by Google

Cercueil	cassa da morto	*serchenglie.*
Oeil	occhio	*englie.*
Seuil	soglia	*seuglie.*
Fenouil etc.	finocchio, ec.	*fenuglie.*

M.

La *m* preceduta da una vocale colla quale forma sillaba, è chiamata nasale, perchè si pronunzia nel naso, come la *n* nelle parole italiane *banco*, *franco*, *lingua*, *sangue*, ec.

La *m* doppia non è mai nasale, e si pronunzia come in italiano.

Nelle parole di lingue straniere, non solo non è nasale, ma la vocale *e* che la precede, non cambia più la sua pronunzia in *a*; nè *i*, in *e*. Esempj.

Abraham	abramo,si pronunzia	*abraam.*
Emmanuel	emmanuelle	*emanuel*; *u* francese.
Jérusalem	gerusalemme	*sgiérusalem*; *u* franc.
Ephraïm etc.	effraimme ec.	*efraim.*

N.

La *n* è nasale, e non è nasale, in tutto come la *m*; eccettuato però che la vocale *e*, avanti a due *n n*, che non sono seguite da altro *e*, si cangia la pronunzia in *a*, come è detto all' articolo 2. pag. 7, e la prima *n* è nasale. Esempj.

Ennui	noja, seccatura, si pronunzia	*angui*; *n* francese.
Ennobli etc.	nobilitato, ec.	*angnobli.*

Ma se dopo le due *n n*, viene un' altro è, la prima non è più nasale.

Stiano bene attenti gl' Italiani, alla pronunzia della *m*, e della *n* nasale, nella quale mancano assai; e si ricordino che va pronunziata nel naso, e mai col fare toccare la punta della lingua al palato.

P.

Terminando le parole, il *p*, non si fa sentire, salvochè nelle parole *Alep*, *Gap*, e generalmente in tutti gli altri nomi di città, e paesi; come ancora nelle parole *Cap*, capo; *cep* ceppo, ed altri pochi nei quali il *p* finale si fa sentire.

Seguito da *t*, non si fa sentire il *p*, ma il solo *t*: e se il *pt* è finale, non si fa sentire nè luno, nè l'altro, salvo che

Digitized by Google

nella parola *sept*, sette *numero*, nella quale il *t* solo si fa sentire. Nelle parole ove s'incontrano *mpt*, il *p* non si fe sentire, salvo che in queste.

Domptable	domabile, si pronunzia	*dongptabl.*
Exemption	esenzione	*eghzampsiong.*
Indomptable	indomabile	*engdongptabl.*
Impromptu	improvisata	*engprongptù*, *u* francese.

Ph raffigura un *f* come nelle parole:

Joseph	Giuseppe; si pronunzia	*Sgiosèf.*
Philippe	Filippo	*Filip.*
Philosophe	Filosofo	*Filosof.*

Q.

Il *q* si pronuncia *ch* al fine delle parole. Al principio, e nel corso delle parole, è sempre seguito dalla vocale *u*, dalla quale non va mai disgiunto; e queste due lettere *qu* hanno l'articolazione del *ch* italiano; onde *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, fa in francese *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*.

Sono eccettuate queste voci nelle quali il *qu* si pronunzia come in italiano.

Aquilon	aquilone, si pronunz.	*aquilong.*
Aqui	acqui, città	*aqui.*
Aquilée	aquileja	*aquilé.*
Equilateral	equilaterale	*équilateral*,
Equitation	cavallerizza	*équitasiong.*
Guadalquivir	quadalquivir, fiume	*guadalquivir.*
Aquatique	acquatico	*aquatich.*
Quadrangulaire	quadrangolare	*quadrangulèr.*
Equateur	equatore	*équateur*; *eu* francese.
Quadrature	quadratura	*quadratur*; *u* francese.

R.

La *r* si pronunzia al fine delle parole, purchè non sia preceduta da *e* muto, che si cambia allora in *é* acuto; e la *r* non si pronunzia più.

Amer	amaro si pronunzia	*amèr.*
Cher	caro	*scer.*
Cancer	canchero	*cangser.*
Enfer	inferno	*angfer.*
Enver	rovescio	*angver.*
Fer	ferro	*fer.*

Hiver	inverno	*iver.*
Jupiter	giove	*sgiupiter.*
Lucifer	lucifero	*lucifer*; *u* francese.
Mer	mare	*mer.*
Ver	vermine	*ver.*

Abner, abner; con tutti i nomi che vengono dalle altre lingue, e che hanno la *r* per finale,

Nella parola *Monsieur*, signore, benchè la *r* finale non sia preceduta da *e* muto, ella non si pronunzia: ma nel suo diminutivo *sieur*, messer, va pronunziata.

S.

La *s* non si pronunzia al fine delle parole; salvochè nei vocaboli che vengono d'altre lingue, nei quali si battono tutte le lettere, anche la finale.

La sua pronunzia è sempre forte, e simile a quella della *s* italiana nelle parole *stomaco*, *sedete*, *sussurro*, *lussuria*, *sotto sopra*, ec.

Incontrandosi la *s* fra due vocali, la sua pronunzia si raddolcisce; come quella della *s* italiana nelle parole *francese*, *cortese*, *cose*, *illese*, ec.; ma essendo doppia, va pronunziata forte.

Nelle voci composte di più parole unite in nna sola, la *s* conserva la sua pronunzia forte, benchè fra due vocali, come: *monosyllabe*, monosillaba; composto di *motnot syllabe.*

Entresol	mezzanino, composto di *entre sol.*
Parasol	ombrellino, composto di *pare à sol.*
Tournesol	girasole, composto di *tourne sol*; ed altri simili.

Nelle tre parole *moeurs*, costumi morali; *ours* orso: e *sens*, senso, la *s* finale si pronunzia.

T.

Il *t*, quando è l'ultima lettera delle parole, non si pronunzia, salvochè nelle due parole *contact*, contatto *éxact*, esatto, ove si pronuzia ancora il *c* che lo precede.

Ti, seguito da un' altra vocale, fa *si*, in tutte quelle parole ove in italiano fa *zi*; e *ti* in tutte quelle altre ove in italiano fa *ti*. Nella sola parola *amitié*, il *ti* non fa *si*, quantunque si dica in italiano *amicizia* col *zi*.

V.

La consonante *v*, fa sempre *ve*, mai *u*, Non è mai finale di parole francesi: essendolo di parole di altre lingue va pronunziata.

X.

Quando la *x* è l'ultima lettera della parola, non va pronunziata; eccettuato in queste parole ove si pronunzia.

Borax	borace; e si pronunzia	*borachs.*
Index	indice	*engdecs.*
Préfix	prefisso	*prefichs.*

Ajax; e tutti gli altri nomi di lingue straniere, che finiscono coll'*x*.

Nei nomi numerali, la *x* si pronunzia come due *ss*, salvo nel numero *deux*, due che non si proferisce, dicendo, *deu*, pronunziato *eu* alla francese.

Six	sei si pronunzia	*siss.*
Dix	dieci	*diss.*
Soixante	sessanta	*soassangt.*

Nei numeri ordinativi, e distributivi, la *x* finale è dolce come la *s* dolce; onde:

Deuxieme	secondo; si pronnnzia	*deusiem*, *eu* francese
Sixieme	sesto	*sisiem.*
Dixieme	decimo	*disiem.*
Dixaine	diecina	*disen.*

Nelle parole che cominciano da *e*, poi *x*, e poi un altra vocale, la *x* raddolcisce la sua pronunzia, *ichs*, in *ighs*.

Éxact	esatto; si pronunzia	*éghzact.*
Éxécrable	esecrabile	*éghzécrabl.*
Éxil	esilio	*éghzil.*
Éxorcisme	esorcismo	*éghzorsism.*
Éxubèrence	esuberenza	*éghzubérangs*; *u* francese

Ma se l'*é* che precede la *x*, non comincia la parola, la pronunzia naturale *ichs* ha luogo.

Aléxandre,	Alessandro si pronunzia	*Alechsandr.*
Sexe	sesso	*sechs.*

In alcuni nomi proprj di persone, di città, e di paesi, la *x* si pronunzia come *s* forte.

Xénophon	Senofonte; si pronunzia	*Senofong*
Auxerre	ausserre città	*osser.*
Aix	ais, città	*ess.*
Bruxelles	Brussello, città	*Brussel*, *u* francese.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Z.

La *z* non si proferisce al fine delle parole; salvochè in alcuni nomi spagnuoli, come Rodriguez, fernandez, henriquez, ec.

Le tre lettere *ent*, quando sono la terminazione della terza persona plurale dei verbi, non si fanno sentire; si tralasciano affatto.

Digitized by Google

CAPITOLO II.

Della Grammatica.

ARTICOLO UNICO.

La Grammatica essendo l'arte di parlare e di scrivere correttamente, di somma necessità si rende lo studio di essa.

In questa opera sullo studio della lingua francese, verranno date ad una ad una, e con metodo chiaro, e semplice, per quanto sarà possibile, tutte le nozioni le più necessarie, e che sono indispensabili agl'italiani che si applicano allo studio di questa lingua, resasi quasichè generale.

Di nove specie sono le parole, compongono, l'orazione che vale a dire il discorso: cioè:

1. *L'Articolo*	l'Article.
2. *Il nome*	le Nom.
3. *Il pronome*	le Pronom.
4. *Il verbo*	le Verbe.
5. *Il participio*	le Participe.
6. *L'Avverbio*	l'Adverbe.
7. *La preposizione*	la Préposition.
8. *La congiunzione*	la Conjonction.
9. *L'Interjezione*	l'Interjection.

Le cinque prime sono declinabili, vale a dire variabili, le quattro ultime sono indeclinabili, vale a dire invariabili, nella lingua francese.

Lo studente se ne potrà formare un idea in questa frase, nella quale, tutte quante le nove sopra descritte partite, che si chiamano, *le nove parti del discorso*, sono rinchiuse.

Il mondo vi vede molto inalzato da poco in quà; ma, oimè! . .	Le monde vous voit beaucoup élevé depuis peu; mais, hélas! . .

1. Parte *il*. 2. *mondo*. 3. *vi*. 4. *vede*. 6. *molto*. 5. *inalzato*. 7. *da poco in quà*. 8. *ma*. 9. *Oimè*!

Dunque, *il*, è articolo; *mondo*, nome; *vi*, pronome, *vede*, verbo; *molto*, avverbio; *inalzato*, participio; *da poco in quà*, preposizione; *ma*, congiunzione; *oimè*! interjezione.

Si passa ora a ragionare, e a sviluppare ad una, ad una, le *nove parti del discorso*; appoggiando particolarmente sopra la diferenza di *dicitura*, e di *espressione*, che s'incontra spessissimo frà la lingua Italiana, e la lingua francese; e spiegando il modo di scioglierla.

CAPITOLO III.

ARTICOLO I.

Dell' articolo in generale.

L'articolo è una particella variabile, che si mette avanti i nomi, per fare conoscere il loro *numero*, *genere*, e *caso*.

I *numeri* sono due, *singolare*, e *plurale*.

Il numero è *singolare*, quando si parla di una cosa sola: onde, *il* figlio, *il* fratello, *la* sorella, sono del numero singolare, perchè si parla di un figlio solo, di un fratello, solo, di una sorella sola.

Il numero è *plurale*, quando si parla di più cose: dunque, *i* figli, *i* fratelli, *le* sorelle, sono del numero plurale, perchè si parla di più figlj, di più fratelli, di più sorelle.

I *Generi* sono due, *Mascolino*, e *femminino*.

Il Palazzo è del genere *mascolino*; *la casa* è del genere *femminino*.

I *Casi* sono 6. 1. *Nominativo*, Nominatif, 2. *Genitivo*, Genitif; 3. *Dativo*, Datif; 4. *Accusativo*, Accusatif, 5. *Vocativo*, Vocatif; 6. *Ablativo*, Ablatif.

Il *Nominativo*, e *l'Accusativo*, sono simili nelle due lingue italiana, e francese, avendo il medesimo articolo. Nella lingua italiana, gli articoli *Genitivi* e *Ablativi* sono differenti uno dall' altro; nella lingua francese, uno solo, e medesimo articolo esprime il *Genitivo*, e *l'Ablativo*. Dunque se i casi sono sei nel loro significato; per via degli articoli, si riducono nella loro materialità, a *cinque* nella lingua italiaua, ed a *quattro* nella lingua francese.

I cinque casi della *lingua italiana* sono: 1. Nominativo, e Accusativo; 2. Genitivo; 3. Dativo; 4. Vocativo; 5. Ablativo. I quattro casi della *lingua francese* sono: 1. *Nominativo*, e *Accusativo*; 2. *Genitivo*, e *Ablativo*: 3. *Dativo*; 4. *Vocativo*.

Lo sviluppo de' casi essendo per ora, poco necessario allo studente principiante, a cui basta il saperli distinguere così materialmente col mezzo degli articoli, si seguita a ragionare di questi.

Di due specie sono gli articoli, *Definiti*, e *Indefiniti*.

Quasi tutte le grammatiche italiane, che trattano dello studio della lingua francese, fanno una terza *specie* di arti-

Digitized by Google

coli, che chiamano *uno* e *una*. Tale loro distinzione è superflua, e carica inutilmente la mente dello studente; poi che *uno*, e *una* sono numeri, i quali, come tutti gli altri nomi numerali, si declinano coll' articolo indefinito. Il Plurale di *uno*, e *una*, lo raffigurano colle parole *alcuni*, *des*, alle quali danno impropriamente il nome di articoli. *Alcuno alcuni*, è un pronome indefinito, che significa *un certo numero di . . . Des* significa lo stesso, ma rappresenta quantità maggiore, quantunque egualmente indefinita.

L'articolo *definito* ha luogo coi nomi *sostantivi collettivi*, e cogli *adjettivi* presi in un modo sostanziale.

L'articolo *indefinito* ha luogo coi nomi *proprj*, e con tutti i nomi, la di cui quantità, qualità, e specialità è espressa in un senso generico, e indeterminato; come meglio si rileverà al Cap. IV. che tratterà *del nome*.

ARTICOLO II.

Dell' articolo definito.

Tre sono al singolare gli articoli *definiti*, nella lingua francese. 1. L'articolo, *coi nomi mascolini, che cominciano da consonante.* 2. L'articolo *coi nomi femminiui che cominciano da consonante.* 3. L'articolo *coi nomi che cominciano da vocale*, siano mascolini siano femminini, oppure *da h muta*..

Al Plurale, la lingua francese ha un' articolo solo, che serve per tutti i nomi, tanto mascolini, che femminini; sia che comincino da consonante, o da vocale, o da *h* muta.

Artiicolo definito, coi nomi mascolini che cominciano da consonante.

Singolare.

Casi.	*Italiano.*	*Francese.*
Nominativo	*il, lo*	le.
Genitivo	*del, dello*	du.
Dativo	*al, allo*	au.
Accusativo	*il, lo*	le.
Vocativo	*o*	ô.
Ablativo	*dal, dallo*	du.
	Plurale.	
Nominativo	*i, gli*	les.

Digitized by Google

Genitivo	*dei, degli*	des.
Dativo	*ai, agli*	aux.
Accusativo	*i, gli*	les.
Vocativo	*o*	ô.
Ablativo	*dai, dagli*	des.

Articolo definito, coi nomi femminini che cominciano da consonante.

Singolare.

Nominativo	*la*	la.
Genitivo	*della*	de la.
Dativo	*alla*	à la.
Accusativo	*la*	la
Vocativo	*o*	ô
Ablativo	*dalla*	de la.

Plurale.

Nominativo	*le*	les.
Genitivo	*delle*	des.
Dativo	*alle*	aux.
Accusativo	*le*	les.
Vocativo	*o*	ô
Ablativo	*dalle*	des.

Articolo definito coi nomi che cominciano da vocale o da h muta, tanto mascolini che femminini.

Singolare.

Nominativo	*l'*	l'
Genitivo	*dell'*	de l'
Dativo	*all'*	à l'
Accusativo	*l'*	l'
Vocativo	*o*	ô
Ablativo	*dall'*	de l'

Plurale.

Nominativo	*gli*	les.
Genitivo	*degli*	des.
Dativo	*agli*	anx.
Accusativo	*gli*	les.
Vocativo	*o*	ô
Ablativo	*dagli*	des.

ARTICOLO III.

Dell' artieolo indefinito.

L' articolo *indefinito* è uno solo. Siccome non si accoppia che coi nomi proprj, e colle cose generiche, e indeterminate, non può avere plurale. Non ha nè nominativo, nè accusativo. Il dativo, ed il vocativo in francese sono simili all' italiano. Non v' è differenza che ne' due soli casi, genitivo, ed ablativo.

Singolare.

Nominativo	. . . .	. . . .
Genitivo	*di*, *d'*	de, d'.
Dativo	*a*, *ad*	à
Accusativo	. . . .	. . . .
Vocativo	*o*	ô.
Ablativo	*da d'*	de, d'.

Non ha mai *plurale*.

Digitized by Google

CAPITOLO IV.

ARTICOLO I.

Del nome in generale.

Il *nome* è una parola che serve a nominare, o a qualificare una persona, o una cosa; come *Libro*, *Cappello*, *Luigi*, *Francesco*, *bello*, *brutto*, ec.

I nomi sono di due specie, *sostantivi*, *e adjettivi.*

Il *nome sostantivo* ci rappresenta una persona o una cosa che esiste. Se realmente, ed in sostanza, si chiama *sostantivo materiale*; come *Palazzo*, *Casa*: se idealmente si chiama *sostantivo intellettuale*; come *bontà*, *ira*, *beltà*.

Il *nome adjettivo* esprime la qualità del *sostantivo*; come *pane bianco*, *vino buono*, *carne cattiva*. *Pane*, *vino*, *carne*, sono *sostantivi*, perchè esistono in materia: ma *bianco*, *buono*, *cattiva*, non sono altro che le qualità dei detti tre sostantivi; le quali qualità *bianco*, *buono*, *cattiva*, non esittono in sostanza; e staccati dai sostantivi, non fanno senso chiaro, poichè non si saprebbe che cosa fosse *bianca*, *buona*, *cattiva*: onde sono *adjettivi.*

I *nomi* sostantivi si dividono in *collettivi*, ed in *proprj*.

I *Nomi* sostantivi *collettivi*, si riferiscono a più persone, o a più cose come, *Uomo*, *Donna*, *Cavallo*, *Città*. Vi sono più uomini, più donne, più Cavalli, più città.

I nomi sostantivi. *proprj*, si riferiscono ad una persona, o ad una cosa sola; come *Dio*, *Pietro*, *Roma*, *Parigi*. *Dio*, indica l'essere Divino unico; *Pietro*, un'uomo solo; *Roma*, *Parigi*, una sola città.

ARTICOLO II.

Del nome sostantivo collettivo

Il *Nome sostantivo collettivo*, come è stato detto al capitolo III. pag. 25, si declina col mezzo dell' articolo *definito*.

Declinazione di un sostantivo Collettivo mascolino che comincia da Consonante.

Digitized by Google

Singolare.

Nominativo	*il padre*	le pere.
Genitivo	*del padre*	du pere.
Dativo	*al padre*	au pere.
Accusativo	*il padre*	le pere
Vocativo	*o padre*	ô pere.
Ablativo	*dal padre*	du pere.

Plurale.

Nominativo	*i padri*	les peres.
Genitivo	*dei padri*	des peres.
Dativo	*ai padri*	aux peres.
Accusativo	*i padri*	les peres.
Vocativo	*o padri*	ô peres.
Ablativo	*dai padri*	des peres.

Declinazione di un sostantivo collettivo feminino, che comincia da Consonante.

Singolare.

Nominativo	*la madre*	la mere.
Genitivo	*della madre*	de la mere.
Dativo	*alla madre*	à la mere.
Accusativo	*la madre*	la mere.
Vocativo	*ô madre*	ô mere.
Ablativo	*dalla madre*	de la mere.

Plurale.

Nominativo	*le madri*	les meres.
Genitivo	*delle madri*	des meres.
Dativo	*alle madri*	aux meres.
Accusativo	*le madri*	les meres.
Vocativo	*o madri*	ô meres.
Ablativo	*dalle madri*	des meres.

Declinazione di un sostantivo collettivo mascolino, che comincia da vocale.

Singolare.

Nominativo	*l'amico*	l'ami.
Genitivo	*dell' amico*	de l'ami.
Dativo	*all' amico*	à l'ami.
Accusativo	*l' amico*	l'ami.
Vocativo	*ò amico*	ô ami.
Ablativo	*dall' amico*	de l'ami.

Digitized by Google

Plurale.

Nominativo	*gli amici*	**les amis.**
Genitivo	*degli amici*	**des amis.**
Dativo	*agli amici*	**aux amis.**
Accusativo	*gli amici*	**les amis.**
Vocativo	*o amici*	**ô amis.**
Ablativo	*dagli amici*	**des amis.**

Declinazione di un sostantivo collettivo femminino, che comincia da vocale.

Singolare.

Nominativo	*l'amica*	**l'amie.**
Genitivo	*dell' amica*	**de l'amie.**
Dativo	*all' amica*	**à l'amie.**
Accusativo	*l'amica*	**l'amie.**
Vocativo	*o amica*	**ô amie.**
Ablativo	*dall' amica*	**de l'amie.**

Plurale.

Nominativo	*le amiche*	**les amies.**
Genitivo	*delle amiche*	**des amies.**
Dativo	*alle amiche*	**aux amies**
Accusativo	*le amiche*	**les amies.**
Vocativo	*o amiche*	**ô amies.**
Ablativo	*dalle amiche*	**des amies.**

Declinazione di un Sostantivo collettivo mascolino, che comincia da h muta.

Singolare.

Nominativo	*l'uomo*	**l'homme.**
Genitivo	*dell' uomo*	**de l'homme.**
Dativo	*all' uomo*	**à l'homme.**
Accusativo	*l'uomo*	**l'homme.**
Vocativo	*o uomo*	**ô homme.**
Ablativo	*dall' uomo*	**de l'homme.**

Plurale.

Nominativo	*gli uomini*	**les hommes.**
Genitivo	*degli uomini*	**des hommes.**
Dativo	*agli uomini*	**aux hommes.**
Accusativo	*gli uomini*	**les hommes.**
Vocativo	*o uomini*	**ô hommes.**
Ablativo	*dagli uomini*	**des hommes.**

Digitized by Google

Declinazione di un nome sostantivo collettivo femminino, che comincia da h. muta.

Singolare.

Nominativo	*l'armonia*	l'harmonie.
Genitivo	*dell' armonia*	de l'harmonie.
Dativo	*all' armonia*	à l'harmonie.
Accusativo	*l'armonia.*	l'harmonie.
Vocativo	*o armonia*	ô harmonie.
Ablativo	*dall' armonia*	de l'harmonie.

Plurale.

Nominativo	*le armonie*	les harmonies.
Genitivo	*delle armonie*	des harmonies.
Dativo	*alle armonie*	aux harmonies.
Accusativo	*le armonie*	les harmonies.
Vocativo	*o armonie*	ô harmonies.
Ablativo	*dalle armonie*	des harmonies.

Declinazione di un nome sostantivo collettivo masco-lino, che comincia da h. aspirata.

Singolare.

Nominativo	*l'azardo*	le hasard.
Genitivo	*dell' azardo*	du hasard.
Dativo	*all' azardo*	au hasard.
Accusativo	*l'azardo*	le hasard.
Vocativo	*o azardo*	ô hasard.
Ablativo	*dall' azardo*	du hasard.

Plurale.

Nominativo	*gli azardi*	les hasards.
Genitivo	*degli azardi*	des hasards.
Dativo	*agli azardi*	aux hasards.
Accusativo	*gli azardi*	les hasards.
Vocativo	*o azardi*	ô hasards.
Ablativo	*dagli azardi*	des hasards.

Declinazione di un nome sostantivo collettivo femminino che comincia da h aspirata.

Singolare.

Nominativo	*la vergogna*	la honte.
Genitivo	*della vergogna*	de la honte.
Dativo	*alla vergogna*	à la honte.

Digitized by Google

Accusativo	*la vergogna*	la honte.
Vocativo	*o vergogna*	ô honte.
Ablativo	*dalla vergogna*	de la honte.

Plurale.

Nominativo	*le vergogne*	les hontes.
Genitivo	*delle vergogne*	des hontes.
Dativo	*alle vergogne*	aux hontes.
Accusativo	*le vergogne*	les hontes.
Vocativo	*o vergogne*	ô hontes.
Ablativo	*dalle vergogne*	des hontes.

I generi essendo stati assegnati a capriccio, per quelle cose che non sono, nè mascoline, nè femminine, n' è venuto che una nazione ha assegnato il genere mascolino, ad un' oggetto, che da un' altra è stato considerato come femminino, e vice versa; onde non sempre si accordano gli articoli nella lingua italiana, e nella lingua francese.

Declinazione di un nome sostantivo collettivo, mascolino in italiano, e feminino in francese.

Singolare.

Nominativo	*il fiore*	la fleur.
Genitivo	*del fiore*	de la fleur.
Dativo	*al fiore*	à la fleur.
Accusativo	*il fiore*	la fleur.
Vocativo	*o fiore*	ô fleur.
Ablativo	*dal fiore*	de la fleur.

Plurale.

Nominativo	*i fiori*	les fleurs.
Genitivo	*dei fiori*	des fleurs.
Dativo	*ai fiori*	aux fleurs.
Accusativo	*i fiori*	les fleurs.
Vocativo	*o fiori*	ô fleurs.
Ablativo	*dai fiori*	des fleurs.

Declinazione di un nome sostantivo collettivo, femminino in italiano, e mascolino in francese.

Singolare.

Nominativo	*la disgrazia*	le malheur.
Genitivo	*della disgrazia*	du malheur.
Dativo	*alla disgrazia*	au malheur.
Accusativo	*la disgrazia*	le malheur.

Digitized by Google

Vocativo	*o disgrazia*	ô malheur.
Ablativo	*dalla disgrazia*	du malheur.

Plurale.

Nominativo	*le disgrazie*	les malheurs.
Genitivo	*delle disgrazie*	des malheurs.
Dativo	*alle disgrazie*	aux malheurs.
Accusativo	*le disgrazie*	les malheurs.
Vocativo	*o disgrazie*	ô malheurs.
Ablativo	*dalle disgrazie*	des malheurs.

Dalle qui sopra descritte declinazioni, si rileva come uno ha da contenersi per qualunque nome sostantivo collettivo, di qualunque genere; sia che cominci da consonante, o da vocale; da *h* muta, o da *h* aspirata; sia che in francese il suo genere non corrisponda all' italiano.

ARTICOLO III.

Del nome sostantivo proprio.

Il *nome sostantivo proprio*, come è stato detto al capitolo III. pag. 25, si declina col mezzo dell' articolo *indefinito.*

Declinazione di un nome sostantivo proprio, mascolino, o femminino; sia che cominci da consonante, o da h aspirata.

Singolare.

	Mascolino		*Femminino*	
Nom.	*Giuseppe*	Joseph	*Maria*	Marie.
Gen.	*di Giuseppe*	de Joseph	*di Maria*	de Marie.
Dat.	*a Giuseppe*	à Joseph	*a Maria*	a Marie.
Acc.	*Giuseppe*	Joseph	*Maria*	Marie.
Voc.	*o Giuseppe*	ô Joseph	*o Maria*	ô Marie.
Abl.	*da Giuseppe*	de Joseph	*da Maria*	de Marie.

I nomi *proprj* non hanno Plurale.

Declinazione di un nome sostantivo proprio, mascolino, o femminino, che comincia da vocale, o da h mnta.

Nom.	*Ercole*	Hercule.	*Anna*	Anne.
Gen.	*d'Ercole*	d'Hercule	*d'Anna*	d'Anne.
Dat.	*a Ercole*	à Hercule	*ad Anna*	à Anne.
Acc.	*Ercole*	Hercule	*Anna*	Anne.
Voc.	*o Ercole*	ô Hercule	*o Anna*	ô Anne.
Abl.	*daErcole*	d'Hercule	*da Anna*	d'Anne.

Digitized by Google

ARTICOLO IV.

Osservazioni importanti sopra il titolo, Signore, Signora; in *francese*, Monsieur, Madame, o Mademoiselle.

Il titolo *signore*, *signora*, va considerato sotto due aspetti: o è titolo di *superiorità*, o è titolo di *cortesia*.

Come titolo di *superiorità*, vale a dire di padronanza, fa in francese *seigneur*, *seigneure*. Esempj.

Dio è il sommo Signore *di tutto.*	Dieu est le Souverain *Seigneur* de toutes choses.
Il feudatario, *la* feudataria.	Le *seigneur*, la *seigneure*.

In questo aspetto, *seigneur* è sostantivo collettivo, e si declina, egualmente che in italiano, coll' articolo. *definito*.

Declinazione del nome *signore*, come titolo di *superiorità*, cioè *di padronanza*.

Singolare.

Nominativo	*il signore*	le seigneur.
Genitivo	*del signore*	du seigneur.
Dativo	*al signore*	au seigneur.
Accusativo	*il signore*	le seigneur.
Vocativo	*o signore*	ô seigneur.
Ablativo	*dal signore*	du seigneur.

Plurale

Nominativo	*i signori*	les seigneurs.
Genitivo	*dei signori*	des seigneurs.
Dativo	*ai signori*	aux seigneurs.
Accusativo	*i signori*	les seigneurs.
Vocativo	*o signori*	ô seigneurs.
Ablativo	*dai signori*	des seigneurs.

Come titolo di *cortesia*, signore viene considerato, nella lingua francese, come *nome proprio*, e declinato coll' articolo indefinito; all'opposto della lingua italiana, che lo considera sempre come *nome collettivo*, declinandolo coll' articolo *definito*. Sotto questo aspetto di cortesia, il titolo *signore* fa in francese *Monsieur*; signori, *Messieurs*; signora, trattandosi di donna maritata, *madame*; signore, *Mesdames*: signora, trattandosi di donna non maritata, *Mademoiselle*: signore, *Mesdemoiselles*.

Declinazione del titolo di cortesia, signore.

Digitized by Google

Singolare.

Nominativo	*il signore*	monsieur.
Genitivo	*del signore*	de monsieur.
Dativo	*al signore*	à monsieur.
Accusativo	*il signore*	monsieur.
Vocativo	*o signore*	ô monsieur.
Ablativo	*dal signore*	de monsieur.

Plurale.

Nominativo	*i signori*	messieurs.
Genitivo	*dei signori*	de messieurs.
Dativo	*ai signori*	à messieurs.
Accusativo	*i signori*	messieurs.
Vocativo	*o signori*	ô messieurs.
Ablativo	*dai signori*	de messieurs.

Declinazione del titolo di cortesia, Signora *trattandosi di donna maritata.*

Singolare.

Nominativo	*la signora*	madame.
Genitivo	*della signora*	de madame.
Dativo	*alla signora*	à madame.
Accusativo	*la signora*	madame.
Vocativo	*o signora*	ô madame.
Ablativo	*dalla signora*	de madame.

Plurale.

Nominativo	*le signore*	mesdames.
Genitivo	*delle signore*	de mesdames.
Dativo	*alle signore*	à mesdames.
Accusativo	*le signore*	mesdames.
Vocativo	*o signore*	ô mesdames.
Ablativo	*dalle signore*	de mesdames.

Declinazione del titolo di cortesia, signora, *trattandosi di donna non maritata.*

Singolare.

Nominativo	*la signora*	mademoiselle.
Genitivo	*della signora*	de mademoiselle.
Dativo	*alla signora*	à mademoiselle.
Accusativo	*la signora*	mademoiselle.
Vocativo	*o signora*	ô mademoiselle.
Ablativo	*dalla signora*	de mademoiselle.

Digitized by Google

Plurale.

Nominativo	*le signore*	mesdemoiselles.
Genitivo	*delle signore*	de mesdemoiselles.
Dativo	*alle signore*	à mesdemoiselles.
Accusativo	*le signore*	mesdemoiselles.
Vocativo	*o signore*	ô mesdemoiselles.
Ablativo	*dalle signore*	de mesdemoiselles.

Siccome *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*, al singolare; *Messieurs*, *Mesdames*, *Mesdemoiselles*, al plurale, sono considerati come *nomi proprj* nellla lingua francese; che in italiano, dopo un *nome proprio*, ha luogo l'articolo al nominativo avanti al nome di qualità che gli viene appresso, dicendo: *Giovanni* il *Duca*, *Alessandro* il *Conte*, *Luigi* il *Marchese*, *Antonio* il *Dottore*, *Teresa* la *bella*, *Costanza* la *virtuosa*; per l'istessa ragione occorre dire in francese *signor* il *Duca*, *signor* il *Conte*, *signor* il *Marchese*, *signor* il *Dottore*, *signora* la *bella*, *signora* la *virtuosa*, ec.

Errando facilmente gl'italiani in siffatto modo di esprimersi in francese, si renderanno famigliari le quì appresso declinazioni, coll' impararle a memoria.

Declinazione del nome Signore *seguito da un' altro nome* di *qualità.*

Singolare.

Nominativo	*il signor duca*	monsieur le duc.
Genitivo	*del signor duca*	de monsieur le duc
Dativo	*al signor duca*	à monsieur le duc.
Accusativo	*il signor duca*	monsieur le duc.
Vocativo	*o signor duca*	ô monsieur le duc.
Ablativo	*dal signor duca*	de monsieur le duc.

Plurale.

Nominativo	*i signori Duchi*	messieurs les ducs.
Genitivo	*dei signori duchi*	de messieurs les ducs.
Dativo	*ai signori dnchi*	à messieurs les ducs.
Accusativo	*i signori duchi*	messieurs les ducs.
Vocativo	*o signori duchi*	ô messieurs les ducs.
Ablativo	*dai signori duchi*	de messieurs les ducs.

E così vanno declinati.

Il signor conte	monsieur le comte.
Il signor marchese	monsieur le marquis.
Il signor dottore	monsieur le docteur.

Digitized by Google

Il signor curato monsieur le curé.
Il signor pittore monsieur le peintre.

Declinazione del nome Signora, *trattandosi di donna maritata, seguito da un'altro nome* di qualità

Singolare.

Nom. *la signora contessa* madame la comtesse.
Gen. *della signora contessa* de madame la comtesse.
Dat. *alla signora contessa* à madame la comtesse.
Acc. *la signora contessa* madame la comtesse.
Voc. *o signora contessa* ô madame la comtesse.
Abl. *dalla signora contessa* de madame la comtesse.

Plurale.

Nom. *le signore contesse* mesdames les comtesses.
Gen. *delle signore contesse* de mesdames les comtesses.
Dat. *alle signore contesse* à mesdames les comtesses.
Acc. *le signore contesse* mesdames les comtesses.
Voc. *o signore contesse* ô mesdames les comtesses.
Abl. *dalle signore contesse* de mesdames les comtesses.

Declinazione del nome Signora; *trattandosi di donna non maritata, seguito da un'altro nome di qualità.*

Singolare.

Nom. *la signora bella* mademoiselle la belle.
Gen. *della signora bella* de mademoiselle la belle.
Dat. *alla signora bella* a mademoiselle la belle.
Acc. *la signora bella* mademoiselle la belle.
Voc. *o signora bella* ô mademoiselle la belle.
Abl. *dalla signora bella* de mademoiselle la belle.

Plurale.

Nom. *le signore belle* mesdemoiselles les belles.
Gen. *delle signore belle* de mesdemoiselles les belles.
Dat. *alle signore belle* à mesdemosilles les belles.
Acc. *le signore belle* mesdemoiselles les belles.
Voc. *o signore belle* ô mesdemoiselles les belles.
Abl. *dalle signore belle* de mesdemoiselles les belles.

Nelle parole *Messieurs*, *Mesdames*, *Mesdemoiselles*, non si pronunzia la *s* della prima sillaba *mes*; ma la vocale *e* che la precede, si pronunzia *é* acuto.

ARTICOLO V.

Della formazione del plurale de'nomi.

Il Plurale de' Nomi si forma, coll'aggiungere un'*s* al singolare, come: *le Roi*, il Re; *les Rois*, i Re: *la Reine*, la Regina; *les Reines*, le Regine: *l'homme*, l'uomo; *les hommes*, gli uomini; *la femme*, la donna; *les femmes*, le donne, ec.

Questa regola generale patisce quattro eccezioni principali.

1. *Eccezione.* Tutti i nomi terminati al singolare *s*, *x*, *z*, non variano al plurale; onde *le fils*, il figlio; *la voix*, la voce; *le nez*, il naso; *le mois*, il mese, fanno egualmente al plurale *les fils*, i figli; *les voix*, le voci; *les nez*, i nasi, *les mois*, i mesi.

2. *Eccezione.* I nomi terminati al singolare in *au*, *eu*, *ou*, prendono *x* al plurale, come: *le marteau*, il martello; *le feu*, il fuoco; *le hibou*, il barbagiano; *le clou*, il chiodo, ec. che fanno al plurale *les marteaux*, i martelli; *les feux*, i fuochi; *les hiboux*, i barbagiani; *les cloux*, i chiodi.

Fra quei terminati in *ou*, bisogna eccettuare tutti quelli che in italiano hanno la sillaba *ol*, i quali ricevono la *s* al plurale; e sono, *cou*, collo; *fou*, folle, pazzo; *mou*, molle; *sou*, soldo. Questi fanno al plurale *cous*, colli; *fous*, folli, pazzi; *mous* molli; *sous*, soldi.

3. *Eccezione.* I nomi terminati al singolare in *al*, e in *ail*; cambiano generalmente il loro plurale in *aux*, come: *cheval* cavallo; *animal*, animale; *général*, generale; *mal*, male; *travail*, lavoro, ec. che fanno al plurale *chevaux*, *animaux* *généraux*, *maux*, *travaux*.

Sono eccettuati i seguenti, che ricevono la *s*, e non cambiano la loro terminazione.

Bal	ballo; fa al plurale	*bals*	balli.
Boccal	bocale	*boccals*	boccali.
Carnaval	carnevale	*carnavals*	carnevali.
Local	locale	*locals*	locali.
Régal	regalo	*régals*	regali.
Ail	aglio	*ails*	aglj.
Attirail	treno	*attirails*	treni.
Camail	mantelletta	*camails*	mantellette.
Cramail	cattena da fuoco	*cramails*	catene da fuoco
Détail	dettaglio	*détails*	dettaglj.

Epouvantail	spauracchio	*épouvantails*	spauracbj.
Eventail	ventaglio	*éventails*	ventaglj.
Gouvernail	timone	*gouvernails*	timoni.
Mail	maglio	*mails*	maglj.
Poitrail	petto	*poitrails*	petti.
Portail	portone	*portails*	portoni.
Serrail	serraglio	*serrails*	serraglj.

4. *Eccezione.* Alcuni nomi cangiano in un modo particolare al plurale; e questi sono.

Aïeul	avo; plurale,	*aïeux*	avi.
Ciel	cielo	*cieux*	cieli.
Oeil	occhio	*yeux*	occhj.
Monsieur	signore	*messieurs*	signori.
Madame	signora (maritata)	*mesdames*	signore.
Mademoiselle	signora (non maritata)	*mesdemoiselles*	signore.
Monseigneur	monsignore	*messeigneurs*	monsignori.

ARTICOLO VI.

Della formazione del femminino dei nomi.

Il femminino de'nomi si forma coll'aggiungere un *e* muto al mascolino.

Questa regola generale patisce nove eccezioni.

1. *Eccezione.* I nomi mascolini terminati in *e* muto, non variano al femminino; dicendo egualmente al femmino, come al mascolino: *pauvre*, povero; *pauvre*, povera: *riche*, ricco; *riche*, ricca: *sage*, savio; *sage*, savia; ec.

Ma se l'*é* finale è acuto, si aggiunge l'*e* muto al mascolino per formare il femminino. Esempj.

Effronté, sfacciato; femminino *effrontée*, sfacciata.
Bien-aimé, diletto; *bien-aimée*, diletta ec.

2. *Eccezione.* Nei nomi terminati al mascolino in *el*, *eil*, *ul*, *an*, *en*, *on*, *as*, *es*, *os*, *et*, *ot*, per formare il femminino si raddoppia la finale *l*, *n*, *s*, *t*, e si aggiunge l'*e* muto, come.

Cruel	crudele; femminino	*cruelle*	crudele.
Mortel	mortale	*mortelle*	mortale.
Pareil	simile	*pareille*	simile,
Nul	nullo	*nulle*	nulla.
Paysan	contadino	*paysanne*	contadina.
Chien	cane	*chienne*	cagna.

Digitized by Google

Chrètien	cristiano	*chrètienne*	cristiana.
Bon	buono	*bonne*	buona.
Gras	grasso	*grasse*	grassa.
Exprès	espresso	*expresse*	espressa.
Gros	grosso	*grosse*	grossa.
Net	netto	*nette*	netta.
Sujet	soggetto	*sujette*	soggetta.
Sot	sciocco	*sotte*	sciocca, ec.

3. *Eccezione.* I nomi terminati al mascolino in *eau*, e *ou*, cangiano cioè: *eau*, in *elle*, e *ou* in *olle*, al femminino.

Beau	bello; femminino	*belle*	bella.
Nouveau	nuovo	*nouvelle*	nuova.
Fou	pazzo	*folle*	pazza.
Mou	molle	*molle*	molle.

Beau, *nouveau*, avanti ad una vocale, fanno, *bel*, *nouvel*; onde si dice: *bel enfant*, bel fanciullo; *bel* oiseau, bell' ucello; *nouvel examen*, nuovo esame. *Fou*, fa *fol*, come: *fol amour*, pazzo amore; *fol entousiasme*, folle entusiasmo.

4. *Eccezione.* I nomi terminati al mascolino in *nc*, terminano loro femminile in *che*, come.

Blanc bianco; femminino	*blanche* bianca.
Franc franco	*franche* franca, ec.

5. *Eccezione.* I nomi d'arti, professioni, e qualificanti il carattere morale, e fisico delle persone, e delle cose, che terminano in *eur* al mascolino, terminano in *euse* al femminino. *Esempj.*

Arracheur *strappatore*; femminino *arracheuse* strappatrice

Ballayeur	scopatore	*ballayeuse*	scopatrice.
Chanteur	cantore	*chanteuse*	cantatrice.
Danseur	ballerino	*danseuse*	ballerina.
Débiteur	spacciatore, smerciajo	*débiteuse*,	spacciatrice.
Écorcheur	scorticatore	*écorcheuse*,	scorticatrice.
Fileur	filatore	*fileuse*	filatrice.
Flatteur	adulatore	*flatteuse*	adulatrice.
Joueur	giuocatore	*joueuse*	giuocatrice
Laveur	lavandajo	*laveuse*	lavandaja.
Menteur	bugiardo	*menteuse*	bugiarda.
Nageur	nuotatore	*nageuse*	nuotatrice.
Parleur	parlatore	*parleuse*	parlatrice.
Querelleur	litighino	*querelleuse*	litighina.

Revendeur	rivenditore	*revendeuse*	rivenditrice.
Sauteur	saltatore	*sauteuse*	saltatrice.
Trompeur	ingannatore	*trompeuse*	ingannatrice.
Voleur	ladro	*voleuse*	ladra ec.

Gli altri nomi in *eur*, indicanti situazione, grado, o relazione di cose, rientrano nella classe generale, conservando la finale *r*, alla quale si aggiunge *e* muto per formare il loro femminino, come:

Antérieur, anteriore; femminino *antérieure*, anteriore.

Extérieur	esteriore	*extérieure*	esteriore.
Majeur	maggiore	*majeure*	maggiore.
Postérieur	posteriore	*postérieure*	posteriore.
Inférieur	inferiore	*inférieure*	inferiore.
Mineur	minore	*mineure*	minore.
Prieur	priore	*prieure*	priore ec.

i quali nomi in *eur*, non cambiano in italiano, terminando egualmente in *ore* al mascolino, e al femminino.

Vi sono alcuni nomi terminati in *eur* al mascolino, che lo cambiano in *resse* al femminino. Sono questi.

Acheteur	acquirente; femminino,	*achetresse*,	acquirente.
Bailleur	affittatore	*bailleresse*	affittatrice.
Défendeur	convenuto (termine legale)	*défendresse*	convenuta.
Demandeur	attore (d.)	*demandresse*	attrice.
Devineur	indovino	*devineresse*	indovina.
Enchanteur	incantatore	*enchantresse*	incantatrice.
Pécheur	peccatore	*pécheresse*	peccatrice.
Vengeur	vendicatore	*vengeresse*	vendicatrice.
Vendeur	venditore (termine legale)	*vendresse*	venditrice.

Osservisi per quelli preceduti da *d*, e *t*, di sopprimere l'*e* che viene appresso, nel femminino, dicendo: *dresse*, *tresse*; e non *deresse*, *teresse*.

6. *Eccezione.* I nomi terminati al mascolino in *ateur*, *acteur*, *aiteur*, *ecteur*, *iteur*, *oteur*, *uteur*, terminano al femminile in *trice*, come:

Amateur, amatore, dilettante; femminino *amatrice*, amatrice;

Acteur	attore	*actrice*	attrice.
Bienfaiteur	benefattore	*bienfaitrice*	benefattrice.
Protecteur	protettore	*protectrice*	protettrice.
Débiteur	débitore	*débitrice*	débitrice.
Moteur	motore	*motrice*	motrice.
Exécuteur	esecutore	*exécutrice*	esecutrice ec.

7. *Eccezione.* I nomi terminati al mascolino in *eux*, cangiano la *x*, in *s*, alla quale si aggiunge *e* muto, per for-

Digitized by Google

mare il femminile: quelli in *aux*, *oux*, sieguono l'istessa regola, ma si raddoppia la *s*. Esempj

Heureux,	felice;	femminino *heureuse*	felice.
Joyeux	allegro	*joyeuse*	allegra.
Faux	falso	*fausse*	falsa.
Roux	rossiccio	*rousse*	rossiccia, ec.

8. *Eccezione.* I nomi terminati in *f* al mascolino, cangiano la *f* in *v*, al quale si aggiunge l'*e* muto al femminino, come:

Abusif,	abbusivo;	femminino *abusive*	abbusiva.
Craintif	timoroso	*craintive*	timorosa.
Fautif	mancante	*fautive*	mancante.

9. *Eccezione.* Finalmente, i qui appresso nomi formano ciascuno il loro femminino nel modo che viene notato.

Mascolino.		Femminino.	
Abbé	abbate	*abbesse*	abbadessa.
Ambassadeur,	ambasciatore	*ambassadrice*	ambasciatrice.
Ane	asino	*ânesse*	asina.
Archiduc	arciduca	*archiduchesse*	arciduchessa.
Beau-frere	cognato	*belle-soeur*	cognata.
Beau-pere	suocero	*belle-mere*	suocera
Benin	benigno	*benigne*	benigna.
Boeuf	bove	*vache*	vacca.
Bouc	caprone, becco	*chevre*	capra.
Caduc	caduco	*caduque*	caduca.
Cerf	cervo	*biche*	cerva.
Chanoine	canonico	*chanoinesse*	canonichessa.
Cheval	cavallo	*jument*	cavalla.
Comte	conte	*comtesse*	contessa.
Coq	gallo	*poule*	gallina.
Diable	diavolo	*diablesse*	diavola.
Dieu	dio	*déesse*	dea.
Domestique	servitore salariato;	*servante*	serva.
Doux	dolce	*douce*	dolce.
Duc	duca	*duchesse*	duchessa.
Empereur	imperatore	*imperatrice*	imperatrice.
Favori	favorito	*favorite*	favorita.
Fils	figlio	*fille*	figlia.
Frais	fresco	*fraîche*	fresca.
Frere	fratello	*soeur*	sorella.
Gendre	genero	*bru*	nuora.
Gouverneur	ajo	*gouvernante*	aja.

Digitized by Google

Grand-pere	nonno	*grand-mere*	nonna.
Grec	greco	*greque*	greca.
Ivrogne	ubriacone	*ivrognesse*	ubriacona.
Long	lungo	*longue*	lunga
Loup	lupo	*louve*	lupa.
Maitre	padrone, maestro	*maitresse*	padrona, maestra.
Malin	maligno	*maligne*	maligna
Marì	marito	*femme*	moglie.
Mouton	montone	*brebis*	pecora.
Mulet	mulo	*mule*	mula.
Neveu	nipote	*nièce*	nipote.
Nourricier	balio	*nourrice*	balia.
Oblong	bislungo	*oblongue*	bislunga.
Oncle	zio	*tante*	zia.
Parrain	santolo	*marraine*	santola.
Parâtre	patrigno	*marâtre*	matrigna.
Pere	padre	*mere*	madre.
Petit fils	nipotino	*petite fille*	nipotina.
Prétre	sacerdote	*prétresse*	sacerdotessa.
Prince	principe	*princesse*	principessa.
Public	pubblico	*publique*	pubblica.
Roi	rè	*reine*	regina.
Sec	secco	*seche*	secca.
Srviteur	servo	*servante*	serva.
Tiers	terzo	*tierce*	terza.
Turc	turco	*turque*	turca.
Valetde chambre,	cameriere	*femme de chambre*,	cameriera.
Veau	vitello	*genisse*	vitella.
Vieux	vecchio	*vieille*	vecchia.

Vecchio, come adjettivo, e esprimendo la qualità, lo stato di un sostantivo, fa in francese *vieux*; come

Cet homme est bien vieux.	Quell' uomo è molto vecchio.
J'ai achetè un vieux Cheval.	Ho comprato un cavallo vecchio.

Vecchio, come sostantivo, esprimendo un' uomo, e non la qualità di un' uomo, fa in francese *Vieillard*, come:

Quel beau vieillard!	Che bel vecchio!
C'est un vieillard ennuyeux.	È un vecchio fastidioso.
Appelez-moi ce vieillard.	Chiamatemi questo vecchio.
Les vieillards furent d'un avis contraire.	I vecchi furono di un parere contrario.

Digitized by Google

Vecchio, nel solo significato di peccatore, unito al nome di uomo, o di *Adamo*, fa in francese *Vieil*. Esempj.

Il faut se dépouiller du vieil homme, et se revétir du nouveau.	Bisogna spogliarsi dell' uomo vecchio, e rivestirsi del nuovo
Le chrétien doit se détacher du vieil Adam, et s'attacher au nouvel homme qui est Jésus-Crist.	Il cristiano si deve staccare dal vecchio Adamo, ed attaccare all' uomo novello che è Gesù Cristo.

Il femminino *vieille*, vecchia, non cambia mai.

I nomi *Bru*, nuora; *Parátre*, *Marátre*; Patrigno, Matrigna, sono i veri; ma siccome vi si attacca un certo chè d'imperioso per parte di essi, e di dispettoso dispreggio per parte della nuora, e dei figli, si è introdotto l'uso di dire *belle fille* per la nuora; e *beau-pere*, *belle-mere*, per il patrigno, e la matrigna.

La regola generale di aggiungere *s* al singolare, per formare il plurale; ed *e* muto al mascolino, per formare il femminino, è applicabile non solo ai nomi, ma ancora ai pronomi, verbi, e participj.

ARTICOLO VII.

Nomi, il genere dei quali è diverso in francese, che in italiano.

1. Nomi mascolini in francese, e femminini in italiano.

Abricot	albicocca.	*Bénitier*	pila dell' acqua santa
Achat	compra.	*Bijou*	gioja.
Age	età.	*Blasphéme*	bestemmia.
Aigle	aquila.	*Bled*	biada.
Aimant	calamita.	*Bois*	legna.
Air	aria.	*Bonheur*	fortuna, sorte, felicità.
Aissieu	sala del carro.	*Bonnet*	berretta.
Alcove	camerella.	*Boulet*	palla da cannone.
Ambre	ambra.	*Bracelet*	smaniglia.
Anchois	acciuga.	*Brancard*	barella.
Art	arte.	*Brouillard*	nebbia.
Ballay	scopa.	*Buffet*	credenza.
Bas	calzetta.		
Bassin	vasca.		
Batiment	fabbrica.		

Digitized by Google

Busc	stecca.
Cabaret	bettola.
Cabas	sporta.
Caleçons	mutande.
Calme	calma.
Camail	mantelletta.
Camphre	canfora.
Canard	anitra.
Carême	quaresima.
Carrosse	carrozza.
Chalumeau	zampogna.
Chanvre	canapa.
Chapelet	corona, rosario.
Chemin	strada.
Chêne	quercia.
Chignon	collottola.
Chocolat	cioccolata.
Choix	scelta.
Chrême	crisma.
Ciseaux	forbice.
Cloaque	cloaca.
Coffre	cassa.
Colombier	colombaja.
Combat	zuffa.
Cousin	zanzara.
Couvert	posata.
Cramail	cattena da fuoco.
Dannemark	danimarca.
Débordement	innondazione.
Dégout	nausea.
Déjeuné	colazione.
Délice (il solo singolare)	delizia.
Départ	partenza.
Desespoir	disperazione.
Dimanche	domenica.
Diocese	diocesi.
Drme	cupola.
Dóapeau	bandiera.
Droit	legge, jus, gabbella.
Eclat	scheggia.
Égarement	sviatezza.
Empressement	premura.
Ennui	noja.
Epi	spiga.
Epiderme	epidermide.
Escalier	scala di materiali fissa.
Espion	spia.
Espoir	speranza.
Étrier	staffa.
Exploit	impresa, azione segnalata.
Fer-blanc	latta.
Flacon	boccia.
Fouet	frusta.
Front	fronte.
Gazon	zolla.
Genét	ginestra.
Giévre	brina.
Gouté	merenda.
Gril	gratticola.
Guide	guida.
Hále	Arsura.
Hareng	aringa.
Haut	sommità.
Hôtel-garni	locanda.
Hôtel des monnaies	zecca.
Impót	imposizione.
Lacet	stringa.
Licou	capezza.
Lierre	edera.
Lievre	lepre.
Linge	biancheria.
Loyer	pigione.
Malheur	disgrazia.
Marais	palude.
Marc	feccia.
Masque	maschera.
Matin	matina.
Mémoire	promemoria.
Mensonge	bugia, menzogna.

Digitized by Google

Mets	vivanda.
Moineau	passera.
Moisi	muffa.
Mot	parola.
Navire	nave.
Oignon	cipolle.
Ongle	unghia.
Orage	burrasca.
Orchestre	orchestra.
Orgueil	superbia.
Ouvrage	opera.
Palmier	palma.
Panier	canestra.
Papier	carta.
Papillon	farfalla.
Parchemin	carta pecora.
Paremens	mostre d'abito.
Parterre	platea.
Phénix	fenice.
Phlegme	flemma.
Piroli	berlina.
Pistolet	pistola.
Plioir	stecca.
Poële	stufa.
Pot	pignatta.
Potage	minestra.
Printems	primavera.
Próne	predica.
Radeau	zattera.
Raisin	uva.
Ratelier	rastelliera.
Recoin	cantonata.
Reçu	ricevuta.
Recueil	raccolta.
Réglisse	regolizia.
Renard	volpe.
Repos	quiete.
Rideau	cortina.
Roseau	canna.
Rouget	triglia.
Ruban	fettuccia.
Sable	sabbia , arena.
Sabre	sciabola.
Salut	salute, salvezza.
Seau	secchia.
Seigle	segala.
Serpent	serpente.
Seuil	soglia.
Siége	sede.
Singe	scimia.
Sinople	sinopia.
Soin	cura.
Soir	sera.
Son	crusca.
Sort	sorte.
Soulier	scarpa.
Soupé	cena.
Sphéroïde	sferoide.
Surplis	cotta da prete.
Surtout	zimarra.
Tarif	tariffa.
Teint	carnagione.
Tonneau	botte.
Traineau	slitta.
Transparent	falsa riga.
Trait	fattezza.
Trait	tirella.
Travail	fatica.
Tuyau	canna , tubo.
Volet	imposta.
Vivier.	peschiera.

2. Nomi femminini in francese , e mascolini in iatliano ,

Acquisition	Acquisto.
Affaire	affare.
Aiguille	ago.
Allée	viale.
Allumette	zolfanello.
Amourette	amoretto.
Anecdote	aneddoto.
Anemone	anemone.
Animelle	granello.
Année	anno.

Digitized by Google

Archive	archivio.
Armoire	armario.
Arrivée	arrivo.
Assiete	tondo.
Asperge	sparago.
Attaque	assalto.
Aube	camice.
Auberge	albergo.
Bague	anello.
Baignoire	bagno.
Basse	basso, strumento.
Bassinoire	scaldaletto.
Berlue	abbagliamento.
Bivoie	bivio.
Botte	stivale.
Bouchée	boccone.
Boucherie	mascello.
Boue	fango.
Bougie	cero.
Branche	ramo.
Brasse	braccio, misura
Brique	mattone.
Broche	spiedo.
Broderie	ricamo.
Capres	capperi.
Cercelle	germano, uccello.
Cervelle	cervello.
Chaire	cattedra, pulpito.
Chanterelle	cantino del violino.
Chape	piviale.
Charue	aratro.
Chauffette	scaldino.
Cheminée	cammino.
Cheville	cavicchio.
Chicane	cavillo.
Commode	canterano.
Contenance	contegno.
Cocque	guscio.
Corbeille	canestro.
Corne	corno.
Cosse	baccello.
Coutume	costume, uso.
Crainte	timore.
Crosse	bastone pastorale.
Cuillere	cucchiajo.
Culottes	calzoni.
Cuve	tino.
Datte	dattolo frutto.
Décence	decoro.
Défaillance	deliquio.
Dent	dente.
Dentelle	pizzo, merletto.
Dépêche	dispaccio.
Destinée	destino.
Dette	debito.
Digue	argine.
Diphtongue	dittongo.
Dragée	confetto minuto.
Ébauche	abbozzo.
Écarlate	scalatto.
Échalottes	scalogni.
Éclipse	eclisse.
Écrevisse	gambero.
Écritoire	calamaro.
Embuche	aguato.
Émeraude	smeraldo.
Emplatre	impiastro.
Encre	inchiostro.
Enflure	gonfiore.
Énigme	enigma.
Entrée	ingresso.
Éphémerides	efemeridi.
Épargne	risparmio.
Épigramme	epigramma.
Épitaphe	epitaffio.
Équinoxe	equinozio.
Équivoque	equivoco
Étoffe	drappo.
Étrivieres	staffili.
Étude	studio.

Digitized by Google

Faute	fallo.
Fauvette	caponero.
Feuille	foglio.
Ficelle	spago.
Fierté	orgoglio.
Figue	fico.
Fin	fine.
Flúte	flauto.
Forét	bosco.
Foudre	fulmine.
Frayeur	spavento.
Fumée	fumo.
Futaine	fustagno.
Garniture	fornimento.
Geleé	gelo.
Gerbe	covone.
Glace	ghiaccio.
Glu	vischio.
Gorge	petto.
Gousse	spicchio.
Graines	semi minuti.
Graisse	grasso.
Grive	tordo.
Haine	odio.
Haire	cilicio.
Haleine	fiato.
Halle	mercato del grano.
Herse	erpice.
Horloge	orologio.
Houlette	bastone da pecoraro.
Houpe	fiocco.
Huile	olio.
Hyacinte	giaccinto, fiore.
Idole	idolo.
Imperiale	cielo della carrozza.
Influence	influsso.
Insulte	insulto.
Intrigue	intrigo.
Jouissance	godimento.
Levre	labbro.
Limite	limite.
Linotte	fanello.
Loge	palchetto.
Lorgnette	occhialino.
Loterie	lotto.
Lumiere	lume.
Lunettes	occhiali.
Malle	baule.
Manchette	manichetto.
Marque	segno.
Mer	mare.
Merluche	merluzzo.
Méthode	metodo.
Minute	minuto.
Moeurs	costumi.
Montre	orologio da tasca.
Morue	baccalà.
Morve	mocciolo.
Mosaïque	mosaico.
Mouche	neo.
Mouchettes	smoccolatojo.
Mousseline	mussulino.
Noël	natale.
Nourriture	cibo, nutrimento.
Orange	arancio.
Ordure	sudiciume.
Oreille	orecchio.
Orgeat	lattata.
Orgues (al solo plurale).	organi.
Paillasse	pagliaccio.
Parure	ornamento.
Pensèe	pensiero.
Pente	pendio.
Pepiniere	vivajo.
Percerette	trivellino.
Petite verole	vajolo.
Pierre	sasso.
Place	posto.
Plainte	lamento.
Planete	pianeto.

Digitized by Google

Poitrine	petto.
Pomme	pomo.
Poutre	trave.
Promenade	passeggio.
Rame	remo.
Rançon	riscatto.
Rancune	rancore.
Ratine	rovescio (panno).
Rèclamation	riclamo.
Redingotte	pastrano.
Rencontre	incontro.
Renoncule	ranuncolo.
Respiration	respiro.
Retraite	ritiro.
Rosse	cavallaccio.
Saignée	salasso.
Sandale	zoccolo.
Seconde	secondo (divisione del minuto).
Sève	sugo delle piante.
Solive	travicello.
Souris	sorcio.
Suspente	cignone da carrozza.
Terrasse	terrazzo.
Tige	tronco, fusto.
Toile	sipario.
Toison	tosone.
Trahison	tradimento.
Triviere	trivello.
Tromperie	inganno.
Truffe	taratuffo.
Tubereuse	tuberoso.
Tulipe	tulipano.

Come ancora generalmente tutti i nomi mascolini italiani che terminano in *ore*, e che in francese cadono in *eur*, sono femminini in quest' ultima lingua.

ARTICOLO VIII.

Degli articoli partitivi.

Quasi tutte le grammatiche che hanno scritto sull' articolo partitivo francese, per essersi dilungate troppo a volerlo spiegare, e dilucidare agl' italiani, glielo hanno reso, non solamente confuso, ma li hanno indotti in errore sul modo di farne uso.

L' articolo è chiamato partitivo, quando non accenna direttamente se il nome è mascolino, o femminino; se è singolare, o plurale; ma in vece si riferisce solamente ad una porzione più o meno quantitativa, più o meno voluminosa di esso nome. La lingua italiana, per lo più, lo tralascia, esprimendo il nome senza articolo veruno. Nella lingua francese un nome è sempre preceduto dall' articolo, o definito, o indefinito.

Esempj.

Datemi, pane, vino, e carne, che voglio mangiare.	*Donnez-moi du pain, du vin, et* de la *viande, que je veux manger.*
Abbiamo mangiato pollastri, capponi, piccioni, tordi, insalata, e arrrosto; e bevuto vini squisiti.	*Nous avons mangé* des *poulets,* des *chapons* des *pigeons,* des *grives,* de la *salade et* du *rôti; et nous avons bu* des *vins excellents.*

In questi due esempj, si vede, che nella lingua italiana non è punto fatto menzione di articolo veruno avanti i nomi; e che nella lingua francese, i nomi sono preceduti tutti dall' *articolo definito al genitivo*; perchè il caso *genitivo* è quello che propriamente serve a costituire l'*articolo partitivo* in francese. Si vede ancora che questo articolo partitivo, è *mascolino* coi nomi mascolini, femminino coi femminini, singolare coi singolari, e plurale coi plurali.

L'Articolo *Partitivo* avendo luogo al Dativo, l'italiano esprime sempre quel dativo colla particella *a*, la quale è l'articolo *indefinito* al dativo. Il francese usa parimente la detta particella *a*; ma dopo di essa fa precedere il nome dal solito articolo *definito* al genitivo.

Esempj.

A uomini come noi, non si dà ad intendere.	*A* des *hommes comme nous, on n'en conte pas.*
A figli scapestrati ci vogliono gastighi, ci vuole rigore.	*A* des *enfans déréglés, il faut* des *châtiments, il faut de la rigueur; etc.*

Ma se si parla al singolare, bisogna far precedere l'articolo *uno*, *una*, dicendo:

A uomo come voi ec.	*A* un *homme comme vous, etc.*
A figlio scapestrato ec.	*A* un *enfant déréglé etc.*
A donna savia ec.	*A* une *femme sage, etc.*

In questi due esempj, come negli altri due primi, non si tratta di quantità, nè di volume. Ma allorchè, più o meno, se ne tratta, la quantità, o il volume vengono distinti:

Se si vuole precisare una certa quantità, benchè indeterminata, coll' articolo *definito.*

Se non si vuole precisare nulla relativamente alla quantità, o al volume, coll' articolo *indefinito.*

Digitized by Google

Esempj.

In italia, vi sono belle città. { *Il y a des belles villes en Italie.* / *Il y a de belles villes en Italie.*

Dateci buoni frutti. { *Donnez-nous des bons fruits.* / *Donnez-nous de bons fruits.*

Des belles villes precisa una certa quantità di belle città.

De belles villes, accenna l'esistenza di belle città, senza precisare se sono poche, o assai.

Des bons fruits, vuol dire una certa quantità di buoni frutti.

De bons fruits, vuole dire che i frutti hanno da essere buoni, senza precisare nulla sulla loro quantità.

In somma, l'articolo definito, *des*, è relativo alla *quantità*, e *qualità*.

L'articolo indefinito *de*, è relativo alla *qualità* sola, e non alla *quantità*.

Fra gli errori insegnati, sull'articolo partitivo, vi è questo, che coi *nomi sostantivi* si deve adoperare sempre l'articolo definito, *des*; e cogli *adjettivi* l'articolo indefinito *de*.

Dai quì sopra esempj, è stato veduto già che *des*, e *de* si adoperano egualmente cogli *adjettivi*, secondo i loro diversi significati. Lo stesso ha luogo per i sostantivi coi quali si adopera l'articolo *definito du, dela, des*, quando il discorso è affermativo: e l'articolo *indefinito de*, quando il discorso è negativo. I due primi esempj, ripetuti quì in senso negativo, lo provano.

Non voglio pane, nè vino nè carne.	*Je ne veux pas* de *pain*, *ni* de *vin*, *ne* de *viande*.
Non abbiamo mangiato pollastri, nè capponi nè piccioni, nè tordi, nè insalata, nè arrosto; e non abbiamo bevuto vino.	*Nous n'avons pas mangé* de *poulets*, *ni* de *chappons*, *ni* de *pigeons*, *ni* de *grives*, *ni* de *salade*, *ni* de *rôti*; *et nous n'avons pas bu* de *vin*.

Le due parole *uno*, *una*, sono alcune volte *articolo partitivo*: allora si esprimono in francese nell'istesso modo che in italiano, cioè: *un*, *une*. Il loro plurale *alcuni*, *alcune*, fa sempre in francese *quelques*. Se non viene espres-

so del tutto in italiano, bisogna esprimerlo come è stato detto prima, cioè: fare precedere al *sostantivo*, che è sempre affermativo, l'articolo definito *des*, se plurale; e *uno*, se mascolino singolare; *una*, se femminino singolare; e all' *adjettivo*, il medesimo articolo *des*, volendo esprimere una certa quantità; o l'articolo indefinito *de*, non volendo esprimere altro che qualità.

ARTICOLO IX.

Osservazioni sopra gli adjettivi.

Regola generale è il mettere l'adjettivo dopo il sostantivo. Alcuni adjettivi però lo precedono; e sono questi, con tutti gli altri di una sillaba sola, cioè:

Beau	bello	*joli*	bellino.
Bon	buono	*mauvais*	cativo (di qualità)
Grand	grande	*petit*	piccolo.
Gros	grosso	*vilain*	brutto, accio.

Cher. caro, col significato di affezione, va avanti; col significato di prezzo, di costo, va dopo il sostantivo.

Adjettivi, i quali, posti avanti al sostantivo, hanno un significato; e posti dopo, ne hanno un' altro.

Habile homme; uomo di abilità; *homme habile*, uomo lesto, che fa presto.

Bas homme, uomo di statura bassa; *homme bas*, uomo vile, di sentimenti vili.

Bel homme, uomo di bella presenza; *homme beau*, uomo bello.

Bon homme, uomo senza malizia; *homme bon*, uomo di viscere buone.

Cher homme, uomo caro, grazioso; *homme cher*, uomo che si fa pagare assai.

Digne homme, uomo venerando; *homme digne*, uomo che ha merito.

Double face, faccia doppia, finto; *face double*, che ha due faccie, due visi.

Furieux homme, uomo colossale; *homme furieux*, uomo furioso.

Grand homme, uoma di grido; *homme grand*, uomo alto di statura.

Gros homme, uomo di corporatura grossa; *homme gros*, uomo risentito, che pretende assai.

Digitized by Google

Honnête homme, uomo di coscienza : *homme honnéte*, uomo garbato, di buon tratto.

Jeune homme. uomo di poca abilità, che sà poco; *homme jeune*, uomo di pochi anni.

Joli homme, uomo aggiustato come va ; *homme joli*, uomo vezzoso, ben fatto.

Mauvais homme, uomo che non è buono da niente ; *homme mauvais* ; uomo naturalmente cattivo.

Méchant homme, 'uomo di carattere cattivo ; *homme méchant*, uomo maligno, cattivo per malizia studiata.

Riche homme, uomo pieno di meriti, e di talenti ; *homme riche*, uomo ricco, dovizioso.

Sage homme, uomo savio ; *homme sage*, uomo pio, divoto.

Sage-femme, levatrice : *femme sage*, donna savia, e pia.

Sot homme, uomo molesto ; *homme sot*, uomo sciocco.

Terrible homme, uomo formidabile ; *homme terrible*, uomo terribile, che mette terrore.

Triste homme, uomo da poco ; *homme triste*, uomo mesto, malinconico.

Vieux homme, uomo di senno, di esperienza ; *homme vieux*, uomo vecchio di molti anni.

Vilain homme, omaccio ; *homme vilain*, uomo brutto assai.

Temi.

Nel trascrivere i *temi*, che al fine di ogni parte di studio verranno scritti, dovrà lo studente, riempire i vuoti lasciati nella lingua francese ; ricordandosi di quanto avrà studiato, che per l'appunto gli si lascia in bianco. Tutto si scrive in francese al mascolino singolare, lasciando allo studente la cura di voltare al plurale, quello che dall' italiano vede essere plurale ; e al femminino quello che vede essere femminino.

TEMI PRIMI

Sopra gli articoli, e sopra i nomi.

1. Il figlio della sorella d'Antonio, ha detto al fratello
fils soeur Antoine a dit frere
del padre di Pietro, che il Signor Conte, che si aspettava
pere Pierre, que , qu' on attandait

Digitized by Google

con la Signora Contessa, ed i loro figli, si sono trattenuti
avec, et leurs enfants, se sont arrêtés
al palazzo del Signor Marchese; ma che fra due giorni
palais ; mais que dans deux jour
verranno. I contadini delle terre per dove passano,
ils viendront. paysan village par où ils passent
fanno a gara per riceverli. Le donne vanno a presen-
font à l'envi pour les recevoir. femme vont - présen-
tare i loro rispetti alla signora; i ragazzi ai signori Con-
ter leurs rispetto jeunes garçon
tini; le ragazze portano delle ghirlande di fiori alle
jeunes comte ; jeunes fille portent guirlande fleur
signore contessine: in somma, tutti stanno in
jeunes comtesse : enfin, tout le monde est en
moto, ed in festa per riceverli.
mouvement et en fête pour les recevoir.

2. L'uomo non è verament stimabile, che allorquando
homme n' est vraiment estimable, que lorsqu'
egli riunisce la bontà, e la sincerità del cuore, ai talenti ed
il réunit bontè et sincèritè coeur, talent et
alle grazie dello spirito.
agrément esprit.

3. L'assenza diminuisce le passioni mediocre, e au-
absence diminue passion mediocre, et aug-
menta le grandi; come il vento che smorza le candele, ed
mente grand ; comme vent qui éteint chandelle, et
accende il fuoco.
allume feu.

4. Dall' uniformità nasce la noja; dalla noja la riflea-
uniformitè nait ennui ; réflè-
sione; e dalla riflessione il disgusto della vita.
xion : et dégout vie.

5. Dopo la morte di Achille, Ulisse avendo ottenuto
Après mort Achille Ulisse ayant obtenu
colla sua eloquenza le armi di quell' Eroe; Ajace, il più
par son éloquence armes ce héros ; Ajax plus
formidabile fra i Greci, ne fu si indispettito, che andò er-
redoutable des Grecs, en fut si piqué qu'il — cou-
rando da per tutto come un furioso, e armò il suo brac-
rut partout comme un furieux, et arma - son bras
cio contro gli animali istessi, credendo di uccidere Ulis-
— contre animaux méme, croyant tuer Ulis-

se, coi suoi compagni, sotto la loro figura; ma alla
se, avec ses compagnons, sous — leur figure; mais
fine, rivolse la sua spada contro il suo petto, e si uccise
fin, il tourna son épeé contre sa poitrine, et se tua
da se stesso.
lui-méme.

6. L'uomo fu destinato all'ordine; nasce nell' ordine;
fut destiné ordre: il nait dans
vive coll' ordine; ed è per l'ordine ch' egli si conserva.
il vit avec ; et c'est par qu' il se conserve.

7. La virtù è proferibile alle ricchezze; l'amicizia al
vertu est préferable richesse; amitié
denaro, e l'utilità al piacere.
argent, et utilitè plaisir.

8. Un figlio ben nato altro non cura che recar con-
Un fils bien nè, ne cherche qu' à — donner
tentezza ai suoi genitor.
satisfacion à ses parents.

9. Le persone savie riguardano coloro che le adultano
personne sage regardent ceux qui les flattent
come nemici pericolosi.
comme ennemi dangereux.

10. Tutte le disgrazie che ci avvengono, sono o
Tous malheur qui nous arrivent, sont ou
prove o gastighi che Iddio ci manda.
épreuve ou chatiment que Dieu nous envoie.

11. Il timore, e la vergogna accompagnano sempre il
crainte .f. et honte accompagnent toujours
mal; questi sono veri segni che lo fanno conoscere.
mal; ce sont vrai marques .f. qui le font connaitre.

12. Pane, legumi, ed aqua, sono tutto il nutri-
pain, légume et éau, voila toute nou-
mento de' miserabili.
riture .f. miserables.

13. Per scrivere, ci vuole carta, inchiostro, e una
Pour écrire, il faut papier, encre et une
penna.
plume.

14. I Portoghesi mandano ogni anno una flotta al
Portogais envoient chaque annee une flotte
Brasile, che al suo ritorno porta oro, ambra grigia, zaf-
Bresil, qui àson retour apporte or, ambre gris, sa-

ferano, cottone, tabacco, cristallo, pelli di Daino, scimie, *fran, cotton, tabac, cristal, peau daim, singe,* pappagalli, zuccaro, indaco, cannella, pepe, salnitro, *perroquet, sucre, indigo, canelle, poivre, salpêtre,* e molte altre cose.
et plusieurs autres choses.

15. I militari sono spesso ridotti a cattivo pane, e a
militaire sont souvent réduits mauvais pain, et
cattiva carne.
viande.

ARTICOLO X.

De' Gradi di Comparazione.

Hanni i nomi tre gradi di comparazione; *il positivo, il comparativo, e il superlativo.*

Il positivo non è altro che il nome, preso nel suo semplice significato.

Il Comparativo è una cosa paragonata ad un' altra. Essendo il paragone suscettibile di trè qualità distinte, *più, meno, uguale*, ne vengono trè comparativi distinti, chiamati di *eccesso*, di *difetto*, di *eguaglianza.*

Il Comparativo di *eccesso* è quando si dice che una cosa è *più* di un' altra; come per esempio:

Voi siete *più* ricco *di* me.	*Vous êtes plus riche* que *moi.*
La mia sorella è *più* bella *della* vostra.	*Ma soeur est* plus *belle* que *la vôtre.*
I nostri figli sono *più* allegri *che* i vostri.	*Nos enfans sont* plus *gais* que *les vôtres.*

Si vede, da questi tre esempj, che il comparativo di *eccesso* si fa col mettere la parola *plus*, corrispondente all' italiana *più*, avanti all' oggetto che forma comparazione.

Se la comparazione è fatta sopra nomi *sòstanivi*, bisogna aggiungere, in francese, l'articolo partitivo *de*, che sarebbe *di* italiano, al comparativo *plus*: dicendo *plus de*; il quale articolo *di*, non ha luogo in italiano.

Esempj.

Antonio ha *più* cavalli *che* Luigi.	*Antoine a* plus *de chevaux* que *Louis.*
Luigi ha *più* amici *che* Antonio.	*Louis a* plus *d'amis qu'Antoine.*

Digitized by Google

Si vede egualmente che la parola di unione degli oggetti paragonati insieme, è sempre in francese *que*; nonostante che in italiano siano diverse, secondo i diversi oggetti paragonati, e secondo i diversi casi della comparazione.

Il Comparativo di *difetto*, è quando si dice che una cosa è *meno* di un' altra. Si fa nell' istesso modo che si è veduto per il comparativo di eccesso, mettendo la parola *meno* in francese *moins*, in vece di *più*, in francese *plus*; osservando l'istessa regola, tanto per rapporto agli adjettivi, quanto per i sostantivi.

L'adjettivo *buono*, in francese *bon*, non ammette, nè al singolare, nè al plurale; nè al mascolino, ne al femminino, alcun comparativo; sia di *eccesso*, sia di *difetto*: onde, *più buono*, *meno buono*, fanno in francese *meilleur*, *pire*, e mai *plus bon*, *moins bon*; che siffatte espressioni non sono della lingua francese. Allorchè il senso che si vuole dare all' espressione Italiana, *meno buono*, non fosse tanto forte da comportare la parola *pire*, che vuol dire *peggiore*, bisogna ricorrere alla negazione; ed in vece di *questo vino* è meno buono *di quell' altro*, dire cosi: *questo vino* non è tanto buono *come quell' altro*; in francese, *ce vin ci* n'est pas si bon que *l'autre.*

Il Comparativo di *eguaglianza*, pare che riesca difficile agl'italiani; perchè più variato è nella lingua francese che nell' italiana, e che le grammatiche che studiano gl'italiani, invece di schiarirlo, insegnano l'errore.

Quattro sono le osservazioni generali da farsi sul comparativo di *eguaglianza* in francese.

1. Il paragone è fatto sopra nomi *sostantivi*, o sopra *participj*? La parola che lo esprime è *autant*, seguita sempre dall' articolo partitivo *de.*

2. Il paragone è fatto sopra nomi *adjettivi*? La parola che lo esprime è *aussi.*

3. Il paragone sopra i *sostantivi*, e sopra i participj, è accompagnato dalla *negazione*? La parola che lo esprime è *tant*, seguita sempre dall' articolo partitivo *de.*

4. Il paragone sopra gli *adjettivi* è accompagnato dalla *negazione*? La parola che lo esprime è *si.*

Esempj sopra le quattro osservazioni

1. Vi sono *tanti* uomini, *quante* donne.	*Il y a* autand *d'hommes* que de *femmes.*
2. Pietro è prudente *quanto* Giacomo.	*Pierre est* aussi *prudent* que *Jacques.*

3. Non vi sono *tanti* uomini *quante* donne.	*Il n y a pas* tant *d'hommes* que de *femmes.*
4. Pietro non è prudente *quanto* Giacomo.	*Pierre, n'est pas* si *prudent* que *Jacques.*

Nel 1. Esempio, *uomini*, sostantivo, ha voluto in francese *autant d'*; e nel 3. colla negazione, ha voluto *tant d'*.

Nel 2. Esempio, *prudente*, adjettivo, ha voluto *aussi*: e nel 4. colla negazione, ha voluto *si*.

Il Goudar; e dietro a lui, generalmente tutte le altre Grammatiche, hanno ripetuto questo escmpio, cavato dalla Grammatica di Monsieur Restaut.

„Colui è abile quanto siete voi„ e hanno tradotto, *il est* autant *habile que vous*.„ Habile essendo adjettivo, va detto *il est* aussi *habile que vous*, e non *autant*.

Reca maraviglia come Monsieur Restaut, autore classico, abbia potuto commettere un simile errore.

Un'altra Grammatica assai moderna, confonde le tre espressioni di eguaglianza *autant*, *aussi*, *e si*, dimenticando affatto l'altra *tant*; e sembra insegnare che il servirsi dell'una, o dell'altra, sia cosa indifferente. Viene poi con tre esempi, il primo, ed il terzo de' quali insegnano l'errore, dicendo:

1. Esempio„ Vostro fratello è ricco quanto voi„ e traduce„ *Votre frere est* autant *riche que vous*„ *Riche* essendo adjettivo, si deve dire *aussi*, e non *autant*.

3. Esempio„ Egli è alto quanto voi„ e traduce„ *il est* si *grand que vous*„ Non essendo il paragone negativo, bisogna dire *aussi*, e non *si*.

Si rilevano di volo questi errori, che farebbero ridere una contadina in francia, purchè non sia delle Provincie meridionali, ove il volgo è solito fare simili sbagli, per premunire gl'Italiani che studiano la lingua francese, acciò non vi cadano.

Due eccezioni cadono sopra la 3. e 4. osservazione generale dei paragoni fatti colla negazione.

1. *Eccezzione*. Se il secondo oggetto su cui cade il paragone negativo di eguaglianza, invece di essere un nome o un pronome, viene ad essere un'azione, vale a dire un verbo, bisogna usare *autant de*, e *aussi*, nella loro integrità

Esempj.

Non vi sono tanti ladri, quanti vi credete.	*Il n y a pas* autant de *voleurs que vous croyez*

Non è tanto ricco quanto si dice.	*Il n'est pas* aussi *riche que l'on dit.*

2. *Eccezione.* Hanno egualmente luogo nella loro integrità, *autant*, e *aussi*, ne' paragoni accompagnati della negazione, allorchè il paragone è preceduto da un' *avverbio*; *preposizione*, *congiunzione*, o *interjezione*, che in qualche modo rinforza l'espressione, rendendola più sensibile.

Esempj.

Certo è che i figlj non hanno tanta esperienza quanto i Genitori.	*Il est* certain *que les enfants n' ont pas* autant *d'expérience que les peres et meres.*
Tanto docile non è *sicuramente*, quanto la sua sorella.	*Il n' est pas* assurément aussi *docile que sa soeur.*
Oltrechè l'argento non vale quanto l'oro.	Outre que *l'argent ne vaut pas* autant *que l'or*
Mediante che questo non sarà così briccone, come quell' altro.	Moyennant que *celui-ci ne ra pas* aussi fripon que l'autre
Eppure francesco non ha tanta famiglia quanto Gioanni	Cependant *françois n'a pas* autant de *famille que Jean.*
Antonio non è *già* scaltro quanto Paolo.	*Antoine n'est* déja *pas* aussi *rusé que Paul.*
Oimè! perchè non ho io tanta fortuna, quanta ne ha lui.	Helas! *pourquoi n'ai-je pas* autant de *bonheur que lui.*
Capperi! Non sono così sciocco come il vostro zio.	Diantre! *je ne suis pas* aussi *béte que votre oncle.*

Vi è da osservare che quando il paragone è fatto sopra participj, se questi dipendono dal verbo *avere*, bisogna usare la voce *autant*; e se dal verbo *essere*, la voce *aussi*.

Esempj.

Ho amato *quanto* lui	*J'ai* autant *aimè que lui.*
Sono stato amato *quanto* lui.	*J'ai été* aussi aimè *que lui.*

Da tutti questi esempj si vede che comunque sia fatta la costruzione del paragone di eguaglianza in italiano, il solo modo in francese è di mettere la parola che dimostra il paragone, innanzi all' oggetto su cui cade il paragone.

Il *superlativo*, che è il più alto grado di comparazione, si distingue in *assoluto*, e in *relativo*

Digitized by Google

1. Il *superlativo assoluto*, è *l'adjettivo* preso nel più alto grado di significazione, senza relazione ad altra cosa. In italiano, egli si forma col terminare l'adjettivo in *issimo*. *issima*, *issimi*, *issime*, secondo che è mascolino, o femminino; singolare, o plurale. I francesi non cambiano la terminazione dell' adjettivo; ma gli pongono avanti la parola *très*, che viene sempre unita all' adjettivo col mezzo della righetta-detta *tiro-d'unione*, in francese *trait-d'union*.

Bien, e *fort*, avanti un'adjettivo, formano pure un *superlativo assoluto*; ma di minor forza che *très*. Si può dire che ne'superlativi la parola *bien*, corrisponde a *molto*; *fort*, a *assai*; e *très*, a *issimo*.

Esempj.

Alessandro fu *fortunatissimo*.	*Alèxandre fut très-heureux.*
Siete *molto* disgraziato.	*Vous êtes* bien *malheureux.*
Sono *assai* contento di lui	*Je suis* fort *content de lui*

Abbondano gl'italiani nell'espressione *issimo*, della quale fanno grand'uso. I francesi sono assai parchi della loro espressione *très*: laonde, se chi parla non intende di dare una gran forza superlativa *all' issimo* italiano, lo deve esprimere in francese colla parola *fort*.

2. Il *superlativo relativo*, è *l'adjettivo* preso nel più alto grado di significazione; ma con relazione ad altra cosa. Viene espresso in italiano colle due parole *il più*, *la più*, *i più*, *le più*; che sono in francese, *le plus*, *la plus*, *les plus*; e non porta nessuna differenza di dicitura fra l'una, e l'altra lingua.

Vi è ancora il superlativo relativo *di difetto*, che si forma colle due parole *il meno*, *la meno*, *i meno*, *le meno*, poste innanzi all' adjettivo; e che fanno in francese, *le moins*, *la moins*, *les moins*.

Il migliore, *la migliore*, *i migliori*, *le migliori*; in francese *le meilleur*, *la meilleure*, *les meilleurs*, *les meilleures*: *Il peggiore*, *la peggiore*, *i peggiori*, *le peggiori*; in francese, *le pire*, *la pire*, *les pires*: *Il minore*, *la minore*, *i minori*, *le minori*; in francese, *le moindre*, *la moindre*, *les moindres*: *Il maggiore*, *la maggiore*, *i maggiori le maggiori*; in francese, *le plus grand*, *la plus grande*, *les plus grands*, *les plus grandes*, sono anche essi superlativi relativi.

ARTICOLO XI.

Dei gradi di significazione.

I gradi di significazione sono quattro; 1. *accrescitivi*; 2. *diminutivi*, 3. *vezzeggiativi*, 4. e *dispreggiativi*.

1. Per *accrescere*, in francese, si mette l' adjettivo *grand*, mascolino singolare; *grande*, femminino singolare; *grands*, mascolino plurale; grandes, femminino plurale, avanti al nome, se l'accrescimento è fatto sopra altezza, o lunghezza: e *gros*, *grosse*, *grosses*, se l'ascrescimento è fatto sopra grossezza, o volume.

Esempj.

Cavallone, (alto, o lungo)	*grand cheval.*
Cavallona	*grande jument.*
Cavalloni	*grands chevaux.*
Cavallone	*grandes juments.*
Cavallone (grosso, o massiccio)	*gros cheval.*
Cavallona	*grosse jument.*
Cavalloni	*gros chevaux.*
Cavallone	*grosses juments.*

2. Per *diminuire*, si mette l'adjettivo *petit*, *petite*, *petits*, *petites*, avanti al nome. Esempj.

Pieduccio	*petit pied*	Manuccia	*petite main.*
Pieducci	*petits pieds*	Manuccie	*petites mains.*

I soli diminutivi che si proferiscono in una sola parola, senza porre avanti l'adjettivo *petit*, si riducono a questi pochi, nella lingua francese:

Sostantivi.

Amourette, amoretto. *Chainette*, cattenella. *Coffret*, scrignetto. *Cassette*, forzierino. *Pastoureau*, pastorello; *Pastourelle*, pastorella. I due ultimi, *Pastoureau*, e *Pastourelle*, non si usano che in poesia. In prosa si dice *petit berger*, pastorello, *petite bergere*, pastorella.

Adjettivi.

Aigrelet, agretto. *Brunet*, brunetto. *Follet*, pazzarello. *Finet*, furbetto. *Grasset*, grassetto. *Rondelet*, rotondetto. *Seulet* soletto. *Verdelet*, verdetto.

Tutti gli altri diminutivi tollerati nella lingua francese, ricevono egualmente l'adjettivo *petit*, restando il nome nel

Digitized by Google

suo stato naturale, senza cambiare la sua terminazione: onde è meglio esprimerli coll' ajuto dell' adjettivo *petit*, che non è mai soggetto a cambiarne il senso, come succede molte volte quando si vogliono esprimere in una parola sola, cambiando la terminazione del nome, come in italiano. Per esempio, le grammatiche danno *fleurette*, come diminutivo di *fleur*, e volendo dire in francese *un fioretto*, un fiore piccolo; senza essersi avvedute che la parola francese *fleurette*, significa un discorso fatto ad arte per ingannare, e darne ad intendere; e mai un fiore piccolo, che si esprime in francese *petite* fleur. Succedono non pochi equivoci di questo genere, volendo moltiplicare troppo i diminutivi nella lingua francese, i quali diminutivi si riducono in prosa a quelli pochi sopra descritti. La poesia sola ne ammette degli altri.

3. Per *vezzeggiare*, o accarezzare in francese, si mette innanzi al nome l'adjettivo *joli*, *jolie*, *jolis*, *jolies*. Eempj.

Piedino	*joli pied*	Manina	*jolie main.*
Piedini	*jolis pieds*	Manine	*jolies mains.*

Volendo unire insieme il *vezzeggiativo*, e il *diminutivo*, si dice, *joli petit*, *jolie petite*, *jolis petits*, *jolies petites*. Esempj.

Bel piedino	*joli petit pied*	Bella manina	*jolie petite main*
Bei piedini	*jolis petits pieds*	Belle manine	*jolies petites mains*

4. Per *disprezzare* in francese, si fa precedere l'adjettivo *vilain*, *vilaine*, *vilains*, *vilaines*, al nome della cosa disprezzata.

Esempj.

Omaccio	*vilain homme*	Donnaccia	*vilaine femme.*
Omacci	*vilains hommes*	Donnaccie	*vilaines femmes*

Se l' oggetto che si disprezza è alto, lungo; e che si voglia egualmente esprimerlo, si mette l'adjettivo *grand* avanti all' adjettivo *vilain* che precede il nome: se grosso, massiccio, si usa nell' istesso modo l'adjettivo *gros*.

Esempj.

Omaccione (alto di statura)	grand	*vilain homme.*
Omaccioni	d.	*grands vilains hommes.*
Donnacciona	d.	*grande vilaine femme.*
Donnaccione	d.	*grandes vilaines femmes.*
Omaccione (corpacciuto)		*gros vilain homme.*
Omaccioni	d.	*gros vilains hommes.*

Digitized by Google

Donnaccionа	**d.**	*grosse vilaine femme.*
Donnaccione	**d.**	*grosses vilaines femmes.*

Se l'oggetto disprezzato fosse piccolo, bisogna esprimere il primo adjettivo *vilain*, poi il secondo *petit*; ed il nome dell' oggetto disprezzato l'ultimo. *Esempio.*

Cagnaccetto	*vilain petit chien.*
Cagnaccetta	*vilaine petite chienne.*
Cagnaccetti	*vilains petits chiens*
Cagnaccette	*vilaines petites chiennes.*

TEMI II.

Sopra i gradi di comparazione, e di significazione.

1. L'uomo savio è più stimabile dell' ignorante; quan-
sage est estimable ignorant; quoi-
tunque l'ignorante sia alcune volte più fortunato del Savio.
que soit quelque fois heureux sage.

2. L'innocenza viene assomigliata a un' agnelletto, e il
innocence est assimile agneau, et
vizio ad un' animalaccio che porta seco tutto cio ch' egli ha
vice animal qui porte avec soi tout ce qu' il a
di più brutto fra gli animali i più deformi.
laid parmi animal difforme.

3. L'onore è tanto stimato quanto la vita; e la vita
honneur est estimé vie; et
è più stimabile dell' oro, e dell' argento.
est estimable or et argent.

4. Un'uomo ricchissimo può essere infelice, e biso-
Un riche peut être malheuureux et dans le
gnoso, quanto un' uomo povero, s'egli non sa moderare il
besoin, pauvre, s'il ne sait pas moderer
lusso, e la dissipation.
luxe et dissipation.

3. I maledici, colla loro linguaccia, fanno comparire il
médisant, avec leur langue font paratre
nero per il bianco; ed un fanciullino, benchè il più inno-
noir pour blanc; et un enfant, quoique inno-
cente, come il più scellerato de' viventi.
cent, comme scèlérat vivant.

6. Il pastorello Davidde, quantunque molto giovine
berger David, quoique bien jeune,

Digitized by Google

fu il più forte degli Israeliti, poichè è a lui solo che si
fut fort Israelite, car c'est à lui seul qu'on
attribuisce la gloria d'avere ucciso il gigante Golia, tanto
attribue gloire avoir tué geant Goliat, si
formidabile per la sua forza straordinaria.
redoutable par sa force extraordinaire.

7. In alcune persone, la passione dell'amore è
Dans quelques pessonnes, passion amour est
maggiore dell'interesse; e in alcune altre, quella dell'inte-
intérêt; et autres, celle
resse è maggiore dell'amore.
est

8. Anteo, fu inferiore a Ercole nella sua forza, perchè
Anthée fut inférieur Hercule dans sa force, car
questi nel lottare, lo soffocò, come avea soffocato colle
celui-ci en luttant, l'étouffa, comme il avait étouffé de
sue manine due serpenti velenosissimi, essendo anco-
ses mains deux serpent vénimeux, etant encore
ra tenero bambino.
re dans sa plus tendre enfance.

9. Il suicidio è il maggior delitto che possa commettere
suicide est crime que puisse commettre
un mortale: quantunque egli sia il più sfortunato de-
un mortel: —— quoiqu'il soit malheureux
gli uomini, non deve mai cercare, colla morte, un'in-
, il ne doit jamais chercher par mort, un'mal-
felicità maggiore, e eterna.
heur et éternel.

10. L'uomo non è mai così contento quanto egli desi-
n'est jamais content — qu'il — désire; et souvent, celui qui nous semble
dera; ed il più delle volte, colui che ci sembra il più
fortunato, si reputa più infelice di tutti gli altri.
heureux, se croit malheureux tous autres.

11. Salomone fu il Re il più pacifico, il più forte, il
Salomon fut Roi pacifique, fort
più sapiente della terra; ma non fu pertanto abbastanza
plus savant terre; mais il ne fut pourtant pas assez
forte da potere evitare i grandissimi falli in cui
fort pour pouvoir éviter faute, f. dans lesquelles
egli cadde.
il tomba.

Digitized by Google

12. Il vecchio Adamo ebbe due figlj, dei quali il pri-
Adam eut deux enfant, dont pre-
mo si chiamò Caino, ed il secondo Abele. Caino, che era
mier se nomma Caïn, et second Abel. *qui ètait*
il maggiore d'un anno, non poteva soffrire che i doni del
aine un an, ne pouvait souffrir que don de
suo fratello minore fossero più graditi a Dio che i suoi;
son frere mineur fussent agréable Dieu que siens;
e spinto, da un eccesso di rabbia, colla più grande crudel-
et poussè un' excès rage, par grand des cru-
tà uccise il suo infelice fratello.
autès il tua son malheureux frere.

13. Una signorina che si vantava di esser molto sensi-
Une qui se vantait étre sensi-
bile, pianse amaramente la morte del suo augelletto; ma
ble pleura amèrement mort de son oiseau; mais
ella non versò la menoma lagrima allorchè suo padre mo-
elle ne versa pas moindre larme lorsque son pere mou-
rì, a cagione che la lasciava padrona d' una grandissima
rut, à cause qu'il, laissait maitresse grande
eredità.
succession.

14. Un cappellaccio sulla testa; un librone sotto il
Un chapeau sur téte; livre sous
braccio; grandi occhiali sul naso; e delle scarpaccie ai piedi;
bras; grand lunette sur nez; et soulier pied;
ecco il ritratto d'un pedante.
voild poetrait pédant.

15. Giovani pastorelle, quanto siete felici! semplici co-
Jeune bergere, que vous étes héreux! simple com-
me i fioretti del campi, voi non avete altro amore che quel-
me fleur champ, vous n'avez autre amour que ce-
lo dei vostri agnellini.
lui de vos agneau.

16. L'Italia, chiamata altre volte Esperia, è una delle
Italie, appellé autre fois Hespérie, est une
più belle, e delle più deliziose Regioni dell' Europa. Era
belle, et délicieux région Europe Cetait
anticamente la prima, essendo la provincia la più flori-
anciennement primier, étant province floris-
da, la più popolata, e la più rispettabile dell' Impero Romano.
sant, peuplè, et respectable EmpireRomain.

Digitized by Google

17. Le ricchezze sono meno desiderevoli della virtù ; e
richesse sont moins désiderable vertu : et
frattanto la virtù non è tanto desiderata quanto le ricchezze.
cependant vertù n'est pas désiré.

ARTICOLO XII.

De' nomi numerali.

I nomi numerali sono di tre sorti, 1. *Cardinali* ; 2. *Ordinativi* , 3. *Quantitativi*.

1. I numeri *cardinali* esprimono il quantitativo delle cose, senza relazione alcuna d'ordine , nè di quantità collettiva , o partitiva. Essi sono.

Uno (masco- lino)	*un.*
Una (femmi- nino)	*une.*
Due	*deux.*
Tre	*trois.*
Quattro	*quatre.*
Cinque	*cinq.*
Sei	*six.*
Sette	*sept.*
Otto	*huit.*
Nove.	*neuf.*
Dieci	*dix.*
Undici	*onze.*
Dodici	*douze.*
Tredici	*treize.*
Quattordici	*quatorze.*
Quindici	*quinze.*
Sedici	*seize.*
Diecisette	*dix-sept.*
Diciotto	*dix-huit.*
Diecinove	*dix-neuf.*
Venti	*vingt.*
Vent' uno	*vingt-un.*
Ventidue	*vingt-deux.*
Venti tè	*vingt-trois.*
Venti quattro	*vingt-quatre.*
Venticinque	*vingt-cinq.*
Ventisei	*vingt-six.*
Ventisette	*vingt-sept.*
Vent' otto	*vingt-huit.*
Venti nove	*vingt-neuf.*
Trenta	*trente.*
Trent' uno	*trente-un.*
Quaranta	*quarante.*
Quarant'uno	*quarante-un.*
Cinquanta	*cinquante.*
Cinquant'uno	*cinquante-un.*
Sessanta	*soixante.*
Sessant' uno	*soixante-un.*
Sessanta due	*soixante-deux.*
Sessanta tre	*soixante-trois.*
Sessanta quattro	*soixante-quatre.*
Sessanta cinque	*soixante-cinq.*
Sessanta sei	*soixante-six.*
Sessanta sette,	*soixante-sept.*
Sessant' otto	*soixante-huit.*
Sessanta nove	*soixante-neuf.*
Settanta	*soixante-dix.*
Settant' uno	*soixante-onze.*
Settanta due	*soixante-douze.*

Settanta tre	*soixante-treize.*
Settanta quattro	*soixante-quatorze.*
Settanta cinque	*soixante-quinze.*
Settanta sei	*soixante-seize*
Settanta sette	*soixante-dix-sept.*
Settant'otto	*soixante-dix-huit.*
Settanta nove	*soixante-dix-neuf.*
Ottanta	*quatrevingt.*
Ottant' uno	*quatrevingt-un*
Ottanta due	*quatrevingt-deux.*
Ottanta trè	*quatrevingt-trois.*
Ottanta quattro	*quatrevingt-quatre.*
Ottanta cinque	*quatrevingt-cinq.*
Ottanta sei	*quatrevingt-six.*
Ottanta sette	*quatrevingt-sept.*
Ottant' otto	*quatrevingt-huit.*
Otanta nove	*quatrevingt-neuf.*
Novanta	*quatrevingt-dix.*
Novant' uno	*quatrevingt-onze.*
Novanta due	*quatrevingt-douze.*
Novanta tre	*quatrevingt-treize.*
novanta quattro	*quatrevingt-quatorze.*
Novanta cinque	*quatrevingt-quinze.*
Novanta sei	*quatrevingt-seize.*
Novanta sette	*quatrevingt-dix-sept.*
Novant' otto	*quatrevingt-dix-huit.*
Novanta nove	*quatrevingt-dix-neuf.*
Cento	*Cent.*
Cento uno	*cent un.*
Cento dieci	*cent dix.*
Cento dodici	*cent douze.*
Cento sessanta	*cent soixante.*
Cento sessanta sei	*cent soixante six.*
Cento settanta	*cent soixante-dix.*
Cento settantasei	*cent soixante-seiz.*
Cento ottanta	*cent quatre-vingt.*
Cento ottanta-quattro	*cent quatre-vingt-quatre.*
Cento novanta	*cent quatre-vingt-dix.*
Cento novanta quattro	*cent quatre. vingt-quatorze.*
Ducento	*deux cents.*
Mille	*mille.*
Mille cento	*onze cents, o mille cent.*
due mila, ec.	*deux mille*, ec.

Se dice commnemente *onze cents*, *douze cents*, *treize cents*, etc. che vuol dire *undici cento*, *dodicicento*, *tredici cento*, ec. seguitando così fino a *dieci nove cento*: ma

non è errore il dire egualmente, come in italiano, *mille cent*, *mille deux cents*, *mille trois cents* etc.

Pare veramente cosa ridicola il dire *sessanta dieci*, in vece di *settanta*, ec. *quattro venti*, in vece di *ottanta*, ec. *quattro venti dieci*, in vece. di *novanta*, ec.: ma così è prevalso l'uso, avvalorato dai nostri parigini, e sanzionato dai nostri Accademici, i quali hanno avuto in questo (solo forse) meno buon senso che i nostri buoni antenati francesi, che dicevano *Septante*, *huitante*, *nonante*, come tutt'ora seguita a dire il volgo nelle provincie della francia; e come lo dicono gl' istessi accademici, e savj, parlando della traduzione fatta in Alessandria di Egitto, delle sagre carte, conosciuta sotto il nome di *versione dei settanta*, e che loro stessi chiamano la *version des septante*.

Come in italiano, il solo numero *un*, uno, cambia al femminino, facendo *une*, una.

La finale *n*, nel numero *un*, uno, è nasale: la finale *x* nel numero *deux*, due; e *s* nel numero *trois* tre, sono mute, e non si proferiscono. In tutti gli altri numeri la finale si batte, pronunziandola con forza, sia che il numero si dica solo, sia che gli venga un' altro numero dopo; ma venendo subito dopo una parola che non sia numero, la quale comminci da consonante, la finale del numero che la precede non si fa sentire: onde *vingt cinq*, *dix-sept*, va pronunziato *vent sench*, *dis set*; e *vingt-francs*, *dix-sept francs*, *dix francs*, *vingt cinq francs*, vanno pronunziati *veng frang*, *dissè frang*, *di frang*, *vent seng frang*.

Nella parola *quatrevingt*, ottanta, il *t* finale non si pronunzia: lo stesso siegue nella parola *cent*, cento. Ma venendo immediatamente dopo, una parola che cominci da vocale, o da *h* muta, va unito con essa; onde *cent hommes*, cento uomini, va pronunziato *sang tom*; e *cent femmes*, cento donne, va pronunziato *sang fam*.

Quatrevingt, seguito da altro numero, non riceve mai la *s*; ma seguito da un nome, la riceve. Lo stesso siegue nel numero cento al plurale: onde si scrive *quatrevingts hommes*; *deux cents hommes*, ottanta uomini, ducento uomini; e si pronunzia *catre veng zom*, *deu sang zom* (*eu francese*): ma si scrive, *quatrevingt cinq hommes*, *deux cent cinq hommes*, ottanta cinque uomini, ducento cinque uomini, senza *s* al *quatrevingt*, nè al *deux cent*; e si pronunzia *catreveng sen com*, *deu sang sen com*.

Il *p* non si fa sentire nel numero *Sept*.

L' *x* va pronunziata come *s* forte in tutti i numeri, salvo quando è finale, e che si unisce colla parola che siegue, se questa comincia da vocale, o da *h* muta.

Nello scrivere, non si uniscono mai in francese più numeri in una parola sola, come sogliono praticare gl' italiani. Devono essere scritti tutti staccati uno dall' altro, salvo il numero *quatrevingt*, ottanta, che va scritto in una parola sola, e non in due, con framezzo la righetta detta *trait-d'union*, come l'hanno scritto quasi tutte le grammatiche italiane francesi.

Gl' italiani mettono al singolare, i nomi preceduti da più numeri, l'ultimo de' quali è *uno*, quantunque esprimendo un plurale; dicendo: *vent' un' anno*; *trent' una lira*: *quarant' un giorno*. La lingua francese li vuole al plurale: onde si scrive *vingt un ans*; *trente une livres*; *quarante un jours*, coll' aggiunta della *s* al nome, per dimostrare ch' egli è plurale.

I due numeri *huit*, e *onze*, otto, e undici, quantunque principianti, il primo da *h* muta, ed il secondo dalla vocale *o*, non si uniscono mai colla consonante finale della parola che li precede, nè ammettono l'elisione dell' *e* muto che si usa cogli altri nomi, sostituendogli l'apostrofo; onde non si può dire *l'huit*, *l'onze*; l'otto, o sia il numero otto; l'undici, o sia il numero undici; ma si deve dire, staccando l'articolo dal numero, *le huit*, *le onze*. Il plurale *les huit*, *les onze*, va pronunziato *le huit*, *lè ongze*, senza unire la consonante *s* finale dell' articolo *les*, colla vocale che principia il numero *huit*, *onze*.

2. I numeri *ordinativi* esprimono l'ordine in cui sta una cosa.

Si formano dai cardinali, coll' aggiungervi la terminazione *ième*, salvo primo, e secondo, che fanno *premier*, e *second*. Per quelli che terminano in *e* muto, va soppresso, unendo la terminazione *ième* alla consonante che lo precede.

Primo, prima	*premier*, *première*
Secondo, seconda	*second*, *seconde*, o *deuxième*.
Terzo, terza	*troisième*.
Quarto, quarta	*quatrième*.
Quinto, quinta	*cinquième*.
Sesto, sesta	*sixième*.
Settimo, settima	*septième*.
Ottavo, ottava	*huitième*.

Nono, nona.	*neuvième.*
Decimo, decima	*dixième.*
Undecimo, undecima	*onzième.*
Duodecimo, duodecima	*douzième.*
Tredicesimo, tredicesima	*treizième.*
Decimo quarto, decima quarta	*quatorzième.*
Decimo quinto, decima quinta	*quinzième.*
Decimo sesto, decima sesta.	*seizième.*
Decimo settimo, decima settima	*dix-septième.*
Decimo ottavo, decima ottava	*dix-huitième.*
Decimo nono, decima nona	*dix-neuvième*
Ventesimo, ventesima	*vingtième.*
Ventesimo primo, ventesima prima	*vingt-unième.*
Ventesimo secondo, ventesima seconda	*vingt-deuxième.*
Trentesimo, trentesima	*trentième*
Trentesimo primo, trentesima prima	*trente-unième.*
Trentesimo secondo, trentesima seconda	*trente-deuxième.*
Quarantesimo, quarantesima	*quarantième.*
Quarantesimo primo, quarantesima prima.	*quarante-unième.*
Quarantesimo secondo, quarantesima seconda	*quarante-deuxième.*
Cinquantesimo, cinquantesima	*cinquantième.*
Cinquantesimo primo, cinquantesima prima	*cinquante-unième.*
Cinquantesimo secondo, cinquantesima seconda	*cinquante deuxième.*
Sessantesimo, sessantesima	*soixantième.*
Sessantesimo primo, sessantesima prima	*soixante-unième.*
Sessantesimo secondo, sessanma seconda	*soixante-deuxième.*
Settantesimo, settantesima	*soixante-dixième.*
Settantesimo primo, settantesima prima	*soixante-onzième.*
Settantesimo secondo, settantesima seconda.	*soixante-douzième.*
Ottantesimo, ottantesima	*quatre vingtième.*
Ottantesimo primo, ottantesima prima	*quatre vingt-unième.*

Ottantesimo secondo, ottantesima seconda	*quatrevingt-deuxième.*
Novantesimo, novantesima	*quatrevingt-dixième.*
Novantesimo primo, novantesima prima	*quatrevingt-onzième.*
Novantesimo secondo, novantesima seconda	*quatrevingt-douzième.*
Centesimo, centesima	*centième.*
Centesimo primo, centesima prima	*cent unième:*
Centesimo secondo, centesima seconda	*cent deuxième.*
Centesimo novantesimo nono.	*cent quatre vingt dix-neuvième.*
Millesimo, millesima.	*millième.*
Ultimo, ultima	*dernier, dernière.*

Dalla quì sopra descritta nota, si vede che, *primo*, e *secondo*, preceduti da altro numero, tornano ad essere, *uno*, *due*, e fanno *unième*, *deuxième.*

Si vede egualmente che ove l'enumerazione è composta di più numeri, l'ultimo solo prende la terminazione *ième*, a differenza della lingua italiana che li fa tutti ordinativi.

Secondo, *seconda*, fanno *second*, *seconde*, oppure *deuxième.* L'ultimo, cioè *deuxième* può essere adoprato in tutti i casi, e in tutte le circostanze; ma quando *secondo*, o *seconda*, è preceduto in italiano dall' articolo definito *il*, *la*, è meglio usare in francese l'espressione *second*, *seconde.*

Nei numeri di dignità, la lingua francese non usa il numero ordinativo che per primo; e se si tratta di dignità latine, italiane, e spagnuole, *quinto* va detto *quint.*

Esempj.

Francesco primo	*François premier.*
Ferdinando secondo	*Ferdinand deux.*
Carlo terzo	*Charles trois.*
Henrico quarto	*Henri quatre*
Sisto quinto, Carlo quinto	*Sixte quint, Charles quint.*
Pio sesto	*Pie six.*
Pio settimo	*Pie sept.*
Leone duodecimo	*Léon douze.*
Luigi decimo sesto	*Louis seize.*
Luigi decimo ottavo	*Louis dix-huit.*

è così degli altri.

Digitized by Google

Trattandosi di dignità non latine, nè itàliane, nè spagnuole, *quinto* non fa più *quint*, ma *cinq*.

Esenpj.

Carlo quinto, Re di francia — *Charles cinq, roi de france.*
Luigi quinto, Re di francia. — *Louis cinq, roi de france.*

Aggiungendo la Sillaba *ment*, al femminiuo dei numeri ordinativi, questi diventono avverbj d'ordine, come:

Premièrement, deuxièmement — primieramente, secondariamente.
Troisièmement, quatrièmement, — in terzo luogo, in quarto luogo ec.

3. I numeri *quantitativi* sono di tre specie, *collettivi*, *partitivi*, e *accrescitivi.*

I numeri *quantitativi collettivi* sono quelli che indicano una riunione di più numeri in un tutto. Essi si formano dai numeri cardinali, coll' aggiungervi la terminazione *aine*, sopprimendo la finale a quelli che terminano in *e* muto.

Esempj.

Sopra i tre — *une troisaine.*
Sopra i quattro — *une quatraine.*
Una cinquina — *une cinquaine*
Una sestina — *une sixaine.*
Sopra i sette — *une septaine.*
Sopra gli otto — *une huitaine.*
Sopra i nove — *une neuvaine.*
Una diecina. — *une dixaine*
Sopra gli undici — *une onzaine.*
Una dozzina — *une douzaine.*
Una quindicina — *une quinzaine.*
Una ventina — *une vingtaine.*
Una trentina, ec. — *une trentaine, etc.*
Un pajo, una coppia. — *une paire, une couple.*

Couple è mascolino, e femminino. Mascolino quando significa la società, l'unione fra il maschio, e la femmina. È una coppia felice, (parlando di un' uomo che vive in buon' armonia colla moglie) *C' est un couple heureux.* È femminino quando significa un pajo. Datemi una coppia d'uova. *Donnez-moi une couple d'oeufs.*

Un migliajo — *un millier.*

I numeri *quantitativi partitivi*, indicano porzione di un tutto. Si chiamano ancora *rotti*, e in francese *fractions.*

Esempj.

La metà *la moitié.*
Il terzo, o la terza parte. *le tiers.*
Il quarto, o la quarta parte *le quart.*

Dal quinto, e in su, i rotti si esprimono in francese come i numeri ordinativi, onde

Il quinto, o la quinta parte, fa *le cinquième.*
Il sesto, o la sesta parte, *le sixième.*
è così degli altri.
La millesima parte, si dice *le millième.*

I numeri *quantitativi accrescitivi*, indicano di quante volte il numero è stato accresciuto; e sono chiamati ancora *moltiplici.*

Esempj.

Il doppio *le double.*
Il triplice *le triple.*
Il quadruplo *le quadruple:*
Il quintuplo *le quintuple.*
Il sestuplo *le sextuple.*
Il settuplo *le septuple.*
Il decuplo *le décuple.*
Il centuplo *le centuple.*

La *x* nel numero *sextuple*, ed il primo *p* nel numero *septule*, vanno pronunziati con forza.

Voleudo rendere *accrescitivi* gli altri numeri, i francesi li esprimono come gl' Italiani, in questa maniera.

Otto volte altrettanto. *huit fois autant.*
Nove volte altrettanto. *neuf fois autant.*
è così degli altri

Vi è ancora l'accrescitivo *quintal*, che vuol dire un peso di cinque cento libbre; il quale si raddoppia, triplica, ec. dicendo:

Un quintal, cinque cento libbre; *deux quintaux*, mille libbre, *trois quintaux*, mille cinque cento libbre; e così progressivamente per ogni cinque cento libbre.

La *f*, finale del numero neuf, si cangia in *v* nei numeri ordinativi, e quantitativi.

I numeri, in tutte le loro diverse specie, ricevono in francese, gl' istessi articoli che in italiano.

In francese il numero non va mai dopo il nome, ma lo precede sempre; onde quando l'italiano dice scudi settau-

Digitized by Google

ta cinque, uomini novanta due, in età di anni ottanta; bisogna dire in francese *Soixante quinze écus, quatrevingt douze hommes, âgé de quatre vingts ans, ec.*

TEMI III.

Sopra i nomi numerali.

1. San Paolo primo eremita, morì in età di cento tre-
Saint Paul hermite mourut à l'âge
dici anni, in una caverna, dove ne aveva passati in circa
an dans caverne, où il en avait passé environ
novanta.

2. Si contano nel corpo umano ducento quaranta no-
On compte dans corps humain
ve ossa, cioè; quattordici nel cervello; quaranta sei nelle
os, savoir: dans cerveau; dans
altre parti della testa, e nel collo; sessantasette nel tronco;
autre partie tête, et dans cou; dans tronc;
sessantadue nelle braccia, e nelle mani; e sessanta nelle
dans bras, et dans main: et dans
gambe, e nei piedi. Gli ossami del corpo umano formano
jambes, et dans pied. ossement forment
la terza parte di tutto il suo peso; e un' uomo fatto ha da
partie tout son poids; et fait a
venti a venticinque libbre di sangne, il quale passa in un'
livre sang, — qui — passe dans
ora da dieciotto a venti volte per il cuore.
heure fois par coeur.

3. Romolo fondò Roma, e ne fu il primo Re; Numa
Romulus fonda Rome, et en fut Roi; Numa
il secondo; Tullo ostilio il terzo; Anco marzio il quarto;
Tullus hostilius; Ancus martius
Tarquinio l'Antico il quinto; Servio Tullio il sesto; Tar-
Tarquin Acien; Servius Tullius; Tar-
quinio il superbo il settimo, ed ultimo.
quin superbe

4. Il primo Imperatore de' Romani fu Ottavio Augusto:
Empereur Remain fut Octave Auguste:
egli morì di morte naturale nel sessantesimo sesto anno
il mourut mort naturelle dans annéc.f.

della sua età, dopo averne regnato quaranta, mesi sette, e
de son âge, après en avoir règnè *mois,*
giorni tredici. Tiberio fu il secondo: egli morì soffocato
jours. Tibere fut *il mourut étouffé*
per ordine di Macrone nel vigesimo terzo anno del suo Im-
par ordre *Macron dans* *année f. de son Em-*
pero, ed il sessantesimo ottavo della sua vita. Cajo cogno-
pire, et *de sa vie. Cajus sur-*
minato Caligola, il terzo, morì assassinato all' età di ven-
nommè Caligulat; *, mourut assassiné âge*
tinove anni, non avendone regnato che tre, dieci mesi, e
an, n' en ayant règnè que trois, *mois, et*
sette giorni. Il quarto fu Claudio: sua moglie Agrippina
jours. *fut Claude: sa femme Agrippine*
lo avvelenò nel sessantesimo quarto anno della sua vita,
l'empoisonna dans *année f. de sa vie,*
ed il quattordicesimo del suo Impero. Nerone, il quinto,
de son Empire. Néron,
si stillettò da se stesso nel trentesimo anno della sua vita,
se poignarda lui-méme dans *année f*
e nel tredicesimo del suo Impero. Galba fu il sesto degl'
et *Galba fut*
Imperatori: un colpo di sciabola che egli ricevè nella gola
Empereur: *coup* *sabre qu' il reçut dans gorge*
gli tolse la vita; avendo vissuto settanta tre anni, e regnato
lui óta *vie;* *ayant vécu* *et règné*
sette mesi. Il settimo fu Ottone; il quale si uccise da se stes-
mois. *fut Othon, qui —— se tua, —— lui mé-*
so collo stillettarsi la mammella sinistra, non avendo vis-
me ense poignardant la mammelle gauche, n' ayant vé-
suto che trenta sette anni, e regnato tre mesi soli. Vitel-
cu que *an, et règné* *seulement. Vitelli-*
lio fu l'ottavo: egli morì come Galba, di un colpo di scia-
us fut *: il mourut, comme Galba, d'un coup* *sa-*
bola, attempato di sessanta cinque anni; e non regnò che
bre, âgé —— *ans. et ne regna que*
otto mesi. Il nono fu Vespasiano; e Tito suo figlio il de-
mois. *fut Vespasien; et Titus son fils*
cimo: essi morirono di morte naturale; il primo attempato
: ils moururent *mort naturel;* *âgè ——*
di sessantanove anni, dopo averne regnato dieci, ed il se-
an, après en avoir règné *; et*

Digitized by Google

condo nel quarantesimo primo anno della sua età, ed il
dans *année* .f. *de son âge*, *et*
terzo del suo Impero. L'undecimo fu Domiziano: egli fu
de son Empire. *fut Domitien*: *il fut*
assassinato nel quarantesimo quarto anno della sua vita,
assassinè dans *année* .f. *de sa vie*,
dopo averne regnato quindici. Il duodecimo fu Nerva: egli
après en avoir règné *fut Nerva*: *il*
morì di morte naturale, in età di senttanta due anni; dopo
mourut *mort naturel* — *âgé* *an*; *après*
avere regnato un' anno, e quattro mesi.
avoir règné *an*, *et* *mois.*

5. Gli Astronomi pretendono che il sole è un milione
Astronome prétendent que *soleil est*
di volte più grande della Terra, e che una palla da can-
fois plus grand *Terre*, *et qu'* *boulet*.m. *ca-*
none che andasse dalla terra a sole, e conservasse sem-
non qui irait *terre* *soleil*, *et conserverait tou-*
pre la sua istessa velocità, impiegherebbe venti cinque anni
jours sa même vitesse, *emploierait*
per arrivarci. Così quella palla che scorre cento tese in un
pour y rriver. Ainsi ce boulet qui parcourt *toise en*
secondo, farebbe in un' ora cento ottanta leghe; e per
seconde, .f. *ferait dans* *et par*
conseguenza, per arrivare dalla terra al sole, farebbe trenta
conséquent, *pour arriver* *terre* *soleil*, *il ferait*
nove millioni quattrocento venti mila leghe, ciò che forma
lieue, *ce qui est* —
la distanza dalla terra al sole.
distance

6. La Polvere da cannone fu inventata a Cologna da
poudre à canon fut inventée *Cologne*, *par*
un Religioso nominato Barthold schwartz, l'anno mille tre-
Religieux nommè *Barthold schwartz*, *l'an*
cento ottanta due: e Cristoforo Colombo, dopo avere sco-
et Cristophe Colomb, *après avoir dé-*
perta l'America l'anno mille quattrocento novanta due, se ne
couvert l'Amérique l'an *s' en*
servì per conquistarla.
servit pour la conquérir.

CAPITOLO V.

Del pronome.

Il pronome, terza parte del discorso, è una parola che tiene luogo del nome.

I pronomi sono di sette sorti, cioè:

1. Personali	*Personnels.*
2. Congiuntivi	*Conjonctifs.*
3. Possessivi	*Possessifs.*
4. Dimostrativi	*Démonstratifs.*
5 Relativi	*Relatifs.*
6. Assoluti	*Absolus.*
7. Indefiniti	*Indéfinis.*

ARTICOLO I.

Dei Pronomi personali.

I pronomi personali sono quelli che direttamente accennano le persone.

Tre sono le persone che concorrono nel discorso.

La prima è *quella che parla*, come *io*, singolare; in francese *je*, o *moi*: *noi*, plurale; in francese *nous.*

La seconda è *quella con cui si parla*, come *tu*, singolare, in francese *tu*, o *toi*: voi plurale; in francese *vous.*

La terza è *quella di cui si parla*, come *egli*, mascolino singolare; in francese *il*, o *lui*: *eglino* mascolino plurale; in francese *ils*, o *eux*: *ella*, femminino singolare; in francese *elle*: *elleno*, femminino plurale; in francese *elles.*

I pronomi singolari francesi *je*, *tu*, *il*, ed il pronome plurale *ils*, precedono sempre il verbo: gli altri pronomi *moi toi*, *lui*, singolari; e *eux*, plurale, stanno senza il verbo.

Detti pronomi personali, si declinano coll' articolo *indefinito*, in questo modo.

1. Persona.

Singolare.	*Plurale.*
Nom. Io; *je* o *moi.*	Nom. Noi; *nous.*
Gen. Me; *de moi.*	Gen. Di noi; *de nous.*
Dat. Me; *à moi.*	Dat. A noi; *à nous.*

Digitized by Google

Acc. Me ; *moi.*	Acc. Noi ; *nous.*
Abl. Da me ; *de moi.*	Abl. Da noi , *de nous.*

2. Persona.

Singolare.	*Plurale.*
Nom. Tu ; *tu* o *toi.*	Nom. Voi ; *vous.*
Gen. Di te : *de toi.*	Gen. Di voi ; *de vous.*
Dat. A te ; *a toi.*	Dat. A voi ; *à vous.*
Acc. Te ; *toi.*	Acc. Voi ; *vous.*
Voc. O tu ; *o toi.*	Voc. O voi ; *ô vous.*
Abl. Da te ; *de toi.*	Abl. Da voi ; *de vous.*

3. Persona Mascolino.

Singolare	*Plurale.*
Nom. Egli ; *il* , o *lui.*	Nom. Eglino ; *ils* , o *eux.*
Gen. Di lui o di esso ; *de lui.*	Gen. Di loro, o di essi; *d'eux.*
Dat. A lui , o ad esso *à lui.*	Dat. A loro, o ad essi; *à eux.*
Acc. Lui , o esso : *lui.*	Acc. Loro , o essi ; *eux.*
Abl. Da lui , da esso ; *de lui.*	Abl. Da loro,o da essi; *d'eux*

3. Persona femminino.

Singolare.	*Plurale.*
Nom. Ella ; *elle.*	Nom. Elleno ; *elles.*
Gen. Di lei o di essa ; *d'elle.*	Gen. Di loro, o di esse;*d'elles*
Dat. A lei o ad essa ; *á elle.*	Dat. A loro o ad esse; *à elles*
Acc. Lei , o essa : *elle.*	Acc. Loro , o esse ; *elles.*
Abl. Da lei, o da essa ; *d'elle*	Abl. Da loro, o da esse;*d'elles*

I pronomi personali si accoppiano colla parola *stesso stessa* , in francese *méme* : *stessi stesse* ; in francese *mémes* , ponendo tra il pronome , e la parola *méme* , la righetta , detta *trait-d'union* , la quale significa che le due parole vanno proferite senza pausa , come se fossero riunite in una sola , dicendo :

Io stesso , io stessa , me stesso , me stessa ;	*moi-méme.*
Tu stesso , tu stessa ; te stesso , te stessa ;	*toi-méme.*
Egli stesso; lui stesso ; ella stessa , lei stessa ;	*lui-méme* , *elle-méme.*
Noi stessi , noi stesse	*nous-mémes.*
Voi stessi , voi stesse	*vous-mémes.*
Eglino stessi , loro stessi	*eux-mémes.*
Elleno stesse , loro stesse	*elles-mémes.*

Se , *soi* ,

Pronome generico della terza persona singolare, si declina egualmente che in italiano, coll'articolo *indefinito*: non ha nè nominativo, nè vocativo.

Gen. Di se, *de soi*; di se stesso, *de soi-même.*
Dat. A se, *à soi*: a se stesso, *à soi-même.*
Acc. Se, *soi*: se stesso, *soi-même.*
Abl. Da se, *de soi*; da se stesso *de soi-même.*

Non sempre *se stesso*, italiano, fa *soi-même* in francese. Se non si riferisce *indirettamente*, *in un modo generico* alla persona che parla, o che sente; ma si riferisce *direttamente*, *in un modo speciale*, a persone terze, ad oggetti terzi, bene conosciuti, e caratterizzati, bisogna esprimerlo in francese col pronome *lui*, mascolino singolare, *eux*, mascolino plurale; *elle*, femminino singolare, *elles*, femminino plurale.

Esempj.

Convien badare a se stesso.	*Il faut prendre garde à* soi-même.
Non bisogna essere mai nè troppo contento, nè troppo scontento di *se stesso.*	*Il ne faut jamais être, ni trop content, ni trop mécontent de* soi-même.
Il vizio è odioso per *se stesso*	*Levice est odieux par* lui-même.
La virtù è amabile per *se stessa.*	*La vertu est aimable par* elle-même.
Gli uomini si rendono infelici da per *se stessi.*	*Les hommes se rendent malheureux par* eux-mêmes.
Le donne savie sono comendabili da per *se stesse.*	*Les femmes sages sont recommandables par* elles-mêmes.
Conviene, che l'uomo badi a *se stesso.*	*Il faut que l'homme prenne garde à* lui-même.
L'uomo non deve essere mai nè troppo contento, nè troppo scontento di *se stesso*	*L'homme ne doit jamais etre, ni trop content, ni trop mécontent de* lui-même.

Nei due primi esempj, le cose sono generiche; onde riguardano ancora in un modo *indiretto*, e *generico*, chi parla, e chi sente; perciò *se stesso* ha voluto in francese *soi-même.*

Nel 3. 4. 5. e 6. esempio, l'oggetto, o gli oggetti sono nominati, e non hanno relazioni a chi parla, nè a chi sen-

Digitized by Google

te; ond *se stesso*, *se stessa*, *se stessi*, *se stesse*, che riguardano *direttamente*, e *in modo speciale*, l'oggetto, e gli oggetti nominati, hanno fatto in francese *lui-même*, *elle-même*, *eux-mêmes*, *elles-mêmes*.

I due ultimi esempj poi, che sono la ripetizione de' due primi, non più in un modo generico, ma colla specificazione precisa di *uomo*, oggetto su cui cade *se stesso*, hanno fatto in francese, non più *soi-même*, ma *lui-même*; e dimostrano con chiarezza quando si deve usare l'una, o l'altra espressione.

La preposizione *da*, seguita dall' altra *per*, col pronome *se*, *se stesso*, *se stessa*, *se stessi*, *se stesse*, non si esprime affatto in francese; onde, da per me, fa *moi-même*; da par te, *toi-même*; da per sè, *lui-même*, mascolino; *elle même*, femminino: da per noi, *nous-mêmes*; da per voi, *vous-mêmes*; da per loro, *eux-mêmes*, mascolino; *elles-mêmes* femminino.

Lo stesso modo, di dire ha luogo in francese, benchè la preposizione *per* non venga espressa in italiano; onde, *da me*, *da te*, *da se*, ec. fanno in francese, *moi-même*, *toi-même*, *lui-même*, etc.

ARTICOLO II.

Dei pronomi congiuntivi.

I *pronomi congiuntivi*, servono a congiungere le persone, e le cose co' verbi, ricevendo l'azione, a differenza de' personali che la promuovono. Essi si frappongono tra il pronome personale ed il verbo: e sono:

Mi, prima persona del singolare: in francese *me.*
Ti, seconda persona del singolare *te.*
Ci, prima persona del plurale *nous.*
Vi, seconda persona del plurale *vous.*
Si, terza persona, tanto singolare, che plurale *se.*

Questi pronomi si riferiscono direttamente alle persone, e agli oggetti.

Altri pronomi congiuntivi, si riferiscono indirettamente alle persone, ed agli oggetti, in un modo terzo, e sono: *gli*, mascolino singolare; *le* femminino singolare: in francese *lui*, tanto per il mascolino, che per il femminino.

Loro, mascolino, e femminino plurale; in francese *leur.*
Lo, mascolino singolare; in francese *le.*

La; femminino singolare; in francese *la*.

Li; mascolino plurale; *le* femminino plurale: in francese *Les*, per tutti due i generi.

Questi pronomi, messi in uso nel capitolo de' verbi, vi saranno ad evidenza spiegati.

Gl' italiani sogliono unire i primi, con i secondi, in una parola sola. I francesi li tengono sempre separati, in questa maniera:

Singolare.

Mascolino.		*Femminino.*	
Melo, in francese	*mele*	*Mela* in francese	*me la*
Telo	*te le.*	*Tela*	*te la.*
Selo	*se le.*	*Sela*	*se la*
Celo	*nous le.*	*Cela*	*nous la.*
Velo	*vous le.*	*Vela*	*vous la.*

Plurale.

Meli, e *mele*; in francese *me les*, mascolino, e femmino.
Teli, e *tele* *te les.*
Seli, e *sele* *se les.*
Celi, e *cele* *nous les.*
Veli, e *vele* *vous les.*

Glielo, fa in francese *le lui*; gliela, *la lui*; *glieli*, *les lui*; gliele, *les lui*; cambiando di posizione i due pronomi, col mettere in francese l'ultimo, quello che in italiano è il primo, e vice versa l'altro.

L'istessa posposizione ha luogo in francese nella prima, e nella seconda persona dell' Imperativo, il solo modo ove i pronomi congiuntivi si trasportino dopo il verbo; onde: Datemelo, fa in francese *donnez-le moi*; datemela, *donnez-la moi*; datemeli, donnez-les moi; datemele, *donnez-les moi*: tienitelo, *garde-le toi*, tienitela, *garde-la toi*; tenitevi, e tienitele, *garde-les toi*; mi, e ti, facendo *moi*, *toi*, in vece di *me*, *te*.

Vi sono ancora due altri pronomi congiuntivi:

Ne, in francese *en*, che si riferisce ad una porzione di un tutto già stato espresso; e

Vi, o *ci*, in francese *y*, che indica un luogo.

Ne, si accoppia cogli altri pronomi congiuntivi, in questo modo: mene, in francese *m'en*; tene, *t'en*; sene, *s'en*;

gliene, *lui en*; cene, *nous en*; vene, *vous en*; ne. . . : loro; *leur en.*

Ci, o *vi*, si unisce cogli altri pronomi congiuntivi, cosi:

Io mi ci perdo; in francese,	*je* m' y *perds.*
Tu *ti ci* confondi	*tu* t' y *confonds.*
Egli, o ella *ci si* rovina;	*il*, o *elle* s'y *ruine.*
Noi *ci* vedremo *lì.*	*nous* nous y *verrons.*
Voi *vi ci* troverete;	*vous* vous y *trouverez.*

Eglino, o elleno *vi si* recheranno; *ils*, o *elles* s'y *rendront.*

Il Pronome congiuntivo *loro* si mette dopo il verbo in italiano: *leur* in francese si mette prima, come tutti gli altri pronomi congiuntivi.

Escmpj.

Io parlo a *loro*; in francese	*je* leur *parle.*
Tu parli a *loro*	*tu* leur *parles.*
Egli, o ella parla a *loro*	*il*, o *elle* leur *parle.*
Noi parliamo a *loro*	*nous* leur *parlons.*
Voi parlate a *loro*	*vous* leur *parlez.*
Eglino, o elleno parlano a *loro*	*ils*, o *elles* leur *parlent.*

Nelo nela, in francese *l'en*: Neli, nele; *les en.*

Colla preposizione *ecco*, si uniscono in italiano i pronomi congiuntivi, mettendoli dopo: in francese vanno prima, e staccati.

Esempj.

Eccomi	*me voici, me voilà.*
Eccoti	*te voici, te voilà.*
Eccolo	*le voici, le voilà.*
Eccola	*la voici, la voilà.*
Eccoci	*nous voici, nous voilà.*
Eccovi	*vous voici, vous voilà.*
Eccoli, eccole	*les voici, les voilà.*
Eccomene uscito	*m'en voilà quitte.*
Eccotene uscito	*t'en voilà quitte.*
Eccosene uscito	*l'en voilà quitte.*
Eccocene usciti	*nous en voilà quittes.*
Eccovene usciti	*vous en voilà quittes.*
Eccosene usciti	*les en voilà quittes.*

Si osserva che *sene*, il quale in francese fa *s'en*, al-

lorchè è unito alla preposizione *ecco*, fa *l'en*, singolare; e *les en* plurale, come si è veduto qui sopra.

Ecco, seguito dal pronome assoluto *che*, e dal pronome congiuntivo *ci*, o *vi*, si dice in francese in un modo diverso: prima, va il pronome congiuntivo, *mi*, *ti*, *lo*, o *la*; *ci*, *vi*, *li*, o *le*: poi il pronome *ci*, o *vi*; indi la preposizione *ecco*, tralasciando affatto il pronome *che*.

Esempj.

Ecco che ci sono giunto, o *giunta*	m' y voilà arrivé, o arrivée.
Ecco che ci sei giunto, o *giunta*	t' y voilà arrivé, o arrivée.
Ecco che c' è giunto, o *giunta.*	l' y voilà arrivé, o arrivée.
Ecco che ci siamo giunti, o *giunte.*	nous y voilà arrivés, o arrivées.
Ecco che ci siete giunti, o *giunte.*	vous y voilà arrivés, o arrivées.
Ecco che ci sono giunti, o *giunte.*	les y voilà arrivés, o arrivées.

Voici, significa l'oggetto vicino a noi, se è fermo; e se in moto, che viene a noi.

Voilà, che l'oggetto è alquanto distante da noi; e se in moto, o che passa, senza venire a noi, o che si allontana da noi.

Prima due verbi, il secondo de' quali è all' infinito, usano gl' italiani mettere i pronomi congiuntivi; i francesi li mettono dopo il primo verbo.

Esempj.

Lo posso chiamare	*je puis* l'*appeller.*
Lo potete vedere.	*vous pouvez* le *voir.*
Glieli potete portare	*vous pouvez* les lui *porter.*
Non *mi ci* posso vedere	*je ne puis pas* m' y *voir.*
Non *me ne* posso rallegrare.	*je ne puis pas* m' en *réjouir.*
Non *se ne* possono dar pace.	*ils ne peuvent pas* s'en *consoler.*

I pronomi congiuntivi si declinano coll' articolo *indefinito.*

Molte volte l'italiano usa il pronome personale al genitivo, che il francese usa il pronome congiuntivo all' accusativo.

Digitized by Google

Esempj.

Io cercavo *di voi*	*je* vous *cherchais.*
Cercavo *di lui*	*je* le *cherchais.*
Cercavano *di me*	*ils* me *cherchaient.*
Cerca *di lei*	*il* la *cherche.*
Cercarono *di loro*	*ili* les *chercherent.*
Se domanderanno *di me.*	*s'ils* me *demandent.*

Anche all' accusativo, l'italiano usa il pronome personale in vece del congiuntivo.

Esempj.

Vedo voi; in francese	*je* vous *vois.*
Vedi me; in francese	*tu* me *vois.*

TEMI IV.

Sopra i pronomi personali, e congiuntivi.

1. Alcuni scrittori dicono che la fenice fa da se stes-
Quelques écrivain disentque phénix .m. *fa*
sa il rogo sopra il quale va a bruciarsi, per rinascere più
bûcher sur lequel il va se bruler, pour renaitre
giovane di prima: nella stessa guisa che il verme da seta
jeune qu' auparavant : de même que — ver — à soie
forma da se stesso il suo sepolcro, per rinascere poi
forme son tombeau, pour renaître ensuite
sotto la forma d'un farfalla bianchissima.
sous forme papillon .m. *blanc.*

2. Spesso è da noi stessi che ci procuriamo le disgra-
Souvent c'est que nous procurons disgra-
zie che ci rendono infelici; è dunque a torto che ne incol-
ce qui rendent malheureux; c'est donc tort que nous
piamo gli altri, poichè non ci dovremmo lagnare che
chargeons autre, puisque nousne devrions plaindre que
di noi stessi.

3 Bisogna di quando in quando rientrare in sè, affin
I faut, de temps en temps, rentrer en — , afin
di poter rendere conto a se stesso.
pouvoir rendre compte

4. Diffidatevi sempre, di voi medesimi.
Défiez-vous toujours,

Digitized by Google

5. Se non ci lusingassimo noi stessi, la lusinga degli
Si nousne flattions pas flatterie
altri non ci sarebbe nuocevole.
autre ne serait pas nuisible.

6. I malevoli cadono spesse da loro stessi nelle insidie
malveillant tombent souvent dans piè-
che tendono agli altri.
ges qu'ils tendent autre.

7. L'essere troppo malcontento di sè, è una debolezza;
Etre trop mécontent —— c' est faiblesse;
e l'essere troppo contento, è una pazzia.
et-être content, c'est follie.

8. Lo scusare in se stesso le sciocchezze che non si
Excuser en sottisse qu' on ne peut
possono tollerare in altrui, è amare meglio essere sciocco
pas souffrir dans les autres, c'est aimer mieux être sot
se stesso, che di vedere gli altrui tali.
, que voir autre tels.

9. Il sole risplende da per se stesso, avendo in se la
Le soleil reluit par , ayant en
causa della luce: ma la Luna non ha splendore in se stes-
cause lumiere: mais n'a point d'éclat
sa; essa non rende luce che allorquando ella è battuta
; *elle ne rend lumiere que quand, elle est frappée par*
dai raggi del sole.
les rayons soleil.

10. La Religione Cristiana è rispettabile da per se
Religion Chrétien est respectable par
stessa.

11. Mio Cognato è molto contento di mè; ma io non
Mon Beaufrere est bien content ; mais ne
sono troppo contento di lui.
suis guère

12. Se qualcheduno vi fa del bene. amatelo; e s' egli
Si quelqu'un fait bien, aimez- ; et s'
vi nuoce, non l'odiate; ma vendicatevi col fargli del bene:
nuit, ne haïssez-pas; mais vengez en' faissant: bien
così, non avrete mai a lagnarvi, e vi
de cette maniere, vous n'aurez jamais plaindre, et vous
farete ammirare da tutti.
ferez admirer de tout le monde.

13. Riconciliatevi col vostro amico; non l'odiate;
Réconciliez avec votre ami; ne haïssez pas;
ma perdonategli qualunque sia l'offesa ch'egli vi abbia
mais pardonnez quelle que soit offense qu' ait
fatta.
faite.

14. Quello che desidera trovarsi in oneste società, non
Celui qui désire trouver dans honnête societé, ne
deve legarsi con uomini inquieti, ed insociabili; egli deve
doit pas lier avec inquiet et insociable; il doit au-
anzi fugirli, e disprezzare la loro compagnia.
contraire fuir, et mépriser — leur compagnie.

15. Un infelice, assaltato da un scellerato che minac-
Un malheureux, arrêté par scélérat qui mena-
ciava di occiderlo, esclamava così: Lasciami la vita, e prendi
çait tuer, s'écriait ainsi: Laisse vie, et prends
tutto ciò che ho di più prezioso sopra di mè; io sono pa-
tout ce que j'ai précieux sur moi; suis pè-
dre, non essere la cagione dei pianti, e della rovina de'
re, ne sois pas cause pleurs et ruine de
miei figlj, e della mia tenera sposa.
mes enfants, et de ma tendre épouse.

16. L'amore della gloria, col renderci superiori à noi
amour gloire, en rendant supérieur
stessi, ci guida a gran fatti illustri. Quando si è animato
, *conduit grand exploit. Lorsqu'on est animé*
da un si bel sentimento, si affrontano i pericoli, e non si
par si beau sentiment, on brave danger, et on ne
teme nulla: la fortuna ci precede, e ci rende facile ogni
craint rien: fortune précéde et rend facile toute
impresa, qualunque difficile ella sia.
entreprise, quelque difficile qu'elle soit.

17. La natura ci diede due orecchie, ed una sola bocca,
nature donna oreille et seul bouche,
affinchè noi ascoltassimo molto, e che noi parlassimo poco.
afin que écoutions beaucoup, et que parlions peu.

18. Noi possiamo solamente indebolire le nostre passio-
pouvons seulement affaiblir — nos passi-
ni, ma non già distruggerle; imperocchè non muojono che
on, mais non pas détruire; car — elles ne meurent qu'
con noi. Combattendole, esse si calmano; se si accarezzano,
avec . En combattant, elles calment; si on les flatte,

Digitized by Google

si rendono indomabili.
on les rend indomptable.

19. Una gran Regina diceva, a proposito d'un istorico: *grand Reine disait, à propos historien:* parlandoci de' sbaglj de' nostri predecessori, egli ci mostra *en parlant faute de nos prédécesseur, montre* i nostri doveri. Coloro che ci circondano ci occultano la *— nos devoir. Ceux qui entourent cachent* verità; i soli storici ce la dicono.
vérité; seul disent.

20. Se noi potessimo bene persuaderci che l'adulatore *Si pouvions bien persuaderque flatteur* non crede una parola di tutto ciò ch' egli ci dice, e ch' *ne croit pas un mot tout ce qu' dit, et qu'* egli non ci adula che per il bisogno che ha di noi; potrem- *ne flatte que par besoin qu'il a ; pourrions* mo noi vederci burlati così, senza mostrargli il nostro ris- *nous voir joués ainsi, sans témoigner notre res-* sentimento?
sentiment?

21. Rendiamoci giustizia, e persuadiamoci che i nostri *Rendons justice, et persuadons que — nos* difetti offendono gli altri, come i difetti degli altri offen- *défaut blessent autre, comme défaut autre bles-* dono noi stessi.
sent

22. Prestatemi cento scudi; io ne ho bisogno: ve li ren- *Prêtez écù ; ai besoin ; je* derò fra dieci giorni, sulla mia parola; sono ben conosciu- *drai dans jour, sur ma parole ; je suis bien con-* to, disse uno. Vi penserò, ne parleremo, a rivederci, *nu, dit quelqu'un. J' penserai, nous parlerons, à revoir,* rispose l'altro.
répondit autre.

ARTICOLO III.

Dei pronomi possessivi.

I *Pronomi possessivi* sono quelli che dimostrano la cosa essere, e appartenere.

Essendo che la lingua italiana ha una specie sola di pro-

nomi possessivi, e che la lingua francese ne conta due specie ben distinte, cioè: *possessivi assoluti*, e *possessivi relativi*, errano facilmente sopra i pronomi possessivi, gl'italiani che parlano francese.

1. Specie.

Pronomi possessivi assoluti.

Ogni volta che il pronome possessivo è accoppiato al nome sostantivo, è chiamato *assoluto*; e si declina coll' articolo *indefinito*, a differenza dell' Italiano che declina i suoi pronomi possessivi coll' articolo *definito*.

I pronomi possessivi assoluti sono:

Quando l'oggetto appartiene ad un solo.

Mascolino singolare.

1. Persona il *mio* padre *mon* pere.
2. Persona il *tuo* fratello *ton* frere.
3. Persona il *suo* zio *son* oncle.

Femminino singolare.

1. Persona la *mia* madre *ma* mere.
2. Persona la *tua* sorella. *ta* soeur.
3. Persona la *sua* zia *sa* tante.

Plurale: mascolino, e femminino, l'istesso pronome.

1. Persona *miei* fratelli, le *mie* sorelle; *mes* freres, *mes* soeurs.
2. Persona i *tuoi* amici, le *tue* amiche; *tes* amis, *tes* amies.
3. Persona i *suoi* cugini, le *sue* cugine; *ses* cousins, *ses* cousines.

Quando l'oggetto è in comune.

Mascolino, e femminino, un medesimo pronome.

Singolare.

1. Persona *il nostro* padre, *la nostra* madre; *notre* pere, *notre* mere.
2. Persona *il vostro* fratello, *la vostra* sorella; *votre* frere, *votre* soeur.
3. Persona *il loro* zio, *la loro* zia; *leur* oncle, *leur* tante.

Digitized by Google

Plurale.

1. Persona i *nostri* fratelli, *le nostre* sorelle; *nos* freres, *nos* soeurs.
2. Persona *i vostri* amici, le *vostre* amiche; *vos* amis, *vos* amies.
3. Persona *i loro* cugini, *le loro* cugine; *leurs* cousins, *leurs* cousines.

Per facilitare viepplù l'uso de'pronomi possessivi assoluti e renderli più famigliari agl'italiani, se ne da quì la declinazione ad uno, ad nno.

1. *Persona con un nome mascolino.*

Singolare.

Nom.	Il mio palazzo	*mon palais.*
Gen.	Del mio palazzo	*de mon palais.*
Dat.	Al mio palazzo	*à mon palais.*
Acc.	Il mio palazzo	*mon palais.*
Voc.	. . . .	
Abl.	Dal mio palazzo.	*de mon palais.*

Plurale.

Nom.	I miei palazzi	*mes palais.*
Gen.	De'miei palazzi	*de mes palais.*
Dat.	A miei palazzi	*á mes palais.*
Acc.	I miei palazzi	*mes palais.*
Abl.	Da' miei palazzi	*de mes palais.*

1. *Pesona con un nome femminino.*

Singolare.

Nom.	La mia casa	*ma maison.*
Gen.	Della mia casa	*de ma maison.*
Dat.	Alla mia casa	*à ma maison.*
Acc.	La mia casa	*ma maison.*
Abl.	Dalla mia casa	*de ma maison.*

Plurale.

Nom.	Le mie case	*mes maisons.*
Gen.	Delle mie case	*de mes maisons.*
Dat.	Alle mie case	*à mes maisons.*
Acc.	Le mie case	*mes maisons.*
Abl.	Dalle mie case	*de mes maisons.*

Digitized by Google

2. *Persona , con un nome mascolino.*

Singolare.

Nom.	Il tuo cavallo	*ton cheval.*
Gen.	Del tuo cavallo	*de ton cheval.*
Dat.	Al tuo cavallo	*à ton cheval.*
Acc.	Il tuo cavallo	*ton cheval*
Abl.	Dal tuo cavallo	*de ton cheval.*

Plurale.

Nom.	I tuoi cavalli	*tes chevaux.*
Gen.	De'tuoi cavalli	*de tes chevaux.*
Dat.	Ai tuoi cavalli	*à tes chevaux.*
Acc.	I tuoi cavalli	*tes chevaux.*
Abl.	Dai tuoi cavalli	*de tes chevaux.*

2. *Persona , con un nome femminino.*

Singolare.

Nom	La tua cavalla	*ta jument.*
Gen.	Della tua cavalla	*de ta jument.*
Dat.	Alla tua cavalla	*à ta jument.*
Acc.	La tua cavalla	*ta jument.*
Abl.	Dalla tua cavalla	*de ta jument.*

Plurale.

Nom.	Le tue cavalle	*tes juments.*
Gen.	Delle tue cavalle	*de tes juments.*
Dat.	Alle tue cavalle	*à tes juments.*
Acc.	Le tue cavalle	*tes juments.*
Abl.	Dalle tue cavalle	*de tes juments.*

3. *Persona con un nome mascolino.*

Singolare.

Nom.	Il suo cane	*son chien.*
Gen.	Del suo cane	*de son chien.*
Dat.	Al suo cane	*à son chien.*
Acc.	Il suo cane	*son chien.*
Abl.	Dal suo cane	*de son chien.*

Plurale.

Nom.	I suoi cani	*ses chiens.*
Gen.	Dei suoi cani	*de ses chiens.*

Dat.	Ai suoi cani	*à ses chiens.*
Acc.	I suoi cani	*ses chiens.*
Abl.	Dai suoi cani	*de ses chiens.*

3. *Persona , con un nome femminino.*

Singolare.

Nom.	La sua cagna	*sa chienne.*
Gen.	Della sua cagna	*de sa chienne.*
Dat	Alla sua cagna	*à sa chienne.*
Acc.	La sua cagna	*sa chienne.*
Abl.	Dalla sua cagna	*de sa chienne.*

Plurale.

Nom.	Le sue cagne	*ses chiennes.*
Gen.	Delle sue cagne	*de ses chiennes.*
Dat.	Alle sue cagne	*à ses chiennes.*
Acc.	Le sue cagne	*ses chiennes.*
bAl.	Dalle sue cagne	*de ses chiennes.*

Quando l'oggetto appartiene in comune ; un medesimo pronome pel mascolino , e pel femminino.

1. *Persona.*

Singolare.

Nom.	Il nostro campo , la nostra vigna	*notre champ , notre vigne.*
Gen.	Del nostro campo , della nostra vigna	*de notre champ , de notre vigne.*
Dat.	Al nostro campo alla nostra vigna	*à notre champ , à notre vigne.*
Acc.	Il nostro campo , la nostra vigna	*notre champ , notre vigne.*
Abl.	Dal nostro campo , dalla nostra vigna.	*de notre champ , de notre vigne.*

Plurale.

Non.	I nostri campi , le nostre vigne	*nos champs , nos vignes*
Gen.	Dei nostri campi , delle nostre vigne	*de nos champs , de nos vignes.*
Dat.	Ai nostri campi , alle nostre vigne	*à nos champs , à nos vignes.*
Acc.	I nostri campi , le nostre vigne	*nos champs , nos vignes.*
Abl.	Dai nostri campi , dalle nostre vigne	*de nos champs , de nos vignes.*

Digitized by Google

2. *Persona.*

Singolare.

Nom.	Il vostro ragazzo, la vostra ragazza	*votre garçon, votre fille.*
Gen.	Del vostro ragazzo, della vostra ragazza	*de votre garçon, de votre fille.*
Dat.	Al vostro ragazzo, alla vostra ragazza	*à votre garçon, à votre fille.*
Acc.	Il vostro ragazzo, la vostra ragazza	*votre garçon, votre fille.*
Abl.	Dal vostro ragazzo, dalla vostra ragazza	*de votre garçon, de votre fille.*

Plurale.

Nom.	I vostri ragazzi, le vostre ragazze	*vos garçons, vos filles.*
Gen.	Dei vostri ragazzi, delle vostre ragazze	*de vos garçons, de vos filles.*
Dat.	Ai vostri ragazzi, alle vostre ragazze	*à vos garçons, à vos fillles.*
Acc.	I vostri ragazzi, le vostre ragazze	*vos garçons, vos filles.*
Abl.	Dai vostri ragazzi, dalle vostre ragazze	*de vos garçons, de vos filles.*

3. *Persona.*

Singolare

Nom.	Il loro nipote, la loro nipote	*leur neveu, leur niéce.*
Gen.	Del loro nipote, della loro nipote	*de leur neveu, de leur niéce.*
Dat	Al loro nipote, alla loro nipote	*à leur neveu, à leur niéce.*
Acc.	Il loro nipote, la loro nipote	*lenr neveu, leur niéce.*
Abl.	Dal loro nipote, dalla loro nipote	*deleur neveu, deleur niéce.*

Plurale.

Nom.	I loro nipoti, le loro nipote	*leurs neveux, leurs niéces.*
Gen.	Dei loro nipoti, delle loro nipote.	*de leurs neveux, de leurs niéces.*

Dat. Ai loro nipoti, alle loro nipote *à leurs neveux, à leurs niéces.*

Acc. I loro nipoti, le loro nipote *leurs neveux, leurs niéces.*

Abl. Dai loro nipoti, dalle loro nipote. *de leurs neveux, de leurs niéces.*

I pronomi femminini *ma*, *ta*, *sa*, incontrandosi con un nome che comincia da *vocale*, o da *h* muta, si cambiano in mascolini, dicendo: la mia, la tua, la sua; *mon*, *ton*, *son*.

Declinazione di un nome femminino che comincia da vocale.

Nom. La mia, la tua, la sua anima *mon áme, ton áme, son áme.*

Gen. Della mia, della tua, della sua anima *de mon, de ton, de son áme.*

Dat. Alla mia, alla tua, alla sua anima *à mon, à ton, à son áme.*

Acc. La mia, la tua, la sua anima *mon, ton, son áme.*

Abl. Dalla mia, dalla tua, dalla sua anima *de mon, de ton, de son áme.*

Declinazione di un nome, femminino che comincia da h *muta.*

Nom. La mia, la tua, la sua ora *mon heure, ton heure, son heure.*

Gen. Della mia, della tua, della sua ora *de mon, de ton, de son heure.*

Dat. Alla mia, alla tua, alla sua ora *à mon, à ton, à son heure.*

Acc. La mia, la tua, la sua ora *mon, ton, son heure.*

Abl. Dalla mia; dalla tua, dalla sua ora *de mon, de ton, de son heure.*

Incontrandosi con un nome che comincia da *h* aspirata, i pronomi *ma*, *ta*, *sa*, non cambiano.

Declinazione di un nome femminino cominciando da h *aspirata.*

Nom. La mia, la tua, la sua scure *ma hache, ta hache, sa hache.*

Digitized by Google

Gen. Della mia, della tua, della sua scure *de ma, de ta, de sa hache.*

Dat. Alla mia, alla tua, alla sua scure *à ma, à ta, à sa hache.*

Acc. La mia, la tua, la sua scure *ma, ta, sa hache.*

Abl. Dalla mia, dalla tua, dalla sua scure. *de ma, de ta, de sa hache.*

Il plurale non cambia mai.

Molte volte il pronome possessivo italiano è messo dopo il nome dicendo: *padre mio, madre mia, fratelli miei, sorelle mie*, ec. In francese il pronome precede sempre il nome, e si dice *mon pere, ma mere, mes freres, mes soeurs*: chi dicesse, come in italiano *pere mon mere ma, freres mes, soeurmes*, farebbe un solennissimo errore.

Sarebbe egualmente errore, il sostituire il pronome personale, al pronome possessivo, come fanno gl' italiani, quando dicono: *il di lui padre, o il padre di lui; la di lui madre, o la madre di lui; i di lui fratelli, o i fratelli di lui; le di lui sorelle, o le sorelle di lui*; dicendo in francese *le de lui pere, o le pere de lui; la de lui mere, o la mere de lui*; etc. Bisogna usare in francese il pronome possessivo assoluto, e dire, *son pere, sa mere, ses freres, ses soeurs.*

Dicendo in italiano, *un mio, un tuo, un suo, un nostro, un vostro, un loro: una mia, una tua, una sua, una nostra, una vostra, una loro*; va detto in francese, *uno de' miei, uno de' tuoi, uno de' suoi*, ec.

Esempj.

Un mio parente	*un de mes parents.*
Un tuo amico	*un de tes amis.*
Un suo cavallo	*un de ses chevaux.*
Un nostro compagno	*un de nos camarades.*
Un vostro figlio	*un de vos garçons.*
Un loro servo	*un de leurs domestiques.*
Una mia parente	*une de mes parentes.*
Una tua amica	*une de tes amies.*
Una sua cavalla	*une de ses juments.*
Una vostra figlia.	*une de vos filles.*
Una loro serva	*une de leurs servantes.*

Non sempre però l'espressione italiana *un mio, un tuo*, ec. vuol dire *uno de' miei, uno de' tuoi*, ec. Molte volte non

Digitized by Google

significa altro che, *il mio*, *il tuo*, *il suo*, ec.; la parola *un*, sostituita all'articolo *il*, *la*, altro significato avendo che una maggior' energia di espressione. Allora va detto in francese *mon*, *ton*, *son*, ec. tralasciando la parola *un*, italiana.

2. Specie.

Pronomi possessivi relativi.

Si chiaman *relativi* perchè non sono accoppiati col nome, che già è stato espresso; ma ad esso nome si riferiscono. Sono questi:

Quando l'oggetto appartiene a un solo.

Mascolino.		*Femminino.*	
Il mio	*le mien.*	La mia	*la mienne.*
Il tuo	*le tien.*	La tua	*la tienne.*
Il suo	*le sien.*	La sua	*la sienne.*

Pturale.

I miei	*les miens.*	Le mie	*les miennes.*
I tuoi	*les tiens.*	Le tue.	*les tiennes.*
I suoi	*les siens.*	Le sue	*les siennes.*

Quando l'oggetto è in comune.

Singolare.

Il nostro	*le nôtre.*	La nostra	*la nôtre.*
Il vostro	*le vôtre.*	La vostra	*la vôtre.*
Il loro	*le leur.*	La loro	*la leur.*

Plurale.

I nostri	*les nôtres.*	Le nostre	*les nôtres.*
I vostri	*les vôtres.*	Le vostre	*les vôtres.*
I loro	*les leurs.*	Le loro	*les leurs.*

Declinazione de' Pronomi Possessivi relativi.

Quando l'oggetto appartiene, a uno solo.

1. *Persona. Mascolino.*

	Singolare.		*Plurale.*	
Nom.	Il mio	*le mien.*	I miei	*les miens.*
Gen.	Del mio	*du mien.*	De' miei	*des miens.*
Dat.	Al mio	*au mien.*	A' miei	*aux miens.*

Acc.	Il mio	*le mien.*	I miei	*les miens.*
Abl.	Dal mio	*du mien.*	Da' miei.	*des miens.*

1. *Persona Femmino.*

Singolare.			*Plurale.*	
Nom.	La mia	*la mienne.*	Le mie	*les miennes.*
Gen.	Della mia	*de la mienne.*	Delle mie	*des miennes.*
Dat.	Alla mia	*à la mienne.*	Alle mie	*aux miennes.*
Acc.	La mia	*la mienne.*	Le mie	*les miennes.*
Abl.	Dalla mia	*de la mienne.*	Dalle mie	*des miennes.*

2. *Persona. Mascolino.*

Nom.	Il tuo	*le tien.*	Le tue	*les tiennes.*
Gen.	Del tuo	*du tien.*	Delle tue	*des tiennes.*
Dat.	Al tuo	*au tien.*	Alle tne	*aux tiennes.*
Acc.	Il tuo	*le tien.*	Le tue.	*les tiennes.*
Abl.	Dal tuo	*du tien.*	Dalle tue	*des tiennes.*

3. *Persona. Mascolino.*

Singolare.			*Plurale.*	
Nom.	Il suo	*le sien.*	I suoi	*les siens.*
Gen.	Del suo	*du sien.*	De' suoi	*des siens.*
Dat.	Al suo	*au sien.*	Ai suoi	*aux siens.*
Acc.	Il suo	*le sien.*	I suoi	*les sieus.*
Abl.	Dal suo.	*du sien.*	Dai suoi	*des siens.*

3. *Persona. Femminino.*

Singolare.			*Plurale.*	
Nom.	La sua	*la sienne.*	Le sue	*les siennes.*
Gen.	Della sua	*de la sienne.*	Delle sue	*des siennes.*
Dat.	Alla sua	*à la sienne.*	Alle sue	*aux siennes.*
Acc.	La sua	*la sienne.*	Le sue.	*les siennes.*
Abl.	Dalla sua	*de la sienne.*	Dalle sue.	*des siennes.*

Quando l'oggetto è in comune.

1. *Persona. Mascolino.*

Singolare.			*Plurale.*	
Nom.	Il nostro	*le nótre.*	I nostri.	*les nótres.*
Gen.	Del nostro	*du nótre.*	De' nostri.	*des nótres.*

Digitized by Google

Dat.	Al nostro	*au nôtre.*	Ai nostri *aux nôtres.*
Acc.	Il nostro	*le nôtre.*	I nostri. *les nôtres.*
Abl.	Dal nostro	*du nôtre.*	Da' nostri *des nôtres.*

1. *Persona. Femminino.*

	Singolare.		*Plurale.*	
Nom.	La nostra	*la nôtre.*	Le nostre.	*les nôtres.*
Gen.	Della nostra.	*de la nôtre.*	Delle nostre	*des nôtres.*
Dat.	Alla nostra.	*à la nôtre.*	Alle nostre	*aux nôtres.*
Acc.	La nostra	*la nôtre.*	Le nostre	*les nôtres.*
Abl.	Dalla nostra.	*de la nôtre.*	Dalle nostre	*des nôtres.*

2. *Persona. Mascolino.*

	Singolare		*Plurale.*	
Nom.	Il vostro	*le vôtre.*	I vostri	*les vôtres.*
Gen.	Del vostro	*du vôtre.*	Dei vostri	*des vôtres.*
Dat.	Al vostro	*au vôtre.*	Ai vostri	*aux vôtres.*
Acc.	Il vostro	*le vôtre.*	I vostri	*les vôtres.*
Abl.	Dal vostro	*du vôtre.*	Dai vostri	*des vôtres.*

2. *Persona. femminino.*

	Singolare.		*Plurale.*	
Nom.	La vostra	*la vôtre.*	Le vostre.	*les vôtres*
Gen.	Della vostra	*de la vôtre.*	Delle vostre	*des vôtres.*
Dat.	Alla vostra.	*à la vôtre.*	Alle vostre	*aux vôtres.*
Acc.	La vostra	*la vôtre.*	Le vostre.	*les vôtres.*
Abl.	Dalla vostra.	*de la vôtre.*	Dalle vostre	*des vôtres.*

3. *Persona. Mascolino.*

	Singolare.		*Plurale.*	
Nom.	Il loro	*le leur.*	I loro	*les leurs.*
Gen.	Del loro	*du leur.*	Dei loro	*des leurs.*
Dat.	Al loro	*au leur.*	Ai loro	*aux leurs.*

Acc.	Il loro	*le leur.*	I loro	*les leurs.*
Abl.	Dal loro	*du leur.*	Dai loro	*des leurs.*

3. *Persona. Femminino.*

	Singolare.		*Plurale.*	
Nom.	La loro	*la leur.*	Le loro	*les leurs*
Gen.	Della loro	*de la leur.*	Delle loro	*des leurs.*
Dat.	Alla loro	*à la leur.*	Alle loro	*aux leurs.*
Acc.	La loro	*la leur.*	Le loro	*les leurs.*
Abl.	Dalla loro	*de la leur.*	Dalle loro	*des leurs.*

Nei pronomi possessivi *assoluti*, quando l'oggetto è in comune, la prima sillaba è breve; perciò si scrive *notre*, *votre*, senza accento sopra l'*o*. Nei *relativi*, la prima sillaba è lunga, onde si scrive, *le nôtre*, *la nôtre*, *le vôtre*, *la vôtre*; *les nôtres*, *les vôtres*, coll' accento circonflesso sopra l'*o*.

Alcune frasi, le quali imparate a memoria, serviranno a facilitare l'uso della distinzione de' pronomi possessivi *assoluti*, e de' pronomi possessivi *relativi*; non che dei *comparativi*

Il mio vino è buono quanto *il tuo*	Mon *vin est aussi bon que* le tien.
Il suo cane non vale *il mio*	Son *chien ne vaut* pas le mien.
Il tuo padre ne sa quanto *il suo*	Ton *pere en sait autant que* le sien.
I miei Cavalli corrono presto quanto *i tuoi*	Mes *chevaux courent aussi vite que* les tiens.
I suoi cani sono buoni quanto *i miei*	Ses *chiens sont aussi bons que* les miens.
I tuoi fratelli hanno studiato quanto *i suoi*	Tes *freres ont autant étudié que* les siens.
La mia Grammatica è più corretta *della tua*	Ma *grammaire est plus correcte que* la tienne.
La sua madre è più giovine *della mia*	Sa *mere est plus jeune que* la mienne.
La tua sorella non è bella quanto *la sua*	Ta *soeur n'est pas si belle que* la sienne.
Le mie sorelle hanno abilità quanto *le tue*	Mes *soeurs ont autant d'habileté que* les tiennes.
Le sue maniere sono per il me-	Ses *manieres sont tout-au-*

Digitized by Google

no tanto avvenenti quanto *le mie*	*moins aussi revenantes que* les miennes.
Le tue carezze mi piaciono quanto *le sue*	J' *aime autant* tes *caresses que* les siennes.
Il nostro cane ha morduto *il vostro*	Notre *chien a mordu le* vôtre.
Il loro compagno ha sviato *il nostro*	Leur *camarade a dérangé* le nôtre.
Il vostro panno costa quanto *il loro*	Votre *drap coute autant que* le leur.
I nostri amici hanno parlato *coi vostri*	Nos *amis ont parlè avec* les vôtres.
I loro Servitori procuravano di sviare *i nostri*	Leurs *domestiques tâchaient de déranger* les nôtres.
I vostri figlj sono più buoni *dei loro*	Vos *enfants sont plus sages que* les leurs.
La nostra casa è meno ariosa *della vostra*	Notre *maison n'est pas si airée que* la vôtre.
La loro bottega è piena di mercanzie al pari *della nostra.*	Leur *Boutique est aussi pleine de marchandises que* la nôtre.
La vostra zia pare più attempata *della loro*	Votre *tante parait plus agée que* la leur.
Le nostre raccolte non sono state così abbondanti come *le vostre*	Nos *récoltes n'ont pas été si abondantes que* les vôtres.
Le loro speranze sono meno fondate *delle nostre.*	Leurs *espérances sont moins fondées que* les nôtres.
Le vostre mire sono più savie *delle loro.*	Vos *vues sont plus sages que* les leurs.

E un parlare scorretto essendo domandato ; *di chi è* questo capppello ? *a qui est ce chapeau-là?* o altre cose che siano ; il rispondere , come lo insegnano quasi tutte le grammatiche *italiane francesi* , il *est à moi* , *il est à toi* , *il est a lui* , ec.

A tutte le interrogazioni che ricercano di chi è la robba , va risposto così.

Mascolino.

Singolare.

Di chi è questo cappello?	*A qui est ce chapeau-là?*

Digitized by Google

E mio	*c'est le mien.*
E tuo	*c'est le tien.*
E suo	*c'est le sien.*
E nostro	*c'est le nôtre.*
E vostro	*c'est le vôtre.*
E loro	*c'est le leur.*

Plurale.

Di chi sono questi libri?	*A qui sont ces livres-là?*
Sono miei	*ce sont les miens.*
Sono tuoi	*ce sont les tiens.*
Sono suoi	*ce sont les siens.*
Sono nostri	*ce sont les nôtres.*
Sono vostri	*ce sont les vôtres.*
Sono loro	*ce sont les leurs.*

Femminino.

Singolare.

Di chi è questa camicia?	*A qui est cette chemise-là*
E mia	*c'est la mienne.*
E tua	*c'est la tienne.*
E sua	*c'est la sienne.*
E nostra	*c'est la nôtre.*
E vostra	*c'est la vôtre.*
E loro	*c'est la leur.*

Plurale.

Di chi sono queste penne?	*A qui sont ces plumes-là?*
Sono mie	*ce sont les miennes.*
Sono tue	*ce sont les tiennes.*
Sono sue	*ce sont les siennes.*
Sono nostre	*ce sont les nôtres.*
Sono vostre	*ce sont les vôtres.*
Sono loro	*ce sont les leurs.*

Lo stesso modo di dire ha luogo dopo gl' imperativi.

Esempj.

Lasciate quel bastone.	*Laissez ce báton-là:*
E mio	*c'est le mien.*
E tuo	*c'est le tien.*
E suo, ec.	*c'est le sien, etc.*

Digitized by Google

Non toccate quella spada ;	*Ne touchez pas cette épée-là :*
E mia	*c'est la mienne.*
E tua	*c'est la tienne.*
E sua ec.	*c'est la sienne etc.*

Il solo caso in cui abbia luogo l'espressione *est à moi*, ec. è quando di sua spontanea volontà, e senza esserne stato ricercato, uno dice che tal cosa è sua ; come :

Questo fazzoletto è mio ; quell' altro è tuo.	*Ce mouchoir ci* est à moi ; *cet autre-là* est à toi.
Quel cane è vostro; quest'altro è suo.	*Ce chien-là* est à vous ; *cet autre-ci* est à lui.
Questi nastri sono nostri; quegli altri sono di loro.	*Ces rubans-ci sont* à nous; *ces autres-là sont* à eux. (à elles.)
Quella parucca è mia ; quest'altra è vostra.	*Cette perruque-la* est à moi *cette autre-ci* est à vous.
Questa cagnolina è vostra; quell' altra è sua.	*Cette petite chienne-ci* est à vous ; *cette autre-là* est à lui. (à elle.)
Quelle spille sono vostre ; quest'altre sono di loro.	*Ces épingles-là* sont à vous ; *ces autres-ci* sont à eux (à elles)

La particella *ci* ha luogo per gli oggetti vicini ; la particella *là*, per gli oggetti lontani: ma nominando di una specie di oggetti soli, senza aggiungerne dei secondi, è meglio usare sempre la particella *là*, benchè fossero vicinissimi.

Quando i pronomi possessivi, o congiuntivi, possono dare maggior chiarezza, e recare più precisone nel discorso; e che, senza alterare il discorso, possono essere sostituiti ai pronomi congiuntivi, o altri, usati dagl'italiani, bisogna, impiegarli in francese.

Esempj.

Cercate*vi* in tasca.	*Cherchez dans* votre *poche.*
Scalda*tegli* la camicia.	*Chauffez*-lui sa *chemise.*
Si cerchino le scarpe.	*Qu'ils cherchent* leurs *souliers.*
Si prendano la spada.	*Qu'ils prennent* leurs *épées*
Siamo entrati tutti *col* cappello in testa.	*Nous sommes tous entrés avec* nos *chapeaux sur la téte.*
Metti*ti* la Parrucca.	*Mets* ta *Perruque.*

Digitized by Google

Pigliatevi *il* fazzoletto, *i* guanti ed *il* cappello.

Prenez votre *mouchoir*, vos *gants*, *et* votre *chapeau.*

E così di tutte le cose che appartengono a quella persona, o a quelle persone, delle quali si tratta nel discorso.

TEMI V.

Sopra i pronomi possessivi.

1. La buona educazione che un padre da al suo figlio,
éducation qu' pere donne enfant,
sviluppa il suo spirito; innalza il suo pensiero; nobilita le
développe esprit; *éleve pensée* .f.; *ennoblit*
sue espresioni; anima il suo atteggiamento; civilizza i suoi
expression; *anime geste* ———; *polit* —
costumi; abbellisce le sue maniere; e gli fa trovare delle
moeurs; *embellit maniere*; *et fait trouver*
risorse, che non avrebbe mai sperato di avere.
ressource, qu'il n'aurait jamais esperé — avoir.

2. Iddio è sempre il depositario dei nostri timori, dei
Dieu est toujours dépositaire crainte,
nostri travagli, e de' nostri affanni.
travail, *et chagrin.*

3. Il più grande sforzo dell' amicizia, non è nel palesare i nostri difetti ad un' amico; e di fargli vedere i suoi.
effort amitié, *n'est pas de dé-*
couvrir défaut ami; *c' est faire voir*

4. La rosa ha la sua bellezza, la sua freschezza, ed il
rose a beauté, *fraicheur*, *et*
suo odore; ma tiene ancora le sue spine.
odeur; *mais elle a aussi epine.*

5. Lo splendore della gloria de' nostri antenati non riverbera sopra di noi, che per meglio fare spiccare i nostri
éclat gloire ancétre ne ré-
jaillit sur nous, *que pour mieux faire ressortir*
vizj, e le nostre virtù.
vice, *et vertu.*

6. Cornelia, figlia del gran Scipione, era in una compagnia di Dame Romane, che facevano mostra delle loro
Cornélie, *fille grand Scipion*, *était en com-*
pagnie Dame Romaine, *qui faisaient étalage*
gemme, e delle loro gioje. Si domandò a Cornelia di
pierreries, *et bijou.* .m. *On demanda*

vedere le sue: essa fece avvicinare i suoi figlj, che ave-
voir: : *elle fit approcher enfants, qu'elle a-*
va educati con molta cura per la gloria della sua pa-
vait élevé avec beaucoup de soin pour gloire pa-
tria, e disse, mostrandoli: ecco il mio ornamento; ecco le
trie, et dit, en montrant: *parure* .f.;
mie gemme le più preziose.
pierrerie précieux.

ARTICOLO IV.

De' pronomi dimostrativi.

I pronomi dimostrativi, accennano direttamente l'oggetto di cui si ragiona, dimostrandolo in qualche maniera col dito.

Per ben distinguerli nella lingua francese, bisogna considerarli sotto quattro aspetti diversi.

1. Precedono un nome che siegue immediatamente dopo, e col quale si accoppiano.

2. Sono relativi ad un oggetto, o stato nominato prima, o sotto inteso; o precedono qualche pronomi relativi, e si riferiscono ad un' oggetto che esiste in sostanza, o in idea.

3. Precedono qualche pronomi relativi, e si riferiscono ad un' oggetto generico, vale a dire ad una *cosa.*

4. Stanno da per loro nel discorso, senza, riferirsi a nulla di preciso; ma significano puramente *questa cosa.*

1. Aspetto. *Pronomi dimostrativi seguiti immediatamente da un nome, col quale si accoppiano.*

Questo, quel, quello. *Ce, cet.*
Ce, avanti i nomi che cominciano da consonante.
Cet, avanti i nomi che cominciano da vocale, o da *h* muta.
Questa, quella. *Cette.*
Questi, quei, quelli, quegli, Queste, quelle. } *Ces*; mascolini, e femminini plurali.

Esempj.

Questo, o quel giovane	*ce jeune homme.*
Questo, o quell' uccello.	*cet oiseau.*
Questo, o quell' uomo	*cet homme.*
Questa, o quella giovane	*cette jeune fille.*

Digitized by Google

Questi, o quegli alberi	*ces arbres.*
Queste, o quelle donne	*ces femmes.*
Questo, o quel discorso	*ce discours.*
Questi, o quei rissentimenti	*ces ressentiments.*
Questa, o quella collera	*cette colere.*
Queste, o quelle idee	*ces idées.*

Allorchè, dopo il nome, la frase è finita; o che vi è una piccola pausa, anche di semplice virgola; o che l'oggetto di cui si ragiona è sotto gli occhj, potendolo mostrare col dito; o che si voglia richiamare maggiore attenzione, benchè l'oggetto non sia presente; bisogna aggiungere al nome, le particelle *ci*, se l'oggetto è vicinissimo, o se viene a noi; *là*, se è alquanto lontano, o se si allontana da noi; unendole al nome per mezzo della righetta — detta *trait d'union.*

Esempj.

Che fa *quest'* uomo?	*que fait cet homme-ci?*
Che fa *quell'* altro?	*que fait cet autre-là?*
Sentite *quel* chiacchiarone?	*entendez-vous ce causeur-là?*
Quella donna, che fa?	*cette femme-là, que fait-elle?*
E *quest'* altra che dice?	*et cette autre-ci, que dit-elle?*
Di *quei* gran parlatori, che ne dite?	*de ces grands parleurs-là, qu'en dites vous?*
Vedete *quell'* uomo?	*voyez-vous cet homme-là?*
Ha parlato per un pezzo con *questo.*	*il a parlé pendant long-temps avec celui-ci.*
Quelle cose.	*ces choses-là.*

Se l'oggetto è uno solo, e che non sia vicino assai, e come al fianco, di chi parla, bisogna usare la particella-*là*. Ma se sono due separati, si aggiunge la particella *ci*, per il più vicino; e *là*, per il più lontano. Esseudo ad eguale distanza, *ci*, va aggiunto al primo; *là*, al secondo.

2. Aspetto. *Pronomi dimostrativi, relativi ad un' oggetto già stato nominato prima; o ad un oggetto sotto inteso; o che precedono qualche pronomi relativi, e si riferiscono ad nn' oggetto che esiste in sostanza, o in idea.*

Questo, quello	*celui-ci, celui-là.*
Questi, quelli	*ceux-ci, ceux-là.*
Questa, quella	*celle-ci, celle-là.*
Queste, quelle	*celles-ci, celles-là.*

Digitized by Google

Esempj.

Questo è mio padre ; quello mio zio.	*celui-ci est mon pere ; celui-là mon oncle.*
Quelli sono miei fratelli ; questi miei cugini.	*ceux-là sont mes freres ; ceux-ci mes cousins.*
Quella è mia madre ; questa mia zia.	*celle-là est ma mere ; celle-ci ma tante.*
Queste sono mie sorelle ; quelle mie cugine.	*celles-ci sont mes soeurs ; celles-là mes cousines.*
Costoro sono forastieri ; coloro amici miei.	*ceux-ci sont étrnngers ; ceux-là mes amis.*

Venendo un pronome relativo, o un' articolo genitivo col nome, immediatamente dopo il pronome dimostrativo, si tralasciano le particelle *ci*, e *là*.

Esempj.

Quello che vi parlò ieri	*celui qui vous parla hier.*
Quei che dissero così.	*ceux qui dirent comme celà.*
Quella che passeggia	*celle qui se promene.*
Quelle che ballano	*celles qui dansent.*
Quello di cui mi parlate	*celui dont vous me parlez.*
Quella, la di cui condotta è stata censurata.	*celle dont la conduite a été reprise.*
Dei due pareri, quello che più mi capacita è il primo.	*Des deux avis, celui qui me persuade le plus, c'est le premier.*
Fra le virtù, quella che viene considerata come la madre di tutte, è l'umiltà ; e fra i vizj, quello che viene stimato come il padre di tutti, è l'ozio.	*Parmi les vertus, celle qu'on regarde comme la mère de toutes, c'est l'humilité : et parmi les vices, celui qu'on regarde comme le père de tous, c'est l'oisivété.*

3. Aspetto. *Pronomi dimostrativi, seguiti immediatamente da un pronome relativo; e che si riferiscono ad un' oggetto* generico, ed indeterminato ; *vale a dire, alla parola* cosa.

Ve n'è uno solo in francese, che corrisponde ai pronomi italiani *quello, quel, ciò ; che cosa* ; ed è *ec.*

Esempj.

Pensate bene a *quello* che dite, a quello che fate, ed a	*Pensez bien à* ce que *vous dites, à* ce que *vous fai-*

Digitized by Google

quello che ve ne può succedere.	*tes, et à* ce qui *peut vous ea arriver.*
Voglio sapere *che cosa* fate.	*Je veux savoir* ce que *vous faites.*
Quello di cui hanno parlato.	Ce dont *ils ont parlé.*

In questi esempj il pronome dimostrativo italiano, *quello*, è generico, non dimostrando oggetti precisi, ma significando puramente *ciò*, *quella cosa*; onde ha fatto in francese *ce*, e nulla di più.

Detto pronome dimostrativo, generico francese, viene usato assai coi verbi, in vece del pronome personale. Ne sarà dato un maggior sviluppo al Capitolo VI, *del verbo*, Paragrafo V.

4. Aspetto. *Pronomi dimostrativi che stanno da per loro nel discorso, senza riferirsi a nulla di preciso, significando puramente* questa cosa.

Questo, quello, quella cosa, ciò. *Ceci, celà.*

Esempj.

Datemi questo (questa cosa), e pigliate quello (quella cosa).	*Donnez-moi* ceci, *et prenez* celà.
Mi rido di questo, e di quello; vale a dire, di questa, e di quella cosa.	*Je me mocque de* ceci, *et de* celà.

Ma se *questo*, e *quello*, si riferissero ad oggetti sostantivi, e conosciuti, bisognerebbe dire, come nel 2. Aspetto, *je me mocque de* celui-ci *et de* celui-là.

I pronomi dimostrativi si declinano in francese coll' articolo *indefinito*, egualmente che in italiano.

Nella lingua francese un pronome dimostrativo non si unisce mai con un pronome possessivo, come nella lingua italiana: bisogna usare il solo dimostrativo, o il solo possessivo, a scelta di chi parla; e secondo il significato che intende dare alla sua espressione.

Esempj.

Qnesto mio fratello	*Ce frere-là*, ovvero	*non frere.*
Questa mia sorella	*Cette soeur-là*	*ma soeur.*
Questi miei parenti	*Ces parents-là*	*mes parents.*
Queste mie pene	*Ces peines-là*	*mes peines.*

Digitized by Google

TEMI VI.

Sopra i pronomi dimostrativi.

1. Quello che ci rende la vanità degli altri insoppor-
qui rend vanitè autre insuppor-
tabile, è che ella offende la nostra.
table, c'est qu' blesse

2. Colui che si vanta troppo: è spesso beffato da quelli
qui vant trop, est souvent raillé par
che lo ascoltano.
qui écoutent.

3. Il silenzio è il partito il più sicuro per colui che si
silence est parti sur pour qui
diffida di se stesso.
défie

4. La donna veramente stimabile è quella chè adempie
femme vraiment estimable est qui remplit
esattamente i doveri del suo stato.
éxactement devoirs état.

5. Bisogna che quello che parla, si metta alla portata
Il faut que qui parle, mettè portée
di quelli che lo ascoltano; e che quello che scrive, abbia
qui écoutent; et que qui écrit, ait
per base di farsi comprendere da quelli che leggeranno le
pour base faire comprendre par qui liront ——
sue opere.
ouvrages.

6. Questi figlj, diceva un filosofo ritirato nella sua cam-
enfant, disait philosophe retiré dans cam-
pagna, sono la mia speranza; questi campi sono la mia in-
pagne, sont esperance; champs sont in-
dustria; i loro frutti il nostro sostegno: e queste leggi fan-
dustrie; fruit soutien: loi font
no che il mio è mio, ed il tuo è tuo.
est, et est

7. Il savio pensa, avanti di parlare, à ciò che deve di-
sage pense, avant parler, qu'il doit di-
re: lo sciocco parla, e poi pensa a ciò che ha detto.
re: sot parle, et puis qu' il a dit.

8. La modestia è al merito, ciò che le ombre sono alle
modestie est mérite, que ombre sont
figure in un quadro.
figure dans tableau.

Digitized by Google

9. Un magistrato integro, ed un bravo ufficiale, sono
magistrat integre, brave officier, sont
egualmente stimabili: quello fa la guerra ai nemici domesti-
également estimable: fait guerre ennemi domesti-
ci; e questo ci protegge contro i nemici insolenti ester-
que; et protege contre ennemi insolent du dé-
ni.
hors.

10. Non sono i titoli ma sono i costumi che decido-
Ce ne sont pas titre, mais ce sont moeurs qui déci-
no del merito: questi dipendono da noi; e quelli dipen-
dent mérite: dépendent; et dépen-
dono dall' azardo.
dent hasard.

11. La superbia fu quel che rovinò il genere umano;
orgueil fut qui ruina genre humain;
ed è l'umiliazione d'un Dio che l'ha salvato.
et c'est humiliation Dieu qui a sauvé.

12. I due filosofi Eraclito, e Democrite, erano d'un
philosophe Héraclite, et Democrite, étaient
carattere molto differente: questo rideva sempre, e quello
caractere bien différent; riait toujonrs, et
piangeva continuamente.
pleurait sans-cesse.

13. L'uomo non deve applicarsi che a quello che gli
ne doit appliquer qu' qui peut
può essere di qualche utilità.
être quelque utilité.

14. Non dobbiamo mai parlare di quello che non sap-
Nous ne devons jamais parler que nous ne sa-
piamo.
vons pas.

ARTICOLO V.

Dei pronomi relativi.

I pronomi relativi sono:

1. Che; in francese *qui*, *que*, *quoi*.
2. Il quale, *lequel*; la quale, *laquelle*; i quali, *lesquels*; le quali, *lesquelles*.
3. Il che, e locchè; *ce qui*, *ce que*.
4. Di cui; *de qui*, *dont*.

Si chiamano *relativi*, perchè si riferiscono sempre a cose dette prima.

1. *Del Pronome* che *italiano.*

Che, fà in francese *qui*, allorchè è relativo all' oggetto principale, e primario del discorso, e si riferisce direttamente a lui.

Che fà in francese *que*, allorchè si riferisce, non all' oggetto principale, e primario del discorso, ma bensì ad un' altro oggetto secondario.

Esempj.

Io, *che* stò bene	*Moi*, qui *me porte bien.*
Io, *che* la febbre ha ridotto a tal segno	*Moi*, que *la fievre a réduit à ce point.*
Tu, *che* vedi tutti	*Toi*, qui *voit tout le monde.*
Tu, *che* tutti vedono	*Toi*, que *tout le monde voit.*
Sentite voi Antonio, *che* chiama Giovanni?	*Entendez-vous Antoine* qui *appelle Jean?*
Dite a Antonio *che* Giovanni lo chiama.	*Dites à Antoine* que *Jean l'appelle.*

Nel primo esempio „ io che sto bene „. il *che* si riferisce ad *io* che è l'oggetto principale del discorso; ed ha fatto *qui* in francese.

Nel secondo „ io che la febbre ha ridotto, ec.„ il *che* si riferisce *alla febbre*, oggetto secondario del discorso, e non ad *io* che n'è l'oggetto principale; perciò ha fatto *que* in francese.

Nel terzo „ tu che vedi tutti „ il *che* si riferisce a *tu*, oggetto principale discorso.

Nel quarto „ tu che tutti vedono „ il *che* si riferisce a *tutti*, oggetto secondario del discorso, e non a *tu*, oggetto principale.

Nel quinto „ Sentite voi Antonio che chiama Gioanni „ il *che* si riferisce ad *Antonio*, oggetto principale del discorso.

Nel Sesto „ dite ad Antonio che Gioanni lo chiama „ il *che* si riferisce a *Gioanni*, oggetto secondario del discorso; e non ad *Antonto*, che n'è l'oggetto principale.

Se tutti fossero bene in possesso dei termini Grammaticali, bastava osservare che il *che* relativo italiano, fa *qui* in francese al nominativo, e *que* all'accusativo. Ma quanti pochi, fra tanti che studiano la lingua francese, sono capaci di ben distinguere il nominativo dall'accusativo.

Digitized by Google

Qui, e *que*, si declinano in francese coll' articolo *indefinito*, egualmente che il *che* relativo italiano da cui provengono.

Il pronome *quoi* francese, che proviene pure dal pronome *che* relativo italiano, e come lui si declina coll' articolo *indefinito*, non ha luogo che al Genitivo, al Dativo, e all' Ablativo, cioè, dopo gli articoli *di*, *a*, *da*, in francese *de*, *a*, de; e dopo la preposizione *in*, in francese *en*. E sempre singolare, perchè non si riferisce che a cose generiche, ed assolutamente indeterminate; vale a dire, si riferisce propriamente a *ciò*; *quello*, quando significa *cosa*.

Esempj.

Questo è precisamente *di che* mi occupo	*C'est précisément* de quoi *je m' occupe.*
Questo era per l'appunto *a che* pensavo.	*C'était justement* à quoi *je pensais.*
V'è da ridere (in francese, *v'è da che ridere*)	*Il ya* de quoi *rire.*
Sono goffi; ed in ciò facilmente li riconoscerete (in francese, *è in che li riconoscerete.*)	*Ils sont maussades*; *c'est* en quoi *vous les reconnaîtrez aisément.*
Dopo di che	*Après quoi.*

(Senza l'articolo *di* in francese).

Ma se la parola *cosa*, o altra simile viene espressa, bisogna usare il pronome *lequel*, o *laquelle*; perchè la parola *cosa* è in se stessa un nome sostantivo ideale, e che il pronome francese *quoi*, è talmente generico, che non solo non può avere relazione a sostantivi, ma neppure a nomi ideali. Sul quale pronome *quoi*, quasi tutte le grammatiche hanno insegnato l'errore. Una fra le altre, dà questo esempio sopra l'uso del pronome *quoi*.

„ La cosa *a cui* l'Avaro pensa meno, è di sovvenire i „ poveri: il suo scrigno è l'oggetto *in cui* ripone tutto il „ suo piacere „ e traduce così in francese:

„ *La chose* à quoi *l'Avare pense le moins*, *c'est à se-* „ *courir les pauvres*: *son coffre-fort est l'objet* en quoi *il* „ *met tout son plaisir* „ Questa traduzione insegna l'errore.

Si deve dire: *La chose* à laquelle *l'Avare*, ec.; e non *à quoi. . . Son coffre-fort est l'objet* dans le quel *il met* ec. non *en quoi. . .* perchè la parola *cosa*, e l'altra parola *oggetto*, sono sostantivi ideali, e che i sostantivi, ancora

ized by Google

ideali, vogliono il pronome *lequel*, *laquelle*. Volendo usare in francese il pronome generico *quoi*, bisogna tradurre così: ce à quoi *l'Avare etc. Ciò a cui* l'avaro, ec. *Son coffre-fort est* ce en quoi *il met*, *etc.* il suo scrigno è *ciò in cui* ripone, ec.

2. Dei Pronomi *il quale*, *la quale*, *i quali*, *le quali*.

Detti pronomi non sono altro che la voce *quale*, in francese *quel*, mascolino; e *quelle* femminino, singolare: *quali*, in francese *quels*, mascolino; e *quelles* femminino, plurale; declinata nell' una, e nell' altra lingua coll' articolo *definito*; il quale articolo definito, separato in italiano dal pronome *quale*, *quali*, va unito, e forma con esso in francese una sola parola, scrivendo *lequel*, *laquelle*; *lesquelles*, *lesquelles*; avvertendo per il plurale di non far sentire la *s.* dell' articolo *les*, e pronunziare *l'echel*.

Al genitivo femminino singolare in francese, si stacca la prima sillaba dell' articolo, e si unisce la seconda al pronome *quelle*, così *de laquelle*; Dativo à *laquelle*, Ablativo de *laquelle*.

Detti pronomi *lequel*, *laquelle lesquels*, *lesquelles*, si usano in francese, assai piu di rado che in italiano, sostituendo ad essi il pronome *qui*, *que*, ogni volta che questo non lasciasse un qualche dubbio sull' oggetto a cui si riferisce; nel qual caso di dubbio bisogna usare in francese il pronome *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*; come in questo esempio:

Viddi jeri il figlio di quella signora, *al quale* volete tanto bene. *Je vis hier le fils de cette Dame*, le quel *vous aimez tant.*

dicendo in francese que vous aimez-tant, nasce l'equivoco se sia il figlio che è amato, o se sia la signora.

3. Dei pronomi *il che*, *locchè*.

Questi due pronomi fanno sempre in francese *ce qui*, o *ce que*, osservando le regole prescritte sull' uso del pronome, *qui*, o *que*.

Esempj.

Il che non mi torna a conto — ce qui *nefait pas mon compte*
Locchè non mi accomoda — ce qui *ne m'arrange pas.*
Il che sapevate molto bene — ce que *vous saviez fort bien.*
Locchè credevamo che fosse successo da molto. — ce que *nous croyions être arrivè depuis long-temps.*

4. Del pronome *di cui*; in francese *de qui*, e *dont*.

Digitized by Google

De qui, in francese, si riferisce sempre alle sole *persone*, e mai ad animali, o oggetti: ma si riferisce alle persone riguardate in senso proprio, e non in senso generico, purchè l'azione, o attributo che siegue non appartenga a loro.

Esempj.

Dio, *da cui* dipendiamo in ogni cosa.	*Dieu*, de qui *nous dépendons en tout.*
Quello è l'uomo *di cui* mi lagno.	*Voilà l'homme* de qui *je me plains.*
Quella è la donna *di cui* voi siete schiavo.	*Voilà la femme* de qui *vous êtès esclave.*
Il nostro Re, e la nostra regina, *di cui* riceviamo tanti favori.	*Notre Roi, et notre Reine* de qui *nous recevons tant de bienfaits.*

Nel 1. Esempio, *Dio* è nome proprio, e l'azione *dipendiamo* non appartiene a lui.

Nel 2., e 3. Esempio, *l'uomo*, *la donna*, sono nomi collettivi; ma coi pronomi *quello*, *quella* che li precedono, sono divenuti nomi proprj; e le azioni *mi lagno*, *siete schiavo*, non appartengono, nè la prima, all' uomo, nè la seconda alla donna.

Nel 4. Esempio, *Re*, e *Regina*, sono nomi collettivi, che col pronomi *il nostro*, *la nostra*, che li precedono, sono divenuti nomi proprj: l'azione *riceviamo* non appartiene ad essi.

Trattandosi di persone ordinarie, nel 2., e nel 3. esempio, si poteva dire *duquel*, *de laquelle*: ma nel primo, e nel quarto, ove si tratta di *Dio*; di *Rè*, e di *Regina*; sarebbe una inciviltà, e come un segno di famigliarità disdicevole, il dire *duquel*, *desquels*.

Dont ha luogo in tutti gli altri casi, come si vedrà dai quattro quì medesimi esempj; in un senso diverso.

Esempj.

Dio, *di cui* la bontà è infinita.	*Dieu* dont *la bontè est infinie.*
L'uomo *di cui* mi lamento, è potente.	*L'homme* dont *je me plains, est puissant.*
La donna, *di cui* siete schiavo, è furba.	*La femme*, dont *vous êtes esclave*, *est rusée.*
Il Re, e la regina, *da cui*, o *dai quali*, noi riceviamo	*Le Roi*, *et la Reine*, dont *nous recevons tant de*

Digitized by Google

tanti favori, sono il Rè e la Regina di francia.

bienfaits, sont le Roi et la Reine de france.

In questi esempj, cioè nel 1. l'attributo *bontà*, e l'azione è *infinita*, appartengono a Dio. Negli altri, *l'uomo*, *la donna*, *il Rè*, *la Regina*, sono intesi in senso *collettivo* nel punto che sono nominati; vengono poi precisati dopo, ma non lo erano ancora nel momento che sono stati nominati.

Parlando di animali, e di cose, si dice *dont*.

Esempj.

Questo è il cane *di cui* tutti si lagnano.

Voilà le chien dont *tout le monde se plaint.*

Gl' interessi *di cui* si discorre.

Les affaires dont *on parle.*

Il di cui, fa in francese *dont le*; la di cui, *dont la*; i di cui, le di cui, *dont les*, trasportando l'articolo dopo il pronome, a differenza degl' italiani che lo pongono prima.

A cui, fa in francese *à qui*, in tutti i casi ove *di cui* fa *de qui*: e dove di cui fa *duquel*, *de laquelle*, *desquels desquelles*, e *dont*; si dice *auquel*, *à laquelle auxquels*, *auxquelles.*

In cui, significando un luogo, o un tempo; vale a dire significando *ove*, *dove*, fa in francese, *où*: fuori di questo, si dice *dans lequel*, *dans laquelle*, *dans lesquels*, *dans lesquelles.*

Esempj.

Quella è la casa *in cui* sono entrati.

Voilà la maison où *ils sont entrés.*

Questo è il giardino *in cui* eravamo soliti venire a divertirci.

Voici le jardin où *nous venions ordinairement nous divertir.*

TEMI VII.

Sopra i pronomi relativi.

1. O tu! la di cui bilancia pesa le montagne; il di cui
balance pese montagne;
soffio può cangiare l'Oceano d'acque in oceano di fuoco. Co-
souffle peut changer Ocean eau en feu.
lui che tu creasti da nulla; colui che si reputa il più va-
crèas rien; *croit vail-*

loroso dei figlj della terra, cade ai tuoi piedi tremando
lant enfant terre, tombe pied en tremblant,
e implora la tua clemenza. Non sei tu forse colui che può
et implore clémence. N'es-tu donc pas peut
fare crollare i fondamenti della terra, e che può mettere un
faire crouler fondement peut mettre
freno al furore del mare? Impiego il tuo potere per abbat-
frein fureur .f. *mer* .f. ? *Emploie pouvoir pour abbat-*
tere la mia volontà ribelle: insegnami ad opporre una fer-
tre volonté rébelle: enseigne opposer fer-
mezza sempre invincibile alle attrattive del piacere, ed agli
meté toujours invincibile attrait .m. *plaisir, et*
assalti dell' infortunio.
assaut infortune.

e. Socrate fu istruito nell' eloquenza da una donna il
Socrate fut instruit dans éloquence par femme
di cui nome era Aspasia.
nom était Aspasie.

3. Filippo disse a suo figlio Alessandro che era ancora
Philippe dit fils Alexandre était encore
ragazzo, e che ignorava quell' arte necessaria à colui a cui
enfant, et ignorait art nécessaire
le redini del governo sono affidate: quest' uomo che vedete
rênes gouvernement sont confie: vous voyez
è Aristotele vostro precettore: imparate sotto un si buon
c' est Aristote précepteur: apprenez sous si bon
maestro ad evitare i falli in cui io sono caduto.
maître éviter faute suis tombé.

4. Enrico quarto, il di cui nome sarà rispettato in tutti
Henri, nom sera respecté dans tous
i tempi, e da tutte le nazioni, riguardava la buona educa-
temps, et chez tout nation, regardait bon éduca-
zione della gioventù come una cosa da cui dipende la feli-
tion jeunesse comme chose dépend féli-
cità de' regni, e de' popoli.
cité royaumes et peuple.

5. Un uomo il di cui cuore è corrotto, non trova nulla
coeur est corrompu, ne trouve rien
di cui egli non possa abusare.
ne puisse abuser.

6. La dottrina che colloca il bene supremo nella vo-
doctrine met bien suprême dans vo-

Digitized by Google

luttà del corpo, è indegna d'un buon filosofo.
lupté corps, est indigne bon philosophe.

7. Un giovinetto che coltiva la virtù, e le scienze, gu-
jeune homme cultive vertu et science, gou-
sta un piacere molto più solido di colui che passa la sua vita
te bonheur bien solide passe vie
nella dissipazione, e ne' piaceri.
dans dissipation et dans plaisir.

8. Noi amiamo meglio vedere quelli a cui non facciamo
Nous aimons mieux voir nous ne faisons
alcun bene, che quelli che cene fanno.
aucun bien, font.

ARTICOLO VI.

De' pronomi assoluti.

I pronomi assoluti sono chiamati così, perchè talvolta non si riferiscono a cosa veruna; e che quando si riferiscono a qualche cosa, lo fanno in un modo assoluto, sempre imperioso, o interrogativo, o ammirativo.

Sono pressochè i medesimi che i relativi, come si vedono quì registrati, cioè:

1. *Chi.* Il pronome assoluto italiano *chi*, fa sempre *qui* in francese.

Nelle interrogazioni, quando il pronome assoluto *chi* significa *chi è che*, bisogna dire in francese *qui est-ce qui.*

2. *Che*, *che cosa*, o *cosa*; fa in francese, *que*, *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*, *quoi.*

3. *Quale*; in francese, *quel*, *quelle*; *lequel*, *laquelle.*

4. *Quali*; in francese, *quels*, *quelles*; *lesquels*, *lesquelles.*

2. *Che*

Il pronome assoluto *che*, o *cosa*, italiano, fa *que* in francese, tutte le volte che è seguito da un pronome, o da un verbo.

Esempj.

Che ne dite?	qu'en *dites-vous*?
Che vi pare?	que vous *semble-t-il*?
Mi pare *che avete* ragione.	*Il me semble* que vous *avez raison.*

Hanno detto *che non voglio-no* venire.	*Ils ont dit* qu'ils ne veulent pas *venir.*

Seguito da un nome mascolino, fa in francese, *quel*, al singolare, *quels*, al plurale; e seguito da un nome femminino, fa *quelle*, al singolare, e *quelles* al plurale.

Esempj.

Che buon pane abbiamo mangiato!	Quel bon pain *nous avons mangé* !
Che vino ! non v'è l'eguale.	Quel vin ! *il n'a pas son pareil.*
Che tempo fa?	Quel temps *fait-il* ?
In *che tempi* siamo arrivati!	*En* quels temps *sommes-nous arrivés* !
Che ora è?	Quelle heure *est-il* ?
Ma *che donna* ! *che bella mano* ! *che bel piede* !	*Mais* quelle femme ! quelle belle main ! quel beau pied !
Che fantasie vi girano per il capo?	*Quelles fantaisies* avez-vous par la tête ?
Che espressioni ! *che grazie* !	Quelles expressions ! quelles grâces !

Quando è solo nel discorso, e significa cosa, fa *quoi* in francese.

Esempj.

Che? che cosa?	*Quoi* ? *quoi* ?
Ma *che*! furono passi buttati.	*Mais* quoi ! *ce fut peine perdue.*
Che ! non vel' hanno detto ancora ?	Quoi ! *ils ne vous l'ont pas encore dit* ?

Ma se dopo il *che*, benchè volesse dire *che cosa*, venisse un pronome, o un verbo, col quale egli si unisse senza pausa, bisogna dire *que* in francese, come nei primi esempj.

Dopo un' articolo indefinito, e dopo una preposizione, il pronome assoluto *che* italiano, fa sempre *quoi* in francese.

Esempj.

Di che vi lagnate?	De quoi *vous plaignez-vous*?
A che pensate?	A quoi *pensez-vous* ?
In che vi hanno offeso ?	En quoi *vous ont-ils offensé*?
Sopra di che fondate le vostre ragioni ?	Sur quoi *fondez-vous vos raisons* ?

Digitized by Google

Ho ritrovato *con che* vivere. *J'ai trouvè* de quoi *vivre.*

3. *Quale.* 4. *Quali.*

Il pronome assoluto italiano, *quale*, singolare; e *quali*, plurale, fa in francese, *quel*, mascolino singolare, e *quelle*, femminino; *quels*, mascolino plurale, e *quelles* femminino.

Esempj.

Qual' è il figlio che ardisce ribellarsi contro il genitore?	Quel *est le fils qui ose se révolter contre son pere?*
Quale sarà la donna che non voglia comparire onesta?	Quelle *sera la femme qui ne veuille pas paraître honnête?*
Quali sono i vizj che fanno più ribrezzo?	Quels *sont les vices qui choquent le plus?*
Quali sono le virtù che più piacciono?	Quelles *sont les vertus qui plaisent d'avantage?*

Ma se il detto pronome *quale*, *quali*, si riferisce ad una parte, e non ad un tutto; ad una generalità conosciuta, e determinata, va preceduto in francese dagli articoli *definiti*, uniti in una sola parola col pronome; dicendo, al mascolino singolare *lequel*, al femminino *laquelle*; al mascolino plurale *lesquels*, al femminino *lesquelles.*

Esempj.

Quale volete di questi rasoj?	Lequel *de ces rasoirs voulez-vous?*
Quale di quelle tele sceglieте?	Laquelle *de ces toiles choisissez-vous?*
Quali vi sembrano i migliori?	Lesquels *vous semblent les meilleurs?*
Quale di queste penne credete non siano buone?	Lesquelles *de ces plumes croyez-vous qui ne soient pas bonnes?*

I pronomi assoluti francesi *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, si declinano coll' articolo *definito*; e tutti gli altri, coll' articolo *indefinito.*

La più parte delle grammatiche italiane francesi insegnano l'errore sull' uso de' due pronomi assolnti interrogativi francesi; *qui*, e *que.* Nel capitolo VI de' verbi, Paragrafo IV, ove si tratta dell' interrogazione coi verbi, l'uso di questi due pronomi viene spiegato con chiarezza, e precisione.

TEMI VIII.

Sopra i pronomi assoluti.

1. Chi ha più orgoglio, e meno umanità che uno scioc-
a plus d'orgueil, et moins d'humanité sot
co felice?
heureux?

2. Che serve all' insensato di avere delle grande ric-
sert insensé avoir grande ri-
chezze? poichè con esse non può comprare la saviezza.
chesse? puisque par elles il ne peut acheter sagesse.

3. La coscienza è la voce dell' anima; le passioni sono
conscience est voix âme; passion sont
la voce del corpo: quale delle due voci bisogna ascoltare?
corps: faut-il écouter?

4. Cosa è la vera commedia? è l'arte d'insegnare la vir-
est vrai comédie? c'est art enseigner ver-
tù, e la decenza in azioni, e in dialoghi.
tu et bienséance en action, et dialogue.

5. Cosa v' è di più dolce per un cuor sensibile? che
ya-t-il doux pour cœur sensible?
l'avere sottratto un' infelice dalla miseria, e dalla dispera-
d'avoir arraché malheureux à la misère, et au dèses-
zione.
poir. .m.

ARTICOLO VII.

Dei pronomi indefiniti.

E un lasciare veramente *indefiniti*, agl' Italiani che studiano la lingua francese, e ai quali preme più di tutto il conoscere la vera espressione francese che corrisponde al vero senso dell' italiana, l' avere classificati, e divisi i *Pronomi Indefiniti*, in tutte le Grammatiche che sono state fino ad ora stampate; gli autori delle quali pare si siano dimenticati che il loro scopo era quello d' insegnare la lingua francese agl' Italiani, per correre dietro al metodo tenuto nelle grammatiche francesi, che insegnano la propria lingua ai francesi medesimi.

Il metodo, il più semplice, ed il più chiaro, pare essere quello d'indicare i *Pronomi Indefiniti* italiani, ad uno,

Digitized by Google

ad uno, seguendo l' ordine alfabetico, col pronome francese corrispondente; e per quelli che comportano più, e diverse espressioni francesi, spiegare quando, e come si deve usare l' una, o l' altra di dette espressioni.

L' istesso metodo, e ordine alfabetico, sarà tenuto negli Avverbj, Preposizioni, Congiunzioni, ed Interjezioni.

Pronomi indefiniti.

ALCUNO, alcuna, alcuni, alcune: in francese, *Personne*, *aucun*, *aucune*; *quelqu' un*, *quelqu' une*, *quelques uns*, *quelques unes*; *quelque*, *quelques*.

Allorchè, preceduto da qualche negazione, *alcuno* significa *nissuno*, *nissuna persona*, e non è seguito immediatamente da un nome, fa in francese *personne*.

Esempj.

Avete *niente* veduto *alcuno*? vale a dire nissuno.	N'*avez vous vu personne*?
Non ho veduto *alcuno* di nostra conoscenza; vale a dire nissuno.	*Je* n'*ai vu* personne *de notre connaissance.*
Mai alcuno lo seppe; vale a dire niuna persona lo seppe.	J'amais personne *ne le sut.*

Preceduto da qualche negazione, e seguito immediatamente da un Nome, *alcuno* fa in francese *aucun*; e *alcuna*, femminino, *aucune*.

Esempj.

Non credo di aver *alcun* torto.	*Je* ne *crois pas avoir* aucun *tort.*
Mai crederò di avere avuto *alcun* torto.	*Je ne croirai* jamais *d'avoir eu* aucun *tort.*
Non ha *alcuna* ragione di dirlo.	*Il n'a* aucune *raison de le dire.*
Mai avrà *alcuna* ragione che vaglia.	*Il n'aura* jamais aucune *raison qui vaille.*

Seguito immediatamente da un pronome possessivo, o dimostrativo, indi da un nome al quale si riferisce in un senso determinato, e caratterizzato; *alcuno*, *alcuna*, *alcuni*, *alcune*, fanno in francese *quelqu' un*, *quelqu' une*, *quelques uns*, *quelques unes*.

Esempj.

Volete *alcuno* di quei frutti? vale a dire *qualcheduno*, uno *qualunque.*	*Voulez-vous* quelqu' un *de ces fruits-là?*
Voglio *alcune* di quelle persiche; vale a dire, *diverse*, *una certa quantità.*	*Je veux* quelques unes *de ces pêches-là?*
Hanno incontrato niente *alcuna* nostra amica? vale a dire, *qualcheduna* delle nostre amiche.	*N' ont' ils pas rencontré* quelqu'unes *de nos amies?*
Ditegli se vuole comprare *alcuni* di questi libri; *alcune* di quelle belle stampe: cioè, *una qualche quantità* de' libri che stanno qui; delle stampe che stanno lì.	*Dites-lui s' il veut acheter* quelques uns de ces livres ci: quelques unes *de ces belles gravures-là.*

Seguito immediatamente dal nome, al quale si riferisce indirettamente in un modo generico, senza precisare nè quantità, nè qualità, ma solamente il genere della cosa, *alcuno*, e *alcuna*, fanno in francese *quelque*; alcuni, e alcune, fanno *quelques.*

Esempj.

Volete comprare *alcun* frutto? cioè, *qualche frutto*, senza precisare nè quantità, nè qualità.	*Voulez-vous acheter* quelque *fruit?*
Vorrei alcune persiche.	*Je voudrais* quelques *pêches.*
Credo che abbia incontrato *alcuna* amica; cioè *certa amica*, senza precisarla.	*Je crois qu' il a rencontré* quelque *amie.*
Alcuna? o alcune?	Quelque, *ou* quelques?
Non so se una, o più.	*Je ne sais pas si c' est une, ou plusieurs.*
Ditegli se vuole comprare *alcuni* libri; *alcune* belle stampe: senza precisare quali libri, quale stampe.	*Dites-lui s' il veut acheter* quelques *livres*; quelques *belles gravures.*

Altro, e altra, fa in francese *autre*; altri, e altre, *autres.*

Preso in senso generico, allorchè si riferisce ad oggetto

Digitized by Google

conosciuto, *altro* vuole in francese prima di se, la parola *un*, o l' articolo *l'*; *altra*, la parola *une*, o l' articolo *l'*; *altri*, e *altre*, l' articolo partitivo *d'*.

Esempj.

V'è chi la vuole cotta; *altro* la vuole cruda; *altra* calda; *altri* tiepida; *altri* non la vogliono per niente.	*Un la veut cuite*; un autre *la veut crue*; l' autre *chaude*; d' autres *tiède*; d' autres *n' en veulent point du tout.*
Chi dice di sì; *altro* di nò; *altra* sta zitta; *altri* non parlano; ed *altre* non sanno che dire.	*L' un dit qu' oui*; l' autre *que non*; une autre *se tait*; d' autres *ne savent que dire.*

Altro non regge da se in francese; ma vuole essere accompagnato sempre da un nome; e a difetto, dalla parola cosa, *chose*, mettendolo al femminino.

Esempj.

Volete altro?	*Voulez-vous* autre chose?
Vi occorre altro?	*Avez-vous besoin* d' autre chose?
Non sanno altro.	*Ils ne savent pas* autre chose.
Ci vuole altro.	*Il faut bien* autre chose.
Altro che chiacchere!	*C' est bien* autre chose *que des bavardages.*

Ma preceduto dall' articolo, ossia pronome congiuntivo *l'*, *gli*, *le*, regge da se in francese, egualmente che in italiano.

Esempj.

Voglio l' uno, e *l' altro.*	*Je veux l' un, et* l' autre.
Gli uni, e gli altri hanno torto.	*Les uns et* les autres *ont tort.*

Non occorre altro, fa in francese *cela suffit*; il che vuol dire *questo basta.*

Non voglio altro, *non desidero altro*; allorchè significa *niente di più*, ed altre espressioni simili, fanno in francese, *je ne veux* que celà; *je ne désire* que celà.

Altrui: in francese *autrui.*

Benchè, fa per lo più *quoique* in francese.

Tutte le volte però che al *benchè* italiano, si potrebbero sostituire questi altri pronomi, *quantunque*; *per quanto*,

tutto chè, va meglio servirsi in francese del pronome *tout... quil est*, mascolino singolare; *toute ..... qu' elle est*, femminino singolare; *tous ... qu' ils sont*, mascolino plurale; *toutes ... qu' elles sont*, femminino plurale.

Esempj.

Quel ragazzo è pigro; ma *benchè* pigro, impara bene.	*Ce garçon-là est paresseux; mais* tout *paresseux* qu' il est, *il apprend bien.*
Questa ragazza è brutta; ma *benchè* brutta, ha un fare che piace.	*Cette jeune fille-ci est laide; mais* toute *laide* qu'elle est, *elle a un air revenant.*
Quei panni sono belli, e buoni; ma *benchè* belli, e buoni, nessuno li compra.	*Ces draps-là sont beaux et bons; mais* tous *beaux et bons* qu'ils sont; *personne ne les achete.*
Quelle donne sono savie, e virtuose; eppure, *benchè* savie, e virtuose, la loro società non è ricercata.	*Ces femmes-là sont sages et pleines de talents; cependant*, toutes *sages et* toutes *pleines de talents* qu'elles sont, *leur societè n'est pas recherchée.*

CERTO in francese *certain*; certa *certaine*; certi, *certains*: certe, *certaines.*

La parola *uno*, *una*, posta avanti *certo*, *certa*, non ha luogo in francese, allorchè dopo il pronome *certain*, certaine, viene un nome di qualità, o un sostantivo meramente intellettuale.

Esempj.

Un certo Filosofo pretende che, ec.	Certain *Philosophe prétend que, etc.*
Una certa signora vorrebbe essere corteggiata.	Certaine *Dame voudrait qu' on lui fit la cour.*
Un certo brio non piace sempre.	Certain *air brillant ne plait pas toujours.*
CHECCHÉ, fa sempre in francese	*quoique.*
CHECHESSIA	*quel que ce soit.*
CHICHESSIA	*qui que ce soit.*

CHI, fa in francese 1. *celuiqui* mascolino singolare, *ceux qui*, plurale; *celle qui*, femminino singolare, *celles qui* plurale: 2. *l'un l'autre* mascolino singolare, *les unes*, *les autres* plurale; *l'une l'autre*, femminino singolare, *les uns*, *les*,

autres, plurale. Esso pronome riguarda sempre le persone, mai gli oggetti.

1. *Celui qui*, ec. hanno luogo, quando non vi è divisione di sentimento sopra una, e sopra un altra persona indefinita.

2. *L'un l'autre*, ec. hanno luogo quando il sentimento è diviso.

Se poi il pronome *Chi* si riferisce ad una persona definita . o precisa, gli va sostituito il nome della persona in francese.

CHIUNQUE, fa in francese *quiconque*, e *quique ce soit.*

Il pronome *quiconque*, esprime le cose in un modo generico.

Ha luogo principalmente col futuro, e coll'imperfetto del congiuntivo de' verbi, il quale imperfetto italiano, è cangiato in francese nel tempo condizionale. Non si usa mai in fine di discorso, ma sempre in principio, o nel mezzo.

Esempj.

Chiunque vi dirà questo, non lo credete.	Quiconque *vous dira cela ne le croyez pas.*
Chiunque se ne pigliasse, avrebbe torto.	Quiconque *s'en fâcherait, aurait tort.*
Lo dirò a *chiunque* vorrà sentirlo.	*Je le dirai à* quiconque *voudra l'entendre.*

L'altro pronome *qui que ce soit*, esprime le cose in un modo più preciso. Ha luogo col modo congiuntivo, e mai col modo indicativo; come pure al fine del discorso.

Esempj.

Chiunque velo dica non gli credete.	Qui que ce soit *qui vous le dise, ne l'en croyez pas.*
Me la voglio vedere, a dispetto di *chiunque.*	*Je veux en àvoir le coeur libre, en depit de* qui que ce soit.
Gli adulatori vivono a spese di *chiunque.*	*Les flatteurs vivent aux dèpens, de* qui que ce soit.

Ma aggiungendo altre parole a *chiunque*, come per esempio: Gli adulatori vivono a spese di *chiunque*, vuole ascoltarli; va detto in francese *les flatteurs vivent aux dépens de* quiconque *veut les écouter*; e non *de quique ce soit.*

Digitized by Google

CHIUNQUESIA, e chiunque siasi, fanno sempre in francese *qui que ce soit.*

CIASCHEDUNO, fa sempre in francese *chacun*; e ciascheduna, *chacune.*

CIASCUNO fa in francese *chacun*; ciascuna, chacune; e per il mascolino, ed il femminino, *chaque,*

Si dice *chacun*, *chacune*, quando ciascuno, e ciascuna non sono seguiti immediatamente da un nome; e si dice *chaque* quando sono appoggiati al nome.

Esempj.

Ciascuno diceva così.	Chacun *disait ainsi.*
Ciascuna lo voleva avere.	Chacune *voulait l'avoir.*
Ciascun uomo, e *ciascun* paese, ha le sue usanze.	*Chaque* homme et *chaque* pays, a ses usages.
Ciascuna donna lo voleva vedere.	Chaque *femme voulait le voir.*
Ciascuna Dea ammirava la sua savieza.	Chaque *Déesse admirait sa sagesse.*

CONTUTTOCHÈ, fa sempre in francese *malgré que.*

LO STESSO, la stessa, senza relazione a nulla di preciso, fa in francese, *la méme chose.* Gli stessi, le stesse, *les mémes choses.*

L'UNO, e l'altro, *l'un et lautre*; l'una, e l'altra, *l'une et l'autre*; gli uni, e gli altri, *les uns et les autres*; le une, e le altre, *les unes et les autres.*

E così l'un l'altro, *l'un l'autre*; l'una l'altra, *l'une l'autre*; gli uni gli altri, *les uns les autres*; le une le altre, *les unes les autres.*

MEDESIMO, e medesima, fanno sempre in francese *méme*; medesimi, e medesime, *mémes.*

MOLTI, fa sempre in francese *plusieurs.*

NESSUNA, nissuno, o niuno, fa in francese, *aucun*, *nul*, *pas un*, e *personne*: nessuna, nissuna, o niuna, *aucune*, *nulle*, *pas une*, e *personne.*

Si dice *aucun*, *aucune*, quando nessuno, o nissuno, o niuno, nessuna, o nissuna, o niuna, precedono un nome collettivo, o un pronome plurale; aggiungendo sempre dopo il nome, o pronome, in francese, la mezza negazione *ne*, che non ha luogo in italiano; ed ancora in fine di discorso, e doppo le negazioni *non ne*, *non vene*; come ancora quando è relativo a qualche oggetto nominato prima.

Esempj.

Niun' uomo vivente arriverà mai a sapere, ec.	Aucun *homme vivant n'arrivera jamais à savoir, etc.*
Niun mortale potrà penetrare mai i segreti di Dio.	Aucun *mortel* ne *poura jamais pénétrer les secrets de Dieu.*
Nissuna moglie vuole convenire de' suoi torti verso il marito.	Aucune *femme* ne *veut convenir de ses torts envers son mari.*
Nissun di noi lo ha saputo.	Aucun *de nous* ne *l'a su.*
Nissune di loro li hanno veduti.	Aucunes *d'elles* ne *les ont vu.*
Non ne ho veduto, nè trovato *nessuno.*	*Je n'en ai vu, ni trouvé* aucun.
Di tutte quelle donne che voi sapete, non ven'era *nessuna.*	*De toutes ces femmes que vous savez, il n'y en avait* aucune.
Non ho trovato *nissuno* di quei che mi avevate detto.	*Je n'ai trouvé* aucun *de ceux que vous m'aviez dit.*

Precedendo un nome, e mai un pronome, se *nessuno*, *nissuno*, o *niuno*; *nessuna*, *nissuna*, o *niuna*, abbraccia la totalità della specie di cui si tratta, ragionando di persone soltanto, bisogna dire in francese *nul*, per il mascolino; e *nulle*, per il femminino. Anche senza esprimere il nome, si dice *nul*, e significa *nissun'* uomo; *nulle*, e significa *nissuna* donna.

Esempj.

Nissun' uomo va esente da peccato.	Nul *homme* n'*est éxempt de péché.*
Niuna donna va esente di un poco di vanità.	Nulle *femme* n'*est éxempte d'un peu de vanité.*
Niuno può sottrarsi alla morte.	Nul ne *peut se soustraire à la mort.*

Sarebbe errore il servirsi del pronome *nul*, raggionando di animali, o di qualsivoglia cosa che non sia della specie umana: bisogna dire *ancun.*

In nissun luogo, fa in francese *nulle part.*

Pas un, *pas une*, ha luogo allorche si parla in un senso assoluto, e certo, che non ammette nè, dubbio, nè eccezione: e questo succede ogni volta che, in vece del pronome *nissuno*, *nissuna*, si potrebbe dire *neppur uno*, *neppur una.*

Digitized by Google

Esempj.

Nissuno l'ha veduto. *Nissuna* gli ha parlato. Come va la faccenda?	Pas un ne *l'a vu*. Pas une *ne lui a parlè*. *Comment arranger cela?*
Di tutti quanti, non ne rimase *nissuno*.	*De tous ceux-là, il n'en resta* pas un *seul*.

Il pronome *personne*, egualmente che *nul*, è relativo alle sole persone; colla differenza che riguarda le persone in un modo generico, e non totalmente assoluto, e preciso come *nul*, che non può essere adoperato mai in fine di discorso, mentre *personne* vi si adopra sempre. Non è mai unito al nome.

Esempj.

Nissuno arriverà a saperlo.	Personne ne *pourra le savoir*.
Nissuno potrà penetrare i segreti di Dio.	Personne ne *pourra pénétrer les secrets de Dieu*.
Non ho trovato *nissuno*.	*Je n'ai trouvé* personne.
Non hanno veduto *nissuno*.	*Ils n'out vu* personne.
Non v'era *nessuno*.	*Il n'y avait* personne.

NESSUNA cosa, niuna cosa, fa in francese *rien*,

NIENTE, o nulla, fa in francese *rien*, *ne... pas*, *du tout*, *point*.

Ogni volta che *niente* significa *nulla*, *nissuna cosa*, va detto *rien* in francese.

Esempj.

Non dice *niente*; non sa *niente*; non vuole *niente*; non se ne può ricavare *niente*.	*Il ne dit* rien : *il ne sait* rien; *il ne veut* rien; *on n'en peut* rien *tirer*.
Non ho che fare *niente* con voi.	*Je n'ai* rien *à démêler avec vous*.
Avete sentito *niente*?	*N'avez-vous* rien *entendu*?

Ne... pas, negazione solita coi verbi, ha luogo ogni volta che una interrogazione è fatta col mezzo della parola *niente* in italiano; la quale interrogazione si fa in francese colla negazione solamente, senza esprimere il niente.

Esempj.

Sapete *niente* se il mio fratello è venuto?	Ne *savez-vous* pas *si mon frere est venu*?
Mi sapreste dire *niente* cosa è stato deciso?	Ne *pourriez-vous* pas *me dire ce* qu' on à décidé?

Digitized by Google

Sarebbe *niente* così ? Ne *serait-ce* pas *comme ce là*?
Hanno avuto *niente* paura ? N'*ont-ils* pas *eu peur* ?

Ma se la parola *niente* finisse il discorso, senza aggiungervi altra cosa, bisogna dire in francese *rien* ; in vece di *pas.*

Esempj..

Sapete *niente* ? Ne *savez-vous* rien ?
Mi sapreste dire *niente* ? Ne *pourriez-vous* rien *me dire* ?
Sarebbe *niente* ? Ne *serait-ce* rien ?
Hanno avuto *niente* ? N'*ont-ils* rien *eu* ?

Se, senza interrogare, cominciando col *non*, poi qualche pronome congiuntivo, per mezzo del quale, *niente*, che termina il discorso, viene ad avere relazione a qualche cosa detta prima; bisogna esprimere il *niente* italiano, colla parola *dutout* in francese.

Esempj.

Non l'ho veduto *niente.* *Je ne l'ai pas vu* dutout.
Non l'ho saputo *niente.* *Je ne l'ai pas su* dutout.
Non ne hanno parlato *niente.* *Ils n'en ont pas parlé* dutout.

Oppure non esprimendo *dutout*, si sostituisce *point*, alla parola *pas*, dicendo: *je ne l'ai* point *vu* ; *je ne l'ai* point *su* ; ils *n'en ont* point *parlè*.

Per niente, fa in francese *du tout.*

Niente affatto, fa in francese, *pas du tout*, o *point du tout.*

Pas du tout, è una esclusione mite; *point du tout* è una esclusione forte, la quale non ammette replica.

Niente altro, fa in francese *pas autre chose*, trattandosi di cose ideali, e generiche. Se si tratta di cose già avute, o sentite, si dice *rien que cela.*

Esempj.

Non voglio *niente altro.* *Je ne veux* pas autre chose.
Volete *niente altro* ? *Ne voulez-vous* pas autre chose ?

Se chi sente, o chi parla ha già avuto, o sentito.

Volete *niente altro* ? *Ne voulez-vous* rien que celà ?
Non voglio *niente altro.* *Je ne veux* rien que celà.

Digitized by Google

Ogni, fa in francese *chaque*; *tout*, mascolino, *toute* femminino; *tous les*, mascolino, *toutes les* femminino.

Chaque, in francese è generico, e precisa poco.

Esempj.

Ogni uomo che verrà, fermatelo.	Chaque homme qui viendra, arrêtez-le.
Ogni donna che si presenterà, lasciatela passare.	Chaque *femme qui se presentera*, *laissez-la passer.*
Ogni volta che la vedo, sempre mi pare più bella.	Chaque *fois que je la vois*, *je la trouve toujours plus belle.*

Tout mascolino francese, e *toute* femminino; come ancora *tous les* mascolino, e *toutes les* femminino, sono più precisi: i due primi corrispondono all' espressione italiana *qualunque sia*; i due ultimi all'altra espressione *niuno eccettuato*, *niuna eccettuata.*

Esempj.

Ogni uomo (qualunque sia) che verrà, fermatelo.	Tout *homme qui viendra*, arrêtez-le.
Ogni donna (qualunque sia) che si presenterà, lasciatela passare,	Toute *femme qui si présentera*, laissez-la passer.
Ogni giorno, matina, e sera, (niuno eccettuato) mi sgrida sempre.	Tous les *jours*, *matin et soir*, *il ne fait que de me gronder.*
Ogni volta (niuna eccettuata) ch'egli viene, mi rimprovera sempre le mie mancanze.	Toutes les *fois qu' il vient*, *il me reproche toujours mes fautes.*

Ogni cosa; principiando il discorso, fa in Francese *toutes choses*; come, *ogni cosa* non è sempre buona da dirsi; toutes choses ne *sont pas toujours bonnes à dire.*

Ogni cosa non principiando il discorso, fa in francese *chaque chose*, trattandosi di cose disunite, e separate, che non abbiano da stare tutte insieme; e *tout*, trattandosi di cose diverse ma che abbiano da essere poste, o rinserrate tutte insieme, senza ordine di separazione.

Esempj.

Mettete *ogni cosa* al suo posto.	*Mettez* chaque chose *à sa place.*
Ripouete *ogni cosa* nell' armario.	Mettez tout *dans l' armoire.*

Digitized by Google

Ha venduto *ogni cosa*, una per volta.	*Il a vendu* chaque chose, *l' une aprés l' autre.*
Ha venduto *ogni cosa.*	*Il a* tout *vendu.*

OGNUNO, fa sempre in francese *chacun*; ognuna, *chacune.*

PARECCHJ, *plusieurs*; parecchie *plusieures.*

PER QUANTO, fa in francese, *autant que, quelque... que.*

Si dice *autant que*, quando *per quanto* si riferisce ad un'azione; e *quelque... que*, quando si riferisce ad un nome, o se a più nomi *quelques... que*, frapponendo il nome, o nomi in mezzo.

Esempj.

Per quanto sappia io, la cosa non è successa come la dicono.	Autant que je sache, *cela n' est pas arrivè comme on le dit.*
Per quanto si faccia, non si rimuoverà dal suo pensiero.	Autant que l' on fasse, *il ne changera pas d'idée.*
Per quanto ricco egli sia, poco più potrà reggere.	Quelque riche qu' *il soit*, *il ne pourra plus aller bien loin.*
Per quanti strapazzi ne ririceviate, non vi scoraggite.	Quelques mauvais traitemens que *vous en receviez*, *ne vous découragez pas.*

PIU D'UNO, fa sempre in francese *plusieurs*; più d'una, *plusieures*; mettendo il verbo che siegue al plurale.

POCHI, e poche, fanno sempre in francese *peu de monde*, allorchè sono pronomi; ma non così quando sono avverbj.

QQHALCHE, fa sempre in francese *quelque*, singolare; e *quelques*, plurale.

QUALCHEDUNO, fa sempre in francese *quelqu' un*, singolare, *quelques' uns* plurale. Qualcheduna, *quelqu' une*, singolare, e *quelques unes*, plurale.

QUALUNQUE, fa in francese 1. *Quelconque*, singolare, e *quelconques* plurale: 2. *tout. . . . quelconque*, mascolino singolare; *toute..., quelconque* femminino; *des ... quelconques* mascolino, e femminino plurale. 3. *tout* mascolino stngolare, *toute* femminino; *tous* mascolino plurale, *toutes* femminino: 4. *Quelque... que* singolare, *quelques... que* plurale.

1. *Quelconque* si dice quando *qualunque* viene imme-

Digitized by Google

diatamente dopo un nome sostantivo che termina il sentimento, e significa *non importa*, sebbene non venga espresso.

Esempj.

Datemi vino *qualunque* (non importa, pur che sia vino.)	*Donnez-moi du vin* quelconque.
Piglieranno frutti *qualunque* (pur che siano frutti.)	*Ils prendront des fruits* quelconques.

2. Se il pronome *qualunque* comincia il discorso, ed è immediatamente seguito da un nome sostantivo, bisogna dire in francese, *tout* mascolino, *toute* femminino. al singolare; e *des*, mascolino, e femminino, al plurale; poi il nome; indi *quelconque*, singolare; e *quelconques*, plurale.

Esempj.

Qualunque uomo, *qualunque* donna, non importa.	Tout *homme* quelconque, toute *femme* quelconque, *cela est égal.*
Qualunque frutti, *qualunque* paste, tutto serve.	Des *fruits* quelconques, des *pâtes* quelconques, *tout est bon.*

3. Nel medesimo caso succedendo che invece di terminare il senso del discorso, il pronome *qualunque*, ed il nome che gli viene appresso, sono seguiti immediatamente dal pronome relativo *che*, bisogna dire *tout* solamente, e tralasciare *quelconque.*

Esempj.

Qualunque uomo che vi parlerà così, sarà male informato.	Tout *homme qui vous parlera de cette maniere, sera mal informé.*
Qualunque donna, che cede, è poca di buono.	Toute *femme qui cede, ne vaut pas grande chose.*
Qualunque frutti che non siano maturi, pregiudicano alla salute.	Tous *fruits qui ne sont pas murs, nuisent à la santé.*
Qualunque paste che non saranno state fatte da voi, le ricuserò.	Toutes *pâtes qui n' auront pas été faites par vous, je les refuserai.*

4. Ma se il Nome a cui si riferisce *qualunque*, è un sostantivo ideale, o intellettuale, e non materiale, oppure un' Adjettivo, o un Participio, bisogna dire in francese *quel-*

Digitized by Google

que avanti al singolare, *quelques* avanti al plurale; poi il nome; indi *que.*

Esempj.

Qualunque mancanza abbiate fatta, non vi disperate.	Quelque *faute* que *vous ayez faite, ne vous désesperez pas.*
Qualunque corbellerie siano state fatte, v'è sempre rimedio.	Quelques *sottises* qu'*on ait faites, il y a toujours du remede.*
Qualunque ricco lo dicano, non gli vorrei prestare denaro.	Quelque *riche* qu'*on le dise, je ne voudrais pas lui prêter d'argent.*
Qualunque savia sia creduta, spesso la sbaglia.	Quelque *sage* qu'*on la croye, elle se trompe souvent.*
Qualunque protetto egli sia, v'è modo di farlo stare a dovere.	Quelque *protégé* qu'*il soit, il y a moyen de le ranger à son devoir.*
Qualunque buone elleno siano, non me ne curo.	Quelques *bonnes* qu'*elles soient, je ne m'en soucie pas.*

QUALUNQUE COSA, fa in francese *quoi que; quoi que ce soit.* Al principio, e nell' andare del discorso, si dice *quoi que*; al fine, si dice *quoi que ce soit.*

Esempj.

Qualunque cosa gli darete, sarà contento.	Quoi que *vous lui donnerez, il sera content.*
Dategli *qualunque cosa.*	*Donnez-lui* quoi que ce soit.

QUALUNQUE sia, fà in francese, *quel que soit*, mascolino; e *quelle que soit*, femminino.

Qualunque siano; *quels que soient*, mascolino, e *quelles que soient*, femminino.

QUANTO, fa in francese *tout ce que*; quanti, *tous tant que.*

Esempj.

Datemi *quanto* avete.	*Donnez moi* tout ce que *vous avez.*
Piglierò *quanto* volete.	*Je prendrai* tout ce que *vous voudrez.*
Vi sfido *quanti* siete.	*Je vous défie* tous tant que *vous êtes.*
Li batterò *quanti* sono.	*Je les battrai* tous tant qu'*ils sont.*

Digitized by Google

QUANTUNQUE, fa in francese 1. *malgrè que*; 2. *malgrè tout ce que*; 3. *quoi que*; 4. *tout ... que*, mascolino singolare; *toute ... que*, femminino; *tous ... que* mascolino plurale; *toutes ... que*, femminino plurale.

1. *Malgrè que*, si dice tutte le volte che *quantunque* significa *nonostante che*; ed è relativo ad un verbo.

Esempj.

Quantunque l' abbia chiamato, (cioè, *nonostante che*).	Malgré que *je l' aye appelé.*
Quantunque siano stati veduti (cioè, *nonostante che.*)	Malgré qu' *on les ait vus.*

2. *Malgrè tout ce que*, si dice quando *quantunque* significa *per quanto*; ed è parimente relativo ad un verbo, che in italiano si usa al modo Congiuntivo, ma che in francese si usa al modo Indicativo.

Esempj.

Quantunque gli *abbia* detto, (cioè, per quanto io gli ec.)	Malgré tout ce que *je lui* ai *dit.*
Quantunque abbiate fatto per lui (cioè per quanto voi, ec.)	Malgré tout ce que vous avez *fait pour lui.*

3. *Quoi que*, ha luogo ogni volta che *quantunque* è relativo ad un Nome preceduto dal verbo ausiliario *Avere*, o *Essere.*

Esempj.

Quantunque non sia io altro che una donna, non lo temo.	Quoi que *je ne sois qu' une femme, je ne le crains pas.*
Quantunque ricco egli sia, non lo voglio.	Quoi qu' *il soit riche, je ne le veux pas.*
Quantunque bella ella sia, non mi va a genio.	Quoi qu' *elle soit belle, elle ne me plait pas.*
Quantunque spiritosi siano, non li posso soffrire.	Quoi qu' *ils aient de l'esprit, je ne puis pas les souffrir.*
Quantunque abbiano elleno molti protettori, non mi mettono soggezione.	Quoi qu'elles *aient beaucoup de protecteurs, elles ne m' intimident pas.*

4. *Tout ... que, toute ... que; tous ... que, toutes ... que*, si dicono egualmente come *quoi que*, colla sola differenza che l' espressione ha più forza, avendo qualche cosa della preposizione *con tutto chè*; avvertendo però di mette-

re il nome fra *tout*, e *que*, indi il Verbo sempre al modo indicativo, invece del congiuntivo Italiano, il quale Verbo è sempre *essere*, e mai *avere*.

I medesimi esempj che sopra.

Quantunque donna io sia, non lo temo.	Toute *femme* que *je suis*, *je ne le crains pas.*
Quantunque ricco egli sia, non lo voglio.	Tout *riche* qu' *il est*, *je ne le veux pas.*
Quantunque bella ella sia, non mi va a genio.	Toute *belle* qu' *elle est*, *elle ne me plait pas.*
Quantunque spiritosi siano, non li posso soffrire.	Tous *remplis d'esprit* qu' *ils sont*, *je ne puis pas les souffrir.*
Quantunque abbiano elleno molti protettori, non mi mettono soggezione.	Toutes *protégées* qu' *elles sont*, *elles ne m' intimident pas.*

SEBBENE, fa in francese *malgré que*, e *quoi-que*. L' espressione *malgré que* è decisa, e corrisponde a *malgrado che*, *nonostante che*. *Quoique* è più mite, e corrisponde a *quantunque*.

STESSO e STESSA, fanno in francese *même*. Stessi, e stesse, fanno *mêmes*.

TALE, mascolino, fa in francese *tel*; e femminino *telle*. Tali, mascolino *tels*; femminino *telles*.

TALUNO, e TALUNA, fanno in francese *il y a qui*: Talnni, e talune *il y en a qui*.

TUTTO fa in francese *tout*; tutta, *toute*; tutti, *tous*; tutte, *toutes*.

Allorchè tutti significa *ognuno*, *tutta la gente*, va detto in francese *tout le monde*.

Esempj.

Tutti dicono che quelli sono *tutti* ladri.	Tout le monde *dit que ceux là sont* tous *des voleurs.*
Tutte quelle cose son sapute da *tutti.*	Toutes *ces choses-là sont sues de* tout le monde.
Tutti due.	Tous les *deux.*
Tutti tre.	Tous les *trois*, ec.
Tutto, cioè ogni cosa.	*Toute chose.*
TUTT'UNO, tutt' una cosa.	*La même chose.*

VERUNO, allorchè si riferisce o qualche persona, o a

Digitized by Google

qualche oggetto direttamente, fa in francese *aucun*: Veruna, *aucune*.

Qnando *veruno* non si riferisce direttamente a qualche persona, o oggetto; ma vuol dire generalmente *nissuno*, *nissuna*, egli fa in francese *personne*.

Esempj.

Non ha difetto *veruno*.	*Il n'a* aucun *défaut*.
Non ha fatta mancanza *veruna*.	Il n'a fait aucune *faute*.
Non lo saprà *veruno*.	Personne *ne le saura*.

VERUNA COSA, fa in francese *rien*.

Esempj.

Non ho inteso *cosa veruna*.	*Je n'ai* rien *entendu*.
Veruna cosa mi fa paura.	Rien *ne me fait peur*.

Osservazioni intorno al pronome generale ON.

Alcuni autori collocano questo pronome fra i congiuntivi; e così inducono in errore i studenti italiani, che lo confondono coll' altro pronome *si* italiano, veramente congiuntivo, il quale fa *se*, in francese, come si è veduto all' articolo 2. *dei pronomi congiuntivi* pag. 80.

Il pronome generale *si*, il quale non si riferisce direttamente ad oggetti precisi, ma generalmente a *gente*; *la gente*, *le persone*, *il mondo*, fa in francese *on*, ed appartiene alla classe degl' indefiniti, per la ragione che non precisa gli oggetti.

Essendo sempre accompagnato col verbo, dal quale non si stacca mai, ne verrà trattato a lungo nel Capitolo VI. *dei verbi*; Paragrafo XI.

TEMI IX.

Sopra i pronomi indefiniti.

1. Colui a cui nissuno piace, e più infelice di colui che
ne plait, *est* *malheureux*

non piace a nissuno.
ne plait

2. L'amore, ed il fumo non possono occultarsi. Quan-
amour, *et* *fumée f.* *ne peuvent pas* *cacher*. *Quand*

do si ama, tutto parla d'amore; ed il segreto si scuopre
on aime, parle ; et secret découvre
qualunque sforzo che si faccia per occultarlo.
effort l'on fasse, pour cacher.

3. Due animali della medesima specie, non bevono il
animal espece, ne boivent pas
sangue l'un dell'altro; mentre gli uomini si scannano gli
sang tandis que hommes égorgent
uni cogli altri.
avec autres.

4. Non fate ad altrui ciò che non vorreste che fosse fat-
Ne faites pas vous ne voudriez pas on
to a voi.
fit.

5. Iddio renderà a ciascuno secondo le sue opere.
Dieu rendra selon oeuvre.

6. Il Corpo di Gesù Cristo su i nostri altari, è lo ates-
Corps Jésus-Christ sur autel, est
so che fu sulla croce, e che è in oggi trionfante nel
fut sur croix, et est aujourd' hui triomphant
Cielo.
dans Ciel.

7. Per quanto increduli siano gli uomini mentre vi-
incrédule soient hommes pendant qu'ils
vono, cangiano spesso d'opinione nell' avvicinarsi alla
vivent, ils changent souvent opinion aux approches de la
morte.
mort.

8. Si sa che molti ebbero la follia d'asserire che il
On sait ont eu folie avancer
mondo fu formato dal corso fortuito degli atomi.
monde à été forné concours fortuit atóme.

9. Ognuno si vanta d'essere amico; ma stolto è colui
vante être ami ; mais fou est
che lo crede. Nulla è più comune di questo nome; ma nien-
croit. n'est commun nom; mais
te è più raro della cosa.
n'est rare chose.

10. Tutto il mondo, ogni uccello, ogni pianta, ogni
monde, oiseau, plante,
fiore, tutto ciò che respira, tutti gli esseri in somma annun-
fleure, respire, être enfin—annoncent

no la gloria di Dio; ogni uomo, qualunque sia la sua mal-
gloire Dieu ; homme, soit mé-
vagità, ne riconosce l'esistenza.
chanceté, reconnait éxistence.

11. Chiunque è capace di mentire, è indegno di essere
est capable mentir, est indigne étre
messo nel numero degli uomini; e chiunque non sà tace-
compté au nombre homme ; et ne sait pas se
re, è indegno di governare.
taire, gouverner.

Digitized by Google

CAPITOLO VI.

Del verbo.

Il *verbo* dinota *azione*, a differenza del nome che dinota cosa, oggetto.

L'azione essendo quella che riunisce le diverse parti del discorso, vivificandole, e dando loro senso e chiarezza, nissuno arriverà mai a parlare una lingua, se non sarà bene in possesso della *conjugazione* dei suoi verbi. Dunque lo studio de'Verbi è la parte la più essenziale dello studio di una lingua.

Conjugare un verbo, è un recitarlo in tutti i suoi *modi*, *tempj*, *persone*, *numeri*, *e generi*.

Nel capitolo V, articolo 1. pagina 77, è stato spiegato cosa sono le *persone*. Nel capitolo III. articolo 1 pagina 24, è stato spiegato cosa sono i *numeri*, *e i generi*.

I *modi* sono cinque, 1. *Indicativo*; 2. *Condizionale*; 3. *Imperativo*; 4. *Congiuntivo*; 5. *Infinito*.

1. Il modo *Indicativo* dinota che l'azione, è; o è stata, o sarà.

2. Il modo *Condizionale* dinota che l'azione sarebbe, o sarebbe stata, mediante qualche condizione.

3. Il modo *Imperativo* è quando si comanda, o si prega di fare l'azione.

4. Il modo *Congiuntivo* è quando si desidera, o si dubbita che l'azione si faccia.

5. il modo *Infinito* esprime l'azione in uno stato generale senza relazione nè a persone, nè a numeri.

I *tempi* principali sono tre; *presente*, *passato*, *futuro*

Il tempo *presente* è uno solo.

Il tempo *passato* prende cinque diversi aspetti, chiamati, 1. *Imperfetto*; 2. *Perfetto definito*; 3. *Perfetto indefinito*; 4. *Perfetto anteriore*; 5. *più che perfetto*.

Il tempo futuro è di due sorti: *futuro positivo*, e *futuro passato*.

Tutti tre i tempi principali, colle loro divisioni, s'incontrano nel modo *Indicativo*, che rinchiude in se otto tempi, cioè: 1. il *presente*; 2. l'*imperfetto*, 3. *il perfetto definito*, 4. *il perfetto indefinito* 5. *il perfetto anteriore*, 6. *il più che perfetto*, 7. *il futuro*, 8. *e il futuro passato*.

1. Il tempo *presente* indica che l'azione si fa nel mo-

mento medesimo. Egli corrisponde all' interrogazione *che fate ?*

2. *L'imperfetto* indica che l'azione si faceva in quel tempo di cui si parla, ma non era terminata ancora. Egli corrisponde all' interrogazione *che facevate.*

3. Il *perfetto definito* indica che l'azione ebbe luogo in un tempo già passato, come jeri, la settimana scorsa, il mese, o l'anno scorso. Egli corrisponde all' Interrogazione *Che faceste ?*

4. Il *perfetto indefinito* indica che l'azione ha avuto luogo in un tempo che ancora non è terminato ; come oggi, in questa settimana, in questo mese, in quest'anno. Egli corrisponde all' interrogazione *che avete fatto?*

L'italiano non è tanto scrupoloso osservatore della differenza di questi due tempi, come il francese. Molti autori italiani, anche di grido, dicono *che faceste questa mattina ? che faceste oggi ? che avete fatto jeri ?* Si fatto modo di dire sarebbe un'errore grave nella lingua francese. *Questa mattina, oggi* fanno parte di una giornata non ancora terminata, onde si deve dire *che avete fatto ? Jeri* essendo una giornata del tutto terminata, bisogna dire *che faceste ?*

5. Il *perfetto anteriore* indica che dopo fatta una cosa, ne successe un'altra, come quando si dice, dopo che *ebbi pranzato*, venni da voi.

6. Il *più che perfetto* indica che un'azione era gia successa, quando ne successe, un'altra, come quando si dice, jeri quando veniste da me, già *avevo pranzato.*

7. Il *futuro* indica che l'azione non è fatta ancora, ma si farà. Egli corrisponde all' interrogazione, *che farete ?*

8. Il *futuro passato* indica che l'azione sarà stata fatta allorchè un'altra azione che si ha da fare, si farà ; come quando si dice, domani quando verrete da me, già *avrò pranzato.*

Il modo *Condizionale* non ha che due tempi, il *presente* e il *passato.*

Il *prente* indica che l'azione si farebbe nel momento, se ci fosse una certa cosa che manca. Egli corrisponde all' Interrogazione, se non vi volesse più bene, *che fareste ?*

Il *passato* indica che l'azione si sarebbe fatta in quel tempo di cui si parla, se ci fosse concorsa una certa condizione che allora mancava, come quando si dice, se non fossi venuto, che *avreste fatto ?*

Il modo *Imperativo* non ha altri tempi che il *presente*,

perchè l'azione di comandare, o di pregare, si fa sempre al presente. Non ha prima persona al singolare giacchè uno non può nè comandare, nè pregare se stesso.

Il Modo *Congiuntivo* ha quattro tempi soli, che sono 1. il *presente*, 2. *l'imperfetto*, 3. *il perfetto*, 4 *il più che perfetto.*

1. Il *presente* corrisponde all' espressione, bisogna *ch'io abbia* tempo.

2. *L'imperfetto* corrisponde all' espressione bisognerebbe *ch'io avessi* cento scudi.

3. Il *perfetto* corrisponde all' espressione, quello vuole *ch' io abbia avuto* torto.

4. Il più che perfetto corrisponde all' espressione, vorrebbero *ch'io avessi avuto* paura.

Il modo *Infinito* si divide in *infinito*, ed in *gerundio*. L'uno, e l'altro hanno due tempi soli, il *presente*, ed il *passato.*

La medesima parola che forma il *Gerundio*, forma ancora il *Participio presente.* La lingua francese essendo, su questa distinzione, affatto simile alla lingua italiana, si rende inutile la spiegazione dell' uno coll' altro, non necessaria all' italiano che studia la lingua francese, per parlarla correttamente, e non già per entrare in discussioni grammaticali, a guisa di Professori.

Si contano cinque specie diverse di Verbi; 1. *Attivi*, 2. *Passivi*, 3. *Neutri*, 4. *Reciproci*, 5. *Impersonali.*

1. Il Verbo *Attivo* fa l'azione. Egli si conjuga ne' suoi tempi composti, per mezzo del Verbo ausiliario *Avere.* Si conosce che un verbo è *attivo*, quando si può aggiungere al suo infinito, *qualcheduno*, *qualche cosa. Amare* è un verbo attivo, perchè si puo dire *amare qualcheduno*, *amare* qualche cosa.

2. Il verbo *passivo* riceve l'azione. Esso non è altro che il verbo ausiliario *Essere* unito al participio di un verbo attivo, come *essere* amato.

3. Il verbo *neutro*, è quello che essendo attivo, non può esser passivo; o che essendo passivo, non può essere attivo. Conjugandosi i verbi attivi coll' ajuto dell' ausiliario *avere*; ed i passivi coll' ajuto dell' ausiliario *essere*; si conosce che un verbo è *neutro*, quando non puo essere egualmeute conjugato con ambidue. Dunque *Amare* è un verbo attivo, poichè si può dire *ho amato*, *e sono amato.* Ma *Dormire*, *Cascare*, sono verbi neutri, perchè si dice *ho*

dormito, ma non si può dire *sono dormito*; si dice *sono cascato*, ma non si può dire *ho cascato.*

4. Il Verbo *Reciproco* è quello che rimanda l'azione alla persona istessa che parla, o ad altra persona, o oggetto che sia, per mezzo de'pronomi congiuntivi *mi*, *ti*, *si*, *ci* *vi*, ec. come pentir*si*, *mi* pento, *ti* penti, *si* pente, *ci* pentiamo, *vi* pentite, *si* pentono. Questi verbi si conjugano sempre coll' ausilario *essere.*

5. Il verbo *impersonale* é quello che in tutti i suoi tempi, e modi, non ha altro che la terza persona del singolare, e non ammette mai il nome avanti di se. *Bisognare*, *occorrere*, *o piovere*, sono verbi impersonali, perchè non si può dire *io bisogno*, *io occorro*, *io piovo*; neppure si potrebbe dire *uomo bisogna*, *Pietro occorre*, *sasso piove.*

Si distinguono quattro sorti di terminazioni nell' infinito de'verbi francesi, le quali formano quattro conjugazioni diverse.

La prima comprende i verbi, l'infinito dei quali termina in *er*, come *Aimer*, amare.

La seconda quelli, l'infinito de'quali termina in *ir*, come *Finir*, finire.

La terza, in *oir*, come *Recevoir*, ricevere.

La quarta in *re*, come *Rendre*, rendere.

Nei tempi composti, che sono il *perfetto indefinito*, il *perfetto anteriore*, il *più che perfetto*, il *futuro passato*, ed il *condizionale passato*, i verbi si conjugano con uno dei due verbi *Avere*, o *Essere*, che per questo motivo sono chiamati *ausiliari.*

PARAGRAFO PRIMO

Dei verbi ausiliari.

ARTICOLO PRIMO

Conjugazione del verbo ausiliario Avere *Avoir.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
io ho	j' ai.
tu hai	tu as.
egli ha, ella ha	il a, elle a.
noi abbiamo	nous avons.
voi avete	vous avez.
eglino hanno, elleno hanno.	ils ont, elles ont.
Imperfetto.	*Imparfait.*
io avevo	j' avais.
tu avevi	tu avais.
egli aveva, ella aveva	il avait, elle avait.
noi avevamo	nous avions.
voi avevate	vous aviez.
eglino avevano, elleno avevano	ils avaient, elles avaient.

I pronomi personali non vanno mai disgiunti dal verbo in francese; qnantunque non espressi in italiano, bisogna esprimerli in francese. Il solo pronome della terza persona tanto al singolare, che al plurale, non si esprime quando il nome, o i nomi di detta, o dette persone, sono espressi.

Per maggior brevità, si tralascieranno ora i pronomi italiani; come ancora nelle terze persone in francese, si segneranno, i soli pronomi *il* mascolino singolare, *ils*, mascolino plurale; avvertendo lo studente di sostituirvi i pronomi femminini *elle* singolare, *elles* plurale, quando l'oggetto contemplato nel verbo fosse femminino.

Le due vocali composte *eu*, si pronunziano come *u* francese in tutto il verbo avere.

Perfetto definito.	*Parfait défini.*
ebbi	j'eus.
avesti	tu eus.
ebbe	il eut.
avemmo	nous eûmes.
aveste	vous eûtes.
ebbero	ils eurent.

Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
ho avuto	j'ai eu.
hai avuto	tu as eu.
ha avuto	il a eu.
abbiamo avuto	nous avôns eu.
avete avuto	vous avez eu.
hanno avuto	ils ont eu.

Perfetto anteriore.	*Parfait antérieur.*
dopo che *ebbi avuto*	*après que* j'eus eu.
avesti avuto	tu eus eu.
ebbe avuto	il eut eu.
avemmo avuto	nous eûmes eu.
aveste avuto	vous eûtes eu.
ebbero avuto	ils eurent eu.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
avevo avuto	j'avais eu.
avevi avuto	tu avais eu.
aveva avuto	il avait eu.
avevamo avuto	nous avions eu.
avevate avuto	vous aviez eu.
avevano avuto	ils avaient eu.

Futuro.	*Futur.*
avrò	j'aurai.
avrai	tu auras.
avrà	il aura.
avremo	nous aurons.
avrete	vous aurez.
avranno	ils auront.

Futuro passato.	*Futur passè.*
avrò avuto	j'aurai eu.

avrai avuto	tu auras eu.
avrà avuto	il aura eu.
avremo avuto	nous aurons eu.
avrete avuto	vous aurez eu.
avranno avuto	ils auront eu.

Modo condizionale.	Mode conditionnel.
Presente.	*Présent.*
avrei	j'aurais.
avresti	tu aurais.
avrebbe	il aurait.
avremmo	nous aurions.
avreste	vous auriez.
avrebbero	ils auraient.
Passato.	*Passé.*
avrei avuto	j'aurais eu.
avresti avuto	tu aurais eu.
avrebbe avuto	il aurait eu.
avremmo avuto	nous aurions eu.
avreste avuto	vous auriez eu.
avrebbero avuto	ils auraient eu.

Modo imperativo.	Mode impératif.
abbi	aye.
abbia	qu' il ait.
abbiamo	ayons.
abbiate	ayez.
abbiano	qu' ils aient.

Si osservi, sull' imperativo, di non esprimere mai, in francese, il pronome personale nella seconda persona del singolare, e nella prima, e seconda del plurale, a differenza dell' italiano che per lo più lo esprime; e alla terza persona del singolare, e del plurale, ove non va mai espresso in italiano, non solo va espresso in francese, ma è ancora preceduto dal pronome assoluto *che*, il quale si unisce al pronome personale per mezzo dell' apostrofo, sopprimendo *e* finale, in questo modo *qu' il*, *qu' ils*.

Modo congiuntivo.	Mode conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che io abbia	que j'aye.

Digitized by Google

che tu abbi	que tu ayes.
ch' egli abbia	qu' il ait.
che abbiamo	que nous ayons.
che abbiate	que vous ayez.
che abbiano	qu' ils aient.
Imperfetto.	*Imparfait.*
che io avessi	que j'eusse.
che tu avessi	que tu eusses.
ch' egli avesse	qu' il eut.
che avessimo.	que nous eussions.
che aveste	que vous eussiez.
che avessero	qu' ils eussent.
Perfetto.	*Parfait.*
che io abbia avuto	que j'aye eu.
che tu abbi avuto	que tu ayes eu.
ch' egli abbia avuto	qu' il ait eu.
che abbiamo avuto	que nous ayons eu.
che abbiate avuto	que vous ayez eu.
che abbiano avuto	qu' ils aient eu.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io avessi avuto	que j'eusse eu.
che tu avessi avuto	que tu eusses eu.
ch' egli avesse avuto	qu' il eut eu.
che avessimo avuto	que nous eussions eu.
che aveste avuto	que vous eussiez eu.
che avessero avuto	qu' ils eussent eu.
Modo infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
avere	avoir.
Passato.	*Passé.*
avere avuto	avoir eu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
avendo	ayant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
avendo avuto	ayant eu.
Infinito presente.	*Gérondif présent.*
in , nell', coll' avere	ayant.
Infinito passato.	*Gérondif passé.*
in , nell', coll' avere avuto	ayant eu.

Digitized by Google

Essendo che la particella condizionale *se*, che fa *si* in francese, cambia il tempo, ed ancora il modo de'verbi fra l'una, e l'altra lingua, cioè: il *futuro dell' indicativo* italiano, in *presente dell'* istesso modo *indicativo* francese; e l'*imperfetto del congiuntivo* italiano, in *imperfetto dell'indicativo* francese: come ancora le congiuuzioni *ancorché*, *quando anche*; in francese *quand méme*, *quand bien méme*, che dall' *imperfetto del congiuntivo* italiano, portano al *presente del condizionale* francese, si crede necessario di aggiungere ad ogni verbo, la conjugazione di si fatti cambiamenti, affinchè imparandoli lo studente a memoria, egualmente che i verbi, gli riescano più facili per la pratica.

Cambiamenti derivanti dalla particella condizionale *se* in francese *si*.

Indicativo.	Indicatif.
Futuro.	*Présent.*
se avrò tempo	si j'ai le temps.
se avrai	si tu as.
se avrà	s'il a.
se avremo	si nous avons.
se avrete	si vous avez.
se avranno	s'ils ont.
Congiuntivo.	Indicatif.
Imperfetto.	*Imparfait.*
se io avessi tempo	si j'avais le temps.
se tu avessi	si tu avais.
s'egli avesse	s'il avait.
se avessimo	si nous avions
se aveste	si vous aviez.
se avessero	s'ils avaient.

Cambiamenti derivanti dalle congiunzioni *ancorchè*, *quando anche*, in francese, *quand méme*, *quand bien méme*.

Congiuntivo.	Condltionnel.
Imperfetto.	*Présent.*
ancorchè *io avessi*	*quand méme* j'aurais.
tu avessi	tu aurais.

Digitized by Google

egli avesse	il aurait.
avessimo	nous aurions.
aveste	vous auriez.
avessero	ils auraient.

ARICOLO II.

Conjugazione del verbo ausiliario Essere, *Etre.*

Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
io sono	je suis.
tu sei	tu es.
egli è	il est.
noi siamo	nous sommes.
voi siete	vous êtes.
eglino sono	ils sont.
Imperfetto.	*Imparfait.*
ero	j'étais.
eri	tu étais.
era	il était.
eravamo	nous étions.
eravate	vous étiez.
erano	ils étaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
fui	je fus.
fosti	tu fus.
fu	il fut.
fummo	nous fûmes.
foste	vous fûtes.
furono	ils furent.

Prima di passare ai tempi composti, è da osservarsi che il verbo *essere*, in francese, si conjunga coll' ausiliario *avere*, e che il participio non prende nè numeri, nè generi; onde *stato*, *stata*, *stati*, e *state*, fanno egualmente in francese *été*. Per rendersi famigliare si fatta mutazione, deve l'italiano pensare che in francese, in vece di *essere stato*; io *sono stato*, ec. si dice *avere stato*, io *ho stato*, *hai stato*, *ha stato*; *abbiamo stato*, *avete stato*, *hanno stato*: e così di tutti gli altri tempi composti, come *avevo stato*, *avrò stato*, ch' io *abbia stato*, ec.

Digitized by Google

Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
sono stato	j'ai été.
sei stato	tu as été.
è stato	il a été.
siamo stati	nous avons été.
siete stati	vous avez été.
sono stati	ils ont été.
Perfetto anteriore.	***Parfait antérieur.***
dopo che *fui stato* chiamato	*après que* j'eus été *appellé.*
fosti stato	tu eus été.
fu stato	il eut été.
fummo stati	nous eûmes été.
foste stati	vous eûtes été.
furono stati	il eurent été.
Più che perfetto.	***Plus que parfait***
ero stato	j' avais été.
eri stato	tu avais été.
era stato	il avait été.
eravamo stati	nous avions été.
eravate stati	vous aviez été.
erano stati	ils avaient été.
Futuro.	***Futur.***
sarò	je serai.
sarai	tu seras.
sarà	il sera.
saremo	nous serons.
sarete	vous serez.
saranno	ils seront.
Futuro passato.	***Futur passé.***
sarò stato	j' aurai été.
sarai stato	tu auras été.
sarà stato	il aura été.
saremo stati	nous aurons été.
sarete stati	vous aurez été.
saranno stati	ils auront été.
Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
sarei	je serais.

Digitized by Google

saresti	tu serais.
sarebbe	il serait.
saremmo	nous serions.
sareste	vous seriez.
sarebbero	ils seraient.

Passato.	*Passé.*
sarei stato	j'aurais été.
saresti stato	tu aurait été.
sarebbe stato	il aurais été.
saremmo stati	nous aurions été.
sareste stati	vous auriez été.
sarebbero stati	ils auraient été.

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
sii	sois.
sia.	qu' il soit.
siamo	soyons.
siate	soyez.
siano	qu' ils soient.

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che io sia	que je sois.
che tu sii	que tu sois.
ch' egli sia	qu' il soit.
che siamo	que nous soyons.
che siate	que vous soyez.
che siano	qu' ils soient.
Imperfetto.	*Imparfait.*
che io fossi	que je fusse.
che tu fossi	que tu fusses.
ch' egli fosse	qu' il fut.
che fossimo	que nous fussions.
che foste	que vous fussiez.
che fossero	qu' ils fussent.
Perfetto.	*Parfait.*
che io sia stato	que j' aye été.
che tu sii stato	que tu ayes été.
ch' egli sia stato	qu' il ait été.

Digitized by Google

che siamo stati	que nous ayons été.
che siate stati	que vous ayez été.
che siano stati	qu' ils aient été.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io fossi stato	que j' eusse été.
che tu fossi stato	que tu eusses été.
ch' egli fosse stato.	qu' il eut été.
che fossimo stati	que nous eussions été.
che foste stati	que vous eussiez été.
che fossero stati	qu' ils eussent été.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
essere	être.
Passato.	*Passé.*
essere stato	avoir été.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
essendo	étant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
essendo stato	ayant été.
Infinito presente.	*Gérondif présent.*
in , nell' , coll' essere	étant.
Infinito passato.	*Gérondif, passé.*
in , nell' , coll' essere stato	eyant' été.

Cambiamenti.

Indicativo futuro.	Indicatif. *psésent.*
se sarò fortunato	si je suis *heureux.*
se sarai	si tu es.
se sarà	s' il est.
se saremo	si nous sommes.
se sarete	si vous êtes
se saranno	s' ils sont.
Congiuntivo imperfetto.	Indicatif *imparfait.*
se io fossi matto	si j' étais fou.

Digitized by Google

se tu fossi	si tu étais.
s' egli fosse	s' il était.
se fossimo	si nous étions.
se foste	si vous étiez
se fossero	s' ils étaient.

Congiuntivo imperfetto.	Conditionnel *présent.*
ancorchè *io fossi*	*quand méme* je serais.
tu fossi	tu serais.
egli fosse	il serait.
fossimo	nous serions.
foste	vous seriez.
fossero	ils seraient.

Osservazioni generali sopra i Verbi.

Prima di entrare nello studio delle quattro Conjugazioni de' Verbi, è da osservarsi che,

Il pronome *je*, io, riceve l' apostrofo, sopprimendo *e*, ogni volta che s' incontra con una vocale, dicendo *j' ai*, io ho; *j' aime*, io amo, ec.

La *l* finale del pronome *il*, egli; non si pronunzia mai avanti ad altra consonante; ma si unisce colla parola che siegue quando questa parola comincia da vocale. Al plurale *ils*, eglino, la *l* non si pronunzia mai.

Ad eccezione del verbo *avere*, e di alcuni pochi verbi irregolari, ogni volta che la prima persona singolare termina coll' *s*, la terza termina col *t*; e se la prima non ha *s* per finale, la terza non ha *t*.

Dopo il pronome *tu*, seconda persona siugolare, il verbo termina sempre coll' *s*.

Il pronome *elle*, terza persona singolare del genere femminino, non riceve mai l' apostrofo, benchè precedendo una parola che cominci da vocale, onde si scrive *elle est*, ella è, non *ell'est*.

Avanti al solo pronome *il*, e *ils*, la particella condizionale *si*, riceve l' apostrofo, sopprimendo l' *i* finale, e dicendo, e scrivendo *s'il vient*, se verrà, *s'ils viennent*, se verranno. Ma avanti qualunque altra parola che cominci da vocale, non si apostrofa; dicendo, e scrivendo *si insensiblement*, *si innocemment on vous le dit*; se insensibilmente, se innocentemente vi verrà detto.

La terza persona plurale che, nella quasi generalità de'

Digitized by Google

Verbi, è terminata *ent*, forma sillabe muta nella poesia: ma non si proferisce affatto nella prosa, ossia discorso, battendo solamente la lettera che precede *ent*, e nulla di più.

PARAGRAFO II.

Delle quattro Conjugazioni de' verbi.

ART. I.

Prima Conjugazione in er.

Amare.	Aimer.
Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
amo	j' aime.
ami	tu aimes.
ama	il aime.
amiamo	nous aimons.
amate	vous aimez.
amano	ils aiment.
Imperfetto.	*Imparfait.*
amavo	j' aimais.
amavi	tu aimais.
amava	il aimait.
amavamo	nous aimions.
amavate	vous aimiez.
amavano	ils aimaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
amai	j' aimai.
amasti	tu aimas.
amò	il aima.
amammo	nous aimâmes.
amaste	vous aimâtes.
amarono	ils aimerent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
ho amato	j' ai aimé.
hai amato	tu as aimé.
ha amato	il a aimé.

Digitized by Google

abbiamo amato	nous avons aimé.
avete amato	vous avez aimé.
hanno amato	ils ont aimé.

Perfetto anteriore.	*Perfait antérieur.*
ebbi amato	j' eus aimé.
avesti amato	tu eus aimé.
ebbe amato	il eut aimé.
avemmo amato	nous eûmes aimé.
aveste amato	vous eûtes aimé.
ebbero amato	ils eurent aimé.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
avevo amato	j' avais aimé.
avevi amato	tu avais aimé.
aveva amato	il avait aimé.
avevamo amato	nous avions aimé.
avevate amato	vous aviez aimé.
avevano amato	ils avaient aimé.

Futuro.	*Futur.*
amerò	j' aimerai
amerai	tu aimeras.
amerà	il aimera.
ameremo	nous aimerons.
amerete	vous aimerez.
ameranno	ils aimeront.

Futuro passato.	*Futur passé.*
avrò amato	j'aurai aimé.
avrai amato	tu auras aimé.
avrà amato	il aura aimé.
avremo amato	nous aurons aimé.
avrete amato	vous aurex aimé.
avranno amato	ils auront aimé

Modo condizionale.	Mode conditionnel.
Presente.	*Présent.*
amerei	j' aimerais.
ameresti	tu aimerais.
amerebbe	il aimerait.
ameremmo	nous aimerions.

amereste	vous aimeriez.
amerebbero	ils aimeraient.
Passato.	*Passé.*
avrei amato	j' aurais aimé.
avresti amato	tu aurais aimé.
avrebbe amato	il aurait aimé.
avremmo amato	nous aurions aimé.
avreste amato	vous auriez aimé
avrebbero amato	ils auraient aimé.
Modo imperativo.	Mode impératif.
ama tu	aime.
ami egli	qu' il aime.
amiamo	aimons.
amate	aimez.
amino	qu' ils aiment.
Modo congiuntivo	Mode conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che io ami	que j' aime.
che tu ami	que tu aimes.
che egli ami	qu' il aime.
che amiamo	que nous aimions.
che amiate	que vous aimiez.
che amino	qu' ils aiment.
Imperfetto.	*Imparfait.*
che io amassi	que j' aimasse.
che tu amassi	que tu aimasses.
che egli amasse	qu' il aimat.
che amassimo	que nous aimassions.
che amaste	que vous aimassiez.
che amassero	qu' ils aimassent.
Perfetto.	*Parfait.*
che io abbia amato	que j' aye aimé.
che tu abbi amato	que tu ayes aimé.
che egli abbia amato	qu' il ait aimé
che abbiamo amato	que nous ayons aimé,
che abbiate amato	que vous ayez aimé.
che abbiano amato	qu' ils aient aimé.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io avessi amato	que j' eusse aimé.
che tu avessi amato	que tu eusses aimé.
che egli avesse amato	qu' il eut aimé.
che avessimo amato	que nous eussions aimé.
che aveste amato	que vous eussiez aimé.
che avessero amato	qu' ils eussent aimé.
Modo infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
amare	aimer..
Passato.	*Passé.*
avere amato	avoir aimè.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
amando	aimant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
avendo amato	ayant aimé.
Infinito presente.	*Gérondif présent.*
in , nell' , coll' amare	en aimant.

Osservazione.

Oogni volta che una di queste tre preposizioni , *in* , *nel* co *l* , precede l'infinito di un verbo in italiano , ha luogo in francese la sola preposizione *en* col Gerundio presente , e non coll' infinito.

Esempj.

In ragionare così , si è fatto deridere.	En raisonnant *ainsi* , *il s est fait mocqeur de lui.*
Nel venire qui , ho smarrito la strada.	En venant *ici* , *j' ai perdu mon chemin.*
Col cantare troppo , ho perduta la voce.	En chantant *trop j' ai perdu la voix.*

Ma se le medesime tre preposizioni italiane precedono *Avere* , ed *Essere* , si tralascia la preposizione in francese , e si mette il solo Gerundio.

Digitized by Googl

Esempj.

In, nel, o coll' *avere* volu- to parlare così.	Ayant *voulu parler ainsi.*
In, nel, coll' *essere* andato troppo avanti.	Etant *allé trop avant.*

Cambiamenti.

Indicativo.	Indicatif.
Futuro.	*présent.*
se amerò	si j'aime.
se amerai	si tu aimes.
se amerà	s'il aime.
se ameremo	si nous aimons.
se amerete	si vous aimez.
se ameranno	s'ils aiment.
Congiuntivo.	Indicatif.
Imperfetto.	*Imparfait.*
s'io amassi	si j'aimais.
se tu amassi	si tu aimais.
s'egli amasse	s'il aimait.
se amassimo	si nous aimions.
se amaste	si vous aimiez.
se amassero	s'ils aimaient.
Congiuntivo.	Conditionnel.
Imperfetto.	*Présent.*
ancorchè *io amassi*	*quand même* j'aimerais.
tu amassi	tu aimerais.
egli amasse	il aimerait.
amassimo	nous aimerions.
amaste	vous aimeriez.
amassero	ils aimeraient.

Osservazioni sopra l'uso, molto frequente in francese, del verbo *Aimer.*

Amare, e *volere bene*, in italiano, fanno sempre *aimer* in francese.

Il verbo *aimer* si usa in francese, per tutti i sentimenti di amore, di tenerezza, e di affezione che prova l'anima; per tutte le cose, e oggetti che danno gusto, piacere,

e diletto, ne' quali gl' italiani usano il verbo *Piacere*; purchè queste cose, e oggetti non siano sostantivi materiali: per tutte le sensazioni in generale, che non provengono dalla vista: per tutti gli oggetti, e cose, anche materiali, che si mangiano, e si odorano: ed in tutti i comparativi.

Se l'oggetto, o la cosa materiale non ferisce nè il palato, nè l'odorato, nè l'udito, nè il tatto, bisogna servirsi, come in italiano, del verbo *plaire*, piacere.

Esempj.

Amo la virtù, e odio il vizio.	J'aime *la vertu et je hais le vice.*
Voglio bene a vostra sorella.	J'aime bien *votre soeur.*
Mi piace la minestra: *mi piace* il lesso; *mi piace* l'umido; *mi piace* l'arrosto; *mi piace* l'insalata; *mi piacciono* i frutti; in somma, tutto *mi piace.*	J'aime *la soupe*; j'aime *le bouilli*; j'aime *le ragout*; j'aime *le roti*; j'aime *la salade*; j'aime *les fruits*; *en un mot*, j'aime *tout.*
I fiori veri *mi piacciono*; ma i fiuti non *mi piacciono.*	J'aime *les fleurs réelles*; *mais les artificielles ne* me plaisent *pas.*
Mi piace la musica; ma quando è male eseguita, non *mi piace* più.	J'aime *la musique*; *mais* qnand *elle est mal éxécutée*, je ne l'aime *plus.*
Quel pezzo di musica che mi avete mandato *mi piace assai*; ma quelle brutte note colle quali è notato *non mi piacciono.*	J'aime bien *ce morceau de musique que vous m'avez envoyé*; *mais ces vilaines notes avec lesquelles il est noté* ne me plaisent pas.
Questo colore *mi piace assai*; ma il panno non *mi piace.*	J'aime bien *cette couleur-ci*; *mais le drap* ne me plait pas.
Il panno *mi piace assai*; ma il colore non *mi piace.*	*Le drap* me plait *beaucoup*; *mais* je n'aime pas *la couleur.*
Mi piace più questo panno, che quell' altro.	J'aime mieux *ce drap-ci, que cet autre-là.*
Mi piace più quel mazzo di fiori finti che aveva jeri vostra sorella, di questo quì.	J'aime mieux *le bouquet de fleurs artificielles que votre soeur avait hier, que celui-ci.*

Minestra, *lesso*, ec. tutte cose che si mangiano, hanno voluto *aimer*, in francese, in vece di *piacere.*

Digitized by Google

Fiori veri, perchè feriscono l' odorato, hanno voluto *aimer*, invece di *piacere*; e *fiori finti*, che non fanno sensazione altro che alla vista, hanno voluto *piacere*, come in italiano.

La musica, perchè ferisce l'udito, ha voluto *aimer*; ma *le note* che non feriscono altro che la vista, hanno voluto *piacere*, come in italiano.

Colore, che non è materiale, ha voluto *aimer*; e *panno* che è materiale ha voluto *piacere*, come in italiano.

Nei due ultimi esempj, che sono sopra comparativi, ci è voluto *aimer*, benchè gli oggetti fossero materiali, e non facessero sensazione ad altro che alla vista.

Parlando negativamente, si può usare indifferentemente *aimer*, e *plaire*; ma quando si afferma, bisogna tenersi alle regole qui sopra accennate.

Aimer, come si è veduto, precede sempre gli oggetti: *Plaire* viene sempre dopo.

Verbi della 1. *conjugazione, termimati in* cer, ger, ier.

I verbi terminati in *cer*, *ger*, *ier*, meritano un' attenzione particolare.

Ogni volta che il *c*, di quelli terminati in *cer*, s'incontra colle vocali *a*, *o*; per levargli la pronunzia del *ch*, il che si fa in italiano mettendo *i*, fra il *c*, e la vocale, i francesi lo segnano sotto colla *cedile*, così *ç*. Nel verbo *minacciare*, per esempio, che fa in francese *menacer*, si pronunzia, e si scrive.

minacciamo	nous menaçons, pronun-	*menassong.*
minacciavo	je menaçais ziando	*menassè.*
minacciavi	tu menaçais	*menassè.*
minacciava	il menaçait	*menassè.*
minacciavano	ils menaçaient	*menassè.*
minacciai	je menaçai	*menassè.*
minacciasti	tu menaças	*menassà.*
minacciò	il menaça	*menassà.*
minacciammo	nous menaçâmes	*menassàm.*
minacciaste	vous menaçâtes	*menassàt.*
minacciamo	menaçons	*menassong.*
ch'io minacciassi	que je menaçasse	*menassas.*
che tu minacciassi	que tu menaçasses	*menassas.*

Digitized by Google

ch'egli minacciasse	qu'il menaçat	*menassà.*
che minacciassimo	que nous manaçassions	*menassassiong*
che minacciaste	que vous menaçassiez	*menassassié.*
che minacciassero	qu'ils menaçassent	*menassas.*
minacciando	menaçant	*menassang.*

Quelli in *ger*; ogni volta che il *g* s'incontra colle vocali *a*, *o*, in vece dell' *i* che vi frappongono gl' italiani, i francesi mettono un *e*. *Mangiare*, per esempio, fa in francese *manger*. Si scrive, e si pronunzia.

mangiamo	nous mangeons; pronun-	*mangsgiong.*
mangiavo	je mangeais; ziando	*mangsgiè.*
mangiavi	tu mangeais	*mangsgiè.*
mangiava	il mangeait	*mangsgiè.*
mangiavano	ils mangeaient	*mangsgiè.*
mangiai	je mangeai	*mangsgiè.*
mangiasti	tu mangeas	*mangsgià.*
mangiò	il mangea	*mangsgià.*
mangiammo	nous mangeâmes	*mangsgiaam.*
uangiaste	vous mangeâtes	*mangsgiaat.*
mangiamo	mangeons	*mangsgiong.*
che io mangiassi	que je mangeasses	*mangsgiass.*
che tu mangiassi	que tu mangeasses	*mangsgiass.*
che egli mangiasse	qu' il mangeat	*mangsgià.*
che mangiassimo	que nous mangeassions	*mangsgiassiong*
che mangiaste	que vous mangeassiez	*mangsgiassié.*
che mangiassero	qu' ils mangeassent	*mangsgiass.*
mangiando	mangeant	*magsgiang.*

I verbi terminati in *ier*, in tutte le dissineuze in *ions*, *iez*, conservano lo *i* naturale, sicchè vengono due *ii*; come, per esempio, nel verbo *ringraziare*, che fa in francese *remercier*.

ringraziavamo	nous remerciions.
ringraziavate	vous remerciiez.
che noi ringraziamo	que nous remerciions.
che voi ringraziate.	que vous remerciiez.

Digitized by Google

ARTICOLO II.

Seconda Conjugazione in ir.

Finire.	Finir.
Modo Indicativo.	**Mode Indicatif.**
Presente.	***Présent.***
finisco	je finis.
finisci	tu finis.
finisce	il finit.
finiamo	nous finissons.
finite	vous finissez.
finiscono	ils finissent.
Imperfetto.	***Imparfait.***
finivo	je finissais.
finivi	tu finissais.
finiva	il finissait.
finivamo	nous finissions.
finivate	vous finissiez.
finivano	ils finissaient.
Perfetto definito.	***Parfait défini.***
finii	je finis.
finisti	tu finis.
finì	il finit.
finimmo	nous finîmes.
finiste	vous finîtes.
finirono	ils finirent.
Perfetto Indefinito.	***Parfait indéfini***
ho finito	j' ai fini.
hai finito	tu as fini.
ha finito	il a fini.
abbiamo finito	nous avons fini.
avete finito	vous avez fini.
hanno finito	ils ont fini.
Perfetto anteriore.	***Parfait antérieur.***
ebbi finito	j' eus fini.
avesti finito	tu eus fini.
ebbe finito	il eut fini.

Digitized by Google

avemmo finito	nous eûmes fini.
aveste finito	vous eûtes fini.
ebbero finito	ils eurent fini.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
avevo finito	j' avais fini.
avevi finito	tu avais fini.
aveva finito	il avait fini.
avevamo finito	nous avions fini.
avevate finito	vous aviez fini.
avevano finito	ils avaient fini.
Futuro.	*Futur.*
finirò	je finirai.
finirai	tu finiras.
finirà	il finira.
finiremo	nous finirons.
finirete	vous finirez.
finiranno	ils finiront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
avrò finito	j' aurai fini.
avrai finito	tu auras fini.
avrà finito	il aura fini.
avremo finito	nous aurons fini.
avrete finito	vous aurez fini.
avranno finito	ils auront fini.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
finirei	je finirais.
finiresti	tu finirais.
finirebbe	il finirait.
finiremmo	nous finirions.
finireste	vous finiriez.
finirebbero	ils finiraient.
Passato.	*Passé.*
avrei finito	j'aurais fini.
avresti finito.	tu aurais fini.
avrebbe finito	il aurait fini.
avremmo finito	nous aurions fini.
avreste finito	vous auriez fini.

Digitized by Google

avrebbero finito	ils auraient fini.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
finisci	finis.
finisca	qu' il finisse.
finiamo	finissons.
finite	finissez.
finiscano	qu' ils finissent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che io finisca	que je finisse.
che tu finisca	que tu finisses.
ch' egli finisca	qu' il finisse.
che finiamo	que nous finissions.
che finiate	que vous finissiez.
che finiscano	qu' ils finissent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
che io finissi	que je finisse.
che tu finissi	que tu finisses.
ch' egli finisse	qu' il finit.
che finissimo	que nous finissions.
che finiste	que vous finissiez.
che finissero	qu' ils finissent.
Perfetto.	*Parfait.*
che io abbia finito	que j' aye fini.
che tu abbi finito	que tu ayes fini.
ch' egli abbia finito	qu' il ait fini.
che abbiamo finito	que nous ayons fini.
che abbiate finito	que vous ayez fini.
che abbiano finito	qu' ils aient fini.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io avessi finito	que j' eusse fini.
che tu avessi finito	que tu eusses fini.
ch' egli avesse finito	qu il eut fini.
che avessimo finito	qne nous eussions fini.
che aveste finito	que vous eussiez fini.
che avessero finito	qu' ils eussent fini.

Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
finire.	finir.
Passato.	*Passé.*
avere finito.	avoir fini.
Gerundio presente.	Gérondif *présent.*
finendo.	finissant.
Gerundio passato.	Gérondif *passé.*
avendo finito.	ayant fini.
Infinito presente.	Gérondif *présent.*
in , nel , col finire.	en finissant.

Cambiamenti.

Indicativo futuro.	Indicatif *présent.*
se finirò	si je finis.
se finirai	si tu finis.
se finirà	s' il finit.
se finiremo	si nous finissons.
se finirete	si vous finissez.
se finiranno	s' ils finissent.
Congiuntivo imperfetto.	Indicatif *imparfait.*
s' io finissi	si je finissais.
se tu finissi	si tu finissais.
s' egli finisse	s' il finissait.
se finissimo.	si nous finissions.
se finiste.	si vous finissiez.
se finissero.	s' ils finissaient.
Congiuntivo imperfetto.	Conditionnel *Présent.*
ancorchè *io finissi*	*quand même* je finirais.
tu finissi	tu finirais.
egli finisse	il finirait.
finissimo	nous finirions.
finiste	vous finiriez.
finissero	ils finiraient.

Digitized by Google

ARTICOLO III.

Terza Conjugazione in Oir.

Ricevere.	Recevoir.
Modo Indicativo.	**Mode Indicatif.**
Presente.	***Présent.***
ricevo	je reçois.
ricevi	tu reçois.
riceve	il reçoit.
riceviamo	nous recevons.
ricevete	vous recevez.
ricevono	ils reçoivent.
Imperfetto.	***Imparfait.***
ricevevo	je recevais.
ricevevi	tu recevais.
riceveva	il recevait.
ricevevamo	nous recevions.
ricevevate	vous receviez.
ricevevano	ils recevaient.
Perfetto definito.	***Parfait défini.***
ricevei	je reçus.
ricevesti	tu reçus.
ricevè	il reçut.
ricevemmo	nous reçûmes.
riceveste	vous reçûtes.
riceverono	ils reçurent.
Perfetto indefinito.	***Parfait indéfini.***
ho ricevuto	j' ai reçu.
hai ricevuto	tu as reçu.
ha ricevuto	il a reçu.
abbiamo ricevuto	nous avons reçu.
avete ricevuto	vous avez reçu.
hanno ricevuto	ils ont reçu.
Perfetto anteriore.	***Parfait antérieur.***
ebbi ricevuto	j' eus reçu.
avesti ricevuto	tu eus reçu.
ebbe ricevuto	il eut reçu.

avemmo ricevuto	nous eûmes reçu.
aveste ricevuto	vous eûtes reçu.
ebbero ricevuto	ils eurent reçu.
Più che perfetto.	***Plus que parfait.***
avevo ricevuto	j' avais reçu.
avevi ricevuto	tu avais reçu.
aveva ricevuto	il avait reçu.
avevamo ricevuto	nous avions reçu.
avevate ricevuto	vous aviez reçu.
avevano ricevuto	ils avaient reçu.
Futuro.	***Futur.***
riceverò	je recevrai.
riceverai	tu recevras.
riceverà	il recevra.
riceveremo	nous recevrons.
riceverete	vous recevrez.
riceveranno	ils recevront.
Futuro passato.	***Futur passè.***
avrò ricevuto	j'aurai reçu.
avrai ricevuto	tu auras reçu.
avrà ricevuto	il aura reçu.
avremo ricevuto	nous aurons reçu.
avrete ricevuto	vous aurez reçu.
avranno ricevuto.	ils auront reçu.
Modo condizionale.	**Mode conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
riceverei	je recevrais.
riceveresti	tu recevrais.
riceverebbe	il recevrait.
riceveremmo	nous recevrions.
ricevereste	vous recevriez.
riceverebbero	ils recevraient.
Passato.	***Passé.***
avrei ricevuto	j'aurais reçu.
avresti ricevuto	tu aurais reçu.
avrebbe ricevuto	il aurait reçu.
avremmo ricevuto	nous aurions reçu.

avreste ricevuto	vous auriez reçu.
avrebbero ricevuto	ils auraient reçu.
Modo imperativo.	Mode Impératif.
ricevi	reçois.
riceva	qu'il reçoive.
riceviamo	recevons.
ricevete	recevez.
ricevano	qu'ils reçoivent.
Modo Congiuntivo.	Mode conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che io riceva	que je reçoive.
che tu ricevi	que tu reçoives.
ch'egli riceva	qu'il reçoive.
che riceviamo	que nous recevions.
che riceviate	que vous receviez.
che ricevano	qu'ils reçoivent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
che io ricevessi	que je reçusse.
che tu ricevessi	que tu reçusses.
ch' egli ricevesse	qu'il reçut.
che ricevessimo	que nous reçussions.
che riceveste	que vous reçussiez.
che ricevessero	qu'ils reçussent.
Perfetto.	*Parfait.*
che io abbia ricevuto	que j'aye reçu.
che tu abbi ricevuto	que tu ayes reçu.
ch'egli abbia ricevuto.	qu'il ait reçu.
che abbiamo ricevuto	que nous ayons reçu.
che abbiate ricevuto	que vous ayez reçu.
che abbiano ricevuto	qu'ils aient reçu.
Piu che perfetto.	*Plusque parfait.*
che io avessi ricevuto.	que j'eusse reçu
che tu avessi ricevuto	que tu eusses reçu.
ch'egli avesse ricevuto	qu'il eut reçu.
che avessimo ricevuto	que nous eussions reçu.
che aveste ricevuto.	que vous eussiez reçu.
che avessero ricevuto	qu'ils eussent reçu.

Modo infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
ricevere	recevoir.
Passato.	*Passé*
avere ricevuto	avoir reçu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
ricevendo	recevant.
Gerundio passato.	*Gérondif Passé.*
avendo ricevuto	ayant reçu.
Infinito presente.	*Gérondif présent.*
in , nel , col ricevere	en recevant.

Cambiamenti.

Indicativo , futuro.	Indicatif , *présent.*
se riceverò	si je reçois.
se riceverai	si tu reçois.
se riceverà	s'il reçoit.
se riceveremo	si nous recevons.
se riceverete	si vous recevez.
se riceveranno	s'ils reçoivent.
Congiuntivo , imperfetto.	Indicatif *Imparfait.*
s'io ricevessi.	si je recevais.
se tu ricevessi	si tu recevais.
s'egli ricevesse	s'il recevait.
se ricevessimo	si nous recevions.
se riceveste	si vous receviez.
se ricevessero	s'ils recevaient.
Congiuntivo , Imperfetto.	Conditionnel , *présent.*
ancorchè *io ricevessi*	*quandméme* je recevrais.
tu ricevessi	tu recevrais.
egli ricevesse	il recevrait.
ricevessimo	nous recevrions.
riceveste	vous recevriez.
ricevessero	ils recevraient.

Digitized by Google

ART. IV.

Quarta conjugazione in re

Rendere.	Rendre.
Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
rendo	je rends.
rendi	tu rends.
rende	il rend.
rendiamo	nous rendons.
rendete	vous rendez.
rendono	ils rendent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
rendevo	je rendais.
rendevi	tu rendais.
rendeva	il rendait.
rendevamo	nous rendions.
rendevate	vous rendiez.
rendevano	ils rendaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
rendei	je rendis.
rendesti	tu rendis.
rendè	il rendit.
rendemmo	nous rendîmes.
rendeste	vous rendîtes.
renderono	ils rendirent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini*
ho renduto	j'ai rendu.
hai renduto	tu as rendu.
ha renduto	il a rendu.
abbiamo renduto	nous avons rendu.
avete renduto	vous avez rendu.
hanno renduto	ils ont rendu.
Perfetto anteriore.	*Parfait antérieur.*
ebbi renduto	j'eus rendu.
avesti renduto	tu eus rendu.
ebbe renduto	il eut rendu.

Digitized by Google

avemmo renduto	nous eûmes rendu.
aveste renduto	vous eûtes rendu.
ebbero renduto	ils eurent rendu.
Più che perfetto.	***Plus que parfait.***
avevo renduto	j' avais rendu.
avevi renduto	tu avais rendu.
aveva renduto	il avait rendu.
avevamo renduto	nous avions rendu.
avevate renduto	vous aviez rendu.
avevano renduto	ils avoient rendu.
Futuro.	***Futur.***
renderò	je rendrai.
renderai	tu rendras.
renderà	il rendra.
renderemo	nous rendrons.
renderete	vous rendrez.
renderanno	ils rendront.
Futuro passato:	***Futur passé.***
avrò renduto	j' aurai rendu.
avrai renduto	tu auras rendu.
avrà renduto	il aura rendu.
avremo renduto	nous aurons rendu.
avrete renduto	vous aurez rendu.
avranno renduto	ils auront rendu.
Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
renderei	je rendrais.
renderesti	tu rendrais.
renderebbe	il rendrait.
renderemmo	nous rendrions.
rendereste	vous rendriez.
renderebbero	ils rendraient.
Passato.	***Passé.***
avrei renduto	j' aurais rendu.
avresti renduto	tu aurais rendu.
avrebbe renduto	il aurait rendu.
avremmo renduto	nous aurions rendu.

Digitized by Google

avreste renduto	vous auriez rendu.
avrebbero renduto	ils auraient rendu.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
rendi	rends.
renda	qu' il rende.
rendiamo	rendons.
rendete	rendez.
rendano	qu' ils rendent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che io renda	que je rende.
che tu rendi	que tu rendes,
ch' egli renda	qu' il rende.
che rendiamo	que nous rendions.
che rendiate	que vous rendiez.
che rendano	qu' ils rendent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
che io rendessi	que je rendisse.
che tu rendessi	que tu rendisses.
ch' egli rendesse	qu' il rendit.
che rendessimo	que nous rendissions.
che rendeste	que vous rendissiez.
che rendessero.	qu' ils rendissent.
Perfetto.	*Parfait.*
che io abbia renduto	que j' aye rendu.
che tu abbi renduto	que tu ayes rendu.
ch' egli abbia renduto	qu' il ait rendu.
che abbiamo renduto	que nous ayons rendu.
che abbiate renduto	que vous ayez rendu.
che abbiano renduto	qu' ils aient rendu.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io avessi renduto	que j' eusse rendu.
che tu avessi renduto	que tu eusses rendu.
ch' egli avesse renduto	qu il eut rendu.
che avessimo renduto	que nous eussions rendu.
che aveste renduto	que vous eussiez rendu.
che avessero renduto	qu' ils eussent rendu.

Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
rendere	rendre.
Passato.	*Passé.*
avere renduto	avoir rendu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
rendendo	rendant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
avendo renduto	ayant rendu.
Infinito presente.	*Gérondif présent.*
in, nel, col rendere	en rendant.

Cambiamenti.

Indicativo futuro.	Indicatif. *présent.*
se renderò	si je rends.
se renderai	si tu rends.
se renderà	s' il rend.
se renderemo	si nous rendons.
se rendereie	si vous rendez.
se renderanno	s' ils rendent.
Congiuntivo, imperfetto.	Indicatif, *imparfait.*
se io rendessi	si je rendais.
se tu rendessi	si tu rendais.
s' egli rendesse	s' il rendait.
se rendessimo	si nous rendions.
se rendeste	si vous rendiez.
se rendessero	s' il rendaient.
Congiuntivo, imperfetto.	Conditionnel *présent.*
ancorchè *io rendessi*	*quand même* je rendrais.
tu rendessi	tu rendrais.
egli rendesse	il rendrait.
rendessimo	nous rendrions.
rendeste	vous rendriez.
rendessero	ils rendraient.

ARTICOLO V.

Diverse osservazioni sul cambiamento di tempi, e modi, della lingua italiana alla lingua francese.

1. Sebbene per lo più, non sempre però la particella condizionale *se*, in francese *si*, porta il Verbo, dal futuro indicativo italiano, al presente indicativo francese. Se chi parla viene ad esprimere, prima di proferire il Verbo, un qualche dubbio, il Verbo in francese resta al futuro come in Italiano. Ma tutte le volte che vi è certezza, il Verbo passa, dal futuro italiano, al presente francese.

Esempj.

Non so se *arriverò* a parlargli; ma *se vi arriverò*, siate certo che penserò a Voi.	*Je ne sais* si je parviendrai *a lui parler*; *mais* si j'y parviens, *soyez surque je penserai* à vous.
Se *parlerò* in favor vostro? non v'è da dubbitarne.	Si je parlerai *en votre faveur? il n'y a pas à en douter.*

Non so se arriverò, ha fatto in francese *si je parviendrai*, che è futuro come in italiano, perchè vi è dubbio nell' espressione. *Ma se vi arriverò*, ha fatto *si j'y parviens*, che è presente in francese, in vece del futuro italiano; perchè in questo secondo *se* condizionale, vi è certezza, e non più dubbio; e così, *se parlerò in vostro favore*, espressione che ribatte un dubbio esternato, ma non lo scioglie ancora, ha voluto il futuro in francese, egualmente che in italiano; la certezza essendo espressa dopo, colle parole, *non v'è da dubitarne.*

2. Ribattendo una cosa schiarita, colla condizione *se*, ove l' italiano usa *l' imperfetto dell' indicativo*, il francese usa il *più che perfetto.*

Esempj.

Se credevo questo, non lo facevo, (oppure non l'avrei fatto.)	*Si j'avais cru* cela, je ne *l'aurais* pas fait.
Se sapevo che venissero, li avrei aspettati.	*Si j' avais su* qu'ils venaient, je les aurais attendus.
Se credevo che foste a tavo-	*Si j'avais cru* que vous étiez

Digitized by Google

la, non venivo (non sarei venuto.) — à table, *je ne serais pas venu*

3. Gl'italiani usano spesse volte il presente, quando l'azione dipende da volontà non ancora manifestata; i francesi usano sempre il futuro.

Esempj.

Fate quello che più *vi piace.*	Faites ce que *vous aimerez* le mieux.
Verrò quando *volete.*	Je viendrai quand *vous voudrez.*
Mi fermerò ove *comanda.*	Je m'arrêterai où il *vous plaira.*

ARTICOLO VI.

Tabella de' Verbi regolari.

Per maggiormente facilitare la Conjugazione de' verbi regolari, si dà qui una tabella delle diverse terminazioni delle persone, in tutti i tempi semplici de' cinque modi, non che del participio, che forma i tempi composti allorchè viene preceduto dal verbo Avere, se l'azione è attiva; e dal verbo Essere, se l'azione è passiva: osservando che nella 1. Conjugazione, le sole due finali *er* variano; nella 2. le due finali *ir*; nella 3. variano le cinque finali *evoir*; e nella 4., le sole due finali *re*. Tutte le altre lettere che precedono, si chiamano radicali, perchè non variano *mai*.

Digitized by Google

Modi e tempi.	1. Conjugazione.	2. Conjugazione.	3. Conjugazione.	4. Conjugazione.
Inf. presente	Aim-er.	Fin-ir.	Rec-evoir.	Rend-re.
Indicativo. Presente.	je e	is	ois	s
	tu es	is	ois	s
	il e	it	oit	. . .
	nous ons	issons	evons	ons
	vous ez	issez	evez	ez
	ils ent	issent	oivent	ent
Imperfetto.	je ais	issais	evais	ais
	tu ais	issais	evais	ais
	il ait	issait	evais	ait
	nous ions	issions	evions	ions
	vous iez	issiez	eviez	iez
	ils aient	issaient	evaient	aient
Perfetto definito.	je ai	is	us	is
	tu as	is	us	is
	il a	it	ut	it
	nous âmes	îmes	ûmes	îmes
	vous âtes	îtes	ûtes	îtes
	ils erent	irent	urent	irent
Futuro.	je erai	irai	evrai	rai
	tu eras	iras	evras	ras
	il era	ira	evra	ra
	nous erons	irons	evrons	rons
	vous erez	irez	evrez	rez
	ils eront	iront	evront	ront

Modi e tempi.	1. Conjugazione.	2. Conjugazione.	3. Conjugazione.	4. Conjugazione.
Inf. presente	Aim-er.	Fin-ir.	Rec-evoir.	Rend-re.
Condizionale Presente.	je erais	irais	evrais	rais
	tu erais	irais	evrais	rais
	il erait	irais	evrait	rait
	nous erions	irionz	evrions	rions
	vous eriez	iriez	evriez	riez
	ils eraient	iraient	evraient	raient
Imperativo.	2. sing. e	is	ois	s
	3. qu'il e	isse	oive	e
	1. plur. ons	issons	evons	ons
	2. ez	issez	evez	ez
	3. qu'ils ent	issent	oivent	ent
Congiuntivo. Presente.	que je e	isse	oive	e
	que tu es	isses	oives	es
	qu'il e	isse	oive	e
	que nous ions	issions	evions	ions
	que vous iez	issiez	eviez	iez
	qu'ils ent	issent	oivent	ent
Imperfetto	q. je asse	isse	usse	isse
	q. tu asses	isses	usses	isses
	qu'il at	it	ut	it
	que n. assions	issions	ussions	issions
	q. vous assiez	issiez	ussiez	issiez
	qu'ils assent	issent	ussent	issent
Gerundio.	ant	issant	evant	ant
Participio.	é	i	u	u

Digitized by Google

PARAGRAFO III.

Della Negazione Non, *coi Verbi.*

ART. I.

Della negazione non, *in generale.*

La negazione *non*, col verbo, fa generalmente in francese *ne pas*. Perchè composta di due parole che ora sono unite, ora disunite, ella riesce assai difficile agl' italiani.

La prima parola *ne*, siegue immediatamente il pronome personale; la seconda, *pas*, viene subito dopo il verbo, e nei tempi composti, prima del participio.

Toltone l'infinito presente de' due Verbi ausiliari, *avere*, e *essere*, l'intiera negazione *ne pas*, va avanti all' infinito di tutti gli altri Verbi.

Coll' infinito de' due Verbi ausiliari, si mette indifferentemente tutta intiera la negazione *ne pas*, avanti, o si frappone l'infinito in mezzo, dicendo egualmente, *ne pas avoir*, ne pas être; oppure *n' avoir pas, n'être pas*; non avere, non essere.

Per acquistare l'uso della negazione col Verbi, e renderselo più famigliare, impari bene, lo studente, a memoria, la quì sotto Conjugazione.

Conjugazione del Verbo Mangiare, *colla negazione.*

Non mangiare.	Ne pas manger.
Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
non mangio	je ne mange pas.
non mangi	tu ne manges pas.
non mangia	il ne mange pas.
non mangiamo	nous ne mangeons pas.
non mangiate	vous ne mangez pas.
non mangiano	ils ne mangent pas.
Imperfetto.	*Imparfait.*
non mangiavo	je ne mangeais pas.
non mangiavi	tu ne mangeais pas.
non mangiava	il ne mangeait pas.

Digitized by Google

non mangiavamo	nous ne mangions pas.
non mangiavate	vous ne mangiez pas.
non mangiavano	ils ne mangeaient pas.

Perfetto definito. — *Parfait défini.*

non mangiai	je ne mangeai pas.
non mangiasti	tu ne mangeas pas.
non mangiò	il ne mangea pas.
non mangiammo	nous ne mangeâmes pas.
non mangiaste	vous ne mangeâtes pas.
non mangiarono	ils ne mangerent pas.

Perfetto indefinito. — *Parfait indéfini.*

non ho mangiato	je n' ai pas mangé.
non hai mangiato	tu n' as pas mangé.
non ha mangiato	il n' a pas mangé.
non abbiamo mangiato	nous n' avons pas mangé.
non avete mangiato	vous n' avez pas mangé.
non hanno mangiato	ils n' ont pas mangé,

Più che perfetto. — *Plus que parfait.*

non avevo mangiato	je n' avais pas mangé.
non avevi mangiato	tu n' avais pas mangé.
non aveva mangiato	il n' avait pas mangé.
non avevamo mangiato	nous n' avions pas mangé.
non avevate mangiato	vous n' aviez pas mangé.
non avevano mangiato	ils n' avaient pas mangé.

Futuro. — *Futur.*

non mangerò	je ne mangerai pas.
non mangerai	tu ne mangeras pas.
non mangerà	il ne mangera pas.
non mangeremo	nous ne mangerons pas.
non mangerete	vous ne mangerez pas.
non mangeranno	ils ne mangeront pas.

Futuro passato. — *Futur passé.*

non avrò mangiato	je n' aurai pas mangé.
non avrai mangiato	tu n' auras pas mangé.
non avrà mangiato	il n' aura pas mangé.
non avremo mangiato	nous n' aurons pas mangé.
non avrete mangiato	vous n' aurez pas mangé.
non avranno mangiato	ils n' auront pas mangé.

Digitized by Google

Modo Condizionale.

Presente.

non mangerei
non mangeresti
non mangerebbe
non mangeremmo
non mangereste
non mangerebbero

Passato.

non avrei mangiato
non avresti mangiato
non avrebbe mangiato
non avremmo mangiato
non avreste mangiato
non avrebbero mangiato

Modo Imperativo.

non mangiare tu
non mangi egli
non mangiamo
non mangiate
non mangino

Modo Congiuntivo.

Presente.

che io non mangi
che tu non mangi
ch'egli non mangi
che non mangiamo
che non mangiate
che non mangino

Imperfetto.

che io non mangiassi
che tu non mangiassi
ch' egli non mangiasse
che non mangiassimo

che non mangiaste
che non mangiasero

Mode Conditionnel.

Présent.

je ne mangerais pas.
tu ne mangerais pas.
il ne mangerait pas.
nous ne mangerions pas,
vous ne mangeriez pas.
ils ne mangeraient pas.

Passé.

je n' aurais pas mangé.
tu n' aurais pas mangé.
il n' aurait pas mangé.
nous n' aurions pas mangé
vous n' auriez pas mangé.
ils n' auraient pas mangé.

Mode Impératif.

ne mange pas.
q' il ne mange pas.
ne mangeons pas.
ne mangez pas.
qu' ils ne mangent pas.

Mode Conjonctif.

Présent.

que je ne mange pas.
que tu ne manges pas.
qu' il ne mange pas.
que nous ne mangions pas.
que vous ne mangiez pas.
qu' ils ne mangent pas.

Imparfait.

que je ne mangeasse pas.
que tu ne mangeasses pas.
qu' il ne mangeat pas.
que nous ne mangeassions pas.
que vous ne mangeassiez pas.
qu' ils ne mangeassent pas.

Digitized by Google

Perfetto.	*Parfait.*
che io non abbia mangiato	que je n' aye pas mangé.
che tu non abbi mangiato	que tu n' ayes pas mangé.
ch'egli non abbia mangiato	qu' il n' ait pas mangé.
che non abbiamo mangiato	que nous n'ayons pas mangé.
che non abbiate mangiato	que vous n' ayez pas mangé.
che non abbiano mangiato	qu'ils n'ayent pas mangé.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io non avessi mangiato	que je n' eusse pas mangé.
che tu non avessi mangiato	que tu n' eusses pas mangé.
ch' egli non avesse mangiato	qu' il n' eut pas mangé.
che non avessimo mangiato	que nous n'eussions pas mangé.
che non aveste mangiato	que vous n' eussiez pas mangé.
che non avessero mangiato	qu' ils n' eussent pas mangé.
Modo Infinito.	**Mode Infinitif.**
Presente.	*Présent.*
non mangiare	ne pas manger.
Passato.	*Passé.*
non avere mangiato	n' avoir pas mangè.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
non mangiando	ne mangeant pas.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
non avendo mangiato	n' ayant pas mangé.
Infinito presente.	*Gérondif présent.*
in , nel , col non mangiare	en ne mangeant pas.

Cambiamenti.

Indicativo futuro.	Indicatif *présent.*
se non mangerò	si je ne mange pas.
se non mangerai	si tu ne manges pas.
se non mangerà	s' il ne mange pas.
se non mangeremo	si nous ne mangeons pas.

Digitized by Google

se non mangerete	si vous ne mangez pas.
se non mangeranno	s'ils ne mangent pas.
Congiuntivo imperfetto.	Indicatif, *imparfait.*
se io non mangiassi	si je ne mangeais pas.
se tu non mangiassi	se tu ne mangeais pas.
s'egli non mangiasse	s'il ne mangeait pas.
se non mangiassimo	si nous ne mangions pas.
se non mangiaste	si vous ne mangiez pas.
se non mangiassero	s'ils ne mangeaient pas.
Congiuntivo imperfetto	Conditionnel *présent.*
ancorché *io non mangiassi*	*quandmême* je ne mangerais pas.
tu non mangiassi	tu ne mangerais pas.
egli non mangiasse	il ne mangerait pas.
non mangiassimo	nous ne mangerions pas.
non mangiaste	vous ne mangeriez pas.
non mangiassero	ils ne mangeraient pas

Dalla qui sopra conjugazione si vede che, colla negazione, gl'italiani usano alla seconda persona singolare dell' imperativo, il presente dell' infinito. La lingua francese vuole sempre l'imperativo, sia il verbo affermativo, sia negativo; onde;

Non *parlare* tanto, perchè ti pregiudica la salute; va detto in francese: ne parle pas *tant*, *car cela nuit à ta santé*; e non *ne parler pas tant.*

Non ti *pigliar* fastidio, che tutto va bene. *Ne te* mets *pas en peine*, que tout va bien.

Non ti *pigliar* briga per nissuno. *Ne te* mêle *de personne.*

Incontrandosi due verbi in una medesima frase, il primo de' quali è negativo, ed è al *presente dell' Indicativo*, gl'italiani mettono il secondo al *presente del congiuntivo.* In francese il secondo, egualmente che il primo, va al *Presente dell' Indicativo.*

Esempj.

Non vedo qual *sia* il motivo dell' odio suo.	*Je ne vois pas quel* est *le motif de sa haine.*
Non so cosa *abbia* quel ra-	*Je ne sais pas ce qu'à cet*

gazzo; piange sempre. — *enfant; il ne fait que pleurer.*

Non sanno quali *siano* i buoni, o i cattivi. — *Ils ne savent pas quels* sont *les bons ou les mauvais.*

ARTICOLO II.

Della mezza negazione.

Alcune parole sono chiamate in francese, *mezze negazioni*, perchè partecipano effettivamente di negazione. Sono queste:

aucun	*alcuno, nissuno, veruno*
goutte	*imbroglio, oscurità, confusione.*
guère	*poco.*
jamais	*mai, giammai.*
mot	*parola veruna; non aprire bocca.*
ni	*nè (congiunzione.)*
nul	*niuno, nissuno.*
nullement	*in modo veruno.*
personne	*nissuno, niuno, alcuno, veruno.*
plus	*più*; cioè *niente altro.*
que	*che*, cioè *niente che, altro che, se non che.*
rien	*niente.*

Allorchè una di quelle mezze negazioni s'incontra col verbo, precedendolo, non ha luogo la negazione *non* in italiano. In francese, sia che preceda, sia che venga dopo, la prima parte della negazione ha sempre luogo, cioè il *ne*; ma la seconda, cioè il *pas*, va soppressa. In questo, la maggior parte delle Grammatiche sono cadute in errore, insegnando di non esprimere affatto la negazione in francese, come in italiano, allorchè una delle sopra dette mezze negazioni precede il verbo.

Esempj, nei quali la mezza negazione viene dopo il verbo.

Non ho avuto *alcun* guadagno in quella *vendita.* — *Je n'ai eu* aucun *profit dans cette vente-là.*

Non ci si vede *niente*; non ci si racapezza *niente.* — *On n'y voit* goutte; *on n'y connait* goutte.

Dategli *poco* da bere, che già ha bevuto assai. — *Ne lui donnez* guère *à boire, qu'il a déja bien bu.*

Non l'avrei creduto *mai.* — *Je ne l'aurais* jamais *cru.*

Zitto! non fate *parola.* — *Paix! ne dites* mot.

Digitized by Google

Non vogliono *nè* l'uno, *nè* l'altro.	*Ils ne veulent* ni *l'un*, ni *l'autre.*
Non l'hanno trovato in *nissun* luogo.	*Ils ne l'ont trouvé* nulle *part.*
Non ha ragione *in modo veruno.*	*Il n'a* nullement *raison.*
Non abbiamo trovato *nissuno.*	*Nous n'avons trouvé* personne.
Non voglio *più* lavorare.	*Je ne veux* plus *travailler.*
Non mi ha dato *che* uno Scudo.	*Il ne m'a donné* qu'*un écu.*
Non ho *niente*; non so *niente*; non voglio *niente*; non mi ricercate *niente.*	*Je n'ai* rien; *je ne sais* rien; *je ne veux* rien; *ne me demandez* rien.

Esempj ne' quali la negazione non è espressa affatto in italiano, perchè la parola mezza negativa precede il verbo, o perchè s'interroga.

Alcuno de' nostri l'ha incontrato.	Aucun *des nôtres* ne *l'ha rencontré.*
Sapete *alcuna* canzona?	Ne *savez-vous* aucune *chanson?*
Ci vedete *niente*? ci capite *niente.*	N'*y voyez-vous* goutte? n'*y comprenez vous* goutte?
Volete *poco* pane? *poco* vino? *poca* carne? Dunque avete *poco* fame.	Ne *voulez-vous* guère *de pain? guère de vin? guère de Viande? Vous n'avez donc* guère *faim.*
Mai l'avrei creduto.	Je ne *l'aurais* jamais *cru.*
Avete veduto *mai* Parigi? ci siete stato *mai?*	N'*avez-vous* jamais *vu Paris?* n'*y avez-vous* jamais *été?*
Avete *aperto bocca?*	N'*avez-vous dit* mot?
Niun' uomo è contento.	Nul *homme* n'est *content.*
Nissuno lo saprà.	Personne ne *le saura.*
Hanno incontrato nissuno?	N'*ont-ils rencontré* personne?
Ne volete *più*? Volete *più niente.*	N'*en voulez-vous* plus? ne *voulez-vous* plus rien.
Niente lo consola; *niente* lo muove; *niente* può calmare il suo dolore.	Rien ne *le console*; rien ne *le touche*; rien ne *peut calmer sa douleur.*
Volete *niente* da me? sapete *niente?* avete scoperto *niente?*	Ne *voulez-vous* rien *de moi?* ne *savez-vous* rien? n'*avez-vous* rien *découvert.*
Povero amico! *mai più* lo ve-	*Le pauvre ami!* jamais *je* ne

drò; *mai più* lo sentirò; *mai* più gli parlerò.

le verrai plus; jamais *je* ne *l'entendrai* plus; j'amais *je* ne *lui parlerai* plus.

È facile equivocare sopra *più*, e *che*, prendendoli per mezza negazione, quando non lo sono.

Più, è mezza negazione allorchè significa *niente altro*, *niente che*; e non è mezza negazione quando significa *accrescimento*, *davantaggio*, *niente d'avantaggio*.

Che, è mezza negazione, quando significa *niente che*, *altro che*, *se non che*; in qualunque altro significato, non è più mezza negazioue.

Conjugazione di un verbo. colla negazione, e colla mezza negazione.

Non volere niente.	Ne rien vouloir.
Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
non voglio niente	je ne veux rien.
non vuoi niente	tu ne veux rien.
non vuole niente	il ne veut rien.
non vogliamo niente	nous ne voulons rien.
non volete niente	vous ne voulez rien.
non vogliono niente	ils ne veulent rien.
Imperfetto.	*Imparfait.*
non volevo niente	je ne voulais rien.
non volevi niente	tu ne voulais rien.
non voleva niente.	il ne voulait rien.
non volevamo niente	nous ne voulions rien.
non volevate niente	vous ne vouliez rien
non volevano niente	ils ne voulaient rien.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
non volli niente	je ne voulus rien.
non volesti niente	tu ne voulus rien.
non volle niente	il ne voulut rien.
non volemmo niente	nous ne voulûmes rien.
non voleste niente	vous ne voulûtes rien.
non vollero niente	ils ne voulurent rien.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
non ho voluto niente	je n'ai rien voulu.

Digitized by Google

non hai voluto niente	tu n'as rien voulu.
non ha voluto niente	il n'a rien voulu.
non abbiamo voluto niente.	nous n'avons rien voulu.
non avete voluto niente	vous n'avez rien voulu.
non hanno voluto niente	ils n'ont rien voulu.

Più che perfetto. — *Plus que parfait.*

non avevo voluto niente	je n'avais rien voulu.
non avevi voluto niente	tu n'avais rien voulu.
non aveva voluto niente.	il n'avait rien voulu.
non avevamo voluto niente	nous n'avions rien voulu.
non avevate voluto niente	vous n'aviez rien voulu.
non avevano voluto niente	ils n'avaient rien voulu.

Futuro. — *Futur*

non vorrò niente	je ne voudrai rien.
non vorrai niente	tu ne voudras rien.
non vorrà niente	il ne voudra rien.
non vorremo niente	nous ne voudrons rien.
non vorrete niente	vous ne voudrez rien.
non vorranno niente	ils ne voudront rien.

Futuro passato. — *Futur passé.*

non avrò voluto niente.	je n'aurai rien voulu.
non avrai voluto niente	tu n'auras rien voulu.
non avrà voluto niente	il n'aura rien voulu.
non avremo voluto niente	nous n'aurons rien voulu.
non avrete voluto niente	vous n'aurez rien voulu.
non avranno voluto niente	ils n'auront rien voulu.

Modo Condizionale. — Mode Conditionnel.

Presente. — *Présent.*

non vorrei niente	je ne voudrais rien.
non vorresti niente	tu ne voudrais rien.
non vorrebbe niente	il ne voudrait rien.
non vorremmo niente	nous ne voudrions rien.
non vorreste niente	vous ne voudriez rien.
non vorrebbero niente.	ils ne voudraient rien.

Passato. — *Passé.*

non avrei voluto niente	je n'aurais rien voulu.

non avresti voluto niente	tu n'aurais rien voulu.
non avrebbe voluto niente	il n'aurait rien voulu.
non avremmo voluto niente	nous n'aurions rien voulu.
non avreste voluto niente	vous n'auriez rien voulu.
non avrebbero voluto niente	ils n'auraient rien voulu.

Modo Imperativo. — Mode Impératif.

non volere niente	ne veux rien.
non voglia niente	qu'il ne veuille rien.
non vogliamo niente	ne voulons rien.
non volete niente	ne voulez rien.
non vogliano niente	qu'ils ne veuillent rien.

Modo Congiuntivo. — Mode Conjonctif.

Presente. — *Présent.*

che io non voglia niente	que je ne veuille rien.
che tu non voglia niente	que tu ne veuilles rien.
ch'egli non voglia niente	qu'il ne veuille rien.
che non vogliamo niente	que nous ne voulions rien.
che non vogliate niente	que vous ne vouliez rien.
che non vogliano niente	qu'ils ne veuillent rien.

Imperfetto. — *Imparfait.*

che io non volessi niente	que je ne voulusse rien.
che tu non volessi niente	que tu ne voulusses rien.
ch'egli non volesse niente	qu'il ne voulut rien.
che non volessimo niente	que nous ne voulussions rien.
che non voleste niente	que vous ne voulussiez rien.
che non volessero niente	qu'ils ne voulussent rien.

Perfetto. — *Parfait.*

che io non abbia voluto niente	que je n'aye rien voulu.
che tu non abbi voluto niente	que tu n'ayes rien voulu.
ch'egli non abbia voluto niente.	qu'il n'ait rien voulu.
che non abbiamo voluto niente	que nous n'ayons rien voulu.
che non abbiate voluto niente	que vous n'ayez rien voulu.
che non abbiano voluto niente	qu'ils n'aient rien voulu.

Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
che io non avessi voluto niente	que je n'eusse rien voulu.
che tu non avessi voluto niente	que tu n'eusses rien voulu.
ch' egli non avesse voluto niente	qu'il n'eut rien voulu.
che non avessimo voluto niente	que nous n' eussions rien voulu.
che non aveste volutoniente	que vous n'eussiez rien voulu.
che non avessero voluto niente	qu' ils n' eussent rien voulu.

Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
non volere niente	ne rien vouloir.
Passato.	*Passé.*
non avere voluto niente	n'avoir rien voulu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
non volendo niente	ne voulant rien.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
non avendo voluto niente	n'ayant rien voulu.
Infinito presente.	*Gérondif présent.*
in , nel , col volere niente	en ne voulant rien.

Cambiamenti.

Indicativo , futuro.	Indicatif , *présent.*
se non vorrò niente	si je ne veux rien.
se non vorrai niente	si tu ne veux rien.
se non vorrà niente	s'il ne veut rien.
se non vorremo niente	si nous ne voulons rien.
se non vorrete niente	si vous ne voulez rien.
se non vorranno niente	s'ils ne veulent rien.
Congiuntivo , imperfetto.	Indicatif, *imparfait.*
se io non volessi niente	si je ne voulais rien.
se tu non volessi niente	si tu ne voulais rien.

s'egli non volesse niente	s'il ne voulait rien.
se non volessimo niente	si nous ne voulions rien.
se non voleste niente	si vous ne vouliez rien.
se non volessero niente	s'ils ne voulaient rien.

Congiuntivo, imperfetto.	Conditionnel, *présent.*
ancorchè *io non volessi niente.*	*quand même* je ne voudrais rien.
tu non volessi niente	tu ne voudrais rien.
egli non volesse niente	il ne voudrait rien.
non volessimo niente	nous ne voudrions rien.
non voleste niente	vous ne voudriez rien.
non volessero niente	ils ne voudraient rien.

Così si conjugano tutti i verbi negativi, accompagnati da una mezza negazione; la quale mezza negazione prende il posto del *pas*, seconda parola della negazione nei verbi francesi.

PARAGRAFO IV.

Dell' Interrogazione nei verbi.

L' *Interrogazione*, parte essenziale della lingua francese che, con molta energia, e grazia, ne fa un uso assai frequente, pare che sia stata fino ad ora molto trascurata, anzi resa piuttosto confusa, nelle Grammatiche che hanno voluto insegnare la lingua francese agl' italiani.

ARTICOLO I.

Delle diverse specie d'interrogazioni.

L' interrogazione è di due specie generali; 1. Interrogazione di *mero parere*? 2. Interrogazione di *precetto*.

La prima specie, cioè l'interrogazione di *mero parere*, va considerata sotto due aspetti: o è *schietta*, o è *dubbiosa*.

L'interrogazione di mero parere è *schietta*, quando si ricerca ingenuamente il parere, come per esempio: *parlo io bene*? Che ne dite? *Parlé-je bien*? Qu' en ditesvous? *Quella cosa è fatta bene*? Che ve ne pare? *Cela est-il bien fait*? Que vous en semble-t-il?

L'interrogazione di mero parere è *dubbiosa*, quando quel-

lo che parla dimostra un certo dubbio che la cosa è già creduta da lui, o da altri, quasi che certa; motivo per cui, non altro ricerca che di sincerarsene meglio. Si conosce facilmente l'interrogazione dubbiosa, col mezzo delle due parole; *ma che*! Se le riceve avanti di sè, è *dubbiosa*; se non le riceve è *schietta*.

L'interrogazione *schietta* si fa in francese, col trasportare il pronome personale dopo il verbo, al quale viene unito colla righetta -, detta *trait-d'union*.

Ne' verbi della prima conjugazione terminati al presente dell' infinito in *er*, si mette l'accento acuto sopra l'*e* muto che termina la prima persona singolare del presente dell' indicativo, il quale si pronunzia allora acuto forte.

Esempj.

Io parlo, je parle; *parlo io bene*? Parlé-je bien?
Io mangio, je mange. *mangio io troppo*? Mangé-je trop?
Io prego, je prie. *Prego io abbastanza*? prié-je assez?

Sarebbe un denaturare l'espressione dell' interrogazione, il volerla fare col mezzo delle parole *est-ce que*, poste avanti il verbo, come lo insegnano quasi tutte le Grammatiche; poichè in vece di essere *schietta*, ella sarebbe dubbiosa.

Il nome espresso avanti alla terza persona del verbo, non toglie il pronome, nelle interrogazioni che lo vogliono trasportato dopo, come lo toglie quando il pronome viene espresso prima. Si dice, senza pronome, *Jean* a *diné*, *les enfants* ont *soupé*; Gioanni ha pranzato, i ragazzi hanno cenato: ma essendo interrogazione, si dirà, col pronome, *Jean* a-t-il *diné*? *Les enfants* ont-ils *soupé*? Gioanni, a egli pranzato? I ragazzi, hanno eglino cenato?

Succedendo che il verbo non sia terminato da un *t* alla terza persona del singolare, bisogna aggiungerlo, ponendolo fra due righette, dette *trait-d'union* fra il verbo, ed il pronome.

Esempj.

Luigi *parla egli* francese?	*Louis* parle-t-il *français*?
Vostra sorella *balla*? le *piace* il ballo?	*Votre soeur* danse-t-elle? aime-t-elle *le bal*?
Il vostro fratello si *diletta egli* di musica?	*Votre frere* aime-t il *la musique*?

L'interrogazione *dubbiosa* si fa, mettendo avanti al verbo le parole *est-ce que*, che corrispovdono alle espressioni italiane *ma che ? che ? che forse ?* Il verbo poi non varia, facendolo precedere come al solito dai pronomi personali.

La seconda specie d'interrogazione, cioè, l'interrogazione di *precetto*. va considerata sotto tre aspetti, secondo il carattere delle persone a cui ella è fatta. La precedono sempre uno de' pronomi *che ? che cosa ?* o l'Avverbio *come ?* o la Congiunzione *perchè ?*

1. Se chi parla è superiore, il pronome personale va messo dopo il verbo, come: che fate ? cosa dite ? *Que faites-vous ? que dites-vous ?* Come vuole che lo sappia ? perchè non me lo dice ? *Comment veut-il que je le sache ? pourquoi ne me le dit-il pas ?*

2. Se chi parla è uguale, confidente, o amico, non si trasporta il pronome dopo il verbo ; ma si fa l'interrogazione col mezzo dell' espressione *quest-ce que*, facendola precedere al verbo ; come: che fate? cosa dite ? *Qu'est-ce que vous faites ? qu'est-ce que vous dites ?* Come vuole che lo sappia ? perchè non me lo dice ? *Comment est-ce qu' il veut que je le sache ? pourquoi est-ce qu' il ne me le dit pas ?*

3. Se chi parla è inferiore, e deve per ciò rispetto a chi parla, l'interrogazione va fatta col mezzo di quest'altra espressione *qu' est-ce que c'est que*, in questo modo, che fate ? che cosa dite? *qu' est-ce que c'est que vous faites ? qu' est ce que c'est que vous dites ?* Come vuole che lo sappia ? perchè non me lo dice ? *Comment est-ce que c'est qu'il veut que je le sache ? pourquoi est-ce que c'est qu'il ne me le dit pas ?*

Il primo aspetto, che è di *superiorità*, esigge risposta. Il secondo, che è di *famigliarità*, domanda risposta. Il terzo, che è di *rispetto*, aspetta risposta ; ma non la esigge, ne la domanda.

Prima di passare alla conjugazione di un verbo, con ciascheduna delle due specie d'interrogazioni, divise in cinque diversi aspetti, due nella prima specie di *mero parere*, e tre nella seconda specie di *precetto*, si avverte che l'interrogazione non può cadere che sopra due modi, *indicativo*, e *condizionale*.

Digitized by Google

ARTICOLO II.

Conjugazione di un verbo, coll' interrogazione schietta di mero parere.

Studiare.	Étudier.
Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
studio io bene?	étudié-je bien?
studi tu bene?	étudies-tu bien?
studia egli bene?	étudie-t-il bien?
studiamo noi bene?	étudions-nous bien?
studiate voi bene?	étudiez-vous bien?
studiano eglino bene?	étudient-ils bien?
Imperfetto.	*Imparfait.*
studiavo bene?	étudiais-je bien?
studiavi bene?	étudiais-tu bien?
studiava bene?	étudiait-il bien?
studiavamo bene?	étudiions-nous bien?
studiavate bene?	étudiiez-vous bien?
studiavano bene?	étudiaient-ils bien?
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
studiai bene?	étudiai-je bien?
studiasti bene?	étudias-tu bien?
studiò bene?	étudia-t-il bien?
studiammo bene?	étudiâmes-nous bien?
studiaste bene?	étudiâtes-vous bien?
studiarono bene?	étudièrent-ils bien?
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
ho io studiato bene?	ai-je bien étudié?
hai tu studiato bene?	as-tu bien étudié?
ha egli studiato bene?	a-t-il bien étudié?
abbiamo studiato bene?	avons-nous bien étudié?
avete studiato bene?	avez-vous bien étudié?
hanno studiato bene?	ont-ils bien étudié?
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
avevo studiato bene?	avais-je bien étudié?

Digitized by Google

avevi studiato bene ?	avais-tu bien étudié ?
aveva studiato bene ?	avait-il bien étudié ?
avevamo studiato bene ?	avions-nous bien étudié ?
avevate studiato bene ?	aviez-vous bien étudié ?
avevano studiato bene ?	avaient-ils bien étudié ?
Futuro.	***Futur.***
studierò bene ?	étudierai-je bien ?
studierai bene ?	étudieras-tu bien ?
studierà bene ?	étudiera-t-il bien ?
studieremo bene ?	étudierons-nous bien ?
studierete bene ?	étudierez-vous bien ?
studieranno bene ?	étudieront-ils bien ?
Futuro Passato.	***Futur passé.***
avrò studiato bene ?	aurai-je bien étudié ?
avrai studiato bene ?	auras-tu bien étudié ?
avrà studiato bene ?	aura-t-il bien étudié ?
avremo studiato bene ?	aurons-nous bien étudié ?
avrete studiato bene ?	aurez-vous bien étudié ?
avranno studiato bene ?	auront-ils bien étudié ?
Modo Condizionale. ?	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
studierei bene ?	étudierais-je bien ?
studieresti bene ?	étudierais-tu bien ?
studierebbe bene ?	étudierait-il bien ?
studieremmo bene ?	étudierions-nous bien ?
studiereste bene ?	étudieriez-vous bien ?
studierebbero bene ?	étudieraient-ils bien ?
Passato.	***Passé.***
avrei studiato bene ?	aurais-je bien étudié ?
avresti studiato bene ?	aurais-tu bien étudié ?
avrebbe studiato bene ?	aurait-il bien étudié ?
avremmo studiato bene ?	aurions-nous bien étudié
avreste studiato bene ?	auriez-vous bien étudié ?
avrebbero studiato bene ?	auraient-ils bien étudié ?

Il medesimo, colla Negazione.

non studio io bene ?	n'étudié-je pas bien ?
non studii tu bene ?	n'étudies-tu pas bien ?
non studia egli bene ?	n'étudie-t-il pas bien ?

Digitized by Google

non studiamo noi bene?	n'étudions-nous pas bien ?
non studiate voi bene?	n'étudiez-vous pas bien ?
non studiano eglino bene?	n'étudient-ils pas bien ?

E così in tutti i tempi semplici.

non ho io studiato bene?	n'ai-je pas bien étudié?
non hai tu studiato bene?	n'as-tu pas bien étudié ?
non ha egli studiato bene?	n'a-t il pas bien étudié ?
non abbiano noi studiato? bene?	n'avons-nous pas bien étudié ?
non avete voi studiato bene?	n' avez-vous pas bien étudié ?
non hanno eglino studiato bene?	n'ont ils pas bien étudié ?

E così in tutti i tempi composti.

ARTICOLO III.

Conjugazione di un verbo, coll' interrogazione dubbiosa di mero parere.

Minacciare.	Menacer.
Modo indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
che! minaccio?	est-ce que je menace ?
minacci?	est-ce que tu menaces?
minaccia?	est-ce qu'il menace ?
minacciamo?	est-ce que nous menaçons ?
minacciate?	est ce que vous menacez ?
minacciano?	est-ce qu'ils menacent ?
Imperfetto.	*Imparfait.*
che! minacciano?	est-ce que je menaçais ?
minacciavi?	est-ce que tu menaçais ?
minacciava?	est-ce qu' il menaçait ?
minacciavamo?	est-ce que nous menacions ?
minacciavate?	est-ce que vous menaciez ?
minacciavano?	est-ce qu'ils menaçaient ?
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
che! minacciai?	est-ce que je menaçai ?
minacciasti?	est-ce que tu menaças ?

Digitized by Google

minacciò	est-ce qu'il menaça ?
minacciammo ?	est-ce que nous menaçâmes ?
minacciaste ?	est-ce que vous menaçâtes ?
minacciarono?	est-ce qu' ils menacerent ?

Perfetto indefinito. — ***Parfait indéfini.***

che! ho minacciato?	est-ce que j'ai menacé ?
hai minacciato ?	est-ce que tu as menacé ?
ha minacciato?	est-ce qu' il a menacé ?
abbiamo minacciato?	est-ce que nous avons menacé?
avete minacciato	est-ce que vous avez menacé ?
hanno minacciato ?	est-ce qu' ils ont menacé ?

Più che perfetto. — ***Plus que parfait.***

che ! avevo minacciato?	est-ce que j'avais menacé ?
avevi minacciato ?	est-ce que tu avais menacé ?
aveva minacciato ?	est-ce qu'il avait menacé ?
avevamo minacciato ?	est-ce que nous avions menacé?
avevate minacciato ?	est-ce que vous aviez menacé ?
avevano minacciato?	est-ce qu' ils avaient menacé ?

Futuro. — ***Futur.***

che ! minaccierò ?	est-ce que je menacerai ?
minaccierai ?	est-ce que tu menaceras ?
minaccierà ?	est-ce qu'il menacera ?
minacciremo ?	est-ce que nous menacerons ?
minaccierete ?	est-ce que vous menacerez ?
minaccieranno ?	est-ce qu'ils menaceront ?

Futuro passato. — ***Futur passé.***

che ! avrò minacciato ?	est-ce que j'aurai menacé ?
avrai minacciato ?	est-ce que tu auras menacé ?
avrà minacciato ?	est-ce qu' il aura menacé ?
avremo minacciato ?	est-ce que nous aurons menacé ?
avrete minacciato ?	est-ce que vous aurez menacé ?
avranno minacciato ?	est-ce qu'ils auront menacé !

Modo Condizionale. — **Mode Conditionnel.**

Presente. — ***Présent.***

che ! minaccierei?	est-ce que je menacerais ?
minaccieresti ?	est-ce que tu menacerais?

Digitized by Google

minaccierebbe ?	est-ce qu' il menacerait ?
minaccieremmo ?	est-ce que nous menacerions ?
minacciereste ?	est-ce que vous menaceriez ?
minaccierebbero ?	est-ce qu' ils menaceraient ?

Passato. *Passé.*

che ! avrei minacciato ?	est-ce que j'aurais menacé ?
avresti minacciato ?	est-ce que tu aurais menacé ?
avrebbe minacciato ?	est-ce qu' il aurait menacé ?
avremmo minacciato ?	est-ce que nous aurions menacé?
avreste minacciato ?	est-ce que vous auriez menacé?
avrebbero minacciato?	est-ce qu'ils auraient menacé ?

Il medesimo colla negazione.

che ! non minaccio io ?	est-ce que je ne menace pas ?
non minacci tu ?	est-ce que tu ne menaces pas ?
non minaccia egli ?	est-ce qu'il ne menace pas
non minacciamo noi ?	est-ce que nous ne menaçons pas ?
non minacciate voi ?	est-ce que vous ne menacez pas ?
non minacciano eglino ?	est-ce qu'ils ne menacent pas ?

E così in tutti gli altri tempi semplici.

che ! non ho minacciato ?	est-ce que je n' ai pas menacé ?
non hai minacciato ?	est-ce que tu n'as pas menacé ?
non ha minacciato ?	est-ce qu' il n' a pas menacé ?
non abbiamo minacciato ?	est-ce que nous n'avons pas menacé ?
non avete minacciato ?	est-ce que vous n'avez pas menacé ?
non hanno minacciato ?	est-ce qu'ils n'ont pas menacé ?

E così degli altri tempi composti.

ARTICOLO IV.

Conjugazione di un verbo, coll' interrogazione di Precetto di superiorità, *preceduto dal pronome assoluto che ?*

Fare.	**Faire.**
Modo indicativo.	**Modo indicatif.**
Presente.	***Présent.***
che fò ?	**que fais-je ?**

Digitized by Google

che fai?	que fais-tu?
che fà?	que fait-il?
che facciamo?	que faisons-nous?
che fate?	que faites-vous?
che fanno?	que font-ils?
Imperfetto.	***Imparfait.***
che facevo?	que faisais-je?
che facevi?	que faisais-tu?
che faceva?	que faisait-il?
che facevamo?	que faisions-nous?
che facevate?	que faisiez-vous?
che facevano?	que faisaient-ils?
Perfetto definito.	***Parfait défini.***
che feci?	que fis-je?
che facesti?	que fis-tu?
che fece?	que fit-il?
che facemmo?	que fîmes-nous?
che faceste?	que fîtes-vous?
che fecero?	que firent-ils?
Perfetto indefinito.	***Parfait indéfini?***
che ho fatto?	qu' ai-je fait?
che hai fatto?	qu' as-tu fait?
che ha fatto?	qu' a-t-il fait?
che abbiamo fatto?	qu' avons-nous fait?
che avete fatto?	qu' avez-vous fait?
che hanno fatto?	qu' ont-ils fait?
Più che perfetto.	***Plus que Parfait.***
che avevo fatto?	qu' avais-je fait?
che avevi fatto?	qu'avais-tu fait?
che aveva fatto?	qu' avait-il fait?
che avevamo fatto?	qu' avions-nous fait?
che avevate fatto?	qu' aviez-vous fait?
che avevano fatto?	qu' avaient-ils fait?
Futuro.	***Futur.***
che farò?	que ferai-je?
che farai?	que feras-tu?
che farà?	que fera-t-il?
che faremo?	que ferons-nous?

Digitized by Google

che farete ?	que ferez-vous ?
che faranno ?	que feront-ils ?
Futuro passato.	*Futur passé.*
che avrò fatto ?	qu' aurai-je fait ?
che avrai fatto ?	qu' auras-tu fait ?
che avrá fatto ?	qu' aura-t-il fait ?
che avremo fatto ?	qu' aurons-nous fait ?
che avrete fatto ?	qu' aurez-vous fait ?
che avranno fatto ?	qu' auront-ils fait ?
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
che farei ?	que ferais-je ?
che faresti ?	que ferais-tu ?
che farebbe ?	que ferait-il ?
che faremmo ?	que ferions-nous ?
che fareste ?	que feriez-vous ?
che farebbero ?	que feraient-ils ?
Passato.	*Passé.*
che avrei fatto ?	qu' aurais-je fait ?
che avresti fatto ?	qu' aurais-tu fait ?
che avrebbe fatto	qu' aurrait-il fait ?
che avremmo fatto ?	qu' aurions-nous fait ?
che avreste fatto ?	qu' auriez-vous fait ?
che avrebbero fatto ?	qu' auraient-ils fait ?

Il medesimo, colla negazione.

che non fò io ?	que ne fais-je pas ?
che non fai tu ?	que ne fais-tu pas ?
che non fa egli ?	que ne fait-il pas ?
che non facciamo noi ?	que ne faisons-nous pas ?
che non fate voi ?	que ne faites vous pas ?
che non fanno eglino ?	que ne font-ils pas ?

E così degli altri tempi semplici.

che non ho fatto ?	que n' ai-je pas fait ?
che non hai fatto ?	que n'as-tu pas fait ?
che non ha fatto ?	que n' a-t-il pas fait ?
che non abbiamo fatto ?	que n' avons-nous pas fait ?
che non avete fatto ?	que n' avez-vous pas fait ?
che non hanno fatto ?	que n'ont-ils pas fait ?

Digitized by Google

E così degli altri tempi composti.

Il medesimo verbo , coll' interrogazione di Precetto di ugnaglianza , o di famigliarità.

Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
che fo ?	qu'est-ce que je fais ?
che fai ?	qu'est-ce que tu fais ?
che fa ?	qu'est-ce qu'il fait ?
che facciamo ?	qu'est-ce que nous faisons ?
che fate ?	qu'est-ce que vous faites ?
che fanno ?	qu'est-ce qu'ils font ?
Imperfetto.	*Imparfait.*
che facevo ?	qu'est-ce que je faisais ?
che facevi ?	qu'est-ce que tu faisais ?
che faceva ?	qu'est-ce qu'il faisait ?
che facevamo ?	qu'est-ce que nous faisions ?
che facevate ?	qu'est-ce que vous faisiez ?
che facevano ?	qu'est-ce qu'ils faisaient ?
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
che feci ?	qu'est-ce que je fis ?
che facesti ?	qu'est-ce que tu fis ?
che fece ?	qu'est-ce qu'il fit ?
che facemmo ?	qu'est-ce que nous fîmes ?
che faceste ?	qu'est-ce que vous fîtes ?
che fecero ?	qu'est-ce qu'ils firent ?
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
che ho fatto ?	qu'est-ce que j'ai fait ?
che hai fatto ?	qu'est-ce que tu as fait ?
che ha fatto ?	qu'est-ce qu'il a fait ?
che abbiamo fatto ?	qu'est-ce que nous avons fait ?
che avete fatto ?	qu'est-ce que vous avez fait ?
che hanno fatto ?	qu'est-ce qu'ils ont fait ?
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
che avevo fatto ?	qu'est-ce que j'avais fait ?
che avevi fatto ?	qu'est-ce que tu avais fait ?
che aveva fatto ?	qu'est-ce qu'il avait fait ?
che avevamo fatto ?	qu'est-ce que nous avions fait ?

Digitized by Google

che avevate fatto ?	qu'est-ce que vous aviez fait ?
che avevano fatto ?	qu'est-ce qu'ils avaient fait ?
Futuro.	*Futur.*
che farò ?	qu'est-ce que je ferai ?
che farai ?	qu'est-ce que tu feras ?
che farà ?	qu'est-ce qu'il fera ?
che faremo ?	qu'est-ce que nous ferons ?
che farete ?	qu'est-ce que vous ferez ?
che faranno ?	qu'est-ce qu'ils feront ?
Futuro passato.	*Futur passé.*
che avrò fatto ?	qu'est-ce que j'aurai fait ?
che avrai fatto ?	qu'est-ce que tu auras fait ?
che avrà fatto ?	qu'est-ce qu'il aura fait ?
che avremo fatto ?	qu'est-ce que nous aurons fait ?
che avrete fatto ?	qu'est-ce que vous aurez fait ?
che avranno fatto ?	qu'est-ce qu'ils auront fait ?
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
che farei ?	qu'est-ce que je ferais.
che faresti ?	qu'est-ce que tu ferais ?
che farebbe ?	qu'est-ce qu'il ferait ?
che faremmo ?	qu'est-ce que nous ferions ?
che fareste ?	qu'est-ce que vous feriez ?
che farebbero ?	qu'est-ce qu'ils feraient ?
Passato.	*Passé.*
che avrei fatto ?	qu'est-ce que j'aurais fait ?
che avresti fatto ?	qu'est-ce que tu aurais fait ?
che avrebbe fatto ?	qu'est-ce qu'il aurait fait ?
che avremmo fatto ?	qu'est-ce que nous aurions fait ?
che avreste fatto ?	qu'est-ce que vous auriez fait ?
che avrebbero fatto ?	qu'est-ce qu'ils auraient fait ?
Il medesimo colla negazione.	
che non fò ?	qu'est-ce que je ne fais pas ?
che non fai ?	qu'est-ce que tu ne fais pas ?
che non fa ?	qu'est-ce qu'il ne fait pas ?
che non facciamo ?	qu'est-ce que nous ne faisons pas ?

Digitized by Google

che non fate?	qu'est-ce que vous ne faites pas?
che non fanno?	qu'ett-ce qu'ils ne font pas?

E così degli altri tempi semplici.

che non ho fatto?	qu'est-ce que je n'ai pas fait?
che non hai fatto?	qu'est-ce que tu n'as pas fait?
che non ha fatto?	qu'est-ce qu'il n'a pas fait?
che non abbiamo fatto?	qu'est-ce que nous n'avons pas fait?
che non avete fatto?	qu'est-ce que vous n'avez pas fait?
che non hanno fatto?	qu'est-ce quils n'ont pas fait?

E così degli altri tempi composti.

Il medesimo Verbo, coll' interrogazione di Precetto d' inferiorità, o di rispetto.

Nelle interrogazioni fatte, col parlare a persona superiore, alla quale si deve rispetto, non ha luogo la seconda persona del singolare; perchè non si può dare del *tu* a chi è superiore, e merita rispetto.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
che fò?	qu'est-ce que c'est que je fais?
che fà?	qu'est-ce que c'est qu'il fait?
che facciamo?	qu'est-ce que c'est que nous faisons?
che fate?	qu'est-ce que c'est que vous faites?
che fanno?	qu'est-ce que c'est qu'ils font?
Imperfetto.	*Imparfait.*
che facevo?	qu'est-e que c'est que je faisais?
che faceva?	qu'est-ce que c'est qu'il faisait?
che facevamo?	qu'est-ce que c'est que nous faisions?
che facevate?	qu'est-ce que c'est que vous faisiez?
che facevano?	qu'est-ce que c'est qu'ils faisaient?

Perfetto definito.	*Parfait défini.*
che feci ?	qu'est-ce que c'est que je fis?
che fece ?	qu'est-ce que c'est qu'il fit ?
che facemmo ?	qu'est-ce que c'est que nous fimes ?
che faceste ?	qu'est-ce que c'est que vous fites ?
che fecero ?	qu'est-ce que c'est qu'ils firent ?

Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
che ho fatto ?	qu'est-ce que c'est que j'ai fait ?
che ha fatto ?	qu'est-ce que c'est qu'il a fait ?
che abbiamo fatto ?	qu'est-ce que c'est que nous avons fait ?
che avete fatto ?	qu'est-ce que c'est que vous avez fait ?
che hanno fatto ?	qu'est-ce que c'est qu'ils ont fait ?

Più che perfetto.	*Plusque parfait.*
che avevo fatto ?	qu'est-ce que c'est que j'avais fait ?
che aveva fatto ?	qu'est-ce que c'est qu'il avait fait ?
che avevamo fatto ?	qu'est-ce que c'est que nous avions fait ?
che avevate fatto ?	qu'est-ce que c'est que vous aviez fait ?
che avevano fatto ?	qu'est-ce que c'est qu'ils avaient fait ?

Futuro.	*Futur.*
che farò ?	qu'est-ce que c'est que je ferai ?
che farà ?	qu'est-ce que c'est qu'il fera?
che faremo ?	qu'est-ce que c'est que nous ferons?
che farete ?	qu'est-ce que c'est que vous ferez ?

Digitized by Google

che faranno ?	qu'est-ce que c'est qu'ils feront ?
Futuro passato	*Futur passé.*
che avrò fatto ?	qu'est-ce que c'est que jaurai fait ?
che avrà fatto ?	qu'est-ce que c'est qu'il aura fait ?
che avremo fatto ?	qu'est-ce que c'est que nous aurons fait ?
che avrete fatto ?	qu'est-ce que c'est que vous aurez fait ?
che avranno fatto ?	qu'est-ce que c'est qu'ils auauront fait ?
Modo Condizionale.	**Mode conditionnel.**
Presente.	*Présent.*
che farei ?	qu'est-ce que c'est que je ferais ?
che farebbe ?	qu'est-ce que c'est qu il ferait ?
che faremmo ?	qu'est-ce que c'est que nous ferions ?
che fareste ?	qu'est-ce que c'est que vous feriez ?
che farebbero ?	qu'est-ce que c'est, qu'ils feraient ?
Passato.	*Passé.*
che avrei fatto ?	qu'est-ce que c'est que jaurais fait ?
che avrebbe fatto ?	qu'est-ce que c'est qu'il aurait fait ?
che avremmo fatto ?	qu'est-ce qne c'est que nous aurions fait ?
che avreste fatto ?	qu'est-ce que c'est que vous auriez fait ?
che avrebbero fatto ?	qu'est-ce que c'est qu'ils auraient fait ?

Digitized by Google

ARTICOLO V.

Conjugazione di un verbo, coll' interrogazione di Precetto di Superiorità, *preceduto dall' Avverbio* come.

Sapere.	Savoir.
Modo Indicativo.	**Mode Indicatif.**
Presente.	*Présent.*
come so io questo ?	comment sais je cela ?
come sai tu questo ?	comment sais-tu cela ?
come sa egli questo ?	comment sait-il cela ?
come sappiamo noi questo ?	comment savons-nous cela ?
come sapete voi questo ?	comment savez-vous cela ?
che sanno eglino questo ?	comment savent-ils cela ?
Imperfetto.	*Imparfait.*
come sapevo questo ?	comment savais-je cela ?
come sapevi questo ?	comment savais-tu cela ?
come sapeva questo ?	comment savait-il cela ?
come sapevamo questo ?	comment savions-nous cela ?
come sapevate questo ?	comment saviez-vous cela ?
come sapevano questo ?	comment savaient-ils cela ?
Perfetto definito	*Parfait défini.*
come seppi questo ?	comment sus-je cela ?
come sapesti questo ?	comment sus-tu cela ?
come seppe questo ?	comment sut-il cela ?
come sapremmo questo ?	comment sûmes-nous cela ?
come sapeste questo ?	comment sûtes-vous cela ?
come seppero questo ?	comment surent-ils cela ?
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
come ho saputo questo ?	comment ai-je su cela ?
come hai saputo questo ?	comment as-tu su cela ?
come ha saputo questo ?	comment a-t-il su cela ?
come abbiamo saputo questo ?	comment avons-nous su cela?
come avete saputo questo ?	comment avez-vous su cela ?
come hanno saputo questo ?	comment ont-ils su cela ?

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plusque Parfait.*
come avevo saputo questo ?	comment avais-je su cela ?
come avevi saputo questo ?	comment avais-tu su cela ?
come aveva saputo questo ?	comment avait-il su cela ?
come avevamo saputo questo?	comment avions-nous su cela?
come avevate saputo questo ?	comment aviez vous su cela?
come avevano saputo questo ?	comment avaient-ils su cela?
Futuro.	***Futur.***
come saprò questo ?	comment saurai-je cela ?
come saprai questo ?	comment sauras-tu cela ?
come saprà questo ?	comment saura-t-il cela ?
come sapremo questo ?	comment saurons-nous cela ?
come saprete questo ?	comment saurez-vous cela ?
come sapranno questo ?	comment sauront-ils cela ?
Futuro passato.	***Futur passé.***
come avrò saputo questo ?	comment aurai-je su cela ?
come avrai saputo questo ?	comment auras-tu su cela ?
come avrà saputo questo ?	comment aura-t-il su cela ?
come avremo saputo questo ?	comment aurons-nous su cela?
come avrete saputo questo ?	comment aurez-vous su cela ?
come avranno saputo questo?	comment auront-ils su cela ?
Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
come saprei questo ?	comment saurais-je cela ?
come sapresti questo ?	comment saurais-tu cela ?
come saprebbe questo ?	comment saurait-il cela ?
come sapremmo questo ?	comment saurions-nous cela ?
come sapreste questo ?	comment sauriez-vous cela ?
come saprebbero questo ?	comment sauraient-ils cela ?
Passato.	***Passé.***
come avrei saputo questo ?	comment aurais-je su cela ?
come avresti saputo questo ?	comment aurais-tu su cela ?
come avrebbe saputo questo ?	comment aurait-il su cela ?
come avremmo saputo questo ?	comment aurions-nous su cela?
come avreste saputo questo ?	comment auriez vous su cela ?
come avrebbero saputo questo ?	comment auraient-ils su cela ?

Il medesimo verbo, coll' interrogazione di Precetto di uguaglianza, o di famigliarità.

Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
come so io questo?	comment est-ce que je sais cela?
come sai tu questo?	comment est-ce que tu sais cela?
come sa egli questo?	comment est ce qu'il sait cela?
come sappiamo noi questo?	comment est-ce que nous savons cela?
come sapete voi questo?	comment est-ce que vous savez cela?
come sanno eglino questo?	comment est-ce qu'ils savent cela?
Imperfetto.	*Imparfait.*
come sapevo questo?	comment est-ce que je savais cela?
come sapevi questo?	comment est-ce que tu savais cela?
come sapeva questo?	comment est-ce qu'il savait cela?
come sapevamo questo?	comment est-ce que nous savions cela?
come sapevate questo?	comment est-ce que vous saviez cela?
come sapevano questo?	comment est-ce qu'ils savaient cela?
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
come seppi questo?	comment est-ce que je sus cela?
come sapesti questo?	comment est-ce que tu sus cela?
come seppe questo?	comment est-ce qu'il sut cela?
come sapemmo questo?	comment est ce que nous sûmes cela?
come sapeste questo?	comment est-ce que vous sûtes cela?
come seppero questo?	comment est-ce qu'ils surent cela?

Digitized by Google

Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
come ho saputo questo?	comment est-ce que j' ai su cela ?
come hai saputo questo?	comment est-ce que tu as su cela ?
come ha saputo questo?	comment est-ce qu' il a su cela ?
come abbiamo saputo questo?	comment est-ce que nous avons su cela ?
come avete saputo questo?	comment est-ce que vous avez su cela ?
come hanno saputo questo?	comment est-ce qu'ils ont su cela ?

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
come avevo saputo questo?	comment est-ce que j'avais su cela ?
come avevi saputo questo?	comment est-ce que tu avais su cela ?
come aveva saputo questo?	comment est-ce qu'il avait su cela ?
come avevamo saputo questo?	comment est-ce que nous avions su cela ?
come avevate saputo questo?	comment est-ce que vous aviez su cela ?
come avevano saputo questo?	comment est-ce qu'ils avaient su cela ?

Futuro.	*Futur.*
come saprò questo?	comment est-ce que je saurai cela ?
come saprai questo?	comment est-ce que tu sauras cela ?
come saprà questo?	comment est-ce qu' il saura cela ?
come sapremo questo?	comment est-ce que nous saurons cela ?
come saprete questo?	comment est-ce que vous saurez cela ?
come sapranno questo?	comment est-ce qu' ils sauront cela ?

Digitized by

Futuro passato.	*Futur passé.*
come avrò saputo questo?	comment est-ce que j'aurai su cela ?
come avrai saputo questo?	comment est-ce que tu auras su cela ?
come avrà saputo questo?	comment est-ce qu'il aura su cela ?
come avremo saputo questo?	comment est-ce que nous aurons su cela ?
come avrete saputo questo?	comment est-ce que vous aurez su cela ?
come avranno saputo questo?	comment est-ce qu'ils auront su cela ?

Modo condizionale.	Mode conditionnel.
Presente.	*Présent.*
come saprei questo?	comment est ce que je saurais cela ?
come sapresti questo?	comment est-ce que tu saurais cela ?
come saprebbe questo?	comment est-ce qu'il saurait cela ?
come sapremmo questo?	comment est-ce que nous saurions cela ?
come sapreste questo?	comment est ce que vous sauriez cela ?
come saprebbero questo?	comment est-ce qu' ils sauraient cela ?
Passato.	*Passé.*
come avrei saputo questo?	comment est ce que jaurais su cela ?
come avresti saputo questo?	comment est-ce que tu aurais su cela ?
come avrebbe saputo questo?	comment est-ce qu' il aurait su cela ?
come avremmo saputo questo?	comment est-ce que nous aurions su cela ?
come avreste saputo questo?	comment est-ce que vous auriez su cela ?
come avrebbero saputo questo?	comment est-ce qu'ils auraient su cela ?

Digitized by Google

Si crede inutile il ripetere la conjugazione del medesimo verbo, coll' interrogazione *d'inferiorità*, o di *rispetto*; la quale non consiste in altro, che in fare precedere al verbo le parole, *comment est-ce que c'est que*, sostituendole a quelle di uguaglianza, o di famigliarità *comment est-ce que.*

ARTICOLO VI.

Conjugazione di un verbo, coll' interrogazione di Precetto di superiorità, *preceduto dalla congiunzione* perchè?

Sgridare.	Gronder.
Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
perchè sgrido?	pourquoi grondé-je?
perchè sgridi?	pourquoi grondes-tu?
perchè sgrida?	pourquoi gronde-t-il?
perchè sgridiamo?	pourquoi grondons-nous?
perchè sgridate?	pourquoi grondez-vous?
perchè sgridano?	pourqnoi grondent-ils?
Imperfetto.	*Imparfait.*
perchè sgridavo?	pourquoi grondais-je?
perchè sgridavi?	pourquoi grondais-tu?
perchè sgridava?	pourquoi grondait-il?
perchè sgridavamo?	pourquoi grondions nous?
perchè sgridavate?	pourquoi grondiez-vous?
perchè sgridavano?	pourquoi grondaient-ils?
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
perchè sgridai?	pourquoi grondai-je?
perchè sgridasti?	pourquoi grondas-tu?
perchè sgridò?	pourqnoi gronda-t-il?
perchè sgridammo?	pourquoi grondâmes-nous?
perchè sgridaste?	pourquoi grondâtes-vous?
perchè sgridarono?	pourquoi gronderent-ils?
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
perchè ho sgridato?	pourquoi ai-je grondé?
perchè hai sgridato?	pourquoi as-tu grondé?
perchè ha sgridato?	pourquoi a-t-il grondé?
perchè abbiamo sgridato?	pourquoi avons-nous grondé?

Digitized by Google

perchè avete sgridato?	pourquoi avez-vous grondé?
perchè hanno sgridato?	pourquoi ont-ils grondé?
Più che perfetto.	***Plus que parfait.***
perchè avevo sgridato?	pourquoi avais-je grondé?
perchè avevi sgridato?	pourquoi avais-tu grondé?
perchè aveva sgridato?	pourquoi avait-il grondé?
perchè avevamo sgridato?	pourquoi avions-nous grondé?
perchè avevate sgridato?	pourquoi aviez-vous grondé?
perchè avevano sgridato?	pourquoi avaient-ils grondé?
Futuro.	***Futur.***
perchè sgriderò?	pourquoi gronderai-je?
perchè sgriderai?	pourquoi gronderas-tu?
perchè sgriderà?	pourquoi grondera-t-il?
perchè sgrideremo?	pourquoi gronderons nous?
perchè sgriderete?	pourquoi gronderez-vous?
perchè sgrideranno?	pourquoi gronderont-ils?
Futuro passato.	***Futur passé.***
perchè avrò sgridato?	pourquoi aurai-je grondé?
perchè avrai sgridato?	pourquoi auras-tu grondé?
perchè avrà gridato?	pourquoi aura-t-il grondé?
perchè avremo sgridato?	pourquoi aurons-nous grondé?
perchè avrete sgridato?	pourquoi aurez-vous grondé?
perchè avranno sgridato?	pourquoi auront-ils grondé?
Modo condizionale.	**Mode conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
perchè sgriderei?	pourquoi gronderais-je?
perchè sgrideresti?	pourquoi gronderais-tu?
perchè sgriderebbe?	pourquoi gronderait-il?
perchè sgrideremmo?	pourquoi gronderions-nous?
perchè sgridereste?	pourquoi gronderiez-vous?
perchè sgriderebbero?	pourquoi gronderaient-ils?
Passato.	***Passé.***
perchè avrei sgridato?	pourquoi aurais-je grondé?
perchè avresti sgridato?	pourquoi aurais-tu grondé?
perchè avrebbe sgridato?	pourquoi aurait-il grondé?
perchè avremmo sgridato?	pourquoi aurions-nous grondé?
perchè avreste sgridato?	pourquoi auriez-vous grondé?
perchè avrebbero sgridato?	pourquoi auraient-ils grondé?

Digitized by Google

Il medesimo colla negazione.

perchè non sgrido?	pourquoi ne grondé-je pas ?
perchè non sgridi ?	pourquoi ne grondes-tu pas ?
perchè non sgrida	pourquoi ne gronde t-il pas ?
perchè non sgridiamo?	pourquoi ne grondons-nous pas ?
perchè non sgridate?	pourquoi ne grondez-vous pas?
perchè non sgridano?	pourquoi ne grondent-ils pas ?

E così degli altri tempi semplici.

perchè non ho sgridato ?	pourquoi n'ai-je pas grondé ?
perchè non hai sgridato ?	pourquoi n'as-tu pas grondé ?
perchè non ha sgridato ?	pourquoi n'a-t-il pas grondé ?
perchè non abbiamo sgridato ?	pourquoi n' avons-nous pas grondé ?
perchè non avete sgridato ?	pourquoi n'avez vous pas grondé ?
perchè non hanno sgridato?	pourquoi n'ont-ils pas grondé?

E così degli altri tempi composti.

Il medesimo verbo, coll' interrogazione di Precetto di ugualianza, o di famigliarità.

perchè sgrido io ?	pourquoi est-ce que je gronde?
perchè sgridi tu ?	pouequoi est-ce que tu grondes ?
perchè sgrida egli ?	pourquoi est-ce qu'il gronde ?
perchè sgridiamo noi ?	pourquoi est-ce que nous grondons ?
perchè sgridate voi ?	pourquoi est-ce que vous grondez ?
perchè sgridano eglino ?	pourquoi est-ce qu' ils grondent ?

E così degli altri tempj semplici.

perchè ho sgridato ?	pourquoi est-ce que j'ai grondé ?
perchè hai sgridato ?	pourquoi est-ce que tu as grondé ?
perchè ha sgridato ?	pourquoi est-ce qu'il a grondé ?
perchè abbiamo sgridato ?	pourqnoi est-ce que nous avons grondé ?
perchè avete sgridato ?	pourquoi est-ce que vous avez grondé ?

Digitized by Google

perchè hanno sgridato ? pourquoi est-ce qu'ils ont grondé ?

E così degli altri tempi composti.

Colla negazione.

perchè non sgrido ? pourquoi est-ce que je ne gronde pas ?

perchè non sgridi ? pourquoi est-ce que tu ne grondes pas ?

perchè non sgrida ? pourquoi est.ce qu'il ne gronde pas ?

perchè non sgridiamo ? pourquoi est-ce que nous ne grondons pas ?

perchè non sgridate ? pourquoi est-ce que vous ne grondez pas ?

perchè non sgridano ? pourquoi est-ce qu'ils ne grondent pas ?

E così degli altri tempi semplici.

perchè non ho sgridato ? pourquoi est–ce que je n'ai pas grondé ?

perchè non hai sgridato ? pourquoi est-ce que tu n'as pas grondé ?

perchè non ha sgridato ? pourquoi est-ce qu'il n'a pas grondé ?

perchè non abbiamo sgridato ? pourquoi est ce que nous n'avons pas grondé ?

perchè non avete sgridato ? pourquoi est-ce que vous n'avez pas grondé ?

perchè non hanno sgridato ? pourquoi est–ce qu' ils n' ont pas grondé ?

E così degli altri tempi composti.

Il medesimo verbo, coll'interrogazione di Precetto d'inferiorità, o di rispetto.

perchè sgrido io ? pourquoi est-ce que c'est que je gronde ?

perchè sgrida egli ? pourquoi est–ce que c'est qu'il gronde ?

perchè sgridiamo ? pourquoi est–ce que c'est que nous grondons ?

perchè sgridate ? pourquoi est–ce que c'est que vous grondez ?

Digitized by Google

perchè sgridano?	pourquoi est-ce que c'est qu' ils grondent?

E così degli altri tempi semplici.

perchè ho sgridato?	pourquoi est-ce que c'est que j'ai grondé?
perchè ha sgridato?	pourquoi est-ce que c'est qu'il a grondé?
perchè abbiamo sgridato?	pourquoi est-ce que c'est que nous avons grondé?
perchè avete sgridato?	pourquoi est-ce que c'est que vous avez grondé?
perchè hanno sgridato?	pourquoi est-ce que c' est qu' ils ont grondé?

E così degli altri tempi composti.

Colla negazione.

perchè non sgrido io?	pourquoi est-ce que c'est que je ne gronde pas?
perchè non sgrida egli?	pourquoi est-ce que c'est qu'il ne gronde pas?
perchè non sgridiamo?	pourquoi est-ce que c'est que nous ne grondons pas?
perchè non sgridate?	pourquoi est-ce que c'est que vous ne grondez pas?
perchè non sgridano?	pourquoi est-ce que c'est qu' ils ne grondent pas?

E così degli altri tempi semplici.

perchè non ho sgridato?	pourquoi est-ce que c'est que je n'ai pas grondé?
perchè non ha sgridato?	pourquoi est-ce que c'est qu'il n'a pas grondé?
perchè non abbiamo sgridato?	pourquoi est-ce que c'est que nous n'avons pas grondé?
perchè non avete sgridato?	pourquoi est-ce que c'est que vous n'avez pas grondé?
perchè non hanno sgridato?	pourquoi est-ce que c'est qu' ils n'ont pas grondé?

E così degli altri tempi composti.

Digitized by Google

ARTICOLO V.

Osservazioni.

L'interrogazione *est-ce que*, trattandosi d'interrogazione di *Precetto*, ricerca semplicemente il come, il perchè: l'interrogazione *est-ce que c'est que*, ricerca *la ragione*, *il motivo*, *la causa*.

Esempj.

Che cosa dite?	*Qu' est-ce que vous dites?*
Cosa avete fatto?	*Qu'est-ce que vous avez fait?*
che cosa dite (cioè, qual è quella cosa ec.)	*Qu'est ce que c'est que vous dites?*
Cosa avete fatto (cioè, qual è quella cosa che, ec.)	*Qu'est-ce que c'est que vous avez fait?*
Come lo sapete? (cioè, come va che lo sapete)	*Comment est-ce que vous le savez?*
Come lo sapete? (vale a dire, per qual mezzo, ec.)	*Comment est-ce que c'est que vous le savez?*
Perchè sgridate? (vale a dire, come va che gridate)	*Pourquoi est-ce que vous grondez?*
Perchè sgridate? (cioè, qual è la ragione, il mottivo, la cagione per cui sgridate.)	*Pourquoi est-ce que c'est que vous grondez?*
Perchè piangete? (cioè, come va che piangete?)	*Pourquoi est-ce que vous pleurez?*
Perchè piangete? (cioè, qual è la ragione, il motivo, la cagione per cui piangete?)	*Pourquoi est-ce que c'est que vous pleurez?*
Quando mi verrete a trovare? (superiorità.)	*Quand viendrez-vous me voir?*
Quando mi verrete a trovare? (uguaglianza?)	*Quand est-ce que vous viendrez me voir?*
Quando mi verrete a trovare? (inferiorità.)	*Quand est-ce que c'est que vous viendrez me voir?*

Osservasi che l'interrogazione d'inferiorità *est-ce que c'est que*, viene usata ancora da chi è superiore, e da chi è eguale, allorchè si ricerca, non semplicemente *il come*, *il perchè*; ma bensì *la ragione*, *il motivo la causa*; oppure quando interrogando si vuole dimostrare che non si è inteso bene quello che è stato detto sulla quantità, trattandosi di quantitativo; sul luogo, trattandosi di località: in somma sull' oggetto qualunque di cui si ragiona.

Digitized by Google

Esempj.

Per quanto avete venduto il vostro cavallo? (non ho inteso bene.)	*Combien est-ce que c'est que vous avez vendu votre Cheval?*
Quando mi verrete a trovare? (quando sarà precisamente)	*Quand est-ce que c'est que vous viendrez me voir?*
Che cosa hanno detto? (che cosa precisamente.)	*Qu'est-ce que c'est qu'ils ont dit?*
Perchè se ne va? (per qual motivo, per quale causa.)	*Pourquoi est-ce que c'est qu' il s'en va.*

Anche nell' interrogazione di *mero parere di dubbio*, ha luogo *est-ce que c'est que*, in vece di *est-ce que*, quando si vuole esprimere di non avere inteso bene, e si sta in dubbio se sia stato detto così, volendo sincerarsene meglio.

Esempj.

Dunque, studia bene (replicatemi se avete detto così.)	*Est-ce que c'est qu'il étudie bien?*
Come? non studia bene (ditemi, l'avete detto?)	*Est-ce que c'est qu' il n'étudie pas bien?*
Che? minacciate, eh! (è vero)	*Est-ce que c' est que vous menacez?*

Alcune Preposizioni, e Congiunzioni, vogliono il pronome personale dopo il Verbo, come nelle interrogazioni *schiette* di *mero parere*; e sono queste:

Appena	*à peine.*
Almeno	*au moins, du moins.*
Forse	*peut-être.*
Invano	*envain.*
Perciò	*aussi.*

Esempj.

Appena lo viddi, che mi sparì dagli occhj.	A peine *le vis*-je *qu'il disparut à mes yeux.*
Almeno saprai cosa è.	Aumoins *sauras*-tu *ce que c'est.*
Almeno saprà egli cosa è.	Dumoins *saura*-t-il *ce que c'est.*
Forse non l'hanno veduto.	Peut-être *ne l' ont*-ils *pas vu.*
Invano l' abbiamo pregato.	Envain *l' avons*-nous *prié.*
Hanno detto un mondo di male di voi; *perciò* li avete ri-	*Ils ont dit une infinité de mal de vous*; aussi *les avez*-

Digitized by Google

cevuti male assai; e bene sta a loro.

vous *assez mal reçu* ; *et c'est bien fait.*

Vi sono de' casi ove non si trasporta il pronome personale dopo il verbo, qnantunqne preceduto da almeno, *aumoins*, *dumoins* ; o da percio, *aussi* ; che vengono staccati dal Verbo con una piccola pausa, segnata da una virgola ; allora, il loro significato è piu preciso, e più deciso.

Esempj.

Almeno tu saprai cosa e.

Aumoins, dumoins, *tu sauras ce que c' est.*

Hanno detto un mondo di male di voi ; perciò, li avete ricevuti malissimo ; ed avete fatto bene.

Ils ont dit une infinité de mal de vous ; aussi, *vous les avez reçu très-mal, et vous avez bien fait.*

Neppure si trasporta il pronome personale dopo il Verbo, quantunque preceduto egli sia da forse, *peut-être*, e da in vano, *envain* ; allorchè queste due preposizioni sono seguite immediatamente dal pronome assoluto *che.*

Esempj.

Forse che non l'hanno veduto.

Peut-être qu' *ils ne l' ont pas vu.*

È invano che l' abbiamo pregato.

C' est en vain que *nous l' avons prié.*

PARAGRAFO V.

Del Pronome dimostrativo francese ce, *coi Verbi.*

Succede spessissimo in francese, di dovere usare il pronome dimostrativo *ce*, in italiano, *ciò*, *questo*, *quello*, in vece del pronome personale *il*, italiano *egli*, coi Verbi *Essere* ; *Dovere*, *Potere.*

ART. I.

Quando si deve usare il pronome personale il.

Il Pronome personale *il* mascolino, *elle* femminino, coi loro plurali *ils*, *elles*, hanno luogo, quando l' azione de' Verbi *essere*, *dovere*, *potere*, si riferisce direttamente ad un' oggetto ben conosciuto, e già palese, per essere stato nominato prima del Verbo.

Digitized by Google

Esempj.

Ho veduto il vostro fratello: *egli è* molto consumato; *deve* avere sofferto molto; *può* bene ringraziare il medico che lo ha curato.

J' ai vu votre frere; il est *bien défait*; il doit *avoir souffert beaucoup*; il peut *bien remercier le médecin qui l' a soigné.*

La vostra Sorella è venuta: *ella è* bella assai; *deve* avere avuta una buona educazione: *può* bene avere le sue pretepzioni, perchè ella ha molto merito.

Votre soeur est venue; elle est *bien belle*; elle doit *avoir recu une bonne éducation*; elle petu *bien avoir ses prétentions, car elle a beaucoup de mérite.*

Viddi i vostri figlj, in casa di vostro fratello: *sono* graziosi; *devono* godere buona salute, almeno lo dimostra la loro cera; vi *potranno* essere un giorno di un gran sollievo.

Je vis vos enfans chez votre frere: ils sont *gentils*: ils doivent *jouir d' une bonne santé, à enjuger par leur mine*, ils pouront *vous être un jour d' un grand secours.*

Incontrammo jeri quelle due Signore: *sono* belle davvero; *dovrebbero* essere un poco superbe; ma nonostante, *potranno* fare molte conquiste.

Hier nous rencontrámes ces deux Demoiselles: elles sont *vraiment belles*; elles devraient *être un peu orgueilleuses*: *mais* elles pouront, *malgré cela, faire bien des conquétes.*

Vedete questo panno; *è* troppo ordinario; non *deve* essere di buona qualità; *potrà* servire ad altri, ma non a me.

Voyez ce drap-là; il est *trop ordinaire*; il ne doit pas *être de bonne qualité*; il pourra *servir à d'autres, mais non pas à moi.*

Quelle cose che viddi; non le voglio: *sono* troppe ordinarie; *devono* fare scomparire; *possono* al più servire per coutadini.

Ces choses-là que je vis; je ne les veux pas: elles sont *trop ordinaires*; elles doivent *faire mauvais éffet*; elles peuvent *tout au plus être bonnes pour des paysans.*

Digitized by Google

ARTICOLO II.

Quando, invece del pronome personale il, *si deve usare il pronome dimostrativo* ce, *coi Verbi* essere, dovere, potere.

Tre sono i casi.

1. *Caso.* Quando l' oggetto a cui si riferisce l' azione non è conosciuto ancora, al momento che si proferisce il Verbo, ma viene solamente nominato dopo, bisogna servirsi del pronome *ce*; per la ragione che, nella lingua francese, un' oggetto ancora incerto, per non essere stato ancora nominato, non può essere rappresentato che con un pronome generico, che non sia, nè mascolino, nè femminino; nè singolare, nè plurale, come è appunto il pronome *ce* francese, il quale significa in italiano *ciò*, *questa cosa*, e niente di più preciso.

Esempj.

È un grand' uomo il vostro cognato	C'est *un grand homme que votre beaufrere.*
Era una brava donna la vostra madre.	C' était *une brave femme que votre mere.*
Doveva essere un gran sciocco il suo procuratore.	Ce devait *être un grand sot que son procureur.*
Non poteva essere altro che un' imbecille come lui.	Ce ne pouvait *être qu' un imbécille comme lui.*
Sono amici nostri.	Ce sont *nos amis.*
Sono brutte figure.	Ce sont *de vilaines figures.*
Doveva essere lei.	Ce devait *être elle.*
Potevano essere loro (mascolino)	Ce pouvait *être eux.*
Potevano essere loro. (femminino.)	Ce pouvait *être elles.*

2. *Caso.* Ancorchè l'oggetto sia nominato prima il verbo, il pronome *ce*, ha luogo quando l'azione del verbo non si riferisce *direttamente* a quell' oggetto, ma soltanto *indirettamente*, per mezzo di una sua qualità, o attribuzione; motivo per cui il nome dell' oggetto viene ripetuto, o ne viene aggiunto un' altro.

Esempj.

Il vostro temperino taglia be-	*Votre canif coupe bien*; il

ne; è affilato bene; è bello; è pulito; in somma è un buon temperino.	est *bien* aiguisé; il est *beau*; il est *propre*; *enfin* c' est *un bon canif.*
Ho parlato con quella Signora; ella è bella; è spiritosa: è affabile; è veramente il ritratto di sua madre.	*J' ai parlé avec cette Demoiselle*: elle est *belle*; elle a *de l' esprit*: elle est *affable*; c' est *vraiment le portrait de sa mere.*

Nel primo esempio del temperino, il verbo essere posto avanti alle sue qualità *affilato bene, bello pulito,* si riferisce direttamente a quel temperino, ed è preceduto in francese dal suo pronome personale *il*; ma all' ultima qualità *é un buon temperino*; il verbo essere si riferisce a temperino in generale, e indirettamente a quello, per mezzo della parola *un*; perciò il verbo ha voluto il pronome dimostrativo *ce*, perchè il nome dell'oggetto che è un temperino viene ripetuto.

Nel secondo oggetto, tutte le qualità di *bella*, *spiritosa*, *affabile*, si riferiscono direttamente alla signora; ma l'ultima qualità di *ritratto* si riferisce *direttamente* alla madre, ed *indirettamente* alla signora.

3. *Caso.* Non avendo i verbi *essere*, *dovere*, *e potere*, relazione a qualche oggetto preciso, ma soltanto a cose generiche, bisogna usare il pronome *ce.*

Esempj.

Ci ho gusto (in francese è bien fatto)	C'est *bien fait.*
E peccato che si sia guastato	C'est *dommage qu'il se soit gâté.*
Va bene (in francese è buono, è bene)	C'est *bon*; c'est *bien.*
E finito, è fatto	C'est *fini*; c'est *fait.*
E giusto, è così	C'est *juste*; c'est comme cela.
Sta che: il fatto sta che, ec.	C'est *que*, etc.
Deve essere così; può essere così	Ce *doit être comme cela*; ce *peut être comme cela.*

ARTICOLO III.

Volendo dire in francese *Son io*, *sei tu*, ec. si unisce il pronome *ce* alla terza persona *singolare* del verbo *esse-*

re, aggiungendo poi *io*, *tu*, *lui noi*, *voi*, secondo le persone; ed alla sola terza persona del plurale si unisce il *ce* a quella terza persona *del plurale*, aggiungendo poi *loro.*

Volendo parimente dire in francese *tocca a me*, *tocca a te*, ec. si unisce egualmente il pronome *ce*, alla terza persona del verbo *essere*, aggiungendo poi *a me*, *a te*, ec. ma sempre il verbo al singolare.

Per maggiormente facilitare l'uso di dette due espressioni in francese, che riescono alquanto difficili agl' italiani, se ne da qui l'intiera conjugazione.

1. *Conjugàzione. Son io.*

Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
Chi mi chiama?	Qui est-ce qui m'appelle?
sono io	c'est moi.
sei tu	c'est toi.
è lui, è lei	c'est lui. (mascolino) c'est elle (femminino).
siamo noi	c'est nous.
siete voi	c'est vous.
sono loro	ce sont eux (mascolino) ce sont elles (femminino)
Imperfetto.	*Imparfait.*
Chi mi chiamava?	Qui est-ce qui m'appellait?
ero io	c'était moi.
eri tu	c'était toi.
era lui; era lei	c'était lui; c'était elle.
eravamo noi	c'était nous.
eravate voi	c'était vous.
erano loro	c'étaient eux; c'étaient elles.
Perfette definito.	*Parfait défini.*
Chi mi chiamò?	Qui est-ce qui m'appella?
fui io	ce fut moi.
fosti tu	ce fut toi.
fu lui, fu lei	ce fut lui; ce fut elle.
fummo noi	ce fut nous.
foste voi	ce fut vous.
furono loro	ce furent eux; ce furent elles.

Perfetto indefinito:	*Parfait indéfini.*
Chi mi ha chiamato ?	Qui est-qui m'a appellé ?
sono stato io ec.	c'est moi, ec. *come il presente.*
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Chi mi aveva chiamato ?	Qui est-ce qui m'avait appelle?
ero stato io ec.	c'etait moi, etc. *come all'imperfetto.*
Futuro.	*Futur.*
Chi mi chiamerà ?	Qui est-ce qui m'appellera?
sarò io	ce sera moi :
sarai tu	ce sera toi
sarà lui, sarà lei	ce sera lui ; ce sera elle.
saremo noi.	ce sera nous
sarete voi	ce sera vous.
saranno loro	ce seront eux ; ce seront elles.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Chi mi avrà chiamato ?	Qui est-ce qui m'aura appellé?
sarò stato io, ec.	ce sera moi, ec. *come al futuro semplice*
Modo condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Chi mi chiamerebbe ?	Qui cest-ce qui m'appellerait?
sarei io	ce serait moi.
saresti tu	ce serait toi.
sarebbe lui, sarebbe lei	ce serait lui ; ce serait elle.
saremmo noi	ce serait nous.
sareste voi	ce serait vous.
sarebbero loro	ce seraient eux ; ce seraient elles.
Passato.	*Passé.*
Chi mi avrebbe chiamato ?	Qui est-ce qui m'aurait appellé ?
sarei stato io ec.	ce serait moi ; etc. *come al presente.*
Modo imperativo.	Mode Impératif.
sii tu quello che mi chiami	que ce soit toi. *qui m'appelle.*

sia lui , sia lei	que ce soit lui ; que ce soit elle.
siamo noi	que ce soit nous.
siate voi	que ce soit vous.
siano loro	que ce soient eux; que ce soient elles.
Modo congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Dio voglia	Dieu veuille.
ch'lo sia quello che vi chiami	que ce soit moi *qui vous appelle.*
che tu sii quello	que ce soit toi.
che lui sia quello , che lei sia quella	que ce soit lui , que ce soit elle.
che siamo noi quelli	que ce soit nous.
che siate voi quelli	que ce soit vous.
che siano loro quelli ; che siano loro quelle	que ce soient eux ; que ce soient elles.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Dio volesse	Plut à Dieu.
ch'io fossi quello. che vi chiamassi	que ce fut moi *qui vous appellat.*
che tu fossi quello	que ce fut toi.
che lui fosse quello ; che lei fosse quella	que ce fut lui ; que ce fut elle.
che noi fossimo quelli	que ce fut nous.
che voi foste quelli	que ce fut vous.
che loro fossero quelli ; cho loro fossero quelle	que ce fussent eux ; que ce fussent elles.
Perfetto.	*Parfait.*
Si vuole	On veut.
che sia stato io , che abbia fatto questo.	que ce soit moi *qui ait fait cela.*
che sii stato tu	que ce soit toi.
che sia stato lui. ec.	que ce soit lui , etc. *come il presente.*
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Si vorrebbe che fossi stato io quello che fece questa cosa	On voudrait que ce fut moi *qui eut fait cela.*

Digitized by Google

che fossi stato tu, ec.	que ce fut toi, etc. *come l'imperfetto.*

Dalla quì sopra conjugazione, si vede che questo verbo non ha tempi composti in francese, usando egualmente il *presente* per il *passato indefinito*; *l'imperfetto* per il *più che perfetto*, ec. Bisogna essere però avvertito di mettere il verbo che gli da senso, sia che lo proceda, sia che gli venga dopo, al medesimo tempo che in italiano.

Esempj.

Prescnte.	Présent·
Sono io che busso, e non mi rispondete	*C'es moi qui frappe et vous ne me répondez pas.*
Passato indefinito.	Passé indéfini.
Sono stato io che *ho bussato*; e non mi avete risposto.	*C'est moi qui* ai frappé, *et vous ne m'*avez pas répondu.

Il medesimo colla negazione.

non sono io	ce n'est pas moi.
non sei tu	ce n'est pas toi.
non è lui; non è lei	ce n'est pas lui; ce n'est pas elle.
non siamo noi	ce n'est pas nous.
non siete voi	ce n'est pas vous.
non sono loro	ce ne sont pas eux; ce ne sont pas elles.

E questo basti per insegnare come va la negazione in tutti gli altri tempi.

Il medesimo coll' interrogazione *schietta di mero parere*, o coll' interrogazione *di Precetto di superiorità.*

sono io?	est-ce moi?
sei tu?	est-ce toi?
è lui? è lei?	est-ce lui? est-ce elle?
siamo noi?	est-ce nous?
siete voi?	est-ce vous?
sono loro?	sont-ce eux? sont-ce elles?

Interrogativo colla negazione.

non sono io?	n'est-ce pas moi?
non sei tu?	n'est-ce pas toi?
non è lui? non è lei?	n'est ce pas lui? n'est-ce pas elle?

Google

non siamo noi ?	n'est-ce pas nous ?
non siete voi ?	n'est-ce pas vous
non sono loro ?	ne sont-ce pas eux? ne sont-ce pas elles ?

Basti qnesto per insegnare come va l'interrogazione cogli altri tempi, sia affermativa, sia negativa.

2. *Conjugazione. Toccare a me, a te.* ec.

Modo Indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
tocca a me.	c'est à moi·
tocca a te.	c'est à toi.
tocca a lui ; tocca a lei.	c'est à lui c'est à elle.
tocca a noi.	c'est à nons.
tocca a voi.	c'est à vous.
tocca a loro.	c'est à eux ; c'est à elles.
Imperfetto.	*Imparfait.*
toccava a me.	c'était à moi.
toccava a te.	c'etait à toi.
toccava a lui ; toccava a lei	c'était à lui ; c'était à elle
toccava a noi.	c'était à nous.
toccava a voi.	c'était à vous.
toccava a loro.	c'était à eux ; c'etait à elles.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
toccò .a me.	ce fut à moi.
toccò a te.	ce fut à toi.
toccò a lui ; toccò a lei.	ce fut à lui ; ce fut à elle
toccò a noi.	ce fut à nous.
toccò a voi.	ce fut à vous.
toccò a loro.	ce fut à eux ; ce fut à elles.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
è toccato à me a parlare.	il a fallu *que je parle.*
è toccato à te ec.	il a fallu *que tu parles.*
è toccato a lui : è toccato a lei, ec.	il a fallu *qu'il parle*; il a fallu *qu'elle parle.*
è toccato a noi.	il a fallu *que nous parlions.*
è toccato a voi.	il a fallu *que vous parliez.*
è toccato a loro.	il a fallu *qu'ils parlent*, il a fallu *qu'elles parlent.*

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
era toccato a me a parlare.	il avait fallu *que je parlasse*
era toccato a te, ec.	il avait fallu *que tu parlasses*
era toccato a lui; a lei, ec.	il avait fallu *qu'il parlat*, il avait fallu *qu'elle parlat.*
era toccato a noi.	il avait fallu *que nous parlassions.*
era toccato a voi.	il avait fallu *que vous parlassiez.*
era toccato a loro.	il avait fallu *qu'ils parlassent, o qu'elles parlassent.*
Futuro.	***Futur.***
toccherà a me.	ce sera à moi.
toccherà a te.	ce sera à toi.
toccherà a lui; toccherà a lei.	ce sera à lui; ce sera à elle.
toccherà a noi	ee sera à nous.
toccherà a voi.	ce sera à vous.
toccherà a loro.	ce sera à eux; ce sera à elles.
Futuro passato.	***Futur passé.***
sarà toccato a me a parlare	il aura fallu *que je parle.*
sarà toccato a te; ec	il aura fallu *que tu parles.*
sarà toccato a lui; a lei ec.	il aura fallu *qu'il parle; quelle parle.*
sarà toccato a noi.	il aura fallu *que nous parlions.*
sarà toccato a voi.	il aura fallu *que vous parliez*
sarà toccato a loro.	il aura fallu *qu'ils parlent; qu'elles parlent.*
Modo condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
toccherebbe a me.	ce serait à moi.
toccherebbe a te.	ce serait à toi.
toccherebbe a lui; toccherebbe à lei.	ce serait à lui; ce serait à elle.
toccherebbe a noi.	ce serait à nous.
toccherebbe a voi.	ce serait à vous.
toccherebbe a loro.	ce serait à eux; ce serait à elles.

Digitized by Google

Passato.	*Passé.*
sarebbe toccato a me a parlare.	il aurait fallu *que je parlasse*
sarebbe toccato a te , ec.	il aurait fallu *que tu parlasses.*
sarebbe toccato a lui ; a lei , ec.	il aurait fallu *qu' il parlat ; qu'elle parlat.*
sarebbe toccato a noi.	il aurait fallu *que nous parlassions.*
sarebbe toccato a voi.	il aurait fallu *que vous parlassiez.*
sarebbe toccato a loro.	il aurait fallu *qu'ils parlassent , quelles parlassent.*

Non ha imperativo.

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
fate in maniera.	faites en sorte.
che tocchi a me.	que ce soit à moi.
che tocchi a te.	que ce soit à toi.
che tocchi a lui ; che tocchi a lei.	que ce soit à lui ; que ce soit à elle.
che tocchi a noi.	que ce soit à nous.
che tocchi a voi.	que ce soit à vous.
che tocchi a loro.	que ce soit à eux ; que ce soit à elles.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Vorrei.	Je voudrais.
che toccasse a me.	que ce fut à moi.
che toccasse a te.	que ce fut à toi.
che toccasse a lui ; che toccasse a lei.	que ce fut à lui ; que ce fut à elle.
che toccasse a noi.	que ce fut à nous.
che toccasse a voi.	que ce fut à vous.
che toccasse a loro.	que ce fut à eux ; que ce fut à elles.
Perfetto.	*Parfait.*
che sia toccato a me a parlare.	qu'il ait fallu *que je parle.*

che sia toccato a te, ec.	qu'il ait fallu *que tu parles.*
che sia toccato a lui; che sia toccato a lei.	qu'il ait fallu *qu'il parle, qu'elle parle.*
che sia toccato a noi.	qu'il ait fallu *que nous parlions.*
che sia toccato a voi.	qu'il ait fallu *que vous parliez.*
che sia toccato a loro.	qu'il ait fallu *qu'ils parlent; qu'elles parlent.*
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che fosse toccato a me a parlare.	qu'il ait fallu *que je parlasse*
che fosse toccato a te, ec.	qu'il eut fallu *que tu parlasses.*
che fosse toccato a lui; che fosse toccato a lei.	qu'il eut fallu qu'il parlat; qu'elle parlat.
che fosse toccato a noi.	qu'il eut fallu que nous parlassions.
che fosse toccato a voi.	qu'il eut fallu que vous parlassiez.
che fosse toccato a loro.	qu'il eut fallu qu'ils parlassent; qu'elles parlassent.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
dovrebbe toccare a me; a te; a lui, a lei; a noi a voi; a loro.	ce devrait être à moi; à toi; à lui, a elle; à nous; à vous; à eux, à elles.
Passato.	*Passé.*
dovrebbe essere toccato a me; a te, ec.	ce devrait avoir été à moi; à toi, etc.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
toccando a me; a te, ec.	étant à moi; à toi, etc.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
essendo toccato a me, a te, ec.	ayant été à moi; à toi, etc.

Digitized by Google

Il medesimo colla Negazione.

non tocca a me.	ce n' est pas à moi.
non tocca a te.	ce n' est pas à toi
noc tocca a lui ; non tocca a lei.	ce n' est pas à lui ; ce n' est pas à elle.
non tocca a noi.	ce n' est pas à nous.
non tocca a voi.	ce n' est pas à vous.
non tocca a loro.	ce n' est pas à eux; ce n' est pas à elles.

E così in tutti gli altri tempi semplici.

non è toccato a me a parlare.	il n' a pas fallu *que je parle.*
non è toccato a te, ec.	il n' a pas fallu *que tu parles.*
non è toccato a lui ; non è toccato a lei, ec.	il n' a pas fallu *qu' il parle ; qu' elle parle.*
non è toccato a noi.	il n' a pas fallu *que nous parlions.*
non è toccato a voi.	il n' a pas fallu *que vous parliez.*
non è toccato a loro.	il n' a pas fallu *qu' ils parlent ; qu' elles parlent.*

E così in tutti gli altri tempi composti.

Il medesimo Interrogativo.

tocca a me?	est-ce à moi?
tocca a te?	est-ce à toi.
tocca a lui? tocca a lei?	est-ce a lui? est-ce à elle?
tocca a noi?	est-ce à nous ?
tocca a voi?	est-ce à vous ?
tocca a loro?	est-ce à eux? est-ce à elles?

E così in tutti gli altri tempi semplici.

è toccato a me a parlare?	a-t-il fallu *que je parle ?*
è toccato a te, ec.?	a-t-il fallu *que tu parles?*
è toccato a lui? è toccato a lei?	a-t-il fallu *qu'il parle? qu'elle parle.*
è toccato a noi?	a-t-il fallu *que nous parlions?*
è toccato a voi?	a-t-il fallu *que vous parliez?*

Digitized by Google

è toccato a loro?	a-t-il fallu *qu' ils parlent ? qu' elles parlent ?*

E così in tutti gli altri tempi composti.

Interrogativo colla negazione.

non tocca a me?	n'est-ce pas à moi ?
non tocca a te ?	n' est-ce pas à toi ?
non tocca a lui? non tocca a lei?	n' est-ce pas à luì ? n' est-ce pas à elle ?
non tocca a noi ?	n' est ce pas à nous ?
non tocca a voi ?	n' est-ce pas à vous ?
non tocca a loro?	n' est-ce pas à eux ? n'est-ce pas à elles ?

E così in tutti gli altri tempi semplici.

non è toccato a me a parlare ?	n' a-t-il pas fallu *que je parle ?*
non è toccato a te? ec.	n' a-t-il pas fallu *que tu parles?*
non è toccato a lui ? non è toccato a lei ?	n' a-t il pas fallu *qu' il parle ? qu' elle parle ?*
non è toccato a noi?	n'a-t-il pas fallu *que nous parlions ?*
non è toccato a voi?	n'a-t-il pas fallu *que vous parliez?*
non è toccato a loro ?	n' a-t-il pas fallu *qu'ils parlent ?*

E così in tutti gli altri tempi composti.

Il verbo *toccare* , non esprimendo l' azione del tatto , che in francese si direbbe *toucher* , ha quattro varj significati in italiano , i quali si esprimono ognuno in un modo particolare in francese , ne' tempi composti.

1° *Significato.* Il primo significato è quando l' azione è *attiva* , vale a dire quando la persona fa l' azione. Se l'azione è fatta con forza , quasi che forzatamente , si usa ne' tempi composti il verbo bisognare , *falloir* ; se più mite, si usa il verbo dovere , *devoir.*

Esempj.

È toccato a me di salutarlo. Il a fallu *que je salue.*

Digitized by Google

È toccato a me il salutarlo.	J' ai du le *saluer.*
Era toccato a loro di giustificarsi.	Il avait fallu *qu' ils se justifient.*
Era toccato a loro il giustificarsi.	Ils avaient du *se justifier.*

2. *Significato.* Se si tratta di azione *passiva*, vale a dire di azione ricevuta, si usa l' espressione cadere sopra, *tomber sur*, per gli oggetti di *dispiacere*; e per quelli che recano *piacere*, *gusto*, *diletto*, si usa l' espressione succedermi, ti, gli, ec. *m' arriver*, etc.

Esempj.

La disgrazia *è toccata* a noi.	*Le malheur* est tombé sur *nous.*
Vedete nella sua Vigna, se la grandina è niente *toccata* a lui.	*Voyez si la grêle n' est pas* tombée sur *sa Vigne.*
Questa fortuna *è toccata* a voi.	*Ce bonheur* vous est arrivé.
Questa eredità *è toccata a me* non so come.	*Cette succession* m' est arrivée *je ne sais comment.*

3. *Significato.* Trattandosi di giro di cose che si fanno una dopo l' altra, e a *turno*, i tempi composti si formano coi pronomi possessivi il mio, il tuo, il suo; *mon*, *ton*, *son*; poi la parola turno, giro; *tour*; indi il verbo venire, *venir* al participio.

Esempj.

Era toccato a lui di fare le carte, e non se n' è avveduto.	Son tour était venu *de donner les cartes, et il ne s' en est pas apperçu.*
Quando siete entrato, già *era toccato* a me.	*Quand vous êtes entré,* mon tour était *déja* venu.
Quando siete venuto, già *era toccato* a loro.	*Quand vous êtes venu,* leur tour était *deja* passé.

In quest' ultimo esempio si deve dire *passé*, per non ripetere *venu*, già espresso prima di *leur tour.*

4. *Significato.* Allorchè *toccare* vuol dire una facenda che spetta ad uno, un lavoro che deve essere fatto da lui, una cosa che lo riguarda, che è di sua ispezione, si dice in francese risguardare; come, questa cosa *tocca a me*, *a te*, *a lui*, *a noi*, *a voi*, *a lei*. *a loro*, in francese; *ce-*

Digitized by Google

la me regarde, te regarde, le regarde, la regarde, nous regarde, vous regarde, les regarde.

PARAGRAFO VI.

De' Verbi Passivi.

I Verbi Passivi, non essendo altro che il participio del verbo di cui si tratta, unito al verbo *Essere*, che fa tutta la Conjugazione; si da qui la Conjugazione di uno solo; la quale servirà piuttosto per rendere vieppiù famigliare il verbo *Essere*, che riesce difficile agl' Italiani, massimamente ne' suoi tempi composti.

Conjugazione del verso passivo, essere inquietato
être faché.

Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	***Présent.***
Sono inquietato, inquietata	Je suis fâché, fâchée.
sei inquietato, inquietata	tu es faché, fâchée.
è inquietato, inquietata	il est fâché, elle est fâchée.
siamo inquietati, inquietate	nous sommes fâchés, fâchées,
siete inquietati, inquietate	vous êtes fâchés, fâchées.
sono inquietati, inquietate	ils sont fâchés, elles sont fâchées.

Come si rileva da questo tempo, il participio, ne' verbi passivi, riceve un *e* muto di più al femmino, che viene aggiunto al mascolino, seguendo la ragola generale stabilita all' articolo 6. Capitolo IV. pag. 39. per la *formazione del femminino de'nomi*; al quale *e* muto si aggiunge la *s* finale al plurale, come in tutti gli altri plurali. E ciò basti per tutta la conjugazione.

Imperfetto.	*Imparfait.*
ero inquietato	j étais fâché.
eri inquietato	tu étais fâché.
era inquietato	il était fâche.
eravamo inquietati	nous étions fâchés.
eravate inquietati	vous étiez iâchés.
erano inquietati	ils étaient fâchés.
Perfetto definito.	***Parfait défini.***
fui inquietato	je fus fâché.

Digitized by Google

fosti inquietato	tu fus fâché.
fù inquietato	il fut fâché.
fummo inquietati	nous fûmes fâchés.
foste inquietati	vous fûtes fachés.
furono inquietati	ils furent fâchés.

Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
sono stato inquietato	j'ai été fâché.
sei stato inquietato	tu as été fâché.
è stato inquietato	il a été fâché.
siamo stati inquietati	nous avons été fâchés.
siete stati inquietati	vous avez été fâchés.
sono stati inquietati	il ont été fâchés.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
ero stato inquietato	j'avais été fâché.
eri stato inquietato	tu avais été fâché.
era stato inquietato	il avait été fâché.
eravamo stati inquietati	nous avions été fâchés.
eravate stati inquietati	vous aviez été fâchés.
erano stati inquietati	ils avaient été fâchés.

Futuro.	*Futur.*
sarò inquietato	je serai fâché.
sarai inquietato	tu seras fâché.
sarà inquietato	il sera fâché.
saremo inquietati	nous serons fâchés.
sarete inquietati.	vous serez fâchés.
saranno inquietati	ils seront fâchés.

Futuro passato.	*Futur passé.*
sarò stato inquietato	j'aurai été fâché.
sarai stato inquietato	tu auras été fâché.
sarà stato inquietato	il aura été fâché.
saremo stati inquietati	nous aurons été fâchés.
sarete stati inquietati	vous aurez été fâchés.
saranno stati inquietati.	ils auront été fâchés.

Modo condizionale.	Mode conditionnel.
Presente.	*Présent.*
sarei inquietato	je serais fâché.
saresti inquietato	tu serais fâché.

Digitized by Google

sarebbe inquietato	il serait fâché.
saremmo inquietati	nous serions fâchés.
sareste inquietati	vous seriez fâchés.
sarebbero inquietati	ils seraient fâchés.
Passato.	*Passé.*
sarei stato inquietato	j'aurais été fâché.
saresti stato inquietato	tu aurais été fâché.
sarebbe stato inquietato	il aurait été fâché.
saremmo stati inquietati	nous aurions été fâchés.
sareste stati inquietati	vous auriez été fâchés.
sarebbero stati inquietati.	ils auraient été fâchés.
Modo imperativo.	Mode impératif.
sii inquietato	sois fâché.
sia inquietato	qu'il soit fâché.
siamo inquietati	soyons fâchés.
siate inquietati	soyez fâchés.
siano inquietati	qu'ils soient fâchés.
Modo congiuntivo.	Mode conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che io sia inquietato	que je sois fâché.
che tu sii inquietato	que tu sois fâché.
che egli sia inquietato	qu'il soit fâché.
che siamo inquietati	que nous soyons fâchés.
che siate inquietati	que vous soyez fâchés.
che siano inquietati	qu'ils soient fâchés.
Imperfetto.	*Imparfait.*
che io fossi inquietato	que je fusse fâché.
che tu fossi inquietato	que tu fusses fâché.
ch' egli fosse inquietato	qu'il fut fâché.
che fossimo inqnietati	que nous fussions fâchés.
che foste inquietati	que vous fussiez fâchés.
che fossero inquietati	qu' ils fussent fâchés.
Perfetto.	*Parfait.*
che io sia stato inquietato	que j'aye été fâché.
che tu sii stato inquietato	que tu ayes été fâché.
ch'egli sia stato inquietato	qu' il ait été fâché.
che siamo stati inquietati	que nous ayons été fâchés.
che siate stati inquietati	que vous ayez été fâchés.

Digitized by Google

che siano stati inquietati	qu' ils aient été fachés.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io fossi stato inquietato	que j'eusse été fâché.
che tu fossi stato inquietato	que tu eusses été fâché.
ch'egli fosse stato inquietato	qu' il eut été fâché.
che fossimo stati inquietati	que nous eussions été fâchés.
che foste stati inquietati	que vous eussiez été fâchés.
che fossero stati inquietati	qu'ils eussent été fâchés.
Modo infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
essere inquietato	être fâché.
Passato.	*Passé.*
essere stato inquietato	avoir été fâché.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
essendo inquietato	étant fâché.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
essendo stato inquietato	ayant été fâché.

Cambiamenti.

Modo indicativo.	Mode indicatif.
Futuro.	*Présent.*
se sarò inquietato	si je suis fâché.
se sarai inquietato	si tu es fâché.
se sarà inquietato	s'il est fâché.
se saremo inquietati	si nous sommes fâchés.
se sarete inquietati	si vous êtes fâchés.
se saranno inquietati	s'ils sont fâchés.
Congiuntivo Imperfetto.	Indicatif. *Imparfait.*
se io fossi inquietato	si j'etais fâché.
se tu fossi inquietato	si tu étais fâché.
se egli fosse inquietato	s'il était fâché.
se fossimo inquietati	si nous étions fâchés.
se foste inquietati	si vous étiez fâchés.
se fossero inquietati	s'ils étaient fâchés.

Digitized by Google

Congiuntivo Imperfetto. Conditionnel. *Présent.*

Ancorchè, io *fossi inquietato*	*quand même* je serais fâché.
tu fossi inquietato	tu serais fâché.
egli fosse inquietato	il serait fâché.
noi fossimo inquietati	nous serions fâchés.
voi foste inquietati	vous seriez fâchés.
eglino fossero inquietati	ils seraient fâchés.

Il medesimo verbo colla negazione.

non sono inquietato	je ne suis pas fâché.
non sei inquietato	tu n'es pas faché.
non è inquietato	il n'est pas fâché.
non siamo inquietati	nous ne sommes pas fâchés.
non siete inquietati	vous n'êtes pas fâchés.
non sono inquietati	ils ne sont pas fâchés.

E così di tutti gli altri tempi semplici.

non sono stato inquietato	je n'ai pas été fâché.
non sei stato inquietato	tu n'as pas été fâché.
non è stato inquietato	il n'a pas été fâché.
non siamo stati inquietati	nous n'avons pas été fâchés.
non siete stati inquietati	vous n'avez pas été fâchés
non sono stati inquietati	ils n'ont pas été fâchés.

E così di tutti gli altri tempi composti.

Il medesimo, interrogativo.

sono io inquietato?	suis-je fâché?
sei tu inquietato?	es-tu fâché?
è egli inquietato?	est il fâché?
siamo noi inquietati?	sommes-nous fâchés?
siete voi inquietati?	êtes-vous fâchés?
sono eglino inquietati?	sont-ils fâchés?

E così in tutti gli altri tempi semplici.

sono stato io inquietato?	ai-je été fâché?
sei stato tu inquietato?	as-tu été fâché?
e stato egli inquietato?	a-t-il été fâché?
siamo stati noi inquietati?	avons-nous été fâchés?
siete stati voi inquietati?	avez-vous été fâchés?
Sono stati eglino inquietati?	ont-ils été fâchés?

Digitized by Google

E così in tutti gli altri tempi composti.

Interrogativo, colla negazione.

non sono io inquietato?	ne suis-je pas fâché?
non sei tu inquietato?	n'es-tu pas fâché?
non è egli inquietato?	n'est-il pas fâché?
non siamo noi inquietati?	ne sommes-nous par fâchés?
non siete voi inquietati?	n'êtes vous pas fâchés?
non sono eglino inquietati?	ne sont-ils pas fâchés?

E così per tutti i tempi semplici.

non sono stato io inquietato?	n'ai-je pas été fâché?
non sei stato tu inquietato?	n'as-tu pas été fâché?
non è stato egli inquietato?	n'a-t-il pas été fâché?
non siamo stati noi inquietati?	n'avons-nous pas été fâchés?
non siete stati voi inquietati?	n'avez-vous pas été fâchés?
non sono stati eglino inquietati?	n'ont-ils pas été fâchés?

E così per tutti i tempi composti.

Hanno i francesi i due verbi *être bien aise*, e *être fâché*; il primo de' quali è attivo in italiano, dicendo *avere piacere*; ed il secondo reciproco, dicendo *mi dispiace*. Essendo l uno, e l'altro di un' uso frequente nella conversazioue, si dà qui la conjugazione di un tempo semplice, e di un tempo composto, di ciascheduno di essi.

Avere piacere	Etre bien aise.
ho piacere	je suis bien aise.
hai piacere	tu es bien aise.
ha piacere	il est bien aise.
abbiamo piacere	nous sommes bien aises.
avete piacere	vous êtes bien aises.
hanno piacere	ils sont bien aises.

E così per tutti i tempi semplici.

ho avuto piacere	j'ai été bien aise.
hai avuto piacere	tu as été bien aise.
ha avuto piacere	il a été bien aise.
abbiamo avuto piacere	nous avons été bien aises.
avete avuto piacere	vous avez été bien aises.
hanno avuto piacere	ils ont été bien aises.

Digitized by Google

E oosì per tutti i tempi composti.

Provare dispiacere.	Être fâché.
mi dispiace	j'e suis fâché.
ti dispiace	tu es fâché.
gli dispiace	il est fâché.
ci dispiace	nous sommes fâchés.
vi dispiace	vous êtes fâchés.
dispiace a loro	ils sont fâchés.

Ecosì per tutti i tempi composti.

mi è dispiacciuto	j'ai été fâché.
ti è dispiaciuto	tu as été fâché.
gli è dispiaciuto	il a été fâché.
ci è dispiacciuto	nous avons été fâchés.
vi è dispiacciuto	vous avez été fâchés.
è dispiacciuto a loro	ils ont été fâchés.

PARAGRAFO VII.

Dei verbi neutri.

I verbi *neutri*, quando sono regolari, si modulano sopra la conjugazione alla quale appartengono, secondo la loro terminazione all' infinito. Gli uni prendono, ne' tempi composti, l'ausiliario *avere*, e la loro azione è attiva; gli altri prendono l'ausiliario *essere*, e la loro azione è passiva.

Non essendovi differenza alcuna, nel modo di conjugarli in francese, si tralascia di descriverne la conjugazione.

PARAGRAFO VIII.

Dei verbi reciproci.

Tutti i verbi *Reciproci*, sono passivi nella loro azione, e vogliono l'ausiliario *essere*, ne' tempi composti.

Alcuni verbi sono attivi in italiano, e reciproci in francese; altri reciproci in italiano, e attivi in francese; onde la loro conjugazione, che diversifica dall' una all' altra lingua, riesce più difficile. Per facilitarla, si da qui appresso la conjugazione, nel 1. articolo, di un verbo reciproco nelle due lingue, nel 2. articolo, di un verbo *attivo in italiano*, e *reciproco* in francese; e nel 3. articolo, di un verbo *reciproco in italiano*, e *attivo in* francese.

Digitized by Google

ARTICOLO I.

Conjugazione di un verbo reciproco nelle due lingue.

Pentirsi.	Se repentir.
Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
mi pento	je me repens.
ti penti	tu te repens.
si pente	il se repent.
ci pentiamo	nous nous repentons.
vi pentite	vous vous repentez.
si pentono	ils se repentent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
mi pentivo	je me repentais.
ti pentivi	tu te repentais.
si pentiva	il se repentait.
ci pentivamo	nous nous repentions.
vi pentivate	vous vous repentiez.
si pentivano	ils se repentaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
mi pentii	je me repentis.
ti pentisti	tu te repentis.
si pentì	il se repentit.
ci pentimmo	nous nous repentîmes.
vi pentiste	vous vous repentîtes.
si pentirono	ils se repentirent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
mi sono pentito , pentita	je me suis repenti , repentie.
ti sei pentito , pentita	tu t'es repenti , repentie.
si è pentito , pentita	il s'est repenti , elle s'est repentie.
ci siamo pentiti , pentite	nous nous sommes repentis , repenties.
vi siete pentiti ; pentite	vnus vous êtes repentis , repenties.
si sono pentiti , pentite	ils se sont repentis , elles se sont repenties.

Digitized by Google

Perfetto anteriore.	*Parfait antérieur.*
Dopo che	Aprés que
mi fui pentito , pentita	je me fus repenti , repentie.
ti fosti pentito , pentita	tu te fus repenti , repentie.
si fu pentito , pentita ,	il se fut repenti , elle se fut repentie.
ci fummo pentiti , pentite	nous nous fûmes repentis , repenties.
vi foste pentiti , pentite.	vous vous fûtes repentis , repenties.
si furono pentiti , pentite	ils se furent repentis , elles se furent repenties.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
mi ero pentito , pentita	je m' étais repenti , repentie.
ti eri pentito , pentita.	tu t' étais repenti , repentie.
si era pentito , pentita	il s' était repenti , elle s' était repentie.
ci eravamo pentiti , pentite	nous nous étions repentis , repenties.
vi eravate pentiti , pentite	vous vous étiez repentis , repenties.
si erano pentiti , pentite	ils s'étaient repentis, elles s' étaient repenties.
Futuro.	*Futur.*
mi pentirò	je me repentirai.
ti pentirai	tu te repentiras.
si pentirà	il se repentira.
ci pentiremo	nous nous repentirons.
vi pentirete	vous vous repentirez.
si pentiranno	ils se repentiront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
mi sarò pentito , pentita	je me serai repenti , repentie.
ti sarai pentito , pentita	tu te seras repenti , repentie.
si sarà pentito , pentita	il se sera repenti , elle se sera repentie.
ci saremo pentiti , pentite	nous nous serons repentis , repenties.
vi sarete pentiti , pentite	vous vous serez repentis , repenties.

si saranno pentiti , pentite.	ils se seront repentis , elles se seront repenties.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
mi pentirei	je me repentirais.
ti pentiresti	tu te repentirais.
si pentirebbe	il se repentirait.
ci pentiremmo	nous nous repentirions.
vi pentireste	vous vous repentiriez.
si pentirebbero	ils se repentiraient.
Passato.	*Passé.*
mi sarei pentito , pentita	je me serais repenti , repentie.
ti saresti pentito, pentita	tu te serais repenti , repentie.
si sarebbe pentito, pentita	il se serait repenti , repentie.
ci saremmo pentiti , pentite	nous nous serions repentis , repenties.
vi sareste pentiti, pentite	vous vous seriez repentis , repenties.
si sarebbero pentiti , pentite.	ils se seraient repentis , elles se seraient repenties.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
pentiti	repens-toi.
si penta	qu' il se repente , qu' elle se repente.
pentiamoei	repentons-nous.
pentitevi	repentez-vous.
si pentano	qu' ils se repentent , qu' elles se repentent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Prèsent.*
che io mi penta	que je me repente.
che tu ti penta	que tu te repentes.
ch' egli si penta	qu' il se repente.
che ci pentiamo	que nous nous repentions.
che vi pentiate	que vous vous repentiez.
che si pentano	qu' ils se repentent.

Digitized by Google

Imperfetto.	*Imparfait.*
che io mi pentissi	que je me repentisse.
che tu ti pentissi	que tu te repentisses.
ch' egli si pentisse	qu' il se repentit.
che ci pentissimo	que nous nous repentissions.
che vi pentiste	que vous vous repentissiez.
che si pentissero	qu' il se repentissent.

Perfetto.	*Parfait.*
che io mi sia pentito, pentita	que je me sois repenti, repentie.
che tu ti sii pentito, pentita	que tu te sois repenti, repentie.
ch' egli si sia pentito, che ella si sia pentita	qu' il se soit repenti, qu' elle se soit repentie.
che ci siamo pentiti, pentite	que nous nous soyons repentis, repenties.
che vi siate pentiti, pentite	que vous vous soyez repentis, repenties.
che si siano pentiti, pentite	qu' ils se soient repentis; qu' elles se soient repenties.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io mi fossi pentito, pentita	que je me fusse repenti, repentie.
che tu ti fossi pentito, pentita	que tu te fusses repenti, repentie.
ch'egli si fosse pentito, ch'ella si fosse pentita	qu'il se fut repenti, qu' elle se fut repentie.
che ci fossimo pentiti, pentite	que nous nous fussions repentis, repenties.
che vi foste pentiti, pentite	que vous vous fussiez repentis, repenties.
che si fossero pentiti, pentite	qu'ils se fussent repentis, qu' elles se fussent repenties.

Modo infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
pentirmi, pentirti, pentirsi	me repentir, te repentir, se repentir.
pentirci, pentirvi	nous repentir, vous repentir.

Digitized by Google

Passato.	*Passé.*
essermi pentito, essermi pentita.	m'être repenti, m'être repentie.
esserti pentito, esserti pentita	t'être repenti, t'être repentie.
essersi pentito, essersi pentita	s'être repenti, s'être repentie.
esserci pentiti, esserci pentite	nous être repentis, nous être repenties.
esservi pentiti, esservi pentite	vous être repentis, vous être repenties.
essersi pentiti, ersersi pentite	s'être repentis, s'être repenties.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
pentendomi, pentendoti, pentendosi	me repentant, te repentant, se repentant.
pentendoci, pentendovi	nous repentant, vous repentant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
essendomi pentito, essendomi pentita.	m'étant repenti, m'étant repentie.
essendoti pentito essendoti pentita	t'étant repenti, t'étant repentie.
essendosi pentito, essendosi pentita	s'étant repenti, s'étant repentie.
essendoci pentiti, essendoci pentite.	nous étant repentis, nous étant repenties.
essendovi pentiti, essendovi pentite	vous étant repentis, vous étant repenties.
esse udosi pentiti, essendosi pentite	s'étant repentis, s'étant repenties.

Cambiamenti.

Indicativo, futuro.	*Indicatif présent.*
se mi pentirò	si je me repens.
se ti pentirai	si tu te repens.
se si pentirà	s'il se repent.
se ci pentiremo	si nous nous repentons.
se vi pentirete	si vous vous repentez.
se si pentiranno	s'ils se repentent.

Futuro passato.	*Passé indéfini.*
se mi sarò pentito, pentita	si je me suis repenti, repentie
se ti sarai pentito, pentita	si tu t'es repenti, repentie.
se si sarà pentito, pentita	s'il s'est repenti, si elle s'est repentie.
se ci saremo pentiti, pentite	si nous nous sommes repentis, repenties.
se vi sarete pentiti, pentite	si vous vous êtes repentis, repenties.
se si saranno pentiti, pentite	s'ils se sont repentis, si elles se sont repenties.

Congiuntivo imperfetto.	*Indicatif imparfait.*
se io mi pentissi	si je me repentais.
se tu ti pentissi	si tu te repentais.
s'egli si pentisse, s'ella si pentisse	s'il se repentait, si elle se repentait.
se ci pentissimo	si nous nous repentions.
se vi pentiste	si vous vous repentiez.
se si pentissero	s'ils se repentaient, si elles se repentaient.

Più che perfetto del congiuntivo.	*Plus que parfait de l'indicatif.*
se mi fossi pentito, pentita	si je m'étais repenti, repentie
se ti fossi pentito, pentita	si tu t'étais repenti, repentie
se si fosse pentito, pentita	s'il s'était repenti, repentie.
se ci fossimo pentiti, pentite	si nous nous étions repentis, repenties.
se vi foste pentiti, pentite	si vous vous étiez repentis, repenties.
se si fossero pentiti, pentite	s'ils s'étaient repentis, si elles s'étaient repenties.

Congiuntivo, imperfetto.	*Conditionnel, présent.*
ancorchè mi pentissi	quand même je me repentirais.
ti pentissi	tu te repentirais.
si pentisse	il se repentirait, elle se repentirait.
ci pentissimo	nous nous repentirions.
vi pentiste	vous vous repentiriez.
si pentissero	ils se repentiraient, elles se repentiraient.

Digitized by Google

Più che perfetto del congiuntivo.	*Passé du conditionnel.*
ancorchè mi fossi pentito, pentita	quand même je me serais repenti, repentie.
ti fossi pentito, pentita	tu te serais repenti, repentie.
si fosse pentito, pentita	il se serait repenti, elle se serait repentie.
ci fossimo pentiti, pentite	nous nous serions repentis, repenties.
vi foste pentiti, pentite.	vous vous seriez repentis, repenties.
si fossero pentiti, pentite.	ils se seraient repentis, elles se seraient repenties.

E da osservarsi, come si rileva dalla conjugazione quì sopra, che i pronomi congiuntivi, che gl' italiani mettono dopo l'infinito de' verbi, col quale uniti, vengono a formare una parola sola, non che col gerundio, in francese si mettono sempre prima, e staccati dal verbo. Nel solo imperativo, hanno luogo dopo, egualmente che in italiano, ma sempre separati, e non uniti al verbo: allora i due pronomi *mi*, *ti*, fanno in francese *moi*, *toi*, e non più *me*, *te*.

Conjugazione del medesimo verbo, colla negazione.

Si tralascia il femminino, colle solite variazioni, come sufficientemente spiegati nella precedente conjugazione.

Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
non mi pento	je ne me repens pas.
non ti penti	tu ne te repens pas.
non si pente	il ne se repent pas.
non ci pentiamo	nous ne nous repentons pas.
non vi pentite	vous ne vous repentez pas.
non si pentono	lls ne se repentent pas.
Imperfetto.	*Imparfait.*
non mi pentivo	je ne me repentais pas.
non ti pentivi	tu ne te repentais pas.
non si pentiva	il ne se repentait pas.
non ci pentivamo	nous ne nous repentions pas.

Digitized by Google

non vi pentivate.	vous ne vous repentiez pas.
non si pentivano.	ils ne se repentaient pas.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
non mi pentii	je ne me repentis pas.
non ti pentisti	tu ne te repentis pas.
non si pentì	il ne se repentit pas.
non ci pentimmo	nous ne nous repentîmes pas.
non vi pentiste	vous ne vous repentîtes pas.
non si pentirono	ils ne se repentirent pas.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
non mi sono pentito	je ne me suis pas repenti.
non ti sei pentito	tu ne t'es pas repenti.
non si è pentito	il ne s'est pas repenti.
non ci siamo pentiti	nous ne nous sommes pas repentis.
non vi siete pentiti	vous ne vous êtes pas repentis.
non si sono pentiti	ils ne se sont pas repentis.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
non mi ero pentito	je ne m'étais pas repenti.
non ti eri pentito	tu ne t'étais pas repenti.
non si era pentito	il ne s'était pas repenti.
non ci eravamo pentiti	nous ne nous étions pas repentis
non vi eravate pentiti	vous ne vous étiez pas repentis.
non si erano pentiti	ils ne s'étaient pas repentis.
Futuro.	*Futur.*
non mi pentirò	je ne me repentirai pas.
non ti pentirai	tu ne te repentiras pas.
non si pentirà	il ne se repentira pas.
non ci pentiremo	nous ne nous repentirons pas.
non vi pentirete	vous ne vous repentirez pas.
non si pentiranno	ils ne se repentiront pas.
Futuro passato.	*Futur passé.*
non mi sarò pentito	je ne me serai pas repenti.
non ti sarai pentito	tu ne te seras pas repenti.
non si sarà pentito	il ne se sera pas repenti,
non ci saremo pentiti	nous ne nous serons pas repentis.

Digitized by Google

non vi sarete pentiti	vous ne vous serez pas repentis.
non si saranno pentiti	ils ne se seront pas repentis.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
non mi pentirei	je ne me repentirais pas.
non ti pentiresti	tu ne te repentirais pas.
non si pentirebbe	il ne se repentirait pas.
non ci pentiremmo	nous ne nous repentirions pas.
non vi pentireste	vous ne vous repentiriez pas.
non si pentirebbero	ils ne se repentiraient pas.
Passato.	*Passé.*
non mi sarei pentito	je ne me serais pas repenti.
non ti saresti pentito	tu ne te serais pas repenti.
non si sarebbe pentito	il ne se serait pas repenti.
non ci saremmo pentiti	nous ne nous serions pas repentis.
non vi sareste pentiti	vous ne vous seriez pas repentis.
non si sarebbero pentiti	ils ne se seraient pas repentis.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
non ti pentire	ne te repens pas.
non si penta	qu' il ne se repente pas.
non ci pentiamo	ne nous repentons pas.
non vi pentite	ne vous repentez pas.
non si pentano	qu' ils ne se repentent pas.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che io non mi penta	que je ne me repente pas.
che tu non ti penta	que tu ne te repentes pas.
ch' egli non si penta	qu'il ne se repente pas.
che non ci pentiamo	que nous ne nous repentions pas.
che non vi pentiate	que vous ne vous repentiez pas.
che non si pentano	qu' ils ne repentent pas.
Imperfetto.	*Imparfait.*
che io non mi pentissi	que je ne me repentisse pas.

Digitized by Google

che tu non ti pentissi	que tu ne te repentisses pas.
ch' egli non si pentisse	qu' il ne se repentit pas.
che non ci pentissimo	que nous ne nous repentissions pas.
che non vi pentiste	que vous ne vous repentissiez pas.
che non si pentissero	qu' ils ne se repentissent pas.
Perfetto.	*Parfait.*
che io non mi sia pentito	que je ne me sois pas repenti.
che tu non ti sii pentito	que tu ne te sois pas repenti.
ch' egli non si sia pentito	qu' il ne se soit pas repenti.
che non ci siamo pentiti	que nons ne nous soyons pas repentis.
che non vi siate pentiti	que vous ne vous soyez pas repentis.
che non si siano pentiti	qu' ils ne se soient pas repentis.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io non mi fossi pentito	que je ne me fusse pas repenti.
che tu non ti fossi pentito	que tu ne te fusses pas repenti.
ch' egli non si fosse pentito	qu' il ne se fut pas repenti.
che non ci fossimo pentiti	que nous ne nous fussions pas repentis.
che non vi foste pentiti	que vous ne vous fussiez pas repentis.
che non si fossero pentiti	qu' ils ne se fussent pas repentis.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
non pentirmi, non pentirti, non pentirsi, non pentirci, non pentirvi.	ne pas me repentir, ne pas te repentir, ne pas se repentir; ne pas nons repentir, ne pas vous repentir.
Passato.	*Passé.*
non essermi pentito	ne pas m' être repenti.
non esserti pentito	ne pas t' être repenti.

Digitized by Google

non essersi pentito	ne pas s' être repenti.
non esserci pentiti	ne pas nous être repentis.
non esservi pentiti	ne pas vous être repentis.
non essersi pentiti	ne pas s' être repentis.

Gerundio presente. *Gérondif présent.*

non pentendomi , non pentendoti , non pentendosi , non pentendoci, non pentendovi.	ne me repentant pas, ne te repentant pas , ne se repentant pas, ne nous repentant pas, ne vous repentant pas.

Gerundio passato. *Gèrondif passé.*

non essendomi pentito	ne m' étant pas repenti.
non essendoti pentito	ne t' étant pas repenti.
non essendosi pentito	ne s' étant pas repenti.
non essendoci pentiti	ne nous étant pas repentis.
non essendovi pentiti	ne vous étant pas repentis.
non essendosi pentiti	ne s' étant pas repentis.

Il medesimo Verbo interrogativo.

mi pento io ?	me repens-je ?
ti penti tu ?	te repens-tu ?
si pente egli?	se repent-il ?
ci pentiamo noi ?	nous repentons-nous ?
vi pentite voi?	vous repentez-vous ?
si pentono eglino ?	se repentent-ils ?

E così per tutti i tempi semplici.

mi sono pentito ?	me suis je repenti ?
ti sei pentito ?	t' es-tu repenti ?
si è pentito ?	s' est-il repenti ?
ci siamo pentiti ?	nous sommes-nous repentis ?
vi siete pentiti ?	vous êtes-vous repentis ?
si sono pentiti ?	se sont-ils repentis ?

E così per tutti i tempi composti.

Il medesimo interrogativo colla negazione.

non mi pento io ?	ne me repens-je pas ?
non ti penti tu ?	ne te repens-tu pas ?
non si pente egli ?	ne se repent-il pas ?
non ci pentiamo noi?	ne nous repentons-nous pas ?
non vi pentite voi?	ne vous repentez-vous pas ?
non si pentono eglino ?	ne se repentent-ils pas ?

E così per tutti i tempi semplici.

non mi sono pentito?	ne me suis-je pas repenti?
non ti sei pentito?	ne t' es-tu pas repenti?
non si è pentito?	ne s'est il pas repenti?
non ci siamo pentiti?	ne nous sommes nous pas repentis?
non vi siete pentiti?	ne vous êtes-vous pas repentis?
non si sono pentiti?	ne se sont-ils pas repentis?

E così per tutti i tempi composti.

ARTICOLO II.

Conjugazione di un verbo attivo *in italiano*, e reciproco *in francese.*

Passeggiare.	Se promener.
Modo indicativo,	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
passeggio	je me promene.
passeggi	tu te promenes.
passeggia	il se promene.
passeggiamo	nous nous promenons.
passeggiate	vous vous promenez.
passeggiano	ils se promenent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
passeggiavo	je me promenais.
passeggiavi	tu te promenais.
passeggiava	il se promenait.
passeggiavamo	nous nous promenions.
passeggiavate	vous vous promeniez.
passeggiavano.	ils se promenaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
passeggiai	je me promenai.
passeggiasti	tu te promenas.
passeggiò	il se promena.
passeggiammo	nous nous promenâmes.
passeggiaste	vous vous promenâtes.
passeggiarono	ils se promenerent.

Digitized by Google

Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
ho passeggiato	je me suis promené.
hai passeggiato	tu t'es promené.
ha passeggiato	il s'est promené.
abbiamo passeggiato	nous nous sommes promenés.
avete passeggiato	vous vous êtes promenés.
hanno passeggiato	ils se sont promenés.
Perfetto anteriore.	*Parfait antérieur.*
Dopo che	Aprés que
ebbi passeggiato	je me fus promené.
avesti passeggiato	tu te fus promené.
ebbe passeggiato	il se fut promené.
avemmo passeggiato	nous nous fûmes promenés.
aveste passeggiato	vous vous fûtes promenés.
ebbero passeggiato	ils se furent promenés.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
avevo passeggiato	je m'étais promené.
avevi passeggiato	tu t'étais promené.
aveva passeggiato	il s'était promené.
avevamo passeggiato	nous nous étions promenés.
avevate passeggiato	vous vous étiez promenés.
avevano passeggiato.	ils s'étaient promenés
Futuro.	*Futur.*
passeggierò	je me promenerai.
passeggierai	tu te promeneras.
passeggierà	il se promenera.
passeggieremo	nous nous promenerons.
passeggieretc	vous vous promenerez.
passeggieranno	ils se promeneront.
Euturo passato.	*Futur passé.*
avrò passeggiato	je me serai promené.
avrai passeggiato	tu te seras promené.
avrà passeggiato	il se sera promené.
avremo passeggiato	nous nous serons promenés.
avrete passeggiato	vous vous serez promenés.
avranno passeggiato	ils se seront promenés.
Modo condizionale.	**Mode conditionnel.**
Presente.	*Présent.*
passeggierei	je me promenerais.

Digitized by Google

passeggieresti	tu te promenerais.
passeggierebbe	il se promenerait.
passeggieremmo	nous nous promenerions.
passeggiereste	vous vous promeneriez.
passeggierebbero	ils se promeneraient.

Passato. *Passé.*

avrei passeggiato	je me serais promené.
avresti passeggiato	tu te serais promené.
avrebbe passegg.ato	il se serait promené.
avremmo passeggiato.	nous nous serions promenés.
avreste passeggiato	vous vous seriez promenés.
avrebbero passeggiato	ils se seraient promenés.

Modo imperativo. Mode impératif.

passeggia	promene-toi.
passeggi	qu'il se promene.
passeggiamo	promenons nous.
passeggiate	promenez-vous.
passeggino	qu'ils se promenent.

Modo condizionale. Mode conditionnel.

Presente. *Present.*

che io passeggi	que je me promene.
che tu passeggi	que tu te promenes.
ch'egli passeggi	qu'il se promene.
che passeggiamo	que nous nous promenions.
che passeggiate	que vous vous promeniez.
che passeggino.	qu' ils se promenent.

Imperfetto. *Imparfait.*

che io passeggiassi	que je me promenasse.
che tu passeggiassi	que tu te promenasses.
ch' egli passeggiasse	qu'il se promenat.
che passeggiassimo	que nous nous promenassions.
che passeggiaste	que vous vous promenassiez.
che passeggiassero	qu'ils se promenassent.

Perfetto. *Parfait.*

che io abbia passeggiato	que je me sois promené.
che tu abbi passeggiato	que tu te sois promené.
ch' egli abbia passeggiato	qu'il se soit promené.

che abbiamo passeggiato	que nous nous soyons promenés.
che abbiate passeggiato	que vous vous soyez promenés.
che abbiano passeggiato	qu'ils se soient promenés.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io avessi passeggiato	que je me fusse promené.
che tu avessi passeggiato	que tu te fusses promené.
ch' egli avesse passeggiato	qu'il se fut promené.
che avessimo passeggiato	que nous nous fussions promenés.
che aveste passeggiato	que vous vous fussiez promenés.
che avessero passeggiato	qu'ils se fussent promenés.
Modo infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
passeggiare	se promener.
Passato.	*Passé.*
avere passeggiato.	s'être promené.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
passeggiando	se promenant.
Gerundio passato.	*Gérondif passè.*
avendo passeggiato	s'étant promené.

Non sempre il modo infinito si raggira sopra la terza persona: può risguardare egualmente la prima, e la seconda persona, sì del singolare, come del plurale. Allora si usano i pronomi congiuntivi proprj alle persone di cui si tratta; dicendo, per esempio:

ho da passeggiare io	il faut me promener.
hai da passeggiare tu	te promener.
abbiamo da passeggiare noi	nous promener.
avete da passeggiare voi	vous promener.

e lo stesso al Gerundio *me promenant*, *te promenant*, *nous promenant*, *vous promenant.*

Il medesimo verbo, colla negazione.

non passeggio	je ne me promene pas.
non passeggi	tu ne te promenes pas.

Digitized by Google

non passeggia	il ne se promene pas.
non passeggiamo	nous ne nous promenons pas.
non passeggiate	vous ne vous promenez pas.
non passeggiano	ils ne se promenent pas.

E così per tutti gli altri tempi semplici.

non ho passeggiato	je ne me suis pas promené.
non hai passeggiato	tu ne t'es pas promené.
non ha passeggiato	il ne s'est pas promené.
non abbiamo passeggiato	nous ne nous sommes pas promenés.
non avete passeggiato	vous ne vous êtes pas promenés.
non hanno passeggiato	ils ne se sont pas promenés.

E così per tutti gli altri tempi composti.

Il medesimo verbo coll' interrogazione

passeggio io?	me promené-je ?
passeggi tu ?	te promenes-tu ?
passeggia egli ?	se promene-t-il ?
passeggiamo noi ?	nous promenons-nous ?
passeggiate voi ?	vous promenez-vous ?
passeggiano eglino ?	se promenent-ils ?

E così per tutti gli altri tempi semplici.

ho io passeggiato ?	me suis je promené ?
hai tu passeggiato?	t'es-tu promené ?
ha passeggiato ?	s'est-il promené ?
abbiamo passeggiato ?	nous sommes-nous promenés ?
avete passeggiato ?	vous êtes-vous promenés ?
hanno passeggiato ?	se sont-ils promenés ?

E così per tutti gli altri tempi composti.

Coll' interrogazione , e la negazione.

non passeggio io ?	ne me promené-je pas ?
non passeggi tu ?	ne te promenes-tu pas ?
non passeggia ?	ne se promene-t-il pas ?
non passeggiamo ?	ne nous promenons-nous pas ?
non passeggiate ?	ne vous promenez-vous pas ?
non passeggiano ?	ne se promenent-ils pas ?

Digit zed

E così per tutti gli altri tempi semplici.

non ho io passeggiato?	ne me suis-je pas promené?
non hai tu passeggiato?	ne t'es-tu pas promené?
non ha passeggiato?	ne s'est-il pas promené?
non abbiamo passeggiato?	ne nous sommes-nous pas promenés?
non avete passeggiato?	ne vous êtes-vous pas promenés.
non hanno passeggiato?	ne se sont ils pas promenés?

E così per tutti gli altri tempi composti.

Nell' istesso modo, si conjugano i verbi.

Altercare, se disputer.	(*verbo regolare della* 1. *conjugazione*).
Esclamare, s'écrier.	(*detto* . . . . .)
Sbagliare, se tromper.	(*d.°* . . . . .)
Sedere, s'asseoir.	(*verbo irregolare della* 3. *conjugazione*)
Tacere, se taire.	(*verbo irregolare della* 4. *conjugazione*).

Il verbo passeggiare, e tutti gli altri che sopra, sono attivi, e ricevono l'ausiliario *avere*, nei loro tempi composti, allorchè l'azione ricade, non sopra la persona istessa, ma sopra un'altro oggetto, come:

Fo passeggiare *il mio cavallo; questa mattina l' ho fatto passeggiare per più di due ore.*	*Je promene* mon cheval; ce matin je *l'ai promené* pendant plus de deux heures.
Sedete *qui*; e fate sedere *l'amico.*	*Asseyez-vous* ici, et *faites asseoir* votre ami.
Ho seduto; *e* ho messo a sedere *il figlio.*	*Je me suis assis*; et *j'ai assis* mon enfant.
Abbiamo tacinto; *e sempre* taceremo *le cose che ci verranno dette in segreto.*	*Nous nous sommes tus*; et *nous tairons* toujours ce qu' on nous dira en secret.

ARTICOLO III.

Conjugazione di un verbo reciproco *in italiano*; e attivo *in francese.*

Dimenticarsi, scordarsi.	Oublier.
Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
mi dimentico	j'oublie.
ti dimentichi	tu oublies.
si dimentica	il oublie.
ci dimentichiamo	nous oublions.
vi dimenticate	vous oubliez.
si dimenticano	ils oublient.
Imperfetto.	*Imparfait.*
mi dimenticavo	j'oubliais.
ti dimenticavi	tu oubliais.
si dimenticava	il oubliait.
ci dimenticavamo	nous oubliions.
vi dimenticavate	vous oubliiez.
si dimenticavano	ils oubliaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
mi dimenticai	j'oubliai.
ti dimenticasti	tu oublias.
si dimenticò	il oublia.
ci dimenticammo	nous oubliâmes.
vi dimenticaste	vous oubliâtes.
si dimenticarono	ils oublierent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
mi sono dimenticato	j'ai oublié.
ti sei dimenticato	tu as oublié.
si è dimenticato	il a oublié.
ci siamo dimenticati	nous avons oublié.
vi siete dimenticati	vous avez oublié.
si sono dimenticati	ils ont oublié.
Perfetto anteriore.	*Parfait antérienr.*
Dopo che	Après que
mi fui dimenticato	j'eus oublié.

ti fosti dimenticato	tu eus oublié.
si fu dimenticato	il eut oublié.
ci fummo dimenticati	nous eûmes oublié.
vi foste dimenticati	vous eûtes oublié.
si furono dimenticati.	ils eurent oublié.
Più che perfetto.	*Plusque parfait.*
mi ero dimenticato	j'avais oublié.
ti eri dimenticato	tu avais oublié.
si era dimenticato	il avait oublié.
ci eravamo dimenticati	nous avions oublié.
vi eravate dimenticati	vous aviez oublié.
si erano dimenticati	ils avaient oublié.
Futuro.	*Futur.*
mi dimenticherò	j'oublierai.
ti dimenticherai	tu oublieras.
si dimenticherà	il oubliera.
ci dimenticheremo	nous oublierons.
vi dimenticherete	vous oublierez.
si dimenticheranno	ils oublieront.
Futuro passato.	*Futur passè.*
mi sarò dimenticato	j' aurai oublié.
ti sarai dimenticato	tu auras oublié.
si sarà dimenticato	il aura oublié.
ci saremo dimenticati	nous aurons oublié.
vi sarete dimenticati	vous aurez oublié.
si saranno dimenticati	ils auront oublié.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
mi dimenticherei	j' oublierais.
ti dimenticheresti	tu oublierais.
si dimenticherebbe	il oublierait.
ci dimenticheremmo	nous oublierions.
vi dimentichereste	vous oublieriez.
si dimenticherebbero	ils oublieraient.
Passato.	*Passé.*
mi sarei dimenticato	j' aurais oublié.
ti saresti dimenticato	tu aurais oublié.
si sarebbe dimenticato	il aurait oublié.

ci saremmo dimenticati	nous aurions oublié.
vi sareste dimenticati	vous auriez oublié.
si sarebbero dimenticati	ils auraient oublié.
Modo Imperativo.	*Mode Impératif.*
dimenticati	oublie.
si dimentichi	qu'il oublie.
dimentichiamoci	oublions.
dimenticatevi	oubliez.
si dimentichino	qu' ils oublient.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che io mi dimentichi	que j' oublie.
che tu ti dimentichi	que tu oublies.
ch' egli si dimentichi	qu' il oublie.
che ci dimentichiamo	que nous oublions.
che vi dimentichiate	que vous oubliiez.
che si dimentichino	qu' ils oublient.
Imperfetto.	*Imparfait.*
che io mi dimenticassi	que j' oubliasse.
che tu ti dimenticassi	que tu oubliasses.
ch' egli si dimenticasse	qu' il oubliat.
che ci dimenticassimo	que nous oubliassions.
che vi dimenticasto	que vous oubliassiez.
che si dimenticassero	qu' ils oubliassent.
Perfetto	*Parfait.*
che io mi sia dimenticato	que j' aye oublié.
che tu ti sii dimenticato	que tu ayes oublié.
ch' egli si sia dimenticato	qu' il ait oublié.
che ci siamo dimenticati	que nous ayons oublié.
che vi siate dimenticati	que vous ayez oublié.
che si siano dimenticati	qu' ils aient oublié.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io mi fossi dimenticato	que j' eusse oublié.
che tu ti fossi dimenticato	que tu eusses oublié.
ch' egli si fosse dimenticato	qu' il eut oublié.
che ci fossimo dimenticati	que nous eussions oublié.
che vi foste dimenticati	que vous eussiez oublié.
che si fossero dimenticati	qu' ils eussent oublié.

Digitized by Google

Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
dimenticarsi	oublier.
Passato.	*Passé.*
essersi dimenticato	avoir oublié.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
dimenticandosi	oubliant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
essendosi dimenticato	ayant oublié.

Il medesimo Verbo colla Negazione.

non mi dimentico	je n' onblie pas.
non ti dimentichi	tu n'oublies pas.
non si dimentica	il n' oublie pas.
non ci dimentichiamo	nous n' oublions pas.
non vi dimenticate	vous n' oubliez pas.
non si dimenticano	ils n' oublient pas.

E così per tutti gli altri tempi semplici.

non mi sono dimenticato	je n' ai pas oublié.
non tì sei dimenticato	tu n' as pas oublié.
non si è dimenticato	il n' a pas oublié.
non ci siamo dimenticati	nous n' avons pas oublié.
non vi siete dimenticati	vous n' avez pas oublié.
non si sono dimenticati	ils n' ont pas oublié.

E così per tutti gli altri tempi composti.

Il medesimo Verbo, interrogativo.

mi dimentico io?	oublié-je ?
ti dimentichi tu?	oublies-tu ?
si dimentica egli?	oublie-t-il ?
ci dimentichiamo?	oublions-nous?
vi dimenticate?	oubliez-vous ?
si dimenticano?	oublient' ils ?

E così per tutti i tempi semplici.

mi sono io dimenticato?	ai-je oublié ?
ti sei tu dimenticato?	as-tu oublié.
si è dimenticato?	a-t-il oublié ?

Digitized by Google

ci siamo dimenticati?	avons-nous oublié ?
vi siete dimenticati ?	avez-vous oublié ?
si sono dimenticati ?	ont-ils oublié?

E così per tutti i tempi composti.

Il medesimo Interrogativo, colla Negazione.

non mi dimentico io ?	n' oublié je pas ?
non ti dimentichi tu?	n' oublies-tu pas ?
non si dimentica egli?	n' oublie-t-il pas ?
non ci dimentichiamo ?	n' oublions-nous pas ?
non vi dimenticate ?	n' oubliez-vous pas ?
non si dimenticano ?	n' oublient-ils pas ?

E così per tutti gli altri tempi semplici.

non mi sono io dimenticato ?	n' ai-je pas oublié ?
non ti sei tu dimenticato ?	n' as-tu pas oublié ?
non si è dimenticato ?	n' a-t-il pas oublié ?
non ci siamo dimenticati?	n' avons-nous pas oublié ?
non vi siete dimenticati?	n' avez-vous pas oublié ?
non si sono dimenticati ?	n' ont' ils pas oublié ?

E così per tutti gli altri tempi composti.

Nell' istesso modo si conjugano i Verbi.

arrabbiarsi	enrager.
comunicarsi	communier.
approfittarsi	profiter.
degnarsi	daigner.

Tutti regolari, della prima Conjugazione.

Il verbo *oublier* può essere reeiproco in francese, allorchè la sua azione ricade sopra l'istessa persona del verbo, come quando si dice, a forza di pensare a lui, mi sono dimenticato di me; *à force de penser à lui, je me suis oublié.*

Tutti i verbi *attivi* possono essere *reciproci*, ogni volta che la loro azione si ripiega direttamente sull' istessa persona che la promove; come quando si dice, io mi amo, *je m'aime*; tu ti vedi, *tu te vois*; egli si loda, *il se loue*; noi ci parliamo, *nous nous parlons*; voi vi fuggite, *vous vous fuyez*; eglino si credono, *ils se croient.*

Ma se l'azione ricade sopra un'altra persona, il verbo non è più reciproco.

Dunque, il verbo è reciproco, allorchè si dice *io mi, tu ti, egli si, noi ci, voi vi, eglino si.*

Il verbo non è reciproco quando si dice *io ti, io vi, io lo, io la, io li, io le; tu mi, tu ci, tu lo, tu la, tu li, tu le; egli mi, egli ti, egli ci, egli vi, egli lo, egli la, egli li, egli le; noi ti, noi vi, noi lo, noi la, noi li, noi le; voi mi, voi lo, voi la, voi ci, voi li, voi le; loro mi, loro ti, loro ci, loro vi; io gli, tu gli, lui gli; noi gli, voi gli, loro gli.*

PARAGRAFO IX.

De' Verbi Impersonali.

Tutti quei verbi, l'azione de'quali non dipende da un nome sostantivo, sono *impersonali* di loro natura.

Molti altri verbi *Personali*, possono essere ancora *impersonali*, allorchè la loro azione non dipende da qualche nome sostantivo, come per esempio *cascare*, tomber, verbo neutro, *personale* di sua natura. poiche si dice *io casco, tu caschi egli casca*, ec. diventa *impersonale* allorchè si dice; *casca grande acqua in questo mese: cascò molta neve l'inverno passato.* L'azione di *cascare acqua*, di *essere cascata neve* non dipende da nissuna cosa sostantiva; motivo per cui il verbo è *impersonale*, giacchè non si potrebbe dire *io casco acqua, tu caschi neve.*

ARTICOLO I.

Verbi impersonali per natura.

I verbi *impersonali per natura* in francese, sono:

Bisognare	falloir	(*Verbo irregolare della* 3. *conjugazione*).
Grandinare	Grêler	(*Verbo regolare della* 1. *conjugazione*).
Importare; premere.	Importer	(*detto. . .*)
Nevicare	Neiger	(*detto. . .*)
Piovere	Pleuvoir	(*Verbo irregolare della* 3. *conjugazione*).
Diluviare	Pleuvoir à verse	(*detto. . .*)
Tuonare	Tonner	(*Verbo regolare della* 1. *conjugazione*).

Digitized by Google

I soli due verbi *Bisognare*, e *Piovere*, essendo irregolari nella lingua francese, se ne da'quì la conjugazione.

Conjugazione del verbo *impersonale per natura.*

Bisognare, falloir.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
bisogna	il faut.
Imperfetto.	*Imparfait.*
bisognava	il fallait.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
bisognò	il fallut.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
è bisognato	il a fallu
Perfetto anteriore.	*Parfait antérieur.*
Dopo che fu bisognato	Aprés qu'il eut fallu.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
era bisognato	il avait fallu.
Futuro.	*Futur.*
bisognerà	il faudra.
Futuro passato.	*Futur passé.*
sarà bisognato	il aura fallu.
Modo condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
bisognerebbe	il faudrait.
Passato.	*Passé.*
sarebbe bisognato	il aurait fallu.

Non ha Imperativo.

Modo congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che bisogni	qu'il faille.

Digitized by Google

Imperfetto.	*Imparfait.*
che bisognasse	qu'il fallut.
Perfetto.	*Parfait.*
che sia bisognato	qu'il ait fallu.
Più che perfetto.	*Plusque parfait.*
che fosse bisognato	qu'il eut fallu.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
bisognare	falloir.
Passato.	*Passé.*
essere bisognato	avoir fallu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
bisognando	fallant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé*
essendo bisognato	ayant fallu.

I verbi *impersonali*, come si vede dalla conjugazione di questo, ricevono, nei loro tempi composti, l'ausiliario *essere*, in italiano, almeno la maggior parte di essi; in francese vogliono il verbo *avere*.

Il medesimo verbo, colla negazione.

non bisogna	il ne faut pas.
non bisognava	il ne fallait pas.
non bisognò	il ne fallut pas.
non è bisognato	il n'a pas fallu.
non era bisognato	il n'avait pas fallu.
non bisognerà	il ne faudra pas.
nou sarà bisognato	il n'aura pas fallu.
non bisognerebbe	il ne faudrait pas.
non sarebbe bisognato	il n'aurait pas fallu.
che non bisogni	qu'il ne faille pas.
che non bisognasse	qu'il ne fallut pas.
che non sia bisognato	qu'il n'ait pas fallu.
che non fosse bisognato	qu'il n'eut pas fallu.
non bisognare	ne pas falloir.
non essere bisognato	n'avoir pas fallu.

Digitized by Google

non bisognando	ne fallant pas.
non essendo bisognato	n'ayant pas fallu.

Il medesimo verbo interrogativo.

bisogna egli ?	faut-il ?
bisognava egli ?	fallait-il ?
bisognò egli ?	fallut-il ?
è egli bisognato ?	a-t-il fallu ?
era egli bisognato ?	avait-il fallu ?
bisognerà egli ?	faudra-t-il ?
sarà egli bisognato ?	aura-t- il fallu ?
bisognerebbe egli ?	faudrait-il ?
sarebbe egli bisognato ?	aurait-il fallu ?

Il medesimo , interrogativo , colla negazione.

non bisogna egli ?	ne faut-il pas ?
non bisognava egli ?	ne fallait-il pas ?
non bisognò egli ?	ne fallut-il pas ?
non è egli bisognato ?	n'a-t-il pas fallu ?
non era egli bisognato ?	n'avait-il pas fallu ?
non bisognerà egli ?	ne faudra-t-il pas ?
non sarà egli bisognato ?	n'aura-t-il pas fallu ?
non bisognerebbe egli ?	ne faudrait-il pas ?
non sarebbe egli bisognato.	n'aurait-il pas fallu ?

Conjugazione del Verbo *impersonale per natura.*

Piovere.	Pleuvoir.
piove	il pleut.
pioveva	il pleuvait.
piovè	il plut.
ha piovuto.	il a plu.
aveva piovuto	il avait plu.
pioverà	il pleuvra.
avrà piovuto	il aura plu.
pioverebbe	il pleuvrait.
avrebbe piovuto	il aurait plu.
piova	qu'il pleuve.
che piova	qu'il pleuve.
che piovesse	qu'il plut.
che abbia piovuto	qu'il ait plu.
che avesse piovuto	qu'il eut plu.
piovere	pleuvoir.
avere piovuto	avoir plu.

Digitized by Google

piovendo	pleuvant.
avendo piovuto	ayant plu.

Nell'istesso modo si conjuga *Diluviare*, Pleuvoir à verse.

ARTICOLO II.

Verbi *impersonali per circostanza*, e personali per natura.

I Verbi *Personali* di loro natura, che nella lingua francese sogliono essere spesso *impersonali*, sono:

1.° *Accadere, succedere.* Arriver.	(*verbo regolare* 1. *conjugazione*).
2.° *Andare*, Aller.	(*verbo irregolare* 1. *conjugazione*).
3.° *Balenare, Lampeggiare.* Eclairer.	(*verbo regolare della* 1. *conjugazione*).
4.° *Bastare*, Suffire.	(*verbo irregolare della* 4. *conjugazione*).
5.° *Convenire*, Convenir.	(*verbo irregolare della* 2. *conjugazione*).
6.° *Dipendere, stare; istare,* Tenir.	(*verbo irregolare della* 2. *conjugazione*).
7.° *Essere*, Être.	(*verbo ausiliario*).
8° *Fare*, Faire.	(*verbo irregolare della* 4. *conjugazione*).
9.° *Gelare*, Gèler.	(*verbo regolare della* 1. *conjugazione*).
10° *Ghiacciare*, Geler à glace.	(*detto. . . .*)
11° *Parere*, Paraître.	(*verbo irregolare della* 4. *conjugazione*).
12.° *Piacere* Plaire.	(*detto. . . .*)
13° *Potere*, Pouvoir.	(*verbo irregolare della* 3. *conjugazione*).
14° *Ricavare, Dedurre*, S'ensuivre.	(*verbo irregolare della* 4. *conjugazione*).
15° *Sembrare*, Sembler.	(*verbo regolare della* 1. *conjugazione*).
16° *Trattarsi*, S' agir.	(*verbo regolare della* 2 *conjugazione*).
17° *non Vedere l'ora*, Tarder.	(*verbo regolare della* 1. *conjugazione*).

Digitized by Google

La conjugazione di quelli che sono *regolari*, si modula sopra quella delle quattro conjugazioni regolari alla quale ognuno appartiene.

Si troverà la conjugazione di quelli che sono irregolari, nel *paragrafo* che tratta de' verbi irregolari.

Osservazioni generali.

Quando l'istesso *verbo impersonale* precisa l'azione, come *nevica*, *piove*, *gela*, ec. esso riceve sempre il pronome personale *il*, egli. Quando il verbo impersonale, di sua natura, non precisa l'azione. egli riceve il pronome personale *il*, ogni volta che, dopo di lui, l'azione viene precisata, ed il pronome dimostrativo *cela*, che vuol dire *ciò*, *questo*, *questa cosa*, ogni volta che l'azione alla quale si riferisce è stata precisata prima; come meglio si vedrà dagli *esempj* apposti a ciascheduno de' verbi impersonali, che si vengono trattando ad uno, ad uno.

1. *Accadere*, *succedere*, Arriver.

Questo verbo impersonale, si usa in francese, come in italiano.

Esempj.

Spesso accade che uno s'inganna.	Il arrive *souvent qu'on se trompe.*
Avete ragione, spesso *accade.*	*Vous avez raison*, cela arrive *souvent.*
Spesso *vi succedeva* di prendere una cosa per un'altra.	Il vous arrivait *souvent de prendre une chose pour une autre.*
Dite bene, *mi succedeva* ogni tanto.	*Vous dites bien*; cela m'arrivait *à tout moment.*
Succede egli spesso, che il vostro Servitore non faccia il suo dovere? Ditemelo sinceramente; *succede egli* spesso?	Arrive-t-il *souvent que votre Domestique ne fasse pas son devoir? Dites-le moi franchement*; cela arrive-t-il *souvent?*
Pur troppo *succedeva* prima; ma ora non succede più.	Cela n'arrivait *que trop ci-devant*; *mais* cela n'arrive *plus aujourd'hui.*

2. *Andare.* Aller.

Non è *impersonale* in francese che coll'avverbio di luo-

go *y*, in italiano *ci*, o *vi*: non riceve che il solo pronome personale *il*, e mai il dimostrativo *cela*.

Esempj.

Ci va di tutto il mio.	Il y va *de tout mon bien.*
Ci andava dell'onor vostro.	Il y allait *de votre honneur.*

Col futuro, e col condizionale, il *ci* italiano non va espresso in francese.

Esempj.

Vedo bene che *ci anderà* tutto il guadagno; e forse del capitale ancora; ma non voglio desistere.	*Je vois bien* qu'il ira *de tout le profit; et peut être même du capital; mais je ne veux pas en démordre.*
Ancorche *vi andasse* il rischio di tutte le mie sostanze, nulla mi premerebbe.	*Quand même* il irait *de tout ce* que j'ai, cela ne me ferait rien.

È un' errore il volere accoppiare il verbo impersonale francese *aller*, col pronome congiuntivo *en*, in italiano *ne*, come lo insegna una Grammatica moderna, dicendo:

„ Ne succede, o ne va di questo affare, come dell'altro.	„ Il en va de cette affaire-ci, „ comme de l' autre.

Bisognava dire: *il en arrive* de cette affaire-ci, comme de l'autre; il quale verbo *arriver*, è il vero *succedere* italiano.

3. *Balenare, lampeggiare*; Eclairer.

Si usa in francese, in tutto, e per tutto, come in italiano. Esso non riceve mai il pronome *cela*.

4. *Bastare*, Suffire.

Fa in tutto, e per tutto, come in italiano. Egli riceve due pronomi *il*, e *cela*, secondo i casi già spiegati.

5. *Convenire*, Convenir.

Questo verbo, fa in tutto, e per tutto, in francese, come in italiano. Egli riceve i due pronomi *il*, e *cela*, secondo i casi.

6. *Dipendere, stare, istare*; Tenir.

Questo Verbo, allorchè è impersonale, riceve sempre la prima parte della negazione in francese, cioè il *ne*, ed è seguito immediatamente dalla mezza negazione *que*.

Digitized by Google

Esempj.

Da me *dipende* il rovinarlo.	Il ne tient qu' *à moi de le ruiner.*
Se lo volessi, da me *dipenderebbe.*	*Si je le voulais*, il ne tiendrait *qu'à moi.*
Dipende solo da voi? fatelo.	Ne tient-il *qu'à vous? faites-le.*
Sta a voi l'essere contento.	Il ne tient qu' *à vous d'être content.*
Se *stasse* a me, gliela vorrei fare vedere.	S'il ne tenait qu' *à moi*, *je voudrais le lui faire voir.*
A lui *stà* il decidere.	Il ne tient qu' *à lui de décider.*
A loro non *istà* che non siate contento: siatene certo; non *istà* a loro.	Il ne tient pas *à eux* qne *vous ne soyez content; soyez-en sur*; il ne tient pas *à eux.*

Da quest' ultimo esempio si vede che la mezza negazione *que* francese non ha più luogo dopo il verbo, allorchè questo viene preceduto in italiano dal *non*; ma allora tutta l'intiera negazione va espressa in francese, cioè, il *ne* prima, ed il *pas* dopo.

7. *Essere*. Etre.

Allorchè il verbo *Essere* è impersonale, non porta nissun cambiamento di dicitura in francese; salvochè quando s' incontra coll' avverbio di luogo *ci*, o *vi*, in francese *y*, che fa delle diversità notabili fra una, e l' altra lingua, le quali saranno a lungo spiegate nel Paragrafo X. qui appresso, e seguenti.

Quando questo verbo *essere*, sempre nel modo *impersonale*, è seguito dalla parola *meglio*, colla quale si accompagna, si muta in francese nel verbo valere, *valoir*, accompagnato dalla parola *mieux*: e quando è seguito in italiano dalla parola *stufo*, se il senso dell' espressione *stufo* significa stanchezza, va detto in francese *être las*, ma se *stufo* significa rincrescimento soltanto, o noja; si esprime in francese col verbo *ennuyer*, accompagnato dai pronomi congiuntivi *me*, *te*, *lui*; *nous*, *vous*, *leur*; mi, ti gli, o le; ci, vi, loro, ed è impersonale.

Conjugazione. *Essere meglio*. Valoir mieux.

è meglio, era meglio.	il vaut mieux, il valait mieux.
fu meglio, è stato meglio	il valut mieux, il a mieux valu.

Digitized by Google

era stato meglio	il avait mieux valu.
sarà meglio, sarà stato meglio	il vaudra mieux, il aura mieux valu.
sarebbe meglio, sarebbe stato meglio	il vaudrait mieux, il aurait mieux valu.
sia meglio, che sia meglio.	qu' il vaille mieux.
che fosse meglio	qu' il valut mieux.
che sia stato meglio	qu' il ait mieux valu.
che fosse stato meglio	qu' il eut mieux valu.
essere meglio, essere stato meglio	valoir mieux, avoir mieux valu.
essendo meglio, essendo stato meglio	valant mieux, ayant mieux valu.

Conjugazione. *Essere stufo.* Être las. S'ennuyer.

sono stufo di aspettare	je suis las	il m'ennuie *d'attendre.*
sei stufo	tu es las	il t'ennuie.
è stufo	il est las	il lui ennuie.
siamo stufi	nous sommes las	il nous ennuie.
siete stufi	vous êtes las	il vous ennuie.
sono stufi	ils sont las	il leur ennuie.

E così per tutti i tempi semplici.

sono stato stufo di aspettare	j'ai été las.	il m'a ennuyé d'*attendre.*
sei stato stufo	tu as été las	il t'a ennuyé.
è stato stufo	il à été las	il lui a ennuyé.
siamo stati stufi	nous avons été las.	il nous a ennuyé.
siete stati stufi	vous avez été las.	il vous a ennuye.
sono stati stufi	ils ont été las.	il leur a ennuyé.

e così per tutti i tempi composti.

8. *Fare.* Faire.

L'impersonalità di questo verbo, è quando la sua azione cade sul *tempo*: ed in italiano è più in uso il servirsi del verbo *essere*, che del verbo *fare.*

Esempj.

È buon tempo; è cattivo tempo.	il fait *beau temps*; il fait *mauvais temps.*
Era buon tempo; *era* cattivo tempo.	il faisait *beau temps*; il faisait *mauvais temps.*

Fu grand caldo jeri.	il fit *bien chaud hier.*
Oggi tira vento.	il fait *du vent aujourd hui.*
È stato gran vento questa notte.	il à fait *bien du vent cette nuit.*

9. e 10. *Gelare*, *Ghiacciare*, Geler.

La sola differenza fra l'una, e l'altra lingua, sta sul verbo *ghiacciare*, che fa in francese *geler à glace*, gelare a ghiaccio: il verbo *glacer* in francese non essendo usato che per le cose di senzazioni, e non per le materiali; onde si dice.

Mi si *ghiacciò* il sangue nelle vene.	*Mon sang* se glaça, *dans mes veines.*

Ma non si dirà in francese

Che freddo *è stato* questa notte! *ha ghiacciato.*	*Quel froid* il a fait *cette nuit!* il a glacé. *Conviene dire*, il à gélé à glace.

11. *Parere* Paraître.

Questo verbo ha molta analogia coll' altro verbo impersonale *sembrare* sembler.

Il verbo *Paraître*, si usa in francese per le azioni materiali, che si vedono cogli occhj; oppure per le azioni relative a cose dette prima, sulle quali vi è come una certezza fondata.

Il verbo *sembler* si riferisce a cose di sentimento interne nell' anima; la sua azione è dubbiosa, e incerta.

Esempj.

Da quanto mi dite, *pare* che non verranno più.	*D'après ce que vous me dites*, il parait *qu'ils ne viendront plus.*
Dalle lettere loro, *pareva* che non ne volessero più.	*D'après leurs lettres*, il paraissait *qu'ils n'en voulaient plus.*
Quel panno *mi pare* buono; ma qu'est'attro *mi pare* migliore.	*Ce drap-là* me parait *bon*; *mais cet autre-ci* me parait *meilleur.*
Mi pare che sbagliate.	Il me semble *que vous vous trompez.*
Vi pare dunque che abbia ragione.	Il vous semble *donc que jaye raison.*
Gli pareva che foste un poco angustiato.	Il lui semblait *que vous étiez un peu chagriné.*

Parerà che non sappiate nulla.	Il semblera *que vous ne sachiez rien.*

12. *Piacere* Plaire.

Il verbo impersonale *piacere*, ha questa differenza tra l'una, e l'altra lingua, che l'italiano per lo più gli mette dopo i pronomi *a me*, *a te*, *a se*, *a lui*, *a noi*, *a voi*, *a loro*; in vece che il francese gli mette avanti questi altri pronomi *mi*, *ti*, *gli*, *o le*; *ci*, *vi*, *loro*, vale a dire in francese, *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*.

Esempj.

Piace a me di fare così.	Il me plait *de faire comme cela.*
Piace a te d'inquietarlo.	Il te plait *de le chagriner.*
Piaceva a lui di restare; ma non *piaceva a lei.*	Il lui plaisait *de rester*; *mais* il ne plaisait pas à elle.
Non piacque a noi di vederlo.	Il ne nous plut pas *de le voir.*
Non vi piacerà di aspettarli.	Il ne vous plaira pas *de les attendre*
È piacciuto a loro di andarvi.	Il leur a plu *d'y aller.*
Che comanda? che comandano?	*Que* vous plait-il? *que* leur plait-il?

13. *Potere* Pouvoir.

Il verbo *potere* impersonale, non presenta difficoltà alcuna in francese, avendo la costruzione come in italiano.

E solito precedere i verbi *darsi*, *succedere*, *essere*. Allora il verbo *succedere* si cambia in francese col verbo *arriver*: ed il verbo *essere*, o darsi, col verbo *se faire*.

Esempj.

Può *succedere* che lo incontriate, come può *succedere* che non lo incontriate.	*Il peut* arriver *que vous le rencontriez, comme il peut* arriver *que vous ne le rencontriez pas.*
Può darsi, o può essere che egli giunga prima di voi.	*Il peut* se faire *qu'il arrive* avant vous.
Potrebbe darsi, *o potrebbe essere* benissimo che fosse successo così.	*Il pourait* se faire *très-bien que cela fut* arrivè ainsi.

Digitized by Google

14. *Ricavare*, *Dedurre*, *Derivare*, *Venire*, *Avvenire*, *Provenire* *Seguire*; sette verbi impersonali, che fanno in francese *S'ensuivre.*

Tutti questi verbi, allorchè sono impersonali, fanno conclusione a cose dette, o fatte. Sono sempre preceduti dalle parole *da cio*, *da questo*; *da tutto ciò*, *da tutto questo*,

Se ne ricava che, se ne deduce che, ne deriva che, ne viene che, ne avviene che, ne proviene che, ne siegue che,	il s'ensuit que.
Se ne ricavava che, se ne deduceva che, ne derivava che, ne veniva che, ne proveniva che, ne seguiva che,	il s'ensuivait que.
Se ne ricavò che, se ne dedusse che, ne derivò che, ne venne che, ne avvenne che, ne provenne che, ne seguì che,	il s'ensuivit que.
Se n'è ricavato che, se n'è dedotto che, n'è derivato che, n'è venuto che, n'è avvenuto che, n'è provenuto che, n'è seguito che,	il s'en est suivi que.
Se n'era ricavato che, sen'era dedotto che, n'era derivato che, n'era venuto che, n'era avvenuto che, n'era provenuto che, n'era seguito che,	il s'en était suivi que.
Se ne ricaverà che, se ne dedurrà che, ne deriverà che, ne verrà che, ne avverrà che, ne proverrà che, ne seguirà che,	il s'ensuivra que.
Se ne sarà ricavato che, se ne sarà dedotto che, nè sarà derivato che, ne sarà venuto che, ne sarà avvenuto che, ne sarà provenuto che, ne sarà seguito che,	il s'en sera suivi que.
Se ne ricaverebbe, se ne dedurrebbe, nè deriverebbe, ne verrebbe, ne avverrebbe, ne proverrebbe, ne seguirebbe che,	il s'ensuivrait que.
Se ne sarebbe ricavato, se ne sarebbe dedotto, ne sarebbe derivato,	

ne sarebbe venuto, ne sarebbe avvenuto, ne sarebbe provenuto, ne sarebbe seguito che,	il s'en serait suivi que.
Se ne ricavi, se ne deduca, ne derivi, ne venga, ne avvenga, ne provenga, ne siegua,	qu'il sensuive.
Che se ne ricavi, che se ne deduca, che ne derivi, che ne avvenga, che ne provenga, che ne siegua,	qu'il s'ensuive.
Che se ne ricavasse, che se ne deducesse, che ne derivasse, che ne venisse, che ne avvenisse, che ne provenisse, che ne seguisse,	qu'il s'en suivit.
Che se ne sia ricavato, che se ne sia dedotto, che ne sia derivato, che ne sia venuto, che ne sia avvenuto, che ne sia provenuto, che ne sia seguito,	qu'il s'en soit suivi.
Che se ne fosse ricavato, che se ne fosse dedotto, che ne fosse derivato, che ne fosse vennto, che ne fosse avvenuto che ne fosse provenuto, che ne fosse seguito,	qu'il s'en fut suivi.
Ricavarsene, dedursene, derivarne, venirne, avvenirne, provenirne, seguirne,	s'ensuivre.
Essersene ricavato, essersene dedotto, esserne derivato, esserne venuto, esserne avvenuto, esserne provenuto, esserne seguito,	s'en être suivi.
Ricavandosene, deducendosene, derivandone, venendone, avvenendone, provenendone, seguendone,	s'ensuivant.
Essendosene ricavato, essendosene dedotto, essendone derivato, essendone venuto, essendone avvenuto, essendone provenuto, essendone seguito,	s'en étant suivi.

15. *Sembrare.* Sembler.

Vedi Parere.

16. *Trattarsi.* S' agir.

Questo Verbo è affatto maucante nella più parte de' tem-

Digitized by Google

pi composti, sostituendogli *essere questione*; ed ancora ne' pochi tempi semplici suoi, il medesimo modo di sostituzione può avere luogo con maggiore eleganza di favella; come si vede dalla sua Conjugazione che siegue.

si tratta	il s'agit, *o* il est question.
si trattava	il s'agissait, *o* il était question.
si trattò	il s'agit, *o* il fut question.
si è trattato	il s'est agi, *meglio*, il a été questioni.
si era trattato	il s'etait agi, *meglio* il avait été question.
si tratterà	il s'agirà, *o* il sera question.
si sarà trattato	il aura été question.
si tratterebbe	il s'agirait, *o* il serait question.
si sarebbe trattato	il aurait été question.
si tratti	qu'il s'agisse, *o* qu'il soit question.
che si tratti	qu'il s'agisse, *o* qu'il soit question.
che si trattasse	qu' il s'agit, *o* qu'il fut question.
che si sia trattato	qu'il se soit agi, *meglio*, qu'il ait été question.
che si fosse trattato	qu' il se fut agi, *meglio* qu' il eut été question.
trattarsi	s'agir, *o* être question.
essersi trattato	s'être agi, *meglio*, avoir été question.
trattandosi	s'agissant, *o* étant question.
essendosi trattato	s'étant agi, *meglio* ayant été question.

17. *Non vedere l' ora.* Tarder.

Questo Verbo viene preceduto in francese dai pronomi congiuntivi *me*, *te*, *lui*; *nous*, *vous*, *leur*; mi, ti, gli, o le; ci, vi, loro.

E si conjuga in questo modo.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
non vedo l' ora	il me tarde.
non vedi l' ora	il te tarde.

Digitized by Google

non vede l'ora	il lui tarde.
non vediamo l'ora	il nous tarde.
non vedete l'ora	il vous tarde.
non vedono l'ora	il leur tarde.

Imperfetto.	*Imparfait.*
non vedevo l'ora	il me tardait.
non vcdevi l'ora	il te tardait.
non vedeva l'ora	il lui tardait.
uon vedevamo l'ora	il nous tardait.
non vedevate l'ora	il vous tardait.
non vedevano l'ora	il leur tardait.

Perfetto definito.	*Parfait défini.*
non viddi l'ora	il me tarda.
non vedesti l'ora	il te tarda.
non vidde l'ora	il lui tarda.
non vedemmo l'ora	il nous tarda.
non vedeste l'ora	il vous tarda.
non viddero l'ora	il leur tarda.

Perfetto indefinito.	*Parfait Indéfini.*
non ho veduto l'ora	il m'a tardé.
non hai veduto l'ora	il t'a tardé.
non ha veduto l'ora	il lui a tardé.
non abbiamo veduto l'ora	il nous a tardé.
non avete veduto l'ora	il vous a tardé.
non hanno veduto l'ora	il leur a tardé.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
non avevo veduto l'ora	il m'avait tardé.
non avevi veduto l'ora	il t'avait tardé.
non aveva veduto l'ora	il lui avait tardé.
non avevamo veduto t'ora	il nous avait tardé.
nonav evate veduto l'ora	il vous avait tardé.
nonavevano veduto l'ora	il leur avait tardé.

Futuro.	*Futur.*
non vedrò l'ora	il me tardera.
non vedrai l'ora	il te tardera.
non vedrà l'ora	il lui tardera.
non vedremo l'ora	il nous tardera.
non vedrete l'ora	il vous tardera.
non vedranno l'ora	il leur tardera.

Futuro passato.	*Futur passé.*
non avrò veduto l' ora	il m'anra tardé.
non avrai veduto l'ora	il t'aura tardé.
non avrà veduto l' ora	il lui aura tardé.
non avremo veduto l' ora	il nous aura tardé.
non avrete veduto l' ora	il vous aura tardé.
non avranno veduto l'ora	il leur aura tardé.

Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	*Présent.*
non vedrei l' ora	il me tarderait.
non vedresti l' ora	il te tarderait.
non vedrebbe l' ora	il lui tarderait.
non vedremmo l' ora	il nous tarderait.
non vedreste l' ora	il vous tarderait.
non vedrebbero l' ora	il leur tarderait.
Passato.	*Passé.*
non avrei veduto l' ora	il m'aurait tardé.
non avresti veduto l' ora	il t'aurait tardé.
non avrebbe veduto l'ora	il lui aurait tardé.
non avremmo veduto l' ora	il nous aurait tardé.
non avreste veduto l' ora	il vous aurait tardé.
non avrebbero veduto l'ora	il leur aurait tardé.

Non ha Imperativo.

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
che io non veda l' era	qu' il me tarde.
che tu non vedi l' ora	qu' il te tarde.
ch' egli non veda l'ora	qu' il lui tarde.
che non vediamo l' ora	qu' il nous tarde.
che non vediate l' ora	qu' il vous tarde.
che non vedano l' ora.	qu'il leur tarde.
Imperfetto.	*Imparfait.*
che io non vedessi l' ora	qu' il me tardat.
che tu non vedessi l' ora	qp' il te tardat.
ch' egli non vedesse l'ora	qu' il lui tardat.
che non vedessimo l' ora	quu' il nous tardat.
che non vedeste l' ora	qu' il vous tardat.

Digitized by Googl

che non vedessero l'ora.	qu'il leur tardat.
Perfetto.	*Parfait.*
ch'io non abbia veduto l'ora	qu'il m'ait tardé.
che tu non abbi veduto l'ora	qu'il t'ait tardé.
ch'egli non abbia veduto l'ora	qu'il lui ait tardé.
che non abbiamo veduto l'ora	qu'il nous ait tardé.
che non abbiate veduto l'ora	qu'il vous ait tardé.
che non abbiano vêduto l'ora	qu'il leur ait tardé.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
che io non avessi veduto l'ora	qu'il m'eut tardé.
che tu non avessi veduto l'ora	qu'il t'eut tardé.
ch'egli non avesse veduto l'ora	qu'il lui eut tardé.
che non avessimo veduto l'ora	qu'il nous eut tardé.
che non aveste veduto l'ora	qu'il vous eut tardé.
che non avessero veduto l'ora	qu'il leur eut tardé.
Modo infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
non vedere l'ora.	*me, te, lui, nous, vous, leur* tarder.
Passato.	*Passé.*
non avere veduto l'ora.	*m', t', lui, nous, vous, leur* avoir tardé.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
non vedendo l'ora	*me, te, lui, nous vous, leur* tardant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
non avendo veduto l'ora	*m', t', lui, nous, vous, leur* ayant tardé.

PARAGRAFO X.

Del verbo esservi, o esserci.

Il verbo Essere, accompagnato coll'avverbio di luogo, *ci*, o *vi*, fa, in francese:

1. *Y avoir.* Allorchè la qualità, o quantità della cosa, o cose di cui si tratta non è precisa, per non essere stata no-

Digitized by Google

minata ancora, nè determinata; ed è impersonale, ricevendo la terza persona del solo singolare:

2. *Y être*, allorchè la qualità, o quantità della cosa, o cose di cui si tratta è precisa, per essere stata nominata prima, e determinata; e non è precisamente impersonale, ma riceve, come in italiano, la terza persona, tanto del singolare, che del plurale; onde converrebbe chiamarlo verbo *bipersonale.*

ARTICOLO I.

Esempj per conoscere quando si deve dire in francese y avoir, *e quando* y être.

C'è del sale in questa insalata?	Ya-t-il *du sel dans cette salade*?
Non *ce n'è.*	*Il n'y en a pas.*
Avete messo del sale in questa insalata?	*Avez-vous mis du sel dans cette salade?*
Si signore; *ce n'è.*	*Oui monsieur*; il y en a.
Avete messo il sale nell' insalata?	*Avez-vous mis le sel dans la salade?*
Si signore; *c'è.*	*Oui monsieur*; il y est.
V'è un uomo nella strada che vi aspetta.	Il y a *un homme dans la rue qui vous attend.*
V'è ancora vostro padre.	*Votre pere* y est *aussi.*
C'è gente in casa?	Y-a-t-il *du monde à la maison?*
Non *c'è* nissuno.	Il n'y a *personne.*
Cè niente il vostro fratello?	*Votre frere* n'y est-il pas?
Si signore; *c'è.*	*Oui monsieur*; il y est.
E le vostre sorelle, *non ci sono* pure?	*Et vos soeurs* n'y sont-elles pas *aussi?*
Si signore; anche le mie sorelle *ci sono.*	*Oui monsieur*; *mes soeurs* y sont *aussi.*
Dunque, perchè mi avete risposto che non *vi era* nissuno?	*Pourquoi m'avez-vous donc répondu qu'*il n'y avait *personne?*
Perchè mi credevo che domandaste se *c'era* gente, non di casa. Se avessi saputo che domandavate se *c' era* la gente di casa, vi avrei ris-	*Parce que je croyais que vous demandtez* s'il y avait *des gens étrangers à la famille. Si j'avais su que vous demandiez si les gens*

Digitized by Google

posto che *ci sono* tutti. *de la maison* y étaient, *je vous aurais répondu qu'*ils y sont *tous.*

„ *C'è del sale* „ ec. Vuol dire una certa quantità di sale, senza determinarla: onde si è detto in francese „ y-a-t-il du sel „ etc. E così per la risposta „ *cè n'e* „ è stato detto „ *il y en a* „.

„ *Avete messo del sale* „ ec. non determina quale quantità, nè che sale: perciò, la risposta „ *ce n'è* „ ha fatto in francese „ *il y en a* „

„ *Avete messo il sale* „ ec. determina quella quantità sufficiente, o necessaria; onde nella risposta „ *c'è* si è dovuto dire „ *il y est.*

„ *V'è un uomo nella strada* „ ec. non precisa chi è quell'uomo; motivo per cui si è detto in francese „ *il y a* „.

„ *V'è ancora vostro padre* „ Qui l'uomo è precisato, onde è detto in francese „ *y est* „ senza il pronome *il*, perchè il nome *vostro padre*, lo leva.

„ *C'è gente in casa* „ ? non precisa chi, ne qual sorta di gente: onde ha fatto in francese „ *y a-t-il* „ Lo stesso della risposta *non c'è nissuno* „ che ha fatto in francese, *il n'y a* personne „

„ *C'e niente il vostro fratello* ? „ Qui viene precisato chi; il fratello: mottivo per cui si è detto in francese „ *n' y est il pas* „ ? E così la risposta „ *c'è* „ ha fatto „ *il y est* „

„ *E le vostre sorelle non ci sono pure* „ ? essendo parimente precisato chi; le sorelle; ha fatto in francese „ *n'y sont elles-pas* „ E nella risposta „ *ci sono* „ si è detto „ *y sont* „ senza il pronome *elles*, che viene tolto dal nome *le mie sorelle.*

„ *Dunque... che non v'era nissuno* „ non precisando le persone, ha fatto in francese „ qu'*il n'y avait*, ec. „.

„ . . . *se c'era gente, non di casa* „ non precisa chi sia quella gente: onde in francese si è detto „ *s'il y avait* „

„ . . . *se c'era la gente di casa* „ Qui è precisata la gente di casa: perciò, è detto in francese „ *y étaient* „ al plurale, perchè *la gente* fa in francese *les gens* al plurale, e mai è singolare.

„ . . . *che ci sono tutti* „ ha fatto in francese „ *qu'ils y sont tous* „ perchè si riferisce a cose precisate, che sono tutta la gente di casa.

Digitized by Google

Osservisi che l'oggetto , o oggetti , non precisato , viene espresso dopo il verbo *y avoir* ; e l'oggetto , e oggetti , precisato , precede sempre il verbo *y être.*

ARTICOLO II.

Conjugazione del verbo *esservi* , *o esserci* , y Avoir.

V'è , o c'è ; vi sono , o ci sono.	il y a.
V'era , o c'era ; v'erano , o c'erano.	il y avait.
Vi fu , o ci fu ; vi furono , o ci furono.	il y eut.
V'è stato , o c'è stato; vi sono stati , o ci sono stati.	il y a eu.
V'era stato , o c'era stato ; v'erano stati , o c'erano stati.	il y avait eu.
Vi sarà , o ci sarà ; vi saranno , o ci saranno.	il y aura.
Vi sarà stato , o ci sarà stato ; vi saranno stati , o ci saranno stati.	il y aura eu.
Vi sarebbe , o ci sarebbe ; vi sarebbero , o ci sarebbero.	il y aurait.
Vi sarebbe stato , o ci sarebbe stato ; vi sarebbero stati , o ci sarebbero stati.	il y aurait eu.
Vi sia , o ci sia ; vi siano , o ci siano.	qu'il y ait.
Chè vi sia , o che ci sia ; che vi siano , o che ci siano.	qu' il y ait.
Che vi fosse , o che ci fosse ; che vi fossero , o che ci fossero.	qu' il y eut.
Che vi sia stato, o che ci sia stato; che vi siano stati , o che ci siano stati.	qu' il y ait eu.
Che vi fosse stato, o che ci fosse stato ; che vi fossero stati , o che ci fossero stati.	qu' il y eut eu.
Esservi , o esserci.	y avoir.
Esservi stato , o esserci stato.	y avoir eu.
Essendovi , o essendoci.	y ayant.
Essendovi stato , o essendoci stato.	y ayant eu.

Digitized by Google

Il medesimo colla negazione.

Non v' è, o non c' é; non vi sono, o non ci sono.	il n'y a pas.
Non v' era, o non c' era; non v' erano, o non c' erano.	il n'y avait pas.
Non vi fu, o non ci fu; non vi furono, o non ci furono.	il n'y eut pas.
Non v'è stato, o non c'è stato; non vi sono stati, o non ci sono stati.	il n'y a pas eu.
Non v' era stato, o non c' era stato; non v' erano stati, o non c' erano stati.	il n'y avait pas eu.
Non vi sarà, o non ci sarà; non vi saranno, o non ci saranno.	il n'y aura pas.
Non vi, o ci sarà stato; non vi, o ci saranno stati.	il n'y aura pas eu.
Non vi, o ci sarebbe; non vi, o ci sarebbero.	il n'y aurait pas.
Non vi, o ci sarebbe stato; non vi, o non ci sarebbero stati.	il n'y aurait pas eu.
Non vi, o non ci sia, non vi, o non ci siano.	qu'il n'y ait pas.
Che non vi, o che non ci cia; che non vi, o che non ci siano.	qu' il n'y ait pas.
Che non vi, o ci fosse; che non vi, o ci fossero.	qu' il n'y eut pas.
Che non vi, o ci sia stato; che non vi, o ci siano stati.	qu' il n'y ait pas eu.
Che non vi, o ci fosse stato; che non vi, o ci fossero stati.	qu' il n'y eut pas eu.
Non esservi, o non esserci.	n'y avoir pas.
Non esservi stato, o non esserci stato.	n'y avoir pas eu.
Non essendovi, o non essendoci.	n'y ayant pas.
Non essendovi stato, o non essendoci stato.	n'y ayant pas eu.

Il medesimo Verbo, Interrogativo.

V'è, o c' è? vi sono, o ci sono?	y a-t-il ?
V'era, o c' era? v' erano, o c' erano?	y avait-il ?
Vi fu, o ci fu? vi furono, o ci furono?	y eut-il ?

V'è stato, o c'è stato? vi sono stati, o ci sono stati?	y a-t-il eu?
V'era stato, o c'era stato? v'erano stati, o c'erano stati?	y avait-il eu?
Vi sarà, o ci sarà? vi saranno, o ci saranno?	y aura-t-il?
Vi sarà stato, o ci sarà stato? vi saranno stati, o ci saranno stati?	y aura-t-il eu?
Vi sarebbe, o ci sarebbe? vi sarebbero, o ci sarebbero?	y aurait-il?
Vi sarebbe stato, o ci sarebbe stato? vi sarebbero stati, o ci sarebbero stati?	y aurait-il eu?

Il medesimo, interrogativo colla Negazione.

Non v'è, o non c'è? non vi sono, o non ci sono?	n'y a-t-il pas?
Non v'era, o non c'era? non v'erano, o non c'erano?	n'y avait-il pas?
Non vi fu, o non ci fu? non vi furono, o non ci furono?	n'y eut-il pas?
Non v'è stato, o non c'è stato? non vi sono stati, o non ci sono stati?	n'y a-t-il pas eu?
Non v'era stato, o non c'era stato? non v'erano stati, o non c'erano stati?	n'y avait-il pas eu?
Non vi sarà, o non ci sarà? non vi saranno, o non ci saranno?	n'y aura-t-il pas?
Non vi sarà stato, o non ci sarà stato? non vi saranno stati, o non ci saranno stati?	n'yaura-t-il pas eu?
Non vi sarebbe, o non ci sarebbe? non vi sarebbero, o non ci sarebbero?	n'y aurait-il pas?
Non vi sarebbe stato, o non ci sarebbe stato? non vi sarebbero stati, o non ci sarebbero stati?	n'y aurait-il pas eu?

Osservazione.

Discorrendo di cose che risguardano un certo tempo, gl'Italiani usano, per esprimerle, il verbo impersonale *essere*, nel suo semplice significato, dicendo: *è un pezzo, è un' anno, è un mese, è un giorno, sono due anni sono tre mesi, sono quindici giorni, ec.*

Se si tratta di un tempo *passato*, i francesi usano, per esprimerlo, il verbo impersonale, coll' avverbio di luogo *ci o vi*, in francese *y*; vale a dire *esserci*, y avoir; dicendo: *il y a long-temps, il y a un an, il y a un mois, il y a un jour, il y a deux ans, il y a trois mois, il y a quinze jours*, ec.

Ma se si tratta di un tempo *presente*, o *futuro*, non ha luogo l'avverbio *y*, dicendo in francese, come in italiano.

è tempo che venga	il est temps *qu'il vienne.*
sarebbe ora di finirla	il serait temps *d'en finir.*
sarà tempo anche domani	il sera *encore* temps *demain.*

Conjugazione del verbo *esservi, o esserci* y avoir, col pronome congiuntivo *ne*, in francese *en*.

Ve n'è, o ce n'è; ve ne, o ce ne sono.	il y en a.
Ve n'era, o ce n'era; ve ne, o ce n'erano.	il y en avait.
Ve ne, o ce ne fu; ve ne, o ce ne furono.	il y en eut.
Ve n'è, o ce n'è stato; ve ne, o ce ne sono stati.	il y en a eu.
Ve n'era, o ce n'era stato; ve n'erano, o ce n'erano stati.	il y en avait eu.
Ve ne, o ce ne sarà; ve ne, o ce ne saranno.	il y en aura.
Ve ne, o ce ne sarà stato; ve ne, o ce ne saranno stati.	il y en aura eu.
Ve ne, o ce ne sarebbe; ve ne, o ce ne sarebbero.	il y en aurait.
Ve ne, o ce ne sarebbe stato; ve ne, o ce ne sarebbero stati.	il y en aurait eu.
Ve ne, o ce ne sia; ve ne, o ce ne siano.	qu'il y en ait.
Che ve ne, o che ce ne sia; che ve ne, o che ce ne siano.	qu'il y en ait.
Che ve ne, o che ce ne fosse; che vene, o che cene fossero.	qu'il y en eut.
Che ve ne, o che ce ne sia stato; che ve ne, o che ce ne siano stati.	qu'il y en ait eu.
Che ve ne, o ce ne fosse stato; che vene, o ce ne fossero stati.	qu'il y en eut eu.
Esservene, o essercene.	y en avoir.
Esservene stato, o essercene stato.	y en avoir eu.

Essendovene , o essendocene.	y en ayant.
Essendovene stato , o essendocene stato.	y en ayant eu.

Il medesimo , colla Negazione.

Non ven'è , o non een' è ; non ve ne , o non ce ne sono.	il n'y en a pas.
Non ven'era , o non ce n'era ; non ven'erano ; o non ce n'erano.	il n'y en avait pas.
Non ve ne , o non ce ne fu ; non ve ne , o non ce ne furono.	il n'y en eut pas.
Non ven'è , o non ce n'è stato; non ve ne , o non ce ne sono stati.	il n'y en a pas eu.
Non ven'era , o non ce n'era stato ; non ven' erano , o non ce n'erano stati.	il n'y en avait pas eu.
Non ve ne , o non ce ne sarà ; non ve ne , o non ce ne saranno.	il n'y en aura pas.
Non ve ne, o non ce ne sarà stato; non ve ne , o non ce ne saranno stati.	il n'y en aura pas. eu.
Non ve ne , o non ce ne sarebbe ; non ve ne , o non ce ne sarebbero.	il n'y en aurait pas.
Non ve ne , o non ce ne sarebbe stato : non ve ne , o non ce ne sarebbero stati.	il n'y en aurait pas eu.
Non ve ne , o non ce ne sia : non ve ne , o non ce ne siano.	qu'il n'y en ait pas.
Che non ve ne , o non ce ne sia ; che non ve ne , o non ce ne siano.	qu'il n'y en ait pas.
Che non ve ne , o non ce ne fosse ; che non ve ne , o non ce ne fossero.	qu'il n'y en eut pas.
Che non ve ne , o non ce ne sia stato ; che non ve ne , o non ce ne siano stati.	qu'il n'y en ait pas eu
Che non ve ne . o non ce ne fosse stato ; che non ve ne , o non ce ne fossero stati.	qu'il n'yen eut pas eu.
Non esservene , o non essercene.	n'y en avoir pas.
Non esservene stato , o non essercene stato.	n'y en avoir pas eu.
Non essendovene , o non essendocene.	n'y en ayant pas.
Non essendovene stato , non essendocene stato.	n'y en ayant pas eu.

Il medesimo verbo, Interrogativo.

Ve, o ce n'è? ve ne, o ce ne sono?	y en a-t-il?
Ve n'era, o ce n'era? ve n' erano, o ce n'erano?	y en avait-il?
Ve ne, o ce ne fu? ve ne, o ce ne furono?	y en eut-il?
Ve n'è, o ce n' è stato? ve n' erano, o ce n' erano stati?	y en a-t-il eu?
Ve n'era, o ce n'era stato? ve n' erano, o ce n' erano stati?	y en avait-il eu?
Ve ne, o ce ne sarà? ve ne, o ce ne saranno?	y en aura-t-il?
Ve ne, o ce ne sarà stato? ve ne, o ce ne saranno stati?	y en aura-t-il eu?
Ve ne, o ce ne sarebbe? ve ne, o ce ne sarebbero?	y en aurait-il?
Ve ne, o ce ne sarebbe stato? ve ne, o ce ne sarebbero stati?	y en aurait il eu?

Il medesimo Verbo Interrogativo colla negazione.

Non ve n' è, o non ce n' è? non ve ne, o non ce ne sono?	n'y en a-t-il pas?
Non ve n'era, o non ce n'era? non ve n'erano, o non ce n'erano?	n'y en avait-il pas?
Non ve ne, o non ce ne fu? non ve ne, o non ce ne furono?	n'y en eut-il pas?
Non ve n' è, o non ce n' è stato? non ve ne, o non ce ne sono stati?	n'y en a-t-il pas eu?
Non ve n'era, o non ce n'era stato? non ve n'erano, o non ce n'erano stati?	n'y en avait-il pas eu?
Non ve ne, o non ce ne sarà? non ve ne, o non ce ne saranno?	n'y en aura-t-il pas?
Non ve ne, o non ce ne sarà stato? non ve ne, o non ce ne saranno stati?	n'y en aura-t-il pas eu?
Non ve ne, o non ce ne sarebbe? non ve ne, o non ce ne sarebbero?	n'y en aurait-il pas?
Non ve ne, o non ce ne sarebbe stato? non ve ne, o non ce ne sarebbero stati?	n'y en aurait-il pas eu?

ARTICOLO III.

Conjugazione del Verbo *Esserci*, y être.

c' è,	il y est.	*ci sono*,	ils y sont.
c' erà,	il y était.	*c' erano*,	ils y étaient.
ci fu,	il y fut.	*ci furono*,	ils y furent.
c' è stato,	il y a été.	*ci sono stati*,	ils y ont été.
c' era stato,	il y avait été.	*c' erano stati*	ils y avaient été.
ci sarà,	il y sera.	*ci saranno*,	ils y seront.
ci sarà stato,	il y aura été.	*ci saranno stati*	ils y auront été.
ci sarebbe,	il y serait.	*ci sarebbero*,	ils y seraient.
ci sarebbe stato,	il y aurait été.	*ci sarebbero stati*	ils y auraient été.
ci sia,	qu' il y soit.	*ci siano*,	qu' ils y soient.
che ci sia,	qu' il y soit.	*che ci siano*,	qu' ils y soient.
che ci fosse	qu' il y fut.	*che ci fossero*	qu'ils y fussent.
che ci sia stato.	qu' il y ait été.	*che ci siano stati*	qu'il y aient été.
che ci fosse stato.	qu' il y eut été.	*che ci fossero stati*,	qu' ils y eussent été.
esserci,	y être.	*esserci stato*,	y avoir été.
essendoci,	y étant.	*essendoci stato*,	y ayant été.

Il medesimo colla Negazione.

non c' è,	il n'y est pas.	*non ci sono*,	ils n'y sont pas.
non c' era,	il n'y était pas.	*non c' erano*,	ils n'y étaient pas.
non ci fu,	il n'y fut pas.	*non ci furono*,	ils n'y furent pas.
non c' è stato,	il n'y a pas été.	*non ci sono stati*,	ils n'y ont pas été.
non c'era stato,	il n'y avait pas été.	*non c' erano stati*,	ils n'y avaient pas été.
non ci sarà,	il n'y sera pas	*non ci saranno*,	ils n'y seront pas.
non ci sarà stato,	il n'y aura pas été.	*non ci saranno stati*,	ils n'y auront pas été.
non ci sarebbe,	il n'y serait pas.	*non ci sarebbero*,	ils n'y seraient pas.
non ci sarebbe stato,	il n'y aurait pas été.	*non ci sarebbero stati*,	ils n'y auraient pas été.
non ci sia,	qu' il n' y soit pas.	*non ci siano*,	qu'ils n'y soient pas.

Digitized by Google

che non ci sia,	qu' il n' y soit pas.	*che non ci siano,*	qu'ils n'y soient pas.
che non ci fosse,	qu' il n' y fut pas.	*che non ci fossero,*	qu'ils n'y fussent pas.
che non ci sia stato,	qu' il n' y ait pas été.	*che non ci siano stati,*	qu'ils n'y aient pas été.
che non ci fosse stato,	qu' il n' y eut pas été.	*che non ci fossero stati,*	qu'ils n'y eussent pas été.
non esserci,	ne pas y être.	*non esserci stato,*	n'y avoir pas été.
non essendoci,	n' y étant pas.	*non essendoci stato,*	n'y ayant pas été.

Il medesimo verbo, Interrogativo.

c' è?	y est-il?	*ci sono?*	y sont ils?
c' era?	y était-il?	*c'erano?*	y étaient-ils?
ci fu?	y fut-il?	*ci furono?*	y furent-ils?
c'è stato?	y a t-il été?	*ci sono stati?*	y ont-ils été.
c'era stato?	y avait-il été?	*c'erano stati?*	y avaient – ils été?
ci sarà?	y sera-t-il?	*ci saranno?*	y seront-ils?
ci sarà stato?	y aura-t-il été?	*ci saranno stati?*	y auront-ils été?
ci sarebbe?	y serait-il?	*ci sarebbero?*	y seraient-ils?
ci sarebbe stato?	y aurait-il été?	*ci sarebbero stati.*	y auraient - ils été?

Il medesimo, interrogativo colla Negazione.

non c'è?	n'y est-il pas?	*non ci sono?*	n'y sont-ils pas?
non c'era?	n'y était-il pas?	*non c' erano?*	n'y etaient – ils pas?
non ci fu?	n'y fut-il pas?	*non ci furono?*	n'y furent - ils pas?
non c'è stato?	n' y a-t-il pas été?	*non ci sono stati?*	n'y ont-ils pas été?
non c'era stato?	n'y avait-il pas été?	*non c' erano stati?*	n'y avaient - ils pas été?
non ci sarà?	n' y sera – t - il pas?	*non ci saranno?*	n'y seront - ils pas.
non ci sarà stato?	n'y aura-t-il pas été?	*non ci saranno stati?*	n'y auront - ils pas été?
non ci sarebbe?	n'y serait-il pas	*non ci sarebbero?*	n'y seraient-ils pas?
non ci sarebbe stato?	n'y aurait-il pas été?	*non ci sarebbero stati?*	n'y auraient ils pas été?

TEMI DECIMI

Sopra i verbi Esservi, Esserci, y *avoir*, y *être*.

1. Vi sono stati filosofi che hanno sostenuto che tutte le
philosophe *soutenu*
nostre passioni erano cattive: ma volere distruggere le pas-
passion *mauvais*: *mais vouloir détruire*
sioni, sarerebbe intraprendere di annientarci: elleno non
entreprendre *annéantir*:
hanno altro bisogno che di essere regolate.
besoin *règlé*.

2. Vi sono de' malvaggj che sarebbero meno pericolosi,
méchant *dangereux*,
se non avessero alcuna bontà.
bonté.

3. V'è merito senza esaltazione; ma non v'è esaltazione
mérite sans élevation; *mais* *élevation*
senza qualche merito.

4. Dolabella diceva a Cicerone: sapete voi che io non
Dolabelle disait *Ciceron*: *savez-*
ho che trent' anni? Debbo saperlo, rispose Cicerone, poi-
ai *an?* *dois savoir*, *répondit*, , *car-*
chè sono più di dieci anni che voi me lo dite.
plus *dites*.

5. E un pezzo che non v'era stata tanta gente al teatro,
long-temps *tant de monde* *théatre*
quanto ve ne fu jer sera: ma se non avesse fatto cattivo tempo,
hier soir; *mais* *fait mauvais temps*,
ve ne sarebbe stata molta di più. Domani non ve ne sarà
bien d'avantage. Demain
tanta sicuramente, perchè vi è una gran festa di ballo a ca-
bien surement, *car* *un — grand — bal* *chez*
sa del Signor Ambasciatore di francia. Ci sarò senz' altro.
Monsieur *france.* *sans faute.*
E voi, ci sarete niente? Non sò: ci sono stato tante altre
? *Je n'en sais rien*: *tant d'autres*
volte, che non me ne curo più. Se però sapessi che le Si-
fois, *soucie plus. Si pourtant savais*
gnore N. N. ci venissero, procurerei di venirci anch' io.
vinsent, *tâcherais* *venir aussi*. —
Quando è così, veniteci pure, perchè non solo quelle Si-
Cela — étant, *venez-* *donc*, *car non seulement*

gnore vi saranno; ma ve ne saranno ancora molte altre che
aussi bien des autres
vi faranno piacere.
feront plaisir.

PARAGRAFO XI.

Del pronome indefinito francese On, coi verbi.

Questo pronome, veramente *indefinito* in francese, perchè, presenta la cosa, o le cose sotto un aspetto generico, ed indeterminato, ha piuttosto del *congiuntivo* in italiano; motivo per cui, nella lingua italiana, non si puo unire coi pronomi congiuntivi *lo*, *la*, *li*, *le*, e meno ancora col *si*: dal che ne risulta una differenza notabile di dicitura nelle due lingue, per esprimere la medesima cosa; differenza che imbroglia i studenti a segno di non sapere come esprimersi in francese. Per riuscirvi, gl' italiani devono avere sempre presente che il loro pronome *si*, quando è generico, vuol dire *uno*, *qualcheduno*, *il publico*, *v' è chi.* Dunque, pensando ad una di quelle quattro espressioni, allorchè sogliono usare il pronome *si* generico, e sostituendola al detto pronome *si*, la dicitura francese ne verrà parola per parola, anche in italiano.

In molte circostanze però, ove il *si* non è ammissibile, perchè viene ad incontrarsi con altri pronomi congiuntivi, gl' italiani fanno delle trasposizioni di parole, rivoltando la dicitura in altra maniera, che non ammette la lingua francese, atteso che il suo pronome generico *on* si unisce, anzi con eleganza, coi pronomi congiuntivi, non che coll' avverbio di luogo *ci*, o *vi*, in francese *y*.

Meditando con attenzione i quì appresso esempj, ed i verbi che sieguono in numero di dodici conjugazioni, nei quali sono presentate, e sciolte qualunque difficoltà che può incontrarsi dall' una all' altra lingua, relativa al detto pronome, *on*; gl' italtani conosceranno che, sostituendo da per tutto una delle quattro quì sopra accennate espressioni, facendola entrare per oggetto principale nella dicitura italiana, questa dicitura italiana verrà subito simile, parola per parola, alla dicitura francese.

Digitized by Google

Esempj.

Si dice (ovvero) *Dicono* che i greci hanno riportata una gran vittoria sopra i turchi.	On dit *que les Grecs ont remporté une grande victoire sur les Turcs.*
Si dice; ma non si sà ben di certo.	On le dit; *mais* on ne le sait *pas bien* sur.

Se in vece di „ *si dice*; *dicono*, ec.„ verrà sostituito al *si*, la parola *uno*, resterà sempre il verbo al singolore, in questo modo, *uno dice che*, ec. in francese *on dit*, etc.

Nella risposta, sostituendo al *si*, la parola *uno*, questa chiamerà subito il pronome congiuntivo *lo*, dicendo allora: *uno lo dice*; *ma uno non lo sà ben di certo*: ed ecco parola per parola la dicitura francese, *on le dit*, *mais on ne le sait pas bien sur.*

Si parla di un viaggio che, ec.	On parle *d'un voyage qui*, etc.
E vero, *sene parla*; ma *si crede* sospeso per ora.	*Cela est vraie*, on en parle, *mais* on le croit *suspendu pour le moment.*

„ *Si parla*, e *se ne parla* „ hanno fatto in francese, come in italiano, poichè volendo sostituire *qualcheduno*, al si, verrà detto: *qualcheduno parla*; *qualcheduno ne parla.*

„ Si crede sospeso „ ha fatto in francese, *on le croit suspendu*, col pronome congiuntivo *le*, non espresso in italiano; perchè, se in vece di *si*, diremo *qualcheduno*, bisognerà dire *lo crede*; ed ecco il pronome congiuntivo *lo* espresso in italiano, come in francese.

Mi è stato parlato di voi	On m'a *parlé de vous.*

Non sarebbe un' errore, il dire in francese, come in italiano, *il m'a été parlé de vous*; ma è sempre più eleganza di stile, il servirsi del pronome *on*, che è più naturale nella lingua francese, per esprimere le azioni generiche, che del verbo *essere* preso impersonalmente, come fanno gl'italiani. Or, tutte le volte che, nelle espressioni di azioni, si potrebbe fare uso in italiano di un pronome generico indefinito, come *uno*, *qualcheduno*; o del nome comune *il pubblico*, ovvero *v'è chi*, si dica *on*, in francese: e se diremo in italiano il pubblico, ne verrà, *mi ha parlato di voi*, come appunto in francese viene detto. Lo stesso in questi altri esempj.

Me ne sarà parlato; te ne sarà parlato; gliene sarà parlato, ec.	*On m'en parlera*; *on t'en parlera*; *on lui en parlera*, etc.

Digitized by Google

Uno si pente, ma troppo tardi. On se repend, mais trop tard.

La parola *uno*, dagl' italiani sostituita al pronome generico *si*, quando esso pronome s'incontra coll' altro pronome *si* veramente congiuntivo, non spiegherebbe il senso giusto in francese; poichè non è *uno* solo che si pente, ma generalmente tutti.

In questa faccenda, *uno ci perde* il cervello.	*Dans cette affaire là*, on y perd *la tête.*
Ci sono stato, ci sei stato, c'è stato ricevuto bene.	On m'y a, on t'y a, on l'y a *bien reçu.*
Ci siamo stati, ci siete stati, ci sono stati ricevuti bene.	On nous y a, on vous y a, on les y a *bien reçu.*

Si in vece di, *ci sono stato ricevuto bene*, diremo *v'è chi*, ne verrà *mi ci ha, ti ci ha, celo ha, ricevuto bene*: v'è *chi ci vi ha, vi ci ha, ce li ha ricevuti bene*; come nella dicitura francese.

Da tutti questi esempj, si rileva che il pronomo *on* precede sempre a tutti gli altri, in francese, quantunque gl' italiani lo mettano dopo i pronomi congiuntivi, come per esempio, *gli si dice, gli si parlava, gli si diede, gli è stato parlato*; in francese si dice, *on lui dit, on lui parlait, on lui donna, on lui a parlé.*

ARTICOLO I.

Conjugazione del verbo Dire, *col pronome indefinito francese* On.

Si dice, dicono.	on dit.
Si diceva, dicevano.	on disait.
Si disse, dissero.	on dit.
Si è detto, è stato detto, hanno detto.	on a dit.
Si era detto, era stato detto, avevano detto.	on avait dit.
Dopo che *si fu detto, fu stato detto, ebbero detto.*	*après qu'* on eut dit.
Si dirà, diranno.	on dira.
Si sara detto, sarà stato detto, avranno detto.	on aura dit.
Si direbbe, direbbero.	on dirait.
Si sarebbe detto, sarebbe stato detto; avrebbero detto.	on aurait dit.

Digitized by Google

Si dica, dicano.	qu' on dise.
Che si dica, che dicano.	qu' on dise.
Che si dicesse, che dicessero.	qu' on dit.
Che si sia detto, che sia stato detto, che abbiano detto.	qu' on ait dit.
Che si fosse detto, che fosse stato detto, che avessero detto.	qu' on eut dit.

Il pronome indefinito *on*, non si accompagna mai col modo indefinito.

Il medesimo, colla negazione.

Non si dice, non dicono.	on ne dit pas.
Non si diceva, non dicevano.	on ne disait pas.
Non si disse, non dissero.	on ne dit pas.
Non si è detto, non è stato detto, non hanno detto.	on n'a pas dit.
Non si era detto, non era stato detto, non avevano detto.	on n'avait pas dit.
Non si dirà, non diranno.	on ne dira pas.
Non si sarà detto, non avranno detto.	on n'aura pas dit.
Non si direbbe, non direbbero.	on ne dirait pas.
Non si sarebbe detto, non sasebbe stato detto; non avrebbero detto.	on n'aurait pas dit.
Non si dica, non dicano.	qu' on ne dise pas.
Che non si dica, che non dicano.	qu' on ne dise pas.
Che non si dicesse, che non dicessero.	qu' on ne dit pas.
Che non si sia detto, che non sia stato detto, che non abbiano detto.	qu' on n'ait pas dit.
Che non si fosse detto, che non fosse stato detto, che non avessero detto.	qu' on n'ait pas dit.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Si dice? dicono?	dit-on?
Si diceva? dicevano?	disait-on?
Si disse? dissero?	dit-on?
Si è detto? è stato detto? hanno detto?	a-t-on dit?
Si era detto? era stato detto? avevano detto?	avait-on dit?
Si dirà? diranno?	dira-t-on?

Digitized by Google

Si sarà detto? sarà stato detto? avranno detto ?	aura-t-on dit ?
Si direbbe ? direbbero ?	dirait-on ?
Si sarebbe detto ? sarebbe stato detto ? avrebbero detto ?	aurait-on dit ?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Non si dice ? non dicono ?	ne dit-on pas ?
Non si diceva ? non dicevano ?	ne disait-on pas ?
Non si disse ? non dissero ?	ne dit-on pas ?
Non si è detto ? non è stato detto ? non hanno detto?	n'a-t-on pas dit ?
Non si era detto ? non era stato detto ? non avevano detto ?	n'avait-on pas dit ?
Non si dirà ? non diranno ?	ne dira-t-on pas ?
Non si sarà detto ? non sarà stato detto ? non avranno detto ?	n'aura-t-on pas dit ?
Non si direbbe ? non direbbero ?	ne dirait-on pas ?
Non si sarebbe detto? non sarebbe stato detto? non avrebbero detto ?	n'aurait-on pas dit ?

Da questa conjugazione si rileva che il pronome francese *on*, come il pronome personale egli, *il*, che rappresenta, si mette prima del verbo, e prima della negazione, a differenza del *si* italiano che si mette dopo; e nelle interrogazioni si mette dopo il verbo, al quale viene unito col *trait-d'union*, ricevendo l'aggiunta del-*t*-al verbo, allorchè questo non è terminato dal *t*.

Dalle altre qui appresso conjugazioni, si vedrà egualmente, che il detto pronome francese *on*, si mette sempre avanti qualunque altro pronome, e pronomi, che venissero intercalati nel verbo; ancorchè questi fossero avanti al *si* italiano, che lo raffigura nella dicitura italiana.

ARTICOLO II.

Conjugazione del verbo Credere, *Croire*, col pronome *on*, ed il pronome Congiuntivo *lo*, in francese *le*, quantunque non espresso in italiano.

Si crede, vale a dire, *v'è chi lo crede, lo credono, è creduto.*	on le croit.
Si credeva, lo credevano, era creduto.	on le croyait.

Si credè, lo crederono, fu creduto.	on le crut.
Si è creduto, è stato creduto, l'hanno creduto.	on l'à cru.
Dopo che *si ebbe creduto, fu stato creduto, l'ebbero creduto.*	on l'eut cru.
Si era creduto, era stato creduto, l'avevano creduto.	on l'avait cru
Si crederà; lo crederanno, sarà creduto.	on le croira.
Si sarà creduto, sarà stato creduto, l'avranno creduto.	on l'aura cru.
Si crederebbe, lo crederebbero, sarebbe creduto.	on le croirait.
Si sarebbe creduto, sarebbe stato creduto, l'avrebbero creduto.	on l'aurait cru.
Si creda, lo credano, sia creduto.	qu'on le croye.
Che si creda, che lo credano, che sia creduto.	qu'on le croye.
Che si credesse, che lo credessero, che fosse creduto.	qu'on le crut.
Che si sia creduto, che sia stato creduto, che l'abbiano creduto.	qu'on l'ait cru.
Che si fosse creduto, che fosse stato creduto, che l'avessero creduto.	qu'on l'eut cru.

Il medesimo, colla Negazione.

Non si crede, non lo credono, non è creduto.	on ne le croit pas.
Non si credeva, non lo credevano, non era creduto.	on ne le croyait pas.
Non si credè, non lo crederono, non fu creduto.	on ne le crut pas.
Non si è creduto, non è stato creduto non l'hanno creduto.	on ne l'a pas cru.
Non s'era creduto, non era stato creduto, non l'avevano creduto.	on ne l'avait pas cru.
Non si crederà, non lo crederanno, non sarà creduto.	on ne le croira pas.
Non si sarà creduto, non sarà stato creduto, non l'avranno creduto.	on ne l'aura pas cru.
Non si crederebbe, non lo crederebbero, non sarebbe creduto.	on ne le croirait pas.

Non si sarebbe creduto, non sarebbe stato creduto, non l'avrebbero creduto.	on ne l'aurait pas cru
Non si creda, non lo credano, non sia creduto.	qu'on ne le croye pas.
Che non si creda, che non lo credano, che non sia creduto.	qu'on le croye pas.
Che non si credesse, che non lo credessero, che non fosse creduto.	qu'on ne le crut pas.
Che non si sia creduto, che non sia stato creduto, che non l'abbiamo creduto.	qu'on ne l'ait pas cru.
Che non si fosse creduto, che non fosse stato creduto, che non l'avessero creduto.	qu'on ne l'eut pas cru.

Il medesimo, interrogativo.

Si crede? lo credono? è creduto?	le croit-on?
Si credeva? lo credevano? era creduto?	le croyait-on?
Si credè? lo crederono? fu creduto?	le crut-on?
Si è creduto? è stato creduto? l'hanno creduto?	l'a-t-on cru?
Si era creduto? era stato creduto? l'avevano creduto?	l'avait-on cru?
Si crederà? lo crederanno? sarà creduto?	le croira-t-on?
Si sarà creduto? sarà stato creduto? l'avranno creduto?	l'aura-t-on cru?
Si crederebbe? lo crederebbero? sarebbe creduto.	le croirait-on?
Si sarebbe creduto? sarebbe stato creduto? l'avrebbero creduto?	l'aurait-on cru?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Non si crede? non lo credono? non è creduto?	ne le croit-on pas?
Non si credeva? non lo credevano? non era creduto?	ne le croyait-on pas?
Non si credè? non lo crederono? non fu creduto.	ne le crut-on pas?

Digitized by Google

Non si è creduto? non è stato creduto? non l'hanno creduto.	ne l'a-t-on pas cru.
Non si era creduto? non era stato creduto? non l'aveano creduto?	ne l'avait-on pas cru?
Non si crederà? non lo crederanno? non sarà creduto?	ne le croira t on pas?
Non si sarà creduto? non sarà stato creduto? non l'avranno creduto?	ne l'aura-t-onpas cru?
Non si crederebbe? non lo crederebbero? non sarebbe creduto?	ne le croirait-on pas?
Non si sarebbe creduto? non sarebbe stato creduto? non l'avrebbero creduto?	ne l'aurait-on pas cru

ARTICOLO III.

Conjugazione del verbo parlare, *Parler*, col pronome francese *on*, ed il pronome congiuntivo italiano *ne*, in francese *en*.

Se ne parla, ne parlano, n'è parlato.	on en parle.
Se ne parlava, ne parlavano, n'era parlato.	on en parlait.
Se ne parlò, ne parlarono; ne fu parlato.	on en parla.
Se n'è parlato. n' è stato parlato, ne hanno parlato.	on en a parlé.
Se n'era parlato, n'era stato parlato, ne avevano parlato.	on en avait parlé.
Se ne parlerà, ne parleranno, ne sarà parlato.	on én parlera.
Se ne sarà parlato, ne sarà stato parlato, ne avranno parlato.	on en aura parlé.
Se ne parlerebbe, ne parlerebbero, ne sarebbe parlato.	on en parlerait.
Se ne sarebbe parlato, ne sarebbe stato parlato, ne avrebbero parlato.	on en aurait parlé.
Se ne parli, ne parlino, ne sia parlato.	qu'on en parle.
Che se ne parli che ne parlino, che ne sia parlato.	qu'on en parle.

Digitized by Google

Che se ne parlasse, che ne parlassero, che ne fosse parlato.	qu'on en parlat.
Che ne sia parlato, che ne sia stato parlato, che ne abbiano parlato.	qu'on en ait parlé.
Che se ne fosse parlato, che ne fosse stato parlato, che ne avessero parlato.	qu'on en eut parlé.

Il medesimo, colla Negazione.

Non se ne parla. non ne parlano, non ne è parlato.	on n'en parle pas.
Non se ne parlava, non ne parlavano, non ne era parlato.	on n'en parlait pas.
Non se ne parlò, non ne parlarono, non ne fu parlato.	on n'en parla pas.
Non se n'è parlato, non ne è stato parlato, non ne hanno parlato.	on n'en a pas parlé.
Non se n'era parlato, non ne era stato parlato, non ne avevano parlato.	on n' en avait pas parlé.
Non ne se parlerà, non ne parleranno, non ne sarà parlato.	on n'en parlera pas.
Non se ne sarà parlato, non ne sarà stato parlato, non ne avranno parlato.	on n'en aura pas parlé.
Non se ne parlerebbe, non ne parlerebbero, non ne sarebbe parlato.	on n'en parlerait pas.
Non se ne sarebbe parlato, non ne sarebbe stato parlato, non ne avrebbero parlato.	on n' en aurait pas parlé.
Non se ne parli, non ne parlino, non ne sia parlato.	qu'on n'en parle pas.
Che non se ne parli, che non ne parlino, che non ne sia parlato.	qu'on n'en parle pas.
Che non se ne parlasse, che non ne parlassero, che non ne fosse parlato.	qu'on n'en parlat pas.
Che non se ne sia parlato, che non ne sia stato parlato, che non ne abbiano parlato.	qu' on n'en ait pas parlé.

Digitized by Google

Che non se ne fosse parlato, che non ne fosse stato parlato, che non ne avessero parlato.	qu' on n' en eut pas parlé.

Il medesimo, interrogativo.

Se ne parla? ne parlano? n'è parlato.	en parle-t-on?
Se ne parlava? ne parlavano? n'era parlato?	en parlait-on?
Se ne parlò? ne parlarono? ne fù parlato?	en parla-t-on?
Sé n'è parlato? n'è stato parlato? ne hanno parlato?	en-a-t-on parlé?
Se n'era parlato? n'era stato parlato? ne avevano parlato?	en avait-on parlé?
Se ne parlerà? ne parleranno? ne sarà parlato?	en parlera-t-on?
Se ne sarà parlato? ne sarà stato parlato? ne avranno parlato?	en aura-t-on parlé?
Se ne parlerebbe? ne parlerebbero? ne sarebbe parlato?	en parlerait-on?
Se ne sarebbe parlato? ne sarebbe stato prlato? ne avrebbero parlato?	en aurait-on parle?

Il Medesimo, Interrogativo colla negazione.

Non se ne parla? non ne parlano? non ne è parlato?	n'en parle-t-on pas?
Non se ne parlava? non ne parlavano? non ne era parlato?	n'en parlaït-on pas?
Non se ne parlò? non ne parlarono? non ne fu parlato?	n'en parla-t-on pas?
Non se n'è parlato? non ne è stato parlato? non ne hanno parlato?	n'en a-t-on pas parlé?
Non se n'era parlato? non ne era stato parlato? non ne aveano parlato?	n'en avait-on pas parlé?
Non se ne parlerà? non ne parleranno? non ne sarà parlato?	n'en parlera -t- on pas?
Non se ne sarà parlato? non ne sarà stato parlato? non ne avranno parlato?	n' en aura-t-on pas. parlé.

Non se ne sarebbe parlato? non ne sarebbe stato parlato? non ne avrebbero parlato?	n'en aurait-on pas parlé?

ARTICOLO IV.

Conjugazione del verbo molestare, *chagriner*, col pronome indefinito francese *on*, ed i pronomi congiuntivi *mi ti, lo, la; ci; vi, li, le*; in francese *me, te, le, la; nous, vous, les.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Sono molestato, mi molestano, vale a dire, *v'è chi mi molesta.*	on me chagrine.
Sei molestato, ti molestano.	on te chagrine.
È molestato, lo molestano.	on le chagrine.
Siamo molestati, ci molestano.	on nous chagrine.
Siete molestati, vi molestano.	on vous chagrine.
Sono molestati, li molestano.	on les chagrine.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ero molestato, mi molestavano.	on me chagrinait.
Eri molestato, ti molestavano.	on te chagrinait.
Era molestato, lo molestavano.	on le chagrinait.
Eravamo molestati, ci molestavano.	on nous chagrinait.
Eravate molestati, vi molestavano.	on vous chagrinait.
Erano molestati, li molestavano.	on les chagrinait.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Fui molestato, mi molestarono.	on me chagrina.
Fosti molestato, ti molestarono.	on te chagrina.
Fu molesto, lo molestarono.	on le chagrina.
Fummo molestati, ci molestarono.	on nous chagrina.
Foste molestati, vi molestarono.	on vous chagrina.
Furono molestati, li molestarono.	on les chagrina.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Sono stato molestato, mi hanno molestato.	on m'a chagriné.

Sei stato molestato, ti hanno molestato.	on t'a chagriné.
È stato molestato, lo hanno molestato.	on l'a chagriné.
Siamo stati molestati, ci hanno molestati.	on nous a chagriné.
Siete stati molestati, vi hanno molestati.	on vous a chagriné.
Sono stati molestati, li hanno molestati.	on les a chagriné.
Perfetto anteriore.	*Parfait antérieur.*
Dopo che	Après qu'
Fui stato molestato, mi ebbero molestato.	on m'eut chagriné.
Fosti stato molestato, ti ebbero molestato.	on t'eut chagriné.
Fu stato molestato, lo ebbero molestato.	on l'eut chagriné.
Fummo stati molestati, ci ebbero molestati.	on nous eut chagriné.
Foste stati molestati, vi ebbero molestati.	on vous eut chagriné.
Furono stati molestati, li ebbero molestati.	on les eut chagriné.
Più che perfetto.	*Plusque Parfait.*
Ero stato molestato, mi avevano molestato.	on m'avait chagriné.
Eri stato molestato, ti avevano molestato.	on t'avait chagriné.
Era stato molestato, lo avevano molestato.	on l'avait chagriné.
Eravamo stati molestati, ci avevano molestati.	on nous avait chagriné.
Eravate stati molestati, vi avevano molestati.	on vous avait chagriné.
Erano stati molestati, li aveano molestati.	ons les avait chagriné.
Futuro.	*Futur.*
Sarò molestato, mi molesteranno,	on me chagrinera.
Sarai molestato, ti molesteranno,	on te chagrinera.

Sarà molestato, lo molesterauno,	on le chagrinera.
Saremo molestati, ci molesteranno,	on nous chagrinera.
Sarete molestati, vi molesteranno,	on vous chagrinera.
Saranno molestati, li molesteranno,	on les chagrinera.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Sarò stato molestato, mi avranno molestato,	on m'aura chagriné.
Sarai stato molestato, ti avranno molestato,	on t' aura chagriné.
Sarà stato molestato, lo avranno molestato,	on l' aura chagriné.
Saremo stati molestati, ci avranno molestati,	on nous aura chagriné.
Sarete stati molestati, vi avranno molestati,	on vous aura chagriné.
Saranno stati molestati, ti avranno molestati,	on les aura chagriné.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Sarei molestato, mi molesterebbero,	on me chagrinerait.
Saresti molestato, ti molesterebbero,	on te chagrinerait.
Sarebbe molestato, lo molesterebbero,	on le chagrinerait.
Saremmo molestati, ci molesterebbero,	on nous chagrinerait.
Sareste molestati, vi molesterebbero,	on vous chagrinerait.
Sarebbero molestati, li molesterebbero,	on les chagrinerait.
Passato.	*Passé.*
Sarei stato molestato, mi avrebbero molestato,	on m'aurait chagriné.
Saresti stato molestato, ti avrebbero molestato,	on t' aurait chagriné.
Sarebbe stato molestato, lo avrebbero molestato,	on l' aurait chagriné.
Saremmo stati molestati, ci avrebbero molestati,	on nous aurait chagriné.
Sareste stati molestati, vi avrebbero molestati,	on vous aurait chagriné.

Digitized by Google

Sarebbero stati molestati, li avrebbero molestati,	on les aurait chagriné.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Sii molestato, ti molestino,	qu' on te chagrine.
Sia molestato, lo molestino,	qu' on le chagrine.
Siamo molestati, ci molestino,	qu' on nous chagrine.
Siate molestati, vi molestino,	qu' on vous chagrine.
Siano molestati, vi molestino,	qu' on les chagrine.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io sia molestato, che mi molestino,	qu' on me chagrine.
Che tu sii molestato, che ti molestino,	qu' on te chagrine.
Ch' egli sia molestato, che lo molestino,	qu' on le chagrine.
Che siamo molestati, che ci molestino,	qu' on nous chagrine,
Che siate molestati, che vi molestino,	qu' on vous chagrine.
Che siano molestati, che vi molestino,	qu' on les chagrine.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Che io fossi molestato, che mi molestassero.	qu' on me chagrinat.
Che tu fossi molestato, che ti molestassero.	qu' on te chagrinat.
Che egli fosse molestato, che lo molestassero.	qu' on le chagrinat.
Che fossimo molestati, che ci molestassero.	qu'on nous chagrinat.
Che foste molestati, che vi molestassero.	qu'on vous chagrinat.
Che fossero molestati, che li molestassero.	qu' on les chagrinat.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io sia stato molestato, che mi abbiano molestato,	qu'on m'ait chagriné.

Digitized by Google

Che tu sii stato molestato, che ti abbiano molestato.	qu' on t' ait chagriné.
Ch'egli sia stato molestato, che lo abbiano molestato.	qu' on l' ait chagriné.
Che siamo stati molestati, che ci abbiano molestati.	qu'on nous ait chagriné.
Che siate stati molestati, che vi abbiano molestati.	qu'on vous ait chagriné.
Che siano stati molestati, che li abbiano molestati.	qu'on les ait chagriné.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Che io fossi stato molestato, che mi avessero molestato.	qu'on m' eut chagriné.
Che tu fossi stato molestato, che ti avessero molestato.	qu'on t' eut chagriné.
Ch'egli fosse stato molestato, che lo avessero molestato.	qu' on nous eut chagriné.
Che fossimo stati molestati, che ci avessero molestati.	qu'on nous eut chagriné.
Che foste stati molestati, che vi avessero molestati.	qu' on les eut chagriné.
Che fossero stati molestati, che li avessero molestati.	qu'on vous eut chagriné.

Il medesimo colla negazione.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Non sono molestato, non mi molestano.	on ne me chagrine pas.
Non sei molestato, non ti molestano.	on ne te chagrine pas.
Non è molestato, non lo molestano.	on ne le chagrine pas.
Non siamo molestati, non ci molestano.	on ne nous chagrine pas.
Non siete molestati, non vi molestano.	on ne vous chagrine pas.
Non sono molestati, non li molestano.	on ne les chagrine pas.

Digitized by Google

Imperfetto.	*Imparfait.*
Non ero molestato ; non mi molestavano.	on ne me chagrinait pas.
Non eri molestato, non ti molestavano.	on ne te chagrinait pas.
Non era molestato, non lo molestavano.	on ne le chagrinait pas.
Non eravamo molestati, non ci molestavano.	on ne nous chagrinait pas.
Non eravate molestati, non vi molestavano.	on ne vous chagrinait pas.
Non erano molestati, non li molestavano.	on ne les chagrinait pas.

Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Non fui molestato, non mi molestarono.	on ne me chagrina pas.
Non fosti molestato, non ti molestarono.	on ne te chagrina pas.
Non fu molestato, non lo molestarono.	on ne le chagrina pas.
Non fummo molestati, non ci molestarono.	on ne nous chagrina pas.
Non foste molestati, non vi molestarono.	on ne vous chagrina pas.
Non furono molestati ; non li molestarono.	on ne les chagrina pas.

Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Non sono stato molestato, non mi hanno molestato.	on ne m'a pas chagriné.
Non sei stato molestato, non ti hanno molestato.	on ne t'a pas chagriné.
Non è stato molestato, non lo hanno molestato.	on ne l'a pas chagriné.
Non siamo stati molestati, non ci hanno molestati.	on ne nous a pas chagriné.
Non siete stati molestati, non vi hanno molestati.	on ne vous a pas chagriné.
Non sono stati molestati, non li hanno molestati.	on ne les a pas chagriné.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Non ero stato molestato, non mi avevano molestato.	on ne m'avait pas chagriné.
Non eri stato molestato, non ti avevano molestato.	on ne t'avait pas chagriné.
Non era stato molestato, non lo avevano molestato.	on ne l'avait pas chagriné.
Non eravamo stati molestati, non ci avevano molestati	on ne nous avait pas chagriné.
Non eravate stati molestati, non vi avevano molestati.	on ne vous avait pas chagriné.
Non erano stati molestati, non li avevano molestati.	on ne les avait pas chagriné.

Futuro.	*Futur.*
Non sarò molestato, non mi molesteranno.	on ne me chagrinera pas.
Non sarai molestato, non ti molesteranno.	on ne te chagrinera pas.
Non sarà molestato, non lo molesteranno.	on ne le chagrinera pas.
Non saremo molestati, non ci molesteranno.	on ne nous chagrinera pas.
Non sarete molestati, non vi molesteranno.	on ne vous chagrinera pas.
Non saranno molestati, non li molesteranno.	on ne les chagrinera pas.

Futuro passato.	*Futur passé.*
Non sarò stato molestato, non mi avranno molestato.	on ne m'aura pas chagriné.
Non sarai stato molestato, non ti avranno molestato.	on ne t'aura pas chagriné.
Non sarà stato molestato, non lo avranno molestato.	on ne l'aura pas chagriné.
Non saremo stati molestati, non ci avranno molestati.	on ne nous aura pas chagriné.
Non sarete stati molestati, non vi avranno molestati.	on ne vous aura pas chagriné.
Non saranno stati molestati, non li avranno molestati.	on ne les aura pas chagriné.

Digitized by Google

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Non sarei molestato, non mi molesterebbero.	on ne me chagrinerait pas.
Non saresti molestato, non ti molesterebbero.	on ne te chagrinerait pas.
Non sarebbe molestato, non lo molesterebbero.	on ne le chagrinerait pas.
Non saremmo molestati, non ci molesterebbero.	on ne nous chagrinerait pas.
Non sareste molestati, non vi molesterebbero.	on ne vous chagrinerait pas.
Non sarebbero molestati, non li molesterebbero.	on ne les chagrinerait pas.
Passato.	*Passé.*
Non sarei stato molestato, non mi avrebbero molestato.	on ne m' aurait pas chagriné.
Non saresti stato molestato, non ti avrebbero molestato.	on ne t' aurait pas chagriné.
Non sarebbe stato molestato, non lo avrebbero molestato.	on ne l' aurait pas chagriné.
Non saremmo stati molestati, non ci avrebbero molestati.	on ne nous aurait pas chagriné.
Non sareste stati molestati, non vi avrebbero molestati.	on ne vous aurait pas chagriné.
Non sarebbero stati molestati, non li avrebbero molestati.	on ne les aurait pas chagriné.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Non sii tu molestato, non ti molestino.	qu' on ne te chagrine pas.
Non sia egli, molestato, non lo molestino.	qu' on ne le chagrine pas.
Non siamo noi molestati, non ci molestino.	qu' on ne nous chagrine pas.
Non siate voi molestati, non vi molestino.	qu' on ne vous chagrine pas.
Non siano eglino molestati, non li molestino.	qu' on ne les chagrine pas.

Digitized by Google

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io non sia molestato, che non mi molestino.	qu'on ne me chagrine pas.
Che tu non sii molestato, che non ti molestino.	qu'on ne te chagrine pas.
Ch'egli non sia molestato, che non lo molestino.	qu'on ne le chagrine pas.
Che non siamo molestati, che non ci molestino.	qu'on ne nous chagrine pas.
Che non siate molestati, che non vi molestino.	qu'on ne vous chagrine pas.
Che non siano molestati, che non li molestino.	qu'on ne les chagrine pas.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io non fossi molestato, che non mi molestassero.	qu'on ne chagrinat pas.
Che tu non fossi molestato, che non ti molestassero.	qu'on ne te chagrinat pas.
Ch'egli non fosse molestato, che non lo molestassero.	qu'on ne le chagrinat pas.
Che non fossimo molestati, che non ci molestassero.	qu'on ne nous chagrinat pas.
Che non foste molestati, non vi molestassero.	qu'on ne vous chagrinat pas.
Che non fossero molestati, che non li molestassero.	qu'on ne les chagrinat pas.
Perfetto.	*Parfait.*
Che io non sia stato molestato, che non mi abbiano molestato.	qu'on ne m'ait pas chagriné.
Che tu non sii stato molestato, che non ti abbiano molestato.	qu'on ne t'ait pas chagriné.
Ch'egli non sia stato molestato, che non lo abbbiano molestato.	qu'on ne l'ait pas chagriné.
Che non siamo stati molestati, che non ci abbiano molestati.	qu'on ne nous ait pas chagriné.
Che non siate stati molestati, che non vi abbiano molestati.	qu'on ne vous ait pas chagriné.
Che non siano stati molestati, che non li abbiano molestati.	qu'on ne les ait pas chagriné.

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plus que parfaie.*
Ch'io non fossi stato molestato, che non mi avessero molestato.	qu'on ne m'eut pas chagriné.
Che tu non fossi stato molestato, che non ti avessero molestato.	qu'on ne t'eut pas chagriné.
Ch'egli non fosse stato molestato, che non lo avessero molestato.	qu'on ne l'eut pas chagriné
Che non fossimo stati molestati, che non ci avessero molestati.	qu'on ne nous eut pas chagriné.
Che non foste stati molestati, che non vi avessero molestati.	qu'on ne vous eut pas chagriné.
Che non fossero stati molestati, che non li avessero molestati.	qu'on ne les eut pas chagriné

Il medesimo verbo, interrogativo.

Modo indicativo.	Modo indicatif.
Presente.	*Présent.*
Sono io molestato? mi molestano?	me chagrine-t-on?
Sei tu molestato? ti molestano?	te chagrine-t-on?
È egli molestato? lo molestano?	le chagrine-t-on?
Siamo noi molestati? ci molestano?	nous chagrine-t-on?
Siete voi molestati? vi molestano?	vous chagrine-t-on?
Sono eglino molestati? li molestano?	les chagrine-t-on?
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ero io molestato? mi molestavano?	me chagrinait-on?
Eri tu molestato? ti molestavano?	te chagrinait-on?
Era egli molestato? lo molestavano?	le chagrinait-on?
Eravamo noi molestati? ci molestavano?	nous chagrinait-on?
Eravate voi molestati? vi molestavano?	vous chagrinait-on?
Erano eglino molestati? li molestavano.	les chagrinait-on?
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Fui io molestato? mi molestarono?	me chagrina-t-on?
Fosti tu molestato? ti molestarono?	te chagrina-t-on?
Fu egli molestato? lo molestarono?	le chagrina-t-on?
Fummo noi molestati?, ci molestarono?	nous chagrina-t-on?

Digitized by Google

Foste voi molestati ? vi molestarono ?	vous chagrina-t-on ?
Furono eglino molestati ? li molestarono ?	les chagrina-t-on ?
Perfetto indefinito.	***Parfait indéfini.***
Sono stato molestato ? mi hanno molestato ?	m'à-t'-on chagriné ?
Sei stato molestato ? ti hanno molestato ?	t'a-t-on chagriné ?
È stato molestato ? lo hanno molestato ?	l'a-t-on chagriné ?
Siamo stati molestati ? ci hanno molestati ?	nous a-t-on chagriné?
Siete stati molestati ? vi hanno molestati ?	vous a-t-on chagriné?
Sono stati molestati ? li hanno molestati ?	les a-t-on chagriné ?
Più che perfetto.	***Plus que parfait.***
Ero stato molestato ? mi avevano molestato ?	m'avait-on chagriné ?
Eri stato molestato ? ti avevano molestato ?	t'avait-on chagriné ?
Era stato molestato ? lo avevano molestato ?	l'avait-on chagriné ?
Eravamo stati molestati ? ci avevano molestati ?	nous avait-on chagriné ?
Eravate stati molestati ? vi avevano molestati ?	vous avait-on chagriné ?
Erano stati molestati ? li avevano molestati ?	les avait-on chagriné ?
Futuro.	***Futur.***
Sarò io molestato ? mi molesteranno ?	me chagrinera-t-on ?
Sarai tu molestato ? ti molesteranno ?	te chagrinera-t-on ?
Sarà egli molestato ? lo molesteranno ?	le chagrinera-t-on ?
Saremo noi molestati ? ci molesteranno ?	nous chagrinera-t-on?

Sarete voi molestati? vi molesteranno?	vous chagrinera-ton?
Saranno eglino molestati? li molesteranno?	les chagrinera-t-on?
Futuro passato.	*Futur passé.*
Sarò stato molestato? mi avranno molestato?	m'aura-t-on chagriné?
Sarai stato molestato? ti avranno molestato.	t'aura-t-on chagriné?
Sarà stato molestato? lo avranno molestato?	l'aura-t-on chagriné?
Saremo ssati molestati? ci avranno molestati?	nous aura-t-on chagriné?
Sarete stati molestati? vi avranno molestati?	vous aura-t-on chagriné?
Saranno stati molestati? li avranno molestati?	les aura-t-on chagriné?
Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente	***Présent.***
Sarei io molestato? mi molestereb-bero?	me chagrinerait-on?
Saresti tu molestato? ti molestereb-bero?	te chagrinerait-on?
Sarebbe egli molestato? lo molesterebbero?	le chagrinerait-on?
Saremmo noi molestati? ci molesterebbero?	nous chagrinerait-on?
Sareste voi molestati? vi molestereb-bero?	vous chagrinerait-on?
Sarebbero eglino molestati? li molestorebbero.	les chagrinerait-on?
Passato.	*Passé.*
Sarei stato molestato? mi avrebbero molestato?	m' aurait-on chagriné?
Saresti stato molestato? ti avrebbebero molestato?	t'aurait-on chagriné?
Sarebbe stato molestato? lo avrebbero molestato?	l'aurait-on chagriné?

Digitized by Google

Saremmo stati molestati? ci avrebbero molestati?	nous aurait-on chagriné?
Sareste stati molestati? vi avrebbero molestati?	vous aurait-on chagriné?
Sarebbero stati molestati? li avrebbero molestati?	les aurait-on chagriné?

Il medesimo, interrogativo, colla negazione.

Non sono io molestato? non mi molestano?	ne me chagrine-t-on pas?
Non sei tu molestato? non ti molestano?	ne te chagrine-ton pas?
Non è egli molestato? non lo molestano?	ne le chagrine-t-on pas?
Non siamo noi molestati?, non ci molestano?	ne nous chagrine-t-on pas?
Non siete voi molestati? non vi molestano?	ne vous chagrine-t-on pas?
Non sono eglino molestati? non li molestano?	ne les chagrine-t-on pas?

E così per tutti i tempi semplici.

Non sono stato molestato? non mi hanno molestato.	ne m'a-t-on pas chagriné?
Non sei stato molestato? non ti hanno molestato?	ne t'a-ton pas chagriné?
Non è stato molestato? non lo hanno molestato?	ne l'a-t-on pas chagriné?
Non siamo stati molestati? non ci hanno molestati.	ne nous a-t-on pas chagriné?
Non siete stati molestati? non vi hanno molestati?	ne vous a-t-on pas chagriné?
Non sono stati molestati? non li hanno molestati.	ne les a-t-on pas chagriné?

E così per tutti i tempi composti.

ARTICOLO V.

Conjugazione del verbo Dare, *Donner*, col pronome indefinito francese *on*, ed i pronomi congiuntivi italiani uniti, *melo*, *mela*, *telo*, *tela*, *glielo*, *gliela*, *meli*, *mele*, *teli*, *tele*, *glieli*, *gliele*; *celo*, *cela*, *celi*, *cele*; *ve-*

Digitized by Google

lo, vela, veli, vele; lo. . . a loro, la. . . a loro, li. . . a loro, le. . . a loro: in franccse *me le, mela, te le, tela, le lui, la lui; me les, te les, les lui; nous le, nous la; vous le, vous la; nous les, vous les; le leur, la leur, les leur.*

Modo indicativo.	Mode Indicatif.
Presente, *col pronome* lo.	*Présent*, avec le pronom *le*.
Mi viene dato, me lo danno, v'è chi *me lo dà.*	on me le donne.
Ti viene dato, te lo danno.	on te le donne.
Gli viene dato, glielo danno.	on le lui donne.
Ci viene dato, ce lo danno.	on nous le donne.
Vi viene dato, ve lo danno.	on vous le donne.
Viene loro dato, lo danno a loro.	on le leur donne.
Imperfetto, *col pronome* la.	*Imparfait* avec le pronom *la*.
Mi veniva data; me la davano.	on me la donnait.
Ti veniva data, te la davano.	on te la donnait.
Le veniva data, glie la davano.	on la lui donnait.
Ci veniva data, ce la davano.	on nous la donnait.
Vi veniva data, ve la davano.	on vous la donnait.
Veniva loro data, la davano a loro.	on la leur donnait.
Perfetto definito, *coi pronomi* li le.	*Parfait défini* avec le pronom *les*.
Mi vennero dati, o *date*; *me li*, o *me le diedero.*	on me les donna.
Ti vennero dati, o *date*; *te li*, o *te le diedero.*	on te les donna.
Gli, o *le vennero dati*, o *date*; *glieli*, o *gliele diedero.*	on les lui donna.
Ci vennero dati, o *date*; *ce li*, o *ce le diedero.*	on nous les donna.
Vi vennero dati, o *date*; *ve li*, o *ve le diedero.*	on vous les donna.
Vennero loro dati, o *date*; *li*, o *le diedero a loro.*	on les leur donna.

Perfetto indefinito *col pronome* lo.	*Parfait indéfini* avec le pronom *le*.
Mi è venuto dato, me lo hanno dato.	on me l'a donné.
Ti è venuto dato, te lo hanno dato.	on te l'a donné.
Gli è venuto dato, glie lo hanno dato.	on le lui a donné.
Ci è venuto dato, ce lo hanno dato.	on nous l'a donné.
Vi è venuto dato, ve lo hanno dato.	on vous l'a donné.
È venuto loro dato, lo hanno dato a loro.	on le leur a donné.

Perfetto anteriore *col pronome* la.	*Parfait antérieur* avec le pronom *la*.
Mi fu venuta data, me la ebbero data.	on me l'eut donnée.
Ti fu venuta data, te la ebbero data.	on te l'eut donnée.
Le fu venuta data, glie la ebbero data.	on la lui eut donnée.
Ci fu venuta data, ce la ebbero data.	on nous l'eut donnée.
Vi fu venuta data, ve la ebbero data.	on vous l'eut donnée.
Fu venuta loro data, la ebbero data a loro.	on la leur eut donnée

Più che perfetto *col pronome* le.	*Plus que parfait* avec le pronom *les*.
Mi erano venute date, me le avevano date.	on me les avait données.
Ti erano venute date, te le avevano date.	on te les avait données.
Le erano venute date, glie le avevano date.	on les lui avait données.
Ci erano venute date, ce le avevano date.	on nous les avait données.
Vi erano venute date, ve le avevano date.	on vous les avait données.
Erano venute loro date, le avevano date a loro.	on les leur avait données.

Digitized by Google

Futuro col *pronome* li.	*Futur* avec le pronom *les.*
Mi verranno dati, me li daranno.	on me les donnera.
Ti verranno dati, te li daranno.	on te les donnera.
Gli verranno dati, glie li daranno.	on les lui donnera.
Ci verranno dati, ce li daranno.	on nous les donnera.
Vi verranno dati, ve li daranno.	on vous les donnera.
Verranno loro dati, li daranno a loro.	on les leur donnera.

Futuro passato coll' *istesso pronome* li.	*Futur passé* avec le même pronom *les.*
Mi saranno venuti dati, me li avranno dati.	on me les aura donnés.
Ti saranno venuti dati, te li avranno dati.	on te les aura donnés.
Gli saranno venuti dati, glie li avranno dati.	on les lui aura donnés.
Ci saranno venuti dati, ce li avranno dati.	on nous les aura donnés.
Vi saranno venuti dati, ve li avranno dati.	on vous les aura donnés.
Saranno venuti loro dati, li avranno dati a loro.	on les leur aura donnés.

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente col *pronome* lo.	*Présent* avec le pronom *le.*
Mi verrebbe dato, me lo darebbero.	on me le donnerait.
Ti verrebbe dato; te lo darebbero.	on te le donnerait.
Gli verrebbe dato, glie lo darebbero.	on le lui donnerait.
Ci verrebbe dato, ce lo darebbero.	on nous le donnerait.
Vi verrebbe dato, ve lo darebbero.	on vous le donnerait.
Verrebbe loro dato, lo darebbero a loro.	on le leur donnerait.

Passato col *pronome* la.	*Passé* avec le pronom *la.*
Mi sarebbe venuta data, me l'avrebbero data.	on me l'aurait donnée.

Digitized by Google

Ti sarebbe venuta data, te l'avrebbero data.	on te l'aurait donnée.
Le sarebbe venuta data; gl'iel'avrebbero data.	on la lui aurait donnée.
Ci sarebbe venuta data, cel'avrebbero data.	on nous l'aurait donnée.
Vi sarebbe venuta data, vel'avrebbero data.	on vous l'aurait donnée.
Sarebbe venuta loro data, l'avrebbero data a loro.	on la leur aurait donnée.
Modo imperativo coi pronomi *li*, e *le.*	Mode Impératif avec le *pronom* les.
Mi venghino dati o *date*; *me li*, o *me le diano.*	qu'on me les doune.
Ti venghino dati, o *date*; *te li*, o *te le diano.*	qu'on te les donne.
Gli, o *le venghino dati*, o *date*; *glie li*, o *gliele diano.*	qu'on les lui donne.
Ci venghino dati, o *date*; *ce li diano*, o *ce diano.*	qu'on nous les donne.
Vi venghino dati, o *date*; *ve li diano*, o *ve le diano.*	qu'on vous les donne.
Venghino loro dati, o *date*; *li*, o *le dianno a loro.*	qu'on les leur donne.
Modo Congiuntivo Presente. *col pronome* lo.	Mode Conjonctif. *Présent* avec le pronom *le.*
Che mi venga dato, che me lo diano.	qu'on me le donne.
Che ti venga dato, che te lo diano.	qu'on te le donne.
Che gli venga dato, che glie lo diano.	qu'on le lui donne.
Che ci venga dato, che glie lo diano,	qu'on nous le donne.
Che vi venga dato, che ve lo diano.	qu'on vous le donne.
Che venga loro dato, che lo diano a loro.	qu'on le leur donne.
Imperfetto *col pronome* la.	*Imparfait* avec le pronom *la.*
Che mi venisse data, che me la dassero.	qu'on me la donnat.

Che ti venisse data, che te la dassero.	qu'on te la donnat.
Che le venisse data, che gliela dassero,	qu' on la lui donnat.
Che vi venisse data, che cela dassero,	qu' on nous la donnat.
Che vi venisse data, che ve la dassero,	qu' on vous la donnat.
Che venisse loro data, che la dassero a loro.	qu' on la leur donnat.

Perfetto *col pronome* li.	*Parfait* avec le pronom *les.*
Che mi siano venuti dati, che me li abbiano dati.	qu'on me les ait donnés.
Che ti siano venuti dati, che te li abbiano dali.	qu' on te les ait donnés.
Che gli siano venuti dati, che glie li abbiano dati.	qu'on les lui ait donnés.
Che ci siano venuti dati, che ce li abbiano dati.	qu' on nous les ait donnés.
Che vi siano venuti dati, che ve li abbiano dati.	qu' on vous les ait donnés.
Che siano venuti loro dati; che li abbiano dati a loro.	qu' on les leur ait donnés.

Più che perfetto *col pronome* le.	*Plus que parfait.* avec le pronom *les.*
Che mi fosrero venute date, che me le avessero date.	qu'on me les eut données.
Che ti fossero venute date, che te le avessero date.	qu' on te les eut données.
Che le fossero venute date, che glie le avessero date.	qu'on les lui eut données.
Che ci fossero venute da te, che ce le avessero date.	qu' on nous les eut données.
Che vi fossero venute date, che ve le avessero date.	qu' on vous les eut données.
Che fossero venute loro date, che le avessero date a loro.	qu' on les leur eut données.

Digitized by Google

Il medesimo verbo colla negazione.

Modo indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Non mi viene dato, non me lo danno.	on ne me le donne pas.
Non ti viene dato, non te lo danno.	on ne te le donne pas.
Non gli viene dato, non glie lo danno.	on ne le lui donne pas.
Non ci viene dato, non ce lo danno.	on ne nous le donne pas.
Non vi viene dato, non ve lo danno.	on ne vous le donne pas.
Non viene loro dato, non lo danno a loro.	on ne le leur donne pas.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Non mi veniva data, non me la davano.	on ne me la donnait pas.
Non ti veniva data, non te la davano.	on ne te la donnait pas.
Non le veniva data, non glie la davano.	on ne la lui donnait pas.
Non ci veniva data, non ce la davano.	on ne nous la donnait pas.
Non vi veniva data, non ve la davano.	on ne vous la donnait pas.
Non veniva loro data, non la davano a loro.	on ne la leur donnait pas.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Non mi vennero dati, non me li diedero.	on ne me les donna pas.
Non ti vennero dati, non te li diedero.	on ne te les donna pas.
Non gli vennero dati, non glie li diedero.	on ne les lui donna pas.
Non ci vennero dati, non ce li diedero.	on ne nous les donna pas.
Non vi vennero dati, non ve li diedero.	on ne vous les donna pas.

Non vennero loro dati, non li diedero a loro.	on ne les leur donna pas.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Non mi sono venute date, non me le hanno date.	on ne me les a pas données.
Non ti sono venute date, non te le hanno date.	on ne te les a pas données.
Non le sono venute date, non glie le hanno date.	on ne les lui a pas données.
Non ci sono venute date, non ce le hanno date.	on ne nous les a pas données.
Non vi sono venute date, non ve le hanno date.	on ne vous les a pas données.
Non sono venute loro date, non le hanno date a loro.	on ne les leur a pas données.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Non mi era venuto dato, non me lo avevano dato.	on ne me l'avait pas donné.
Non ti era venuto dato, non te lo avevano dato.	on ne te l'avait pas donné.
Non gli era venuto dato, non glie lo avevano dato.	on ne le lui avait pas donné.
Non ci era venuto dato, non glie lo avevano dato.	on ne nous l'avait pas donné.
Non vi era venuto dato, non ve lo avevano dato.	on ne vous l'avait pas donné.
Non era venuto loro dato, non lo avevano dato a loro.	on ne le leur avait pas donné.
Futuro.	*Futur.*
Non mi verrà data, non me la daranno.	on ne me la donnera pas.
Non ti verrà data, non te la daranno.	on ne te la donnera pas.
Non le verrà data, non glie la daranno.	on ne la lui donnera pas.
Non ci verrà data, non ce la daranno.	on ne nous la donnera pas.
Non vi verrà data non ve la daranno.	on ne vous la donnera pas.

Non verrà loro data, non la daranno a loro.	on ne la leur donnera pas.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Non mi saranno venuti dati, non me li avranno dati.	on ne me les aura pas donnés.
Non ti saranno venuti dati, non te li avranno dati.	on ne te les aura pas donnés.
Non gli saranno venuti dati, non glie gli avranno dati.	on ne les lui aura pas donnés.
Non ci saranno venuti dati, non celi avranno dati.	on ne nous les aura pas donnés.
Non vi saranno venuti dati, non veli avranno dati.	on ne vous les aura pas donnés.
Non saranno venuti loro dati, non li avranno dati a loro.	on ne les leur aura pas donnés.
Modo Condizionale.	Mode conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Non mi verrebbero date, non me le darebbero,	on ne me les donnerait pas.
Non ti verrebbero date, non te le darebbero,	on ne te les donnerait pas.
Non le verrebbero date, non glie le darebbero,	on ne les lui donnerait pas.
Non ci verrebbero date, non ce le darebbero,	on ne nous les donnerait pas.
Non vi verrebbero date, non ve le darebbero,	on ne vous les donnerait pas.
Non verrebbero loro date, non le darebbero a loro,	on ne les leur donnerait pas.
Passato.	*Passé.*
Non mi sarebbe venuto dato, non me lo avrebbero dato,	on ne me l'aurait pas donné.
Non ti sarebbe venuto dato, non te lo avrebbero dato,	on ne te l'aurait pas donné.
Non gli sarebbe venuto dato, non glie lo avrebbero dato,	on ne le lui aurait pas donné.
Non ci sarebbe venuto dato, non ce lo avrebbero dato,	on ne nous l'aurait pas donné.

Non vi sarebbe venuto dato, non ve lo avrebbero dato,	on ne vous l' aurait pas donné.
Non sarebbe venuto loro dato, non lo avrebbero dato a loro,	on ne le leur aurait pas donné.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Non mi venga data; non me la diano,	qu'on ne me la donne pas.
Non ti venga data; non te la diano,	qu' on ne te la donne pas.
Non le venga data, non glie la diano,	qu'on ne la lui donne pas.
Non ci venga data, non ce la diano,	qu'on ne nous la donne pas.
Non vi venga data, non ve la diano,	qu'on ne vous la donne pas.
Non venga loro data, non la diano a loro?	qu'on ne la leur donne pas.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Che non mi venghino dati, che non me li diano,	qu'on ne me les donne pas.
Che non ti venghino dati, che non te li diano,	qu'on ne te les donne pas.
Che non gli venghino dati, che non glieli diano,	qu'on ne les lui donne pas.
Che non ci venghino dati, che non ce li diano,	qu'on ne nous les donne pas.
Che non vi venghino dati, che non ve li diano,	qu' on ne vous les donne pas.
Che non venghino loro dati, che non li diano a loro,	qu'on ne les leur donne pas.
Imosrfetto.	*Imparfait.*
Che non mi venissero date, che non me le dassero,	qu'on ne me les donnat pas.
Che non ti venissero date, che non te le dassero,	qu'on ne te les donnat pas.
Che non le venissero date, che non glicle dassero,	qu'on ne les lui donnat pas.

Che non ci venissero date. che non ce le dassero,	qu'on ne nous les donnat pas.
Che non vi venissero date, che non ve le dassero,	qu'on ne vous les donnat pas.
Che non venissero loro date, che non le dassero a loro,	qu'on ne les leur donnat pas.

Perfetto. *Parfait.*

Che non mi sia venuto dato, che non te lo abbiano dato,	qu' on ne me l'ait pas donné.
Che non ti sia venuto dato, che non te lo abbiano dato,	qu'on ne te l'ait pas donné.
Che non gli sia venuto dato, che non glielo abbiano dato,	qu'on ne le lui ait pas donné.
Che non ci sia venuto dato, che non ce lo abbiano dato,	qu'on ne nous l'ait pas donne.
Che non vi sia venuto dato, che non ve lo abbiano dato,	qu'on ne vous l'ait pas donné.
Che non sia venuto loro dato, che non lo abbiano dato a loro.	qu' on ne le leur ait pas donné.

Più che perfetto. *Plus que parfait.*

Che non mi fosse venuta data, che non me l'avessero data,	qu'on ne me l'eut pas donnée.
Che non ti fosse veuuta data, che non te l'avessero data,	qu'on ne te l'eut pas donnée.
Che non le fosse venuta data, che gliel' avessero data,	qu' on ne la lui eut pas donnée.
Che non ci fosse venuta data, che non ce l' avessero data,	qu' on ne nous l'eut pas donnée.
Che non vi fosse venuta data, che non ve l'avessero data,	qu' ou ne vous l'eut pas donnée.
Che non fosse venuta loro data, che non l'avessero data a loro?	qu' on ne la leur eut pas donnée.

Il medesimo, Interregativo,

Mi viene dato? me lo danno?	me le donne-t-on?
Ti viene dato? te lo danno?	te le donne-t-on?
Gli viene dato? glielo danno?	le lui donne-t-on?
Ci viene dato? ce lo danno?	nous le donne-t-on?
Vi viene dato, ve lo danno?	vous le donne-t-on?
Viene loro dato? lo danno a loro?	le leur donne-t-on?

Digitized by Google

E così in tutti i tempi semplici.

Mi è venuta data? me l'hanno data?	me l'a-t-on donnée?
Ti è venuta data? te l' hanno data?	te l'a-t-on donnée?
Le è venuta data? gliel' hanno data?	la lui a-t-on donnée?
Ci è venuta data? ce l' hanno data?	nous l'a-t-on donnée?
Vi è venuta data? ve l' hanno data?	vous l'a-t-on donnée?
È venuta loro data? l' hanno data a loro?	la leur a-t-on donnée?

E così in tutti i tempi composti.

ARTICOLO VI.

Conjugazione del verbo Chiedere, *Demander*, col pronome indefinito francese *on*, ed i pronomi congiuntivi italiani uniti, *me ne*; *te ne*, *glie ne*, *ce ne*, *ve ne*. . . *loro*, in francese, *m'en*, *t'en*, *lui en*, *nous en*, *vous en*, *leur en*.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Me ne viene chiesto, me ne chiedono, v' è chi me ne chiede,	on m'en demande.
Te ne viene chiesto, te ne chiedono,	on t'en demande.
Gliene viene chiesto, glie ne chiedono,	on lui an demande.
Ce ne viene chiesto, ce ne chiedono,	on nous en demande.
Ve ne viene chiesto, ve ne chiedono,	on vous en demande.
Ne viene loro chiesto, ne chiedono a loro,	on leur en demande.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Me ne veniva chiesto, me ne chiedevano,	on m'en demandait.

Digitized by Google

Te ne veniva chiesto, te ne chiedevano,	on t'en demandait.
Glie ne veniva chiesto, glie ne chiedevano,	on lui en demandait.
Ce ne veniva chiesto, ce ne chiedevano,	on nous en demandait.
Ve ne veniva chiesto, ve ne chiedevano,	on vous en demandait.
Ne veniva loro chiesto, ne chiedevano a loro,	on leur en demandait.
Perfetto definito.	***Parfait défini.***
Me ne venne chiesto, me ne chiesero,	on m'en demanda.
Te ne venne chiesto, te ne chiesero,	on t'en demanda.
Gliene venne chiesto, glie ne chiesero,	on lui en demanda.
Ce ne venne chiesto, ce ne chiesero,	on nous en demanda.
Ve ne venne chiesto, ve ne chiesero,	on vous en demanda.
Ne venne loro chiesto, ne chiesero a loro,	on leur en demanda.
Perfetto indefinito.	***Parfait indéfini.***
Me n'è stato chiesto, me ne hanno chiesto,	on m'en a demandé.
Te n'è stato chiesto, te ne hanno chiesto,	on t'en a demandé.
Glie n'è stato chiesto, gliene hanno chiesto,	on lui en a demandé.
Ce n'è stato chiesto, ce ne hanno chiesto,	on nous en a demandé.
Ve n'è stato chiesto, ve ne hanno chiesto,	on vous en a demandé.
N'è staro loro chiesto, ne hanno chiesto a loro,	on leur en a demandé.
Perfetto anteriore.	***Parfait antérieur.***
Dopo che	Aprés qu'
Me ne fu stato chiesto, me ne ebbero chiesto,	on m'en eut demandé.

Digitized by Google

Te ne fu stato chiesto, te ne ebbero chiesto,	on t'en eut demandé.
Gliene fu stato chiesto, gliene ebbero chiesto,	on lui en eut demandé.
Ce ne fu stato chiesto, ce ne ebbero chiesto,	on nous en eut demandé.
Ve ne fu stato chiesto, ve ne ebbero chiesto,	on vous en eut demandé.
Ne fu stato loro chiesto, ne ebbero chiesto a loro,	on leur en eut demandé.
Più che perfetto.	***Plus que parfait.***
Me n'era stato chiesto, me ne avevano chiesto,	on m'en avait demandé.
Te n'era stato chiesto, te ne avevano chiesto,	on t'en avait demandé.
Glien'era stato chiesto, glie ne avevano chiesto,	on' lui en avait demandé.
Ce n'era stato chiesto, ce ne avevano chiesto,	on nous en avait demandé.
Ve n'era stato chiesto, ve ne avevano chiesto,	on vous en avait demandé.
N'era stato loro chiesto, ne avevano chiesto a loro,	on leur en avait demandé.
Futuro.	***Futur.***
Me ne verrà chiesto; me ne chiederanno,	on m'en demandera.
Te ne verrà chiesto, te ne chiederanno,	on t'en demandera.
Gliene verrà chiesto, gliene chiederanno,	on lui en demandera.
Ce ne verrà chiesto, ce ne chiederanno,	on nous en demandera.
Ve ne verrà chiesto, ve ne chiederanno,	on vous en demandera.
Ne verrà loro chiesto, ne chiederanno a loro,	on leur en demandera.
Futuro passato.	***Futur passé.***
Me ne sarà stato chiesto, me ne avranno chiesto,	on m'en aura demandé.

Digitized by Google

Te ne sarà stato chiesto, te ne avranno chiesto,	ont t'en aura demandé.
Gliene sarà stato chiesto. gliene avranno chiesto,	on lui en aura demandé.
Ce ne sarà stato chiesto, ce ne avranno chiesto,	on nous en aura demandé.
Ve ne sarà stato chiesto, ve ne avranno chiesto,	on vous en aura demandé.
Ne sarà stato loro chiesto, ne avranno chiesto a loro,	on leur en aura demandé.

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Me ne verrebbe chiesto, me ne chiederebbero,	on m'en demanderait.
Te ne verrebbe chiesto, te ne chiederebbero,	on t'en demanderait.
Gliene verrebbe chiesto, gliene chiederebbero,	on lui en demanderait.
Ce ne verrebbe chiesto, ce ne chiederebbero,	on nous en demanderait.
Ve ne verrebbe chiesto, ve ne chiederebbero,	on vous en demanderait.
Ne verrebbe loro chiesto, ne chiederebbero a loro,	on leur en demanderait.
Passato.	*Passé.*
Me ne sarebbe stato chiesto, me ne avrebbero chiesto,	on m'en aurait demandé.
Te ne sarebbe stato chiesto, te ne avrebbero chiesto,	on t'en aurait demandé.
Gliene sarebbe stato chiesto, gliene avrebbero chiesto,	on lui en aurait demandé.
Ce ne sarebbe stato chiesto, ce ne avrebbero chiesto,	on nous en aurait demandé.
Ve ne sarebbe stato chiesto, ve ne avrebbero chiesto,	on vous en aurait demandé.
Ne sarebbe stato loro chiesto, ne avrebbero chiesto a loro,	on leur en aurait demandé.

Digitized by Google

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Me ne venga chiesto, me ne chiedano,	qu'on m'en demande.
Te ne venga chiesto, te ne chiedano,	qu'on t'en demande.
Gliene venga chiesto, gliene chiedano,	qu'on lui en demande.
Ce ne venga chiesto, ce ne chiedano,	qu'on nous en demande.
Ve ne venga chïesto, ve ne chiedano,	qu'on vous en demande.
Ne venga loro chiesto, ne chiedano a loro,	qu' on leur en demande.
Modo Congiuntivc,	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Che me ne venga chiesto, che me ne chiedano,	qu'on m'en demande.
Che te ne venga chiesto, che te ne chiedano,	qu'on t'en demande.
Che gliene venga chiesto, che gliene chiedano,	qu'on lui en demande.
Che ce ne venga chiesto, che ce ne chiedano,	qu' on nous en demande.
Che ve ne venga chiesto, che ve ne chiedano,	qu' on vous en demande.
Che ne venga loro chiesto, che ne chiedano a loro,	qu'on leur en demande.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Che me ne venisse chiesto, che me me ne chiedessero,	qu'on m'en demandat.
Che te ne venisse chiesto, che te ne chiedessero,	qu'on t'en demandat.
Che gliene venisse chiesto, che gliene chiedessero,	qu'on lui en demandat.
Che ce ne venisse chiesto, che ce ne chiedessero,	qu' on nous en demandat.
Che ve ne venisse chiesto, che ve ne chiedessero,	qu' on vous en demandat.
Che ne venisse loro chiesto, che gliene chiedessero,	qu' on leur en demandat.

Digitized by Google

Perfetto.	*Parfait.*
Che me ne sia stato chiesto, che me ne abbiano chiesto.	qu'on m'en ait demandé.
Che te ne sia stato chiesto, che te ne abbiano chiesto.	qu'on t'en ait demandé.
Che glie ne sia stato chiesto, che glie ne abbiano chiesto.	qu'on lui en ait demandé.
Che ce ne sia stato, chiesto, che ce ne abbiano chiesto.	qu'on nous en ait demandé.
Che ve ne sia stato chiesto, che ve ne abbiano chiesto.	qu'on vous en ait demandé.
Che ne sia stato loro chiesto, che ne abbiano chiesto a loro.	qu'on leur en ait demandé.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Che me ne fosse stato chiesto, che me ne avessero chiesto.	qu'on m'en eut demandé.
Che te ne fosse stato chiesto, che te ne avessero chiesto.	qu'on t'en eut demanmandé.
Che glie ne fosse stato chiesto, che glie ne avessero chiesto.	qu'on lui en eut demandé.
Che ce ne fosse stato chiesto, che ce ne avessero chiesto.	qu'on nous en eut demandé.
Che ve ne fosse stato chiesto, che ve ne avessero chiesto.	qu'on vous en eut demandé.
Che ne fosse stato loro chiesto, che ne avessero chiesto a loro.	qu'on leur en eut demandé.
Il medesimo verbo, colla Negazione.	
Non me ne viene chiesto, non me ne chiedono.	on ne m'en demande pas.
Non te ne viene chiesto, non te ne chiedono.	on ne t'en demande pas.
Non glie ne viene chiesto, non glie ne chiedono.	on ne lui en demande pas.
Non ce ne viene chiesto, non ce ne chiedono.	on ne nous en demande pas.
Non ve ne viene chiesto, non ve ne chiedono.	on ne vous en demanmande pas.
Non ne viene loro chiesto, non ne chiedono a loro.	on ne leur en demande pas.

E così per tutti i tempi semplici.

Non me ne è stato chesto, non me ne hanno chiesto.	on ne m' en a pas demandé.
Non te ne è stato chiesto, non te ne hanno chiesto.	on ne t'en a pas demandé.
Non glie ne è stato chiesto, non glie ne hanno chiesto.	on ne lui en a pas demandé.
Non ce ne è stato chiesto, non ce ne hanno chiesto.	on ne nous en a pas demandé.
Non ve ne è stato chiesto, non ve ne hanno chiesto.	on ne vous en a pas demandé.
Non ne è stato loro chiesto, non ne hanno chiesto a loro.	on ne leur en a pas demandé.

E così per tutti i tempi composti.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Me ne viene chiesto? me ne chiedono?	m'en demande-t-on?
Te ne viene chiesto? te ne chiedono?	t'en demande-t-on?
Glie ne viene chiesto? glie ne chiedono?	lui en demande-t-on?
Ce ne viene chiesto? ce ne chiedono?	nous en demande-t-on?
Ve ne viene chiesto? ve ne chiedono?	vous en demande-t-on?
Ne viene loro chiesto? ne chiedono a loro.	leur en demande-t-on?

E così per tutti i tempi semplici.

Me ne è stato chiesto? me ne hanno chiesto?	m'en a-t-on demandé?
Te n'è stato chiesto? te ne hanno chiesto?	t'en a-t-on demandé?
Glie n'è stato chiesto? glie ne hanno chiesto?	lui en a-t-on demandé?
Ce n'è stato chiesto? ce ne hanno chiesto?	nous en a-t-on demandé?
Ve n'è stato chiesto? ve ne hanno chiesto?	vous en a-t-on demandé?
N'è stato loro chiesto? ne hanno chiesto a loro.	leur en a-t-on demandé?

E così per tutti i tempi composti.

Il medesimo, interrogativo colla Negazione.

Non se ne chiede a me? non me ne chiedono?	ne m'en demande-t-on pas?
Non se ne chiede a te? non te ne chiedono?	ne t'en demande-t-on pas?
Non se ne chiede a lui? non glie ne chiedono?	ne lui en demande-t-on pas?
Non se ne chiede a noi? non ce ne chiedono?	ne nous en demande-t on pas?
Nou se ne chiede a voi? non ve ne chiedono?	ne vous en demande-t-on pas?
Non se ne chiede a loro? non ne chiedono a lorc?	ne leur en demande-t-on pas?

E così per tutti i tempi semplici.

Non sen'è chiesto a me? non me ne hanno chiesto.	ne m'en a-t-on pas demandé?
Non sen'è chiesto a te? non te ne hanno chiesto?	ne t'en a-t-on pas demandé?
Non sen'è chiésto a lui? non glie ne hanno chiesto?	ne lui en a-t-on pas demandé?
Non se n'è chiesto a noi? non ce ne hanno chiesto?	ne nous en a-t-on pas demandé?
Non se n'è chiesto a voi? non ve ne hanno, chiesto?	ne vous en a-t on pas demandé.
Non se n'è chiesto a loro? non ne hanno chiesto a loro?	ne leur en a-t-on pas demandé?

E così per tutti i tempi composti.

ARTICOLO VII.

Conjugazione del Verbo reciproco sbagliarsi, *se tromper*, preso nel senso impersonale, col pronome indefinito francese *On*.

Uno si sbaglia, vale a dire, v'è chi *si sbaglia.*	on se trompe.
Uno si sbagliava, era sbagliato.	on se trompait.
Uno si sbagliò, fu sbagliato.	on se trompa.
Uno si è sbagliato, è stato sbagliato.	on s'est trompé.

Uno fu sbagliato, fu stato sbagliato.	on se fut trompé.
Uno si era sbagliato, era stato sbagliato.	on s'était trompé.
Uno si sbaglierà, sarà sbagliato.	on se trompera.
Uno si sarà sbagliato, sarà stato sbagliato.	on se sera trompé.
Uno si sbaglierebbe, sarebbe sbagliato.	on se tromperait.
Uno si sarebbe sbagliato, sarebbe stato sbagliato.	on se serait trompé.
Uno si sbagli, sia sbagliato.	qu'on se trompe.
Che uno si sbagli, che sia sbagliato,	qu'on se trompe.
Che uno si sbagliasse che fosse sbagliato.	qu'on se trompat.
Che uno si sia sbagliato, che sia stato sbagliato.	qu'on se soit trompé.
Che uno si fosse sbagliato, che fosse stato sbagliato.	qu'on se fut trompé.

Il medesimo verbo, colla negazione.

Uno non si sbaglia, non è sbagliato,	on ne se trompe pas.
Uno non si sbagliava; non era sbagliato,	on ne se trompait pas.
Uno non si sbagliò; non fu sbagliato,	on ne se trompa pas.
Uno non si è sbagliato; non è stagliato,	on ne s'est pas trompé.
Uno non si era sbagliato; non era stato sbagliato,	on ne s'était pas trompé.
Uno non si sbaglierà; non sarà sbagliato,	on ne se tromperà pas.
Uno non si sarà sbagliato; non sàrà stato sbagliato,	on ne se sera pas trompé.
Uno non si sbaglierebbe; non sarebbe sbagliato,	on ne se tromperait pas.
Uno non si sarebbe sbagliato; non sarebbe stato sbagliato,	on ne se serait pas trompé.
Uno non si sbagli; non sia sbagliato,	qu' on ne se trompe pas.
Che uno non si sbagli; che non sia sbagliato,	qu' on ne se trompe pas.

Che uno non si sbagliasse, che non fosse sbagliato,	qu'on ne se trompat pas.
Che uno non si sia sbagliato; che non sia stato sbagliato,	qu'on ne se soit pas trompé.
Che non si fosse sbagliato, che non fosse stato sbagliato,	qu'on ne se fut pas trompé.

Il medesimo verbo interrogativo.

Uno si sbaglia? è sbagliato?	se trompe-t-on?
Uno si sbagliava? era sbagliato?	se trompait-on?
Uno si sbagliò? fu sbagliato?	se trompa-t-on?
Uno si è sbagliato? è stato sbagliato?	s'est-on trompé?
Uno si era sbagliato? era stato sbagliato?	s'etait on trompé?
Uno si sbaglierà? sarà sbagliato?	se trompera-t-on?
Uno si sarà sbagliato? sarà stato sbagliato?	se sera-t-on trompé?
Uno si sbaglierebbe? sarebbe sbagliato?	se tromperait-on?
Uno si sarebbe sbagliato? sarebbe stato sbagliato?	se serait-on-trompé?

Il Medesimo, Interrogativo colla negazione.

Uno si sbaglia niente? è sbagliato niente?	ne se trompe-t-on pas?
Uno si sbagliava niente? era sbagliato niente?	ne se trompait-on pas?
Uno si sbagliò niente? fu sbagliato niente?	ne se trompa-t-on pas?
Uno si è sbagliato niente? è stato sbagliato niente,	ne s'est-on pas trompé.
Uno si era sbagliato niente? era stato sbagliato niente?	ne s'était-on pas trompé?
Uno si sbaglierà niente? sarà sbagliato niente?	ne se trompera-t-on pas?
Uno si sarà sbagliato niente? sarà stato sbagliato niente?	ne se sera-t-on pas trompé?
Uno si sbaglierebbe niente? sarebbe sbagliato niente?	ne se tromperait-on pas?
Uno si sarebbe sbagliato niente? sarebbe stato sbagliato niente?	ne se serait-on pas trompé?

Digitized by Google

ARTICOLO VIII.

Conjugazione del Verbo *Pentire*, coi pronomi congiuntivi uniti *sene*, cioè *Pentirsene*, in francese *s' en repentir*, ed il pronome indefinito francese *on*.

Uno se ne pente; cioè . *v'è chi se ne pente.*	on s'en repent.
Uno se ne pentiva,	on s'en repentait.
Une se ne pentì,	on s'en repentit.
Uno se n'è pentito,	on s'en est repenti.
dopo che *uno se ne fu pentito*,	*aprés qu'* on s'en fut repenti.
Uno se n'era pentito,	on s'en était repenti.
Uno se ne pentirà,	on s'en repentirà.
Uno se ne sarà pentito,	on s'en sera repenti.
Uno se ne pentirebbe,	on s'en repentirait.
Uno se ne sarebbe pentito,	on s'en serait repenti.
Uno se ne penta,	qu'on s'en repente.
Che uno se ne penta,	qu'on s'en repente.
Che uno se ne pentisse,	qu'on s'en repentit.
Che uno se ne sia pentito,	qu'on s'en soit repenti.
Che uno se ne fosse pentito,	qu'on s'en fut repenti.

Il medesimo Verbo, colla Negazione.

Uno non se ne pente,	on ne s'en repent pas.
Uno non se ne pentiva,	on ne s'en repentait pas.
Uno non se ne pentì,	on ne s'en repentit pas.
Uno non se n'è pentito,	on ne s'en est pas repenti.
Uno non se n'era pentito,	on ne s'en était pas repenti.
Uno non se ne pentirà,	on ne s'en repentira pas.
Uno non se ne sarà pentito,	on ne s'en sera pas repenti.
Uno non se ne pentirebbe,	on ne s'en repentirait pas.
Uno non se non sarebbe pentito,	on ne s'en serait pas repenti.
Uno non se ne penta,	qu'on ne s'en repente pas.
Che uno non se ne penta,	qu'on ne s'en repente pas.
Che uno non se ne pentisse,	qu'on ne s'en repentit pas.
Che uno non se ne sia pentito,	qu'on ne s'en soit pas repenti.

Che uno non se ne fosse pentito,	qu'on ne s'en fut pas repenti.

Il medesimo Verbo, interrogativo.

Uno se ne pente?	s'en repent-on?
Uno se ne pentiva?	s'en repentait-on?
Uno se ne pentì?	s'en repentit-on?
Uno se n'è pentito?	s'en est-on repenti?
Uno se n'era pentito?	s'en était-on repenti?
Uno se ne pentirà?	s'en repentira-t-on?
Uno se ne sarà pentito?	s'en sera-t-on repenti?
Uno se ne pentirebbe?	s'en repentirait-on?
Uno se ne sarebbe pentito?	s'en serait-on repenti?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Uno non se ne pente? uno se ne pente niente?	ne s'en repent-on pas?
Uno non se ne pentiva? uno se ne pentiva niente?	ne s'en repentait-on pas?
Uno non se ne pentì? uno se ne pentì niente?	ne s'en repentit-on pas?
Uno non se n'è pentito? uno se n'è pentito niente?	ne s'en est-on pas repenti?
Uno non se n'era pentito? uno se n'era pentito niente?	ne s'en était-on pas repenti?
Uno non se ne pentirà? uno se ne pentirà niente?	ne s'en repentira-t-on pas?
Uno non se ne sarà pentito? uno se ne sarà pentito niente.	ne s'en sera-t-on pas repenti?
Uno non se ne pentirebbe? uno se ne pentirebbe niente?	ne s'en repentirait-on pas?
Uno non se ne sarebbe pentito? uno se ne sarebbe pentito niente?	ne s'en serait-on pas repenti?

ARTICOLO IX.

Conjugazione del verbo accusare, *Accuser*, col pronome indefinito francese *on*, ed i pronomi congiuntivi *lo ne*, *la ne*, *li ne*, *le ne*; in francese *l'en*, *les en*; quali pro-

Digitized by Google

nomi non si possono esprimere in italiano, cioè *lo*, *la*, *li*, *le*, ma vengono sott' intesi.

Ne viene accusato; v'è chi lo accusa di questo.	on l'en accuse.
Ne vengono accusati, o accusate.	on les en accuse.
Ne veniva accusato, o accusata.	on l'en accusait.
Ne venivano accusati, o accusate.	on les en accusait.
Ne venne accusato, o accusata.	on l'en accusa.
Ne vennero accusati, o accusate.	on les en accusa.
N'è stato accusato, o n'è stata accusata.	on l'en a accusé, o accusée.
Ne sono stati accusati, o ne sono state accusate.	on les en a accusés, o accusées.
Ne fu stato accusato, o ne fu stata accusata.	on l'en eut accusé, o accusée.
Ne furono stati accusati, o ne furono state accusate.	on les en eut accusés, o accusées.
N'era stato accusato, o n'era stata accusata.	on l'en avait accusé, o accusée.
N'erano stati accusati, o n'erano state accusate.	on les en avait accusés, o accusées.
Ne verrà accusato, o accusata.	on l'en accusera.
Ne verranno accusati, o accusate.	on les en accusera.
Ne sarà stato accusato, o ne sarà stata accusata.	on l'en aura accusé, o accusée.
Ne saranno stati accusati, o ne saranno state accusate.	on les en aura accusés, o accusées.
Ne verrebbe accusato, o accusata.	on l'en accuserait.
Ne verrebbero accusati, o accusate.	on les en accuserait.
Ne sarebbe stato accusato, o ne sarebbe stata accusata.	on l'en aurait accusé, o accusée.

Ne sarebbero state accusati, o ne sarebbero state accusate.	on les en aurait accusés, *o* accusées.
Ne venga accusato, o accusata.	qu'on l'en accuse.
Ne vengano accusati, o accusate.	qu'on les en accuse.
Che ne venga accusato, o accusata.	qu'on l'en accuse.
Che ne vengano accusati, o accusate.	qu'on les en accuse.
Che ne venisse accusato, o accusata.	qu'on l'en accusat.
Che ne venissero accusati, o accusate.	qu'on les en accusat.
Che ne sia stato accusato, o che ne sia stata accusata.	qu'on l'en ait accusé, *o* accusée.
Che ne siano stati accusati, o che ne siano state accusate.	qu'on les en ait accusés, o accusées.
Che ne fosse stato accusato, o che ne fosse stata accusata.	qu'on l'en eut accusé, o accusée.
Che ne fossero stati accusati, o che ne fossero state accusate.	qu'on les en eut accusés, *o* accusées.

Il medesimo verbo; colla negazione.

Non ne lo, o ne la accusano.	on ne l'en accuse pas.
Non ne li, o ne le accusano.	on ne les en accuse pas.
Non ne lo, o ne la accusavano.	on ne l'en accusait pas.
Non ne li, o ne le accusavano.	on ne les en accusait pas.
Non ne lo, o ne la accusarono.	on ne l'en accusa pas.
Non ne li, o ne le accusarono.	on ne les en accusa pas.
Non ne l'hanno accusato, o accusata.	on ne l'en a pas accusé, o accusée.

Digitized by Google

Non ne li hanno accusati, o *non ne le hanno accusate*,	on ne les en a pas accusés, *o* accusées.
Non ne lo avevano accusato, o *non ne l'avevano accusata.*	on ne l'en avait pas accusé, *o* accusée.
Non ne li avevano accusati, o *non ne le avevano accusate.*	on ne les en avait pas accusés, *o* accusées.
Non ne lo, o *non ne la accuseranno.*	on ne l'en accusera pas.
Non ne li, o *non ne le accuseranno.*	on ne les en accusera pas.
Non ne lo avranno accusato, o *non ne l'avranno accusata.*	on ne l'en aura pas accusé, *o* accusée.
Non ne li avranno accusati, o *non ne le avranno accusate.*	on ne les en aura pas accusés, *o* accusées.
Non ne lo, o *non ne le accuserebbero.*	on ne l'en accuseroit pas.
Non ne li, o *non ne le accuserebbero.*	on ne les en accuserait pas.
Non ne lo avrebbero accusato, *non ne l'avrebbero accusata.*	on ne l'en aurait pas accusé, *o* accusée.
Non ne li avrebbero accusati, *non ne le avrebbero accusate:*	on ne les en aurait pas accusés, *o* accusées.
Non ne lo, o *uon ne la accusino.*	qu'on ne l'en accuse pas.
Non ne li, o *non ne le accusino.*	qu'on ne les en accuse pas.
Che non ne lo, o *non ne la accusino.*	qu'on ne l'en accuse pas.
Che non ne li, o *non ne le accusino.*	qu'on ne les en accuse pas.
Che non ne lo, o *non ne la accusassero.*	qu'on ne l'en accusat pas.
Che non ne li, o *non ne le accusassero.*	qu'on ne les en accusat pas.
Che non ne lo abbiano accusato, o *che non ne la abbiano accusata.*	qu'on ne l'en ait pas accusé, *o* accusée.

Digitized by Google

Che non ne li abbiano accusati, o *che non ne le abbiano accusate.*	qu'on ne les en ait pas accusés, *o* accusées.
Che non ne lo avessero accusato, o *che non ne l'avessero accusata.*	qu'on ne l'en eut pas accusé, *o* accusée.
Che non ne li avessero accusati, o *che non ne le avessero accusate.*	qu'on ne les en eut pas accusés, *o* accusées.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Ne viene accusato, o *accusata? V'è chi l'accusa di questo?*	l'en accuse-t-on?
Ne vengono accusati, o *accusate?*	les en accuse-t-on?
N'era accusato, o *accusata?*	l'en accusait-on?
N'erano accusati, o *accusate?*	les en accusait-on?
Ne fu accusato, o *accusata?*	l'en accusa-t-on?
Ne furono accusati, o *accusate.*	les en accusa-t-on?
N'è stato accusato? o *n'è stata accusata?*	l'en a-t-on accusé, *o* accusée?
Ne sono stati accusati? o *ne sono state accusate.*	les en a-t-on accusés, *o* accusées?
N'era stato accusato? n'era stata accusata?	l'en avait-on accusé, *o* accusée?
N'erano stati accusati? n'erate state accusate?	les en avait-on accusés, o accusées?
Ne verrà accusato, o *accusata?*	l'en accusera-t-on?
Ne verranno accusati, o *accusate?*	les en accusera-t-on?
Ne sarà stato accusato? o *ne sarà stata accusata?*	l'en aura-t-on accusé, *o* accusée?
Ne saranno stati accusati? o *ne saranno state accusate?*	les en aura-t-on accusés, *o* accusées?
Ne verrebbe accusato? o *accusata.*	l'en accuserait-on?
Ne verrebbero accusati, o *accusate?*	les en accuserait-on?

Digitized by Google

Ne sarebbe stato accusato? o *ne sarebbe stata accusata?*	l'en aurait-on accusé, o accusée?
Ne sarebbero stati accusati? o *ne sarebbero state accusate?*	les en aurait-on accusés, o accusées?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Ne viene accusato, o *accusata niente?*	ne l'en accusse-t-on pas?
Ne vengono accusati, o *accusate niente?*	ne les en accuse-t-on pas?
Ne veniva accusato, o *accusata niente?*	ne l'en accusait-on pas?
Ne venivano accusati, o *accusate niente?*	ne les en accusait-on pas?
Ne venne accusato, o *accusata niente?*	ne l'en accusa-t-on pas?
Ne vennero accusati, o *accusate niente?*	ne les en accusa-t-on pas?
N'è stato accusato, o *n'è stata accusata niente?*	ne l'en a-t-on pas accusé, o accusée?
Ne sono stati, accusati, o *ne sono state accusate niente?*	ne les en a-t-on pas accusés, o accusées?
N'era stato accusato, o *n'eva stata accusata niente?*	ne l'en avait-on pas accusé, o accusée?
N'erano stati accusati, o *n'erano state accusate niente?*	ne les en avait-on pas accusés, o accusées?
Ne verrà accusato, o *accusata niente?*	ne l'en accusera-t-on pas?
Ne verranno accusati, o *accusate niente?*	ne les en accusera-t-on pas?
Ne sarà stato accusato, o *ne sarà stata accusata niente?*	ne l'en aura-t-on pas accusé, o accusée?
Ne saranno stati accusati, o *ne saranno state accusate niente?*	ne les en aura-t-on pas accusés, o accusées?
Ne verrebbe accusato, o *accusata niente?*	ne l'en accuserait-on pas?

Digitized by Google

Ne verrebbero accusati, o accusate niente?	ne les en accuserait-on pas?
Ne sarebbe stato accusato, o ne sarebbe stata accusata niente?	ne l'en aurait-on pas accusé, o accusée?
Ne sarebbero stati accusati, o ne sarebbero state accusate niente?	ne les en aurait-on pas accusés, o accusées?

ARTICOLO X.

Conjugazione del verbo *stare*, unito all' avverbio di luogo *vi* o *ci*, cioè *starvi*, o *starci*; in francese *y être*, ed il pronome indefinito *on.*

Vi, o ci si sta bene.	on y est bien.
Vi, o ci si stava bene.	on y était bien.
Vi, o ci si stette bene.	on y fut bien.
Vi, o ci si è stato bene.	on y a bien été.
Vi, o ci si era stato bene.	on y avait bien été.
Vi, o ci si starà bene.	on y sera bien.
Vi, o ci si sarà stato bene.	on y aura bien été.
Vi, o ci si starebbe bene.	on y serait bien.
Vi, o ci si sarebbe stato bene.	on y aurait bien été.
Vi, o ci si stia bene.	qu'on y soit bien.
Che vi, o che ci si stia bene.	qu'on y soit bien.
Che vi, o che ci si stasse bene.	qu'on y fut bien.
Che vi, o che ci si sia stato bene.	qu'on y ait bien été.
Che vi, o che ci si fosse stato bene.	qu'on y eut bien été.

Il medesimo verbo, colla negazione.

Non vi, o non ci si sta bene.	on n'y est pas bien.
Non vi, o non ci si stava bene.	on n'y était pas bien.
Non vi, o non ci si stette bene.	on n'y fut pas bien.

Digitized by Google

Non vi, o *non ci si è stato bene.*	on n'y a pas bien été.
Non vi, o *non ci si era stato bene.*	on n'y avait pas bien été.
Non vi, o *non ci si starà bene.*	on n'y sera pas bien.
Non vi, o *non ci si sarà stato bene.*	on n'y aura pas bien été.
Non vi, o *non ci si starebbe bene.*	on n'y serait pas bien.
Non vi, o *non ci si sarebbe stato bene.*	on n'y aurait pas bien été.
Non vi, o *non ci si stia bene.*	qu'on n'y soit pas bien.
Che non vi, o *che non ci si stia bene.*	qu'on n'y soit pas bien.
Che non vi, o *che non ci si stasse bene.*	qu'on n'y fut pas bien.
Che non vi, o *che non ci si sia stato bene.*	qu'on n'y ait pas bien été.
Che non vi, o *che non ci si fosse stato bene.*	qu'on n'y eut pas bien été.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Vi, o *ci si sta bene?*	y est-on bien?
Vi, o *ci si stava bene?*	y'etait-on bien?
Vi, o *ci si stette bene?*	y fut-on bien?
Vi, o *ci si è stato bene?*	y a-t-on bien été?
Vi, o *ci si era stato bene?*	y avait-on bien été?
Vi, o *ci si starà bene?*	y sera-t-on bien?
Vi, o *ci si sarà stato bene?*	y aura-t-on bien été?
Vi, o *ci si starebbe bene?*	y serait-on bien?
Vi, o *ci si sarebbe stato bene?*	y aurait-on bien été?

Il medesimo interrogativo colla negazione.

Non vi, o *non ci si sta bene?*	n'y est-on pas bien?
Non vi, o *non ci si stava bene?*	n'y était-on pas bien?
Non vi, o *non ci si stette bene?*	n'y fut-on pas bien?

Non vi, o non ci si è stato bene?	n'y a-t-on pas bien été?
Non vi, o non ci si era stato bene?	n'y avait-on pas bien été?
Non vi, o non ci si starà bene?	n'y sera-t-on pas bien?
Non vi, o non ci si sarà stato bene?	n'y aura-t-on pas bien été?
Non vi, o non ci si starebbe bene?	n'y serait-on pas bien?
Non vi, o non ci si sarebbe stato bene?	n'y aurait on pas bien été?

ARTICOLO XI.

Conjugazione del verbo *aspettare*, in francese *attendre*, col pronome indefinito francese *on*; i pronomi congiuntivi *mi*, *ti*, *lo*, *la*, *ci*, *vi*, *li*, *le* in francese, *me*, *te*, *le*, *la*, *nous*, *vous*, *les*; e l'avverbio di luogo *vi*, o *ci* in francese *y*.

Modo indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
Mi ci aspettano; o ci sono aspettato, o v'è chi mi ci aspetta.	on m'y attend.
Ti ci aspettano; o ci sei aspettato; o v'è chi ti ci aspetta.	on t'y attend.

Per maggior brevità si seguita la Conjugazione col secondo modo di dire in italiano essendo il più in uso.

Vi è, o ci è aspettato.	on l'y attend.
Vi siamo, o ci siamo aspettati.	on nous y attend.
Vi siete, o ci siete aspettati.	on vous y attend.
Vi sono, o ci sono aspettati.	on les y attend.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Vi ero, o ci ero aspettato.	on m'y attendait.

Digitized by Google

Vi eri, o ci eri aspettato.	on t'y attendait.
Vi era, o ci era aspettato.	on l'y attendait.
Vi eravamo, o ci eravamo aspettati.	on nous y attendait.
Vi eravate, o ci eravate aspettati.	on vous y attendait.
Vi erano, o ci erano aspettati.	on les y attendait.

Perfetto definito. *Parfait défini.*

Vi fui, o ci fui aspettato.	on m'y attendit.
Vi fosti, o ci fosti aspettato.	on t'y attendit.
Vi fu, o ci fu aspettato.	on l'y attendit.
Vi fummo, o ci fummo aspettati.	on nous y attendit.
Vi foste, o ci foste aspettati.	on vous y attendit.
Vi furono, o ci furono aspettati.	on les y attendit.

Perfetto indefinito. *Parfait indéfini.*

Vi, o ci sono stato aspettato, o stata aspettata.	on m'y a attendu, o attendue.
Vi, o ci sei stato aspettato, o stata aspettata.	on t'y a attendu, o attendue.
Vi, o ci è stato aspettato, o stata aspettata.	on l'y a attendu, o attendue.
Vi, o ci siamo stati aspettati, o state aspettate.	on nous y a attendus, o attendues.
Vi, o ci siete stati aspettati, o state aspettate.	on vous y a attendus, o attendues.
Vi, o ci sono stati aspettati, o state aspettate.	on les y a attendus, o attendues.

Perfetto anteriore. *Parfait antérieur.*

Dopo che	Aprés qu'
Vi, o ci fui stato aspettato, o stata aspettata.	on m'y eut attendu, o attendue.
Vi, o ci fosti stato aspettato, o stata aspettata.	on t'y eut attendu, o attendue.
Vi, o ci fu stato aspettato, o stata aspettata.	on l'y eut attendu, o attendue.

Vi, o ci fummo stati aspettati, o state aspettate.	on nous y eut attendus, *o* attendues.
Vi, o ci foste stati aspettati, o state aspettate.	on vous y eut attendus, *o* attendues.
Vi, o ci furono stati aspettati, o state aspettate,	on les y eut attendus, *o* attendues.
Più che perfetto.	***Plus que parfait.***
Vi, o ci ero stato aspettato, o stata aspettata,	on m'y avait attendu, *o* attendue.
Vi, o ci eri stato aspettato, o stata aspettata,	on t'y avait attendu, *o* attendue.
Vi, o ci era stato aspettato, o stata aspettata,	on l'y avait attendu, *o* attendue.
Vi, o ci eravamo stati aspettati, o state aspettate,	o nous y avait attendus, *o* attendues.
Vi, o ci eravate stati aspettati, o state aspettate,	on vous y avait attendus, *o* attendues.
Vi, o ci erano stati aspettati, o state aspettate,	on les y avait attendus, *o* attendues.
Futuro.	***Futur.***
Vi, o ci sarò aspettato, o aspettata,	on m'y attendra.
Vi, o ci sarai aspettato, o aspettata.	on t'y attendra.
Vi, o ci sarà aspettato, o aspettata.	on l'y attendra.
Vi, o ci saremo aspettati, o aspettate.	on nous y attendra.
Vi, o ci sarete aspettati, o aspettate.	on vous y, attendra.
Vi, o ci saranno aspettati, o aspettate.	on les y attendra.
Futuro passato.	***Futur passé.***
Vi, o ci sarò stato aspettato, o stata aspettata.	on m'y aura attendu, *o* attendue.
Vi, o ci sarai stato aspettato, o stata aspettata.	on t'y aura attendu, *o* attendue.
Vi, o ci sarà stato aspettato, o stata aspettata	on l'y aura attendu, *o* attendue.

Digitized by Google

Vi, o ci saremo stati aspettati, o state aspettate.	on nous y aura attendus, o attendues.
Vi, o ci sarete stati aspettati, o aspettate.	on vous y aura attendus, o attendues.
Vi, o ci saranno stati aspettati, o state aspettate.	on les y aura attendus, o attendues.

Modo Condizionale. — Mode Conditionnel

Presente. — *Présent.*

Vi, o ci sarei aspettato, o aspettata.	on m'y attendrait.
Vi, o ci saresti aspettato, o aspettata.	on t'y attendrait.
Vi, o ci sarebbe aspettato, o aspettata.	on l'y attendrait.
Vi, o ci saremmo aspettati, o aspettate.	on nous y attendrait.
Vi, o ci sareste aspettati, o aspettate.	on vous y attendrait.
Vi, o ci sarebbero aspettati, o aspettate.	on les y attendrait.

Passato. — *Passé.*

Vi, o ci sarei stato aspettato, o stata aspettata.	on m'y aurait attendu, o attendue.
Vi, o ci saresti stato aspettato, o stata aspettata.	on t'y aurait attendu, o attendue.
Vi, o ci sarebbe stato aspettato, o stata aspettata.	on l'y aurait attendu, o attendue.
Vi, o ci saremmo stati aspettati, o state aspettate.	on nous y aurait attendus, o attendues.
Vi, o ci sareste stati aspettati, o state aspettate.	on vous y aurait attendus, o attendues.
Vi, o ci sarebbero stati aspettati, o state aspettate.	on les y aurait attendus, o attendues.

Modo Imperativo. — Mode Impératif.

Mi vi, o mi ci si aspetti.	qu'on m'y attende.
Ti vi, o ti ci si aspetti.	qu'on t'y attende.
Ve lo, o ce lo aspettino.	qu'on l'y attende.
Ci aspettino lì.	qu'on nous y attende.
Vi aspettino lì.	qu'on vous y attende.

Li, o *le aspettino lì*; o *ivi li*, o *le aspettino.* — qu'on les y attende.

Modo Congiuntivo. — Mode Conjonctif.

Presente. — *Présent.*

Ch'io vi, o *ch'io ci sia aspettato*, o *aspettata.* — qu'on m'y attende.
Che tu vi, o *che tu ci sia aspettato*, o *aspettata.* — qu'on t'y attende.
Ch'egli vi, o *ch'egli ci sia aspettato*, o *aspettata.* — qu'on l'y attende.
Che vi, o *che ci siamo aspettati*, o *aspettate.* — qu'on nous y attende.
Che vi, o *che ci siate aspettati*, o *aspettate.* — qu'on vous y attende.
Che vi, o *che ci siano aspettati*, o *aspettate.* — qu'on les y attende.

Imperfetto. — *Imparfait.*

Ch'io vi, o *ch'io ci fossi aspettato*, o *aspettata.* — qu'on m'y attendit.
Che tu vi, o *che tu ci fossi aspettato*, o *aspettata.* — qu'on t'y attendit.
Ch'egli vi, o *ch'egli ci fosse aspettato*, o *aspettata.* — qu'on l'y attendit.
Che vi, o *che ci fossimo aspettati*, o *aspettate.* — qu'on nous y attendit.
Che vi, o *che ci foste aspettati*, o *aspettate.* — qu'on vous y attendit.
Che vi, o *che ci fossero aspettati*, o *aspettate.* — qu'on les y attendit.

Perfetto. — *Parfait.*

Ch'io vi, o *ch'io ci sia stato aspettato*, o *stata aspettata.* — qu'on m'y ait attendu, o attendue.
Che tu vi, o *che tu ci sia stato aspettato*, o *stata aspettata.* — qu'on t'y ait attendu, o attendue.
Ch'egli vi, o *ch'egli ci sia stato aspettato*; o *ch'ella vi*, o *ci sia stata aspettata.* — qu'on l'y ait attendu, o attendue.

Digitized by Google

Che vi, o *che ci siamo stati aspettati*, o *state aspettate.*	qu'on nous y ait attendus, o attendues.
Che vi, o che ci siate stati aspettati, o *state aspettate.*	qu'on vous y ait attendus, o attendues.
Che vi, o che ci siano stati aspettati, o *state aspettate.*	qu'on les y ait attendus, o attendues.

Più che perfetto.	*Plusque Parfait.*
Ch'io vi, o *ch'io ci fossi stato aspettato*, o *stata aspettata.*	qu'on m'y eut attendu, o attendue.
Che tu vi, o *che tu ci fossi stato aspettato*, o *stata aspettata.*	qu'on t'y eut attendu, o attendue.
C'egli vi, o *ci fosse stato aspettato*; o *ch'ella vi, o ci fosse stata aspettata.*	qu'on l'y eut attendu, o attendue.
Che vi, o *che ci fossimo stati aspettati*, o *state aspettate.*	qu'on nous y eut attendus, o attendues.
Che vi, o *che ci foste stati aspettati*, o *state aspettate.*	qu'on vous y eut attendus, o attendues.
Che vi, o *che ci fossero stati aspettati*, o *state aspettate.*	qu'on les y eut attendus, o attendues.

Il medesimo verbo colla negazione.

Modo indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Non vi, o *non ci sono aspettato*, o *aspettata.*	on ne m'y attend pas.
Non vi, o *non ci sei aspettato*, o *aspettata.*	on ne t'y attend pas.
Non vi, o *non ci è aspettato*, o *aspettata.*	on ne l'y attend pas.
Non vi, o *non ci siamo aspettati*, o *aspettate.*	on ne nous y attend pas.
Non vi, o *non ci siete aspettati*, o *aspettate.*	on ne vous y attend pas.

Digitized by Google

Non vi, o non ci sono aspettati, o aspettate.	on ne les y attend pas.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Non vi, o non ci ero aspettato, o aspettata.	on ne m'y atttendait pas.
Non vi, o non ci eri aspettato, o aspettata.	on ne t'y attendait pas.
Non vi, o non ci era aspettato, o aspettata.	on ne l'y attendait pas.
Non vi, o non ci eravamo aspettati, o aspettate.	on ne nous y attendait pas.
Non vi, o non ci eravate aspettati, o aspettate.	on ne vous y attendait pas.
Non vi, o non ci erano aspettati, o aspettate.	on ne les y attendait pas.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Non vi, o non ci fui aspettato, o aspettata.	on ne m'y attendit pas.
Non vi, o non ci fosti aspettato, o aspettata.	on ne t'y attendit pas.
Non vi, o non ci fu aspettato, o aspettata.	on ne l'y attendit pas.
Non vi, o non ci fummo aspettati, o aspettate.	on ne nous y attendit pas.
Non vi, o non ci foste aspettati, o aspettate.	on ne vous y attendit pas.
Non vi, o non ci furono aspettati, o aspettate.	on ne les y attendit pas.
Perfetto indefinito	*Parfait indéfini*
Non vi, o non ci sono stato aspettato, o stata aspettata.	on ne m'y a pas attendu, o attendue.
Non vi, o non ci sei stato aspettato, o stata aspettata.	on ne t'y a pas attendu, o attendue.
Non vi, o non ci è stato aspettato, o stata aspettata.	on ne l'y a pas attendu, o attendue.
Non vi, o non ci siamo stati aspettati, o state aspettate.	on ne nous y a pas attendus, o attendues.
Non vi, o non ci siete sta-	on ne vous y pas attendus,

Digitized by Google

ti aspettati, o *state aspettate*,	o attendues.
Non vi, o *non ci sono stati aspettati*, o *state aspettate.*	on ne les y a pas attendus, o attendues.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Non vi, o *non ci ero stato aspettato*, o *stata aspettata.*	on ne m'y avait pas attendu, o attendue.
Non vi, o *non ci eri stato aspettato*, o *stata aspettata*,	on ne t'y avait pas attendu, o attendue.
Non vi, o *non ci era stato aspettato*, o *stata aspettata.*	on ne l'y avait pas attendu, o attendue.
Non vi, o *non ci eravamo stati aspettati*, o *state aspettate.*	on ne nous y avait pas attendus, o attendues.
Non vi, o *non ci eravate stati aspettati*, o *state aspettate.*	on ne vous y avait pas attendus, o attendues.
Non vi, o *non ci erano stati aspettati*, o *state aspettate.*	on ne les y avait pas attendus, o attendues.
Futuro.	*Futur.*
Non vi, o *non ci sarò aspettato*, o *aspettata.*	on ne m'y attendra pas.
Non vi, o *non ci sarai aspettato*, o *aspetta.*	on ne t'y attendra pas.
Non vi, o *non ci sarà aspettato*, o *aspettata.*	on ne l'y attendra pas.
Non vi, o *non ci saremo aspettati*, o *aspettate.*	on ne nous y attendra pas.
Non vi, o *non ci sarete aspettati*, o *aspettate.*	on ne vous y attendra pas.
Non vi, o *non ci saranno aspettati*, o *aspettate.*	on ne les y attendra pas.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Non vi, o *non ci sarò stato aspettato*, o *stata aspettata.*	on ne m'y aura pas attendu, o attendue.
Non vi, o *non ci sarai stato aspettato*, o *stata aspettata.*	on ne t'y aura pas attendu, o attendue.
Non vi, o *non ci sarà stato aspettato*, o *stata aspettatta.*	on ne l'y aura pas attendu, o attendue.

Digitized by

Non vi, o *non ci saremo stati aspettati*, o *state aspettate.*	on ne nous y aura pas attendus, *o* attendues.
Non vi, o *non ci sarete stati aspettati*, o *state aspettate.*	on ne vous y aura pas attendus, *o* attendues.
Non vi, o *non ci saranno stati aspettati*, o *state aspettate.*	on ne les y aura pas attendus, *o* attendues.

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Non vi, o *non ci sarei aspettato*, *o aspettata.*	on ne m'y attendrait pas.
Non vi, o *non ci saresti aspettato*, o *aspettata*,	on ne t'y attendrait pas.
Non vi, o *non ci sarebbe aspettato*, o *aspettata*,	on ne l'y attendrait pas.
Non vi, o *non ci saremmo aspettati*, o *aspettate*,	on ne nous y attendrait pas.
Non vi, o *non ci sareste aspettati*, o *aspettate*,	on ne vous y attendrait pas.
Non vi, o *non ci sarebbero aspettati*, o *aspettate*,	on ne les y attendrait pas.
Passato.	*Passé.*
Non vi, o *non ci sarei stato aspettato*, o *stata aspettata.*	on ne m'y aurait pas attendu, *o* attendue.
Non vi, o *non ci saresti stato aspettato*, o *stata aspettata.*	on ne t'y aurait pas attendu, *o* attendue.
Non vi, o *non ci sarebbe stato aspettato*, o *stata aspettata.*	on ne l'y aurait pas attendu, *o* attendue.
Non vi, o *non ci saremmo stati aspettati*, o *state aspettate.*	on ne nous y aurait pas attendus, *o* attendues.
Non vi, o *non ci sareste stati aspettati*, o *aspettate*,	on ne vous y aurait pas attendus, *o* attendues.
Non vi, o *non ci sarebbero stati aspettati*, o *state aspettate*,	on ne les y aurait pas attendus, *o* attendues.

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Non mi vi si, o *non mi ci si aspetti* ,	qu'on ne m'y attende pas.
Non ti vi si , o *non ti ci si aspetti* ,	qu'on ne t'y attende pas.
Non ve lo, o *ve la aspettino*; o *non ce lo* , o *ce la aspettino* ,	qu'on ne l'y attende pas.
Non ci stiano ad aspettare là ,	qu'on ne nous y attende pas.
Non vi stiano ad aspettare là ,	qu'on ne vous y attende pas.
Non ve li, o ve le aspettino; o *non ce li* , o *non ce le aspettino* ,	qu'on ne les y attende pas.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Che non mi vi, o *che non mi ci aspettino* ,	qu'on ne m'y attende pas.
Che non ti vi, o *che non ti ci aspettino* ,	qu'on ne t'y attende pas.
Che non lo, o *non la aspettino li* ,	qu'on ne l'y attende pas.
Che non ci aspettino lì ,	qu'on ne nous y attende pas.
Che non vi aspettino lì ,	qu'on ne vous y attende pas.
Che non li, o *che non le aspettino li* ,	qu'on ne les y attende pas.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io non vi , o *non ci fossi aspettato* , o *aspettata* ,	qu'on ne m'y attendit pas.
Che tu non vi, o *non ci fossi aspettato* , o *aspettata*,	qu'on ne t'y attendit pas.
Ch'egli non vi, o *non ci fosse aspettato*; o *ch'ella non vi*, o *non ci fosse aspettata*,	qu'on ne l'y attendit pas.
Che non vi, o *non ci fossimo aspettati* , o *aspettate* ,	qu'on ne nous y attendit pas.
Che non vi, o *non ci foste aspettati* , o *aspettate* ,	qu'on ne vous y attendit pas.

Che non vi, o non ci fossero aspettati , e aspettate ,	qu'on ne les y attendit pas.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io non vi , o non ci sia stato aspettato, o stata aspettata ,	qu'on ne m'y ait pas attendu , o attendue.
Che tu non vi, o non ci sia stato aspettato, o stata aspettata ,	qu'on ne t'y ait pas attendu , o attendue.
Ch'egli non vi, o non ci sia stato aspettato, o stata aspettata ,	qu'on ne l'y ait pas attendu , o attendue.
Che non vi , o non ci siamo stati aspettati, o state aspettate ,	qu'on ne nous y ait pas attendus , o attendues.
Che non vi , o non ci siate stati aspettati , o state aspettate ,	qu'on ne vous y ait pas attendus , o attendues.
Che non vi , o non ci siano stati aspettati , o state aspettate ,	qu'on ne les y ait pas attendus , o attendues.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io non vi, o non ci fossi stato aspettato, o stata aspettata ,	qu'on ne m'y eut pas attendu , o attendue.
Che tu non vi, o non ci fossi stato aspettato, o stata aspettata ,	qu'on ne t'y eut pas attendu , o attendue.
Ch'egli non vi , o non ci fosse stato aspettato; o ch'ella non vi , o non ci fosse stata aspettata ,	qu'on ne l'y eut pas attendu , o attendue.
Che non vi , o non ci fossimo stati aspettati, o state aspettate ,	qu'on ne nous y eut pas attendus , o attendues.
Che non vi, o non ci foste stati aspettati, o state aspettate ,	qu'on ne vous y eut pas attendus , o attendues.
Che non vi, o non ci fossero stati aspettati , o state aspettate ,	qu'on ne les y eut pas attendus , o attendues.

Il medesimo Verbo, interrogativo.

Vi, o ci sono aspettato? aspettata?	m'y attend-on ?
Vi, o ci sei aspettato? aspettata?	t'y attend-on ?
V'è, o c'è aspettato? aspettata?	l'y attend-on ?
Vi, o ci siamo aspettati? aspettate?	nous y attend-on ?
Vi, o ci siete aspettati? aspettate?	vous y attend-on ?
Vi, o ci sono aspettati? aspettate?	les y attend-on ?

E così in tutti i tempi semplici.

Vi, o ci sono stato aspettato? stata aspettata?	m'y a-t-on attendu ? attendue ?
Vi, o ci sei stato aspettato? stata aspettata?	t'y a-t-on attendu ? attendue ?
V'è, o c'è stato aspettato? stata aspettata?	l'y a-t-on attendu ? attendue ?
Vi, o ci siamo stati aspettati? state aspettate?	nous y a-t-on attendus? attendues ?
Vi, o ci siete stati aspettati? state aspettate?	vous y a-t-on attendus? attendues ?
Vi, o ci sono stati aspettati? state aspettate?	les y a-t-on attendus ? attendues ?

E così in tutti i tempi composti.

Il medesimo, interrogativo colla Negazione.

Vi, o ci sono aspettato, o aspettata niente?	ne m'y attend-on pas ?
Vi, o ci sei aspettato, o aspettata niente?	ne t'y attend-on pas ?
V'è, o c'è aspettato, o aspettata niente?	ne l'y attend-on pas ?
Vi, o ci siamo aspettati, o aspettate niente?	ne vous y attend-on pas ?
Vi, o ci siete aspettati, o aspettate niente?	ne vous y attend-on pas ?
Vi, o ci sono aspettati, o aspettate niente?	ne les y attend-on pas ?

E così in tutti i tempi semplici.

Vi, o ci sono stato aspettato, o stata aspettata niente?	ne m'y a-t-on pas attendu, *o* attendue?
Vi, o ci sei stato aspettato, o stata aspettata niente?	ne t'y a-t-on pas attendu, o attendue?
V'è, o c'è stato aspettato, o stata aspettata niente?	ne l'y a-t-on pas attendu, o attendue?
Vi, o ci siamo stati aspettati, o state aspettate niente?	ne nous y a-t-on pas attendus, *o* attendues?
Vi, o ci siete stati aspettati, o state aspettate niente?	ne vous y a-t-on pas attendus, *o* attendues?
Vi, o ci sono stati aspettati, o state aspettate niente?	ne les y a-t-on pas attendus, *o* attendues?

E così in tutti i tempi composti.

ARTICOLO XII.

Conjugazione del Verbo *mettere*, in francese *mettre*, col pronome indefinito francese *on*, l'avverbio di luogo *y*, ed il pronome congiuntivo *en*.

Ve ne, o ce ne mettono: vale a dire, *v'è chi ce ne mette*,	on y en met.
Ve ne, o ce ne mettevano,	on y en mettait.
Ve ne, o ce ne misero,	on y en mit.
Ve ne, o ce ne hanno messo,	on y en a mis.
Ve ne, o ce ne avevano messo,	on y en avait mis.
Ve ne, o ce ne metteranno,	on y en mettra.
Ve ne, o ce ne avranno messo,	on y en aura mis.
Ve ne, o ce ne metterebbero,	on y en mettrait.
Ve ne, o ce ne avrebbero messo,	on y en aurait mis.
Ve ne, o ce ne mettano,	qu'on y en mette.

Digitized by Google

Che ve ne, o che ce ne mettano,	qu'on y en mette.
Che ve ne, o che ce ne mettessero,	qu'on y en mit.
Che ve ne, o che ce ne abbiano messo,	qu'on y en ait mis.
Che ve ne, o che ce ne avessero messo,	qu'on y en eut mis.

Il medesimo colla negazione.

Non ve ne, o non ce ne mettono,	on n'y en met point.
Non ve ne, o non ce ne mettevano,	on n'y en mettait point.
Non ve ne, o non ce ne misero,	on n'y en mit point.
Non ve ne, o non ce ne hanno messo,	on n'y en a point mis.
Non ve ne, o non ce ne avevano messo,	on n'y en avait point mis.
Non ve ne, o non ce ne metteranno,	on n'y en mettra point.
Non ve ne, o non ce ne avranno messo,	on n'y en aura point mis.
Non ve ne, o non ce ne metterebbero,	on n'y en mettrait point.
Non ve ne, o non ce ne avrebbero messo,	on n'y en aurait point mis.
Non ve ne, o non ce ne mettano,	qu'on n'y en mette point.
Che non ve ne, o che non ce ne mettano,	qu'on n'y en mette point.
Che non ve ne, o che non ce ne mettessero,	qu'on n'y en mit point.
Che non ve ne, o che non ce ne abbiano messo,	qu'on n'y en ait point mis.
Che non ve ne, o che non ce ne avessero messo,	qu'on y en eut point mis.

Il medesimo Verbo, interrogativo.

Ve ne, o ce ne mettono?	y en met-on?
Ve ne, o çe ne mettevano?	y en mettait-on?

Ve ne, o ce ne misero?	y en mit-on?
Ve ne, o ce ne hanno messo?	y en a-t-on mis?
Ve ne, o ce ne avevano messo?	y en avait-on mis?
Ve ne, o ce ne metteranno?	y en mettra-t-on?
Ve ne, o ce ne avranno messo?	y en aura-t-on mis?
Ve ne, o ce ne metterebbero?	y en mettrait-on?
Ve ne, o ce ne avrebbero messo?	y en aurait-on mis?

Il medesimo, interrogativo, colla Negazione.

Ve ne, o ce ne mettono niente?	n'y en met-on point?
Ve ne, o ce ne mettevano niente?	n'y en mettait-on point?
Ve ne, o ce ne misero niente?	n'y en mit-on point?
Ve ne, o ce ne hanno messo niente?	n'y en a-t-on point mis?
Ve ne, o ce ne avevano messo niente?	n'y en avait-on point mis?
Ve ne, o ce ne metteranno niente?	n'y en mettra-t-on point?
Ve ne, o ce ne avranno messo niente?	n'y en aura-t-on point mis?
Ve ne, o ce ne metterebbero niente?	n'y en mettrait-on point?
Ve ne, o ce ne avrebbero messo niente?	n'y en aurait-on point mis?

Osservazione sulla negazione.

Quando la negazione riguarda oggetti quantitativi, ed esclude affatto, avendo il significato *per niente*; in vece della seconda parte in francese, cioè *pas*, va detto *point*, come si vede in questo verbo.

TEMI XI.

Sopra il pronome indefinito francese on.

1. In tutti i tempi si viddero dei ministri fedeli opporsi
Dans temps voir ministre fidelle opposer
ai disegni ingiusti dei grandi della terra.
dessein injuste grand terre.

2. Allorchè uno diventa vecchio, le passioni le più forti
Lorsqu' devenir vieux, passion plus fort
si raffreddano: si sentono le proprie idee indebolirsi; si
réfroidir: sentir ses —— idée affaiblir;
manca di forze; si perde a poco a poco l'uso de' sen.i;
manquer force; perdre – peu à peu usage sens;
non si distinguono più gli oggetti alquanto lontani; non si
distinguer plus objet un peu éloigné;
sentono più gli odori; non si assaporiscono più le vivande
sentir odeur; trouve plus de goût aux mets .m.
le più squisite, come si faceva prima. Quando uno è giun-
exquis, comme faire auparavant. Quand être arri-
to ad un tale stato, si vede chiaramente che si avvicina al
ver tel état, voir clairement approcher de
suo fine.
fin. .f.

3. Quando si è saggio, si ama sempre di stare al fianco
Quand être sage, aimer toujours être – auprès
delle persone dotte e sincere; e si schiva la compagnia
personne savant et sincere; et èviter compagnie
dei sciocchi, e dei malvaggj.
sot méchant.

4. Si si vuole ottenere il premio promesso ai
vouloir obtenir récompense .f. *promettre*
giusti, si deve lasciare il vizio; o piuttosto non si deve abban-
juste, devoir quitter vice; ou plutôt devoir aban-
donare la virtù.
donner vertu.

5. Si ha piacere a presagire gli altri; ma non si ha
aimer deviner autre; mais
piacere a essere presagito.
être deviner.

6. S'imparano molto più facilmente le cose che si
apprendre bien plus facilement chose que
capiscono, che quelle che non si capiscono.
comprendre que comprendre.

7. Se si sapessero limitare i proprj desiderj, si risparmie-
Si savoir borner ses —— désirs, épar-
rebbero molti mali, e si procurerebbero molti beni.
gner bien des mal, et procurer beaucoup de bien.

8. Si perdona fintanto che si ama; ma quando si è
pardonner tant que aimer; mais quand
cessato di amare, si cessa di perdonare.
cesser aimer, cesser pardonner.

9. La sincerità è un' apertura di cuore; ella si trova
sincérité être ouverture coeur: trouver
in molta poca gente; e quella che si vede ordinariamente,
chez bien peu de gens; et voir ordinairement,
non è che un' astuta dissimulazione per trarre la confidenza
être fine dissimulation pour attirer confiance
degli altri.
autre.

10. Quando non si vuol bene ad altro che a se, si
Quand aimer —— que —— soi,
è poco proprio per la società.
n'être guère propre pour societé.

11. Se si riflettesse che non v'è alcun mortale che sia
Si réflechir aucun mortel être
veramente contento della sua sorte, si comprenderebbe che
vraiment content sort m., comprendre
non vi è vera felicità nel mondo.
point de vrai bonheur dans le monde.

12. Se si facesse buon uso del tempo, coll' impiegarlo
Si faire bon usage temps, employer
ad acquistare le scienze, o ad adempire i proprj doveri,
acquérir science, remplir ses —— devoir
non si vedrebbero nè tanti infelici, nè tanti scellerati.
voir —— ni tant de malheureux, scélérat.

13. Si leggono le istorie, e non si considerano. Se
lire histore, et y faire attention. Si
si considerassero attentamente, si vedrebbe che tutto ciò che
considerer attentivement, voir
accade, non è che un' immagine di ciò che è accaduto.
arriver, être image f. arriver.

14. Si dice il male anche senza pensarvi; invece che
dire mal méme sans penser; aulieu qu'
si pensa al bene senza dirlo.
penser bien dire.

Digitized by Google

PARAGRAFO XII.

Dei verbi, con tutti i pronomi congiuntivi, e coll' avverbio di luogo ci, *o* vi, *in francese* y.

Tutti i detti pronomi congiuntivi, come pure l' avverbio di luogo sopradetto, essendo stati conjugati nel precedente paragrafo, unitamente col pronome indefinito francese *on*, nella terza persona singolare di tutti i tempi, e modi, salvo il modo infinito, se ne da qui la conjugazione dei soli tempi *presente*, e *perfetto indefinito* del modo *indicativo*; del modo *imperativo*; e di *tutti i tempi* del modo *infinito*, onde facilitare allo studente l'uso de' detti pronomi, ed avverbio, coi verbi; cosa che riesce difficile ai principianti.

ARTICOLO I.

Conjugazione del verbo, vedere, *voir*, coi pronomi congiuntivi *lo*, *la*, *li*, *le*; in francese *le*, *la*, *les*.

Modo Indicativo	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Lo vedo, la vedo; li, o *le vedo*,	je le vois, je la vois, je les vois.
Lo vedi, la vedi; li, o *le vedi*,	tu le vois, tu la vois; tu les vois.
Lo vede, la vede; li, o *le vede*,	il le voit, il la voit; il les voit.
Lo vediamo, la vediamo; li, o *le vediamo*,	nous le voyons, nous la voyons; nous les voyons.
Lo vedete, la vedete; li, o *le vedete*,	vous le voyez, vous la voyez; vous les voyez.
Lo vedono, la vedono; li, o *le vedono*,	ils le voyent, ils la voyent; ils les voyent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
L' ho veduto, o *veduta; li ho veduti, le ho vedute*,	je l'ai vu, *o* vue; je les ai vus, *o* vues.
L' hai veduto, o *veduta; li hai veduti, le hai vedute*,	tu l'as vu, *o* vue; tu les as vus, *o* vues.

L' ha veduto, o *veduta* ; *li ha veduti*, *le ha vedute*,	il l'a vu, *o* vue ; il les a vus *o* vues.
L' abbiamo veduto, o *veduta* ; *li abbiamo veduti*, *o vedute*,	nous l'avons vu, *o* vue ; nous les avons vus, *o* vues.
L' avete veduto, o *veduta* ; *li avete veduti*, *le avete vedute*,	vous l'avez vu, *o* vue ; vous les avez vus, *o* vues.
L' hanno veduto, o *veduta* ; *li hanno veduti*, *le hanno vedute*,	ils l'ont vu, *o* vue ; ils les ont vus, *o* vues.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Vedilo, *vedila* ; *vedili*, *vedile*.	vois-le, vois-la ; vois-les.
Lo veda, *la veda* ; *li veda*, *le veda*,	qu'il le voye, qu'il la voye ; qu'il les voye.
Vediamolo, *vediamola* ; *vediamoli*, *vediamole*,	voyons-le, voyons-la ; voyons-les.
Vedetelo, *vedetela* ; *vedeteli*, *vedetele*,	voyez-le, voyez-la ; voyez-les.
Lo vedano, *la vedano* ; *li vedano*, *le vedano*,	qu'ils le voyent, qu'ils la voyent ; qu'ils les voyent.
Modo Infinito	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Vederlo ; *vederla* ; *vederli*, *vederle*,	le voir, la voir ; les voir.
Passato.	*Passé.*
averlo veduto, *averla veduta* ; *averli veduti*, *averle vedute*,	l'avoir vu, l' avoir vue ; les avoir vus, les avoir vues.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Vedendolo, *vedendola* ; *vedendoli*, *vedendole*,	le voyant, la voyant ; les voyant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendolo veduto, *avendola veduta* ; *avendoli veduti*, *avendole vedute*,	l'ayant vu, l'ayant vue ; les ayant vus, les ayant vues.

Il medesimo, colla negazione.

Non lo vedo, non la vedo; non li vedo, non le vedo,	je ne le vois pas, je ne la vois pas; je ne les vois pas.
Non lo vedi, non la vedi, non li vedi, non le vedi,	tu ne le vois pas, tu ne la vois pas; tu ne les vois pas.
Non lo vede, non la vede; non li vede, non le vede,	il ne le voit pas, il ne la voit pas; il ne les voit pas.
Non lo vediamo, non la vediamo; non li vediamo, non le vediamo,	nous ne le voyons pas, nous ne la voyons pas; nous ne les voyons pas.
Non lo vedete, non la vedete; non li vedete, non le vedete,	vous ne le voyez pas, vous ne la voyez pas; vous ne les voyez pas.
Non lo vedono, non la vedono; non li vedono, non le vedono,	ils ne le voyent pas, ils ne la voyent pas; ils ne les voyent pas.
Non l'ho veduto, non l'ho veduta; non li ho veduti, non le ho vedute,	je ne l'ai pas vu, *o* vue; je ne les ai pas vus, *o* vues.
Non l'hai veduto, non l'hai veduta; non li hai veduti, non le hai vedute;	tu ne l'as pas vu, *o* vue; tu ne les as pas vus, *o* vues.
Non l'ha veduto, non l'ha veduta; non li ha veduti, non le ha vedute,	il ne l'a pas vu, *o* vue; il ne les a pas vus, *o* vues.
Non l'abbiamo veduto, non l'abbiamo veduta; non li abbiamo veduti, non le abbiamo vedute,	nous ne l'avons pas vu, *o* vue; nous ne les avons pas vus, *o* vues.
Non l'avete veduto, non l'avete veduta; non li avete veduti, non le avete vedute,	vous ne l'avez pas vu, *o* vue; vous ne les avez pas vus, *o* vues.
Non l'hanno veduto, non l'hanno veduta; non li hanno veduti, non le hanno vedute,	ils ne l'ont pas vu, *o* vue; ils ne les ont pas vus, *o* vues.
Non lo vedere, non la vedere; non li vedere, non le vedere,	ne le vois pas, ne la vois pas; ne les vois pas.
Non lo veda, non la veda; non li veda, non le veda.	qu'il ne le voye pas, qu'il ne la voye pas; qu'il ne les voye pas.

Digitized by Google

Non lo vediamo, non la vediamo; non li vediamo non le vediamo.	ne le voyons pas, ne la voyons pas; ne les voyons pas.
Non lo vedete, non la vedete; non li vedete, non le vedete.	ne le voyez pas, ne la voyez pas; ne les voyez pas.
Non lo vedano, non la vedano; non li vedano, non le vedano.	qu'ils ne le voyent pas, qu'ils ne la voyent pas; qu'ils ne les voyent pas.
Non vederlo non vederla; non vederli, non vederle.	ne pas le voir, ne pas la voir, ne pas les voir.
Non averlo veduto non averla veduta; non averli veduti, non averle vedute.	ne pas l'avoir vu, ne pas l'avoir vue; ne pas les avoir, vus, o vues.
Non vedendolo, non vedendola; non vedendoli, non vedendole.	ne le voyant pas, ne la voyant pas; ne les voyant pas.
Non avendolo veduto, non avendola veduta; non avendoli veduti, non avendole vedute.	ne l'ayant pas vu, o vue; ne les ayant pas vus, o vues.

Il medesimo verbo, Interrogativo.

Lo vedo io? la vedo io? li vedo io le vedo io?	le vois-je? la vois-je? les vois-je?
Lo vedi tu? la vedi tu? li vedi tu? le vedi tu?	le vois-tu? la vois tu? les vois-tu?
Lo vede egli? la vede egli? li vede egli? le vede egli?	le voit il? la voit-il? les voit-il?
Lo vediamo noi? la vediamo noi? li vediamo noi? le vediamo noi?	le voyons-nous? la voyons-nous? les voyons-nous?
Lo vedete voi? la vedete voi? li vedete voi? le vedete voi?	le voyez-vous? la voyez-vous? les voyez-vous?
Lo vedono eglino? la vedono eglino? li vedono eglino? le vedono eglino?	le voyent-ils? la voyent-ils? les voyent-ils?
L'ho veduto, o veduta io? li ho veduti, o le ho vedute io?	L'ai-je vu, o vue? les ai-je vus, o vues?

Digitized by Google

L'hai veduto, o *veduta tu? li hai veduti*, o *le hai vedute tu?*	l'as-tu vu, *o* vue? les as-tu vus, *o* vues?
L'ha veduto, o *veduta egli? li ha veduti*, o *le ha vedute egli?*	l'a-t-il vu, *o* vue? les a-t-il vus *o* vues?
L'abbiamo veduto, o *veduta noi? li abbiamo veduti*, o *le abbiamo vedute noi?*	l'avons-nous vu, *o* vue? les avons-nous vus, *o* vues?
L'avete veduto, o *veduta voi? li avete veduti*, o *le avete vedute voi?*	l'avez-vous vu, *o* vue? les avez-vous vus, *o* vues?
L'hanno veduto, o *veduta? li hanno veduti*, o *le hanno vedute?*	l'ont-ils vu, *o* vue? les ont-ils vus, *o* vues?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Non lo vedo io? non la vedo io? Non li vedo io? non le vedo io?	ne le vois-je pas? ne la vois-je pas? ne les vois-je pas?
Non lo vedi tu? non la vedi tu? non li vedi tu? non le vedi tu?	ne le vois-tu pas? ne la vois-tu pas? ne les vois-tu pas?
Non lo vede? non la vede? non li vede? non le vede?	ne le voit-il pas? ne la voit-il pas? ne les voit-il pas?
Non lo vediamo? non la vediamo? non li vediamo? non le vediamo?	ne le voyons-nons pas? ne la voyons-nous pas? ne les voyons-nous pas?
Non lo vedete? non la vedete? non li vedete? non le vedete?	ne le voyez-vous pas? ne la voyez-vous pas? ne les voyez-vous pas?
Non lo vedono? non la vedono? non li vedono? non le vedono?	ne le voyent-ils pas? ne la voyent-ils pas? ne les voyent-ils pas?
Non l'ho veduto, o *veduta? non li ho veduti? o non le ho vedute?*	ne l'ai-je pas vu, *o* vue? ne les ai-je pas vus, *o* vues?
Non l'hai veduto, o *veduta? non li hai veduti? non le hai vedute?*	ne l'as-tu pas vu, *o* vue? ne les as-tu pas vus, *o* vues?
Non l'ha veduto, o *veduta?*	ne l'a-t-il pas vu, *o* vue? ne

non li ha veduti? non le ha vedute?	les a-t-il pas vus, o vues?
Non l'abbiamo veduto, o *veduta? non li abbiamo veduti? non le abbiamo vedute?*	ne l'avons-nous pas vu, o vue? ne les avons-nous pas vus, o vues?
Non l'avete veduto, o *veduta? non li avete veduti? non le avete vedute?*	ne l'avez-vous pas vu, o vue? ne les avez-vous pas vus, o vues?
Non l'hanno veduto, o *veduta? non li hanno veduti? non le hanno vedute?*	ne l'ont-ils pas vu, o vue? ne les ont-ils pas vus, o vues?

ARTICOLO II.

Conjugazione del verbo parlare, *Parler*, col pronome congiuntivo *ne*, in francese *en*.

Ne parlo.	J'en parle.
ne parli.	tu en parles.
ne parla.	il en parle.
ne parliamo.	nous en parlons.
ne parlate.	vous en parlez.
ne parlano.	ils en parlent.
Ne ho parlato.	J'en ai parlé.
ne hai parlato.	tu en as parlé.
ne ha parlato.	il en a parlé.
ne abbiamo parlato.	nous en avons parlé.
ne avete parlato.	vous en avez parlé.
ne hanno parlato.	ils en ont parlé.
Parlane.	Parles-en.
ne parli.	qu'il en parle.
parliamone.	parlons-en.
parlatene.	parlez-en.
ne parlino.	qu'ils en parlent.
Parlarne.	En parler.
averne parlato.	en avoir parlé.
parlandone.	en en parlant.
avendone parlato.	en ayant parlé.

E da osservarsi che il pronome *en*, dopo la seconda persona singolare dell'imperativo, vuole sempre una *s* finale al

Digitized by Google

verbo, la quale si aggiunge a tutti i verbi della 1. Conjugazione, che non l'hanno di natura: onde *parla tu*, *dà tu*, che in francese fanno *parle*, *donne*, senza *s*, la prendono allorchè occorre dire *parlane*, *danne*, scrivendo, e pronunziando *parles-en*, *donnes-en*, colla *s*.

Nei Gerundj, allorchè il verbo è accompagnato dal pronome congiuntivo *ne*, bisogna fare precedere la preposizione *In* al detto pronome *ne*; la quale preposizione facendo in francese *en*, ne viene *en en*, battendo la *n* finale del primo *en*, colla vocale *e* che principia il secondo. Senza l'aggiunta in francese, di questa preposizione *en*, il verbo muterebbe senso, poichè *en parlant*, *en riant*, vuol dire *col parlare*, *col ridere*; ma *en en parlant*, *en en riant*, vuol dire *parlandone*, *ridendone*. Coi due verbi ausiliari *avendo*, *essendo*, questa aggiunta non ha luogo.

Il medesimo verbo, colla negazione.

Non ne parlo.	Je n'en parle pas.
non ne parli.	tu n'en parles pas.
non ne parla.	il n'en parle pas.
non ne parliamo.	nous n'en parlons pas.
non ne parlate.	vous n'en parlez pas.
non ne parlano.	ils n'en parlent pas.
Non ne ho parlato.	Je n'en ai pas parlé.
non ne hai parlato.	tu n'en as pas parlé.
non ne ha parlato.	il n'en a pas parlé.
non ne abbiamo parlato.	nous n'en avons pas parlé.
non ne avete parlato.	vous n'en avez pas parlé.
non ne hanno parlato.	ils n'en ont pas parlé.
Non ne parlare.	N'en parle pas.
non ne parli.	qu'il n'en parle pas.
non ne parliamo.	n'en parlons pas.
non ne parlate.	n'en parlez pas.
non ne parlino.	qu'ils n'en parlent pas.
Non parlarne.	N'en pas parler.
non averne parlato.	n'en avoir pas parlé.
non parlandone.	en n'en parlant pas.
non avendone parlato.	n'en ayant pas parlé.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Ne parlo io?	En parlé-je?
ne parli tu?	en parles-tu?

Digitized by Google

ne parla egli?	en parle-t-il?
ne parliamo?	en parlons-nous?
ne parlate?	en parlez-vous?
ne parlano?	en parlent-ils?
Ne ho io parlato?	En ai-je parlé?
ne hai parlato?	en as-tu parlé?
ne ha parlato?	en a-t-il parlé?
ne abbiamo parlato?	en avons-nous parlé?
ne avete parlato?	en avez-vous parlé?
ne hanno parlato?	en ont-ils parlé?

Il medesimo, interrogativo, colla negazione.

Non ne parlo io?	N'en parlé-je pas?
non ne parli?	n'en parles-tu pas?
non ne parla?	n'en parle-t-il pas?
non ne parliamo?	n'en parlons-nous pas?
non ne parlate?	n'en parlez-vous pas?
non ne parlano?	n'en parlent-ils pas?
Non ne ho io parlato?	N'en ai-je pas parlé?
non ne hai parlato?	n'en as-tu pas parlé?
non ne ha parlato?	n'en a-t-il pas parlé?
non ne abbiamo parlato?	n'en avons-nous pas parlé?
non ne avete parlato?	n'en avez-vous pas parlé?
non ne hanno parlato?	n'en-ont-ils pas parlé?

ARTICOLO III.

Conjugazione del verbo *ridere*, cioè *burlare*, in francese *moquer*, coi pronomi congiuntivi uniti *mene*, *tene*, *sene*, *cene*, *vene*, *sene*; in francese, *m'en*, *t'en*, *s'en*, *nous en*, *vous en*, *s'en*.

Me ne rido	Je m'en moque.
te ne ridi,	tu t'en moques.
se ne ride,	il s'en moque.
ce ne ridiamo,	nous nous en moquons.
ve ne ridete,	vous vous en moquez.
se ne ridono,	ils s'en moquent.
Me ne sono riso, o risa,	Je m'en suis moqué, *o* moquée.
te ne sei riso, o risa,	tu t'en es moqué, *o* moquée.

Digitized by Google

s'en'è riso, o risa,	il s'en est moqué, elle s'en est moquée.
ce ne siamo risi, o rise,	nous nous en sommes moqués, *o* moquées.
ve ne siete risi, o rise,	vous vous en êtes moqués, *o* moquées.
se ne sono risi, o rise,	ils s'en sont moqués, elles s'en sont moquées.
Riditene,	Moque-t'en.
se ne rida,	qu'il s'en moque.
ridiamocene,	moquons-nous en.
ridetevene,	moquez-vous en.
se ne ridano,	qu'ils s'en moquent.
Ridersene,	S'en moquer.
essersene riso, o risa; risi, o rise,	s'en être moqué, *o* moquée; moqués, *o* moquées.
ridendosene,	en s'en moquant.
essendosene riso, o risa; risi, o rise,	s'en étant moqué, *o* moquée; moqués, *o* moquées.

Il medesimo colla negazione.

Non me ne rido,	Je ne m'en moque pas.
non te ne ridi,	tu ne t'en moques pas.
non se ne ride,	il ne s'en moque pas.
non ce ne ridiamo,	nous ne nous en moquons pas.
non ve ne ridete,	vous ne vous en moquez pas.
non se ne ridono,	ils ne s'en moquent pas.
Non me ne sono riso, o risa,	Je ne m'en suis pas moqué, *o* moquée.
non te ne sei riso, o risa,	tu ne t'en es pas moqué, *o* moquée.
non se n'è riso,	il ne s'en est pas moqué.
non se n'è risa,	elle ne s'en est pas moquée.
non ce ne siamo risi, o rise,	nous ne nous en sommes pas moqués, *o* moquées.
non ve ne siete risi, o rise,	vous ne vous en êtes pas moqués, *o* moquées.
non se ne sono risi,	ils ne s'en sont pas moqués.
non se ne sono rise,	elles ne s'en sont pas moquées.

Digitized by Google

Non te ne ridere,	Ne t'en moque pas.
non se ne rida,	qu'il ne s'en moque pas.
non ce ne ridiamo,	ne nous en moquons pas.
non ve ne ridete,	ne vous en moquez pas.
non se ne ridano,	qu'ils ne s'en moquent pas.
Non ridersene,	Ne pas s'en moquer.
non essersene riso, o risa; risi, o rise,	ne s'en être pas moqué, *o* moquée; moqués, *o* moquées.
non ridendosene,	ne s'en moquant pas.
non essendosene riso, o risa; risi, o rise,	ne s'en étant pas moqué, *o* moquée; moqués, *o* moquées.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Me ne rido io?	M'en moqué-je?
te ne ridi?	t'en moques-tu?
se ne ride?	s'en moque-t-il?
ce ne ridiamo?	nous en moquons-nous?
ve ne ridete?	vous en-moquez-vous?
se ne ridono?	s'en moquent-ils?
Me ne sono io riso, o risa?	M'en suis-je moqué, *o* moquée?
te ne sei riso, o risa?	t'en es-tu moqué, *o* moquée?
se n'è riso, o risa?	s'en est-il moqué? s'en est-elle moquée?
ce ne siamo risi, o rise?	nous en sommes-nous moqués; *o* moquées?
ve ne siete risi, o rise?	vous en êtes-vous moqués, *o* moquées?
se ne sono risi, o rise?	s'en sont-ils moqués? s'en sont-elles moquées?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Non me ne rido io? me ne rido niente?	Ne m'en moqué-je pas?
non te ne ridi? te ne ridi niente?	ne t'en moques-tu pas?
non se ne ride? se ne ride niente?	ne s'en moque-t-il pas?
non ce ne ridiamo? ce ne ridiamo niente?	ne nous en moquons nous pas?

Digitized by Google

non ve ne ridete? ve ne ridete niente?	ne vous en moquez-vous pas?
non se ne ridono? se ne ridono niente?	ne s'en moquent-ils pas?
Me ne sono riso, o risa niente?	Ne m'en suis-je pas moqué, o moquée?
te ne sei riso, o risa niente?	ne t'en es-tu pas moqué, o moquée?
se n'è riso niente?	ne s'en est-il pas moqué?
se n'è risa niente?	ne s'en est-elle pas moquée?
ce ne siamo risi niente?	ne nous en sommes-nous pas moqués?
ce ne siamo rise niente?	ne nous en sommes-nous pas moquées?
ve ne siete risi niente?	ne vous en êtes-vous pas moqués?
ve ne siete rise niente?	ne vous en êtes-vous pas moquées?
se ne sono risi niente?	ne s'en sont-ils pas moqués?
se ne sono rise niente?	ne s'en sont-elles pas moquées?

ARTICOLO IV.

Conjugazione del verbo Rimproverare, *Reprocher*, coi pronomi congiuntivi uniti *me lo, me la, me li, me le; te lo, te la, te li, te le; se lo, se la, se li, se le; ce lo, ce la, ce li, ce le; ve lo, ve la, ve li, ve le*; in francese, *me le, me la, me les; te le, te la, te les; se le, se la, se les; nous le, nous la, nous les; vous le, vous la, vous les.*

Me lo, me la, me li, me le rimprovero.	Je me le, je me la, je-me les reproche.
te lo, te la, te li, te le rimproveri,	tu te le, tu te la, tu te les reproches.
se lo, se la, se li, se le rimprovera,	il se le, il se la, il se les reproche.
ce lo, ce la, ce li, ce le rimproveriamo,	nous nous le, nous nous la, nous nous les reprochons.
ve lo, ve la, ve li, ve le rimproverate,	vous vous le, vous vous la, vous vous les, reprochez.

Digitized by Google

se lo, se la, se li, se le rimproverano,	ils se le, ils se la, ils se les reprochent.
Me lo sono rimproverato,	Je me le suis reproché.
me la sono rimproverata,	je me la suis reprochée.
me li sono rimproverati,	je me les suis reprochés.
me le sono rimproverate,	je me les suis reprochées.
Te lo sei rimproverato,	Tu te l'es reproché.
te la sei rimproverata,	tu te l'es reprochée.
te li sei rimproverati,	tu te les es reprochés.
te le sei rimproverate.	tu te les es reprochées.
Se lo è rimproverato,	Il se l'est reproché.
se la è rimproverata,	il se l'est reprochée.
se li è rimproverati,	il se les est reprochés.
se l'è rimproverate,	il se les est reprochées.
Ce lo siamo rimproverato,	Nous nous le sommes reproché.
ce la siamo rimproverata,	nous nous la sommes reprochée.
ce li siamo rimproverati,	nous nous les sommes reprochés.
ce le siamo rimproverate,	nous nous les sommes reprochées.
Ve lo siete rimproverato,	Vous vous l'êtes reproché.
ve la siete rimproverata,	vous vous l'êtes reprochée.
ve li siete rimproverati,	vous vous les êtes reprochés.
ve le siete rimproverate,	vous vous les êtes reprochées.
Se lo sono rimproverato,	Ils se le sont reproché.
se la sono rimproverata,	ils se la sont reprochée.
se li sono rimproverati,	ils se les sont reprochés.
se le sono rimproverate?	elles se les sont reprochées.
Rimprovera me lo, me la, me li, me le,	Reproche-le moi, -la moi, -les moi.
rimprovera te lo, te la, te li, te le,	reproche-le toi, -la toi, -les toi.
rimprovera ce lo, ce la, ce li, ce le,	reproche-le nous, -la nous, -les nous.
rimprovera ve lo, ve la, ve li, ve le,	reproche-le vous, -la vous, -les vous.
Me lo, me la, me li, me le rimproveri,	Qu'il me le, me la, me les reproche.
te lo, te la, te li, te le rimproveri,	qu'il te le, te la, te les reproche.

se lo, se la, se li, se le rimproveri,	qu' il se le, se la, se les reproche.
ce lo, ce la, ce li, ce le rimproveri,	qu'il nous le, nous la, nous les reproche.
ve lo, ve la. ve li, ve le rimproveri,	qu'il vous le, vous la, vous les reproche.
Rimproveriamo me lo, me la, me li, me le,	Reprochons-le moi, -la moi, -les moi
rimproveriamo te lo, te la, te li, te le,	reprochons le toi, -la toi, -les toi.
rimproveriamo ce lo, ce la, ce li, ce le,	reprochons-nous-le, -nous la, -nous les.
rimproveriamo ve lo, ve la, ve li, ve le,	reprochons-vous le, -vous la, -vons les.
rimproverate me lo, me la, me li, me le,	reprochez-le moi, -la moi, -les moi.
rimproveratecelo, ce la, ce li, ce le.	reprochez-nous le, -nous la -nous les.
rimproveratevelo, ve la, ve li, ve, le.	reprochez-vous le, -vous la, vous les.
Me lo, me la, me li, me le rimproverino.	Qu'ils me le, me la, me les reprochent.
te lo, te la, te li, te le rimproverino.	qu' ils te le, te la, te les reprochent.
se lo, se la, se li, se le, rimproverino.	qu'ils se le, se la, se les reprochent.
ce lo, ce la, ce li, cele, rimproverino.	qu' ils nous le, nous la, nous les reprochent.
ve lo, ve la, ve li, ve le, rimproverino.	qu' ils vous le, vous la, vous les reprochent.

Si vede da questa Conjugazione, che all' imperativo, i pronomi in vece di fare in francese *me*, *te*, come negli altri modi, e tempi, fanno *moi*, *toi*, alla seconda persona singolare, ed alla prima, e seconda del plurale; e vanno espressi dopo i pronomi *le*, *la*, *les*, a differenza dell' italiano che li esprime prima. Gli altri pronomi congiuntivi *nous*, *vous*, *se* seguono l'ordine di dicitura italiana.

Rimproverarmelo, me la, me li, me le.	Me le, me la, me les reprocher.
rimproverartelo, te la, te li, te le.	te le, te la, te les reprocher.

rimproverarselo, se la, se li, se le.
rimproverarcelo, ce la, ce li, ce le.
rimproverarvelo, ve la, ve li, ve le.

Essermelo rimproverato.
essermela rimproverata.
essermeli rimproverati.
essermele rimproverate.
essertelo rimproverato.
essertela rimproverata.
esserteli rimproverati.
essertele rimproverate.
esserselo rimproverato.
essersela rimproverata.
esserseli rimproverati.
essersele rimproverete.
esercelo rimproverato.
essercela rimproverata.
essercelt rimproverati.
essercele rimproverate.
esservelo rimproverato.
esservela rimproverata.
esserveli rimproverati.
esservele rimproverate.

Rimproverandomelo, me la me li, me le.
rimproverandotelo, te la, te li, te le.
rimproverandoselo, se la, se li, se le.
rimproverandocelo, ce la, ce li, ce le.
rimproverandovelo, ve la, ve li, ve le.

Essendomelo rimproverato.
essendomela rimproverata.
esseudomeli rimproverati.
essendomele rimproverate.
essendotelo rimproverato.
essendotela rimproverata.

se le, se la, se les reprocher.
nous le, nous la, nous les reprocher.
vous le, vous la, vous les erprocher.

Me l'être reproché.
me l'être reprochée.
me les être reprochés.
me les être reprochées.
te l'être reproché.
te l'être reprochée.
te les être reprochés.
te les être reprochées.
se l'être reproché.
se l'être reprochée.
se les être reprochés.
se les être reprochées.
nous l'être reproché.
nous l'être reprochée.
nous les être reprochés.
nous les être reprochées.
vous l'être reproché.
vous l'être reprochée
vous les être reprochés.
vous les être reprochées.

Me le, me la, me les reprochant.
te le, te la, te les reprochant.
se le, se la, se les reprochant.
nous le, nous la, nous les reprochant.
vous le, vous la, vous les reprochant.

Me l'étant reproché.
me l'étant reprochée.
me les étant reprochés.
me les étant reprochés.
te l'étant reproché.
te l'étant reprochée.

Digitized by Google

essendoteli rimproverati.	te les étant reprochés.
essendotele rimproverate.	te les étant reprochées.
essendoselo rimproverato.	se l'étant reproché.
essendosela rimproverata.	se l'étant reprochée.
essendoseli rimproverati.	se les étant reprochés.
essendosele rimproverate.	se les étant reprochées.
essendocelo rimproverato.	nous l'étant reproché.
essendocela rimproverata.	nous l'étant reprochée.
essendoceli rimproverati.	nous les étant reprochés.
essendocele rimproverate.	nous les étant reprochées.
essendovelo rimproverato.	vous l'étant reproché.
essendovela rimproverata.	vous l'étant reprochée.
essendoveli rimproverati.	vous les étant reprochés.
essendovele rimproverate.	vous les étant reprochées.

Il medesimo verbo, colla negazione.

Non me lo rimprovero.	Je ne me le reproche pas.
non me la rimprovero.	je ne me la reproche pas.
non me li, o non me le rimprovero.	je ne me les reproche pas.
Non te lo rimproveri.	Tu ne te le reproches pas.
non te la rimproveri.	tu ne te la reproches pas.
non te li, o non te le rimproveri.	tu ne te les reproches pas.
Non se lo rimprovera.	Il ne se le reproche pas.
non se la rimprovera,	il ne se la reproche pas.
non se li, o non se le rimprovera,	il ne se les reproche pas.
Non ce lo rimproveriamo,	Nous ne nous le reprochons pas.
non ce la rimproveriamo,	nous ne nous la reprochons pas.
non ce li, e non ce le rimproveriamo,	nous ne nous les reprochons pas.
Non ve lo rimproverate,	Vous ne vous le reprochez pas.
non ve la rimproverate,	vous ne vous la reprochez pas.
non ve ll, o non ve le rimproverate,	vous ne vous les reprochez pas.
Non se lo rimproverano,	Ils ne se le reprochent pas.
non se la rimproverano,	ils ne se la reprochent pas.

Digitized by Google

non se li, o non se le rimproverano,	ils ne se les reprochent pas.
Non me lo sono rimproverato,	Je ne me le suis pas reproché.
non me la sono rimproverata,	je ne me la suis pas reprochée.
non me li sono rimproverati,	je ne me les suis pas reprochés.
non me le sono rimproverate,	je ne me les suis pas reprochées.
Non te lo sei rimproverato,	Tu ne te l'es pas reproché.
non te la sei rimproverata,	tu ne te l'es pas reprochée.
non te li sei rimproverati,	tu ne te les es pas reprochés.
non te le sei rimprvverate,	tu ne te les es pas reprochées.
Non se lo è rimproverato,	Il ne se l'est pas reproché.
non se la è rimproverata,	il ne se l'est pas reprochée.
non se li è rimproverati,	il ne se les est pas reprochés.
non se l' è rimproverate,	il ne se les est pas reprochées.
Non ce lo siamo rimproverato,	Nous ne nous le sommes pas reproché.
non ce la siamo rimproverata,	nous ne nous la sommes pas reprochée.
non ce li siamo rimproverati,	nous ne nous les sommes pas reprochés.
non ce le siamo rimproverate,	nous ne nous les sommes pas reprochées
Non ve lo siete rimproverato,	Vous ne vous l'êtes pas reproché.
non ve la siete rimproverata,	vous ne vous l'êtes pas reprochée.
non ve li siete rimproverati,	vous ne vous les êtes pas reprochés.
non ve le siete rimproverate,	vous ne vous les êtes pas reprochées.
Non se lo sono rimproverato,	Ils ne se le sont pas reproché.

Digitized by Google

non se la sono rimprove-rata,	ils ne se la sont pas repro-chée.
non se li sono rimprove-rati,	ils ne se les sont pas repro-chés.
non se le sono rimprove-rate,	ils ne se les sont pas repro-chées.
Non me lo rimproverare,	Ne me le reproche pas.
non me la rimproverare,	ne me la reproche pas.
non me li, o non me le rimproverare,	ne me les reproche pas.
Non te lo rimproverare,	Ne te le reproche pas.
non te la rimproverare,	ne te la reproche pas.
non te li, o non te le rim-proverare,	ne te les reproche pas.
Non ce lo rimproverare,	Ne nous le reproche pas.
non ce la rimproverare,	ne nous la reproche pas.
non ce li, o non ce le rim-proverare,	ne nous les reproche pas.
Non se lo rimproveri,	Qu'il ne se le reproche pas.
non se la rimproveri,	qu'il ne se la reproche pas.
non se li, o non se le rim-proveri,	qu'il ne se les reproche pas.
Non me lo rimproveri,	Qu'il ne me le reproche pas.
non me la rimproveri,	qu'il ne me la reproche pas.
non me li, o non me le rimproveri,	qu'il ne me les reproche pas.
Non te lo rimproveri,	Qu'il ne te le reproche pas.
non te la rimproveri,	qu'il ne te la reproche pas.
non te li, o non te le rim-proveri,	qu'il ne te les reproche pas.
Non ce lo rimproveri,	Qu'il ne nous le reproche pas.
non ce la rimproveri,	qu'il ne nous la reproche pas.
non ce li, o non ce le rim-proveri,	qu'il ne nous les reproche pas.
Non ve lo rimproveri,	Qu'il ne vous le reproche pas.
non ve la rimproveri,	qu'il ne vous la reproche pas.
non ve li, o non ve le rim-proveri,	qu'il ne vous les reproche pas.

Non me lo rimproveriamo,	Ne me le reprochons pas.
non me la rimproveriamo,	ne me la reprochons pas.
non me li, o non me le rimproveriamo,	ne me les reprochons pas.
Non te lo rimproveriamo,	Ne te le reprochons pas.
non te la rimproveriamo,	ne te la reprochons pas.
non te li, o non te le rimproveriamo,	ne te les reprochons pas.
Non ce lo rimproveriamo,	Ne nous le reprochons pas.
non ce la rimproveriamo,	ne nous la reprochons pas.
non ce li, o non ce le rimproveriamo,	ne nous les reprochons pas.
Non ve lo rimproveriamo,	Ne vous le reprochons pas.
non ve la rimproveriamo,	ne vous la reprochons pas.
non ve li, o non ve le rimproveriamo,	ne vous les reprochons pas.
Non me lo rimproverate,	Ne me le reprochez pas.
non me la rimproverate,	ne me la reprochez pas.
non me li, o non me le rimproverate,	ne me les reprochez pas.
Non ve lo rimproverate,	Ne vous le reprochez pas.
non ve la rimproverate,	ne vous la reprochez pas.
non ve li, o non ve le rimproverate,	ne vous les reprochez pas.
Non me lo rimproverino,	Qu' ils ne me le reprochent pas.
non me la rimproverino,	qu'ils ne me la reprochent pas.
non me li, o non me le rimproverino,	qu'ils ne me les reprochent pas.
Non te lo rimproverino,	Qu' ils ne te le reprochent pas.
non te la rimproverino,	qu' ils ne te la reprochent pas.
non te li, o non te le rimproverino,	qu'ils ne te les reprochent pas.
Non se lo rimproverino,	Qu' ils ne se le reprochent pas.
non se la rimproverino,	qu'ils ne se la reprochent pas.
non se li, o non se le rimproverino,	qu' ils ne se les reprochent pas.

Digitized by Google

Non ce lo rimproverino,	Qu'ils ne nous le reprochent pas.
non ce la rimproverino,	qu'ils ne nous la reprochent pas.
non ce li, o non ce le rimproverino,	qu'ils ne nous les reprochent pas.
Non ve lo rimproverino,	Qu'ils ne vous le reprochent pas.
non ve la rimproverino,	qu'ils ne vous la reprochent pas.
non ve li, o non ve le rimproverino,	qu'ils ne vous les reprochent pas.
Non rimproverarmelo,	Ne pas me le reprocher.
non riproverarmela,	ne pas me la reprocher.
non rimproverarmeli, o me le,	ne pas me les reprocher.
Non rimprverartelo,	Ne pas te le reprocher.
non rimproverartela,	ne pas te la reprocher.
non rimproverarteli. o te le,	ne pas te les reprocher.
Non rimproverarselo,	Ne pas se le reprocher.
non rimproverarsela,	ne pas se la reprocher.
non rimproverarseli, o se le,	ne pas se les reprocher.
Non rimproverarcelo,	Ne pas nous le reprocher.
non rimproverarcela,	ne pas nous la reprocher.
non rimproverarceli, o ce le,	ne pas nous les reprocher.
Non rimproverarvelo,	Ne pas vous le reprocher.
non rimproverarvela,	ne pas vous la reprocher.
non rimproverarveli, o ve le,	ne pas vous les reprocher.
Non essermelo rimproverato,	Ne me l'être pas reproché.
non essermela rimproverata,	ne me l'être pas reprochée.
non essermeli rimproverati,	ne me les être pas reprochés.
non essermele rimproverate.	ne me les être pas reprochées.
Non essertelo rimproverato,	Ne te l'être pas reproché.

Digitized by Google

non essertela rimprovera-ta,	ne te l'être pas reprochée.
non esserteli rimprovera-ti,	ne te les être pas repro-chés.
non essertele rimprovera-te,	ne te les être pas reprochées.
Non esserselo rimprovera-to,	Ne se l'être pas reproché.
non essersela rimprovera-ta,	ne se l'être pas reprochée.
non esserseli rimprovera-ti,	ne se les être pas reprochés.
non essersele rimprovera-te,	ne se les être pas reprochées
Non essercelo rimprovera-to,	Ne nous l'être pas reproché.
non essercela rimprovera-ta,	ne nous l'être pas repochée.
non esserceli rimprovera-ti,	ne nous les être pas repro-chés.
non essercele rimprovera-te,	ne nous les être pas repro-chées.
Non esservelo rimprovera-to,	Ne vous l' être pas repro-ché.
non esservela rimprovera-ta,	ne vous l'être pas repro-chée.
non esserveli rimprovera-ti,	ne vous les être pas repro-chés.
non esservele rimprovera-te,	ne vous les être pas repro-chées.
Non rimproverandomelo,	Ne me le reprochant pas.
non rimproverandomela,	ne me la reprochant pas.
non rimproverandomeli, o me le,	ne me les reprochant pas.
Non rimproverandotelo,	Ne te le reprochant pas.
non rimproverandotela,	ne te la reprochant pas.
non rimproverandoteli, o te le,	ne te les reprochant pas.
Non rimproverandoselo,	Ne se le reprochant pas.
non rimproverandosela,	ne se la reprochant pas.
non rimproverandoseli, o se le,	ne se les reprochant pas.

Digitized by Google

Non rimproverandocelo,	Ne nous le reprochant pas.
non rimproverandocela,	ne nous la reprochant pas.
non rimproverandoceli, o ce le,	ne nous les reprochant pas.
Non rimproverandovelo.	Ne vous le reprochant pas.
non rimproverandovela	ne vous la reprochant pas.
non rimproverandoveli, o ve le.	ne vous les reprochant pas.
Non essendomelo rimprove-rato.	Ne me l'étant pas reproché.
non essendomela rimpro-verata.	ne me l'étant pas repro-chée.
non essendomeli rimprove-rati.	ne me les étant pas repro-chés.
non essendomele rimpro-verate.	ne me les étant pas repro-chées.
Non essendotelo rimprove-rato.	Ne te l'étant pas reproché.
non essendotela rimprove-rata.	ne te l'étant pas reprochée.
non essendoteli rimprove-rati.	ne te les étant pas repro-chés.
non essendotele rimprove-rate.	ne te les étant pas repro-chées.
Non essendoselo rimprove-rato.	Ne se l'étant pas reproché.
non essendosela rimprove-rata.	ne se l'étant pas reprochée.
non essendoseli rimprove-rati.	ne se les étant pas repro-chés.
non essendosele rimprove-rate.	ne se les étant pas repro-chées.
Non essendocelo rimprove-rato.	Ne nous l'étant pas repro-ché.
non essendocela rimprove-rata.	ne nous l'étant pas repro-chée.
non essendoceli rimprove-rati.	ne nous les étant pas re-prochés.
non essendocele rimprove-rate.	ne nous les étant pas re-prochées.
Non essendovelo rimprove-rato.	Ne vous l'étant pas repro-ché.

Digitized by Google

non essendovela rimprove-rata.	ne vous l'étant pas repro-chée.
non essendoveli rimprove-rati.	ne vous les étant pas repro-chés.
non essendovele rimprove-rate.	ne vous les étant pas re-prochées.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Me lo, me la, me li, me le, rimprovero io?	Me le, me la, me les repro-ché je?
te lo, te la, te li, te le rimproveri?	te le, te la, te les repro-ches-tu?
se lo, se la, se li, se le rimprovera?	se le, se la, se les repro-che-t-il?
ce lo, ce la, ce li, ce le rimproveriamo?	nous le, nous la, nous les reprochons-nous?
ve lo, ve la, ve li, ve le rimproverate?	vous le, vous la, vous les reprochez-vous?
se lo, se la, se li, se le rimproverano?	se le, se la, se les repro-chent-ils?
Me lo sono io rimproverato?	Me le suis-je reproché?
me la sono io rimprovera-ta?	me la suis-je reprochée?
me li sono io rimprovera-ti?	me les suis-je reprochés?
me le sono io rimprovera-te?	me les suis je reprochées?
Te lo sei rimproverato?	Te l'es-tu reproché?
te la sei rimproverata?	te l'es-tu reprochée?
te li sei rimproverati?	te les es-tu reprochés?
te le sei rimproverate?	te les es-tu reprochées?
Se l'è egli rimproverato?	Se l'est il reproché?
se l'è egli rimproverata?	se l'est-il reprochée?
se li è egli rimproverati?	se les est-il reprochés?
se le è egli rimproverate?	se les est-il reprochées?
Ce lo siamo rimproverato?	Nous le sommes-nous repro-ché?
ce la siamo rimproverata?	nous la sommes-nous re-prochée?
ce li siamo rimproverati?	nous les sommes-nous re-prochés?
ce le siamo rimproverate?	nous les sommes-nous re-prochées?

Digitized by Google

Ve lo siete rimproverato?	Vous l'êtes-vous reproché ?
ve la siete rimproverata?	vous l'êtes-vous reprochée.
ve li siete rimproverati?	vous les êtes-vous reprochés ?
ve le siete rimproverate?	vous les êtes-vous reprochées ?
Se lo sono rimproverato?	Se le sont-ils reproché ?
se la sono rimproverata?	se la sont-ils reprochée ?
se li sono rimproverati?	se les sont-ils reprochés ?
se le sono rimproverate?	se les sont-ils reprochées ?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Non me lo, non me la, non me li, non me le rimprovero?	Ne me le, la, les reproché-je pas ?
non te lo, non te la, non te li, non te le rimproveri?	ne te le, la, les reproches-tu pas ?
non se lo, non se la, non se li, non se le timprovera?	ne se le, la, les reproche-t' il pas ?
non ce lo, non ce la non ce li, non ce le rimproveriamo?	ne nous le, la, les reprochons-nous pas ?
non ve lo, non ve la, non ve li, non ve le rimproverate?	ne vous le, la, les reprochez-vous pas ?
non se lo, non se la, non se li, non se le rimproverano?	ne se le, la, les reprochent-ils pas ?
Non me lo sono io rimproverato?	Ne me le suis-je pas reproché ?
non me la sono io rimproverata.	ne me la suis-je pas reprochée ?
non me li sono io rimprorati.	ne me les suis-je pas reprochés ?
non me le sono io rimproverate?	ne me les suis-je pas reprochées ?
Non te lo sei rimproverato?	Ne te l'es-tu pas reproché ?
non te la sei rimproverata?	ne te l'es-tu pas reprochée ?

non te li sei rimproverati?	ne te les es-tu pas reprochés?
non te le sei rimproverate?	ne te les es-tu pas reprochées?
Non se l'è rimproverato?	Ne se l'est-il pas reproché?
non se l'è improverata?	ne se l'est-il pas reprochée?
non se li è rimproverati?	ne se les est-il pas reprochés?
non s'el'è rimproverate?	ne se les est-il pas reprochées?
Non ce lo siamo rimproverato?	Ne nous le sommes-nous pas reproché?
non ce la siamo rimproverata?	ne nous la sommes-nous pas reprochée?
non ce li siamo rimprovetati?	ne nous les sommes-nous pas reprochés?
non ce le siamo rimproverate?	ne nous les sommes-nous pas reprochées?
Non ve lo siete rimproverato?	Ne vous l'êtes vous pas reproché?
non ve la siete rimproverata?	ne vous l'êtes-vous pas reprochée?
non ve li siete rimproverati?	ne vous les êtes vous pas reprochés?
non ve le siete rimproverate?	ne vous les êtes-vous pas reprochées.
Non se lo sono rimproverarato?	Ne se le sont ils pas reproché?
non se la sono rimproverata?	ne se la sont-ils pas reprochée?
non se li sono rimproverati?	ne se les sont-ils pas reprochés?
non se le sono rimproverate?	ne se les sont-ils pas reprochées.

ARTICOLO V.

Conjugazione del verbo insegnare, *enseigner*, coi pronomi congiuntivi uniti *glielo*, *gliela*, *glieli gliele*; in francese *le lui*, *la lui*, *les lui*: e cogli altri pronomi congiuntivi *lo... a loro*, *la... a loro*; *li... a loro*, *le... a loro*; in francese *le leur*, *la leur*, *les leur*.

Glielo insegno.	Je le lui enseigne
gliela insegno.	je la lui enseigne.
glieli o gliele insegno.	je les lui enseigne.
lo insegno a loro.	je le leur enseigne.
la insegno a loro.	je la leur enseigne.
li, o le insegno a loro.	je les leur enseigne.
Glilo insegni.	Tu le lui enseignes.
gliela insegni.	tu la lui enseignes.
glieli, o gliele insegni.	tu les lui enseignes.
lo insegni a loro.	tu le leur enseignes.
la insegni a loro.	tu la leur enseignes.
li, o le insegni a loro.	tu les leur enseignes.
Glielo insegna.	Il le lui enseigne.
gliela insegna.	il la lui, enseigne.
glieli, o gliele insegna.	il les lui enseigne.
lo insegna a loro.	il le leur enseigne.
la insegna a loro.	il la leur enseigne.
li, o le insegna a loro.	il les leur enseigne.
Glielo insegniamo.	Nous le lui enseignons.
gliela insegniamo.	nous la lui enseignons.
glieli, o gliele insegniamo.	nous les lui enseignons.
lo insegniamo a loro.	nous le leur enseignons.
la insegniamo a loro.	nous la leur enseignons.
li, o le insegniamo a loro.	nous les leur enseignons.
Glielo insegnate.	Vous le lui enseignez.
gliela insegnate.	vous la lui enseignez.
glieli, o gliele insegnate.	vous les lui enseignez.
lo insegnate a loro.	vous le leur enseignez.
la integnate a loro.	vous la leur enseignez.
li, o le insegnate a loro.	vous les leur enseignez.
Glielo insegnano.	Ils le lui enseignent.
gliela insegnano.	ils la lui enseignent.
glieli, o gliele insegnano.	ils les lui enseignent.
Lo insegnano a loro.	ils le leur enseignent.
la insegnano a loro.	ils la leur enseignent.
li o le insegnano a loro.	ils les leur enseignent.
Glie l'ho insegnato.	Je le lui ai enseigné.
glie l'ho insegnata.	je la lui ai enseignée.
glieli ho insegnati.	je les lui ai enseignés.

gliele ho insegnate,	je les lui ai enseignées.
l'ho insegnato a loro,	je le leur ai enseigné.
l'ho insegnata a loro,	je la leur ai enseignée.
li ho insegnati, a loro,	je les leur ai enseignés.
le ho insegnate a loro,	je les leur ai enseignées.
Glie l'hai insegnato,	Tu le lui as enseigné.
glie l'hai insegnata,	tu la lui as enseignée.
glieli hai insegnati,	tu les lui as enseignés.
gliele hai insegnate,	tu les lui as enseignées.
Lo hai insegnato a loro,	tu le leur as enseigné.
l'hai insegnata a loro,	tu la leur as enseignée.
li hai insegnati a loro,	tu les leur as enseignés.
le hai insegnate a loro,	tu les leur as enseignées.
Glie l'ha insegnato,	Il le lui a enseigné.
glie l'ha insegnata,	il la lui a enseignée.
glie li ha insegnati,	il les lui a enseignés.
gliele ha insegnate,	il les lui a enseignés.
l'ha insegnato a loro,	il le leur a enseignées.
l'ha insegnata a loro,	il la leur a enseignée.
li ha insegnati a loro,	il les leur a enseignés.
le ha insegnate a loro,	il les leur a enseignées.
Glie l'abbiamo insegnato,	Nous le lui avons enseigné.
glie l'abbiamo insegnata,	nous la lui avons enseignée.
glieli abbiamo insegnati,	nous les lui avons enseignés.
gliele abbiamo insegnate,	nous les lui avons enseignés.
l'abbiamo insegnato a loro,	nous le leur avons enseigné.
l'abbiamo insegnata a loro,	nous la leur avons enseignée.
li abbiamo insegnati a loro,	nous les leur avons enseignés.
le abbiamo insegnate a loro,	nous les leur avons enseignées.
Glie l'avete insegnato,	Vous le lui avez enseigné.
glie l'avete insegnata,	vous la lui avez enseignée.
glieli avete insegnati,	vous les lui avez enseignés.
gliele avete insegnate,	vous les lui avez enseignées.
l'avete insegnato a loro,	vous le leur avez enseigné.
l'avete insegnata a loro,	vous la leur avez enseignée.
li avete insegnati a loro,	vous les leur avez enseignés.
le avete insegnate a loro,	vous les leur avez enseignées.
Glie l'hanno insegnato,	Ils le lui ont enseigné.

Digitized by Google

glie l'hanno insegnata,	ils la lui ont enseignée.
glieli hanno insegnati,	ils les lui ont enseignés.
gliele hanno insegnate,	ils les lui ont enseignées.
l'hanno insegnato a loro,	ils le leur ont enseigné.
l'hanno insegnata a loro,	ils la leur ont enseignée.
li hanno insegnati a loro,	ils les leur ont enseignés.
le hanno insegnate a loro,	ils les leur ont enseignées.
Insegnaglielo, insegnaglie-la,	Enseigne-le lui ; enseigne-la lui.
insegnaglieli, insegnaglie-le,	enseigne-les lui.
insegnalo a loro, insegna-la a loro,	enseigne-le leur, enseigne-la leur.
insegnali a loro, insegna-le a loro,	enseigne-les leur.
Glie lo insegni, glie la in-segni,	Qu'il le lui enseigne, qu' il la lui enseigne.
glie li insegni, glie le in-segni,	qu'il les lui enseigne.
lo insegni a loro, la in-segni a loro,	qu'il le leur enseigne, qu'il la leur enseigne.
l'insegni a loro, le inse-gni a loro,	qu'il les leur enseigne.
Insegniamo glie lo, inse-gniamo glie la,	Enseignons-le lui, enseignons-la lui.
insegniamo glie li, inse-gniamo glie le,	enseignons-les lui.
insegniamolo a loro, in-segniamola a loro,	enseignons-le leur, enseignons la leur.
insegniamoli a loro, inse-gniamole a loro,	enseignons-les leur.
Insegnateglielo, insegna-tegliela,	Enseignez-le lui, enseignez-la lui.
insegnateglieli, insegna-tegliele,	enseignez-les lui.
insegnatelo a loro, inse-gnatela a loro,	enseignez-le leur, enseignez-la leur.
insegnateli a loro, inse-gnatele a loro,	enseignez-les leur.
Glie lo insegnino, glie la iusegno,	Qu'ils le lui enseignent, qu'ils la lui enseignent.
glie l'insegnino, glie le insegnino,	qu'ils les lui enseignent.

Digitized by Google

lo insegnino a loro, la insegnino a loro,	qu' ils le leur enseignent, qu'ils la leur enseignent.
l'insegnino a loro, le insegnino a loro,	qu'ils les leur enseignent.
Insegnarglielo, insegnargliela,	Le lui enseigner, la lui enseigner.
insegnarglieli, insegnargliele,	les lui enseigner.
insegnarlo a loro, insegnarla a loro,	le leur enseigner, la leur enseigner.
insegnarli a loro, insegnarle a loro,	les leur enseigner.
Averglielo insegnato,	Le lui avoir enseigné.
avergliela insegnata,	la lui avoir enseignée.
averglieli insegnati,	les lui avoir enseignés.
avergliele insegnate,	les lui avoir enseignées.
averlo insegnato a loro,	le leur avoir enseigné.
averla insegnata a loro,	la leur avoir enseignée.
averli insegnati a loro,	les leur avoir enseignés.
averle insegnate a loro,	les leur avoir enseignées.
Insegnandoglielo, insegnandogliela,	Le lui enseignant, la lui enseignant.
insegnandoglieli, insegnandogliele,	les lui enseignant.
inseguandolo a loro, insegnaudola a loro,	le leur enseignant, la leur euseignant.
insegnandoli a loro, insegnandole a loro,	les leur enseignant.
Avendoglielo insegnato,	Le lui ayant enseigné.
avendogliela insegnata,	la lui ayant enseignée.
avendoglieli insegnati,	les lui ayant enseignés.
avendogliele insegnate,	les lui ayant enseignées.
avendolo insegnato a loro,	le leur ayant enseigné.
avendola insegnata a loro,	la leur ayant enseignée.
avendoli insegnati a loro,	les leur ayant enseignés.
avendole insegnate a loro,	les leur ayant enseignées.

Digitized by Google

Il medesimo verbo, colla negazione.

Non glie lo insegno,	Je ne le lui enseigne pas.
non glie la insegno,	je ne la lui enseigne pas.
non glie li, o *non glie le insegno,*	je ne les lui enseigne pas.
non lo insegno a loro,	je ne le leur enseigne pas.
non la insegno a loro,	je ne la leur enseigne pas.
non li, o non le insegno a loro,	je ne les leur enseigne pas.
Non glie lo insegni,	Tu ne le lui enseignes pas.
non glie la insegni,	tu ne la lui enseignes pas.
non glie li, o *non glie le insegni,*	tu ne les lui enseignes pas.
non lo insegni a loro,	tu ne le leur enseignes pas.
non la insegni a loro,	tu ne la leur enseignes pas.
non li, o *non le insegni a loro,*	tu ne les leur enseignes pas.
Non glie lo insegna,	Il ne le lui enseigne pas.
non glie la insegna.	il ne la lui enseigne pas.
non glie li, o *non glie le insegna,*	il ne les lui enseigne pas.
non lo insegna a loro,	il ne le leur enseigne pas.
non la insegna a loro,	il ne la leur enseigne pas.
non li, o *non le insegna a loro,*	il ne les leur enseigne pas.
Non glie lo insegniamo,	Nous ne le lui enseignons pas.
non gliela insegniamo,	nous ne la lui enseignons pas.
non glie li, o *non glie le insegniamo,*	nous ne les lui enseignons pas.
non lo insegniamo a loro,	nous ne le leur enseignons pas.
non la insegniamo a loro,	nous ne la leur enseignons pas.
non li, o *non le insegniamo a loro,*	nous ne les leur enseignons pas.
Non glielo insegnate,	Vous ne le lui enseignez pas.
non gliela insegnate,	vous ne la lui enseignez pas.
non glie li, o *non glie le insagnate,*	vous ne les lui enseignez pas.

Digitized by Google

non lo insegnate a loro,	vous ne le leur enseignez pas.
non la insegnate a loro,	vous ne la leur enseignez pas.
non li, o *non le insegnate a loro*,	vous ne les leur enseignez pas.
Non glie lo insegnano,	Ils ne le lui enseignent pas.
non glie la insegnano,	ils ne la lui enseignent pas.
non glie li, o *non glie le insegnano*,	ils ne les lui enseignent pas.
non lo insegnano a loro,	ils ne le leur enseignent pas.
non la insegnano a loro,	ils ne la leur enseignent pas.
non li, o *non le insegnano a loro*.	ils ne les leur enseignent pas.
Non glie l'ho insegnato,	Je ne le lui ai pas enseigné.
non glie la ho insegnata,	je ne la lui ai pas enseignée.
non glie li ho insegnati,	je ne les lui ai pas enseignés.
non glie le ho insegnate,	je ne les lui ai pas enseignées.
non l'ho insegnato a loro,	je ne le leur ai pas enseigné.
non la ho insegnata a loro,	je ne la leur ai pas enseignée.
non li ho insegnati a loro,	je ne les leur ai pas enseignés.
non le ho insegnate a loro,	je ne les leur ai pas enseignées.
Non glie l'hai insegnato,	Tu ne le lui as pas enseigné.
non glie l'hai insegnata,	tu ne la lui as pas enseignée.
non glie li hai insegnati,	tu ne les lui as pas enseignés.
non gliele hai insegnate,	tu ne les lui as pas enseignées.
non lo hai insegnato a loro,	tu ne le leur as pas enseigné.
non l'hai insegnata a loro,	tu ne la leur as pas enseignée.
non li hai insegnati a loro,	tu ne les leur as pas enseignés.

non le hai insegnate a loro,	tu ne les leur as pas enseignées.
Non glie lo ha insegnato,	Il ne le lui a pas enseigné.
non glie l'ha insegnata,	il ne la lui a pas enseignée.
non glie li hai insegnati,	il ne les lui a pas enseignés.
non glie le ha insegnate,	il ne les lui a pas enseignées
non lo ha insegnato a loro,	il ne le leur a pas enseigné.
non l'ha insegnata a loro,	il ne la leur a pas enseignée.
non li ha insegnati a loro,	il ne les leur a pas enseignés.
non le ha insegnate a loro,	il ne les leur a pas enseignées.
Non glie lo abbiamo insegnato,	Nous ne le lui avons pas enseigné.
non glie l'abbiamo insegnata,	nous ne la lui avons pas enseignée.
non glieli abbiamo insegnati,	nous ne les lui avons pas enseignés.
non gliele abbiamo insegnate,	nous ne les lui avons pas enseignées.
non lo abbiamo insegnato a loro,	nous ne le leur avons pas enseigné.
non l'abbiamo insegnata a loro.	nous ne la leur avons pas enseignée.
non li abbiamo insegnati a loro,	nous ne les leur avons pas enseignés.
non le abbiamo insegnate a loro,	nous ne les leur avons pas enseignées.
Non glie l' avete insegnato,	Vous ne le lui avez pas enseigné.
non glie l' avete insegnata,	vous ne la lui avez pas enseignée.
non glieli avete insegnati,	vous ne les lui avez pas enseignés.
non gliele avete insegnate.	vous ne les lui avez pas enseignées.
non l' avete insegnato a loro,	vous ne le leur avez pas enseigné.

Digitized by Google

non l' avete insegnata a loro,	vous ne la leur avez pas enseignée.
non li avete insegnati a loro,	vous ne les leur avez pas enseignés.
non le avete insegnate a loro,	vous ne les leur avez pas enseignées.
Non glie l'hanno insegnato,	Ils ne le lui ont pas enseigné.
non glie l'hanno insegnata,	ils ne la lui ont pas enseignée.
non glieli hanno insegnati,	ils ne les lui ont pas enseignés.
non gliele hanno insegnate,	ils ne les lui ont pas enseignées.
non l' hanno insegnato a loro,	ils ne le leur ont pas enseigné.
non l' hanno insegnata a loro,	ils ne la leur ont pas enseignée.
non li hanno insegnati a loro,	ils ne les leur ont pas enseignés.
non le hanno insegnate a loro.	ils ne les leur ont pas enseignées.
Non glielo insegnare,	Ne le le lui enseigne pas.
non gliela insegnare,	ne la lui enseigne pas.
non glieli, o non gliele insegnare,	ne les lui enseigne pas.
non lo insegnare a loro,	ne le leur enseigne pas.
non la insegnare a loro,	ne la leur enseigne pas.
non li, o non le insegnare a loro,	ne les leur enseigne pas.
Non glielo insegni,	Qu'il ne le lui enseigne pas.
non gliela insegni,	qu'il ne la lui enseigne pas.
non glieli, o non gliele insegni,	qu'il ne les lui enseigne pas.
non lo insegni a loro,	qu'il ne le leur enseigne pas.
non la insegni a loro,	qu'il ne la leur enseigne pas.
non li, o non le insegni a loro,	qu'il ne les leur enseigne pas.
Non glielo insegniamo,	Ne le lui enseignons pas.
non gliela insegniamo,	ne la lui enseignons pas.
non glieli, o non gliele insegniamo,	ne les lui enseignons pas.

Digitized by Google

non lo insegniamo a loro,	ne le leur enseignons pas.
non la insegniamo a loro,	ne la leur enseignons pas.
non li, o non le insegniamo a loro,	ne les leur enseignons pas.
Non glielo insegnate,	Ne le lui, enseignez pas.
non gliela insegnate,	ne la lui enseignez pas.
non glieli, o non gliele insegnate,	ne les lui enseignez pas.
non lo insegnate a loro,	ne le leur enseignez pas
non la insegnate a loro,	ne la leur enseignez pas.
non li, o non le insegnate a loro,	ne les leur enseignez pas.
Non glielo insegnino,	Qu'ils ne le lui enseignent pas.
non gliela insegnino,	qu'ils ne la lui enseignent pas.
non glieli, o non gliele insegnino,	qu'ils ne les lui enseignent pas.
non lo insegnino a loro,	qu'ils ne le leur enseignent pas.
non la insegnino a loro,	qu'ils ne la leur enseignent pas.
non li, o non le insegnino a loro,	qu'ils ne les leur enseignent pas.
Non insegnarglielo,	Ne pas le lui enseigner.
non insegnarglela,	ne pas la lui enseigner.
non insegnargleli, o gliele,	ne pas les lui enseigner.
non insegnarlo a loro,	ne pas le leur enseigner.
non insegnarla a loro,	ne pas la leur enseigner.
non insegnarli, o non insegnarle a loro,	ne pas les leur enseigner.
Non avergliclo insegnato,	Ne le lui avoir pas enseigné.
non avergliela insegnata,	ne la lui avoir pas enseignée
non averglieli insegnati,	ne les lui avoir pas enseignés.
non avergliele insegnate,	ne les lui avoir pas enseignées.
non averlo insegnato a loro,	ne le leur avoir pas enseigné.

Digitized by Google

non averla insegnata a loro,	ne la leur avoir pas enseignée.
non averli insegnati a loro,	ne les leur avoir pas enseignés
non averle insegnate a loro,	ne les leur avoir pas enseignées.
Non insegnandoglielo,	Ne le lui enseignant pas.
non insegnandogliela,	ne la lui enseignant pas.
non insegnandoglieli, o gliele,	ne les lui enseignant pas.
non insegnandolo a loro,	ne le leur enseignant pas.
non insegnandola a loro.	ne la leur enseignant pas.
non insegnandoli; o non insegnandole a loro.	ne les leur enseiguant pas.
Non avendoglielo insegnato.	Ne le lui ayant pas enseigné.
non avendogliela insegnata.	ne la lui ayant pas enseignée.
non avendoglieli insegnati.	ne les lui ayant pas enseignés.
non avendogliele insegnate.	ne les lui ayant pas enseignées.
Non avendolo insegnato a loro.	Ne le leur ayant pas enseignè.
non avendola insegnata a loro.	ne la leur ayant pas enseignée.
non avendoli insegnati a loro.	ne les leur ayant pas enseignés.
non avendole insegnate a loro.	ne les leur ayant pas enseignées.

Il medesimo, verbo interrogativo.

Glielo insegno io? gliela insegno io?	Le lui enseigné-je? la lui enseigné-je?
glieli insegno io? gliele insegno io?	les lui enseigné-je?
lo insegno io a loro? la insegno io a loro	le leur enseigné-je? la leur enseigné-je?
li insegno io a loro? le insegno io a loro?	les leur enseigné-je?
Glielo insegni tu? gliela insegni tu?	Le lui enseignes-tu? la lui enseignes-tu?
glie l'insegni tu? gliele insegni tu?	les lui enseignes-tu?

lo insegni tu a loro? la insegni tu a loro?	le leur enseignes-tu ? la leur enseignes-tu ?
l'insegni tu a loro? le insegni tu a loro ?	les leur enseignes-tu ?
Glielo insegna egli? gliela insegna egli ?	Le lui enseigne-t-il ? la lui enseigne-t il ?
glie l'insegna egli? gliele insegna egli ?	les lui enseigne-t-il ?
lo insegna egli a loro ? la insegna egli a loro ?	le leur enseigne-t-il ? la leur enseigne-t-il ?
l'insegna egli a loro ? le insegna egli a loro ?	les leur enseigne-t-il ?
Glielo insegniamo ? glie la insegniamo ?	Le lui enseignons nous ? la lui enseignons-nous ?
glie l'insegniamo ? gliele insegniamo ?	les lui enseiguons-nous ?
lo insegniamo noi a loro ?	le leur enseignons-nous ?
la insegniamo a loro?	la leur enseignons-nous ?
li , o le insegniamo a loro?	les leur enseignons-nous ?
Glielo insegnate ? gliela insegnate ?	Le lui enseignez-vous ? la lui enseignez-vous ?
glieli , o gliele insegnate ?	les lui enseignez-vous ?
lo insegnate, o la insegnate a loro ?	le leur enseeignez-vous ? la leur enseignez-vous ?
li o le insegnate a loro ?	les leur enseignez-vous ?
Glielo insegnano ? gliela insegnano ?	Le lui enseignent-ils ? la lui enseignent-ils ?
glie li , o gliele insegnano ?	les lui enseignent-ils ?
lo insegnano, o la insegnano a loro ?	le leur enseignent-ils ? la leur enseignent-ils ?
li, o le insegnano a loro ?	les leur enseignent-ils ?
Glie l'ho io insegnato ?	Le lui ai-je enseigné ?
glie l'ho io insegnata ?	la lui ai je enseignée ?
glieli ho io insegnati ?	les lui ai-je enseignés ?
gliele ho io insegnate ?	les lui ai-je enseignées ?
l'ho io insegnato a loro ?	le leur ai-je enseigné ?
l'ho io insegnata a loro?	la leur ai-je enseignée ?
li ho io insegnati a loro ?	les leur ai-je enseignés ?
le ho io insegnate a loro?	les leur ai je enseignées ?
Glielo hai tu insegnato ?	Le lui as-tu enseigné ?
glie l'hai tu insegnata ?	la lui-as-tu enseignée?
glieli hai tu insegnati ?	les lui as-tu enseignés ?

Digitized by Google

gliele hai tu insegnate?	les lui as-tu enseignées?
lo hai tu insegnato a loro?	le leur as-tu enseigné?
l'hai tu insegnata a loro?	la leur as-tu enseignée?
li hai tu insegnati a loro?	les leur as-tu enseignés?
le hai tu insegnate a loro?	les leur as-tu enseignées?
Glielo ha egli insegnato?	Le lui a-t-il enseigné?
glie l'ha egli insegnata?	la lui a-t-il enseignée?
glieli ha egli insegnati?	les lui a-t-il enseignés?
gliele ha egli insegnate?	les lui a-t-il enseignées?
lo ha egli insegnato a loro?	le leur a-t-il enseigné?
l'ha egli insegnata a loro?	la leur a-t-il enseignée?
li ha egli insegnati a loro?	les leur a-t-il enseignés?
le ha egli insegnate a loro?	les leur a-t-il enseignées?
Glielo abbiamo insegnato?	Le lui avons-nous enseigné?
glie l'abbiamo insegnata?	la lui avons-nous enseignée?
glie li abbiamo insegnati?	les lui avons-nous enseignés?
gliele abbiamo insegnate?	les lui avons-nous enseignées?
lo abbiamo insegnato a loro?	le leur avons-nous enseigné?
l'abbiamo insegnata a loro?	la leur avons-nous enseignée?
li abbiamo insegnati a loro?	les leur avons-nous enseignés?
le abbiamo insegnate a loro?	les leur avons-nous enseignées?
Glielo avete insegnato?	Le lui avez-vous enseigné?
glie l'avete insegnata?	la lui avez-vous enseignée?
glieli avete insegnati?	les lui avez-vous enseignés?
gliele avete insegnate?	les lui avez-vous enseignées?
lo avete insegnato a loro?	le leur avez-vous enseigné?
l'avete insegnata a loro?	la leur avez-vous enseignée?
li avete insegnati a loro?	les leur avez-vous enseignés?
le avete insegnate a loro?	les leur avez-vous enseignées?
Glielo hanno insegnato?	Le lui ont-ils enseigné?
glie l'hanno insegnata?	la lui ont-ils enseignée?
glie li hanno insegnati?	les lui ont-ils enseignés?
glie le hanno insegnate?	les lui ont-ils enseignées?

Digitized by

lo hanno insegnato a loro?	le leur ont-ils enseigné?
l'hanno insegnata a loro?	la leur ont-ils enseignée?
li hanno insegnati a loro?	les leur ont-ils enseignés?
le hanno insegnate a loro?	les leur ont-ils enseignées?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Non glielo insegno io?	Ne le lui enseigné-je pas?
non gliela insegno io?	ne la lui enseigné-je pas?
non glieli insegno io? non gliele insegno io?	ne les lui enseigné-je pas?
non lo insegno io a loro?	ne le leur enseigné-je pas?
non la insegno io a loro?	ne la leur enseigné-je pas?
non li, o non le insegno io a loro?	ne les leur enseigné-je pas?
Non glielo insegni tu?	Ne le lui enseignes tu pas?
non gliela insegni tu?	ne la lui enseignes-tu pas?
non glieli, o non gliele insegni tu?	ne les lui enseignes-tu pas?
non lo insegni tu a loro?	ne le leur enseignes-tu pas?
no la insegni tu a loro?	ne la leur enseignes-tu pas?
non li, o non le insegni tu a loro?	ne les leur enseignes tu pas?
Non glielo insegna?	Ne le lui enseigne-t-il pas?
non gliela insegna?	ne la lui enseigne-t-il pas?
non glieli, o non gliele insegna?	ne les lui enseigne-t-il pas?
non lo insegna a loro?	ne le leur enseigne-t-il pas?
non la insegna a loro?	ne la leur enseigne-t-il pas?
non li, o non le insegna a loro?	ne les leur enseigne-t-il pas?
Non glielo insegniamo?	Ne le lui enseignons-nous pas?
non gliela insegniamo?	ne la lui enseignons-nous pas?
non glieli, o non gliele insegniamo?	ne les lui enseignons-nous pas?
Non lo insegniamo a loro?	Ne le leur enseignons-nous pas?
non la insegniamo a loro?	ne la leur enseignons-nous pas?
non li, o non le insegniamo a loro?	ne les leur enseignons-nous pas?

Digitized by Google

Non glielo insegnate ?	Ne le lui enseignez-vous pas ?
non gliela insegnate ?	ne la lui enseignez-vous pas ?
non glieli, o non gliele insegnate ?	ne les lui enseignez-vous pas ?
non lo insegnate a loro ?	ne le leur enseignez-vous pas ?
non la insegnate a loro ?	ne la leur enseignez-vous pas ?
non li, o non le insegnate a loro ?	ne les leur enseignez-vous pas ?
Non glielo insegnano ?	Ne le lui enseignent ils pas ?
non gliela insegnano ?	ne la lui enseignent-ils pas ?
non glieli, o non gliele insegnano ?	ne les lui enseignent-ils pas ?
non lo insegnano a loro ?	ne le leur enseignent-ils pas ?
non la insegnano a loro ?	ne la leur enseignent-ils pas ?
non li ; o non le insegnano a loro.	ne les leur enseignent-ils pas ?
Non glie l'ho insegnato ?	Ne le lui ai-je pas enseigné ?
non glie l'ho insegnata ?	ne la lui ai-je pas enseignée ?
non glieli ho insegnati ?	ne les lui ai-je pas enseignés ?
non gliele ho insegnate ?	ne les lui ai-je pas enseignées ?
non l'ho insegnato a loro ?	ne le leur ai-je pas enseigné ?
non l'ho insegnata a loro ?	ne la leur ai-je pas enseignée ?
non li ho insegnati a loro ?	ne les leur ai-je pas enseignés ?
non le ho insegnate a loro ?	ne les leur ai-je pas enseignées ?
Non glielo hai insegnato ?	Ne le lui as-tu pas enseigné?
non glie l'hai insegnata?	ne la lui as-tu pas enseignée ?
non glieli hai insegnati?	ne les lui as-tu pas enseignés ?

non gliele hai insegnate?	ne les lui as-tu pas enseignées?
Non lo hai insegnato a loro?	Ne le leur as-tu pas enseigné?
non l'hai insegnata a loro?	ne la leur as-tu pas enseignée?
non li hai insegnati a loro?	ne les leur as-tu pas enseignés?
non le hai insegnate a loro?	ne les leur as-tu pas enseignées?
Non glielo ha insegnato?	Ne le lui a-t-il pas enseigné?
non glie l'ha insegnata?	ne la lui a-t-il pas enseignée?
non glieli ha insegnati?	ne les lui a-t-il pas enseignés?
non gliele ha insegnate?	ne les lui a-t-il pas enseignées?
non lo ha insegnato a loro?	ne le leur a-t-il pas enseigné?
non l'ha insegnata a loro?	ne la leur a-t-il pas enseignée?
non li ha insegnati a loro?	ne les leur a-t-il pas enseignés?
non le ha insegnate a loro?	ne les leur a-t-il pas enseignées?
Non glielo abbiamo insegnato?	Ne le lui avons-nous pas enseigné?
non gliela abbiamo insegnata?	ne la lui avons-nous pas enseignée?
non glieli abbiamo insegnati?	ne les lui avons-nous pas enseignés.
non gliele abbiamo insegnate?	ne les lui avons-nous pas enseignées?
non lo abbiamo insegnato a loro?	ne le leur avons-nous pas enseigné?
non l'abbiamo insegnata a loro?	ne la leur avons-nous pas enseignée?
non li abbiamo insegnati a loro?	ne les leur avons-nous pas enseignés?
non le abbiamo insegnate a loro?	ne les leur avons nous pas enseignées?
Non glielo avete insegnato?	Ne le lui avez-vous pas enseigné?

Digitized by Google

non glie l'avete insegnata?	ne la lui avez-vous pas enseignée?
non glieli avete insegnati?	ne les lui avez-vous pas enseignés?
non glie le avete insegnate?	ne les lui avez-vous pas enseignées?
non lo avete insegnato a loro?	ne le leur avez-vous pas enseigné?
non l'avete insegnata a loro?	ne la leur avez-vous pas enseignée?
non li avete insegnati a loro?	ne les leur avez-vous pas enseignés?
non le avete insegnate a loro?	ne les leur avez-vous pas enseignées?
Non glielo hanno insegnato?	Ne le lui ont-ils pas enseigné?
non glie l' hanno insegnata?	ne la lui ont-ils pas enseignée?
non glieli hanno insegnati?	ne les lui ont-ils pas enseignés?
non gliele hanno insegnate?	ne les lui ont-ils pas enseignées?
non l' hanno insegnato a loro?	ne le leur ont-ils pas enseigné?
non l' hanno insegnata a loro?	ne la leur ont'ils pas enseignée?
non li hanno insegnati a loro?	ne les leur ont-ils pas enseignés?
non le hanno insegnate a loro?	ne les leur ont-ils pas enseignées?

ARTICOLO VI.

Conjugazione del Verbo vietare, inibire, proibire, *Défendre*, col pronome congiuntivo *gli*, mascolino, *le* femminino; in francese *lui*, per tutti due i generi.

Gli, o *le proibisco*,	Je lui défends.
gli, o *le proibisci*,	tu lui défends.
gli, o *le proibisce*,	il lui défend.
gli, o *le proibiamo*,	nous lui défendons.
gli, o *le proibite*,	vous lui défendez.

Digitized by Google

gli, o *le proibiscono*,	ils lui défendent.
Gli, o *le ho proibito*,	Je lui ai défendu.
gli, o *le hai proibito*,	tu lui as défendu.
gli, o *le ha proibito*,	il lui a défendu.
gli, o *le abbiamo proibito*,	nous lui avons défendu.
gli, o *le avete proibito*,	vous lui avez défendu.
gli, o *le hanno proibito*,	ils lui ont défendu.
Proibiscigli, o *proibiscile*,	Défends-lui.
gli, o *le proibisca*,	qu'il lui défende.
proibiamogli, o *proibiamole*,	défendons-lui.
proibitegli, o *proibitele*,	défendez-lui.
gli, o *le proibiscano*,	qu'ils lui défendent.
Proibirgli, o *proibirle*,	Lui défendre.
avergli, o *averle proibito*,	lui avoir défendu.
Proibendogli, o *proibendole*,	lui défendant.
avendogli, o *avendole proibito*,	lui ayant défendu.

Il medesimo, colla negazione.

Non gli, o *non le proibisco*,	Je ne lui défends pas.
non gli, o *non le proibisci*,	tu ne lui défends pas.
non gli, o *non le proibisce*,	il ne lui défend pas.
non gli, o *non le proibiamo*,	nous ne lui défendons pas.
non gli, o *non le proibite*,	vous ne lui défendez pas.
non gli, o *non le proibiscono*,	ils ne lui défendent pas.
Non gli, o *non le ho proibito*,	Je ne lui ai pas défendu.
non gli, o *non le hai proibito*,	tu ne lui as pas défendu.
non gli, o *non le ha proibito*,	il ne lui a pas défendu.
non gli, o *non le abbiamo proibito*,	nous ne lui avons pas défendu.
non gli, o *non le avete proibito*,	vous ne lui avez pas défendu.
non gli, o *non le hanno proibito*,	ils ne lui ont pas défendu.

Non gli, o *non le proibire*,	Ne lui défends pas.
non gli, o *non le proibisca*,	qu'il ne lui défende pas.
non gli, o *non le proibiamo*,	ne lui défendons pas.
non gli, o *non le proibite*,	ne lui défendez pas.
non gli, o *non le proibiscano*,	qu'ils ne lui défendent pas.
Non proibirgli, o *non proibirle*,	Ne pas lui défendre.
non avergli, o *non averle proibito*,	ne lui avoir pas défendu.
non proibendogli, o *non proibendole*,	ne lui défendant pas.
non avendogli, o *non avendole proibito*,	ne lui ayant pas défendu.

Il medesimo Verbo, interrogativo.

Gli, o *le proibisco*?	Lui défends-je?
gli, o *le proibisci*?	lui défends-tu?
gli, o *le proibisce*?	lui défend-il?
gli, o *le proibiamo*?	lui défendons-nous?
gli, o *le proibite*?	lui défendez-vous?
gli, o *le proibiscono*?	lui défendent-ils?
Gli, o *le ho proibito*?	Lui ai-je défendu?
gli, o *le hai proibito*?	lui as-tu défendu?
gli, o *le ha proibito*?	lui a-t-il défendu?
gli, o *le abbiamo proibito*?	lui avons-nous défendu?
gli, o *le avete proibito*?	lui avez-vous défendu?
gli, o *le hanno proibito*?	lui ont-ils défendu?

Il medesimo, interrogativo colla Negazione.

Non gli, o *non le proibisco*?	Ne lui défends-je pas?
non gli, o *non le proibisci*?	ne lui défends-tu pas?
non gli, o *non le proibisce*?	ne lui défend-il pas?
non gli, o *non le proibiamo*?	ne lui défendons-nous pas?
non gli, o *non le proibite*?	ne lui défendez-vous pas?

Digitized by Google

non gli, o *non le proibi-scono*?	ne lui défendent-ils pas?
Non gli, o *non le ho proi-bito*?	Ne lui ai-je pas défendu?
non gli, o *non le hai proi-bito*?	ne lui as-tu pas défendu?
non gli, *o non le ha proi-bito*?	ne lui a-t-il pas défendu?
non gli, o *non le abbia-mo proibito*?	ne lui avons-nous pas dé-fendu?
non gli, o *non le aveté proibito*?	ne lui avez-vous pas dé-fendu?
non gli, o *non le hanno proibito*?	ne lui ont-ils pas défendu?

ARTICOLO VII.

Conjugazione del verbo Cagionare, in francese *Causer*; col pronome congiuntivo *loro*, in francese *leur*.

Cagiono loro de' dispiaceri,	Je leur cause *du chagrin*.
cagioni loro,	tu leur causes
cagiona loro,	il leur cause
cagioniamo loro,	nous leur causons
cagionate loro,	vous leur causez
cagionano loro,	ils leur causent
Ho cagionato loro dei dispia-ceri,	Je leur ai causè *du chagrin*.
hai cagionato loro,	tu leur as causé
ha cagionato loro,	il leur a causé
abbiamo cagionato loro,	nous leur avons causé
avete cagionato loro,	vons leur avez causé
hanno cagionato loro,	ils leur ont causé
Cagiona loro de' dispiaceri,	Cause-leur *du chagrin*.
cagioni loro,	qu'il leur cause
cagioniamo loro,	causons-leur
cagionate loro,	causez-leur
cagionino loro,	qu'ils leur causent
Cagionar loro dei dispiaceri,	Leur causer *du chagrin*.
aver loro cagionato,	leur avoir causé
cagionando loro,	leur causant
avendo loro cagionato,	leur ayant causé

Digitized by Google

Il medesimo colla negazione.

Non cagiono loro dispiacere,	Je ne leur cause pas *de chagrin*
non cagioni loro,	tu ne leur causes pas
non cagiona loro,	il ne leur cause pas
non cagioniamo loro,	nous ne leur causons pas
non cagionate loro,	vous ne leur causez pas
non cagionano loro,	ils ne leur causent pas
Non ho cagionato loro dispiacere,	Je ne leur ai pas causé *de chagrin.*
non hai cagionato loro,	tu ne leur as pas causé
non ha cagionato loro,	il ne leur a pas causé
non abbiamo cagionato loro,	nous ne leur avons pas causé
non avete cagionato loro,	vous ne leur avez pas causé
non hanno cagionato loro,	ils ne leur ont pas causé
Non cagionar loro dispiacere,	Ne leur cause pas *de chagrin.*
non cagioni loro,	qu'il ne leur cause pas.
non cagioniamo loro dispiacere.	ne leur causons pas *de chagrin.*
non cagionate loro.	ne leur causez pas.
non cagionino loro.	qu'ils ne leur causent pas.
Non cagionar loro dispiacere.	Ne pas leur causer de chagrin.
non aver loro cagionato.	ne leur avoir pas causé.
non cagionando loro.	ne leur causant pas.
non avendo loro cagionato.	ne leur ayant pas causé.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Cagiono loro dispiacere?	Leur causé-je *du chagrin.*
cagioni loro?	leur causes-tu?
cagiona loro?	leur cause-t-il?
cagioniamo loro?	leur causons nous?.
cagionate loro?	leur causez-vous?
cagionano loro?	leur causent-ils.
Ho cagionato loro dispiacere?	Leur ai-je causé *du chagrin?*
hai cagionato loro?	leur as-tu causé?
ha cagionato loro?	leur a-t il causé?
abbiamo cagionato loro?	leur avons-nous causé?

Digitized by Google

avete cagionato loro?	leur avez-vous causè?
hanno cagionato loro?	leur ont-ils causè?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Non cagiono loro del dispiacere?	Ne leur causè-je pas *du chagrin*?
non cagioni loro?	ne leur causes-tu pas?
non cagiona loro?	ne leur cause-t-il pas?
non cagioniamo loro?	ne leur causons-nous pas?
non cagionate loro?	ne leur causez-vous pas?
non cagionano loro?	ne leur causent ils pas?
Non ho cagionato loro del dispiacere?	Ne leur ai-je pas causè *du chagrin*?
non hai cagionato loro?	ne leur as-tu pas causé?
non ha cagionato loro?	ne leur a-t-il pas causé,
non abbiamo cagionato loro?	ne leur avons-nous pas causé?
non avete cagionato loro?	ne leur avez-vous pas causé?
non hanno cagionato loro?	ne leur ont ils pas causé?

ARTICOLO VIII.

Conjugazione del Verbo *essere grato*, in francese *savoir gré*; coi pronomi congiuntivi uniti *glie ne*, singolare; *ne a loro*, plurale; in francese *lui en*, singolare; e *leur en*, plurale.

Glie ne sono grato.	Je lui en sais gré.
ne sono grato a loro.	je leur en sais gré.
glie ne sei grato.	tu lui en sais gré.
ne sei grato a loro.	tu leur en sais gré.
glie n'è grato.	il lui en sait gré.
n'è grato a loro.	il leur en sait gré.
glie ne siamo grati.	nous lui en savons gré.
ne siamo grati a loro.	nous leur en savons gré.
glie ne siete grati.	vous lui en savez gré.
ne siete grati a loro.	vous leur en savez gré.
gliene sono grati.	ils lui en savent gré.
ne sono grati a loro.	ils leur en savent gré.
Gliene sono stato grato.	Je lui en ai su gré.

ne sono stato grato a loro.	je leur en ai su gré.
glie ne sei stato grato.	tu lui en as su gré.
ne sei stato grato a loro.	tu leur en as su gré.
glie n'è stato grato.	il lui en a su gré.
n'è stato grato a loro.	il leur en a su gré.
glie ne siamo stati grati.	nous lui en avons su gré.
ne siamo stati grati a loro.	nous leur en avons su gré.
gliene siete stati grati.	vous lui en avez su gré.
ne siete stati grati a loro.	vous leur en avez su gré.
glie ne sono stati grati.	ils lui en ont su gré.
ne sono stati grati a loro.	ils leur en ont su gré.
Sii gliene grato.	Sache-lui en gré.
sine grato a loro.	sache-leur en gré.
gliene sia grato.	qu'il lui en sache gré.
ne sia grato a loro.	qu'il leur en sache gré.
siamogliene grati.	sachons-lui en gré.
siamone grati a loro.	sachons-leur en gré.
siategliene grati.	sachez-lui en gré.
siatene grati a loro.	sachez-leur en gré.
gliene siano grati.	qu'ils lui en sachent gré.
ne siano grati a loro.	qu'ils leur en sachent gré.
Essergliene grato,	Lui en savoir gré.
esserne grato a loro,	leur en savoir gré.
essergliene stato grato,	lui en avoir su gré.
esserne stato grato a loro,	leur en avoir su gré.
essendogliene grato,	lui en sachant gré.
essendone grato a loro.	leur en sachant gré.
essendogliene stato grato,	lui en ayant su gré.
essendone stato grato a loro,	leur en ayant su gré.

Il medesimo, colla negazione.

Non gliene sono grato,	Je ne lui en sais pas gré.
non ne sono grato a loro,	je ne leur en sais pas gré.
non gliene sei grato,	tu ne lui en sais pas gré.
non ne sei grato a loro,	tu ne leur en sais pas gré.
non glie n'è grato,	il ne lui en sait pas gré.
non n'è grato a loro,	il ne leur en sait pas gré.
non gliene siamo grati,	nous ne lui en savons pas gré.

Digitized by Google

non ne siamo grati a loro,	nous ne leur en savons pas gré.
non gliene siete grati,	vous ne lui en savez pas gré.
non ne siete grati a loro,	vous ne leur en savez pas gré.
non glie ne sono grati,	ils ne lui en savent pas gré.
non n'è sono grati a loro,	ils ne leur en savent pas gré.
Non gliene sono stato grato,	Je ne lui en ai pas su gré.
non ne sono stato grato a loro.,	je ne leur en ai pas su gré.
non gliene sei stato grato,	tu ne lui en as pas su gré.
non ne sei stato grato a loro,	tu ne leur en as pas su gré.
non glie n'è stato grato,	il ne lui en a pas su gré.
non n'è stato grato a loro,	il ne leur en a pas su gré.
non gliene siamo stati grati,	nous nous ne lui en avons pas su gré.
non ne siamo stati grati a loro,	nous ne leur en avons pas su gré.
non gliene siete stati grati,	vous ne lui en avez pas su gré.
non ne siete stati grati a loro,	vous ne leur en avez pas su gré.
non gliene sono stati grati,	ils ne lui en ont pas su grè.
non ne sono stati grati a loro,	ils ne leur en ont pas su gré.
Non glicne essere grato,	Ne lui en sache pas gré.
non ne essere grato a loro,	ne leur en sache pas gré.
non gliene sia grato,	qu'il ne lui en sache pas gré.
non ne sia grato a loro,	qu'il ne leur en sache pas gré.
non gliene siamo grati,	ne lui en sachons pas gré.
non ne siamo grati a loro,	ne leur en sachons pas'gré.
non gliene siate grati,	ne lui en sachez pas gré.

Digitized by Google

non ne siate grati a loro,	ne leur en sachez pas gré.
non gliene siano grati,	qu'ils ne lui en sachent pas gré.
non ne siano grati a loro,	qu'ils ne leur en sachent pas gré.
Non essergliene grato,	Ne pas lui en savoir gré.
non esserne grato a loro,	ne pas leur en savoir gré.
non essergliene stato grato,	ne lui en avoir pas su gré.
non esserne stato grato a loro,	ne leur en avoir pas su gré.
non essendogliene grato,	ne lui en sachant pas gré.
non essendone grato a loro,	ne leur en sachant pas gré.
non essendogliene stato grato,	ne lui en ayant pas su gré.
non essendone stato grato a loro,	ne leur en ayant pas su gré.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Gliene sono io grato?	Lui en sais-je gré?
ne sono io grato a loro?	leur en sais-je gré?
gliene sei grato?	lui en sais-tu gré?
ne sei grato a loro?	leur en sais-tu gré?
glie n' è grato?	lui en sait-il gré?
n' è grato a loro?	leur en sait-il gré?
gliene siamo grati?	lui en savons-nous gré?
ne siamo grati a loro?	leur en savons-nous gré?
gliene siete grati?	lui en savez-vous gré.
ne siete grati a loro?	leur en savez-vous gré?
gliene sono grati?	lui en savent-ils gré?
ne sono grati a loro?	leur en savent-ils gré?
Gliene sono stato io grato?	Lui en ai-je su gré?
ne sono stato io grato a loro?	leur en ai-je su gré?
gliene sei stato grato?	lui en as-tu su gré?
ne sei stato grato a loro?	leur en as tu su gré?
glien n' è stato grato?	lui en a-t- il su gré?
n'è stato grato a loro?	leur en a-t- il su gré?
gliene siamo stati grati?	lui en avons-nous su grè?
ne siamo stati grati a loro?	leur en avons-nous su gré?

gliene siete stati grati ?	lui en avez-vous su grè ?
ne siete stati grati a loro ?	leur en avez-vous su grè ?
gliene sono stati grati ?	lui en ont-ils su grè ?
ne sono stati grati a loro ?	leur en ont-ils su grè ?

Il medesimo, interrogativo, colla negazione.

Non gliene sono io grato ?	Ne lui en sais-je pas gré ?
non ne sono io grato a loro ?	ne leur en sais-je pas gré ?
non gliene sei grato ?	ne lui en sais-tu pas gré ?
non ne sei grato a loro ?	ne leur en sais-tu pas gré ?
non glie n'è grato ?	ne lui en sait-il pas gré ?
non n'è grato a loro ?	ne leur en sait-il pas gré ?
non gliene siamo grati ?	ne lui en savons-nous pas gré ?
non ne siamo grati a loro ?	ne leur en savons-nous pas gré ?
non glie ne siete grati ?	ne lui en savez-vous pas gré ?
non ne siete grati a loro ?	ne leur en savez-vous pas gré ?
non gliene sono grati ?	ne lui en savent ils pas gré ?
non ne sono grati a loro ?	ne leur en savent ils pas gré ?
Non glie ne sono stato io grato ?	Ne lui en ai-je pas su gré ?
non ne sono stato io grato a loro ?	ne leur en ai-je pas sugré ?
non gliene sei stato grato ?	ne lui en as-tu pas su gré ?
non ne sei stato grato a loro ?	ne leur en as-tu pas su gré ?
non glie n'è stato grato ?	ne lui en a-t-il pas su gré ?
non n'è stato grato a loro ?	ne leur en a-t-il pas su gré ?
non gliene siamo stati grati ?	ne lui en avons-nous pas su gré ?
non ne siamo stati grati a loro ?	ne leur en avons-nous pas su gré ?
non gliene siete stati grati ?	ne lui en avez-vous pas su gré ?
non ne siete stati grati a loro ?	ne leur en avez-vous pas su gré ?

non glicne sono stati grati ?	ne lui en ont-ils pas su gré ?
non ne sono stati grati a loro ?	ne leur en ont-ils pas su gré?

ARTICOLO IX.

Conjugazione del verbo correre, *Courir*, coll' avverbio di luogo *vi*, o *ci*; in francese *y*.

Vi, o *ci corro.*	J'y cours.
vi, o *ci corri.*	tu y cours.
vi, o *ci corre.*	il y court.
vi, o *ci corriamo.*	nous y courons.
vi, o *ci correte.*	vous y courez.
vi, o *ci corrono.*	ils y courent.
Vi, o *ci sono corso.*	J'y ai couru.
vi, o *ci sei corso.*	tu y as couru.
vi, o *ci è corso.*	il y a couru.
vi, o *ci siamo corsi.*	nous y avons couru.
vi, o *ci siete corsi.*	vous y avez couru.
vi, o *ci sono corsi.*	ils y ont couru.
Corrivi, o *corrici.*	Cours-y.
vi, o *ci corra.*	qu'il y coure.
corriamoci.	courons-y.
correteci, o *correteci.*	courez-y.
vi, o *ci corrano.*	qu'ils y courent.
Correrci, o *correrci.*	Y courir.
esservi, o *esserci corso.*	y avoir couru.
correndovi, o *correndoci.*	y courant.
essendovi, o *essendoci corso.*	y ayant couru.

Il medesimo, colla negazione.

Non vi, o *non ci corro.*	Je n'y cours pas.
non vi, o *non ci corri.*	tu n'y cours pas.
non vi, o *non ci corre.*	il n'y court pas.
non vi, o *non ci corriamo.*	nous n'y courons pas.
non vi, o *non ci, correte*	vous n'y courez pas.
non vi, o *non ci corrono.*	ils n'y courent pas.
Non vi, o *non ci sono corso.*	Je n'y ai pas couru.

Digitized by Google

non vi, o non ci sei corso.	tu n'y as pas couru.
non vi, o non ci è corso.	il n'y a pas couru.
non vi, o non ci siamo corsi.	nous n'y avons pas couru.
non vi, o non ci siete corsi.	vous n'y avez pas couru.
non vi, o non ci sono corsi.	ils n'y ont pas couru.
Non vi, o non ci correre.	N'y cours pas.
non vi, o non ci corra.	qu'il n'y court pas.
non vi, o non ci corriamo.	n'y courons pas.
non vi, o non ci correte,	n'y courez pas.
non vi, o non ci corrano,	qu'ils n'y courent pas.
Non correrci, o non correrci,	N'y pas courir.
non esservi, o non esserci corso,	n'y avoir pas couru.
non correndovi, o non correndoci,	n'y courant pas.
non essendovi, o non essendoci corso,	n'y ayant pas couru.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Vi, o ci corro io?	Y cours-je?
vi, o ci corri?	y cours-tu?
vi, o ci corre?	y court-il?
vi, o ci corriamo?	y courons-nous?
vi, o ci correte?	y courez vous?
vi, o ci corrono?	y courent-ils.
Vi, o ci sono corso?	Y ai-je couru?
vi, o ci sei corso?	y as-tu couru?
vi è, o c'è corso?	y a-t-il couru.
vi, o ci siamo corsi?	y avons-nous couru?
vi, o ci siete corsi?	y avez-vous couru?
vi, o ci sono corsi?	y ont-ils couru?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Non vi, o non ci corro io?	N'y cours-je pas?
nou vi, o non ci corri?	n y cours-tu pas?
non vi, o non ci corre?	n'y court-il pas?
non vi, o non ci corriamo?	n'y courons-nous pas?

Digitized by Google

non vi, o non ci correte?	n'y courez-vous pas?
non vi, o non ci corrono?	n'y courent-ils pas?
Non vi, o non ci sono corso?	N'y ai-je pas couru?
non vi, o non ci sei corso?	n'y as-tu pas couru?
non v'è, o non c'è corso?	n'y a t-il pas couru?
non vi, o non ci siamo corsi?	n'y avons-nous pas couru?
non vi, o non ci siete corsi?	n'y avez-vous pas couru?
non vi, o non ci sono corsi?	n'y ont-ils pas couru?

ARTICOLO X.

Conjugazione del Verbo mettere, *mettre*, coll' avverbio di luogo *vi*, o *ci*, in francese *y*; ed il pronome congiuntivo *ne*, in francese *en*.

Vene, o ce ne metto,	J'y en mets.
vene, o cene metti,	tu y en mets.
vene, o ce ne mette,	il y en met.
vene, o cene mettiamo,	nous y en mettons.
vene, o cene mettete,	vous y en mettez.
vene, o cene mettono,	ils y en mettent.
Vene, o cene ho messo,	J'y en ai mis.
vene, o cene hai messo,	tu y en as mis.
vene, o cene ha messo,	il y en a mis.
vene, o cene abbiamo messo,	nous y en avons mis.
vene, o cene avete messo,	vous y en avez mis.
vene, o ce ne hanno messo,	ils y ent ont mis.
Mettivene, o metticene,	Mets-y en?
vene, o cene metta,	qu'il y en mette.
mettiamocene,	mettons-y en.
mettetevene, o mettetecene,	mettez-y en.
vene mettano, o cene mettano,	qu'ils y en mettent.

Digitized by Google

Mettervene, o mettercene,	Y en mettre.
avervene, o avercene messo,	y en avoir mis.
mettendovene, o mettendocene,	y en mettant.
avendovene, o avendocene messo,	y en ayant mis.

Il medesimo, colla negazione.

Non ve ne, o non ce ne metto,	Je n'y en mets point.
non vene, o non cene metti,	tu n'y en mets point.
non vene, o non cene mette,	il n'y en met point.
non vene, o non ccne mettiamo,	nous n'y en mettons point.
non vene, o non cene mettete,	vous n'y en mettez point.
non vene, o non ce ne mettono,	ils n'y en mettent point.
Non vene, o non cene ho messo,	Je n'y en ai point mis.
non vene, o non ce ne hai messo,	tu n'y en as point mis.
non vene, o non cene ha messo,	il n'y en a point mis.
non vene, o non cene abbiamo messo,	nous n'y en avons point mis.
non vene, o non cene avete messo,	vous n'y en avez point mis.
non vene, o non cene hanno messo,	ils n'y en ont point mis.

Il medesimo verbo, interogativo.

Vene, o cene metto?	Y en mets-je?
vene, o cene metti?	y en mets-tu?
vene, o cene mette?	y en met-il?
vene, o cene mettiamo?	y en mettons-nous?
vene, o cene mettete?	y en mettez-vous?
vene, o cene mettono?	y en mettent-ils?
Vene, o cene ho messo?	Y en ai-je mis?

Digitized by Google

vene, o cene hai messo?	y en as-tu mis?
vene, o cene ha messo?	y en a-t-il mis?
vene, o cene abbiamo messo?	y en avons-nous mis?
vene, o cene avete messo?	y en avez-vous mis?
vene, o cene hanno messo?	y en ont-ils mis?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Non vene, o non cene metto?	N'y en mets-je pas?
non vene, o non cene metti?	n'y en mets-tu pas?
non vene, o non cene mette?	n'y en met-il pas?
non vene, o non cene mettiamo?	n'y en mettons-nous pas?
non vene, o non cene mettete?	n'y en mettez-vous pas?
non vene, o non cene mettono?	n'y en mettent-ils pas?
Non vene, o non cene ho messso.	N'y en ai-je pas mis?
non vene, o non cene hai messo?	n'y en as-tu pas mis?
non vene, o non cene ha messo?	n'y en a-t il pas mis?
non vene, o non cene abbiamo messo?	n'y en avons nous pas mis?
non vene, o non cene avete messo?	n'y en avez-vous pas mis?
non vene, o non cene hanno messo?	n'y en ont-ils pas mis?

Osservazione.

Ora si domanderà perchè, nell' ultima parte della negazione di questo verbo, in vece della parola *pas*, solita usarsi nella negazione coi verbi, si è detto *point*: e perchè nella negazione interrogativa si è tornato a dire *pas*? La ragione è questa: *point* esclude affatto, e *pas* è semplice negazione.

Digitized by Google

Or, quando dico *cene metto*, il *ne* congiuntivo significa una qualche porzione, motivo per cui il *non*, con quel *ne* congiuntivo, esclude qualunque più minima porzione, e significa assolutamente *niente affatto.*

Ma nell' interrogazione col *non*, quando domando *non cene metto*? finchè non mi viene risposto *di sì*, o *di nò*, sto in uno stato d'incertezza se dovrò mettercene *un qualche poco*, o *niente affatto*; e questo stato d'incertezza esclude il *nò assoluto*, e vuole il *nò semplice*, cioè il *pas.*

ARTICOLO XI.

Conjugazione del verbo aspettare, *Attendre*, coi pronomi congiuntivi *lo*, *la*, *li*, *le*; in francese *le*, *la*, *les*; e l'avverbio di luogo *vi*, o *ci*, *là*, *lì*, *ivi*; in francese *y*.

Ivi, *lì* in quel luogo preciso	Je l'y attends.
lo, o *la aspetto.*	
ivi li, o *le aspetto.*	je les *y* attends.
ivi lo, o *la aspetti.*	tu l'y attends.
ivi li, o *le aspetti.*	tu les y attends.
ivi lo, o *la aspetta.*	il l'y attend.
ivi li, o *le aspetta.*	il les y attend.
ivi lo, o *la aspettiamo.*	nous l'y attendons.
ivi li, o *le aspettiamo.*	nous les y attendons.
ivi lo, o *la aspettate.*	vous l'y attendez.
ivi li, o *le aspettate.*	vous les y attendez.
ivi lo, o *la aspettano.*	ils l'y attendent.
ivi li o *le aspettano.*	ils les y attendent.
Ivi l'ho aspettato.	Je l'y ai attendu.
ivi l'ho aspettata.	je l'y ai attendue.
ivi li ho aspettati.	je les y ai attendus.
ivi le ho aspettate.	je les y ai attendues.
ivi l'hai aspettato.	tu l'y as attendu.
ivi l'hai aspettata.	tu l'y as attendue.
ivi li hai aspettati.	tu les y as attendus.
ivi le hai aspettate.	tu les y as attendues.
ivi l'ha aspettato.	il l'y a attendu.
ivi l'ha aspettata.	il l'y a attendue.
ivi li ha aspettati.	il les y a attendus.
ivi le ha aspettate.	il les y a attendues.
ivi lo abbiamo aspettato.	nous l'y avons attendu.

ivi l'abbiamo aspettata.	nous l'y avons attendue.
ivi li abbiamo aspettati.	nous les y avous attendus.
ivi le abbiamo aspettate.	nous les y avons attendues.
ivi lo avete aspettato.	vous l'y avez attendu.
ivi l'avete aspettata.	vous l'y avez attendue.
ivi li avete aspettati.	vous les y avez attendus.
ivi le avete aspettate.	vous les y avez attendues.
ivi lo hanno aspettato.	ils l'y ont attendu.
ivi l'hanno aspettata,	ils l'yont attendue.
ivi li hanno aspettati,	ils les y ont attendus.
ivi le hanno aspettate,	ils les y ont attendues.
Ivi aspettalo, ivi aspettala,	Attends-l'y.
ivi aspettali, ivi aspettale,	attends les-y.
ivi lo, o l'aspetti,	qu'il l'y attende.
ivi li, o le aspetti,	qu'il les y attende.
ivi aspettiamolo, ivi aspettiamola,	attendons l'y.
ivi aspettiamoli, ivi aspettiamole,	attendons les-y.
ivi aspettatelo, ivi aspettatela,	attendez l'y.
ivi aspettateli, ivi aspettatele,	attendez les y.
ivi lo, o l'aspettino,	qu'ils l'y attendent.
ivi li, o le aspettino,	qu'ils les y attendent.
Aspettarvelo, o celo: vela, o cela,	L'y attendre.
aspettarveli, o celi; vele, o cele,	les y attendre.
avercelo aspettato,	l'y avoir attendu.
avercela aspettata,	l'y avoir attendue.
averceli aspettati,	les y avoir attendus.
avercele aspettate,	les y avoir attendues.
Aspettandovelo, o celo; vela, o cela,	L'y attendant.
aspettandoveli, o celi; vele, o cele,	les y attendant.
avendocelo aspettato,	l'y ayant attendu.
avendocela aspettata,	l'y ayant attendue.
avendoceli aspettati,	les y ayant attendus.
avendocele aspettate,	les y ayant attendues.

Digitized by Google

Il medesimo, colla negazione.

Ivi non lo, o non la aspetto,	Je ne l'y attends pas.
ivi non li, o non le aspetto,	je ne les y attends pas.
ivi non lo, o non la aspetti,	tu ne l'y attends pas.
ivi non li, o non le aspetti,	tu ne les y attends pas.
ivi non lo, o non la aspetta,	il ne l'y attend pas.
ivi non li, o non le aspetta,	il ne les y attend pas.
ivi non lo, o non la aspettiamo,	nous ne l'y attendons pas.
ivi non li, o non le aspettiamo,	nous ne les y attendons pas.
ivi non lo, o non la aspettate,	vous ne l'y attendez pas.
ivi non li, o non le aspettate,	vous ne les y attendez pas.
ivi non lo, o non la aspettano,	ils ne l'y attendent pas.
ivi non li, o non le aspettano,	ils ne les y attendent pas.
Ivi non l' ho aspettato,	Je ne l'y ai pas attendu.
ivi non l' ho aspettata,	je ne l'y ai pas attendue.
ivi non li ho aspettati,	je ne les y ai pas attendus.
ivi non le ho aspettate,	je ne les y ai pas attendues.
ivi non lo hai aspettato,	tu ne l'y as pas attendu.
ivi non l' hai aspettata,	tu ne l'y as pas attendue.
ivi non li hai aspettati,	tu ne les y as pas attendus.
ivi non le hai aspettate,	tu ne les y as pas attendues.
ivi non lo ha aspettato,	il ne l'y a pas attendu.
ivi non l' ha aspettata,	il ne l'y a pas attendue.
ivi non li ha aspettati,	il ne les y a pas attendus.
ivi non le ha aspettate,	il ne les y a pas attendues.
ivi non lo abbiamo aspettato,	nous ne l'y avons pas attendu.
ivi non l' abbiamo aspettata,	nous ne l'y avons pas attendue.

ivi non li abbiamo aspettati,	nous ne les y avons pas attendus.
ivi non le abbiamo aspettate,	nous ne les y avons pas attendues.
ivi non lo avete aspettato,	vous ne l'y avez pas attendu.
ivi non l'avete aspettata,	vous ne l'y avez pas attendue.
ivi non li avete aspettati,	vous ne les y avez pas attendus.
ivi non le avete aspettate,	vous ne les y avez pas attendues.
ivi non l'hanno aspettato,	ils ne l'y ont pas attendu.
ivi non l'hanno aspettata,	ils ne l'y ont pas attendue.
ivi non li hanno aspettati,	il ne les y ont pas attendus.
ivi non le hanno aspettate,	ils ne les y ont pas attendues.
Non celo, o non cela aspettare,	Ne l'y attends pas.
non celi, o non cele aspettare,	ne les y attends pas.
non celo, o non ce l' aspetti,	qu'il ne l'y attende pas.
non celi, o non cele aspetti,	qu'il ne les y attende pas.
non celo, o non ce l' aspettiamo,	ne l'y attendons pas.
non celi, o non cele aspettiamo,	ne les y attendons pas.
non celo, o non ce l' aspettate,	ne l'y attendez pas.
nou celi, o non cele aspettate,	ne les y attendez pas.
non celo, o non cel'aspettino.	qu'ils ne l'y attendent pas.
non ce li, o non ce le aspettino.	qu'ils ne les y attendent pas.
Non aspettarvelo, o vela; celo, o cela.	Ne pas l'y attendre.
non aspettarveli, o vele; celi, o cele.	ne pas les y attendre.
non avercelo aspettato.	Ne l'y avoir pas attendu.

Digitized by Google

non avercela aspettata.	ne l'y avoir pas attendue.
non averceli aspettati.	ne les y avoir pas attendus.
non avercele aspettate.	ne les y avoir pas attendues.
Non aspettandocelo, o *cela.*	Ne l'y attendant pas.
non aspettandoceli, o *cele.*	ne les y attendant pas.
non avendocelo aspettato.	ne l'y ayant pas attendu.
non avendocela aspettata.	ne l'y ayant pas attendue.
non avendoceli aspettati.	ne lès y ayant pas attendus.
non avendocele aspettate.	ne les y ayant pas attendues.

Il medesimo Verbo, interrogativo.

Velo, o *celo*; *vela*, o *cela aspetto?*	L'y attends-je?
veli, o *celi*; *vele*, o *cele aspetto?*	les y attends-je?
velo, o *celo*; *vela*, o *cela aspetti?*	l'y attends-tu?
veli, o *celi*; *vele*, o *cele aspetti?*	les y attends-tu?
velo, o *celo*; *vela*, o *cela aspetta?*	l'y attend-il?
veli, o *celi*; *vele*, o *cele aspetta?*	les y attend-il?
velo, o *celo*; *vela*, o *cela aspettiamo?*	l'y attendons-nous?
veli, o *celi*, *vele*, o *cele aspettiamo?*	les y attendons-nous?
velo, o *celo*; *vela*, o *cela aspettate?*	l'y attendez-vous?
veli, o *celi*; *vele*, o *cele aspettate?*	les y attendez-vous?
velo, o *celo*; *vela*, o *cela aspettano?*	l'y attendent-ils?
veli, o *celi*, *vele*, o *cele aspettano?*	les y attendent-ils?
Ce l'ho io aspettato?	L'y ai-je attendu.
ce l'ho io aspettata?	l'y ai-je attendue?
celi ho io aspettati?	les y ai-je attendus?
cele ho io aspettate?	les y ai-je attendues?
ce l'hai aspettato?	l'y as-tu attendu?
ce l'hai aspettata?	l'y as tu attendue?

Digitized by Google

celi hai aspettati ?	les y as-tu attendu ?
cele hai aspettate ?	les y as-tu attendues ?
ce l'ha aspettato ?	l'y a-t-il attendu ?
ce l'ha aspettata?	l'y a-t-il attendue ?
celi ha aspettati?	les y a-t-il attendus ?
cele ha aspettate ?	les y a-t-il attendues ?
ce l'abbiamo aspettato ?	l'y avons-nous attendu ?
ce l'abbiamo aspettata ?	l'y avons nous attendue ?
celi abbiamo aspettati ?	les y avons nous attendus ?
ce le abbiamo aspettate ?	les y avons-nous attendues ?
celo avete aspettato ?	l'y avez-vous attendu ?
ce l'avete aspettata ?	l'y avez-vous attandue ?
celi avete aspettati ?	les y avez vous attendus ?
cele avete aspettate ?	les y avez-vous attendues ?
celo hanno aspettato ?	l'y ont ils attendu ?
ce l'hanno aspettata ?	l'y ont-ils attendue ?
celi hanno aspettati ?	les y ont ils attendus ?
cele hanno aspettate ?	les y ont-ils attendues ?

Il medesimo , interrogativo colla negazione.

Non celo , o cela aspetto ?	Ne l'y attends-je pas ?
non celi , o cele aspetto ?	ne les y attends-je pas ?
non celo , o ce l'aspetti ?	ne l'y attends-tu pas ?
non celi , o cele aspetti ?	ne les y attends-tu pas ?
non celo , o ce l'aspetta ?	ne l'y attend'il pas ?
non celi , o cele aspetta ?	ne les y attend-il pas ?
non celo , o ce l'aspettiamo ?	ne l'y attendons-nous pas ?
non celi , o cele aspettiamo ?	ne les y attendons-nous pas ?
non celo , o ce l'aspettate?	ne l'y attendez-vous pas ?
non celi , o ce l'aspettate ?	ne les y attendez-vous pas ?
non celo , o ce l'aspettano ?	ne l'y attendent-ils pas ?
non celi , o cele aspettano ?	ne les y attendent-ils pas ?
non ce l'ho io aspettato ?	ne l'y ai-je pas attendu ?
non ce l'ho io aspettata ?	ne l'y ai-je pas attendue ?
non celi ho io aspettati ?	ne les y ai-je pas attendus ?
non cele ho io aspettate ?	ne les y ai-ie pas attendues ?
non ce l'hai aspettato ?	ne l'y as tu pas attendu ?

Digitized by Google

non ce l'hai aspettata?	ne l'y as-tu pas attendue ?
non celi hai aspettati?	ne les y as-tu pas attendus ?
non cele hai aspettate?	ne les y as-tu pas attendues?
non ce l'ha aspettato?	ne l'y a-t-il pas attendu ?
non ce l'ha aspettata?	ne l'y a-t-il pas attendue ?
non celi ha aspettati?	ne les y a-t-il pas attendus ?
non cele ha aspettate?	ne les y a-t-il pas attendues?
non ce l'abbiamo aspettato?	ne l'y avons-nous pas attendu ?
non ce l'abbiamo aspettata?	ne l'y avons-nous pas attendue ?
non celi abbiamo aspettati?	ne les y avons-nous pas attendus ?
non cele abbiamo aspettate?	ne les y avons-nous pas attendues ?
non ce l'avete aspettato?	ne l'y avez-vous pas attendu ?
non ce l'avete aspettata?	ne l'y avez-vous par attendue ?
non celi avete aspettati?	ne les y avez-vous pas attendus ?
non cele avete aspettate?	ne les y avez-vous pas attendues ?
non ce l'hanno aspettato?	ne l'y ont-ils pas attendu ?
non ce l'hanno aspettata?	ne l'y ont-ils pas attendue ?
non celi hanno aspettati?	ne les y ont-ils pas attendus?
non cele hanno aspettate?	ne les y ont-ils pas, attendues ?

ARTICOLO XII.

Conjugazione del verbo perdere, *Perdere*, coi pronomi congiuntivi *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*; in francese *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*; e l'avverbio di luogo *vi*, *ci*; in francese *y*.

Mi ci perdo,	Je m'y perds.
ti ci perdi,	tu t'y perds.
ci si perde,	il s'y perd.
ci perdiamo in questo,	nous nous y perdons.
vi ci perdete,	vous vous y perdez.
ci si perdono,	ils s'y perdent.

Mi ci sono perduto, o *perduta*,	Je m'y suis perdu, o perdue.
ti ci sei perduto, o *perduta*,	tu t'y es perdu, o perdue.
ci si è perduto, o *perduta*,	il s'y est perdu, o elle s'y est perdue.
ci siamo perduti, o *perdute in questo*,	nous nous y sommes perdus, o perdues.
ci ci siete perduti, o *perdute*,	vous vous y êtes perdus, o perdues.
ci si sono perduti, o *perdute*,	ils s'y sont perdus, o elles s'y sont perdues.
Perditici,	Perds-t'y.
ci si perda,	qu'il s'y perde.
perdiamoci in questo,	perdons nous-y.
perdetevici,	perdez-vous-y.
ci si perdano,	qu'ils s'y perdent.
Perdervisi, o *perdercisi*,	S'y perdre.
esservisi, o *cisi perduto*, o *perduta*,	s'y être perdu, o perdue.
esservisi, o *cisi perduti*, o *perdute*,	s'y être perdus, o perdues.
Perdendovisi, o *perdendocisi*,	s'y perdant.
essendovisi, o *cisi perduto*, o *perduta*,	s'y étant perdu, o perdue.
essendovisi, o *cisi perduti*, o *perdute*,	s'y étant pedus, o perdues.

Il medesimo colla negazione.

Non mi ci perdo.	Je ne m'y perds pas.
non ti ci perdi,	tu ne t'y perds pas.
non ci si perde,	il ne s'y perd pas.
non ci perdiamo in questo,	nous ne nous y perdons pas.
non vi ci perdete,	vous ne vous y perdez pas.
non ci si perdono,	ils ne s'y perdent pas.
Non mi ci sono perduto,	Je ne m'y suis pas perdu.
non mi ci sono perduta,	je ne m'y suis pas perdue.
non ti ci sei perduto,	tu ne t'y es pas perdu.
non ti ci sei perduta,	tu ne t'y es pas perdue.
non ci si è perduto,	il ne s'y est pas perdu.

Digitized by Google

non ci si è perduta,	elle ne s'y est pas perdue.
non ci siamo perduti in questo,	nous ne nous y sommes pas perdus.
non ci siamo perdute in questo,	nous ne nous y sommes pas perdues.
non vi ci siete perduti,	vous ne vous y êtes pas perdus.
non vi ci siete perdute,	vous ne vous y êtes pas perdues.
non ci si sono perduti,	ils ne s'y sont pas perdus.
non ci si sono perdute,	elles ne s'y sont pas perdues.
Non ti ci perdere,	Ne t'y perds pas.
non ci si perda,	qu'il ne s'y perde pas.
non ci perdiamo in questo,	ne nous y perdons pas.
non vi ci perdete,	ne vous y perdez pas.
non ci si perdano,	qu'ils ne s'y perdent pas.
Non perdervisi, o *perdercisi*,	Ne pas s'y perdre.
non essercisi perduto,	ne s'y être pas perdu.
non essercisi perduta,	ne s'y être pas perdue.
non essercisi perduti,	ne s'y être pas perdus.
non essercisi perdute,	ne s'y être pas perdues.
non perdendovisi, o *non perdendocisi*,	ne s'y perdant pas.
non essendovisi perduto,	ne s'y étant pas perdu.
non essendovisi perduta,	ne s'y étant pas perdue.
non essendovisi perduti,	ne s'y étant pas perdus.
non essendovisi perdute,	ne s'y étant pas perdues.

Il medesimo verbo, interrogativo.

Mi ci perdo io?	M'y perds-je?
ti ci perdi?	t'y perds-tu?
ci si perde?	s'y perd-il?
ci perdiamo in questo?	nous y perdons-nous?
vi ci perdete?	vous y perdez-vous?
ci si perdono?	s'y perdent-ils?
Mi ci sono perduto, o *perduta?*	M'y suis-je perdu, *o* perdue?
ti ci sei perduto, o *perduta?*	t'y es-tu perdu, *o* perdue?
ci si è perduto, o *perduta?*	s'y est-il perdu? s'y est-elle perdue?

Digitized by Google

ci siamo perduti, o perdute in questo?	nous y sommes-nous perdus, o perdues?
vi ci siete perduti, o perdute?	vous y êtes-vous perdus, o perdues?
ci si sono perduti, o perdute?	s'y sont-ils perdus? s'y sont-elles perdues?

Il medesimo, interrogativo colla negazione.

Mi ci perdo niente?	Ne m'y perds-je pas?
ti ci perdi niente?	ne t'y perds-tu pas?
ci si perde niente?	ne s'y perd-il pas?
ci perdiamo niente in questo?	ne nous y perdons-nous pas?
vi ci perdete niente?	ne vous y perdez-vous pas?
ci si perdono niente?	ne s'y perdent-ils pas?
Mi ci sono perduto niente?	Ne m'y suis-je pas perdu?
mi ci sono perduta, niente?	ne m'y suis-je pas perdue?
ti ci sei perduto niente?	ne t'y es-tu pas perdu?
ti ci sei perduta niente?	ne t'y es-tu pas perdue?
ci si è perduto niente?	ne s'y est-il pas perdue?
ci si è perduta niente?	ne s'y est-elle pas perdue?
ci siamo perduti niente in questo?	ne nous y sommes-nous pas perdus?
ci siamo perdute niente in questo?	ne nous y sommes-nous pas perdues?
vi ci siete perduti niente?	ne vous y êtes-vous pas perdus?
vi ci siete perdute niente?	ne vous y êtes-vous pas perdues?
ci si sono perduti niente?	ne s'y sont-ils pas perdus?
ci si sono perdute niente?	ne s'y sont-elles pas perdues?

PARAGRAFO XIII.

De' verbi irregolari.

Se tutti i verbi fossero regolari; vale a dire, se tutti i verbi l'infinito presente dei quali termina in *er*, si conjugassero in tutti i loro tempi colle medesime terminazioni che *aimer*, (1. conjugazione;) quelli l'infinito presente de' quali termina in *ir*, come *finir*, (2. conjugazione;) quelli in *oir*. come *recevoir*, (3. conjugazione;) e quelli in *re*, come *rendre*, (4. conjugazione,) sarebbe finito il capitolo dei verbi. Ma, molti verbi, per l'appunto i più usitati nel discorso, si scostano in molti loro tempi, e persone, dalle terminazioni generali de' verbi della conjugazione alla quale essi appartengono; onde conviene impararli ad uno ad uno.

Digitized by Google

ARTICOLO I.

Indice de' verbi irregolari.

1. *Conjugazione, in* er.

Andare, Andarsene, o andar via.	Aller, s'en aller.	*pag.* 424 e 426
Mandare.	Envoyer.	429

2. *Conjugazione, in* ir.

Acquistare.	Acquérir.	430
Bollire.	Bouillir.	432
Cogliere.	Cueillir, Atteindre, Prendre, Saisir.	434
Ed i suoi composti, *Accogliere.*	Accueillir.	
Ricogliere.	Recueillir.	
Conquistare.	Conquérir.	435
Coprire.	Couvrir, *con tutti i verbi in* ouvrir.	436
Correre.	Courir.	439
Ed i suoi composti *Accorrere.*	Accourir.	
Concorrere.	Concourir.	
Discorrere.	Discourir.	
Incorrere.	Encourir.	
Ricorrere.	Recourir.	
Scorrere.	Parcourir.	
Soccorrere.	Secourir.	
Dormire.	Dormir.	441
Ed il suo composto, *Addormentarsi.*	S' endormir.	
Fuggire.	Fuir.	443
Ed il suo composto *fuggirvia.*	S'enfuir.	
Mancare, fare una mancanza.	Faillir.	445
Ed il suo composto, *Venir meno.*	Défaillir.	
Mentire.	Mentir, *con tutti i verbi in* entir.	448
Morire.	Mourir.	450
Odiare.	Haïr.	453
Offerire.	Offrir.	454
Partire.	Partir.	456
Ed i suoi composti; che sono *Abbandonare, Cedere, lasciare andare.*	Se départir; *regolare come* finir.	
Distribuire quello che tocca a ciascheduno, assegnandoglielo.	Répartir; *regolare.*	

Digitized by Google

Partire di nuovo.	Repartir; *irregolare.*	
Replicare.	Répartir; *regolare.*	
Spartire gente che litiga.	Départir; *regolare.*	
Salire, sporgere in fuori.	Saillir.	456
Ed i suoi composti che sono		
Assalire.	Assaillir.	457
Giubilare per soverchia allegrezza. / *Tremare per improviso spavento.*	Tressaillir.	ivi
Servire.	Servir.	461
Ed i suoi composti, / *Render cattivo ufficio.* / *Sparecchiare la tavola.*	Desservir.	
Soffrire.	Souffrir.	463
Tenere.	Tenir, *con tutti i verbi in* enir.	ivi
Udire.	Ouïr.	467
Uscire.	Sortir.	470
Vestire, parlando di vestiario di dignità.	Vêtir.	ivi
Ed il suo composto *Rivestire.*	Revêtir.	
3. *Conjugazione in* oir.		
Bisognare.	Falloir.	
Cadere, non per le cose materiali.	Choir.	471
Ed i suo composti, / *Calare, Levare, Decadere.*	Déchoir.	ivi
Toccare in sorte.	Echoir.	475
Muovere.	Mouvoir.	476
Ed il suo composto / *Commuovere.*	Emouvoir.	
Piovere.	Pleuvoir.	478
Potere.	Pouvoir.	ivi
Sapere.	Savoir.	480
Sedere.	Seoir, e s'assseoir.	482 e 484
Sospendere, non cose materiali,	Surseoir.	488
Valere.	Valoir.	491
Ed i suoi composti, che sono / *Prevalere.*	Prévaloir.	493
Rifarsi; Rendere il contracambio.	Revaloir.	
Vedere.	Voir.	ivi

Digitized by Google

Ed i suoi composti ,		
Prevedere.	Prévoir.	496
Provedere.	Pourvoir.	ivi
Rivedere.	Revoir.	
Volere.	Vouloir.	497
4. *Conjugazione in* re.		
Assolvere.	Absoudre.	499
Ed i suoi composti ,		
Sciogliere , Stemperare.	Dissoudre.	502
Risolvere.	Résoudre.	
Battere.	Battre.	ivi
Ed i suoi composti che sono :		
Abbattere.	Abattre.	
Agitarsi , Dimenarsi.	Se Débattre.	
Combattere.	Combattre.	
Contrastare, Disputare.	Débattre.	
Replicare inutilmente , Ribattere.	Rebattre.	
Sbattere , Difalcare , Levare.	Rabattre.	
Bastare:	Suffire.	503
Bere.	Boire.	505
Chiudere , cioè cingere, attorniare.	Clorre.	508
Circoncidere.	Circoncire.	510
Conchiudere.	Conclurre.	512
Condurre.	Conduire , *con tutti i verbi in* uire.	514
Confettare.	Confire.	516
Conoscere.	Connaître , con tutti i verbi in *aître,* e in *oître*;eccettuato *nascere* naître.	517
Credere.	Croire.	519
Cucire.	Coudre.	521
Ed i suoi composti ,		
Ricucire.	Recoudre.	
Scucire , Sdrucire.	Découdre.	
Dire.	Dire.	522
Ed i suoi composti ,		
Contradire.	Contredire.	525
Dire male , Detrarre.	Médire.	ivi
Disdire.	Dédire.	ivi
Interdire.	Interdire.	ivi
Maledire.	Maudire.	ivi

Digitized by Google

Predire.	Prédire.	425
Ridire.	Redire.	ivi
Fare.	Faire.	527
Ed i suoi composti,		
Contraffare.	Contrefaire.	
Disfare.	Défaire.	
Rifare.	Refaire.	
Soddisfare.	Satisfaire.	
Sopraffare.	Surfaire.	
Friggere.	Frire.	529
Leggere.	Lire.	531
Ed i suoi composti,		
Eleggere.	Elire.	
Rileggere.	Relire.	
Macinare.	Moudre	532
Ed il suo composto,		
Arrotare.	Emoudre.	
Mettere.	Mettre.	534
Ed i suoi composti,		
Ammettere.	Admettre.	
Commettere.	Commettre.	
Compromettere.	Compromettre.	
Dare il suo voto, la sua opinione.	Emettre.	
Dismettere, Deporre, Privare di carica.	Démettre.	
Frapporre, frammettere.	Entremettre.	
Intramettersi, Interporsi.	S'entremettre.	
Omettere, tralasciare.	Omettre.	
Permettere.	Permettre.	
Promettere.	Promettre.	
Rimettere.	Remetre.	
Sottomettere.	Soumettre.	
Trasmettere.	Transmettre.	
Mungere.	Traire.	536
Ed i suoi composti *Distrarre.*	Distraire.	
Estrarre.	Extraire.	
Nascere.	Naître.	539
Nascere dall' uovo; Sbocciare.	Eclorre.	541
Pascere.	Paître.	543
Piacere.	Plaire.	546
Ed i suoi composti,		
Compiacere.	Complaire.	

Digitized by Google

Dispiacere.	Déplaire.	
Prendere.	Prendre.	548
Ed i suoi composti *Capire.*	Comprendre.	
Disgiungere una cosa presa con violenza da un altra, disimpegnarla.	Déprendre.	
Disimparare.	Désapprendre.	
Imparare.	Apprendre.	
Intraprendere.	Entreprendre.	
Riprendere.	Reprendre.	
Sorprendere.	Surprendre.	
Raghiare.	Braire.	551
Rendere suono confuso, sordo.	Bruire.	553
Ridere.	Rire.	555
Ed il suo composto,		
Sorridere.	Sourire.	
Rompere.	Rompre.	557
Ed i suoi composti,		
Corrompere.	Corrompre.	
Interrompere.	Interrompre.	
Scrivere.	Ecrire.	ivi
Ed i suoi composti,		
Circoscrivere.	Circonscrire.	
Descrivere.	Décrire.	
Inscrivere.	Inscrire.	
Prescrivere.	Prescrire.	
Proscrivere.	Proscrire.	
Riscrivere.	Récrire.	
Sottoscrivere.	Souscrire.	
Trascrivere.	Transcrire.	
Seguire.	Suivre.	559
Ed il suo composto,		
Inseguire, e Proseguire.	Poursuivre.	
Tacere.	Se Taire.	561
Temere.	Craindre, *con tutti i verbi in* aindre, eindre, oindre.	565
Vincere.	Vaincre.	566
Ed il suo composto,		
Convincere.	Convaincre.	
Vivere	Vivre.	570
Ed i suoi composti,		
Rivivere.	Revivre.	
Sopravivere.	Survivre.	

Digitized by Google

Questi sono tutti i verbi irregolari nella lingua franeese. -

Il sig. Goudar, e dietro a lui, quasi tutte le altre grammatiche, segnano altri verbi irregolari, che sono del tutto regolari: e questi sono

1. *Conjugazione.*

Puzzare Puer

Detto verbo è regolare, avendo le sue terminazioni in tutti i modi, e tempi, come *Aimer*; onde è un' errore il dire come Goudar

io puzzo,	je pus; *si deve dire*	je pue.
tu puzzi,	tu pus.	tu pues.
egli puzza,	il put.	il pue.
je pus, *tu pus*, *il put*, vuol dire		*io potei*, *tu potesti*, *egli potè*

In società, questo verbo non si usa mai in francese fra persone educate; si dice *sentir mauvais*, cioè *sentire cattivo*. Il solo caso in cui sia lecito usarlo, è quando un superiore voglia mortificare un' inferiore, dicendogli per esempio: *tu puzzi*, scostati; *tu pues*, retire-toi: fuori di questo caso va detto così:

Puzzo,	Je sens mauvais.
puzzi,	tu sens mauvais.
puzza,	il sent mauvais.
puzziamo,	nous sentons mauvais.
puzzate,	vous sentez mauvais.
puzzano,	ils sentent mauvais.
ho puzzato,	j'ai senti mauvais.

e così in tutti gli altri tempi, e modi.

Volendo dire *che puzza*! si dice in francese, *quelle mauvaise odeur*!

Lo stesso modo di dire ha luogo in francese per il verbo *odorare.*

Odoro,	Je sens bon, cioè *sento buono.*
odori,	tu sens bou
odora, ec.	il sent bon, etc.
che odore!	qu'elle bonne odeur!

4. *Conjugazione*

Torcere Tordre.

Il verbo francese *Tordre*, è regolare, conjugandosi come *Rendre.* *Tessere.*

Questo verbo nella grammatica del Goudar, e nelle molte altre che l'hanno copiata è del tutto fabbricato a capriccio; e non si sa dove abbia ricavato il suo preteso infinito *Tistre*, che neppure è vocabolo della lingua francese.

Tessere, fa in francese *Tisser*, verbo regolare della

Digitized by Google

1. conjugazione; conjugandosi in tutto, e per tutto come *Aimer*. Il suo participio è *tissé*, e non *tissu*, come lo insegna Goudar, ed altri dopo di lui. *Tissu*, è nome sostantivo, e vuol dire il *tellagio*, *il tessuto*. Nelle sole cose scientifiche è participio, come quando si dice, *un discorso mal tessuto*; un discours mal *tissu*: ma allora il verbo non esiste che per il solo participio; e per tutti gli altri tempi, va in francese il verbo *arranger*, che vuol dire *mettere in ordine*; oppure *composer*, comporre, secondo il senso che si vuol dare all' azione *tessere*.

Il sig. Goudar, per rendere questo verbo irregolare, e mancante di quasi tutti i tempi, s'appoggia al Dizionario dell' Accademia francese. Ma può sussistere che, una nazione piena d'industria, e di fabbriche di ogni genere, che tesse continuamente, non avesse un verbo nella sua lingua per esprimere quell'azione di *tessere*? Che in una Accademia non si conoscessero i verbi *Parlare*, *studiare*, *insegnare*, ec. sarebbe cosa assurda il dirlo: ma che non vi fosse conosciuto il verbo *Tessere*; non sarebbe cosa da maravigliarsene.

ARTICOLO II.

Conjugazione de' verbi irregolari della 1. *Conjugazione.*

1. Verbo. *Andare* Aller.

Modo Indicativo Presente.	Mode Indicatif *Présent.*
Vado,	Je vais.
vai,	tu vas.
va,	il va.
andiamo,	nous allons.
andate,	vous allez.
vanno,	ils vont.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Andavo, ec.	J'allais, etc. *Regolare come* aimer.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Andai, ec.	J'allai, etc. *Regolare come* aimer.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Sono andato, ec.	Je suis allé, etc. *Tutti i tempi composti sono regolari, come* aimer.
Futuro.	*Futur.*
Anderò,	J'irai.
anderai,	tu iras.
anderà,	il ira.
anderemo,	nous irons.

Digitized by Google

anderete,	vous irez.
anderanno,	ils iront.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Anderei,	J'irais.
andcresti,	tu irais.
anderebbe,	il irait.
anderemmo,	nous irions.
andereste,	vous iriez.
anderebbero,	ils iraient.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Va,	Va.
vada,	qu'il aille.
andiamo,	allons.
andate,	allez.
vadino,	qu'ils aillent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io vada,	Que j'aille.
che tu vadi,	que tu ailles.
ch' egli vada,	qu'il aille.
che andiamo,	que nous allions.
che andiate,	que vous alliez.
che vadino,	qu'ils aillent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io andassi, ec.	que j'allasse, etc. *Regolare come* aimer.

Tutto il *modo infinito*, e tutti gli altri tempi non segnati, sono regolari, e terminano in francese come il verbo *aimer*.

Al verbo *andare*, venendo l'avverbio *via*, cioè *andar via*, questo avverbio va espresso in francese coi pronomi congiuntivi *mene*, *tene*, *sene*, ec.; onde si dice *andarsene*. Per facilitarne l'uso agl' Italiani, se ne da quì l'intiera Conjugazione.

Andar via.	S'en aller.

Digitized by Google

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Vado via,	Je m'en vais.
vai via,	tu t'en vais.
va via,	il s'en va.
andiamo via,	nous nous en allons.
andate via,	vous vous en allez.
vanno via,	ils s'en vont.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Andavo via,	Je m'en allais.
andavi via,	tu t'en allais.
andava via,	il s'en allait.
andavamo via,	nous nous en allions.
andavate via,	vous vous en alliez.
andavano via,	ils s'en allaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Andai via,	Je m'en allai.
andasti via,	tu t'en allas.
andò via,	il s'en alla.
andammo via,	nous nous en allâmes.
andaste via,	vous vous en allâtes
andarono via,	ils s'en allerent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Sono andato via,	Je m'en suis allé.
sei andato via,	tu t'en es allé.
è andato via,	il s'en est allé.
siamo andati via,	nous nous en sommes allés.
siete andati via,	vous vous en êtes allés.
sono andati via,	ils s'en sont allés.
Perfetto anteriore.	*Pafait antérieur.*
Dopo che	Aprés que
fui andato via.	je m'en fus allé.
fosti andato via.	tu t'en fus allé.
fu andato via.	il s'en fut allé.
fummo andati via.	nous nous en fûmes allés
foste andati via.	vous vous en fûtes allés.
furono andati via.	ils s'en furent allés.

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ero andato via.	Je m'en étais allé.
eri andato via.	tu t'en étais allé.
era andato via.	il s'en était allé.
eravamo andati via.	nous nous en étions allés.
eravate andati via.	vous vous en étiez allés.
erano andati via.	ils s'en étaient allés.
Futuro.	*Futur.*
Anderò via.	Je m'en irai.
anderai via.	tu t'en iras.
anderà via.	il s'en ira.
anderemo via.	nous nous en irons.
anderete via.	vous vous en irez.
anderanno via.	ils s'en iront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Sarò andato via.	Je m'en serai allé.
sarai andato via.	tu t'en seras allé.
sarà andato via.	il s'en sera allé.
saremo andati via.	nous nous en serons allés.
sarete andati via.	vous vous en serez allés.
saranno andati via.	ils s'en seront allés.
Modo condizionale.	Mode Conditionnel
Presente.	*Présent.*
Anderei via.	Je m'en irais.
anderesti via.	tu t'en irais.
anderebbe via.	il s'en irait.
anderemmo via.	nous nous en irions.
andereste via.	vous vous en iriez.
anderebbero via.	ils s'en iraient.
Passato.	*Passé.*
Sarei andato via.	Je m'en serais allé.
saresti andato via.	tu t'en serais allé.
sarebbe andato via.	il s'en serait allé.
saremmo andati via.	nous noua en serions allés.
sareste andati via.	vous vous en seriez allés.
sarebbero andati via.	ils s'en seraient allés.

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Va via.	Va–t'en.
vada via.	qu'il s'en aille.
andiamo via.	allons-nous en.
andate via.	allez-vous en.
vadino via.	qu'ils s'en aillent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io vada via.	Que je m'en aille.
che tu vadi via.	que tu t'en ailles.
ch' egli vada via.	qu'il s'en aille
che andiamo via.	que nous nous en allions.
che andiate via.	que vous vous en alliez.
che vadino via.	qu'ils s'en aillent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io andassi via.	Que je m'en allasse.
che tu andassi via.	que tu t'en allasses.
ch' egli andasse via.	qu'il s'en allât.
che andassimo via.	que nous nous en allassions.
che andaste via.	que vous vous en allassiez.
che andassero via.	qu'ils s'en allassent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io sia andato via.	Que je m'en sois allé.
che tu sii andato via.	que tu t'en sois allé.
ch' egli sia andato via.	qu'il s'en soit allé.
che siamo andati via.	que nous nous en soyons allés.
che siate andati via.	que vous vous en soyez-allés.
che siano andati via.	qu'ils s'en soient allés.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io fossi andato via.	Que je m'en fusse allè.
che tu fossi andato via.	que tu t'en fusses allé.
ch'egli fosse andato via.	qu'il s'enfut allè.
che fossimo andati via.	que nous nous en fussions allés.
che foste andati via.	que vous vous en fussiez allés.

Digitized by Google

che fossero andati via.	qu'ils s'en fussent allés.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Andar via.	S'en aller.
Passato.	*Passé*
Essere andato via.	S'en être allé.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Andando via.	S'en allant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Essendo andato via.	S'en étant allé.

Si tralasciano le conjugazioni colla negazione, e l'interrogazione, come ora sufficientemente spiegate.

Osservazioni importanti sopra il verbo andare, *Aller.*

Usano i francesi il verbo *andare* per esprimere un' azione che sta per farsi, per avere luogo sul momento; ed allora questo verbo ha il significato dei due avverbj italiani *adesso*, *ora*; esprimendo sempre un futuro prossimissimo.

Esempj.

Adesso *lo chiamo.*	*Je vais* l'appeller.
ora *gli parlerai.*	*tu vas* lui parler.
adesso *viene.*	*il va* venir.
ora *terminiamo questo lavoro.*	*nous allons* finir cet ouvrage.
or ora *lo vedrete.*	*vous allez* le voir.
stanno *per venire*, stanno *a momenti.*	*ils vont* venir.
ero *per dirvi che*, ec.	*j'allais* vous dire que, etc.
stavate *per uscire.*	*vous alliez* sortir.

Da questi esempj si vede che, quando *andare* è usato in francese per esprimere un futuro prossimissimo, il verbo che gli viene appresso, e che dimostra l'azione che sta per avere luogo, va sempre usato all' *infinito.*

2. Verbo. *Mandare.*	Envoyer.

Il verbo *Envoyer* non è irregolare che nel solo futuro,

Digitized by Google

e nel presente del condizionale, ne' quali due tempi cambia le due lettere *oy*, in *er*, dicendo:

Futuro.	*Futur.*
Manderò.	J'enverrai.
manderai.	tu enverras.
manderà.	il enverra.
manderemo.	nous enverrons.
manderete.	vous enverrez.
manderanno.	ils enverront.
Condizionale.	Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Manderei.	J'enverrais.
manderesti.	tu enverrais.
manderebbe.	il enverrait.
manderemmo.	nous enverrions.
mandereste.	vous enverriez.
manderebbero.	ils enverraient.

Tutti gli altri tempi sono regolari, e fanno come *aimer*.

Allorchè *Mandare* vuol dire *fare noto*, *fare sapere*, si può dire *mander*, che è regolare in francese, in vece di *Envoyer*.

Esempj.

Fategli noto, fategli sapere *che è aspettato.*	*Mandez-lui*, o *Envoyez-lui dire* qu'on l'atend.
Avvisatelo *che venga subito.*	*Mandez-lui*, o *envoyez-lui dire* qu'il vienne tout de suite.

ARTICOLO III.

Conjugazione de' verbi irregolari della 2. Conjugazione.

1. Verbo *Acquistare*	Acquérir.
Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Acquisto.	J'acquiers.
acquisti.	tu acquiers.

d by Google

acquista.	il acquiert.
acquistiamo.	nous acquérons.
acquistate.	vous acquérez.
acquistano.	ils acquiérent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Acquistavo.	J'acquérais.
acquistavi.	tu acquérais.
acquistava.	il acquérait.
acquistavamo.	nous acquérions.
acquistavate.	vous acquériez
acquistavano.	ils acquéraient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Acquistai.	J'acquis.
acquistasti.	tu acquis.
acquistò.	il acquit.
acquistammo.	nous acquîmes.
acquistaste.	vous acquîtes.
acquistarono.	ils acquirent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho acquistato, ec.	J'ai acquis, etc.

E così nei tempi composti, che sono tutti regolari.

Futuro.	*Futur.*
Acquisterò.	J'acquerrai.
acquisterai.	tu acquerras.
acquisterà.	il acquerra.
acquisteremo.	nous acquerrons.
acquisterete.	vous acquerrez.
acquisteranno.	ils acquerront.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Acquisterei.	J'acquerrais.
acquisteresti.	tu acquerrais.
acquisterebbe.	il acquerrait.
acquisteremmo.	nous acquerrions.
acquistereste.	vous acquerriez.
acquisterebbero.	ils acquerraient.

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Acquista.	Acquiers.
acquisti.	qu' il acquiére..
acquistiamo.	acquérons.
acquistate.	acquérez.
acquistino.	qu'ils acquiérent.
Modo congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io acquisti.	Que j'acquiére.
che tu acquisti.	que tu acquiéres.
ch'egli acquisti.	qu'il acquiére.
che acquistiamo.	que nous acquérions.
che acquistiate.	que vous acquériez.
che acquistino.	qu'ils acquiérent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Che io acquistassi.	Que j'acquisse.
che tu acquistassi.	que tu acquisses.
ch'egli acquistasse.	qu'il acquit.
che acquistassimo.	que nous acquissions.
che acquistaste.	que vous acquissiez.
che acquistassero.	qu'ils acquissent.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Acquistare.	Aequèrir.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Acquistando.	Acquèrant.

Nell' istesso modo si conjuga il verbo *Requisitare*, *intimare*; Requérir.

2. Verbo. *Bollire.* Bouillir.

I tempi irregolari di questo verbo sono: *il presente*, e *l'imperfetto* del modo indicativo; il modo *imperativo*; il *presente* del modo congiuntivo; ed il *Gerundio presente.*

Digitized by Google

Modo Indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
Bollo.	Je bous.
bolli.	tu bous.
bolle.	il bout.
bolliamo.	nous bouillons.
bollite.	vous bouillez.
bollono.	ils bouillent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Bollivo.	Je bouillais.
bollivi.	tu bouillais.
bolliva.	ils bouillait.
bollivamo.	nous bouillions.
bollivate.	vous bouilliez.
bollivano.	ils bouillaient.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
ho bollito, etc.	J'ai bouilli, etc.

E così nei tempi composti, tutti regolari.

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Bolli.	Bous.
bolla.	qu'il bouille.
bolliamo.	bouillons.
bollite.	bouillez.
bollano.	qu'ils bouillent.
Modo congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io bolla.	Que je bouille.
che tu bolla.	que tu bouilles.
ch' egli bolla.	qu'il bouille.
che bolliamo.	que nous bouillions.
che bolliate.	que vous bouilliez.
che bollano.	qu'ils bouillent.
Modo infinito.	Mode Infinitif.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
bollendo.	Bouillant.

3. Verbo. *Cogliere.* Cueillir.

I tempi irregolari del verbo *Cueillir*, sono : *il presente*, *l'imperfetto*, ed *il futuro* del modo indicativo ; *il presente* del modo Condizionale ; il modo imperativo ; *il presente* del modo congiuntivo ; ed il *Gerundio presente.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Colgo.	Je cueille.
cogli.	tu cueilles.
coglie.	il cueille.
cogliamo.	nous cueillons.
cogliete.	vous cueillez.
colgono.	ils cueillent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Coglievo.	Je cueillais.
coglievi.	tu cueillais.
coglieva.	il cueillait.
coglievamo.	nous cueillions.
coglievate.	vous cueilliez.
coglievano.	ils cueillaient.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho colto, ec.	J'ai cueilli, etc.

E così nei tempi composti, tutti regolari.

Futuro.	*Futur.*
Coglierò.	Je cueillerai.
coglierai.	tu cueilleras.
coglierà.	il cueillera.
coglieremo.	nous cueillerons.
coglierete.	vous cueillerez.
coglieranno.	ils cueilleront.
Modo Condizionale.	Mode conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Coglierei.	Je cueillerais.
coglieresti.	tu cueillerais.
coglierebbe.	il cueillerait.
coglieremmo.	nous cueillerions.
cogliereste.	vous cueilleriez.
coglierebbero.	ils cueilleraient.

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Cogli.	Cueille.
colga.	qu'il cueille.
cogliamo.	cueillons.
cogliete.	cueillez.
colgano.	qu'ils cueillent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io colga.	Que je cueille.
che tu colga.	que tu cueilles.
ch' egli colga.	qu'il cueille.
che cogliamo.	que nous cueillions.
che cogliate.	que vous cueilliez.
che colgano.	qu'ils cueillent.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Cogliendo.	Cueillant.

E così i suoi composti *Accogliere.* Accueillir.
Ricogliere. Recueillir.

Il verbo italiano *Cogliere*, ha quattro significati, che fanno quattro verbi distinti in francese, cioè.

1. *Cogliere*, staccare dalla pianta.	Cenillir.
2. *Cogliere*, con qualche cosa che si tira,	Atteindre.
3. *Cogliere* sul fatto.	Prendre, attrapper, surprendre.
4. *Cogliere* il momento, l'occasione.	Saisir.
4. Verbo. *Conquistare.*	Conquérir.

Questo verbo non ha altri tempi in francese che il *Perfetto definito* nel modo indicativo; *l'Imperfetto* nel modo congiuntivo; ed il *Participio* che serve a conjugare tutti i tempi composti.

Digitized by Google

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Conquistai.	Je conquis.
conquistasti.	tu conquis.
conquistò.	il conquit.
conquistammo.	nous conquîmes.
conquistaste.	vous conquîtes.
conquistarono.	ils conquirent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho conquistato, ec.	J'ai conquis, etc.

E così nei tempi composti, tutti regolari.

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io conquistassi.	Que je conquisse.
che tu conquistassi.	que tu conquisses.
ch' egli conquistasse.	qu'il conquit.
che conquistassimo.	que nous conquissons.
che conquistaste.	que vous conquissiez.
che conquistassero.	qu'ils conquissent.

Per tutti gli altri tempi che mancano, birogna servirsi dell' espressione *fare la conquista di...* dicendo in francese.

Conquisto.	Je fais la conquête de...
conquisti.	tu fais la conquête de...
conquista.	il fait la conquête de...
conquistiamo.	nous faisons la conquête de...
conquistate.	vous faites la conquête de...
conquistano.	ils font la conquête de...

E così in tutti gli altri tempi mancanti.

Diverse Grammatiche insegnano che si deve dire in francese, *acquistare per via d'armi*; espressione impropria, poichè non tutto si conquista *per via d'armi*. Trattandosi per esempio di conquistare l'amicizia, o il cuore di una persona, questo non si farà certamente *per via d'armi*.

5. Verbo. *Coprire.* Couvrir.

I tempi *regolari* di questo verbo, sono; il *Perfetto de-*

Digitized by Google

finito, ed il *futuro* del modo indicativo; *il presente* del modo condizionale; e *l'imperfetto* del modo congiuntivo. Tutti gli altri tempi sono *irregolari*.

Modo Indicativo.

Presente.

Copro.
copri.
copre.
copriamo.
coprite.
coprono.

Imperfetto.

Coprivo.
coprivi.
copriva.
coprivamo.
coprivate.
coprivano.

Perfetto definito.

Coprii, ec.

Perfetto indefinito.

Ho coperto.

Più che perfetto.

Avevo coperto, ec.

Futuro.

Coprirò, ec.

Futuro passato.

Avrò coperto, ec.

Modo Condizionale.

Presente.

Coprirei, ec.

Passato.

Avrei coperto, ec.

Mode Indicatif.

Présent.

Je couvre.
tu couvres.
il couvre.
nous couvrons.
vous couvrez.
ils couvrent.

Imparfait.

Je couvrais.
tu couvrais.
il couvrait.
nous couvrions.
vous couvriez.
ils couvraient.

Parfait défini.

Je couvris, etc. *regolare.*

Parfait indéfini.

J'ai couvert, etc.

Plus que parfait.

J'avais couvert, etc.

Futur.

Je couvrirai, etc. *regolare.*

Futur passé.

J'aurai couvert. etc.

Mode Conditionnel.

Présent.

Je couvrirais, etc. *regolare.*

Passé.

J'aurais couvert, etc.

Digitized by Google

Modo Imperativo.	**Mode Impératif.**
Copri.	Couvre.
copra.	qu'il couvre.
copriamo.	couvrons.
coprite-	couvrez.
coprano.	qu'ils couvrent.
Modo Congiuntivo.	**Mode Conjonctif.**
Presente.	***Présent.***
Ch' io copra.	Que je couvre.
che tu copri.	que tu couvres.
ch' egli copra.	qu'il couvre.
che copriamo.	que nous couvrions.
che copriate.	que vousc ouvriez.
che coprano.	qu'ils couvrent.
Imperfetto.	***Imparfait.***
Ch' io coprissi , ec.	Que je couvrisse , etc. *regolare.*
Perfetto.	***Parfait.***
Ch' io abbia coperto.	Que j'aye couvert , etc.
Più che perfetto.	***Plus que parfait.***
Ch' io avessi coperto , ec.	Que j'eusse couvert ; etc.
Modo Infinito.	**Mode Infinitif.**
Presente.	***Présent.***
Coprire.	Couvrir.
Passato.	***Passé.***
Avere coperto.	Avoir couvert.
Gerundio presente.	***Gérondif présent.***
Coprendo.	Couvrant.
Gerundio passato.	***Gérondif passé.***
Avendo coperto.	Ayant couvert.

Tutti i verbi , l'infinito presente de' quali termina in *Ouvrir* , si conjugano come *Couvrir.*

Digitized by Google

6. Verbo *Correre.* Courir.

Questo verbo è irregolare in tutti i suoi tempi, e modi.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Corro.	Je cours.
corri.	tu cours.
corre.	il court.
corriamo.	nous courons.
correte.	vous courez.
corrono.	ils courent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Correvo.	Je courais.
correvi.	tu courais.
correva.	il courait.
correvamo.	nous courions.
correvate.	vous couriez.
correvano.	ils couraient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Corsi.	Je courus.
corresti.	tu courus.
corse.	il courut.
corremmo.	nous courûmes.
correste.	vous courûtes.
corsero.	ils coururent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho corso, ec.	J'ai couru, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo corso, ec.	J'avais couru, etc.
Futuro.	*Futur.*
Correrò.	Je courrai.
correrai.	tu courras.
correrà.	il courra
correremo.	nous courrons.
correrete.	vous courrez.
correranno.	ils courront.

Digitized by Google

Futuro passato.	***Futur passé.***
Avrò corso , ec.	**J'aurai couru , etc.**
Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
Correrei.	**Je courrais.**
correresti.	**tu courrais.**
correrebbe.	**il courrait.**
correremmo.	**nous courrions.**
correreste.	**vous courriez.**
correrebbero.	**ils courraient.**
Passato.	***Passé.***
Avrei corso , ec.	**J'aurais couru , etc.**
Modo Imperativo.	**Mode Impératif.**
Corri.	**Cours.**
corra.	**qu'il coure.**
corriamo.	**courons.**
correte.	**courez.**
corrano.	**qu'ils courent.**
Modo Congiuntivo.	**Mode Conjonctif.**
Presente.	***Présent.***
Ch' io corra.	**Que je coure.**
che tu corri.	**que tu coures.**
ch' egli corra.	**qu'il coure.**
che corriamo.	**que nous courions.**
che corriate.	**que vous couriez.**
che corrano.	**qu'ils courent.**
Imperfetto.	***Imparfait.***
Ch' io corressi.	**Que je courusse.**
che tu corressi.	**que tu courusses.**
ch' egli corresse.	**qu'il courut.**
che corressimo.	**que nous courussions.**
che correste.	**que vous courussiez**
che corressero.	**qu'ils courussent.**
Perfetto.	***Parfait.***
Ch' io abbia corso , ec.	**Que j'aye couru , etc.**

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi corso, ec.	Que j'eusse couru, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Correre.	Courir.
Passato.	*Passé.*
Avere corso.	Avoir couru.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Correndo.	Courant.
Gerundio passato.	*Gérondif Passé.*
Avendo corso.	Ayant couru.

E così i suoi composti come all' Indice.

7. Verbo. *Dormire.* Dormir.

L'irregolarità di questo verbo in francese, consiste nel *Presente*, e nell' *Imperfetto* del modo Indicativo; nel modo *Imperativo*; nel *Presente* del modo conginntivo; e nel *Gerundio presente.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Dormo.	Je dors.
dormi.	tu dors.
dorme.	il dort.
dormiamo.	nous dormons.
dormite.	vous dormez.
dormono.	ils dorment.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Dormivo.	Je dormais.
dormivi.	tu dormais.
dormiva.	il dormait.
dormivamo.	nous dormions.
dormivate.	vous dormiez.
dormivano.	ils dormaient.

Digitized by Google

Perfetto definito.	*Parfait. défini.*
Dormii , ec.	Je dormis etc. *regolare.*
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho dormito , ec.	J'ai dormi , etc. *regolare.*
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo dormito , ec.	J'avais dormi , etc. *regolare.*
Futuro.	*Futur.*
Dormirò , ec.	Je dormirai , etc. *regolare.*
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò dormito , ec.	J'aurai dormi , etc. *regolare.*
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Dormirei , ec.	Je dormirais , etc. *regolare.*
Passato.	*Passé.*
Avrei dormito , ec.	J'aurais dormi , etc. *regolare.*
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Dormi.	Dors.
dorma.	qu'il dorme.
dormiamo.	dormons.
dormite.	dormez.
dormano.	qu'ils dorment.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io dorma.	Que je dorme.
che tu dormi.	que tu dormes.
eh' egli dorma.	qu'il dorme.
che dormiamo.	que nous dormions.
che dormiate.	que vous dormiez.
che dormano.	qu'ils dorment.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io dormissi , ec.	Que je dormisse , etc. *regolare.*

Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia dormito, ec.	Que j'aye dormi, etc. *regolare.*
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi dormito, ec.	Que j'eusse dormi, etc. *regolare.*
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Dormire.	Dormir.
Passato.	*Passé.*
Avere dormito.	Avoir dormi.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Dormendo.	Dormant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo dormito.	Ayant dormi.

E così il suo composto *addormentare*; endormir.

8. Verbo *Fuggire.* Fuir, *una sillaba sola.*

L'irregolarità di questo verbo, in francese, sta nel *Presente*, e nell' *Imperfetto* del modo Indicativo; nel modo *Imperativo*; nel *Presente* del congiuntivo; e nel *Gerundio presente.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Fuggo.	Je fuis.
fuggi.	tu fuis.
fugge.	il fuit
fuggiamo.	nous fuyons.
fuggite.	vous fuyez.
fuggono.	ils fuient.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Fuggivo.	Je fuyais.
fuggivi.	tu fuyais.

Digitized by Google

fuggiva.	il fuyait.
fuggivamo.	nous fuyions.
fuggivate.	vous fuyiez.
fuggivano.	ils fuyaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Fuggii, ec.	Je fuis etc. *regolare.*
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho fuggito, ec.	J'ai fui, etc. *regolare.*
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo fuggito, ec.	J'avais fui, etc. *regolare.*
Futuro.	*Futur.*
Fuggirò, ec.	Je fuirai, etc. *regolare.*
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò fuggito, ec.	J'aurai fui, etc. *regolare.*
Modo Condizionale,	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Fuggirei, ec.	Je fuirais, etc. *regolare.*
Passato.	*Passé.*
Avrei fuggito, ec.	J'aurais fui, etc. *regolare.*
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Fuggi.	Fuis.
fugga.	qu'il fuie.
fuggiamo.	fuyons.
fuggite.	fuyez.
fuggano.	qu'ils fuient.
Modo Congiuntivo,	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io fugga.	Que je fuie.
che tu fuggi.	que tu fuies.
ch' egli fugga.	qu'il fuie.
che fuggiamo.	que nous fuyions.
che fuggiate.	que vous fuyiez.
che fuggano.	qu'ils fuient.

Digitized by Google

Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io fuggissi , ec.	Que je fuisse, etc. *regolare.*
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia fuggito , ec.	Que j'aye fui , etc. *regolare.*
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ch' io avessi fuggito , ec.	Que j'eusse fui , etc. *regolare.*
Modo Infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
Fuggire.	Fuir.
Passato.	*Passé.*
Avere fuggito.	Avoir fui.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Fuggendo.	Fuyant.
Gerundio passato.	*Géronrif passé.*
Avendo fuggito.	Ayant fui.

Trattandosi materialmente della persona , *fuggire* , fa in francese *se sauver* : negli altri casi si dice *fuir.*

Esempj.

Fuggi ; fuggi presto.	Sauve-toi ; sauve-toi vite.
fuggiamo.	sauvons-nous.
fuggi la Società dei cattivi.	fuis la societé des méchants.
fuggite il pericolo.	fuyez le danger.

9. Verbo. *Mancare ; fare una mancanza.* faillir.

Questo verbo non è propriamente irregolare nella lingua francese ; ma bensì difettivo , non avendo che il *Perfetto definito* del modo Indicativo , ed il *Participio* , col quale si formano tutti i tempi composti. Esso significa precisamente in francese *essere quasi ; mancare poco ; mancare al suo dovere ; fare fallita.* Ecco quì la conjugazione del *Perfetto definito* . e della prima persona di tutti i tempi composti ; essendo mancante di tutti gli altri tempi.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Fui quasi preso ; poco mancò che venissi preso.	Je faillis à être pris.
Mancai al mio dovere , fallai.	je faillis.
fosti quasi rovinato , poco mancò che tu fossi rovinato ;	tu faillis a être abymé
mancasti , fallasti.	tu faillis.
fu quasi stroppiato ; poco mancò ch'egli fosse stropiato ;	il faillit à être estroppié
mancò , fallì.	il faillit.
fummo quasi smarriti ,poco mancò che ci smarrissimo ;	nous faillîmes à nous perdre
mancammo , fallimmo ,	nous faillîmes.
foste quasi assaliti , poco mancò che foste assaliti ;	vous faillîtes à être assaillis
mancaste , falliste.	vous faillîtes.
furono quasi battuti ; poco mancò che vcnissero battati ;	ils faillirent à être battus
mancarono , fallirono.	ils faillirent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Sono stato quasi preso ; poco è mancato ch' io sia stato preso ;	J'ai failli à être pris.
Ho mancato , ho fallito , ec.	j'ai failli , *etc.*
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ero stato quasi preso ; poco era mancato ch' io fossi stato preso ;	J'avais failli à être pris.
Avevo mancato , avevo fallito , ec.	j'avais failli , *etc.*
Futuro passato.	*Futur passé.*
Sarò stato quasi preso ; poco sarà mancato ch' io venissi preso ;	J'aurai failli à être pris.

Avrò mancato, avrò fallito, ec.	j'aurai failli, *etc.*
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Passato.	*Passé.*
Sarei stato quasi preso; poco sarebbe mancato ch'io venissi preso;	J'aurais failli à être pris.
Avrei mancato: avrei fallito, ec.	j'aurais failli, *etc.*
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io sia stato quasi preso; che sia mancato poco ch' io sia stato preso;	Que j'aye failli à être pris.
Ch' io abbia mancato, ch'io abbia fallito, ec.	que j'aye failli, *etc.*
Più che perfetto.	*Plus que Parfait*
Ch' io fossi stato quasi preso; che fosse mancato poco ch'io fossi stato preso;	Que j'eusse failli à être pris.
Ch' io avessi mancato: ch'io avessi fallito, ec.	que j'eusse failli, *etc.*
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Passato.	*Passé.*
Essere stato quasi preso; essere mancato poco di essere stato preso.	avoir. failli d'être pris.
Avere mancato; avere fallito;	avoir failli.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Essendo stato quasi sorpreso; essendo mancato poco di essere stato sorpreso.	Ayant failli d'être surpris.
Avendo mancato, avendo fallito.	ayant failli.

Faillir, in francese, non significa mai *errare*, come lo insegnano molte Grammatiche. Il verbo *errare* italiano, fa in francese *se tromper.*

I due adjettivi *fallibile*, e *infallibile*, fanno in francese *faillible*, e *infaillible.*

Il suo composto *Défaillir*, venir meno, non ha altro tempo chè il *presente* dell' Infinito, *défaillir.* Per tutti gli altri tempi, i francesi usano il verbo cadere in deliquio, *tomber en défaillance*, dicendo:

Vengo meno.	Je tombe en défaillance.
vieni meno.	tu tombes en défaillance.
viene meno.	il tombe en défaillance.
veniamo meno.	nous tombons en défaillance.
venite meno.	vous tombez en défaillance.
vengono meno.	ils tombent en défaillance.

E così per tutti i tempi semplici.

Son venuto meno.	Je suis tombé en défaillance.
sei venuto meno.	tu es tombé en défaillance.
è venuto meno.	il est tombé en défaillance.
siamo venuti meno.	nous sommes tombès en défaillance.
siete venuti meno.	vous êtes tombés en défaillance.
sono venuti meno.	ils sont tombés en défaillance.

E così per tutti i tempi composti.

10. Verbo. *Mentire.* Mentir.

L'irregolarità di questo verbo in francese, sta nel *Presente*, e nell' *Imperfetto* del modo indicativo; nel modo *Imperativo*; nel *Presente* del modo congiuntivo: e nel *Gerundio presente.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Mento.	Je mens.
menti.	tu mens.
mente.	il ment.

mentiamo.	nous mentons.
mentite.	vous mentez.
mentono.	ils mentent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Mentivo.	Je mentais.
mentivi.	tu mentais.
mentiva.	il mentait.
mentivamo.	nous mentions.
mentivate.	vous mentiez.
mentivano.	ils mentaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Mentii , ec.	Je mentis , etc. *regolare.*
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho mentito , ec.	J'ai menti , etc. *regolare.*
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo mentito , ec.	J'avais menti , etc. *regolare.*
Futuro.	*Futur.*
Mentirò , ec.	Je mentirai , etc. *regolare.*
Futuro passato.	*Futur Passé.*
Avrò mentito , ec.	J'aurai menti , etc. *regolare.*
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Mentirei , ec.	Je mentirais , etc. *regolare.*
Passato.	*Passé.*
Avrei mentito , ec.	J'aurais menti , etc. *regolare.*
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Menti.	Mens.
menta.	qu'il mente.
mentiamo.	mentons.
mentite.	mentez.
mentano.	qu'ils mentent.

Digitized by Google

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io menta.	Que je mente.
che tu menti.	que tu mentes.
ch' egli menta,	qu'il mente.
che mentiamo.	que nous mentions.
che mentiate.	que vous mentiez.
che mentano.	qu'ils mentent.
Imperfetto	*Imparfait.*
Ch' io mentissi, ec.	Que je mentisse, etc. *regolare.*
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia mentito.	Que j'aye menti, etc. *regolare.*
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ch' io avessi mentito, ec.	Que j'eusse menti, etc. *regolare.*
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Mentire.	Mentir.
Passato.	*Passé.*
Avere mentito.	Avoir menti.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Mentendo.	Mentant.
Gerundio passato.	*Gérondif Passé.*
Avendo mentito.	Ayant menti.

Nell' istesso modo si conjugano in francese, tutti i verbi, l'infinito presente de' quali termina in *entir.*

11. Verbo *Morire.* Mourir.

Questo verbo è irregolare in tutti i suoi tempi, e modi.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Muojo.	Je meurs.

muori.	tu meurs.
muore.	il meurt.
moriamo.	nous mourons.
morite.	vous mourez.
muojono.	ils meurent.
Imperfetto.	***Imparfait.***
Morivo.	Je mourais.
morivi.	tu mourais.
moriva.	il mourait.
morivamo.	nous mourions.
morivate.	vous mouriez.
morivano.	ils mouraient.
Perfetto definito.	***Parfait défini.***
Morii.	Je mourus.
moristi.	tu mourus.
morì.	il mourut.
morimmo.	nous mourûmes.
moriste.	vous mourûtes.
morirono.	ils moururent.
Perfetto indefinito.	***Parfait indéfini.***
Sono morto, o *morta*, *ec.*	Je suis mort, *o* morte, etc.
siamo morti, o *morte*, *ec.*	nous sommes morts, *o* mortes, etc.
Più che perfetto.	***Plus que parfait.***
Ero morto, o *morta*, *ec.*	J'étais mort, *o* morte, etc.
eravamo morti, o *morte*, *ec.*	nous étions morts, *o* mortes, etc.
Futuro.	***Futur.***
Morirò.	Je mourrai.
morirai.	tu mourras.
morirà.	il mourra.
moriremo.	nous mourrons.
morirete.	vous mourrez.
moriranno.	ils mourront.
Futuro passato.	***Futur passé.***
Sarò morto, o *morta*, *ec.*	Je serai mort, *o* morte, etc.
saremo morti, o *morte* *ec.*	nous serons morts, *o* mortes, etc.

Digitized by Google

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Morirei.	Je mourrais.
moriresti.	tu mourrais.
morirebbe.	il mourrait.
moriremmo.	nous mourrions.
morireste.	vous mourriez.
morirebbero.	ils mourraient.
Passato.	*Passé.*
Sarei morto, o *morta*, *ec.*	Je serais mort, o morte, etc.
saremmo morti, o *morte*, *ec.*	nous serions morts, o mortes, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Muori.	Meurs.
muoja.	qu'il meure.
moriamo.	mourons.
morite.	mourez.
muojano.	qu'ils meurent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io muoja.	Que je meure.
che tu muoja.	que tu meures.
ch' egli muoja.	qu'il meure.
che moriamo.	que nous mourions.
che moriate.	que vous mouriez.
che muojano.	qu'ils meurent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io morissi.	Que je mourusse.
che tu morissi.	que tu mourusses.
ch' egli morisse.	qu'il mourut.
che morissimo.	que nous mourussions.
che moriste.	que vous mourussiez.
che morissero.	qu'ils mourussent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io sia morto, o *morta*, *ec.*	Que je sois mort, o morte, etc.

Digitized by

che siamo morti, o *morte*, ec.	que nous soyons morts, *o* mortes, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ch' io fossi morto, o *morta*, *ec.*	Que je fusse mort, *o* morte, etc.
che fossimo morti, o *morte*, *ec.*	que nous fussions morts, *o* mortes, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Morire.	Mourir.
Passato.	*Passé.*
Essere morto, o *morta*; *morti*, o *morte.*	Être mort, *o* morte; morts, *o* mortes.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Morendo.	Mourant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Essendo morto, o *morta*; *morti*, o *morte.*	Étant mort, *o* morte; morts, *o* mortes.

12. Verbo *Odiare.* Haïr, (*coll'*h *aspirata*, *e due sillabe*)

L' irregolarità di questo verbo consiste nella pronunzia in una sillaba sola, delle tre persone del singolare, nel *Presente* dell' indicativo, e la seconda del singolare nell' *Imperativo*, nelle quali la vocale *i* è segnata con un sol punto: in tutto il rimanente del verbo, che è regolare, come *finir*, la vocale *i* va segnata con due punti, perchè ella si stacca dall' *a* che la precede, e va pronunziata separatamente.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Odio.	Je hais (*una sillaba sola*)
odii.	tu hais. (*d.°*)
odia.	il hait. (*d.°*)
odiamo.	nous haïssons. (*tre sillabe*)
odiate.	vous haïssez. (*d.°*)
odiano.	ils haïssent. (*due sillabe*)

Digitized by Google

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Odii.	Hais. (*una sillaba sola*)
odia.	qu'il haïsse. (*due sillabe*)
odiamo.	haïssons (*tre sillabe*)
odiate.	haïssez. (*d.°*)
odiano.	qu'ils haïssent (*due sillabe*)

13. Verbo *Offerire.* Offrir.

Quattro tempi soli sono regolari in questo verbo, cioè: il *Perfetto definito*, ed il *futuro*, del modo Indicativo; il *presente* del modo condizionale; e *l'Imperfetto* del modo congiuntivo. Tutti gli altri tempi sono *irregolari.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Offerisco.	J'offre.
offerisci.	tu offres.
offerisce.	il offre.
offeriamo.	nous offrons.
offerite.	vous offrez.
offeriscono.	ils offrent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Offerivo.	J'offrais.
offerivi.	tu offrais.
offeriva.	il offrait.
offerivamo.	nous offrions.
offerivate.	vous offriez.
offerivano.	ils offraient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Offerii, *ec.*	J'offris, etc. *regolare.*
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho offerto, *ec.*	J'ai offert, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo offerto, *ec.*	J'avais offert, etc.
Futuro.	*Futur.*
Offerirò, *ec.*	J'offrirai, etc. *regolare.*

Digitized by Google

Futuro passato.	***Futur passé.***
Avr'ò offerto, ec.	J'aurai offert, etc.
Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
Offerirei, ec.	J'offrirais, etc. *regolare.*
Passato.	***Passé.***
Avrei offerto.	J'aurais offert, etc.
Modo Imperativo.	**Mode Impératif.**
Offerisci.	Offre.
offerisca.	qu'il offre.
offeriamo.	offrons.
offerite.	offrez.
offeriscano.	qu'ils offrent.
Modo Congiuntivo.	**Mode Conjonctif.**
Presente.	***Présent.***
Ch' io offerisca.	Que j'offre.
che tu offerisca.	que tu offres.
ch' egli offerisca.	qu'il offre.
che offeriamo.	que nous offrions.
che offeriate.	que vous offriez.
che offeriscano.	qu'ils offrent.
Imperfetto.	***Imparfait.***
Ch' io offerissi, ec.	Que j'offrisse, etc. *regolare.*
Perfetto.	***Parfait.***
Ch' io abbia offerto, ec.	Que j'aye offert. etc.
Più che perfetto.	***Plus que Parfait.***
Ch' io avessi offerto.	Que j'eusse offert, etc.
Modo Infinito.	**Mode Infinitif.**
Presente.	***Présent.***
Offerire.	Offrir.
Passato.	***Passé.***
Avere offerto.	Avoir offert.

Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Offerendo.	Offrant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo offerto.	Ayant offert.
14. Verbo *Partire.*	Partir.

Questo Verbo, e tutti gli altri, l' Infinito presente dei quali termina in francese in *tir*, quando non sono regolari, si conjugano come *Mentir* (vedi pag. 448)

15. Verbo. *Salire*, sporgere in fuori. Saillir.

Il vero uso di questo verbo in francese, consiste nel solo *Infinito presente*; e nell' *Adjettivo* allorchè partecipa dal verbo. Non si usa che in cose di Architettura, e di Geometria. Dai quì sotto esempj, si rileva in che modo egli deve essere usato.

Esempj.

Fate sporgere *quella cornice più in fuori.*	Faites *saillir* cette corniche d'avantage.
Fate che quei capitelli sporgano *più in fuori.*	Voyez de faire *saillir* ces chapitaux d'avantage.
Le cornici non isporgono *abbastanza in fuori.*	Les corniches ne sont pas assez *saillantes.*
Quel terrazzino sporge *troppo in fuori.*	Ce balcon est trop *saillant.*
Un angolo che sporge *in fuori.*	Un angle *saillant.*
Quegli angoli sporgevano *troppo in fuori; e questi non* sporgono *abbastanza.*	Ces angles-la *étaient trop saillants*, et ceux-ci *ne le sont pas* assez.

16. Verbo *Assalire.* Assaillir, *o* attaquer; *composto di* Saillir.

Benchè alcuni abbiano usato il verbo *Assaillir* in diversi tempi, chi favella bene ne fa uso nel solo *Presente* dell'infinito. e nel participio, che serve per tutti i tempi composti, dicendo:

Ho assalito.	J'ai assailli.
hai assalito.	tu as assailli.
ha assalito.	il a assailli.
abbiamo assalito.	nous avons assailli.

Digitized by Google

avete assalito.	vous avez assailli.
hanno assalito.	ils ont assailli.

E così per tutti i tempi composti; allorchè l' azione è *attiva.*

Sono assalito, o *assalita.*	Je suis assailli, *o* assaillie.
sei assalito, o *assalita.*	tu es assailli, *o* assaillie.
è assalito, o *assalita.*	il est assailli, *o* elle est assaillie.
siamo assaliti, o *assalite.*	nous sommes assaillis, *o* assaillies.
siete assaliti, o *assalite.*	vous êtes assaillis, *o* assaillies.
sono assaliti, o *assalite.*	ils sont assaillis, *o* elles sont assaillies.

E così per tutti i tempi composti, allorchè l' azione è *passiva.*

17. Verbo. *Giubilare, brillare di gioja. Tremare per improviso spavento.* } Tressaillir, *altro composto di* Saillir.

Il Verbo *Tresaillir*, è irregolare al *Presente*, e all' *Imperfetto* del modo Indicativo; al modo *Imperativo*; al *Presente* del Modo Congiuntivo; e al *Gerundio presente.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Brillo di gioja. tremo per l' improviso spavento.	Je tressaille.
brilli di gioja. tremi per l' improviso spavento.	tu tressailles.
brilla di gioja. trema per l' improviso spavento.	il tressaille.
brilliamo di gioja. tremiamo per l'improviso spavento.	nous tressaillons.
brillate di gioja, tremate per l'improviso spavento.	vous tressaillez.

Digitized by Google

brillano di gioja, tremano per l' improviso spavento.	ils tressaillent.

Imperfetto. ***Imparfait.***

Brillavo di gioja. tremavo per l' improviso spavento.	Je tressaillais.
brillavi di gioja. tremavi per l' improviso spavento.	tu tressaillais.
brillava di gioja. tremava per l' improviso spavento.	il tressaillait.
brillavamo di gioja. tremavamo per l' improviso spavento.	nous tressaillions.
brillavate di gioja. tremavate per l'improviso spavento.	vous tressailliez.
brillavano di gioja. tremavano per l' improviso spavento.	ils tressaillaient.

Perfetto definito. ***Parfait. défini.***

Brillai di gioja. tremai per l' improviso spavento.	Je tressaillis.
brillasti di gioja. tremasti per l' improviso spavento.	tu tressaillis.
brillò di gioja. tremò per l' improviso spavento.	il tressaillit.
brillammo di gioja. tremammo per l' improviso spavento.	nous tressaillîmes.
brillaste di gioja. tremaste per l' improviso spavento.	vous tressaillîtes.
brillarono di gioja: tremarono per l' improviso spavento.	ils tressaillirent.

Digitized by Google

Perfetto indefinito.	***Parfait indéfini.***
Ho brillato di gioja, ec. ho tremato per l' improviso spavento, ec.	**J'ai tressailli, etc.** *regolare.*
Più che perfetto.	***Plus que Parfait.***
Avevo brillato di gioja, ec. avevo tremato per l' improviso spavento, ec.	**J' avais tressailli, etc.** *regolare.*
Futuro.	***Futur.***
Brillerò di gioja, ec. tremerò per l' improviso spavento, ec.	**Je tressaillirai, etc.** *regolare.*
Futuro passato.	***Futur Passé.***
Avrò brillato di gioja, ec. avrò tremato per l' improviso spavento, ec.	**J' aurai tressailli, etc.** *regolare.*
Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
Brillerei di gioja, ec. tremerei per l' improviso spavento, ec.	**Je tressaillirais, etc.** *regolare.*
Passato.	***Passé.***
Avrei brillato di gioja, ec. avrei tremato per l'improviso spavento, ec.	**J'aurais tressailli, etc.** *regolare.*
Modo Imperativo.	**Mode Impératif.**
Brilla di gioja: trema per l' improviso spavento.	**Tressaille.**
brilli di gioja. tremi per l' improviso spavento.	**qu'il tressaille.**
brilliamo di gioja. tremiamo per l'improviso spavento.	**tressaillons.**

Digitized by Google

brillate di gioja. *tremate per l' improviso spavento.*	tressaillez.
brillino di gioja. *tremino per l'improviso spavento.*	qu'ils tressaillent.

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io brilli di gioja. *ch' io tremi per l'improviso spavento.*	Que je tressaille.
che tu brilli di gioja. *che tu tremi per l'improviso spavento.*	que tu tressailles.
ch' egli brilli di gioja. *ch' egli tremi per l'improviso spavento.*	qu'il tressaille.
che brilliamo di gioja. *che tremiamo per l' improviso spavento.*	que nous tressaillions.
che brilliate di gioja. *che tremiate per l'improviso spavento.*	que vous tressailliez.
che brillino di gioja. *che tremino per l' improviso spavento.*	qu'ils tressaillent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io brillassi di gioja, ec. *ch' io tremassi per l' improviso spavento, ec.*	Que je tressaillisse, etc. *regolare.*
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia brillato di gioja, ec. *ch' io abbia tremato per l' improviso spavento, ec.*	Que j'aye tressailli, etc. *regolare.*
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi brillato di gioja, ec. *ch' io avessi tremato per l'improviso spavento, ec.*	Que j'eusse tressailli, etc. *regolare.*

Digitized by Google

Modo Infinito.	**Mode Infinitif.**
Presente.	***Présent.***
Brillare di gioja.	**Tressaillir.**
tremare per l' improviso spavento.	
Passato.	***Passé.***
Avere brillato di gioja.	**Avoir tressailli.**
avere tremato per l' improviso spavento.	
Gerundio presente.	***Gérondif présent.***
Brillando di gioja.	**Tressaillant.**
tremando per l' improviso spavento.	
Gerundio passato.	***Gérondif passé.***
Avendo brillato di gioja.	**Ayant tressailli.**
avendo tremato per l'improviso spavento.	

18. Verbo *Servire.* **Servir.**

L'irregolarità di questo verbo, in francese, consiste nel *Presente*, e nell' *Imperfetto* del modo Indicativo; nel modo *Imperativo*; nel *Presente* del modo Congiuntivo; e nel *Gerundio presente.*

Modo Indicativo.	**Mode Indicatif.**
Presente.	***Présent.***
Servo.	**Je sers.**
servi.	**tu sers.**
serve.	**il sert.**
serviamo.	**nous servons.**
servite.	**vous servez.**
servono.	**ils servent.**
Imperfetto.	***Imparfait.***
Servivo.	**Je servais.**
servivi.	**tu servais.**
serviva.	**il servait.**
servivamo.	**nous servions.**

Digitized by Google

servivate.	vous serviez.
servivano.	ils servaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Servii, ec.	Je servis, etc. *regolare.*
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho servito, ec.	J'ai servi, etc. *regolare.*
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo servito, ec.	J'avais servi, etc. *regolare.*
Futuro.	*Futur.*
Servirò, ec.	Je servirai, etc. *regolare.*
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò servito, ec.	J'aurai servi, etc. *regolare.*
Modo condizionale.	Mode Conditionnel
Presente.	*Présent.*
Servirei, ec.	Je servirais, etc. *regolare.*
Passato.	*Passé.*
Avrei servito, ec.	J'aurais servi, etc. *regolare.*
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Servi.	Sers.
serva.	qu'il serve.
serviamo.	servons.
servite.	servez.
servano.	qu'ils servent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io serva.	Que je serve.
che tu serva.	que tu serves.
ch' egli serva.	qu'il serve.
che serviamo.	que nous servions.
che serviate.	que vous serviez.
che servano.	qu'ils servent.

Digitized by Google

Imperfetto.	*Imparfait*
Ch' io servissi , ec.	Que je servisse , etc. *regolare.*
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia servito , ec.	Que j'aye servi , etc. *regolare.*
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi servito , ec.	Que j'eusse servi , etc. *regolare.*
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Servire.	Servir.
Passato.	*Passé.*
Avere servito.	Avoir servi.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Servendo.	Servant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo servito.	Ayant servi.

19. Verbo *Soffrire.* Souffrir.

Questo verbo si conjuga in tutti i suoi modi, e tempi, come *Offrir.* pag. 454.

23. Verbo *Tenere.* Tenir.

Questo verbo è irregolare in francese, in tutti i suoi tempi, e modi.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Tengo.	Je tiens.
tieni.	tu tiens.
tiene.	il tient.
teniamo.	nous tenons.
tenete.	vous tenez.
tengono.	ils tiennent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Tenevo.	Je tenais.

tenevi.	tu tenais.
teneva.	il tenait.
tenevamo.	nous tenions.
tenevate.	vous teniez.
tenevano.	ils tenaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Tenni.	Je tins.
tenesti.	tu tins.
tenne.	il tint.
tenemmo.	nous tinmes.
teneste.	vous tintes.
tennero.	ils tinrent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho tenuto, ec.	J'ai tenu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo tenuto, ec.	J'avais tenu, etc.
Futuro.	*Futur.*
Terrò.	Je tiendrai.
terrai.	tu tiendras.
terrà.	il tiendra.
terremo.	nous tiendrons.
terrete.	vous tiendrez.
terranno.	ils tiendront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò tenuto, ec.	J'aurai tenu, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Terrei.	Je tiendrais.
terresti.	tu tiendrais.
terrebbe.	il tiendrait.
terremmo.	nous tiendrions.
terreste.	vous tiendriez.
terrebbero.	ils tiendraient.
Passato.	*Passé.*
Avrei tenuto, ec.	J'aurais tenu, etc.

Digitized by Google

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Tieni.	Tiens.
tenga.	qu'il tienne.
teniamo.	tenons.
tenete.	tenez.
tengano.	qu'ils tiennent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io tenga.	Que je tienne.
che tu tenghi.	que tu tiennes.
ch'egli tenga.	qu'il tienne.
che teniamo.	que nous tenions.
che teniate.	que vous teniez.
che tengano.	qu'ils tiennent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io tenessi.	Que je tinsse.
che tu tenessi.	que tu tinsses.
ch' egli tenesse.	qu'il tint.
che tenessimo.	que nous tinssions.
che teneste.	que vous tinssiez.
che tenessero.	qu'ils tinssent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia tenuto , ec.	Que j'aye tenu , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi tenuto , ec.	Que j'eusse tenu , etc.
Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Tenere.	Tènir.
Passato.	*Passé.*
Avere tenuto.	Avoir tenu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Tenendo.	Tenant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo tenuto.	Ayant tenu.

Così vanno conjugati tutti i verbi francesi, la di cui terminazione al *presente* dell' Infinito cade in *enir.*

Osservazioni importanti sull' uso in francese del verbo *Venir.*

Come è stato detto a pag. 458, che i francesi usano il verbo *andare*, per esprimere un *futuro prossimissimo*, nell' istesso modo usano il verbo *venire* per esprimere un *passato prossimissimo* ;

Esempj.

L' ho chiamato ora.	*Je viens* de l'appeller.
gli hai parlato adesso.	*tu viens* de lui parler.
è vennto adesso.	*il vient* de venir.
abbiamo terminato ora.	*nous venons* de finir.
l'avete veduto ora.	*vous venez* de le voir.
sono entrati ora.	*ils viennent* d'entrer.
erano arrivati nel momento.	*ils venaient* d'arriver.
vi avevo detto allora *che ec.*	*je venais* de vous dire que, etc.
sono uscito adesso.	*je viens* de sortir.
ero uscito allora.	*je venais* de sortir.

Molte volte succede che gl' Italiani usano il verbo *venire*, quando i francesi usano il verbo *andare.*

Ogni volta che l'azione di *venire* accenna, in italiano, un luogo ove chi parla non sta nel momento in cui parla ; o non ne sta così vicino, che l'abbia sotto all' occhio, bisogna usare in francese il verbo *andare.*

Esempj.

Non essendo in casa di uno, gli dico, incontrandolo :

Vengo *da voi.*	*Je vais* chez-vous.
venivo *da voi.*	*j'allais* chez-vous.
venni *da voi.*	*j'allai* chez-vous.
sono venuto *da voi.*	*je suis allé* chez-vous.
ero venuto *da voi.*	*j'étais allé* chez-vous.
verrò *da voi.*	*j'irai* chez-vous.

Essendo in casa quello che parla, o nel luogo preciso di cui parla ; o incontrando la persona a cui parla, vicinissima a quel luogo di cui parla, avrà luogo il verbo *venire* in francese, come in italiano, dicendo :

Vengo *da voi.*	*Je viens* chez-vous.
venivo *da voi.*	*je venais* chez-vous.
vennì *da voi.*	*je vins* chez-vous.
son venuto *da voi.*	*je suis venu* chez-vous.
ero venuto *da voi.*	*j'étais venu* chez-vous.
verrò *da voi.*	*je viendrai* chez vous.

21. Verbo *Udire.* Ouïr, *in due sillabe.*

Non avendo questo verbo, in francese, che il solo participio, col presente dell' Infinito, non è usato che nei tempi composti, e nel presente dell' Infinito. In tutti gli altri tempi i francesi usano il verbo *sentire*, cioè *entendre.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Io sento, o *odo.*	J'entends.
tu senti, o *odi.*	tu entends.
egli sente, o *ode.*	il entend.
udiamo.	nous entendons.
udite.	vous entendez.
sentono, o *odono.*	ils entendent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Udivo, *ec.*	J'entendais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Udii, *ec.*	J'entendis; etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho udito, *ec.*	J'ai ouï, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Aveva udito, *ec.*	J'avais ouï, etc.
Futuro.	*Futur.*
Udirò, *ec.*	J'entendrai, etc.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò udito, *ec.*	J'aurai ouï, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Udirei, *ec.*	J'entendrais, etc.

Passato.	*Passé.*
Avrei udito, ec.	J'aurais ouï, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Odi, ec.	Entends, etc.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io oda, ec.	Que j'entende, etc.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io udissi, ec.	Que j'entendisse, etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia udito, ec.	Que j'aye ouï, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ch' io avessi udito, ec.	Que j'eusse ouï, etc.
Modo Infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
Udire.	Ouïr.
Passato.	*Passé*
Avere udito.	Avoir ouï.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Udendo.	Entendant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo udito.	Ayant ouï.

Il verbo *ouïr* chiama sempre dopo di se *l'infinito* di un'altro verbo, come

Ho udito dire.	J'ai ouï *dire.*
avranno udito parlare di noi.	ils auront ouï *parler de nous.*

Ma se dopo *udire*, non viene *l'infinito presente* di un' altro verbo, bisogna dire *entendre*, in francese:

Esempj.

Ho udito un ucello *che cantava.*	J'ai entendu *un oisieau* qui chantait.
abbiamo udito che dicevano che ec.	nous avons entendu *qu' on disait que etc.*
avranno udito che si parlava di noi.	ils auront entendu *qu' on parlait de nous.*

Non sarebbe errore il dire in francese *entendre* in vece di *ouïr*; ma sarebbe un errore il dire *ouïr* in vece di *entendre.*

Giacchè si tratta quì dell' azione dell' *udito*, espressa generalmente in italiano col verbo *sentire*; devo avvertire che il verbo *sentir* in francese, esprime le azioni del *tatto*, dell' *odorato*, e della *sensazione dell' anima*; e mai quelle dell' udito, le quali si esprimono in francese, 1. col verbo *entendre*, se l'azione è vennta, o viene a ferire l'udito, senza porgervi orecchio, senza essere ricercata da chi sente: 2. col verbo *écouter*, se l'azione dell' udito è ricercata da chi sente e se vi porge orecchio.

Esempj.

Sentite *come mi batte il cuore* (*cioè tastate.*)	*Sentez* comme mon coeur bat
Sento *un gran buon' odore.*	*Je sens* une bien bonne odeur.
Si sentiva *una gran puzza.*	On *sentait* une bien mauvaise odeur.
Sento *che non ci potrò reggere.*	*Je sens* que je ne pourrai pas y tenir.
Odora.	Il sent bon.
Puzza.	Il sent mauvais.
Sentite *voi quell'uccello? come canta bene! L'avete* sentito ? Sentitelo ; sentitelo.	*Entendez-vous* cet oiseau ? comme il chante-bien ! L' avez-vous *entendu* ? *Ecoutez-le* ; *écoutez-le.*
L'abbiamo sentito; *ma zitto! che lo vogliamo* sentire *con più attenzione.*	Nous l'avons *entendu* ; mais paix ! que nous voulons *l'écouter* avec plus d'attention.
Sentiremo *Messa* ; sentiremo *la Predica* ; *e se il Predicatore sarà buono*, *lo*	Nous *entendrons* la Messe ; nous *entendrons* le Sermon ; et si le Prédicateur

Digitized by Google

sentiremo *con piacere*, e *con molta attenzione.*	est bon, nôus *l'écouterons* avec plaisir, et avec beaucoup d'attention.
Sentite *una parola.*	*Ecoutez* un mot.
Non voglio sentire *niente.*	Je ne veux rien *entendre.*
22. Verbo *Uscire.*	Sortir.

Questo verbo si conjuga come *Mentir.*

23. Verbo. *Vestire.*

Trattandosi del vestiario comune, fa *habiller*, verbo regolare della 1. Conjugazione, conjugandosi come *aimer.*

Trattandosi di abiti di dignità, come abiti sacerdotali, reali, militari, magistrali, ec. *Vestire* fa in francese *Vétir*, e meglio *Revétir*; il quale verbo non si usa in francese che *all' Infinito*, ed al *participio*; per mezzo del quale *Participio* hanno luogo tutti i tempi composti; onde si dice:

Mi sono vestito *coi paramenti Sacerdotali.*	Je me suis *revétu* des habits Sacerdotaux.
Il Re era vestito *cogli abiti Reali.*	Le Roi était *revétu* des habits Royaux.
Ci siamo vestiti *da Militari.*	Nous nous sommes *revétus* de nos uniformes.
Mi vesto *coi paramenti Sacerdotali.*	*Je me pare* des habits Sacerdotaux.
Il Re si vestirà *oggi da Re.*	Le Roi *mettra* aujourd' hui ses habits Royaux.
Vestitevi *da Militare.*	*Mettez* votre uniforme.
Zampillare.	Jaillir.

Alcune Grammatiche mettono questo verbo, fra i verbi irregolari francesi. *Jaillir*, ed il suo composto *réjaillir*, cioè *ridondare*, sono verbi regolari francesi, conjugandosi come *finir.*

Jaillir significa *sbalzare*, *salire* con impeto, e con forza, *sgorgare*, parlando di acque, o altri liquidi; e mai *sporgere in fuori*, come erroneamente lo insegnano alcune grammatiche.

Esempj.

Le acque zampillavano *da tutte le parti.*	Les eaux *jaillissaient* de tous côtés: e non mai *saillissaient.*

Troncata la testa, il sangue sgorgava, sgorgò, ha sgorgato *molto lontano.*

La tête ayant été coupée, le sang *jaillissait*, *jaillit*, *a jailli* fort loin: e non mai *saillissait*, *saillit*, *a sailli.*

Réjaillir, vuol dire *ripiegarsi* sopra una cosa, *ridondare*, *ricadere.*

Esempj.

Il Sangue di Gesù Cristo è ridondato *sopra gli ebrei.*

Le sang de Jésus-Christ *a réjailli* sur les Juifs.

Se farai quel torto al tuo amico: ridonderà *in tuo pregiudizio.*

Si tu fais ce tort à ton ami, *il réjaillira* sur toi.

ARTICOLO IV.

Conjugazione de' verbi irregolari della 3. Conjugazione.

1. Verbo *Cadere*, trattandosi di cose intellettuali, e non materiali. *Choir.* Verbo che più non si usa in oggi, dicendo *tomber.* Egli ha due composti, cioè:

Calare, *scadere*, *deteriorare.* Déchoir.

Toccare in sorte, *Scadere.* Echoir.

Conjugazione del verbo *Déchoir.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Calo, *scado*, *deterioro.*	Je déchois.
cali, *scadi*, *deteriori.*	tu déchois.
cala, *scade*, *deteriora.*	il déchoit.
caliamo, *scadiamo*, *deterioriamo.*	nous déchéons.
calate, *scadete*, *deteriorate.*	vous déchéez.
calano, *scadono*, *deteriorano.*	ils déchoient.

Digitized by Google

Imperfetto	*Imparfait.*
Calavo, scadevo, deterioravo.	Je déchéais.
calavi, scadevi, deterioravi.	tu déchéais:
calava, scadeva, deterioravа.	il déchéait.
calavamo, scadevamo, deterioravamo.	nous déchéions.
calavate, scadevate, deterioravate.	vous déchéiez.
calavano, scadevano, deterioravano.	ils déchéaient.

Perfetto definito.	*Parfait. défini.*
Calai, scadei, deteriorai.	Je déchus.
calasti, scadesti, deteriorasti.	tu déchus.
calò, scadette, deteriorò.	il déchut.
calammo, scademmo, deterioràmmo.	nous déchûmes.
calaste, scadeste, deterioraste.	vous déchûtes.
calarono, scaderono, deteriorarono.	ils déchurent.

Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Sono calato, scaduto, deteriorato, ec.	Je suis déchu, etc.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ero calato, scaduto, deteriorato, ec.	J'étais déchu, etc.

Futuro.	*Futur.*
Calerò, scaderò, deteriorerò,	Je décherrai.
calerai, scaderai, deteriorerai.	tu décherras.
calerà, scaderà, deteriorerà.	il décherra.
caleremo, scaderemo, deterioreremo.	nous décherrons.

Digitized by Google

calerete , scaderete , deteriorerete.	vous décherrez.
caleranno, scaderanno, deterioreranno.	ils décherront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Sarò calato , scaduto , deteriorato , ec.	Je serai déchu , etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Calerei , scaderei , dèterioreréi.	Je décherrais.
caleresti , scaderesti, deteriorereſti.	tu décherrais.
calerebbe , scaderebbe , deteriorerebbe.	il décherrait.
caleremmo , scaderemmo , deterioreremmo.	nous décherrions.
calereste , scadereste , deteriorereste.	vous décherriez.
calerebbero , scaderebbero , deteriorerebbero.	ils décherraient.
Passato.	*Passé.*
Sarei calato , scaduto , deteriorato , ec.	Je serais déchu , etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Cala , scadi , deteriora.	Déchois.
cali , scada , deteriori.	qu'il déchoie.
caliamo , scadiamo , deterioriamo.	déchéons.
calate , scadete , deteriorate.	déchéez.
calino , scadano , deteriorino.	qu'ils déchoient.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io cali , scada , deteriori.	Que je déchoie.

che tu cali, scada, deteriori.	que tu déchoies.
ch' egli cali, scada, deteriori.	qu'il déchoie.
che caliamo, scadiamo, deterioriamo.	que nous déchéions.
che caliate, scadiate, deterioriate.	que vous déchéiez.
che calino, scadino, deteriorino.	qu'ils déchoient.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io calassi, scadessi, deteriorassi.	Que je déchusse.
che tu calassi, scadessi, deteriorassi.	que tu déchusses.
ch' egli calasse, scadesse, deteriorasse.	qu'il déchut.
che calassimo, scadessimo, deteriorassimo.	que nous déchussions.
che calaste, scadeste, deterioraste.	que vous déchussiez.
che calassero, scadessero, deteriorassero.	qu'ils déchussent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io sia calato, scaduto, deteriorato, ec.	Que je sois déchu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ch' io fossi calato, scaduto, deteriorato, ec.	Que je fusse déchu, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Calare, scadere, deteriorare.	Déchoir.
Passato.	*Passé.*
Essere calato, scaduto, deteriorato.	Être déchu.

Digitized by Google

Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Calando, scadendo, deteriorando.	Déchéant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Essendo calato, scaduto, deteriorato.	Étant déchu.

Generalmente *déchoir* significa una cosa che cala di pregio, e di merito; ma se il calo è relativo al solo quantitativo, va detto in francese *diminuer*.

Esempj.

Questo vino è calato molto, *era assai migliore.*	Ce vin est *déchu* de beaucoup; il était bien meilleur.
Questo vino è calato di molto; *ve n' era assai di più.*	Ce vin est *diminué* de beaucoup; il y en avait bien d'avantage.
Oh quanto vi siete consumato!	Combien vous êtes diminué!
Quanto siete calato! (di pregio!)	Combien vous êtes déchu!
E levato *d'impiego*; è decaduto *dall' impiego.*	Il est *déchu* de son emploi.
È calato *d'impiego.*	*Il a diminué* d'emploi.

Il verbo *Echoir*, si conjuga come déchoir. Egli significa in francese *toccare in sorte*, *toccare per la sua parte*, *per la sua porzione*, allorchè si parla di cose *sostantive*: parlando di *epoca*; di *tempo*, egli significa *scadenza*.

Esempj.

Quel campo mi è toccato in sorte.	Ce champ-là m'est *échu.*
quella vigna mi è toccata per la mia parte.	cette vigne m'est *échue* pour ma part.
quella Casa mi toccò *nelle divisioni.*	cette maison m'*échut* en partage.
la Cambiale scade fra otto giorni.	la lettre de-change *échoit* dans huit jours.
il pagamento non è scaduto *ancora*; egli scaderà *presto.*	le payement n'est pas encore *échu*: il *échorra* bientôt.
sarà presto scaduta *la mesata.*	le mois sera bientôt *échu.*

2. Verbo *Muovere.* Mouvoir.

L'irregolarità di questo verbo consiste nel *Presente* dell' Indicativo, nell' *Imperativo*, e nel *Presente* del Congiuntivo.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Muovo.	Je meus.
muovi.	tu meus.
muove.	il meut.
moviamo.	nous mouvons.
movete.	vous mouvez.
muovono.	ils meuvent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Moveva, ec.	Je mouvais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Mossi, ec.	Je mus, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho mosso, ec.	J'ai mu, etc.
Più che perfetto.	*Plus queParfait.*
Avevo mosso, ec.	J'avais mu, etc.
Futuro.	*Futur.*
Muoverò, ec.	Je mouvrai, etc.
Futuro passato.	*Futur Passé.*
Avrò mosso, ec.	J'aurai mu, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Muoverei, ec.	Je mouvrais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei mosso, ec.	J'aurais mu, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Muovi.	Meus.

Digitized by Google

muova.	qu'il meuve.
moviamo.	mouvons.
movete.	mouvez.
muovano.	qu'ils meuvent.

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io muova.	Que je meuve.
che tu muovi.	que tu meuves
ch' egli muova.	qu'il meuve.
che moviamo.	que nous mouvions.
che moviate.	que vous mouviez.
che muovano.	qu'ils meuvent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io movessi , ec.	Que je musse , etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia mosso , ec.	Que j'aye mu , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi mosso , ec.	Que j'eusse mu , etc.

Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Muovere.	Mouvoir.
Passato.	*Passé.*
Avere mosso.	Avoir mu.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Movendo.	Mouvant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo mosso.	Ayant mu.

Il verbo *muovere* , italiano , forma tre verbi distinti in francese , cioè *Mouvoir* , *Remuer* , *Bouger* : questi due ultimi *regolari* , conjugandosi come *aimer*.

Mouvoir si usa in poesia , e nel discorso elevato e sublime. Nel solo *Presente dell' infinito* può essere attivo ; negli altri tempi è *reciproco* , ricevendo i pronomi congiun-

tivi *mi*, *ti*, *si*, ec. in francese *me*, *te*, *se*, etc. Nel discorso ordinario ha luogo il solo *presente dell' infinito*, usando per gli altri tempi, e modi, i due altri verbi, *Remuer*, e *Bouger*, secondo i casi, cioè:

Remuer ha luogo per esprimere le cose che si muovono senza uscire dal loro posto.

Bouger ha luogo per esprimere le cose che muovendosi, o si accostano, o si allontanano.

Esempj.

All' armonia della sua lira, *i sassi* si movevano.	Aux accords de sa lyre, les pierres *se mouvaient.*
E un' oratore che sa muovere *gli uomini*, *e li fa fare a modo suo.*	C'est un orateur qui sait *mouvoir* les hommes, et les fait agir comme il veut.
Il vento fa muovere *le foglie degli alberi.*	Le vent fait *mouvoir* les feuilles des arbres.
Mi pare che tiri vento: vedete un poco se le foglie degli alberi si muovono.	Il me semble qu'il fait du vent: voyez un peu si les feuilles des arbres *remuent.*
State al posto vostro; non vi movete.	Restez où vous êtes; *ne bougez pas.*
Quel ragazzo non stava mai fermo; egli si moveva *continuamente.*	Ce petit garcon ne restait jamais tranquille; *il bougeait* sans-cesse.

Commuovere composto di *muovere*; in francese *Emouvoir*, si conjuga come *mouvoir.*

3. Verbo *Piovere*, *impersonale.* Pleuvoir.

Vedere la sua Conjugazione al Paragrafo IX, dei verbi impersonali, articolo 1. pag. 260.

4. Verbo *Potere.* Pouvoir.

L' irregolarità di questo verbo è nel *Presente*, e nel *futuro* del modo Indicativo; nel *Presente* del modo Condizionale; e nel *Presente* del modo Congiuntivo.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Posso.	Je peux; *meglio* je puis.

Digitized by Google

puoi.	tu peux.
può.	il peut.
possiamo.	nous pouvons.
potete.	vous pouvez.
possono.	ils peuvent.
Imperfetto.	***Imparfait.***
Potevo*, *ec.	**Je pouvais, etc.**
Perfetto definito.	***Parfait défini.***
Potei*, *ec.	**Je pus, etc.**
Perfetto indefinito.	***Parfait indéfini.***
Ho potuto*, *ec.	**J'ai pu, etc.**
Più che perfetto.	***Plus que Parfait.***
Avevo potuto*, *ec.	**J'avais pu, etc.**
Futuro.	***Futur.***
Potrò.	Je pourrai.
potrai.	tu pourras.
potrà.	il pourra.
potremo.	nous pourrons.
potrete.	vous pourrez.
potranno.	ils pourront.
Futuro passato.	***Futur passé.***
Avrò potuto*, *ec.	**J'aurai pu, etc.**
Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
Potrei.	Je pourrais.
potresti.	tu pourrais.
potrebbe.	il pourrait.
potremmo.	nous pourrions.
potreste.	vous pourriez.
potrebbero.	ils pourraient.
Passato.	***Passé.***
Avrei potuto*, *ec.	**J'aurais pu, etc.**

Non ha *Imperativo*.

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io possa.	Que je puisse.
che tu possa.	que tu puisses.
ch' egli possa.	qu'il puisse.
che possiamo.	que nous puissions.
che possiate.	que vous puissiez.
che possano.	qu'ils puissent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io potessi , ec.	Que je pusse , etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia potuto , ec.	Que j'aye pu , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi potuto , ec.	Que j'eusse pu , etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Potere.	Pouvoir.
Passato.	*Passé.*
Avere potuto.	Avoir pu.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Potendo.	Pouvant.
Gerundio passato.	*Gérondif Passé.*
Avendo potuto.	Ayant pu.
5. Verbo *Sapere.*	Savoir.

L' irregolarità di questo verbo consiste, nel *Presente* , e nel *futuro* del modo Indicativo ; nel *Presente* nel modo Condizionale ; nel modo *Imperativo* ; nel *Presente* del modo Congiuntivo ; e nel *Gerundio presente.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
So.	Je sais. (va pronunziato *sé*)
sai.	tu sais (d.°)

Digitized by Google

sa.	il sait (d.°)
sappiamo.	nous savons.
sapete.	vous savez.
sanno.	ils savent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Sapevo , ec.	Je savais , etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Seppi , ec.	Je sus , etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho saputo , ec.	J'ai su , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo saputo , ec.	J'avais su , etc.
Futuro.	*Futur.*
Saprò.	Je saurai.
saprai.	tu sauras.
saprà.	il saura.
sapremo.	nous saurons.
saprete.	vous saurez.
sapranno.	ils sauront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò saputo , ec.	J'aurai su , etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Saprei.	Je saurais.
sapresti.	tu saurais.
saprebbe.	il saurait.
sapremmo.	nous saurions.
sapreste.	vous sauriez.
saprebbero.	ils sauraient.
Passato.	*Passé.*
Avrei saputo , ec.	J'aurais su , etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Sappi.	Sache.

sappia.	qu'il sache.
sappiamo.	sachons.
sappiate.	sachez.
sappiano.	qu'ils sachent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io sappia.	Que je sache.
che tu sappi.	que tu saches.
ch' egli sappia.	qu'il sache.
che sappiamo.	que nous sachions.
che sappiate.	que vous sachiez.
che sappiano.	qu'ils sachent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io sapessi . ec,	Que je susse , etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia saputo , ec.	Que j'aye su , etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ch' io avessi saputo.	Que j'eusse su , etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Sapere.	Savoir.
Passato.	*Passé.*
Avere saputo.	Avoir su.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Sapendo.	Sachant.
Gerundio passato.	*Gérondif Passé.*
Avendo saputo.	Ayant su.
6. Verbo *Sedere.*	Seoir.

Questo verbo ha tre significati in francese.
1.° Essere di permanenza, fare residenza.
2.° Essere situato.
3.° Star bene, o star male una cosa, o un' azione.
Il primo significato *essere di permanenza*; *fare resi-*

denza, si usa quando si parla del luogo ove un corpo di amministrazione, o di magistratura si raduna, e tiene le sue sedute; ma non ha luogo che il solo participio *residente*, cioè *séant.*

Esempj.

Il Parlamento residente *in Parigi.*	Le parlement *séant* à Paris.
Il Tribunale residente *in Lione.*	Le tribunal *séant* à Lyon.

Il secondo significato, *essere situato*, vuol dire che una cosa è *fissa*, *permanente*; *piantata* in un tal luogo. Non ha luogo che il solo *Participio situato*, *situata*, *situati*, *situate*; in francese *sis*, *sise*, *sis*, *sises*

Esempj.

Il mio Palazzo situato *al Corso.*	Mon palais *sis* au Cours.
La sua Casa situata *sulla piazza del mercato.*	Sa Maison *sise* sur la place du marché.
I Magazzini situati *lungo il fiume.*	Les Magazins *sis* le long des quais.
Le botteghe situate *lungo la Passeggiata.*	Les Boutiques *sises* le long de la Promenade.

Il terzo significato, *star bene*, *star male*, è sempre impersonale.

Trattandosi di una cosa sola, cioè di un sostantivo solo, egli ha luogo nel solo *Presente* dell'Indicativo; dicendo:

Quell' abito vi sta bene.	Cet habit *vous sied bien.*
Il bianco sta bene *alla vostra sorella*; *ma alla vostra zia* le sta molto male.	Le blanc *sied bien* à votre soeur; mais il *sied* fort mal à votre Tante.

Parlando al plurale, ed in tutti gli altri tempi del verbo, bisogna servirsi del verbo *andare*, aller; dicendo:

Questi baffi vi stanno male.	Ces moustaches *vous vont mal.*
Quest' abito vi starà bene; *ma quanto* vi stava male *quello che avevate jeri!*	Cet habit *vous ira bien*; mais comme celui que vous aviez hier *vous allait mal!*

Digitized by Google

Trattandosi di un' azione, il verbo *seoir* ha luogo al *Presente* e al *Futuro* del modo Indicativo; non che *al Presente* del Condizionale; ma sempre impersonalmente.

Esempj.

Rimproverando uno, gli si dice: (Vi sta bene *di darvi briga de' fatti miei* !)	*Il vous sied bien* de vous mêler de mes affaires !
Non ista bene *ad un Cavaliere di farsela coi Servitori.*	*Il sied mal* à un homme de qualité de se familiariser avec des valets.
Non vi starà bene *di parlarne.*	*Il ne vous siéra pas bien* d'en parler.
Non vi starà bene di parlare così.	*Il vous siéra mal* de parler ainsi.
Non starebbe male *che la vedesse.*	*Il ne siérait pas mal* qu' il la vit.

In tutti gli altri tempi bisogna usare il verbo *Convenir*, dicendo:

Vi stava bene *di darvi briga dei fatti miei* !	*Il vous convenait bien* de vous mêler de mes affaires !
Sarebbe stato bene *di aspettarlo.*	*Il aurait convenu* de l'attendre.
Sedere, cioè mettersi a sedere.	S'asseoir, *verbo composto di* seoir.

Oltre all' essere del tutto irregolare in francese, questo verbo è ancora *reciproco*, mentre in italiano è *attivo.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Seggo, o *siedo.*	Je m'assieds.
siedi.	tu t'assieds.
siede.	il s'assied.
sediamo.	nous nous asseyons.
sedete.	vous vous asseyez.
sieggono, o *siedono.*	ils s'asseyent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Sedevo.	Je m'asseyais.
sedevi.	tu t'asseyais.

sedeva.	il s'asseyait.
sedevamo.	nous nous asseyions.
sedevate.	vous vous asseyiez.
sedevano.	ils s'asseyaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Sedei.	Je m'assis.
sedesti.	tu t'assis.
sedette , o sedè.	il s'assit.
sedemmo.	nous nous assîmes.
sedeste.	vous vous assîtes.
sederono.	ils s'assirent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho seduto.	Je me suis assis , o assise.
hai seduto.	tu t'es assis , o assise.
ha seduto.	il s' est assis , o elle s' est assise.
abbiamo seduto.	nous nous sommes assis , o assises.
avete seduto.	vous vous êtes assis , o assises.
hanno seduto.	ils se sont assis , o elles se sont assises.
Perfetto anteriore.	*Parfait antérieur.*
Tosto che	Aussitot que
Ebbi seduto.	Je me fus assis , o assise.
avesti seduto.	tu te fus assis , o assise.
ebbe seduto.	il se fut assis , o elle se fut assise.
avemmo seduto.	nous nous fûmes assis , o assises.
aveste seduto.	vous vous fûtes assis , o assises.
ebbero seduto.	ils se furent assis , o elles se furent assises.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo seduto.	Je m'étais assis , o assise.
avevi seduto.	tu t'étais assis , o assise.
aveva seduto.	il s'était assis , o elle s'était assise.

Digitized by Google

avevamo seduto.	nous nous étions assis, o assises.
avevate seduto.	vous vous étiez assis, o assises.
avevano seduto.	ils s' étaient assis, o elles s'étaient assises.
Futuro.	*Futur.*
Sederò.	Je m'assiérai.
sederai.	tu t'assiéras.
sederà.	il s'assiéra.
sederemo.	nous nous assiérons.
sederete.	vous vous assiérez.
sederanno.	ils s'assiéront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò seduto.	Je me serai assis, o assise.
avrai seduto.	tu te seras assis, o assise.
avrà seduto.	il se sera assis, o elle se sera assise.
avremo seduto.	nous nous serons assis, o assises.
avrete seduto.	vous vous serez assis, o assises.
avranno seduto.	ils se seront assis, o elles se seront assises.
Modo Condizionale.	Mode conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Sederei.	Je m'assiérais.
sederesti.	tu t'assiérais.
sederebbe.	il s'assiérait.
sederemmo.	nous nous assiérions.
sedereste.	vous vous assieriez.
sederebbero.	ils s'assiéraient.
Passato.	*Passé.*
Avrei seduto.	Je me serais assis, o assise.
avresti seduto.	tu te serais assis o assise.
avrebbe seduto.	il se serait assis, o elle se serait assise.
avremmo seduto.	nous nous serions assis, o assises.

avreste seduto.	vous vous seriez assis, o assises.
avrebbero seduto.	ils se seraient assis, o elles se seraient assises.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Siedi.	Assieds-toi.
segga, o *sieda.*	qu'il s'asseye.
sediamo.	asseyons-nous.
sedete.	asseyez-vous.
seggano, o *siedano.*	qu'ils s'asseyent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io segga, o *sieda.*	Que je m'asseye.
che tu siedi.	que tu t'asseyes.
ch' egli segga, o *sieda.*	qu'il s'asseye.
che sediamo.	que nous nous asseyions.
che sediate.	que vous vous asseyiez.
che seggano, o *siedano.*	qu'ils s'asseyent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io sedessi.	Que je m'assisse.
che tu sedessi.	que tu t'assisses.
ch' egli sedesse.	qu'il s'assit.
che sedessimo.	que nous nous assissions.
cye sedeste.	que vous vous assissiez.
che sedessero.	qu'ils s'assissent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia seduto.	Que je me sois assis, o assise.
che tu abbi seduto.	que tu te sois assis, o assise.
ch' egli abbia seduto.	qu'il se soit assis, o qu'elle se soit assise.
che abbiamo seduto.	que nous nous soyons assis, o assisses.
che abbiate seduto.	que vous vous soyez assis; o assises.
che abbiano seduto.	qu'ils se soient assis, o qu' elles se soient assises.

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plus que Parfait*
Ch'io avessi seduto.	Que je me fusse assis, *o* assise.
che tu avessi seduto.	que tu te fusses assis, *o* assise.
ch' egli avesse seduto.	qu'il se fut assis, *o* qu'elle se fut assise.
che avessimo seduto.	que nous nous fussions assis, *o* assises.
che aveste seduto.	que vous vous fussiez assis, *o* assises.
che avessero seduto.	qu'ils se fussent assis, *o* qu'elles se fussent assises.

Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Sedere.	S'asseoir.
Passato.	*Passé.*
Avere seduto.	S'être assis, *o* assise, *o* assises.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Sedendo.	S' asseyant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo seduto.	S'étant assis, *o* assise, *o* assises.

Molte volte gl'Italiani usano il verbo *mettere*, coll' infinito del verbo sedere, dicendo *mettersi a sedere*, *mettetevi a sedere*, *mi sono messo a sedere*, etc. Simili espressioni non sono affatto della lingua francese, che non vuole mai due verbi ove uno basti. In fatti, *mettersi a sedere*, *mettetevi a sedere*, *mi sono messo a sedere*, etc. che vogliono dire? se non che, *sedere sedete*, *ho seduto*, etc. Onde bisogna dire in francese *s'asseoir*, *asseyez-vous*, *je me suis assis*, ec.

7. Verbo. *Sospendere*, *prolungare*, *differire*, *rimandare ad un altro tempo*, trattandosi di affari, come scritture; liti, processi, etc. Surseoir.

Questo verbo è irregolare in tutti i suoi modi, e tempi.

Digitized by Google

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Sospendo.	Je surseois.
sospendi.	tu surseois.
sospende.	il surseoit.
sospendiamo.	nous sursoyons.
sospendete.	vous sursoyez.
sospendono.	ils surseoient.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Sospendevo.	Je sursoyais.
sospendevi.	tu sursoyais.
sospendeva.	il sursoyait.
sospendevamo.	nous sursoyions.
sospendevate.	vous sursoyiez.
sospendevano.	ils sursoyaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Sospendei, o *sospesi*, *ec.*	Je sursis, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho sospeso, *ec.*	J'ai sursis, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo sospeso, *ec.*	J'avais sursis, etc.
Futuro.	*Futur.*
Sospenderò.	Je sursoierai.
sospenderai.	tu sursoieras.
sospenderà.	il sursoiera.
sospenderemo.	nous sursoierons.
sospenderete.	vous sursoierez.
sospenderanno.	ils sursoieront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò sospeso, *ec.*	J'aurai sursis, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Sospenderei.	Je sursoierais.
sospeuderesti.	tu sursoierais.

sospenderebbe.	il sursoierait.
sospenderemmo.	nous sursoierions.
sospendereste.	vous sursoieriez.
sospenderebbero.	ils sursoieraient.
Passato.	*Passé.*
Avrei sospeso , ec.	J'aurais sursis , etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Sospendi.	Surseois.
sospenda.	qu'il sursoye.
sospendiamo.	sursoyons.
sospendete.	sursoyez.
sospendano.	qu'ils sursoyent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io sospenda.	Que je sursoye.
che tu sospenda.	que tu sursoyes.
ch' egli sospenda.	qu'il sursoye.
che sospendiamo.	que nous sursoyions.
che sospendiate.	que vous sursoyiez.
che sospendano.	qu'ils sursoyent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io sospendessi , ec.	Que je sursisse , etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia sospeso , ec.	Que j'aye sursis , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi sospeso , ec.	Que j'eusse sursis , etc.
Modo Infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
Sospendere.	Surseoir.
Passato.	*Passé*
Avere sospeso.	Avoir sursis.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Sospendendo.	Sursoyant.

Digitized by Google

Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo sospeso.	Ayant-sursis.

Trattandosi di cose; e non di affari di scritture, litigj, etc. *sospendere* fa in francese *suspendre*, verbo regolare della 4. Conjugazione, come *rendre.*

8. Verbo *Valere.* Valoir.

L'irregolarità di questo verbo sta nel *presente*, e nel *Futuro* dell' Indicativo; nel *presente* del Condizionale; nell' *Imperativo*; e nel *Presente* del Congiuntivo.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Vaglio.	Je vaux.
vali.	tu vaux.
vale.	il vaut.
vagliamo.	nous valons.
valete.	vous valez.
vagliono.	ils valent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Valevo, ec.	Je valais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Valsi, ec.	Je valus, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho valuto, ec.	J'ai valu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo valuto, ec.	J'avais valu, etc.
Futuro.	*Futur.*
Varrò.	Je vaudrai.
varrai.	tu vaudras.
varrà.	il vaudra.
varremo.	nous vaudrons.
varrete.	vous vaudrez.
varranno.	ils vaudront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò valuto, ec.	J'aurai valu, etc.

Digitized by Google

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Varrei.	Je vaudrais.
varresti.	tu vaudrais.
varrebbe.	il vaudrait.
varremmo.	nous vaudrions.
varreste.	vous vaudriez.
varrebbero.	ils vaudraient.
Passato.	*Passé.*
Avrei valuto, ec.	J'aurais valu, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Vali.	Vaux.
vaglia.	qu'il vaille.
vagliamo.	valons.
valete.	valez.
vagliano.	qu'ils vaillent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io vaglia.	Que je vaille.
che tu vaglia.	que tu vailles.
ch' egli vaglia.	qu'il vaille.
che vagliamo.	que nous vaillons.
che vagliate.	que vous vaillez.
che vagliano.	qu'ils vaillent.
Imperfetto	*Imparfait.*
Ch' io valessi, ec.	Que je valusse, etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia valuto, ec.	Que j'aye valu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi valuto, ec.	Que j'eusse valu, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Valere.	Valoir.

Digitized by Google

Passato.	*Passé.*
Avere valuto.	Avoir valu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Valendo.	Valant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo valuto.	Ayant valu.

Lo stesso avviene del suo composto Rivalere, *Revaloir*, cioè rifarsi, rendere il contracambio, il quale si conjuga come *Valoir*.

L'altro composto prevalere, *Prévaloir*. si scosta da *Valoir* nell' *Imperativo*, e nel *Presente* del Congiuntivo, dicendo in francese:

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Prevali.	Prévaux.
prevalga.	qu'il prévale.
prevaliamo.	prévalons.
prevalete.	prévalez.
prevalgano.	qu'ils prévalent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io pvevalga.	Que je prévale.
che tu prevalga.	que tu prévales.
ch' egli prevalga.	qu'il prévale.
che prevaliamo.	que nous prévalions.
che prevaliate.	que vous prévaliez.
che prevalgano.	qu'ils prévalent.

9. Verbo. *Vedere.* Voir.

Questo verbo non è regolare in francese, che nel solo participio.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Vedo.	Je vois.
vedi.	tu vois.
vede.	il voit.
vediamo.	nous voyons.

Digitized by Google

vedete.
vedono.

Imperfetto.

Vedevo.
vedevi.
vedeva.
vedevamo.
vedevate.
vedevano.

Perfetto definito.

Viddi, ec.

Perfetto indefinito.

Ho veduto, ec.

Più che perfetto.

Avevo veduto, ec.

Futuro.

Vedrò.
vedrai.
vedrà.
vedremo.
vedrete.
vedranno.

Futuro passato.

Avrò veduto, ec.

Modo Condizionale.

Presente.

Vedrei.
vedresti.
vedrebbe.
vedremmo.
vedreste.
vedrebbero.

Passato.

Avrei veduto, ec.

vous voyez.
ils voyent.

Imparfait.

Je voyais.
tu voyais.
il voyait.
nous voyions.
vous voyiez.
ils voyaient.

Parfait. défini.

Je vis, etc.

Parfait indéfini.

J'ai vu, etc.

Plus que Parfait.

J'avais vu, etc.

Futur.

Je verrai.
tu verras.
il verra.
nous verrons.
vous verrez.
ils verront.

Futur passé.

J'aurai vu, etc.

Mode Conditionnel.

Présent.

Je verrais.
tu verrais.
il verrait.
nous verrions.
vous verriez.
ils verraient.

Passé.

J'aurais vu, etc.

Digitized by Google

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Vedi.	Vois.
veda.	qu'il voye.
vediamo.	voyons.
vedete.	voyez.
vedano.	qu'ils voyent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io veda.	Que je voye.
che tu veda.	que tu voyes.
ch' egli veda.	qu'il voye.
che vediamo.	que nous voyions.
che vediate.	que vous voyiez.
che vedano.	qu'ils voyent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io vedessi, ec.	Que je visse, etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia veduto, ec.	Que j'aye vu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ch' io avessi veduto, ec.	Que j'eusse vu, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Vedere.	Voir.
Passato.	*Passé.*
Avere veduto.	Avoir vu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Vedendo.	Voyant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo veduto.	Ayant vu.

Il suo composto Rivedere, *Revoir*, si conjuga in tutto come *Voir*.

Prevedere, Prévoir.
Provedere, Pourvoir. } escono di regola cioè:

Digitized by Google

Prevedere, Prévoir, esce di regola nel *Futuro*, e nel *Presente* del Condizionale.

Futuro.	*Futur.*
Prevederò.	Je prévoierai.
prevederai.	tu prévoieras.
prevederà.	il prévoiera.
prevederemo.	nous prévoierons.
prevederete.	vous prévoierez.
prevederanno.	ils prévoieront.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Prevederei.	Je prévoierais.
prevederesti.	tu prévoierais.
prevederebbe.	il prévoierait.
prevederemmo.	nous prevoierions.
prevedereste.	vous prévoieriez.
prevederebbero.	ils prévoieraient.

Tutti gli altri suoi tempi seguono l' istessa regola che *Voir.*

Provedere, *Pourvoir*, non solo esce di regola nel *Futuro*, e nel *Presente* del Condizionale; ma ne esce ancora nel *Perfetto definito* dell'indicativo; e nell' *Imperfetto* del Congiuntivo.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Providdi.	Je pourvus.
provedesti.	tu pourvus.
providde.	il pourvut.
provedemmo.	nous pourvûmes.
provedeste.	vous pourvûtes.
provederono.	ils pourvurent.
Futuro.	*Futur.*
Provederò, ec.	Je pourvoierai, etc. come *prévoir.*
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Provederei, ec.	Je pourvoierais, etc. come *prévoir.*

Google

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io provedessi , ec.	Que je pourvusse , etc.

Tutti gli altri tempi come *Voir.*

10. Verbo *Volere.*	Vouloir.

L'irregolarità di questo verbo sta nel *Presente* , e nel *Futuro* del modo Indicativo ; nel *Presente* del Condizionale ; nell' *Imperativo* ; e nel *Presente* del Congiuntivo.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Voglio.	Je veux.
vuoi.	tu veux.
vuole.	il veut.
vogliamo.	nous voulons.
volete.	vous voulez.
vogliono.	ils veulent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Volevo , ec.	Je voulais , etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Volli , ec.	Je voulus , etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho voluto , ec.	J'ai voulu , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo voluto , ec.	J'avais voulu , etc.
Futuro.	*Futur.*
Vorrò.	Je voudrai.
vorrai.	tu voudras.
vorrà.	il voudra.
vorremo.	nous voudrons.
vorrete.	vous voudrez.
vorranno.	ils voudront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò voluto , ec.	J'aurai voulu , etc.

Modo Condizionale.

Presente.

Vorrei.
vorresti.
vorrebbe.
vorremmo.
vorreste.
vorrebbero.

Passato.

Avrei voluto, ec.

Modo Imperativo.

Vogli.
voglia.
vogliamo.
volete.
vogliano.

Modo Congiuntivo.

Presente.

Ch' io voglia.
che tu vogli.
ch' egli voglia.
che vogliamo.
che vogliate.
che vogliano.

Imperfetto.

Ch' io volessi, ec.

Perfetto.

Ch' io abbia voluto, ec.

Più che perfetto.

Ch' io avessi voluto, ec.

Modo Infinito.

Presente.

Volere.

Mode Conditionnel.

Présent.

Je voudrais.
tu voudrais.
il voudrait.
nous voudrions.
vous voudriez.
ils voudraient.

Passé.

J'aurais voulu, etc.

Mode Impératif.

Veux.
qu'il veuille.
voulons.
voulez.
qu'ils veuillent.

Mode Conjonctif.

Présent.

Que je veuille.
que tu veuilles.
qu'il veuille.
que nous voulions.
que vous vouliez.
qu'ils veuillent.

Imparfait.

Que je voulusse, etc.

Parfait.

Que j'aye voulu, etc.

Plus que parfait.

Que j'eusse voulu, etc.

Mode Infinitif.

Présent.

Vouloir.

Digitized by

Passato.	*Passé.*
Avere voluto.	Avoir voulu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Volendo.	Voulant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo voluto.	Ayant voulu.

V'è da osservare sul verbo *Volere.*

1.° Che accopiandosi coll' avverbio *bene*, cioè dicendo *Voler bene*, va detto in francese *amare*: e così, *vi voglio bene*, in francese *io vi amo*, cioè *je vous aime*; *gli vorremo bene*, in francese *lo ameremo*; cioè *nous l'aimerons*, ec.

2.° *Non voler bene*; in francese *non amare*, cioè *ne pas aimer*, ec.

3.° *Voler male* se s'intende solamente di averla con uno, si dirà in francese *volerne*; e così, *vi voglio male*, farà in francese *je vous en veux.* Se *voler male* significa propriamente *odiare*, si dirà in francese *haïr.*

ARTICOLO V.

Conjugazioni dei verbi irregolari della 4. conjugazione.

1. Verbo *Assolvere.* Absoudre.

Questo verbo è irregolare in tutti i suoi tempi; salvo il *futuro*, ed il presente del Condizionale nei quali due tempi soli è regolare.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Assolvo.	J'absous.
assolvi.	tu absous.
assolve.	il absout.
assolviamo.	nous absolvons.
assolvete.	vous absolvez.
assolvono.	ils absolvent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Assolvevo, *ec.*	J'absolvais, etc.

Perfetto definito.	***Parfait. défini.***
Assolvei.	J'absolvai.
assolvesti.	tu absolvas.
assolvè.	il absolva.
assolvemmo.	nous absolvâmes.
assolveste.	vous absolvâtes.
assolvettero.	ils absolverent.
Perfetto indefinito.	***Parfait indéfini.***
Ho assoluto , ec.	J'ai absout , etc.
Più che perfetto.	***Plus que Parfait.***
Avevo assoluto , ec.	J'avais absout , etc.
Futuro.	***Futur.***
Assolverò , ec.	J'absoudrai , etc.
Futuro passato.	***Futur passé.***
Avrò assoluto , ec.	J'aurai absout , etc.
Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
Assolverei , ec.	J'absoudrais , etc.
Passato.	***Passé.***
Avrei assoluto , ec.	J'aurais absout , etc.
Modo Imperativo.	**Mode Impératif.**
Assolvi.	Absous.
assolva.	qu'il absolve.
assolviamo.	absolvons.
assolvete.	absolvez.
assolvano.	qu'ils absolvent.
Modo Congiuntivo.	**Mode Conjonctif.**
Presente.	***Présent.***
Ch' io assolva.	Que j'absolve.
che tu assolvi.	que tu absolves.
ch' egli assolva.	qu'il absolve.
che assolviamo.	que nous absolvions.
che assolviate.	que vous absolviez.

Digitized by Google

che assolvano.	qu'ils absolvent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io assolvessi.	Que j'absolvasse.
che tu assolvessi.	que tu absolvasses.
ch' egli assolvesse.	qu'il absolvat.
che assolvessimo.	que nous absolvassions.
che assolveste.	que vous absolvassiez.
che assolvessero.	qu'ils absolvassent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia assoluto , ec.	Que j'aye absout , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi assoluto , ec.	Que j'eusse absout , etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Assolvere.	Absoudre.
Passato.	*Passé.*
Avere assoluto , ec.	Avoir absout.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Assolvendo.	Absolvant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo assoluto.	Ayant absout.

Non si deve confondere il participio *absout* , che proviene , e si accopia col verbo *assolvere* , coll' altro participio *absolu*, che partecipa, ed è effettivamente un' adjettivo , accompagnandosi coi nomi sostantivi ; l'uno , e l'altro facendo egualmente *assoluto* in italiano.

Esempio col verbo.

I Giudici l' hanno assoluto.	Les Juges l'ont *absout.*

Esempio col nome sostantivo.

È un uomo assoluto , *che non da retta a nissuno.*	C'est un homme *absolu* , qui n'écoute personne.
Disciogliere , *Stemperare.*	Dissoudre.
Risolvere.	Résoudre.

Digitized by Google

Questi due verbi si conjugano come *Absoudre*: salvo *Résoudre* che varia al *Perfetto definito* del modo Indicativo, e all' *Imperfetto* del modo Congiuntivo.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Risolvei.	Je résolus.
rirolvesti.	tu résolus.
risolvette, o *risolvè.*	il sèsolut.
risolvemmo.	nous résolûmes.
risolveste.	vous résolûtes.
risolvettero, o *risolverono.*	ils résolurent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io risolvessi.	Que je résolusse.
che tu risolvessi.	que tu résolusses.
ch' egli risolvesse.	qu'il résolut.
che risolvessimo.	que nous résolussions.
che risolveste.	que vous résolussiez.
che risolvessero.	qu'ils résolussent.

2. Verbo *Battere.* Battre.

L'irregolarità di questo verbo consiste solamente nello scrivere con un *t* solo le tre persone singolari del *Presente* dell' Indicativo, e la seconda singolare dell' Imperativo. In tutto il rimanente, egli è regolare, conjugandosi come *Rendre.*

Modo Indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
Batto.	Je bats.
batti.	tu bats.
batte.	il bat.
battiamo.	nous battons.
battete.	vous battez.
battono.	ils battent.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Batti.	Bats.
batta.	qu'il batte.
battiamo.	battons.

Digitized by Google

battete.	battez.
battano.	qu'ils battent.

3. Verbo *Bastare.* Suffire.

Eccettuato il *futuro*, ed il *Presente* del Condizionale, in tutti gli altri tempi, e modi, questo verbo è irregolare.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Basto.	Je suffis.
basti;	tu suffis.
basta.	il suffit.
bastiamo.	nous suffisons.
bastate.	vous suffisez.
bastano.	ils suffisent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Bastavo, ec.	Je suffisais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Bastai, ec.	Je suffis, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Sono bastato.	J'ai suffi.
sei bastato.	tu as suffi.
è bastato.	il a suffi.
siamo bastati.	nous avons suffi.
siete bastati.	vous avez suffi.
sono bastati.	ils ont suffi.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ero bastato.	J'avais suffi.
eri bastato.	tu avais suffi.
era bastato.	il avait suffi.
eravamo bastati.	nous avions suffi.
eravate bastati.	vous aviez suffi.
erano bastati.	ils avaient suffi.
Futuro.	*Futur.*
Basterò, ec.	Je suffirai.
Futuro passato.	*Futur Passé.*
Sarò bastato.	J'aurai suffi.

sarai bastato.	tu auras suffi.
sarà bastato.	il aura suffi.
saremo bastati.	nous aurons suffi.
sarete bastati.	vous aurez suffi.
saranno bastati.	ils auront suffi.

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Basterei, ec.	Je suffirais.
Passato.	*Passé.*
Sarei bastato.	J'aurais suffi.
saresti bastato.	tu aurais suffi.
sarebbe bastato.	il aurait suffi.
saremmo bastati.	nous aurions suffi.
sareste bastati.	vous auriez suffi.
sarebbero bastati.	ils auraient suffi.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Basta.	Suffis.
basti.	qu'il suffise.
bastiamo.	suffisons.
bastate.	suffisez.
bastino.	qu'ils suffisent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io basti.	Que je suffise.
che tu basti.	que tu suffises.
ch' egli basti.	qu'il suffise.
che bastiamo.	que nous suffisions.
che bastiate.	que vous suffisiez.
che bastino.	qu'ils suffisent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io bastassi.	Que je suffisse.
che tu bastassi.	que tu suffises.
ch' egli bastasse.	qu'il suffit.
che bastassimo.	que nous suffissions.
che bastaste.	que vous suffissiez.
che bastassero.	qu'ils suffissent.

Digitized by Google

Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io sia bastato.	Que j'aye suffi.
che tu sii bastato.	que tu ayes suffi.
ch' egli sia bastato.	qu'il ait suffi.
che siamo bastati.	que nous ayons suffi.
che siate bastati.	que vous ayez suffi.
che siano bastati.	qu'ils aient suffi.
Più che perfetto.	***Plus que Parfait.***
Ch' io fossi bastato.	Que j'eusse suffi.
che tu fossi bastato.	que tu eusses suffi.
ch' egli fosse bastato.	qu'il eut suffi.
che fossimo bastati.	que nous eussions suffi.
che foste bastati.	que vous eussiez suffi.
che fossero bastati.	qu'ils eussent suffi.
Modo Infinito.	**Mode Infinitif.**
Presente.	***Présent.***
Bastare.	**Suffire.**
Passato.	***Passé.***
Essere bastato.	**Avoir suffi.**
Gerundio presente.	***Gérondif Présent.***
Bastando.	**Suffisant.**
Gerundio passato.	***Gérondif Passé.***
Essendo bastato.	**Ayant suffi.**

Dalla quì sopra descritta Conjugazione, si vede che gl' Italiani, conjugano *Bastare*, nei tempi composti, coll' ausiliario *essere*, mentre i francesi lo conjugano coll'ausiliario *avere.*

4. Verbo. *Bere.* Boire.

Eccettuato il *Futuro*, il *Presente* del Condizionale, e tutti i tempi composti, questo Verbo è irregolare in tutti gli altri suoi tempi.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	***Présent.***
Bevo.	**Je bois.**

bevi.	tu bois.
beve.	il boit.
beviamo.	nous buvons.
bevete.	vous buvez.
bevono.	ils boivent.
Imperfetto.	***Imparfait.***
Bevevo.	Je buvais.
bevevi.	tu buvais.
beveva.	il buvait.
bevevamo.	nous buvions.
bevevate.	vous buviez.
bevevano.	ils buvaient.
Perfetto definito.	***Parfait défini.***
Bevei.	Je bus.
bevesti.	tu bus.
bevette, o *bevè.*	il but.
bevemmo.	nous bûmes.
beveste.	vous bûtes.
bevettero, o *beverono.*	ils burent.
Perfetto indefinito.	***Parfait indéfini.***
Ho bevuto, ec.	J'ai bu, etc.
Più che perfetto.	***Plus que Parfait.***
Avevo bevuto, ec.	J'avais bu, etc.
Futuro.	***Futur.***
Beverò, ec.	Je boirai, etc.
Futuro passato.	***Futur passé.***
Avrò bevuto, ec.	J'aurai bu, etc.
Modo Condizionale.	**Mode conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
Beverei, ec.	Je boirais, etc.
Passato.	***Passé.***
Avrei bevuto, ec.	J'aurais bu, etc.
Modo Imperativo.	**Mode Impératif.**
Bevi.	Bois.

Digitized by Google

beva.
beviamo.
bevete.
bevano.

qu'il boive.
buvons.
buvez.
qu'ils boivent.

Modo Congiuntivo.

Presente.

Ch' io beva.
che tu beva.
ch egli beva.
che beviamo.
che beviate.
che bevano.

Mode Conjonctif.

Présent.

Que je boive.
que tu boives.
qu'il boive.
que nous buvions.
que vous buviez.
qu'ils boivent.

Imperfetto.

Ch' io bevessi.
che tu bevessi.
ch' egli bevesse.
che bevessimo.
che beveste.
che bevessero.

Imparfait.

Que je busse.
que tu busses.
qu'il but.
que nous bussions.
que vous bussiez.
qu'ils bussent.

Perfetto.

Ch' io abbia bevuto, ec.

Parfait.

Que j'aye bu, etc.

Più che perfetto.

Ch' io avessi bevuto, ec.

Plus que Parfait.

Que j'eusse bu, etc.

Modo Infinito.

Mode Infinitif.

Presente.

Bere.

Présent.

Boire.

Passato.

Avere bevuto.

Passé.

Avoir bu.

Gerundio presente.

Bevendo.

Gérondif présent.

Buvant.

Gerundio passato.

Avendo bevuto.

Gérondif passé.

Ayant bu.

5. Verbo *Chiudere.*

Clorre.

Questo verbo non ha altri tempi in francse, che le *tre persone singolari* del *Presente* dell' Indicativo; il *futuro*; il *presente* del Condizionale, e la seconda persona singolare dell' *imperativo*. Avendo il *participio*, si usa ancora in tutti i tempi composti. Negli altri tempi mancanti, i francesi vi sostituiscono il verbo *fermer*, se si tratta di cose materiali: come sarebba, *chiudere l'uscio*, *chiudere la bocca*, ec. in francese *fermer la porte*, *fermer la bouche*, etc. ed il verbo *arrêter*, trattandosi di cose intellettuali, o scientifiche, come sarebbe *chiudere il giuoco*; *chiudere i libri*, *le scritture*, etc. in francese *arrêter le jeu*, *arrêter les livres*, *les écritures*, etc. E questi due verbi *fermer*, et *arrêter* sono regolari, conjugandosi come *aimer*.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Chiudo.	Je clos.
chiudi.	tu clos.
chiude.	il clôt.
chiudiamo.	nous fermons, o nous arrêtons.
chiudete.	vous fermez, o vous arrêtez.
chiudono.	ils ferment, o ils arrêtent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Chiudevo, ec.	Je fermais, o j'arrêtais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Chiusi, ec.	Je fermai, o j'arrêtai, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho chiuso, ec.	J'ai clos, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo chiuso, ec.	J'avais clos, etc.
Futuro.	*Futur.*
Chiuderò.	Je clorrai.
chiuderai.	tu clorras.
chiuderà.	il clorra.
chiuderemo.	nous clorrons.
chiuderete.	vous clorrez.

Digitized by Google

chiuderanno.

Futuro passato.

Avrò chiuso, ec.

Modo Condizionale.

Passato.

Chiuderei.
chiuderesti.
chiuderebbe.
chiuderemmo.
chiudereste.
chiuderebbero.

Passato.

Avrei chiuso, ec.

Modo Imperativo.

Chiudi.
chiuda.
chiudiamo.
chiudete.
chiudano.

Modo Congiuntivo.

Presente.

Ch' io chiuda, ec.

Imperfetto.

Ch' io chiudessi, ec.

Perfetto.

Ch' io abbia chiuso, ec.

Più che perfetto.

Ch' io avessi chiuso, ec.

Modo Infinito.

Presente.

Chiudere.

ils clorront.

Futur passé.

J'aurai clos, etc.

Mode Conditionnel.

Passé.

Je clorrais.
tu clorrais.
il clorrait.
nous clorrions.
vous clorriez.
ils clorraient.

Passé.

J'aurais clos, etc.

Mode Impératif.

Clos.
qu'il ferme, *o* qu'il arrête.
fermons, *o* arrêtons.
fermez, *o* arrêtez.
qu'ils ferment, *o* qu'ils arrêtent.

Mode Conjonctif.

Présent.

Que je ferme, *o* que j'arrête etc.

Imparfait.

Que je fermasse, *o* que j'arrêtasse, etc.

Parfait.

Que j'aye clos, etc.

Plus que parfait.

Que j'eusse clos, etc.

Mode Infinitif.

Présent.

Clorre.

Passato.	*Passé.*
Avere chiuso.	Avoir clos.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Chiudendo.	Fermant, *o* arrêtant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo chiuso.	Ayant clos.

Sarebbe un' ampolosità il servirsi, nel discorso famigliare in francese, di questo verbo: va usato il verbo *fermer*, o *arréter*, secondo il caso, giacchè il buon uso non adopera il verbo *clorre* che nel discorso alto, e sublime, e per cose di erudizione, o di scienze, o d'importanza, e dignità; come sono le sedute dei Tribunali, dei corpi di magistratura, atti, e scritture, ec. ec.

Il verbo *Clorre* ha due composti, *Enclorre*, e *Eclorre*.

Enclorre si conjuga come *Clorre*, ed è difettoso, e mancante de' medesimi tempi, e persone. Egli vuol dire cingere di mura, di siepe, fossi, od altro, una possidenza, un terreno. Nei tempi, e nelle persone mancanti, gli si sostituisce il verbo *Enfermer*.

Eclorre vuol dire *nascere dall' uovo*, o *sbocciare*. Ne sarà trattato subito dopo il verbo *nascere*.

6. Verbo *Circoncidere*.	Circoncire.
Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Circoncido.	Je circoncis.
circoncidi.	tu circoncis.
circoncide.	il circoncit.
circoncidiamo.	nous circoncisons.
circoncidete.	vous circoncisez.
circoncidono.	ils circoncisent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Circoncidevo, ec.	Je circoncisais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Circoncisi, ec.	Je circoncis, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho circonciso, ec.	J'ai circoncis, etc.

Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo circonciso, ec.	J'avais circoncis, etc.
Futuro.	*Futur.*
Circonciderò, ec.	Je circoncirai, etc.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò circonciso, ec.	J'aurai circoncis, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Circonciderei, ec.	Je circoncirais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei circonciso, ec.	J'aurais circoncis, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Circoncidi.	Circoncis.
circoncida.	qu'il circoncise.
circoncidiamo.	circoncisons.
circoncidete.	circoncisez.
circoncidano.	qu'ils circoncisent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io circoncida.	Que je circoncise.
che tu circoncidi,	que tu circoncises.
ch' egli circoncida.	qu'il circoncise.
che circoncidiamo.	que nous circoncisions.
che circoncidiate.	que vous circoncisiez.
che circoncidano.	qu' ils circoncisent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io circoncidessi.	Que je circoncisse.
che tu circoncidessi.	que tu circoncisses.
ch' egli circoncidesse.	qu'il circoncit.
che circoncidessimo.	que nous circoncissions.
che circondeste.	que vous circoncissiez.
che circoncidessero.	qu'ils circoncissent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia circonciso, ec.	Que j'aye circoncis, etc.

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plus que Parfait*
Ch' io avessi circonciso, ec.	Que j'eusse circoncis etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Circoncidere.	Circoncire.
Passato.	*Passé.*
Avere circonciso.	Avoir circoncis.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Circoncidendo.	Circoncisant.
Gerundio passato.	*Gérondif Passé.*
Avendo circonciso.	Ayant circoncis

7. Verbo. *Conchiudere.* Conclurre.

In italiano, questo verbo è un composto di chiudere: in francese non vi ha relazione alcuna; egli forma un verbo a parte, quasi intieramente irregolare.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Conchiudo.	Je conclus.
conchiudi.	tu conclus.
conchiude.	il conclut.
conchiudiamo.	nous concluons.
conchiudete.	vous concluez.
conchiudono.	ils concluent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Conchiudevo.	Je concluais.
conchiudevi.	tu concluais.
conchiudeva.	il concluait.
conchiudevamo.	nous concluions.
conchiudevate.	vous concluiez.
conchiudevano.	ils concluaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Conchiusi.	Je conclus.
conchiudesti.	tu conclus.

Digitized by Google

conchiuse.	il conclut.
conchiudemmo.	nous conclîmes.
conchiudeste.	vous conclîtes.
conchiusero.	ils conclurent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho conchiuso, ec.	J'ai conclu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo conchiuso, ec.	J'avais conclu, etc.
Futuro.	*Futur.*
Conchiuderò, ec.	Je conclurrai, etc.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò conchiuso, ec.	J'aurai conclu, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Conchiuderei, ec.	Je conclurrais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei conchiuso, ec.	J'aurais conlu, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Conchiudi.	Conclus.
conchiuda.	qu'il conclue.
conchiudiamo.	concluons.
conchiudete.	concluez.
conchiudano.	qu'ils concluent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io conchiuda.	Que je conclue.
che tu conchiudi.	que tu conclues.
ch' egli conchiuda.	qu'il conclue.
che conchiudiamo.	que nous concluions.
che conchiudiate.	que vous concluiez.
che conchiudano.	qu'ils concluent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io conchiudessi.	Que je conclusse.

che tu conchiudessi.	que tu conclusses.
ch' egli conchiudesse.	qu'il conclut
che conchiudessimo.	que nous conclussions.
che conchiudeste.	que vous conclussiez.
che conchiudessero.	qu'ils conclussent.
Perfetto.	*Parfait*
Ch' io abbia conchiuso , ec.	Que j'aye conclu , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait*
Ch' io avessi conchiuso , ec.	Que j'eusse conclu , etc.
Modo Infinito	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Conchiudere.	Conclurre.
Passato.	*Passé.*
Avere conchiuso.	Avoir conclu.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Conchiudendo.	Concluant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo conchiuso.	Ayant conclu.

E così il suo composto *escludere* ; exclurre.

8. Verbo *Condurre.* Conduire.

Questo verbo è irregolare in tutti i suoi tempi , salvo il *futuro* , ed il *presente* del condizionale.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Conduco.	Je conduis.
conduci.	tu conduis.
conduce.	il conduit.
conduciamo.	nous conduisons.
conducete.	vous conduissez.
conducono.	ils conduisent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Conducevo , ec.	Je conduisais , etc.

Digitized by Google

Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Condussi, ec.	Je conduisis, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho condotto, ec.	J'ai conduit, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo condotto, ec.	J'avais conduit, etc.
Futuro.	*Futur.*
Condurrò, ec.	Je conduirai, etc.
Futuro passato.	*Futur Passé.*
Avrò condotto, ec.	J'aurai conduit, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Condurrei, ec.	Je conduirais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei condotto, ec.	J'aurais conduit, ec.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Conduci.	Conduis.
conduca.	qu'il conduise.
conduciamo.	conduisons.
conducete.	conduisez.
conducano.	qu'ils conduisent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io conduca.	Que je conduise.
che tu conduca.	que tu conduises.
ch'egli conduca.	qu'il conduise.
che conduciamo.	que nous conduisions.
che conduciate.	que vous conduisiez.
che conducano.	qu'ils conduisent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io conducessi.	Que je conduisisse.
che tu conducessi.	que tu conduisisses.

ch'egli conducesse.	qu'il conduisit.
che conducessimo.	que nous conduisissions.
che conduceste.	que vous conduisissiez.
che conducessero.	qu'ils conduisissent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia condotto, ec.	Que j'aye conduit, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ch'io avessi condotto, ec.	Que j'eusse conduit, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Condurre.	Conduire.
Passato.	*Passé.*
Avere condotto.	Avoir conduit.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Conducendo.	Conduisant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo condotto.	Ayant conduit.

Tutti i verbi francesi, l'infinito presente dei quali termina in *uire*, si conjugano come *conduire*, eccettuato *bruire* cioè *rendere suono confuso*, come si vede qui appresso alla lettera R.

9. Verbo. *Confettare.* Confire.

Questo verbo si conjuga come il precedente; cioè, *conduire*; eccettuato i due tempi qui seguati, cioè:

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Perfetto definito.	*Parfait. défini.*
Confettai.	Je confis
confettasti.	tu confis.
confettò.	il confit.
confettammo.	nous confîmes.
confettaste.	vous confîtes.
confettarono.	ils confirent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io confettasssi.	Que je confisse.

Digitized by Google

che tu confettassi.	que tu confisses.
ch'egli confettasse.	qu'il confit.
che confettassimo.	que nous confissions.
che confettaste.	que vous confissiez.
che confettassero.	qu'ils confissent.

10. Verbo. *Conoscere.* Connaître.

Tutti i tempi di questo verbo; sono irregolari in francese, eccettuati il futuro, ed il presente del condizionale.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Conosco.	Je connais.
conosci.	tu connais
conosce.	il connait.
conosciamo.	nous connaissons.
conoscete.	vous connaissez.
conoscono.	il connaissent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Conoscevo.	Je connaissais.
conoscevi.	tu connaissais.
conosceva.	il connaissait.
conoscevamo.	nous connaissions.
conoscevate.	vous connassiez.
conoscevano.	ils connaissaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Conòbbi, ec.	Je connus, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho conosciuto, ec.	J'ai connu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo conosciuto, ec.	J'avais connu, etc.
Futuro.	*Futur.*
Conoscerò, ec.	Je connaitrai, etc.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò conosciuto, ec.	J'aurai connu, etc.

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Conoscerrei, ec.	Je connaîtrais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei, conosciuto, ec.	J'aurais connu, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Conosci.	Connais.
conosca.	qu'il connaisse.
conosciamo.	connaissons.
conoscete.	connaissez.
conoscano.	qu'ils connaissent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io conosca.	Que je connaisse.
che tu conosca.	que tu connaisses.
ch'egli conosca.	qu'il connaisse.
che conosciamo.	que nous connaissions.
che conosciate.	que vous connaissiez.
che conoscano.	qu'ils connaissent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io conoscessi, ec.	Que je connusse, etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia conosciuto, ec.	Que j'aye connu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avesssi conosciuto, ec.	Que j'eusse connu, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Conoscere.	Connaître.
Passato.	*Passé.*
Avere conosciuto.	Avoir connu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Conoscendo.	Connaissant.

Digitized

Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo conosciuto.	Ayant connu.

Tutti i verbi francesi, l'infinito presente de' quali termina in *aître*, o in *oître*, si conjugano come *connaître*.

11. Verbo. *Credere.* Croire.

Fuori del futuro, e del condizionale presente, il verbo *Croire* è irregolare in tutti gli altri tempi in francese.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Credo.	Je crois.
credi.	tu crois.
crede.	il croit.
crediamo.	nous croyons.
credete.	vous croyez.
credono.	ils croyent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Credevo.	Je croyais.
credevi.	tu croyais.
credeva.	il croyait.
credevamo.	nous croyions.
credevate.	vous croyiez.
credevano.	ils croyaient.
Perfetto.	*Parfait.*
Credei, ec.	Je crus, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho creduto ec.	J'ai cru, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo creduto, ec.	J'avais cru, etc.
Futuro.	*Futur.*
Crederò, ec.	Je croirai, etc.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò creduto, ec.	J'aurai cru, etc.

Digitized by Google

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Crederei , ec.	Je croirais , etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei creduto , ec.	J'aurais cru , etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Credi.	Crois.
creda.	qu'il croye.
crediamo.	croyons.
credete.	croyez.
dredano.	qu'ils croyent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io creda.	Que je croye.
che tu credi.	que tu croyes.
ch'egli creda.	qu'il croye.
che crediamo.	que nous croyions.
che crediate.	que vous croyiez.
che credano.	qu'ils croyent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io credessi , ec.	Que je crusse , etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia creduto , ec.	Que j'aye cru , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi creduto , ec.	Que j'ensse cru , etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Credere.	Croire.
Passato.	*Passé.*
Avere creduto.	Avoir cru.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Credendo.	Croyant.

Digitized by Google

Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo creduto.	Ayant cru.

12. Verbo. *Cucire.* Coudre.

Eccettuato il futuro, ed il condizionale presente, che sono regolari, in tutti gli altri tempi il verbo *coudre* è irregolare in francese.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Cucio.	Je couds.
cuci.	tu couds.
cuce.	il coud.
cuciamo.	nous cousons.
cucite.	vous cousez.
cuciono.	ils cousent.
Imperfetto	*Imparfait.*
Cucivo, ec.	Je cousais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Cucii, ec:	Je cousis, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho cucito, ec.	J'ai cousu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo cucito, ec.	J'avais cousu, etc.
Futuro.	*Futur.*
Cucirò, ec.	Je coudrai, etc.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò cucito, ec.	J'aurai cousu, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Cucirei, ec.	Je coudrais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei cucito, ec.	J'aurais cousu, etc.

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Cuci.	Couds.
cucia.	qu'il couse.
cuciamo.	cousons.
cucite.	cousez.
cuciano.	qu'ils cousent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io cucia.	Que je couse.
che tu cuci.	que tu couses.
ch'egli cucia.	qu'il couse.
che cuciamo.	que nous cousions.
che cuciate.	que vous cousiez.
che cuciano.	qu'ils cousent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io cucissi, ec.	Que je cousisse, etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia cucito, ec.	Que j'aye cousu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi cucito, ec.	Que j'eusse cousu, etc.
Modo Infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
Cucire.	Coudre.
Passato.	*Passé*
Avere cucito.	Avoir cousu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Cucendo.	Cousant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo cucito.	Ayant cousu.

13. Verbo. *Dire.* Dire.

Questo verbo è irregolare in tutti i suoi tempi, in francese; eccettuati il futuro, ed il presente del condizionale, che sono regolari.

Digitized by Google

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Dico.	Je dis.
dici.	tu dis.
dice.	il dit.
diciamo.	nous disons.
dite.	vous dites.
dicono.	ils disent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Dicevo, ec.	Je disais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait. défini.*
Dissi.	Je dis.
dicesti.	tu dis.
disse.	il dit.
dicemmo.	nous dîmes.
diceste.	vous dîtes.
dissero.	ils dirent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho detto, ec.	J'ai dit, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo detto, ec.	J'avais dit, etc.
Futuro.	*Futur.*
Dirò, ec.	Je dirai, etc.
Futuro passato.	*Futur Passé.*
Avrò detto, ec.	J'aurai dit, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Direi, ec.	Je dirais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei detto, ec.	J'aurais dit, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Di.	Dis.
dica.	qu'il dise.

diciamo.	disons.
dite.	dites.
dicano.	qu'ils disent.
Modo Congiuntivo,	Mode Conjonctif,
Presente.	*Présent.*
Ch' io dica,	Que je dise,
che tu dica,	que tu dises.
ch' egli dica,	qu'il dise.
che diciamo,	que nous disions,
che diciate,	que vous disiez.
che dicano.	qu'ils disent.
Imperfetto,	*Imparfait,*
Ch' io dicessi.	Que je disse.
che tu dicessi.	que tu disses,
ch' egli dicesse.	qu' il dit.
che dicessimo,	que nous dissions.
che diceste,	que vous dissiez,
che dicessero.	qu'ils dissent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia detto, ec.	Que j'aye dit, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi detto, ec.	Que j'eusse dit, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Dire,	Dire.
Passato.	*Passé.*
Avere detto,	Avoir dit.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Dicendo,	Disant,
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo detto,	Ayant dit.

Tutti i verbi francesi, l'Infinito presente dei quali termina in *dire*, si conjugano come *Dire*; eccettuata però *la seconda persona plurale del Presente dell' Indicativo*, e *dell' Imperativo*, che in vece di *dites*, fa *disez*.

Esempj.

Voi dite, e disdite *quasi subito.* — Vous *dites*, et vous *dédisez* pres qu' aussitôt.

Voi dite, e contradite *nell' istesso tempo.* — Vous *dites*, et vous *contredisez* en même temps.

Lo stesso di *interdire*, e *dire male* del prossimo, che in francese fa *médire*, dicendo: *voi* interdite, vous *interdisez*: *voi* dite *male del prossimo*, vous *médisez*.

Il solo composto *ridire*, voi *ridite*, fa in francese vous *redites*.

Fra i verbi che in francese terminano in *Dire*, il solo verbo *Maudire* si conjuga in un modo particolare, raddoppiando la *ss* in mezzo alle parole, cioè:

14. Verbo. *Maledire.*	Maudire.
Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Maledico.	Je maudis.
maledici.	tu maudis.
maledice.	il maudit.
malediciamo.	nous maudissons.
maledite.	vous maudissez.
maledicono.	ils maudissent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Maledivo, *ec*	Je maudissais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Maledissi, *ec.*	Je maudis, etc. *come al verbo* dire.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho maledetto, *ec.*	J'ai maudit, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo maledetto, *ec.*	J'avais maudit, etc.
Futuro.	*Futur.*
Maledirò, *ec.*	Je maudirai, etc.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò maledetto, *ec.*	J'aurai maudit, etc.

Digitized by Google

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Maledirei , ec.	Je maudirais , etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei maledetto , ec.	J'aurais maudit , etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Maledici.	Maudis.
maledica.	qu'il maudisse.
malediciamo.	maudissons.
maledite.	maudissez.
maledicano.	qu'ils maudissent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch io maledica.	Que je maudisse.
che tu maledica.	que tu maudisses.
ch' egli maledica.	qu'il maudisse.
che malediciamo.	que nous maudissions.
che malediciate.	que vous maudissiez.
che maledicano.	qu'ils maudissent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io maledissi , ec.	Que je maudisse , etc. *como al verbo* Dire.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia maledetto , ec.	Que j'aye maudit , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi maledetto , ec.	Que j'eusse maudit , etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Maledire.	Maudire.
Passato.	*Passé.*
Avere maledetto.	Avoir maudit.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Maledicendo.	Maudissant.

Digitized by Google

Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo maledetto.	Ayant maudit.
15. Verbo. *Fare.*	Faire.

In francese, il verbo *faire* è irregolare in tutti i suoi tempi.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Fo.	Je fais.
fai.	tu fais.
fa.	il fait.
facciamo.	nous faisons.
fate.	vous faites.
fanno.	ils font.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Facevo, ec.	Je faisais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Feci.	Je fis.
facesti.	tu fis.
fece.	il fit.
facemmo.	nous fîmes.
faceste.	vous fîtes.
fecero.	ils firent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho fatto, ec.	J'ai fait, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo fatto, ec.	J'avais fait, etc.
Futuro.	*Futur.*
Farò.	Je ferai.
farai.	tu feras.
farà.	il fera.
faremo.	nous ferons.
farete.	vous ferez.
faranno.	ils feront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò fatto, ec.	J'aurai fait, etc.

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Farei.	Je ferais.
faresti.	tu ferais.
farebbe.	il ferait.
faremmo.	nous ferions.
fareste.	vous feriez.
farebbero.	ils feraient.
Passato.	*Passé.*
Avrei fatto, ec.	J'aurais fait.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Fa.	Fais.
faccia:	qu'il fasse.
facciamo.	faisons.
fate.	faites.
facciano.	qu' ils fassent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io faccia.	Que je fasse.
che tu faccia.	que tu fasses.
ch' egli faccia.	qu'il fasse.
che facciamo.	que nous fassions.
che facciate.	que vous fassiez.
che facciano.	qu' ils fassent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io facessi.	Que je fisse.
che tu facessi.	que tu fisses.
ch' egli facesse.	qu' il fit.
che facessimo.	que nous fissions.
che faceste.	que vous fissiez.
che facessero.	qu' ils fissent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia fatto, ec.	Que j'aye fait, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi fatto, ec.	Que j'eusse fait, etc.

Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Fare.	Faire.
Passato.	*Passé.*
Avere fatto.	Avoir fait.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Facendo.	Faisant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo fatto.	Ayant fait.

Nell' istesso modo si conjugano i suoi composti che sono:

Contraffare.	Contrefaire.
disfare.	défaire.
rifare.	refaire.
soddisfare.	satisfaire.
sopraffare.	surfaire.

16. Verbo *Friggere.* Frire.

Oltre all' essere irregolare, questo verbo manca in francese di molti tempi, ai quali si supplisce col mezzo del verbo *fare*, seguito dall' Infinito presente friggere, cioè *fare friggere*, come dalla sua qui sotto Conjugazione si vede.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Friggo.	Je fris.
friggi.	tu fris.
frigge.	il frit.
friggiamo.	nous faisons frire.
friggete.	vous faites frire.
friggono.	ils font frire.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Friggevo, ec.	Je faisais frire, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Frissi, ec.	Je fis frire etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho fritto, ec.	J'ai frit, etc.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo fritto, ec.	J'avais frit, etc.
Futuro.	*Futur.*
Friggerò, ec.	Je frirai, etc.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò fritto, ec.	J'aurai frit, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Friggerei, ec.	Je frirais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei fritto, ec.	J'aurais frit, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Friggi.	Fris.
frigga.	qu'il fasse frire.
friggiamo.	faisons frire.
friggete.	faites frire.
friggano.	qu' ils fassent frire.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io frigga, ec.	Que je fasse friro, etc.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io friggessi ec.	Que je fisse frire, etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia fritto, ec.	Que j'aye frit, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi frittto, ec.	Que j'eusse frit, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Friggere.	Frire.
Passato.	*Passé.*
Aver fritto.	Avoir frit.

Digitized by Google

Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Frigendo.	Faisant frire.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo fritto.	Ayant frit.

17. Verbo. *Leggere.* Lire.

Il solo *futuro*, ed il Condizionale *presente*, sono regolari in questo verbo; tutti gli altri tempi sono irregolari in francese.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Leggo.	Je lis.
leggi.	tu lis.
legge.	il lit.
leggiamo.	nous lisons.
leggete.	vous lisez.
leggono.	ils lisent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Leggevo, ec.	Je lisais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Lessi, ec.	Je lus, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho letto, ec.	J'ai lu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo letto, ec.	J'avais lu, etc.
Futuro.	*Futur.*
Leggerò, ec.	Je lirai, etc.
Futuro passato.	*Futur Passé.*
Avrò letto, ec.	J'aurai lu, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Leggerei, ec.	Je lirais, etc.

Passato.	*Passé.*
Avrei letto , ec.	J'aurais lu ; etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Leggi.	Lis.
legga.	qu'il lise.
leggiamo.	lisons.
leggete.	lisez.
leggano.	qu'ils lisent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io legga , ec.	Que je lise , etc.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io leggessi , ec.	Que je lusse , etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia letto , ec.	Que j'aye lu , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Che io avessi letto , ec.	Que j'eusse lu , etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Leggere.	Lire.
Passato.	*Passé.*
vere letto.	Avoir lu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Leggendo.	Lisant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo letto.	Ayant lu.

18. Verbo. *Macinare.* Moudre.

Il solo *futuro*, ed il *presente* del condizionale, sono regolari in questo verbo in francese; tutti gli altri tempi sono irregolari.

Digitized by Google

Modo Indicativo.

Presente.

Macino.
macini.
macina.
maciniamo.
macinate.
macinano.

Imperfetto.

Macinavo, ec.

Perfetto definito.

Macinai, ec.

Perfetto indefinito.

Ho macinato, ec.

Più che perfetto.

Avevo macinato, ec.

Futuro.

Macinerò, ec.

Futuro passato.

Avrò macinato, ec.

Modo Condizionale.

Presente.

Macinerei, ec.

Passato.

Avrei macinato, ec.

Modo Imperativo.

Macina.
macini.
maciniamo.
macinate.
macinino.

Mode Indicatif.

Présent.

Je mouds.
tu mouds.
il moud.
nous moulons.
vous moulez.
ils moudent; *non* ils moulent.

Imparfait.

Je moulais etc.

Parfait défini.

Je moulus, etc.

Parfait indéfini.

J'ai moulu, etc.

Plus que Parfait.

J'avais moulu, etc.

Futur.

Je moudrai, etc.

Futur passé.

J'aurai moulu, etc.

Mode Conditionnel.

Présent.

Je moudrais, etc.

Passé.

J'aurais moulu, etc.

Mode Impératif.

Mouds.
qu'il moude.
moulons.
moulez.
qu'ils moudent.

Digitized by Google

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io macini.	Que je moude.
che tu macini.	que tu moudes.
ch' egli macini.	qu'il moude.
che maciniamo.	que nous moudions.
che maciniate.	que vous moudiez.
che macinino.	qu'ils moudent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io macinassi, ec.	Que je moulusse, etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia macinato, ec.	Que j'aye moulu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ch' io avessi macinato, ec.	Que j'eusse moulu, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Macinare.	Moudre.
Passato.	*Passé.*
Avere macinato.	Avoir moulu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Macinando.	Moulant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo macinato.	Ayant moulu.

19. Verbo. *Mettere.* Mettre.

L'irregolarità di questo verbo in francese, consiste nel *Perfetto definito* del modo Indicativo, e nell'*Imperfetto* del modo Congiuntivo; nel *Participio*; e nel mettere un *t* solo, in tutte quelle persone che finiscono senza vocale dopo.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Metto.	Je mets.
metti.	tu mets.

Digitized by Google

mette.
mettiamo.
mettete.
mettono

il met.
nous mettons.
vous mettez.
ils mettent.

Imperfetto.

Mettevo, ec.

Imparfait.

Je mettais, etc.

Perfetto definito.

Misi.
mettesti.
mise.
mettemmo.
metteste.
misero.

Parfait défini.

Je mis.
tu mis.
il mit.
nous mîmes.
vous mîtes.
ils mirent.

Perfetto indefinito.

Ho messo, ec.

Parfait indéfini.

J'ai mis, etc.

Più che perfetto.

Avevo messo, ec.

Plus que Parfait.

J'avais mis, etc.

Futuro.

Metterò, ec.

Futur.

Je mettrai, etc.

Futuro passato.

Avrò messo, ec.

Futur passé.

J'aurai mis, etc.

Modo Condizionale.

Mode conditionnel.

Presente.

Metterei, ec.

Présent.

Je mettrais, etc.

Passato.

Avrei messo, ec.

Passé.

J'aurais mis, etc.

Modo Imperativo.

Mode Impératif.

Metti.
metta.
mettiamo.
mettete.
mettano.

Mets.
qu'il mette.
mettons.
mettez.
qu'ils mettent.

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io metta.	Que je mette.
che tu metti.	que tu mettes.
ch'egli metta.	qu'il mette.
che mettiamo.	que nous mettions.
che mettiate.	que vous mettiez.
che mettano.	qu' ils mettent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io mettessi.	Que je misse.
che tu mettessi.	que tu misses.
ch'egli mettesse.	qu' il mit.
che mettessimo.	que nous missions.
che metteste.	que vous missiez.
che mettessero.	qu' ils missent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia messo, ec.	Que j'aye mis, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi messo, ec.	Que j'eusse mis, etc.
Modo Infinito	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Mettere.	Mettre.
Passato.	*Passé.*
Avere messo.	Avoir mis.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Mettendo.	Mettant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo messo.	Ayant mis.
20. Verbo, *Mungere.*	Traire.

Oltre all' essere irregolare in tutti i suoi tempi, salvo il *futuro*, ed il *presente* del Condizionale, questo verbo è ancora mancante in francese del *Perfetto definito* nel modo indicativo, e dell' *Imperfetto* nel modo congiuntivo; nei quali

due tempi gli si sostituisce il verbo reciproco *mettersi* coll' infinito presente al dativo dell' azione *mungere*, dicendo *mettersi a mungere*, cioè *se mettre à traire.*

Modo Indicativo.

Presente.

Mungo.
mungi.
munge.
mungiamo.
mungete.
mungono.

Imperfetto.

Mungevo.
mungevi.
mungeva.
mungevamo.
mungevate.
mungevano.

Perfetto definito.

Munsi.
mungesti.
munse.
mungemmo.
mungeste.
munsero.

Perfetto indefinito.

Ho munto, ec.

Più che perfetto.

Avevo munto, ec.

Futuro.

Mungerò, ec.

Futuro passato.

Avrò munto, ec.

Modo Condizionale.

Presente.

Mungerei, ec.

Mode Indicatif.

Présent.

Je trais.
tu trais.
il trait.
nous trayons.
vous trayez.
ils trayent.

Imparfait.

Je trayais.
tu trayais.
il trayait.
nous trayions.
vous trayiez.
ils trayaient.

Parfait défini.

Je me mis à traire.
tu te mis à traire.
il se mit à traire.
nous nous mîmes à traire.
vous vous mîtes à traire.
ils se mirent à traire.

Parfait indéfini.

J'ai trait, etc.

Plus que parfait.

J'avais trait, etc.

Futur.

Je trairai, etc.

Futur passé.

J'aurai trait, etc.

Mode Conditionnel.

Présent.

Je trairais, etc.

Passato.	*Passé.*
Avrei munto, ec.	J'aurais trait, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Mungi.	Trais.
munga.	qu'il traye.
mungiamo.	trayons.
mungete.	trayez.
mungano.	qu'ils trayent.
Modo Congiuntivo,	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io munga.	Que je traye.
che tu munga.	que tu trayes.
ch'egli munga.	qu'il traye.
che munghiamo.	que nous trayions.
che munghiate.	que vous trayiez.
che mungano.	qu'ils trayent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io mungessi.	Que je me misse à traire.
che tu mungessi.	que tu te misses à traire.
ch'egli mungesse.	qu'il se mit à traire.
che mungessimo.	que nous nous missions à traire.
che mungeste.	que vous vous missiez à traire.
che mungessero.	qu'ils se missent à traire.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia munto, ec.	Que j'aye trait, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi munto, ec.	Que j'eusse trait, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Mungere.	Traire.
Passato.	*Passé.*
Avere munto.	Avoir trait.

Digitized by Google

Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Mungendo.	Trayant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo munto.	Ayant trait.

Nell' istesso modo si conjugano.

Distrarre	Distraire.
estrarre.	extraire.
ritrarre.	retraire.

Retraire ha luogo in poesia: in prosa è meglio usare il verbo *retirer*, regolare come *aimer*.

21. Verbo. *Nascere.* Naître.

Fuori del futuro, e del Paesente del Condizionale, il verbo *nascere*, è irregolare in tutti gli altri tempi in francese.

Modo Indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
Nasco.	Je nais.
nasci.	tu nais.
nasce.	il nait.
nasciamo.	nous naissons.
nascete.	vous naissez.
nascono.	ils naissent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Nascevo. ec.	Je naissais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Nacqui.	Je nacquis.
nascesti.	tu nacquis.
nacque.	il nacquit.
nascemmo.	nous nacquîmes.
nasceste.	vous nacquîtes.
nacquero.	ils nacquirent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Sono nato, ec.	Je suis né, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ero nato, ec.	J'étais né, etc.

Digitized by Google

Futuro.	***Futur.***
Nascerò, ec.	Je naîtrai, etc.
Futuro passato.	***Futur passé.***
Sarò nato, ec.	Je serai né, etc.
Modo Condizionale.	**Mode Conditionnel.**
Presente.	***Présent.***
Nascerei, ec.	Je naîtrais, etc.
Passato.	***Passé.***
Sarei nato, ec.	Je serais né, etc.
Modo Imperativo.	**Mode Impératif.**
Nasci.	Nais.
nasca.	qu' il naisse.
nasciamo.	naissons.
nascete.	naissez.
nascano.	qu' ils naissent.
Modo Congiuntivo.	**Mode Conjonctif.**
Presente.	***Présent.***
Ch'io nasca, ec.	Que je naisse, etc.
Imperfetto.	***Imparfait.***
Ch'io nascessi.	Que je nacquisse.
che tu nascessi.	que tu nacquisses.
ch'egli nascesse.	qu' il nacquit.
che nascessimo.	que nous nacquissions.
che nasceste.	que vous nacquissiez.
che nascessero.	qu' ils nacquissent.
Perfetto.	***Parfait.***
Ch'io sia nato, ec.	Que je sois né, etc.
Più che perfetto.	***Plus que Parfait.***
Ch'io fossi nato ec.	Que je fusse né, etc.
Modo Infinito.	**Mode Infinitif.**
Presente.	***Présent.***
Nascere.	Naître.

Passato.	*Passé.*
Essere nato.	Être né.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Nascendo.	Naissant.
Gerundio passato.	*Gérondif Passé.*
Essendo nato.	Étant né.
Nascere, Sbocciare, spuntare.	Eclorre.

Eclorre, si dice in francese di tutte le cose che nascono dall' uovo; di tutti i fiori, ed altri che spuntano dal boccio; e dello spuntar del giorno: Perciò la sua azione non può portare che sulla terza persona singolare, e plurale: e sul modo Infinito.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Nasce, sboccia, spunta.	Il éclot.
nascono, sbocciano, spuntano.	ils éclosent.
Imperfetto.	*Imparfait.*

Questo tempo, e gli altri che si vedono qui appresso, mancano in francese: Per esprimerli, si usa il verbo *cominciare* coll' infinito *éclorre*, dicendo: *commencer à éclorre*: onde

Nasceva, sbocciava, spuntava.	Il commençait à éclorre.
nascevano, sbocciavano, spuntavano.	ils commençaient à éclorre.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Nacque, sbocciò, spuntò.	Il commença à éclorre, o il fut éclos.
nacquero, sbocciarono, spuntarono.	Ils commencerent à eclorre, o ils furent éclos.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
È nato, sbocciato, spuntato.	Il est éclos.
sono nati, sbocciati, spuntati.	ils sont éclos.

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Era nato, sbocciato, spuntato.	Il était éclos.
erano nati, sbocciati, spuntati.	ils étaient éclos.
Futuro.	*Futur.*
Nascerà, sboccierà, spunterà.	Il éclorra.
nasceranno, sboccieranno, spunteranno.	ils éclorront.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Sarà nato, sbocciato, spuntato.	Il sera éclos.
saranno nati, sbocciati, spuntati.	ils seront éclos.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Nascerebbe, sboccierebbe, spunterebbe.	Il éclorrait.
nascerebbero, sboccicrebbero, spunterebbero.	ils éclorraient.
Passato.	*Passé.*
Sarebbe nato, sbocciato, spuntato.	Il serait éclos.
sarebbero nati, sbocciati, spuntati.	ils seraient éclos.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Nasca, sboccj, spunti.	Qu'il éclose.
nascano, sboccino, spuntino.	qu' ils éclosent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Che nasca, che sboccj, che spunti.	Qu' il éclose.
che nascano, che sboccino, che spuntino.	qu' ils éclosent.

Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'egli nascesse, sbocciasse, spuntasse.	Qu'il vint à éclorre, *o* qu'il fut éclos.
che nascessero, sboccias-sero: spuntasseso.	qu'ils vinssent à éclorre, *o* qu'ils fussent éclos.
Perfetto.	*Parfait.*
Che sia nato, sbocciato, spuntato.	Qu'il soit éclos.
che siano nati, sbocciati, spuntati.	qu'ils soient éclos.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Che fosse nato, sbocciato, spuntato,	Qu'il eut été éclos.
che fossero nati, sboccia-ti, spuntati.	qu'ils eussent été éclos.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Nascere, sbocciare, spunta-tare.	Éclorre.
Passato.	*Passé.*
Essere nato, sbocciato, spun-tato.	Être éclos.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Nascendo, sbocciando, spuntando.	Venant à éclorre.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Essendo nato, sbocciato, spuntato.	Étant éclos.

22. Verbo. *Pascere.* Paître.

Questo verbo si conjuga come *naître*. Non ha *Partici-pio*, per cui è mancante in francese di tutti i tempi compo-sti: è mancante ancora del *Perfetto definito* nel modo In-dicativo; e dell' *Imperfetto* nel modo Congiuntivo. Dovendo fare uso di questi tempi mancanti in francese, vanno espres-si col verbo *fare*, al quale si aggiunge l' Infinito *pascere*, dicendo *far pascere*.

Digitized by Google

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Pascei.	Je fis paître.
pascesti.	tu fis paître.
pascette , o pascè.	il fit paître.
pascemmo.	nous fîmes paître.
pasceste.	vous fîtes paître.
pascettero , o pascerono.	ils firent paître.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho pasciuto , ec.	J'ai fait paître , etc.

E così in tutti i tempi composti.

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io pascessi.	Que je fisse paître.
che tu pascessi.	que tu fisses paître.
ch' egli pascesse.	qu' il fit paitre:
che pascessimo.	que nous fissions paître.
che pasceste.	qua vous fissiez paître.
che pascessero.	qu' ils fissent paître.

Il verbo Paître è assolutamente attivo in francese, e significa *pascere* le cose, gli animali, o le persone ancora.

Allorchè l'azione di *Pascere*, si riferisce alla persona propria, come *pascersi*, o a qualche sua facoltà propria, come *pascere il suo spirito*, *pascere la sua* anima, va detto in francese *Repaître*; il quale verbo *repaître* non è mancante di alcun tempo, avendo il suo Participio *repú*; il *perfetto definito* dell' Indicativo, cioè *repus*; e *l'Imperfetto* del Congiuntivo *repusse*. In tutti gli altri tempi, egli si conjuga come *naître*.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Mi pasco , ec.	Je me repais , etc. *come nascere* , naître.
pasco , l'auima mia , ec.	je repais mon âme , etc. *come nascere* , naître.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Mi pascevo , ec.	Je me rapaissais , etc. *come* naître.

Digitized by Google

pascevo l'anima mia, ec.	je repaissais mon âme, etc. *come* naitre.
Perfetto definito.	*Parfait. défini.*
Mi pascei, ec.	Je me repus, etc.
pascei l'anima mia, ec.	je repus mon âme, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Mi son pasciuto, ec.	Je me suis repû, etc.
ho pasciuto l'anima mia, ec.	j'ai repû mon âme, etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait*
Mi ero pasciuto, ec.	Je m'étais repû, etc.
avevo pasciuto l'anima mia, ec.	j'avais repû mon âme, etc.
Futuro.	*Futur.*
Mi pascerò, ec.	Je me repaîtrai, etc. *come* naître.
pascerò l'anima mia, ec.	je repaîtrai mon âme, etc. *come* naître.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Mi sarò pasciuto, ec.	Je me serai repû, etc.
avrò pasciuto l'anima mia ec.	j'aurai repu mon âme, etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Mi pascerei, ec.	Je me repaîtrais etc. *come* naître.
pascerei l'anima mia, ec.	je repaîtrais mon âme, etc. *come* naître.
Passato.	*Passé.*
Mi sarei pasciuto, ec.	Je me serais repû, etc.
avrei pasciuto l'anima mia ec.	j'aurais repû mon âme, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Pasciti, ec.	Repais-toi, etc. *come* naître.
pasci l'anima tua, ec.	rrpais ton âme, etc. *come* naître.

Digitized by Google

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io mi pasca, ec.	Que je me repaisse, etc. *come* naître.
ch'io pasca l'anima mia, ec.	que je repaisse mon ame, etc. *come* naitre.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io mi pascessi, ec.	Que je me repusse, etc.
ch'io pascessi l'anima mia, ec.	que je rapusse mon âme, etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io mi sia pasciuto, ec.	Que je me sois repû, etc.
ch'io abbia pascinto l'anima mia, ec.	que j'aye repû mon âme, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io mi fossi pasciuto, ec.	Que je me fusse repû, etc.
ch'io avessi pasciuto l'anima mia, ec.	que j'eusse repû mon âme, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Pascersi.	Se repaître.
pascere l'anima sua.	repaitre son âme.
Passato.	*Passé.*
Essersi pasciuto.	S'êsre repû.
avere pasciuto l'anima sua	avoir repû son âme.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Pascendosi.	Se repaissant.
pascendo l'anima sua.	repaissant son âme.
Gerundio passato.	*Gérondif Passé.*
Essendosi pasciuto.	S'étant repû.
avendo pasciuto l'anima sua	ayant repû snn âme.
23. Verbo. *Piacere.*	Plaire.

Il solo *futuro*, ed il solo *Presente* del Condizionale, sono regolari in francese, nel verbo *Plaire*; tutti gli altri tempi sono irregolari.

Digitized by Google

Modo Indicativo.

Presente.

Piaccio.
piaci.
piace.
piacciamo.
piacete.
piacciono.

Imperfetto.

Piacevo , ec.

Perfetto definito.

Piacqui.
piacesti.
piacque.
piacemmo.
piaceste.
piacquero.

Perfetto indefinito.

Ho piacciuto , ec.

Più che perfetto.

Avevo piacciuto , ec.

Futuro.

Piacerò , ec.

Futuro passato.

Avrò piacciuto , ec.

Modo Condizionale.

Presente.

Piacerei , ec.

Passato.

Avrei piacciuto , ec.

Modo Imperativo.

Piaci.
piaccia.

Mode Indicatif.

Présent.

Je plais.
tu plais.
il plait.
nous plaisons.
vous plaisez.
ils plaisent.

Imparfait.

Je plaisais , etc.

Parfait défini.

Je plus.
tu plus.
il plut.
nous plûmes.
vous plûtes.
ils plurent.

Parfait indéfini.

J'ai plu , etc.

Plus que Parfait.

J'avais plu , etc.

Futur.

Je plairai , etc.

Futur passé.

J'aurai plu , etc.

Mode Conditionnel

Présent.

Je plairais , etc.

Passé.

J'aurais plu , etc.

Mode Impératif.

Plais.
qu'il plaise.

piacciamo.	plaisons.
piacete.	plaisez.
piacciano.	qu'ils plaisent:
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io piaccia , ec.	Que je plaise , etc.
Imperfetto.	*Iuparfait.*
Ch'io piacessi , ec.	Que je plusse , etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia piacciuto , ec.	Que j'aye plu , etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi piacciuto.	Que j'eusse plu , etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Piacere.	Plaire.
Passato.	*Passé.*
Avere piacciuto.	Avoir plu.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Piacendo.	Plaisant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo piacciuto.	Ayant plu.

Vi è da osservare che il verbo *Plaire*, non è mai passivo in francese, e non si accopia mai coll' ausiliario *essere*, ma vuol sempre l'ausiltario *avere*: ondo *essere piacciuto*, *sono piacciuto*, *eri piacciuto*, *sarà piacciuto*, *saremmo piacciuti*, *che voi siate piacciuto*, *che coloro fossero piacciuti*, fanno in francese, *avoir plu*, *j'ai plu*, *tu avais plu*, *il aura plu*, *nous aurions plu*, *que vous ayez plu*, *qu'ils eussent plu.*

Essendo *piaciuto a Dio*, *cc.* *Ayant* plu à Dieu, etc.

24. Verbo. *Prendere.* Prendre.

Il solo *Futuro*, ed il Condizionale *Presente*, sono re-

Digitized by Google

golari in francese nel verbo *Prendre*: tutti gli altri tempi sono irregolari.

Modo Indicativo.

Presente.

Prendo.
prendi.
prende.
prendiamo.
prendete.
prendono.

Imperfetto.

Prendevo, ec.

Perfetto definito.

Presi.
prendesti.
prese.
prendemmo.
prendeste.
presero.

Perfetto indefinito.

Ho preso, ec.

Più che perfetto.

Avevo preso, ec.

Futuro.

Prenderò, ec.

Futuro passato.

Avrò preso, ec.

Modo Condizionale.

Presente.

Prenderei ec.

Passato.

Avrei preso, ec.

Mode Indicatif.

Présent.

Je prends.
tu prends.
il prend.
nous prenons.
vous prenez.
ils prennent.

Imparfait.

Je prenais, etc.

Parfait défini.

Je pris.
tu pris.
il prit.
nous prîmes.
vous prîtes.
ils prirent.

Parfait indéfini.

J'ai pris, etc.

Plus que parfait.

J'avais pris, etc.

Futur.

Je prendrai, etc.

Futur passé.

J'aurai pris, etc.

Mode Conditionnel.

Présent.

Je prendrais, etc.

Passé.

J'aurais pris, etc.

Digitized by Google

Modo Imperativo.	Mode Inpératif.
Prendi.	Prends.
prenda.	qu'il prenne.
prendiamo.	prenons.
prendete.	prenez.
prendano.	qu'ils prennent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io prenda.	Que je prenne.
che tu prenda.	que tu prennes.
ch'egli prenda.	qu'il prenne.
che prendiamo.	que nous prenions.
che prendiate.	que vous preniez.
che prendano.	qu'ils prennent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io prendessi.	Que je prisse.
che tu prendessi.	que tu prisses.
ch'egli prendesse.	qu'il prit.
che prendessimo.	qne nous prissions.
che prendeste.	que vous prissiez.
che prendessero.	qu'ils prissent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia preso, ec.	Que j'aye pris, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi preso, ec.	Que j'eusse pris, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Prendere.	Prendre.
Passato.	*Passé.*
Avere preso.	Avoir pris.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Prendendo.	Prenant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo preso.	Ayant pris.

25. Verbo. *Ragghiare.* Braire.

Questo verbo, difettoso in francese, non ha altri tempi che il *Presente*, ed il *Futuro* del modo indicativo, ed il *Presente* del modo Condizionale; mancando ancora del Participio. Volendo esprimere i tempi mancanti, si usa il verbo reciproco *mettersi*, coll' articolo dativo, ossia la preposizione *a*, indi l'Infinito *Braire*, dicendo *mettersi a Ragghiare*, cioè, *se mettre à Braire.* Non si usa che nella terza persona, tanto singolare, che plurale.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Ragghia.	Il brait.
ragghiano.	ils braient.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ragghiava.	Il se mettait à braire.
ragghiavano.	ils se mettaient à braire.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Ragghiò.	Il se mit à braire.
ragghiarono.	ils se mirent à braire.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ha ragghiato.	Il s'est mis à braire.
hanno ragghiato.	ils sé sont mis à braire.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Aveva ragghiato.	Il s'était mis à braire.
avevano ragghiato.	ils s'étaient mis à braire.
Futuro.	*Futur.*
Ragghierà.	Il braira.
ragghieranno.	ils brairont.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrà ragghiato.	Il se sera mis à braire.
avranno ragghiato.	ils se seront mis à braire.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Ragghierebbe.	Il brairait.
ragghierebbero.	ils brairaient.

Digitized by Google

Passato.	*Passé.*
Avrebbe ragghiato.	Il se serait mis à braire.
avrebbero ragghiato.	ils se seraient mis à braire.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Ragghi.	Qu' il se mette à braire.
ragghino.	qu' ils se mettent à braire.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'egli ragghi.	Qu'il se mette à braire.
ch'eglino ragghino.	qu'ils se mettent à braire.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'egli ragghiasse.	Qu'il se mit à braire.
ch'eglino ragghiassero.	qu'ils se missent à braire.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'egli abbia ragghiato.	Qu'il se soit mis à braire.
ch'eglino abbiano ragghiato.	qu'ils se soient mis à braire.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'egli avesse ragghiato.	Qu' il se fut mis à braire.
ch'eglino avessero ragghiato.	qu'ils se fussent mis à braire.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Ragghiare.	Braire.
Passato.	*Passé.*
Avere ragghiato.	S'être mis à braire.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Ragghiando.	Se mettant à braire.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo ragghiato.	S'étant mis à braire.

Parlando per ischerzo, o deridendo, possono avere luogo la *prima*, e *seconda* persona, tanto nel singolare, che

Digitized by Google

nel plurale: allora si esprimono in francese in tutti i tempi, e modi del verbo, come è stato detto per i tempi mancanti; onde, *io ragghio*, *tu ragghi noi raggliiamo*, *voi ragghiate*, fanno in francese, *je me mets à braire*, *tu te mets à braire*, *nous nous mettons à braire*, *vous vous mettez à braire*; e così per tutti gli altri tempi.

26. Verbo. *Rendere suono confuso, muggire, Essere strepitoso.* Bruire.

Il verbo francese *Bruire* significa propriamente uno strepito sordo, cupo, confuso; oppure un' azione che fa chiasso, che è strepitosa, clamorosa. Non ha altri tempi che *l'imperfetto* dell' Indicativo; l'infinito *Presente*, ed il *Participio passivo*. In tutti gli altri tempi mancanti, si usa il verbo *essere*, coll' adjettivo *strepitoso*, dicendo *être bruyant*, conjugandolo nelle sole terze persone del singolare, e del plurale, in questo modo:

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
(il mare) *strepita.*	Il est bruyant.
(i venti) *strepitano.*	ils sont bruyants.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Strepitava.	Il bruyait.
strepitavano.	ils bruyaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Strepitò.	Il fut bruyant.
strepitarono.	ils furent bruyants.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ha strepitato.	Il a été bruyant.
hanno strepitato.	ils ont été bruyants.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Aveva strepitato.	Il avait été bruyant.
avevano strepitato.	ils avaient été bruyants.
Futuro.	*Futur.*
Strepiterà.	Il sera bruyant.
strepiteranno:	ils seront bruyants.

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avrà strepitato. *avranno strepitato.*	Il aura été bruyant. ils auront été bruyants.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Strepiterebbe. *strepiterebbero,*	Il serait bruyant. ils seraient bruyants.
Passato.	*Passé.*
Avrebbe strepitato. *avrebbero strepitato,*	Il aurait été bruyant. ils auraient été bruyants,
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Strepiti. *strepitino,*	Qu'il soit bruyant. qu'ils soient bruyants.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Che strepiti. *che strepitino.*	Qu'il soit bruyant. qu'ils soient bruyants.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Che strepitasse. *che strepitassero.*	Qu'il fut bruyant. qu'ils fussent bruyants.
Perfetto.	*Parfait.*
Che abbia strepitato. *che abbiano strepitato.*	Qu'il ait été bruyant. qu'ils aient été bruyants.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Che avesse strepitato. *che avessero strepitato.*	Qu'il eut été bruyant. qu'ils eussent été bruyants.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente,	*Présent.*
Strepitare.	Bruire.
Passato.	*Passé.*
Avere strepitato.	Avoir été bruyant.

Digitized by Google

Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Strepitando.	Étant bruyant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo strepitato.	Ayant été bruyant.
27. Verbo. *Ridere.*	Rire.

Qnesto verbo è irregolare al presente, e al *Perfetto definito* dell' indicativo; ed all' *Imperfetto* del Congiuntivo: il suo *Participio* essendo pure irregolare, lo è parimente in tutti i tempi composti. Sebbene tutti gli altri tempi siano regolari, riescono alquanto difficili agl' italiani, per via della vocale *i* che s'incontra colla terminazione *re*, invece della consonante *d* nel verbo *rendre*.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Rido.	Je ris.
ridi.	tu ris.
ride.	il rit.
ridiamo.	nous rions.
ridete.	vous riez.
ridono.	ils rient.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ridevo.	Je riais.
ridevi.	tu riais.
rideva.	il riait.
ridevamo.	nous riions.
ridevate.	vous riiez.
ridevano.	ils riaient.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Risi.	Je ris:
ridesti.	tu ris.
rise.	il rit..
ridemmo.	nous rîmes.
rideste.	vous rîtes.
risero.	ils rirent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho riso, ec.	J'ai ri, etc.

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo riso, ec.	J'avais ri, etc.
Futuro.	*Futur.*
Riderò, ec.	Je rirai, etc.
Futuro passato.	*Futur Passé.*
Avrò riso, ec.	J'aurai ri, etc.
Modo Condizionale.	Mode conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Riderei, ec.	Je rirais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei riso, ec.	J'aurais ri, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Ridi.	Ris.
rida.	qu' il rie.
ridiamo.	rions.
ridete.	riez.
ridano.	qu' ils rient.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io rida.	Que je rie.
che tu ridi.	que tu ries.
ch'egli rida.	qu' il rie.
che ridiamo.	que nous riions.
che ridiate.	que vous riiez.
che ridano.	qu' ils rient.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io ridessi.	Que je risse.
che tu ridessi.	que tu risses.
ch'egli ridesse.	qu' il rit.
che ridessimo.	que nous rissions.
che rideste.	que vous rissiez.
che ridessero.	qu'ils rissent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia riso, ec.	Que j'aye ri, etc.

Digitized by Google

Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Ch'io avessi riso, ec.	Que j'eusse ri, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Ridere.	Rire.
Passato.	*Passé.*
Avere riso.	Avoir ri.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Ridendo.	Riant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo riso.	Ayant ri.
Rompere.	Rompre.

E stato un'errore commesso in quasi tutte le Grammatiche, l'avere messo il verbo *Rompre*, fra i verbi irregolari della lingua francese; giacchè dalla Conjugazione che esse ne hanno data, si vede che detto verbo è regolare, conjugandosi come *Rendre*.

Si osserva qui di volo, che il verbo italiano *Rompere*, fa tre verbi distinti in francese, cioè *Rompre*, *Casser*, *Briser*.

Rompre si dice parlando di cose che cedono prima di rompersi.

Casser si dice parlando di cose che non piegano, ne cedono.

Briser, vuol dire che la cosa è rotta in molti pezzi minuti, e come tritolata.

28. Verbo. *Scrivere.* Ecrire.

Eccettuato il futuro, ed il Presente del Condizionale, il verbo *Ecrire* è affatto irregolare in francese.

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
crivo.	J'écris.
scrivi.	tu écris.
scrive.	il écrit.

Digitized by Google

scriviamo.	nous écrivons.
scrivete.	vous écrivez.
scrivono.	ils écrivent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Scrivevo , ec.	J' écrivais , etc.
Perfetto definito.	*Parfait. défini.*
Scrissi , ec.	J'écrivis etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho scritto , ec.	J'ai écrit , etc.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo scritto , ec.	J'avais écrit , etc.
Futuro.	*Futur.*
Scriverò , ec.	J'écrirai , etc.
Futuro passato.	*Futur Passé.*
Avrò scritto , ec.	J'aurai écrit , etc.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Scriverei , ec.	J'écrirais , etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei scritto , ec.	J'aurais écrit , etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Scrivi.	Écris.
scriva.	qu' il écrive.
scriviamo.	écrivons.
scrivete.	écrivez.
scrivano.	qu' ils écrivent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io scriva.	Que j'écrive.
che tu scrivi.	que tu écrives.
ch'egli scriva.	que'il écrive.
che scriviamo.	que nous écrivions.

Digitized by Google

che scriviate.	que vous écriviez.
che scrivano.	qu' ils écrivent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io scrivessi , ec.	Que j'écrivisse , etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia scritto , ec.	Que j'aye écrit, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi scritto , ec.	Que j'eusse écrit, etc.
Modo Infinito	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Scrivere.	Écrire.
Passato.	*Passé.*
Avere scritto ,	Avoir écrit.
Gerundio presente.	*Gérondif Présent.*
Scrivendo.	Écrivant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo scritto.	Ayant écrit.

29. Verbo. *Seguire.* Suivre.

L'irregolarità del verbo *suivre* in francese , sta nel *Presente* del modo Indicativo ; nol modo *Imperativo* ; nel *Presente* del modo Congiuntivo ; e nel *Participio* , cioè in tutti i *tempi composti.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Seguo.	Je suis.
segui.	tu suis.
segue.	il suit.
seguiamo.	nous suivons.
seguite.	vous suivez.
seguono.	ils suivent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Seguivo , ec.	Je suivais , etc.

Digitized by Google

Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Seguii, *ec.*	Je suivis, etc.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho seguito, *ec.*	J'ai suivi, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo seguito, *ec.*	J'avais suivi, etc.
Futuro.	*Futur.*
Seguirò, *ec.*	Je suivrai, etc.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò seguito, *ec.*	J'aurai suivi.
Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Seguirei, *ec.*	Je suivrais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei seguito, *ec.*	J'aurais suivi, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Segui.	Suis.
segua.	qu' il suive.
seguiamo.	suivons.
seguite.	suivez.
seguano.	qu' ils suivent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io segua.	Que je suive.
che tu segua.	que tu suives.
ch'egli segua.	qu' il suive.
che seguiamo.	que nous suivions.
che seguiate.	que vous suiviez.
che seguano.	qu' ils suivent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io seguissi, *cc.*	Que je suivisse, etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia seguito, *ec.*	Que j'aye suivi, etc.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi seguito, ec.	Que j'eusse suivi, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Seguire.	Suivre.
Passato.	*Passé.*
Avere seguito	Avoir suivi.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Seguendo.	Suivant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo seguito.	Ayant suivi.
30. Verbo. *Tacere.*	Taire.

Questo verbo si conjuga in francese come Piacere, *Plaire.*

V'è da osservare che a differenza dell' Italiano in cui è Verbo attivo, in francese è Reciproco, conjugandosi coi pronomi congiuntivi *mi, ti, si, ci, vi*; cioè *me, te, se*; *nous, vous.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Taccio.	Je me tais.
taci.	tu te tais.
tace.	il se tait.
tacciamo.	nous nous taisons
tacete.	vous vous taisez.
tacciono.	ils se taisent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Tacevo.	Je me taisais.
tacevi.	tu te taisais.
taceva.	il se taisait.
tacevamo.	nous nous taisions.
tacevate.	vous vous taisiez.
tacevano.	ils se taisaient.

Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Tacqui.	Je me tus.
tacesti.	tu te tus.
tacque.	il se tut.
tacemmo.	nous nous tûmes.
taceste.	vous vous tûtes.
tacquero.	ils se turent.

Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho tacciuto.	Je me suis tu, o tue.
hai tacciuto.	tu t'es tu, o tue.
ha tacciuto.	il s'est tu, o elle s'est tue.
abbiamo tacciuto.	nous nous sommes tus, o tues.
avete tacciuto.	vous vous êtes tus, o tues.
hanno tacciuto.	ils se sont tus, o elles se sont tues.

Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Avevo tacciuto.	Je m'étais tu, o tue.
avevi tacciuto.	tu t'étais tu, o tue.
aveva tacciuto.	il s'était tu, o elle s'était tue.
avevamo tacciuto.	nous nous étions tus, o tues.
avevate tacciuto.	vous vous étiez tus, o tues.
avevano tacciuto.	il s'étaient tus, o elles s'étaient tues.

Futuro.	*Futur.*
Tacerò.	Je me tairai.
tacerai.	tu te tairas.
tacerà.	il se taira.
taceremo.	nous nous tairons.
tacerete.	vous vous tairez.
taceranno.	ils se tairont.

Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò tacciuto.	Je me serai tu, o tue.
avrai tacciuto.	tu te seras tu, o tue.
avrà tacciuto.	il se sera tu, o elle se sera tue.

Digitized by Google

avremo tacciuto.	nous nous serons tus, *o* tues.
avrete tacciuto.	vous vous serez tus, *o* tues.
avranno tacciuto.	ils se seront tus, *o* elles se seront tues.

Modo Condizionale.	Mode Conditionnel.
Presente.	*Présent.*
Tacerei.	Je me tairais.
taceresti.	tu te tairais.
tacerebbe.	il se tairait.
taceremmo.	nous nous tairions.
tacereste.	vous vous tairiez.
tacerebbero.	ils se tairaient.
Passato.	*Passé.*
Avrei tacciuto.	Je me serais tu, *o* tue.
avresti tacciuto.	tu te serais tu, *o* tue.
avrebbe tacciuto.	il se serait tu, *o* elle se serait tue.
avremmo tacciuto.	nous nous serions tus, *o* tues.
arveste tacciuto.	vous vous seriez tus, *o* tues.
avrebbero tacciuto.	ils se seraient tus, *o* elles se seraient tues.

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Taci.	Tais-toi.
taccia.	qu'il se taise.
tacciamo.	taisons-nous.
tacete.	taisez-vous.
tacciano.	qu'ils se taisent.

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io taccia.	Que je me taise.
che tu taccia.	que tu te taises.
ch'egli taccia.	qu'il se taise.
che tacciamo.	que nous nous taisions.
che tacciate.	que vous vous taisiez.
che tacciano.	qu'ils se taisent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch'io tacessi.	Que je me tusse.

Digitized by Google

che tu tacessi.	que tu te tusses.
ch'egli tacesse.	qu'il se tut.
che tacessimo.	que nous nous tussions.
che taceste.	que vous vous tussiez.
che tacessero.	qu'ils se tussent.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia tacciuto.	Que je me sois tu, *o* tue.
che tu abbia tacciuto.	que tu te sois tu, *o* tue.
ch'egli abbia tacciuto.	qu'il se soit tu, *o* qu'elle se soit tue.
che abbiamo tacciuto.	que nous nons soyons tus, *o* tues.
che abbiate tacciuto.	que vous vous soyez tus, *o* tues.
che abbiano tacciuto.	qu'ils se soyent tus, *o* qu'elles se soyent tues.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi tacciuto.	Que je me fusse tu, *o* tue.
che tu avessi tacciuto.	que tu te fusses tu, *o* tue.
ch'egli avesse tacciuto.	qu'il se fut tu, *o* qu'elle se fut tue.
che avessimo tacciuto.	que nous nous fussions tus, *o* tues.
che aveste tacciuto.	que vous vous fussiez tus, *o* tues.
che avessero tacciuto.	qu'ils se fussent tus, *o* qu'elles se fussent tues.
Modo Infinito.	Mode infinitif.
Presente.	*Présent.*
Tacere.	Se taire.
Passato.	*Passé*
Avere tacciuto.	S'être tu, *o* tus, *o* tue, *o* tues.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Tacendo.	Se taisant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo tacciuto.	S'étant tu, *o* tus; *o* tue, *o* tues.

Digitized by Google

31. Verbo *Temere.* Craindre.

Questo verbo non ha altro che due tempi regolari, il *futuro*, ed il *presente* del Condizionale; in tutti gli altri tempi è irregolare.

Modo Indicativo.

Presente.

Temo.
temi.
teme.
temiamo.
temete.
temono.

Imperfetto.

Temevo, ec.

Perfetto definito.

Temei, ec.

Perfetto indefinito.

Ho temuto, ec.

Più che perfetto:

Avevo temuto, ec.

Futuro.

Temerò, ec.

Futuro passato.

Avrò temuto, ec.

Modo Condizionale.

Presente.

Temerei, ec.

Passato.

Avrei temuto, ec.

Modo Imperativo.

Temi.

Mode Indicatif.

Présent.

Je crains.
tu crains.
il craint.
nous craignons.
vous craignez.
ils craignent.

Imparfait.

Je craignais, etc.

Parfait défini.

Je craignis, etc.

Parfait indéfini.

J'ai craint, etc.

Plus que parfait.

J'avais craint, etc.

Futur.

Je craindrai, etc.

Futur passé.

J'aurai craint, etc.

Mode Conditionnel.

Présent.

Je craindrais, etc.

Passé.

J'aurais craint.

Mode Impératif.

Crains.

Digitized by Google

tema.	qu'il craigne.
temiamo.	craignons.
temete.	craignez.
temano.	qu'ils craignent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch'io tema , ec.	Que je craigne , etc.
Imperfetto	*Imparfait.*
Ch'io temessi , ec.	Que je craignisse , etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch'io abbia temuto ec.	Que j'aye craint , etc:
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi temuto ec.	Que j'eusse craint , etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Temere.	Craindre.
Passato.	*Passé.*
Avere temuto.	Avoir craint.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Temendo.	Craignant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo temuto.	Ayant craint.

Tutti i verbi francesi , l'infinito presente de' quali cade in *aindre* , *eindre* , e *oindre* , si conjugano come *craindre.*

32. Verbo. *Vincere.* Vaincre.

Questo Verbo manca del singolare al *Presente* dell' Indicativo , e della seconda persona singolare dell' *Imperativo* , alle quali si sostituisce uno dei tre Verbi *gagner* , guadagnare ; *surmonter* , superare ; e *remporter* , come viene spiegato dopo la Conjugazione.

Digitized by Googl

Modo Indicativo.

Presente.

Vinco.
vinci.
vince.
vinciamo.
vincete.
vincono.

Imperfetto.

Vincevo.
vincevi.
vinceva.
vincevamo.
vincevate.
vincevano.

Perfetto definito.

Vinsi, ec.

Perfetto indefinito.

Ho vinto, ec.

Più che perfetto.

Avevo vinto, ec.

Futuro.

Vincerò, ec.

Futuro passato.

Avrò vinto, ec.

Modo Condizionale.

Presente.

Vincerei, ec.

Passato.

Avrei vinto, ec.

Mode Indicatif.

Présent.

Je gagne, je surmonte je remporte.
tu gagnes, tu sermontes, tu remportes.
il gagne, il surmonte, il remporte.
nous vainquons.
vous vainquez.
ils vainquent.

Imparfait.

Je vainquais.
tu vainquais.
il vainquait.
nous vainquions.
vous vainquiez.
ils vainquaient.

Parfait défini.

Je vainquis etc.

Parfait indéfini.

J'ai vaincu, etc.

Plus que parfait.

J'avais vaincu, etc.

Futur.

Je vaincrai, etc.

Futur passé.

J'aurai vaincu, etc.

Mode Conditionnel.

Présent.

Je vaincrais, etc.

Passé.

J'aurais vaincu, etc.

Digitized by Google

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Vinci.	**Gagne, surmonte, remporte.**
vinca.	qu'il vainque.
vinciamo.	vainquons.
vincete.	vainquez.
vincano.	qu'ils vainquent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io vinca.	**Que je vainque.**
che tu vinca.	que tu vainques.
ch' egli vinca.	qu'il vainque.
che vinciamo.	que nous vainquions.
che vinciate.	que vous vainquiez.
che vincano.	qu'ils vainquent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io vincessi, ec.	**Que je vainquisse, etc.**
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia vinto, ec.	**Que j'aye vaincu, etc.**
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch'io avessi vinto, ec.	**Que j'eusse vaincu, etc.**
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Vincere.	**Vaincre.**
Passato.	*Passé.*
Avere vinto.	**Avoir vaincu.**
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Vincendo.	**Vainquant.**
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo vinto.	**Ayant vaincu.**

Di grand' uso è il verbo *vincere* nella lingua Italiana. Nella francese non si usa che per le azioni nelle quali si viene *a combattimento*, *a pugna* con uno, o più oggetti *materiali*, o *intellettuali* ben caratterizzati; onde si dirà:

Digitized by Google

Vaincre son ennemi, o ses ennemis.	Vincere *il suo nemico*, o *i suoi nemici.*
vaincre ses passion.	vincere *le sue passioni.*

perchè, *nemici*, *passioni* sono oggetti caratterizzati, e determinati coi quali si combatte, e si contrasta, pugnando direttamente con essi.

Ma non si dirà mai.

Vaincre au jeu.	Vincere *al giuoco.*
vaincre une bataille.	vincere *una battaglia.*
vaincre un prix.	vincere *un premio,*
vaincre une dispute.	vincere *una disputa.*
vaincre un procés.	vincere *una lite.*
vaincre les obstacles, les difficultés.	vincere *gli ostacoli, le difficoltà.*

perchè *giuoco*, *battaglia*, *premio*, *disputa*, *lite*, *ostacoli*, *difficoltà*, non sono oggetti materiali, o intellettuali, talmente caratterizzati, che uno possa venire *direttamente a tenzone*, *a combattimento*, *a pugna* con uno di essi.

Bisogna dire.

Vincere *al giuoco.*	*Gagner* au jeu.
vincere *una battaglia:*	*gagner* une bataille.
vincere *un premio.*	*remporter* un prix.
vincere *una disputa.*	*gagner* une dispute.
vincere *una lite.*	*gagner* un procès.
vincere *gli ostacoli*, *e le difficoltà.*	*surmonter* les obstacles, les difficultés.

33. Verbo: *Convincere.* Convaincre.

Si conjuga come *vaincre*, ed è mancante delle medesime persone, per esprimere le quali, si sostituisce in francese il verbo *persuader.*

Modo Indicativo.	Mode Indicatif.
Presente.	*Présent.*
Convinco.	Je persuade.
convinci.	tu persuade.
convince.	il persuade.
convinciamo, *ec.*	nous convainquons, etc. *come* vaincre.

Digitized by Google

Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Convinci.	Persuade.
convinca, *ec.*	qu' il convainque, etc. *come* vaincre.

34. Verbo. *Vivere.* Vivre.

Questo verbo è irregolare nel *presente*, e nel *perfetto definito* del modo Indicativo; nel modo *Imperativo*; nell' *Imperfetto* del modo Congiuntivo; e nel *Participio*, cioè in tutti i *tempi composti*.

Modo Indicativo.	Mode indicatif.
Presente.	*Présent.*
Vivo.	Je vis.
vivi.	tu vis.
vive.	il vit.
viviamo.	nous vivons.
vivete.	vous vivez.
vivono.	ils vivent.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Vivevo, *ec.*	Je vivais, etc.
Perfetto definito.	*Parfait défini.*
Vissi.	Je vécus.
vivesti.	tu vécus.
visse.	il vécut.
vivemmo.	nous vécûmes.
viveste.	vous vécûtes.
vissero.	ils vécurent.
Perfetto indefinito.	*Parfait indéfini.*
Ho vissuto, *ec.*	J'ai vécu, ec.
Più che perfetto.	*Plus que Parfait.*
Avevo vissuto, *ec.*	J'avais vécu, etc.
Futuro.	*Futur.*
Viverò, *ec.*	Je vivrai, etc.
Futuro passato.	*Futur passé.*
Avrò vissuto, *ec.*	J'aurai vécu, etc.

Digitized by Google

Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Viverei, ec.	Je vivrais, etc.
Passato.	*Passé.*
Avrei vissuto, ec.	J'aurais vécu, etc.
Modo Imperativo.	Mode Impératif.
Vivi	Vis.
viva.	qu'il vive.
viviamo.	vivons.
vivete.	vivez.
vivano.	qu'ils vivent.
Modo Congiuntivo.	Mode Conjonctif.
Presente.	*Présent.*
Ch' io viva, ec.	Que je vive, etc.
Imperfetto.	*Imparfait.*
Ch' io vivessi, ec.	Que je vécusse, etc.
Perfetto.	*Parfait.*
Ch' io abbia vissuto, ec.	Que j'aye vécu, etc.
Più che perfetto.	*Plus que parfait.*
Ch' io avessi vissuto, ec.	Que j'eusse vécu, etc.
Modo Infinito.	Mode Infinitif.
Presente.	*Présent.*
Vivere.	Vivre.
Passato.	*Passé.*
Avere vissuto.	Avoir vécu.
Gerundio presente.	*Gérondif présent.*
Vivendo.	Vivant.
Gerundio passato.	*Gérondif passé.*
Avendo vissuto.	Ayant vécu.

Digitized by Google

TEMI DUODECIMI

Sopra i verbi , regolari , e irregolari.

1. Lo spirito d'urbanità è una certa attenzione a fare
esprit politesse être certain attention faire
che , colle nostre maniere , e colle nostre parole , gli altri
, *par maniere , par parole ,*
siano contenti di noi e di loro stessi.
être content

2. Volere che un sciocco non sia presuntuoso , è
Vouloir sot être présomptueux , être
volere che uno sciocco non sia sciocco.
vouloir être

3. Il lavoro del corpo libera dalle pene di spirito , ed
travail corps délivrer peine esprit ,
è quel che rende i poveri felici.
être rendre pauvre heureux.

4. Qualcuno dimostrò la sua sorpresa ad un uomo ,
témoigner étonnement .m.
perchè aveva dato la sua figlia in matrimonio ad un suo
parcequ'avoir donner fille en mariage
nemico : è per vendicarmi di lui , rispose egli.
ennemi : être pour venger répondre

5. Demetrio Falereo essendo stato informato che gli
Démétrius Phalere être informer
Atteniesi avevano abbattuto le sue statue , disse : non hanno
Athenien avoir renverser statue , dire : avoir
abbattuta la virtù che me le ha innalzate.
vertu avoir élever.

6. Giulio Cesare essendo caduto da cavallo in Affrica ,
Jules-César être tomber cheval en Afrique ,
ove era andato per conquistarla , disse , rialzandosi : è
où être aller pour en faire la conquête , dire , en relever : être
buon segno che l'Affrica sia stata sotto di me ; questo non
marque .f. être sous - moi ; ceci
è una caduta , è una presa di possesso.
être chute , être . prise possession.

7. Sansone non avrebbe forse perduto la sua forza , e
Samson avoir peut-être perdre force ,
non sarebbe stato fatto prigioniero dai Filistei , se non avesse
être faire prisonnier par les Philistin , avoir

Digitized by Google

confidato ad una donna il segreto della sua forza prodigiosa.
confier femme secret force prodigieux.
Oh quanto sono infelice! esclamava egli: sono stato legato
Oh que être malheureux! s'écrier être lier
strettamente, ed ho rotto le corde; sono stato rinchiuso, ed
étroitement rompre corde; être renfermer,
ho trasportato le porte della mia prigione sopra un'altissima
transporter porte prison sur haut
montagna; sono stato al campo, ed ho ucciso mille uomini,
montagne; être camp, avoir tuer homme,
con una mascella d'asino che, a caso, ho trovata per terra;
avec mâchoire âne, parhasard, trouver par terre;
ho lottato con leoni ferocissimi, e li ho attercati; il mio
lutter lion féroce, terrasser;
braccio vinceva, spezzava, annientava tutto; nulla poteva
bras surmonter, briser, anéantir tout; rien pouvoir
resistere alla mia forza; ed ora sono divenuto debole, e
résister force; maintenant devenir faible, et
infelice. Ah Daila crudele! perchè privarmi ancora
malheureux. Ah Dalila cruel! pourquoi priver aussi
degli occhj, affinchè non avessi nemmeno il sollievo delle
de mes oeil, afin que avoir pas même soulagement
lagrime?
larme?

8. Le fortune si affondano; l'inerzia ci uccide; i talenti,
fortune écrouler; inertie tuer; talent
al contrario ci consolano, ci ajutano, e per una strada di
contraire consoler aider, et par route
fiori ci accompagnano sino al sepolcro.
fleur accompagner jusqu' tombeau.

9. Prima di esaminare con anzietà una cosa, bisogna
Avantque examiner avec grand soin chose, falloir
esaminare qual sia la felicità di colui che la possiede.
*est bonheur.*m. *posséder.*

10. Si danno dei consiglj, ma non si da la saviezza
donner conseil; mais donner sagesse
per approfittarne.
pour profiter.

11. Abbiamo più piacere di vedere quelli a cui non
aimer mieux —— voir
facciamo del bene, che quelli che ce ne fanno.
faire bien faire.

12. V'è nel cuor umano, una generazione perpetua di
dans le coeur humain generation perpetuel
passioni, in modo che la rovina dell' una, è quasi sempre
passsion, en sorte ruine être presque toujours
lo stabilimento di un' altra.
établissement

13. Se non avessimo difetti, non prenderemmo tanto
avoir défaut prendre tant de
piacere di rilevarne negli altri.
plaisir remarquer dans les

14. Se non ci adulassimo noi stessi, l'adulazione degli
flatter flatterie
altri non ci potrebbe nuocere.
pouvoir nuire.

15. La natura fa il merito, e la fortuna lo mette in
nature faire mérite, et bonheur .m.mettre en
opera.
oeuvre.

16. Si può dire che i vizj ci aspettano nel corso della
pouvoir dire vice attendre dans le cours
vita come i Locandieri aspettano i forastieri nelle loro
vie, comme Ambergiste étranger
Locande. L'esperienza ce li farebbe evitare, se ci fosse per-
Auberge. expérience faire éviter être per-
messo di fare due volte la stessa strada.
mettre faire fois chemin .m.

17. I difetti dell' anima sono come le ferite del corpo:
défaut áme être comme blessurre corps:
qualunque cura che si prenda di guarirle, la cicatrice
quelque — soin prendre guérir, cicatrice
apparisce sempre, ed elleno sono ad ogni momento in
paraître toujours, être tout moment en
pericolo di riaprirsi.
danger rouvrir.

18. Fuggite le liti sopra ogni cosa; poichè spesso la
Fuir procès sur toute chose; car souvent
coscienza vi è in pericolo; la salute vi si altera; i beni vi
conscience en danger; santé alterer; bien
si dissipano.
dissiper.

19. Se un ricco fabbricante si desse in preda alle delizie,
riche fabricant abbandoner délice,

Digitized by Google

ed all' ozio ; se disprezzasse il lavoro , e l'economia , se atterasse
oisiveté mépriser travail et économie altérer
un tantino le regole del commercio ; se trascurasse le
un tant soit peu regle commerce ; négliger
sue manifatture : lo vedreste ben tosto cadere nella miseria.
manufacture ; voir bientót tomber dans la misere

20. Un Pittore si vantava in faccia ad Apelle di dipingere
Peintre vanter - devant Apelle , peindre
con molta prestezza : si vede bene , rispose questo cele-
avec beaucoup de vitesse: voir bien , répondre célé-
bre Artista.
bre Artiste.

21. Un Predicatore aveva molto annojato il suo uditorio ,
Prédicateur avoir beaucoup ennuyer auditoire,
predicando malamente sulle beatitudini. Una Signora gli
en prechcr sans goût surles béatitude. Dame
disse malignamente , ch' egli ne aveva dimenticata una.
dire méchamment avoir oublier

Qual' è? rispose il Predicatore. E questa, soggiunse la Si-
Quelle est-elle ? répondre être , ajouter
guora : beati coloro che non si sono trovati alla vostra Pre-
heureux être trouver Ser-
dica.
mon .m.

22. Un uomo che aveva cattiva riputazione , scrisse
homme avoir une mauvaise réputation, écrire
sulla porta di sua casa queste parole ; che nulla di cattivo
sur la porte maison mot rien mauvais
osi entrare quì. Un filosofo disse , vedendo quell' iscsizione :
oser entrer philosophe dire, voir inscription:
per dove entra dunque il padrone di casa ?
par où entrer donc maître de la maison ?

23. Un pover' uomo di Piacenza trovando di notte
pauvre homme Plaisance trouver pendant
tempo alcuni ladri nella sua casa , lor disse , senza scomporsi :
la nuit des voleur chez-lui , dire , sans déconcerter:
non capisco cosa cercate in oasa mia in tempo di notte,
concevoir ce que chercher chez-moi pendant la nuit ,
perchè io stesso non vi trovo niente , anche di giorno.
car trouver rien , même en plein jour.

24. Un filosofo diceva ad un suo allievo : vuoi tu vivere
philosophe dire élève : vouloir vivre

Digitized by Google

felice, e savio? non attaccare il tuo cuore che alla bellezza
heureux et sage? attacher coeur beauté
che non perisce mai; che i tuoi doveri vadano sempre
périr jamais: devoir marcher toujours
innanti alle tue inclinazioni: impara ad abbandonare tutto
avant — inclination: apprendre tout abandonner
allorchè la virtù lo commanda.
lorsque vertu commander.

25. Telemaco diceva a Mentore: vorrei piuttosto morire,
Télémaque dire Mentor: aimer plutôt mourir,
che offendere la verità con una vile menzogna.
que de blesser vérité par vil mensonge .m.

26. Telemaco sospirando, rispose a Mentore: che i Dei
Télémaque soupirer, répondre Mentor: Dieu
mi facciano perire, piuttosto che soffrire che la mollezza, e
faire périr, plutôt de souffrir mollesse et
la voluttà s'impossessino del mio cuore: no no; il figlio
volupté emparer coeur: non non; fils
d'Ulisse non sara mai vinto dalle attrattive d'una vita molle,
Ulisse être jamais vaincre par les attrait vie molle,
e affemminata.
et efféminée.

27. Quando Ulisse partì per andare all' assedio di Troja,
Quand Ulisse partir pour aller siége Troie,
prese suo figlio sulle sue ginocchia, e tra le sue braccia,
prendre fils sur genou .m. *et entre bras,*
e gli disse queste parole, che il fanciullo non potè com-
et dire parole, enfant pouvoir com-
prendere, per essere ancora troppo piccolo: mio figlio!
prendre, parce qu'il était encore trop petit: ô fils!
che i Dei mi preservino di rivederti mai: che le forbici
Dieu préserver revoir jamais: ciseau
della Parca tronchino il filo dei tuoi giorni, appena for-
Parque trancher fil jour, à peine for-
mato, come la falce d' un mietitore tronca un tenero
mer, comme faulx moissonneur couper tendre
fiore che commincia appena ad aprirsi: che i miei nemici
fleur .f. *commencer à peine éclorre: ennemi*
possino schiacciarti sotto gli occhi di tua madre, e sotto i
pouvoir écraser sous oeil mere,
miei; se mai tu dovrai un giorno corromperti, ed abban-
si jamais devoir jour corrompre, aban-

Digitized by Google

donare la virtù.
donner vertu.

28. Beautru trovandosi in Ispagna, andò a visitare la
Beautru être Espagne, aller-visiter
famosa Biblioteca dell' Escuriale, ove trovò un Bibliote-
fameux Bibliothèque Escurial, où trouver Bibliothé-
cario ignorante. Il Re di Spagna l'interrogò su quella Bi-
caire ignorant. Roi Espagne interroger sur
blioteca. E bellissima, rispose Beautru: ma vostra Maestà
être belle, repondre Majesté
dovrebbe dare l'amministrazione delle sue finanze a colui
devoir donner administration finance
che ne ha la cura. E perchè? gli disse il Re. Perchè, ris-
avoir-soin. Pourquoi? dire Parceque, ré-
pose Beautru, quell' uomo non tocca mai al deposito che
pondre homme toucher jamais dépôt
gli è affidato.
être confier.

29. Felici gli uomini a cui la virtù si mostra in tutta
Heureux homme vertu montrer dans
la sua bellezza! Possono essi vederle senza amarla? Possono
beauté! Pouvoir voir sans aimer?
amarla senza essere felici?
être heureux?

30. Allorchè Pirene, patria di Biante, fu presa
Lorsque Pyrène, patrie Biante, être prendre
dai nemici, e che ciascuno se ne fuggiva con tutto quel-
par les ennemi, et se-sauver avec
lo che poteva portare seco, Biante se ne partì in farsetto
pouvoir emporter avec soi, Biante – partir en veste f.
leggiero, e senza fretta. Biante, sei tu pazzo? gli disse uno
léger, et sans se presser. être fou? dire
di quelli che fuggivano: dove vai così, senza portare
fuir : où aller comme cela, sans emporter
la tua roba teco? Ignori forse il destino della nostra
effets p. avec toi? Ignorer donc destin
patria? Non sai che tutto è perduto? Lo so, rispose egli.
patrie? savoir être perdre? savoir, répondre.
Ove sono dunque gli averi che avresti potuto portare con
Où être donc biens avoir pouvoir emporter avec
te? Porto con me, disse il filosofo, tutto ciò che ho di
toi? emporter avec moi, dire philosophe, avoir

meglio. Di fatti, cosa poteva portare di meglio che la sua
meilleur. En effet, que pouvoir emporter meilleur
saggezza, e la sua virtù?
sagesse, et vertu?

31. Le opere di Bossuet, di Fenelon, e di tanti altri
œuvre Bossuet, Fenelon et tant d'autre
grand' uomini che fecero onore al regno dell' immortale
grand homme faire honneur règne immortel
Luigi decimo quarto, sono ammirate da tutti i letterati
Louis être admirer par gens de lettres
di tutte le nazioni.
nation.

32. L'utile non è mai ove l'onesto non è: Chi dubi-
utile être jamais où honnête être: Celui qui dou-
ta di questa verità non può essere che un birbante.
ter vérité pouvoir être fripon.

33. Si domandò ad un zoppo che andava all' armata
demander boiteux aller armée
da fante, perchè non si era messo nella cavalle-
comme fantassin, pourquoi être mettre dans la cavalle-
ria: ho fatto questo, rispose egli, perchè non vado all'ar-
rie: avoir faite répondre, parceque aller
mata per fuggire. Chi fugge è un vile: ma io batto il
pour fuir. Celui qui fuir être vil: mais battre
nemico a piè fermo, e morirò contento se avrò vinto:
ennemi de pied-ferme, et mourir content si avoir vaincre:
avrò vissuto abbastanza se avrò la sorte di vendicare l'ono-
avoir assez vivre —— si avoir bonheur m. venger hon-
re, e la religione della mia patria.
neur et religion patrie.

34. Una donna tirando de' sassi ad alcuni musici ch'
femme jetter pierre musicien
erano andati a darle una serenata per parte dal suo amante;
être venir lui faire serenade de la part amant;
un motteggiatore che vedeva che i sassi piovevano continua-
railleur voir pierre pleuvoir continuel-
mente, disse loro: Signori, la vostra musica è così melo-
lement dire: Monsieur musique être mélo-
diosa, ed ha tanta forza quanto ne avea quella di Orfeo,
dieux, et avoir force avoir Orphée,
poichè tira a se le pietre, e le fa ballare.
car attirer, pierre, et faire danser.

35. Se si volesse riflettere seriamente a quanto hanno
Si vouloir réflechir sérieusement à tout ce qu'avoir
scritto i più savj filosofi ; l' uomo crederebbe, anzi
écrire sage philosophe ; homme croire, et même
sarebbe persuaso con evidenza, che non può darsi un essere
être persuader par évidence, pouvoir y avoir d'être
più infelice, e più nocivo dell' incredulo. Bisognerebbe
malheureux et muisible incrédule. falloir
essere cieco per non conoscere questa verità. Di quante
être aveugle pour connaitre vérité. combiende
dolcezze non è privo colui che non ha vissuto, e non vive
douceur être privé avoir vivre
nel seno della vera religione cristiana. Qual sentimento
dans le sein vrai religion chrétien. sentiment
può consolare nelle sue pene un' uomo che visse sempre
pouvoir consoler dans peine homme vivre toujours
nell' indipendenza della Divinità, alla quale tutto si
dans l'indépendance Divinité,
riferisce ; e che morirà, come un bruto, senza un raggio
rapporter, et mourir, comme brutte, f. *sans rayon*
di speranza che risplenda per consolarlo? Qual sarebbe
espoir reluire pour consoler? être
l'essere che potesse animare le sue azioni fatte in segreto?
être pouvoir animer action faire en secret?
Qual voce potrebbe parlare ad un cuore già decaduto dal
voix pouvoir parler coeur d'éja décheoir
sentimento della natura? Qual premio anderà egli a con-
sentiment nature? récompense f. *pouvoir – ob-*
seguire nell' uso di qualche virtù? Il disprezzo della reli-
tenir par la pratique vertu? mépris reli-
gione conduce al disprezzo dei doveri dell' uomo ; e questo
gion conduire devoir homme; et
disprezzo ha nociuto, nuoce, e nuocerà sempre all' ordine
mépris avoir nuire et toujours ordre
sociale, di cui rompe i sagri legami.
social, dont rompre liën sacré.

36. Quando voi v'incaricate, diceva Epiteto, d'un im-
Quand charger, dire Epitete, em-
piego superiore ai vostri talenti, vi coprite di confusione,
ploi supérieur talent, couvrir confusion,
poichè lo disimpegnate male ; e voi mancate nell' istesso
parceque remplir mal ; et manqner en méme

Digitized by Google

tempo all' impiego che sarebbe stato di vostra capacità, o
temps emploi être à portée, et
di cui vi sareste dissimpegnato con onore.
dont être acquitter avec honneur.

37. Si sa, diceva Epiteto, che il piede da la misura
savoir, dire Epitete pied donner mesure
della scarpa: parimente il nostro corpo da la misura di
soulier m: *de même corps donner mesure*
ciò che deve possedere. Importa molto che l'uomo si
devoir posséder. être bien essentiel homme
limiti a questa misura; poichè con questa regola egli si
borner mesure; puisque par regle
assicura di starsene nei termini di una savia moderazione.
assurer se tenir dans les borne sage modération.
Se si passano questi limiti, si arriva all' orlo di un pre-
Si outrepasser borne, arriver bord pré-
cipizio nel quale si caderà infallibilmente. Se non è più
cipice dans lequel tomber infaillíblement. Si être plus
il bisogno del vostro piede che determina la vostra calza-
besoin pied déterminer chaus-
tura, arriverà ben presto che voi l' ornerete successivamente
sure, arriver bientôt orner successivement
di oro, di porpora, e di recamo. Non vi sono più limiti,
or pourpre et broderie. de borne,
dal momento che si è uscito da quello che la moderazione
— dès — être sortir modération
ci aveva imposto. Bisogna imprimere questa massima nella
avoir imposer. falloir graver maxime dans
memoria: è col suo mezzo che l'uomo si modera, e
sa mémoire: être par elle — homme modérer et
si dirigge.
conduire.

38. Non si assapora impunemente il piacere della ven-
gouter impunément plaisir ven-
detta. Si sente ben presto che questo piacere crudele non
geance. sentir bientôt cruel
è fatto per il cuore dell' uomo; e che è un punire se
être faire pour coeur homme; et être se punir
stesso, il volere odiare gli altri.
, que de vouloir haïr autre.

39. Si passava il tempo in casa di una Signora, cercando
s'amuser —— chez — Dame, en chercher

Digitized by Google

delle differenze ingegnose tra un' oggetto, e l' altro. Qual
différence ingénieux entre objet et un autre.
differenza, disse la Signora, si potrebbe fare tra me, ed
dire Dame, pouvoir faire entre
un orologio? Signora, le rispose un giovane di spirito,
montre? Madame, répondre jeune homme esprit
un' orlogio segna le ore, e vicino a voi si dimenticano.
marquer heure, et auprès de oublier.

40. V' è nella virtù un certo non so che di amabile,
dans la vertu certain ne savoir quoi aimable
e di seducente, che gli scellerati stessi sono forzati dalle
et séduisant, méchant être forcer par
sue attrattive ad amarla, e corrono a buttarsi nelle sue
attrait aimer, et courir — jetter dans
braccia per cercarvi il riposo.
bras pour chercher repos.

41. Molti vanno ad impicciarsi de' fatti altrui, e
Beaucoup aller —— méler affaire des autres, et
cercano a riformare il mondo: ma quasi nissuno incomin-
chercher réformer monde: mais presqu' aucun ne com-
cia dal riformare se stesso.
mencer par se réformer

42. Si conosce da pertutto che vi sono pesi, e doveri
reconnaître partout charge et devoir
in società, che si credono penosi, perchè non si calco-
dans la societé, croire pénible, parcequ' cal-
lano i vantaggj che se ne ritraggono. Chiunque ricusa di
culer avantage retirer. Quiconque refuser
sottoporvisi; chiunque li crede insopportabili, vada piuttosto
soumettre; croire insupportable, aller plutót
ad abitare le foreste in compagnia delle fiere.
— habiter forét avec —— les bétes féroces.

43. Non vi è cosa più funesta all' uomo, quanto la
rien de plus funeste homme
scienza, allorchè non è accompagnata dalla virtù, e dalla
science, lorsqu' être accompagner vertu et
religione.
religion.

Digitized by Google

CAPITOLO VII.

Del Participio.

Il *Participio* è una parola che partecipa, del verbo, e dell' Adiettivo.

In due specie viene distinto, Participio *presente*, e Participio *passato*.

Il *Participio presente* è simile al gerundio in francese; egli è invariabile tenendosi sempre al mascolino singolare, benchè si riferisca ad un'oggetto femminino solo, o a più oggetti.

Esempj

Un'uomo amante, *o* amando, *o* che ama.	Un homme *aimant.*
Una donna cantante, *o* cantando *o* che canta.	Une femme *chantant.*
Degli uomini amanti, o amando, *o* che amano.	Des hommes *aimant.*
Delle donne cantanti, *o* cantando; *o* che chantano.	Des femmes *chantant.*

Amante, e cantante: amando, e cantando; che ama, che amano; che canta, che cantano, sono nell' istesso tempo azioni, che provengono dai verbi *amare, e cantare*; e nomi adjettivi che esprimono la qualità di *uomo che è amante, di donna che è cantante.*

Il *Participio passato* è quella espressione del verbo, che esprime sempre *il passato*, unendosi ad un nome, o ad uno dei verbi ausiliari *Avere, o Essere*, come *uomo rovinato*; *abbiamo giuocato*: in francese *homme ruiné*; *nous avons joué. Rovinato, e giuocato*, sono *Participj passati*, perchè esprimono un'azione *passata*, che proviene, la prima dal verbo *rovinare*, la seconda dal verbo *giuocare*; e nell'istesso tempo esprimono la qualità di un'uomo, e di noi.

Questo *Participio passato* varia dal mascolino al femminino, dal singolare al plurale, egualmente in francese, come in italiano.

Questa variazione però, patisce un'eccezzione nella lingua francese; ed è allor che l'oggetto a cui si riferisce il participio viene nominato dopo; nel qual caso, la lingua italiana fa accordare anticipatamente il participio con quell'oggetto non ancora nominato, sia in numero, sia in genere. La lingua francese che non anticipa mai sulle parole non proferte ancora,

Digitized by Google

lascia il participio nel genere mascolino singolare, quantunque l'oggetto a cui egli si riferisce, e che viene espresso dopo, sia femminino, o plurale.

Esempj.

Ricevuto *che ebbi il denaro.*	Après que j'eus *reçu* l'argent.
Ricevuta *che aveste la lettera.*	Après que vous eûtes *reçu* la lettre.
Ricevuti *che avemmo i libri.*	Après que nous eûmes *reçu* les livres.
Ricevute *che ebbero le nuove.*	Après q'uils eurent *reçu* les nouvelles.

In questi quattro esempj, che presentano il participio *ricevuto* sotto quattro aspetti diversi in italiano; cioè: singolare mascolino, singolare femminino; plurale mascolino, e plurale femminino; si vede che la lingua francese lo vuole sempre al mascolino singolare, dicendo *reçu* egualmente per tutti quattro.

Si vede egualmente che non ha luogo in francese il *participio* in principio di frase, e prima del verbo. L'azione, o sia il verbo, lo deve precedere sempre; la quale azione quando il suo tempo non è determinato, si esprime col Gerundio dicendo.

Fatto *un giro*, *se ne andarono.*	*Ayant* fait un tour, ils s'en allerent.
Parlati *insieme*, *si lasciarono.*	*Ayant* parlé ensemble, ils se quitterent.

CAPITOLO VIII.

Dell' Avverbio.

L'avverbio è una parola che si unisce al Verbo, o all'Adjettivo, e ne determina con più precisione il significato.

Esempj.

Quell' uomo parla bene, *ma canta* male.	Cet homme parle *bien*, mais il chante *mal.*
Quella donna è troppa *ambiziosa.*	Cette femme est *trop* ambitieuse.

Nel primo esempio, *bene* è Avverbio, perchè determina l'azione dell' uomo nel parlare; *male* è pure avverbio perchè

Digitized by Google

determina l'altra azione nel cantare; e *parlare*, e *cantare* sono verbi.

Nel secondo Esempio, *troppa* è Avverbio, perchè determina l'azione della donna nel verbo *essere*, e nell' Adiettivo *ambiziosa*.

Molti avverbj italiani, massimamente quelli che dinotano *quantità*, sono variabili; usandosi al mascolino, ed al femminino; al singolare, e al plurale.

In francese tutti gli avverbj sono *invariabili*; onde, *molto*, *molta*, *molti*, *molte*, fanno egualmente *beaucoup* in francese: *Quanto*, *quanta*, *quanti*, *quante*, fanno *combien*, ec.

L'avverbio segue inmmediatamente il verbo, e precede sempre l'Adjettivo, in francese come in italiano.

Vi è da osservare però, nei tempi composti de'verbi, che l'avverbio si pone in francese fra il verbo ausiliario, ed il participio; anche al presente del modo infinito, i francesi fanno precedere l'avverbio, a differenza degl'iteliani che lo esprimono dopo.

Esempj.

Avete fatto bene, *quantunque vi abbiano risposto* male.	Vous avez *bien* fait, quoiqu' ils vous aient *mal* répondu.
Lo fate lavorare troppo.	Vous le faites *trop* travailler.
E un pigro che non vuol fare niente.	C'est un paresseux qui ne veut *rien* faire.

Ma se dopo l'avverbio viene un nome, l'avverbio è posto in francese dopo il participio, come in italiano, perchè si riferisce più al nome che al Verbo.

Esempj.

Ha detto troppe cose.	Il a dit *trop* de choses.
Ha fatto troppe *cerimonie*.	Il a fait *trop* de façons.

Gli Avverbj si distinguono in nove specie diverse.

1	Avverbj di *qualità*, o di *modo*.	*Adverbes* de qualité, *ou de* maniere.
2	d'*ordine*.	d'ordre.
3	di *luogo*.	de lieu.
4	di *tempo*.	de temps.
5	di *quantità*.	de quantité.

6	di *comparazione.*	de comparaison.
7	di *affermazione.*	d'affirmation.
8	di *negazione.*	de négation.
9	di *dubbio.*	de doute.

Pare che gli Autori delle Grammatiche date fino ad ora alle stampe, abbiano perduto di mira che il loro scopo era quello d' insegnare la lingua francese agl' italiani, per internarsi nella scienza meramente Grammaticale, seguitando negli *Avverbj*, *Preposizioni*, *Congiunzioni*, *ed Interjezioni*, e quasi copiando le Grammatiche francesi, che insegnano la propria lingua ai francesi, in vece di studiarsi a spiegare, e a sviluppare quando, e come si deve usare in francese una e l' altra espressione, allorchè succede che un solo avverbio italiano, una sola preposizione, congiunzione o interjezione, faccia diversi avverbj in francese, diverse preposizioni, congiunzioni, o interjezioni, secondo i suoi diversi significati. Per facilitarne l' uso, e la cognizione agli studenti, vengono trattati quì, per ordine alfabetico, la maggior parte degli Avverbj italiani; e spiegato, per quelli che in francese hanno più, o diverse espressioni, il caso, e la circostanza in cui va usata ognuna di quelle espressioni. Lo stesso metodo sarà tenuto nelle Preposizioni, Congiunzioni, e Interjezioni.

Avverbj i più frequenti.

Abbastanza.	Assez.
a bell' agio.	tout-à-l'aise.
a bello studio, a bella posta.	tout exprés.
a briglia sciolta.	à bride abbattue; à toute bride; ventre à terre.

Le due prime espressioni, *à bride abbatue*, *à toute bride*, si usano indifferentemente. *Ventre-à-terre* esprime l'ultimo grado di velocità.

A buon ora.	De bonne heure.
a caso.	par hasard, par aventure, au hasard.

L' espressione più generale, e più usuale è *par hasard*; ma se la cosa successa *a caso*, proviene da una serie di casi che hanno influito uno sopra l'altro, si dice allora *par aven-*

ture. Quando *a caso* riguarda una cosa che tutt' ora si va facendo, si dice *au hasard.*

A caso pensato.	De guêt-à-pens.
accanto.	à côté.
adagio.	doucement, tout doucement.

L' espressione *doucement* ha luogo, quando *adagio* non è preeeduto da qualche verbo: e quando è preceduto da un verbo, si dice *tout doucement.*

Esempio.

Adagio : fate *adagio.*	Doucement : *faites* tout doucement
adesso.	maintenant ; à présent.

Si dice *maintenant*, quando *adesso* è la conseguenza di una, o più cose dette prima. *A présent* esprime il tempo presente, senza relazione di conseguenza a cose dette prima.

Adesso adesso.	Tout à l'heure.
addietro.	en arriere.
a destra.	à droite.
a dirotte lagrime.	à chaudes larmes.
a dispetto vostro.	malgré vous ; en dépit de vous.

Quando *a dispetto vostro* significa che la cosa non può essere impedita da chi la riceve, va detto *malgré vous*, quando vuol dire *per fare dispetto*, *per inquietare*, si dice *en dépit de vous.*

ad ogni caso.	en tout cas.
ad ogni evento.	à tout évennement.
ad ogni momento.	à tout moment ; à chaque instant.

Quando l'azione momentanea è di qualche durata, si dice *à tout moment*, quando ella passa come di volo, si dice *à chaque istant.*

Ad ogni ora.	A toute heure.
a domani.	à demain.
a dritto e a rovescio.	à tort et à travers.
a due a due.	deux à deux.
ad uno ad uno.	un à un.
affatto.	tout-a-fait ; dutout.

Digitized by Google

Per affermare, *si dice tout-à-fait* : per negare si dice *dutout.*

Affè.	Ma foi.
a gara.	à l'envi.
agiatamente.	à l'aise.
a giorno cadente.	au déclin du jour.
a giorno chiaro.	en plein jour.
a grado.	à souhait.
agramente.	aigrement.
ai tempi andati.	du temps passé.
al balzo.	au bond.
al colmo.	au comble
al coperto.	à couvert.
alcuna volta.	quelque-fois.
al di là.	au delà.
al di quà.	en deça.
al far del giorno.	au point du jour.
al far della notte.	à l'entrée de la nuit.
alla balorda.	en étourdi.
all' alba.	au point du jour.
all' amichevole.	à l'amiable.
alla meglio.	de mon mieux; le mieux possible.

Se si vuole esprimere che l'azione proviene dalla persona propria, si dice *de mon mieux*, *de votre mieux*, *de son mieux*, ec. addattando il pronome possessivo alla persona, se prima, o seconda, o terza, singolare, o plurale.

Se non si vuol precisare nissuno, intendendo parlare in generale da *chicchessia*, bisogna dire *le mieux possible*.

Alla meno peggio.	Le moins mal possible.
alla fila.	à la file; en rang.

L'espressione *à la file* ha luogo quando si tratta di una fila non solita, ma fatta a caso, per circostanza. *En rang* significa una fila solita, non fatta a caso, ne per circostanza

Alla fine.	A la fin.
all' apice.	au faîte.
all' impensata.	par mégarde.
alla peggio.	au pis allé.
alla prova.	à l'épreuve.

alla rovescia.	à rebours ; à l'envers.

L'espressione *à rebours*, significa *contro il verso solito.* L'espressione *à l'envers*, significa *la parte opposta alla dritta*, in una cosa che ha il suo dritto, ed il suo rovescio.

Alla dritta.	Comme il faut ; à l'endroit.

L'espressione *comme il faut*, vuol dire *per il verso solito* : l'espressione *à l'endroit*, è l'opposta di quella *à l'envers*, quì sopra spiegata.

Alla sfuggita.	A la dérobée.
alla smascellata.	à gorge déployée.
alla sprovista.	au dépourvu.
alla rinfusa.	pêle-mêle.
all' improviso.	à l'imprévu.
all' indietro.	à reculons.
alle volte.	quelque-fois.
all' incirca.	environ.
all' indomani.	au lendemain.
allora.	alors ; pour lors.

Non essendo la conseguenza di cose dette prima, *allora* fa in francese *alors*. Essendo la conseguenza di cose dette prima, si dice in francese *pour lors*

Allo spuntar del giorno.	Au point du jour.
allo spuntar del sole.	au soleil levant.
almeno.	au moins ; dumoins.

Se *almeno*, indica un' azione che ha da avere luogo, si dice in francese *aumoins* : se indica semplice conseguenza di azione, senza dire se ha da avere luogo, o nò, va detto *dumoins.*

Al peggio andare.	Au pis allé.
al piu.	tout au plus.
al riparo.	à l'abri ; en sureté.

Quando *al riparo*, vuol dire *ricovero*, va detto in francese *à l'abri* ; e quando vuol dire *fuor di pericolo*, si dica *en sureté.*

Al sommo	au plus haut ; au dernier ; on ne peut pas plus ; tout au plus.

Se al sommo dinota *quantità*, hanno luogo le tre pri-

me espressioni francesi, cioè *au plus haut*, per esprimere il più alto grado, o punto di una cosa sostantiva: *au dernier*, non solo di una cosa sostantiva, ma qualunque altra cosa ancora; *on ne peut pas plus* riguarda gli adjettivi, e le azioni. Se poi al sommo indica un paragone, si dice *tout au plus.*

Al più presto.	Au plus vite.
al presente.	pour le moment.
al tramontare del sole.	au soleil couchant.
altrettanto.	autant.
altre volte.	autre fois.
altro.	d'avantage.
altrove.	ailleurs.
a mano; a misura.	fait-à-fait.
a memoria; a mente.	par coeur.
a mezzo.	à moitié.
a mezza notte.	à minuit.
a mezzo giorno.	à midi.
ancora.	encore.
ancora più.	encore plus.
a notte chiusa; a notte serrata.	à nuit close.
anticamente.	anciennement.
anzi.	au contraire.
a pièzoppo; a calzoppo.	à cloche-pied.
a poco a poco.	peu-à-peu.
a posta.	à dessein; exprès.

Riguardando una mira, un' interesse, si dice in francese *à dessein*: fuori di questi, si dice sempre *exprès.*

Appresso.	Aprés; auprés.

Riguardando un' ordine di cose, si dice in francese *après*: significando un luogo, una vicinanza, si dice *auprès.*

Appresso a poco.	A peu-près.
appunto.	précisément.
a proposito.	à propos.
a prova.	à l'épreuve.
a quest' ora.	à l'heure qu'il est.
a rovescio.	à rebours.
a sinistra.	à gauche.

Digitized by Google

a spron battuto.	à franc–étrier.
assai.	beaucoup ; assez.

Si dice *beaucoup*, quando *assai* significa *molto*; quando significa *sufficientemente*, si dice *assez.*

Assai bene.	Assez bien.
assai di più.	bien d'avantage.
assai meno.	bien moins.
assai più.	bien d'avantage ; bien plus.

Riguardando una quantità, si dice in francese *bien d'avantage* : essendo comparativo ad altro oggetto, si dice *bien plus.*

Assieme.	Ensemble.
a tentone.	à tâtons.
attualmente.	actuellement.
avanti	auparavant.
a vicenda.	alternativement ; l'un après l'autre.

Se *a vicenda* esprime che le cose succedono l'una dopo l'altra, e proseguono, va detto in francese *alternativement :* Se le cose si sono fermate, e non proseguono più, si dice al mascolino singolare *l'un après l'autre*, al femmino *l'une après l'autre* ; al mascolino plurale *les uns après les autres*, e al femminino *les unes après les autres.*

A vista.	A' vue d'oeil.
bastantemente.	bien assez, suffisamment.

Trattandosi di cose sentimentali, si dice in francese *bien assez* : trattandosi di cose quantitative, si dice *suffisamment.*

Bel bello.	Tout doucement.
bene.	bien.
benissimo.	trés-bien.
ben presto.	bientôt.
brancolone.	à tâtons.
bruscamente.	brusquement.
Candidamente.	De bonne foi.
caso che.	en cas que.
casualmente.	casuellement ; par hasard : par aventure.

L' espressione francese *casuellement*, indica che vi è stato

Digitized by Google

qualche cosa d'improviso, qualche caso impensato. *Par hasard* non si riferisce a nissun caso particolare, ma alla generalità delle cose. Il significato di *par aventure* è spiegato coll' avverbio *a caso* pag. 585.

Cento volte; mille volte, ec.	Cent fois; mille fois, etc.
certamente.	certainement.
certo.	certain; certainement; sur.

Quando *certo* è preceduto dal verbo *essere*, o dalla *particella per*, in francese *pour*, si dice *certain*, volendo dare maggior forza all' affermazione, si dice *sur*. In tutti gli altri casi si dice *certainement*.

Ci, o *vi.*	Y.
come.	comment, comme.

Nel solo caso di similitudine, di paragone, si dice *comme* in francese. In tutti gli altri casi si dice *comment*.

Con agio; con comodo; con tempo.	A loisir.
con arte.	de propos déliberé.
con comodo (senza relazione di tempo)	à l'aise.
confusamente.	confusément; pêle-mêle.

Se la confusione, l' imbroglio, è tale da non potersi distrigare, va detto in francese *confusément*: se si può distrigare, e rimettere in ordine, bisogna dire *pêle-mêle*.

Con ragione.	A bon droit; avec raison.

Quando *con ragione* indica l' autorità, la possanza, va detto in francese *à bon droit*; fuori di questo si dice *avec raison*.

Con rincrescimento.	A regret.
contemporaneamente.	en même temps.
continuamente.	continuellement.
contro volontà; contro voglia.	à contre coeur.
con tutto il cuore.	de tout mon coeur.

Parlando di se, va detto *de tout mon coeur*: di se, e d' altri, *notre coeur*; di quello con cui parla, *ton coeur*, di quello, e di altri, *votre coeur*: di terza persona, *son coeur*: di terze persone, *leur coeur*.

Digitized by Google

Così. Ainsi : comme cela, de cette maniere ; comme ceci ; de même ; si ; de maniere que.

La parola italiana *così*, è Avverbio, e Congiunzione. E Avverbio, quando ella significa, *in questa guisa*, *in questa maniera*, *in questo modo* : Congiunzione, quando ella vuol dire, *sicchè*, *onde*, *di modo che*.

Come Avverbio, allorchè *così* si riferisce a un discorso a un ragionamento fatto sopra cose intellettuali, e ideali, bisogna dire in francese *ainsi* : ed allorchè egli risguarda cose materiali narrate, o fatte sotto gli occhj ; come ancora ogni volta ch'egli precede le cose alle quali si riferisce, va detto *comme cela*. Se le cose non sono fatte ancora, ma si vanno facendo o stanno per farsi, bisogna dire *comme ceci*. Allorchè *così* si riferisce, non direttamente alle cose materiali, ma al modo, con cui sono, o vanno fatte, va detto *de cette maniere*. Appoggiato ad un' Adjettivo, o ad un Participio, col significato di *tanto*, l' Avverbio *così* fa in francese *si*.

Come Congiunzione, quando *così* vuol dire *nell' istesso modo*, va detto in francese *de même* : e quando significa *sicchè*, *onde*, *di modo che*, bisogna dire *de maniere que*.

Vi è anche il *così* comparativo di eguaglianza, che vuol dire *tanto quanto*, il quale fa in francese *aussi*, o *si*, come è spiegato al Capitolo IV. Art. 10.

Così così.	Pas trop bien ; pas beaucoup.

Quando *così così* si riferisce ad azioni, egli fa in francese *pas trop bien*, che vuol dire *non troppo bene* : e quando risguarda cose quantitative, bisogna dire *pas beaucoup*, che vuol dire *non molto*.

Così poco.	Si peu.
così presto.	si vite ; sitôt.

L' espressione francese *si vite* . indica la velocità ; *Sitôt* indica il tempo senza relazione di moto,

Da.	Depuis.

Non bisogna confondere l'avverbio *da*, che indica la distanza da un luogo, o da un tempo, ad un' altro più vicino a noi, colla Preposizione *da*, di cui sarà parlato nel seguente Capitolo che tratta delle Preposizioni.

Digitized by Google

Da banda.	A l'écart.
da banda a banda.	de part en outre.
da capo.	de nouveau.
da capo a piedi.	du haut en bas ; de pied en cap.

L'espressione *de pied en cap* ha luogo soltanto quando si tratta di armatura come quando si dice : è armato *da capo a piedi* ; il est armé *de pied en cap* ; fuori di questa , si dice sempre *du haut en bas.*

D' accordo.	D'accord.
da dovvero.	tout de bon.
da galant' uomo.	foi d'honnête homme.
d'allora in poi.	dès-lors ; depuis-lors.

Allorchè l'azione alla quale *d'allora in poi* è relativo , ha seguitato ad avere luogo ancora dopo il tempo indicato, bisogna dire in francese *dès-lors.* Se da quel punto indicato , l'azione cessò del tutto , va detto *depuis-lors.*

Dandosi il caso.	Le cas arrivant.
da ogni dove.	de tous côtés.
da ogni parte.	de toutes parts.
da ora ad allora.	d'ici-là ; d'ici à ce temps-là.

Nel discorso famigliare si dice *d'ici-là* ; nel discorso alto e sostenuto , si dice *d'ici à ce temps-là.*

Da parte.	De côté ; à part.

Se la cosa che si mette *da parte* , non serve , e si scarta , si dice in francese , *de côté* ; se si scanza solamente , per ripigliarla poi , si dice *à part.*

Da parte a parte.	De part en outre.
da pertutto.	partout.
da poco in qua.	depuis peu.
dappoi.	depuis.
da quì avanti.	dorénavant.
da quì fin lì.	d'ici jusque-là.
da senno.	tout de bon.
da stordito.	en étourdi.
da una parte all' altra.	d'un bout à l'autre
da un dì all' altro; da un giorno all' altro.	d'un jour à l'autre.

Digitized by Google

davantagio.	davantage.
davanti, avanti.	devant.
da vero.	tout de bon.
davvero.	vraiment ; en vérité.

Si dice *vraiment*, quando si afferma senza spiegarne il motivo; e *en vérité* quando se ne aggiunge il motivo.

Dentro.	Dedans.
dianzi.	ci-devant.
di bel nuovo.	de rechef.
di bene in meglio.	de mieux en mieux.
di botto.	dabord ; de suite ; soudain.

Volendo esprimere il punto primario, e più sollecito dell'azione, si dice *dabord*. Se l'azione ha avuto luogo immediatamente, e conseguentemente ad un' altra che l'ha preceduta, si dice *de suite*. Se l'azione è repentina, e non stata preveduta, si dice *soudain*.

Di buon grado o malgrado.	Bongré malgré.
di buon grado o per forza.	degré ou de force.
di certo.	certainement ; bien surement,

L'espressione *certainement* afferma senza replica: *bien surement*. afferma meno.

Di continuo.	Continuellement ; sans-cesse.

Se nella continuità, vi può succedere qualche brevissimo intervallo, si dice *continuellement*. Non essendovi intervallo veruno, si dice *sans-cesse*.

Di dietro.	Derriere.
di dove	d'où.
dietro.	à la suite ; après ; derriere

Trattandosi di cose in moto, *dietro*, fa in francese *à la suite*, purchè la parola chiuda il discorso: non essendo l'ultima del discorso, bisogna dire *après*. Trattandosi di cose ferme, si dice sempre *après*. Se poi il discorso non riguarda affatto l'ordine con cui vanno disposte le cose, ma il semplice luogo ove hanno da stare, si dice *derriere*.

Difatti.	En effet.
di fresco.	tout-nouvellement.

Digitized by Google

di giorno.	de jour.
di giorno in giorno.	de jour en jour.
di là.	de-là ; par-là.

Quando *di là* termina il discorso, si dice in francese *par-là*. Nel discorso, ed ancora quando *di là* esprime un punto di partenza, si dice *de-là*.

Di male in peggio.	Depis en pis.
di malincorpo.	à contre coeur.
dimani.	demain.
dinanzi.	devant.
di nò.	que non.
di notte.	de nuit.
di notte tempo.	pendant la nuit.
d' intorno.	à l'entour.
di più.	davantage ; de plus ; au-delà.

Quando *di più* esprime una quantità maggiore, bisogna dire in francese *davantage*. Quando significa superare, si dice *au-delà*. Negli altri casi si dice *de plus*.

Di poi.	Ensuite.
di quà.	par ici ; d'ici.

L' istessa osservazione che sopra *di là*.

di quà a otto giorni.	Dans huit-jours.
di quando in quando.	de temps en temps.
di quì.	d'ici.
di quì fin là.	d'ici jusque-là ; depuis ici jusque-là.

Quando l'espressione è generale, e non precisa propriamente un punto, si dice in francese *d'ici jusque-là*. Volendo precisare il punto di partenza, trattandosi di luogo, e non di tempo, va detto *depuis ici jusque-là*.

Di rado.	Rarement.
di recente.	récemment.
dirimpetto.	vis-à-vis.
disavvedutamente.	à la volée.
di seguito.	de suite.
di sì.	qu' oui.
di soppiatto.	à la sourdine.
di sopra.	pardessus
disordinatamente.	en désordre.

Digitized by Google

di sotto.	pardessous.
di tutto cuore.	de grand coeur.
domani.	demain.
domani a otto.	de demain en huit.
doman l' altro.	après demain.
domattina.	demain matin.
d' onde.	d'où.
dopo.	après; depuis.

Trattandosi di ordine di cose, *dopo*, fa in francese *après*. Trattandosi di tempo, si dice *depuis*.

Dopo pranzo.	Après dinè.
d' ora inuanzi.	dorénavant:
d' ordinario.	d'ordinaire; pour l'ordinaire.

Parlando famigliarmente, si dice in francese *d' ordinaire*. Nel discorso alto, e sostenuto, va detto *pour l' ordinaire*, che precisa, e caratterizza di più.

Dove.	Où.
d' un salto.	en sursaut.
effettivamente.	effectivement.
è vero,	d'accord; c'est vrai; n' est-ce pas?

L' espressione *d'accord* rende l'affermazione meno espressiva, ed ha qualche cosa di superiorità disprezzante, quasi che uno non si degnasse, o non si curasse di rispondere. *C' est vrai*, è più civile, ed esprime di più. Si dice *n' est ce pas?* quando è *vero* è interrogativo.

Finalmente.	Enfin; à la fin.

Dopo diversi fatti narrati, prima di narrare l' ultimo, si dice in francese *enfin*. Se i fatti non sono stati narrati, ma solamente vengono sotto intesi, va detto *à la fin*; che si dice ancora quando *finalmente* viene a formare conclusione, la quale conclusione è immediatamente spiegata.

Fin d' adesso.	Dès-à-présent.
fin dai fondamenti.	de fond en comble.
fin da ora.	dès-à-présent.
fin là.	jusque-là.
fin' ora, fino ad ora.	jusqu'à-présent.
forse.	peut-être.

fra poco:	dans peu.
fra quindici giorni.	dans quinze jours.
frattanto.	en attendant.
frequentemente.	fréquemment.
frettolosamente.	à la hâte.
fuor di dubbio.	hors de doute.
fuor di luogo.	mal-à-propos.
fuor di modo.	hors de mesure ; outre mesure.

Allorchè *fuor di modo* significa semplice convenienza, si dice in francese *hors de mesure* ; ma quando significa eccesso di convenienza, si dice *outre mesure.*

Fuori.	Déhors.
gagliardamente.	bien-fort.
gagliardissimamente.	très-fort.
già.	déja.
giammai.	jamais.
giusto.	justement.
gratis.	gratis.
gratuitamente.	gratuitement.
jeri.	hier.
jeri l' altro.	avant-hier.
jeri mattina.	hier matin.
jeri sera.	hier soir.
il dopo pranzo.	tantôt.
il giorno dopo.	le lendemain ; le jour suivant ; le jour aprés.

Sono egualmente buone in francese, le due espressioni, *le lendemain*, e *le jour suivant* : l' altra espressione *le jour aprés*, è più ordinaria, e di meno buon gusto assai.

Il giorno seguente.	Le jour suivant.
il giorno susseguente.	le surlendemain.
il più sovvente.	le plus souvent.
immancabilmente.	immanquablement.
immantinente.	incontinent.
in addietro.	ci-devant.
inavvedutamente, inavvertentemente.	par mégarde.
in avvenire.	à l'avenir.
in breve tempo.	en peu de temps.
in buona coscienza.	en bonne conscience.

Digitized by Google

incessantemente.	incessamment.
in che maniera.	de quelle maniere.
in circa.	environ.
in confusione.	en confusion ; en désordre.

Quando le cose sono totalmente in confusione , che non si possono riordinare, si dice in francese *en confusion* ; quando si possono riordinare , si dice *en désordre.*

Incontanente.	Sur le champ.
incontro.	en face.
in coscienza.	en conscience.
in darno.	en vain.
in dietro.	en arriere.
in disordine.	en désordre.
in disparte.	à part.
in dubbio.	en suspens.
indubitatamente.	indubitablement.
infallibilmente.	infailliblement.
in fatti.	en effet.
in fila.	dans la file ; dans le rang.

La Spiegazione delle due espressioni si trova all' avverbio *alla fila* , pag. 587.

In fine.	Au bout.
in fine poi.	au bout du compte.
in fretta.	à la hâte.
in giro.	à la ronde.
in giù.	en bas.
in ispalliere (sebierati in fila)	en haye.
in là.	par-là.
in mezzo.	au milieu.
in modo alcuno.	d'aucune façon ; nullement.

Quando *in modo alcuno* viene espresso dopo il verbo , e termina il discorso , bisogna dire in francese *d' aucune façon.* Nel discorso , e quando fa risposta da sè , si dice *nullement.*

Innanzi.	Devant.
in nessun modo.	d'aucune maniere.
in niun conto.	nullement.
in niun modo.	dutout ; nullement.

Allorchè *in niun modo* è relativo a *quantità*, si dice in francese *dutout*, quando è semplice negazione, si dice *nullement.*

In oggi.	Anjourd' hui.
inoltre.	en outre.
in ordine.	en ordre.
in primo luogo.	en premier lieu.
in principio.	au commencement.
in quà.	par-ici.
in qual modo.	de quelle façon.
in quel mentre.	sur ces entre faites.
in quest' istante.	à l'instant même.
in questo momento.	dans ce moment.
in quest' ora; in quell' ora.	à cette heure.
in questo punto.	en ce moment.
in secondo luogo.	en second lieu.
insieme.	ensemble.
in somma.	enfin.
in sospeso.	en suspens.
in sù.	en haut.
intanto.	en attendant.
in terzo luogo, ec.	troisiemement ; en troisieme lieu, etc.

Non avendo la lingua Italiana altri avverbj provenienti dai nomi numerativi, che *primieramente*, e *secondariamente*, per esprimere gli altri fa duopo dire *in terzo luogo*, *in quarto luogo*, e così progressivamente degli altri. Dunque per distinguere quando si ha da dire in francese *troisiemement, quatriemement*, ec. sostituisca l'Italiano il numero *uno* ; se gli verrà detto meglio in italiano *primieramente*, dica in francese *troisiemement, quatriemement*, ec. se gli verrà meglio *in primo luogo*, dica pure in francese *en troisieme lieu*, *en quatrieme lieu*, ec.

Intorno.	A l'entour.
in un' attimo.	en un instant.
in un batter d'occhio.	dans un clin d'œil.
in un momento.	dans un moment.
in un punto.	dans un instant.
in un tempo stesso.	tout à la fois.
in un tratto.	tout d'un coup.
in una volta.	à la fois.

Digitized by Google

in vano.	envain.
in veritd.	en verité.
in verun modo.	nullement.
ivi.	là.
lungo tempo.	long-temps.
l'uno dopo l'altro.	l'nn après l'autre.
laggiù.	là-bas.
lassù.	là-haut.
là ; lì ; colà.	là.
lontano.	loin.
mai.	jamais.
malamente.	bien mal.
male.	mal.
malgrado mio , tuo , suo . nostro , vostro , loro.	malgré moi , toi , lui , nous , vous , eux.
mal volentieri.	mal volontiers.
manco male.	à la bonne heure.
mattina , e sera.	matin et soir.
meglio.	mieux ; tant mieux.

Al principio, e nel discorso, *meglio* fa in francese *mieux*: al fine del discorso e nelle esclamazioni, si dice *tant mieux.*

Molto.	Bien ; beaucoup ; fort ; très ; extrêmement.

Per non confondere le due espressioni francese *bien* , e *beacoup* , che vengono egualmente da *molto* italiano, v'è da osservare che *bien* indica sempre una quantità generica , e mai numerativa. *Beaucoup* indica una quantità. essenzialmente numerativa , allorchè egli precede l'oggetto a cui si riferisce , il quale oggetto deve essere un sostantivo. Quando *molto* termina il discorso , sia che parli di quantità generica , sia che si parli di quantità numerativa , va detto sempre in francese *beaucoup*. *Bien* non termina mai il discorso.

Fort , très , extrémement , sono gradazioni accrescitive di *bien* , e non mai di *beaucoup*. Il grado positivo è *bien* ; il 1. grado accrescitivo è *fort* ; il 2. *très* ; ed il 3. *extrémement.*

Molto più.	Bien plus ; beaucoup plus.

L'istessa differenza che sopra , tra *bien* , *beaucoup*.

Molto tempo.	long-temps.
Nell' istessa guisa.	De-même ; de la même maniere.

In principio di discorso, si dice *de-même*. Nel discorso, ed in fine del discorso, si dice *de la méme maniere*.

Nell' istesso modo.	De-même ; de la même façon.

La medesima osservazione che sopra *nell' istessa guisa*.

Nel medesimo tempo.	En même temps.
nel mezzo.	au milieu.

La loro parola *mezzo*, riesce assai difficile agl' Italiani per esprimerla in francese, atteso le diverse parti che ella occupa nel discorso. Bisogna considerarla sotto 6 aspetti, che formano 6 parole diverse nella lingua francese.

1. *Aspetto. Mezzo* significa un mezzo per agire, per operare, per riuscire, o per giungere ad un fine propostosi ; oppure vuol dire una cosa di mezzo che non sia nè poco, nè assai. In francese si dice *moyen*.

Esempj.

Con qual mezzo *credete voi* di riuscire?	Par quel *moyen* croyez-vous réussir?
Egli non ha mezzi *per farlo.*	Il n'a pas de *moyens* pour le faire.
Trovate un mezzo *termine.*	Trouvez un *moyen* terme.
E un' uomo di mezza *età.*	C'est un homme d'un *moyen* âge.

2. *Aspetto.* Parlando del tempo, e di superficie, relativamente ad un punto determinato, e preciso, si dice *mi* ; con questa differenza, che accopiandosi col *giorno*, e colla *notte*, forma con essi una parola sola ; e accopiandosi con altri forma parola staccata, che va però unita al nome della cosa colla righetta detta *trait-d'union*.

Esempj.

Quanto manca a mezzo *giorno?*	Combien manque-t-il à *midi?*
Andammo a letto a mezza *notte.*	Nous allâmes nous coucher à *minuit.*
Siamo arrivati a mezza *quaresima.*	Nous sommes arrivés à *mi-caréme.*
Vi pagherò a mezzo *agosto.*	Je vous payerai à *mi-Aout.*
Si sono fermati a mezza *strada.*	Ils se sont arrêtés à *mi-chemin.*

3. *Aspetto.* Parlando della metà di una cosa generale, non precisamente determinata, si dice *demi.*

Esempj.

Datemi mezzo *bocale di vino; e se mi piacerà, ne prenderò* mezzo *barile.*	Donnez-moi un *demi* boccal de vin: et si *je le trouve bon, j'en prendrai un* demi *baril.*
Ho mangiato mezza *mela sola, con due* mezze *fette di pane.*	J'ai mangé une *demie* pomme seulement, avec deux *demies* tranches de pain.
Date loro due mezzi *scudi.*	Donnez-leur deux *demis* écus.

4. *Aspetto.* Parlando delle parti di una cosa spartita in due, si dice *moitié*; e precisandola, e determinandola, benchè non divisa ancora: si dice egualmente *moitié.*

Esempj.

Di questo vino, datemene mezzo *boccale; e se mi piacerà, ne prenderò* mezzo *barile.*	De ce vin-là, donnez-m'en la *moitié* d'un boccal; et si je le trouve bon, j'en prendrai *la moitié* d'un baril.
Questa mezza *mela; mi pare più grossa di quell' altra.*	Cette *moitié* de pomme, me parait plus grosse que cette autre-là.
Quelle due mezze *candele, non fanno una candela sana.*	Ces deux *moitiés* de chandelle, ne font pas une chandelle toute entiere.
Dividiamo questo scudo, mezzo *per uno.*	Partageons cet Ecu, *moitié* chacun.

5. *Aspetto.* Parlando di un punto centrale, un punto medio, si dice *milieu.*

L'ho trovato in mezzo *alla strada.*	Je l'ai trouvé au *milieu* de la *rue*, du *chemin*, de la *route* (1).
Stava in mezzo *al prato.*	Il était au *milieu* du pré.
Un padre in mezzo *ai suoi figlj.*	Un pere au *milieu* de ses enfants.
L'ho tagliato per il mezzo.	Je l'ai coupé par le *milieu.*
O questo, o quello: non v'è mezzo.	Ou celui-ci, ou celui là; il n'y a pas de *milieu.*

(1) *Strada* si chiama *Rue* in francese, la strada dentro la Città, o paese: *Route*, la strada maestra in campagna: *Chemin*, ogni altra strada.

Digitized by Google

***Sta proprio in* mezzo.** Il est justement au *milieu*.

6. *Aspetto.* Vedere alla Preposizione *fra*, Capitolo IX. quando si deve dire *travers*.

Nel punto istesso.	Au même instant.
nemmeno, neppure.	pas même.
nè più nè meno.	ni plus ni moins.
niente.	rien; point.

Quando *niente* si riferisce alla generalità della cosa, o cose; e quando è seguito da un verbo, e si riferisce a porzione, e non a tutto, bisogna dire *rien* in francese. Quando si riferisce a porzione determinata della cosa, o cose, terminando il discorso; come ancora quando esclude affatto, si dice *point*.

Niente affatto.	Rien dutout; point dutout. pas dutout.

Quando si tratta di oggetti, biaogna dire in francese *rien du tout*. Replicando imperiosamente ad una proposizione si dice *point dutout*; ma se chi replica non fosse superiore, avendo autorità sopra l'altro, o altri, deve dire *non monsieur*.

Nicnte bene.	Pas bien dutout.
niente male.	pas mal dutout.
nò.	non.
nò certo.	non surement; non certainement.

L'espressione *non surement* ha minor forza; *non certainement* accerta di più.

Non.	Non; ne pas; ne. . . pas; non pas; pas; pardonnez-moi.

La negazione *non*, fa egualmente *non* in francese quando si nega puramente la cosa, il fatto, dicendo *non Monsieur*, non signore. Se la negazione è in opposizione al fatto, talmente che in qualche maniera lo smentisca, bisogna dire *pardonnez-moi Monsieur*.

Col presente dell'infinito de' verbi si dice *ne pas*. Non parlare, *ne pas parler*. Negli altri tempi, la mezza negazione *ne* segue subito il pronome personale, e precede il verbo; la seconda mezza negazione *pas* viene immediatamente dopo il verbo, e prima del participio, nei tempi composti.

Digitized by Google

Avanti ai pronomi, senza verbi, si dice in francese *non pas*; che può essere detto ancora da un superiore avanti ai nomi per dare maggior forza alla negazione.

Cogli avverbj, e colle Conjugazioni, si dice *pas*, e niente altro.

Non tanto bene.	Moins bien: pas si bien.

L'ultimo, cioè *pas si bien*, è più espressivo di *moins bien.*

Non tanto male.	Moins mal; pas si mal.

Più espressivo *pas si mal*, che *moins mal.*

Non v'è dubbio.	Sans contredit; il n'y a pas de doute.

Quando *non v'è dubbio* vuol dire *lo concedo*, *d'accordo*, va detto in fraocese *sans contredit*: ma quando ha il significato di *è certo*, *è vero*, bisogna dire *il n'y a pas de doute.*

Occultamente.	En cachette.
oggi; in oggi.	aujourd' hui.
oggi a quindici.	d'aujourd'hui en quinze.
oggi dopo pranzo.	tantôt.
ogni dopo pranzo.	tous les aprés midi.
ogni giorno.	tous les jours.
ogni mattina.	tous les matins.
ogni poco.	à tout moment.
ogni sera.	tous les soirs.
ogni tanto.	de temps en temps.
o presto o tardi.	tôt ou tard.
ora.	maintenant.
ora si, ora nò.	tantôt oui tantôt non.
ormai; ora mai.	désormais.
or ora.	tout à l'heure; dans l'instant.

Se l'azione non ha da essere fatta con tanta celerità, si dirà in francese *tout à l'heure*: se ha da essere fatta con tutta celerità, bisogna dire *dans l'instant.*

Or questo, or quello.	Tantôt l'un tantôt l'autre.
ottimamente.	fort bien.
ove.	où.
pace.	quitte.

palesemente.	publiquement.
pari.	quitte.
parimente.	de-même ; aussi ; pareillement.

Quando *parimente* significa *nel medesimo modo che altri* ; o *che è stato fatto* , *che è suscesso* , senza nè più nè meno ; si dice in francese *de-méme.* Quando ha il significato di *ancora* , si dice *aussi* : E quando significa *similmente* , *egualmente* , si dice *pareillement.*

Passabilmente.	Passablement.
peggio.	pis ; plus mal ; tant pis.

Generalmente *peggio* fa *pis* in francese. Trattandosi di malattie , di disaggj , incomodi , e dissesti , si dice *plus mal.* Nelle esclamazioni si dice *tant pis.*

Per amore o per forza.	De gré ou de force.
per certo.	à coup sur ; bien surement ; pour sur.

Quando *per certo* , precede il verbo, vale a dire l'azione ; si dice in francese *à coup sur* : quando viene dopo il verbo , si dice *bien surement.* Ogni volta che al *per certo* , si potrebbe sostituire *per cosa certa* , va detto in francese *pour sur.*

Per di dentro.	En dedans.
per di fuori.	en dehors.
per di là.	en delà ; par-là.

Allorchè *per di là* precisa un' oggetto , o un punto , bisogna dire in francese *en delà* : non precisando nè oggetto , nè punto , va detto *par-là.*

Per di quà.	En deça , par ici.

La medesima differenza che *per di là.*

Per dove.	Par où.
per il solito.	ordinairement.
per l' appunto.	précisément ; a point nommé.

Se *per l' appunto* si riferisce *a precisione* , va detto in francese *précisément.* Se si riferisce *a un punto* , *a un dato* , bisogna dire *à point nommé.*

Per lo più.	Le plus souvent; pour la plupart.

Parlando di tempo, si dice *le plus souvent*. Parlando di quantità si dice *pour la plus part*, venendo l' avverbio dopo il nome. Se l'avverbio precede il nome, si dice *la plupart*.

Per metà.	Par moitié.
per mezzo.	à travers.
per mia fè.	ma foi ; par ma foi.

La prima espressione francese *ma foi* afferma meno ; *par ma foi* afferma di più.

Per ora.	Pour le moment.
per tempo.	de bonne heure.
per traverso.	de travers.
per sbaglio.	par méprise.
pessimamente.	trés-mal.
più.	plus ; davantage.

Quando *più* è accrescimento d' idee, si dice in francese *plus* ; quando è accrescimento di quantità numerativa, sostantiva, si dice *davantage*.

Più a buon' ora.	Plus de bonne heure.
più accanto.	plus prés.
più ancora.	plus encore ; encore plus ; encore davantage.

Trattandosi di cose ideali, si dice in francese *plus encore* : trattandosi di cose quantitative sostanziali, si dice *encore plus* ; ma se *più ancora* chiude il discorso, e non sia una ricerca schietta, senz' altre parole dette prima, bisogna dire *encore d' avantage*, che è sempre relativo a cose dette prima.

Più che mai.	Plus que jamais.
più da vicino.	de plus prés.
più giù.	plus bas.
più in là.	plus par-là ; plus tard ; plus loin.

Parlando di un luogo, si dice in francese *plus par-là*. Parlando di tempo, con relazione di ore, o di momenti, si dice *plus tard* : e senza relazione di ore, nè di momenti, si dice *plus loin*.

Più in quà.	Plus par-ici.
più lontano.	plus loin.
più per tempo.	plus tôt.
più sù.	plus haut.
più tardi.	plus tard.
piuttosto.	plutôt.
più vicino.	plus prés.
più volte.	plusieurs fois.
poco.	peu ; guére.

L'avverbio *poco* fa *peu* in francese, nel solo caso che comminci il discorso, e s'appoggi immediatamente ad un nome. Molte volte manca il nome nella lingua italiana, come quando si dice, *pochi lo sanno.* Nella lingua francese, il nome va sempre espresso dicendo: *peu de monde le sait.* In tutte le altre circostanze, bisogna servirsi in francese dell'espressione *guére*, la quale vuol sempre la mezza negazione al verbo che precede, quando ella e appoggiata ad un verbo.

Esempj.

Vi sarà poco *vino quest'anno.*	Il *n'y* aura *guére* de vin cette année.
V'era poca *gente.*	Il *n'y* avait *guére* de monde.
Fo poco *conto di lui.*	Je *ne* fais *guére* de cas de lui.
Date loro poca *carne.*	*Ne* leur donnez *guére* de viande.
Hanno pochi *denari.*	Ils *n'* ont *guére* d'argent.

Se però *poco* è preciso, è assoluto, senza relazione di qualche quantità porzionale, ma si riferisce a generalità totale, bisogna dire *peu* in francese.

Poco fa.	Il n'y a qu'un moment.
poco niente.	si peu que peu.
poco o niente.	peu ou rien : peu ou point.

Quando *poco o niente* regge da se nel discorso, senza che gli venga appresso un nome al quale egli si appoggia, si dice in francese *peu ou rien*: venendogli un nome appresso, va detto *peu ou point.*

Posdimani.	Après demain.
précisamente.	précisément.
poi.	puis ; aussi.

Quando *poi* significa *ancora*, parimente, si dice in francese *aussi*. Negli altri casi si dice *puis*.

Prima.	Avant; auparavant; plutôt.

In principio, e nel proseguimento del discorso, si dice in francese avant. Quando *prima* chiude il discorso, ed è la conclusione dell' azione, si dice *auparavant*. Trattandosi del tempo, allorchè *prima* significa più a buon' ora, più per tempo, si dice *plutôt*.

Primieramente.	Premierement.
presentemente.	présentement.
presso a poco.	à peu-près
presso chè.	presque tout.
prestamente.	vitement; bien vite.

L' espressione *vitement* è meno sollecita; *bien vite* lo è di più

Presto.	Vite; vitement; bientôt; de bonne heure.

Trattandosi di moto, *presto* fa in francese *vite*. Quando vuol dire *con sollecitudine*, *con speditezza*, va detto *vitement*. Significando *fra poco*, *in breve*, bisogna dire *bientôt*: e quando viene a significare *per tempo*, si dice *de bonne heure*.

Punto.	Point.
può accadere.	il peut arriver.
può darsi.	il peut se faire.
può essere.	peut-être; cela peut être; il peut se faire.

Trattandosi di semplice dubbio, senza relazione a cosa di preciso, si dice in francese *peut-être*. Riferendosi a qualche cosa di preciso, si dice *cela peut être*. Significando *può darsi*, *può succedere*, va detto *il peut se faire*.

Può succedere.	Il peut arriver; cela peut arriver.

Parlando in generale, si dice *il peut arriver*. Parlando di cose precise, si dice *cela peut arriver*.

Quà; quì.	Ici.
quà, e là.	ca et là.

Digitized by Google

quando.	quand.
quanto.	combien ; autant ; aussi.

Allorchè *quanto* significa una quantità ; senza relazione di comparazione con altra cosa , si dice in francese *combien* : quando è comparativo , coi sostantivj , si dice *autant* ; cogli adjettivi *aussi* , come è spiegato al Cap. IV. Art. 10.

Quanto prima.	Au plutôt ; incessamment.

Se *quanto prima* vuol dire *fra poco* ; *fra non molto* , bisogna dire in francese *au plutôt* : se vuol dire *subito subito* , va detto *incessamment.*

Quasi.	Presque.
quasi nulla ; *quasi niente.*	presque rien.
questa mattina ; *sta mattina.*	ce matin.
questa notte ; *sta notte.*	cette nuit.
questa sera ; *sta sera.*	ce soir.
quì.	ici.
quì sopra.	ci-dessus.
quì sotto.	ci-dessous.
quì vicino.	ici-près , o près-d'ici.
rare volte.	rarement.
recentemente.	récemment.
rotolone.	en roulant.
scientemente.	sciemment.
secondariamente.	deuxiemement.
sempre.	toujours.
sempre sempre.	sans-cesse ; continuellement ; sans-relâche.

Quando *sempre sempre* significa senza interruzione affatto , bisogna dire in francese *sans-cesse* ; quando vi potesse essere di quando in quando qualche piccola interruzione , si dice *continuellement.* Trattandosi di facende , di opere manuali , si dice *sans-relâche.*

Senza dubbio.	Sans-doute.
senza fallo.	sans-faute.
senza indugio.	sans plus tarder.
senz' altro.	sans-doute ; bien surement.

Affermando positivamente , si dice *sans-doute* : non affermando positivamente , va detto *bien surement.*

Digitized by Google

Senza riguardi. Sans-égards : à tout. rompre.

Generalmente *senza riguardi* fa in francese *sans-égards*: ma volendo esprimere che l'azione è fatta senza convenienza alcuna, da stordito ,si deve dire *à tout rompre.*

Si. Oui, pardonnez-moi.

Generalmente l'affermazione *si*, fa *oui* in francese. Ogni volta però che il *si* è in opposizione diretta al sentimento della persona alla quale si risponde, bisogna dire *pardonnez-moi.*

Sibbene. D'accord.
sin dove. jusqu'où ; jusques où.

L'espressione *jusq'où*, è sempre la migliore. *Jusques où* non ha luogo che nel discorso patetico, e nella poesia per aver una sillaba di più.

Siccome. Comme.
sì certo. oui certainement.
sicuramente. assurément ; bien surement.

Quando *sicuramente* precede il verbo, e quando in risposta regge da se, fa in francese *assurément.* Dopo il verbo si dice *bien surement.*

Sicuro. Certainement ; surement.

La prima espressione, *certainement*, afferma di più: la seconda, *surement*, afferma meno.

Similmente. Pareillement.
sinceramente. sincerement ; de bonne-foi.

La prima espressione, *sincerement*, è la più generale. Volendo esprimere che la sincerità poggia sulla buona fede ed è scevra d'ogni ombra di sospetto, si dice *de bonne-foi.*

Sino a quando. Jusqu'à quand.
si veramente. oui vraiment.
sommamente. extrêmement ; grandement.

Esprimendo la sola sensazione, si dice *extrêmement.* Unendovi anche la maraviglia mista di sorpresa di terrore, o di magnanimità, si dice *grandement.*

Sopra. Dessus ; sur ; par-dessus.

Digitized by Google

Essendo detto da se, senza aggiungervi il nome della cosa, *sopra* fa in francese *dessus*. Unito al nome, o ad un pronome, si dice *sur*, aggiungendo l'articolo per i nomi, senza articolo per i pronomi. Parlando in un senso generale, senza precisare nulla, come volendo dire *sopra ovunque*, *comunque*, *in qual sisia luogo*, purchè stia sopra, si dice *par-dessus*.

Sopra ogni cosa.	Par-dessus tout ; par-dessus toute chose.

Quando *sopra ogni cosa* precede il verbo a cui egli si riferisce, va detto in francese *par-dessus tout*. Se il verbo a cui egli si riferisce viene detto prima, bisogna dire *par-dessus toute chose*.

Sopra tutto.	Sur tout.
sossopra ; *sotto sopra.*	sans-dessus-dessous.
sotto.	dessous ; sous ; par-dessous.

Le medesime osservazioni già fatte intorno all' Avverbio *sopra*.

Spesse volte ; *spesso.*	Souvent.
stravoltamente.	de travers.
subito.	tout de suite ; aussitôt ; d'abord.

Al fine del discorso, e dopo un verbo, quando *subito* non si riferisce a niente va detto in francese *tout de suite*. Al principio, e nel discorso, allorchè si riferisce a qualche cosa, si dice *aussitôt*. Quando indica il momento primario di una cosa si dice *d'abord*. I due ultimi, cioè *aussitôt*, e *d'abord* sono, ora Avverbj, ed ora Preposizioni.

Succedendo.	Le cas arrivant ; le cas échéant.

Si dice generalmente in francese *le cas arrivant*. La seconda espressione, cioè, *le cas échéant* non ha luogo che per i casi che provengono da sorte, da vincite, ed altri simili.

Successivamente.	Successivement.
sufficientemente.	suffisamment.
sul far del giorno ; *sullo spuntar del giorno.*	au point du jour.
sul far della notte.	à l'entreé de la nuit ; à la nuit tombante.

Digitized by Google

Quando s'intende che principiava a farsi notte, si dice in francese *à l'entrée de la nuit*: e quando s'intende il primo momento del bujo perfetto, si dice *à la nuit tombante.*

Sull'onor mio.	Sur mon honneur.
sul momento,	sur le champ.
talvolta.	quelque fois.
tanto.	tant; si; autant.

Unito ad un Adjettivo, o a un Participio, senza significato di comparazione, si dice *si* in francese, come molte volte lo dicono pure gl' italiani. Fuori di questo va detto *tant*. L' espressione *autant* è sempre comparativa.

Tanto bene.	Bien surement; certainement; si bien.

La prima espressione, *bien surement*, afferma meno, la seconda, *certainement*, afferma di più. La terza *si bien* non afferma; ella presenta la cosa in uno stato generale, senza relazione di comparazione.

Tanto poco.	Si peu.
tanto presto.	si vite.
tardi.	tard.
tentone.	à tâtons; en tapinois.

Quando l' azione di ricercare si fa senza mistero, si dice *à tâtons*; quando è furtiva, e fatta con malizioso mistero, si dice *en tapinois.*

Tempo fa.	Il n'y a pas long-temps.
tempo fu.	jadis.
testè una cosa, testè un' altra.	tantôt une chose, tantôt une autre.
tratto tratto.	à tout moment.
troppo.	trop.
troppo poco.	trop peu.
tutti insieme	tous ensembles.
tutti in un tempo.	tous a la fois.
tutto a un tratto.	tout d'un coup.
tutto insieme.	tout ensemble.
tutto in un tempo.	tout à la fois.
tutto l'istesso.	tout comme, la même chose.

Digitized by Google

La prima espressione non ha luogo che in Poesia.

Tutto, o niente.	Tout ou rien.
tutt' uno.	tout un; la même chose.

L' espressione *tout un*, esprime assai: *la même chose* esprime meno, ed è più usuale.

Ultimamente.	Dernierement.
un pezzo.	long-temps.
un pochettino.	si peu que rien.
un pochetto.	un petit peu.
un poco di meno.	un peu moins.
un poco di più.	un peu plus.
un poco troppo.	un peu trop.
un tantino.	un tant-soit-peu; tant-soit-peu.

Allorchè coll' avverbio *un tantino*, s' intende precisare una piccola porzione determinata, bisogna dire in francese *un tant-soit-peu*: non intendendo precisare niente, si dice *tant-soit-peu*.

Veramente.	Vraiment.
verso la sera,	sur le soir,
vicendevolmente,	tour à tour.
viceversa.	par contre.
vicino,	prés; au prés; prêt.

Trattandosi di oggetti non materiali; e di oggetti materiali ancora, purchè l' azione non porti seco permanenza dell' oggetto, va detto in francese *prés*. Quando l' oggetto materiale deve stare in permanenza, si dice *auprés*: e quando *vicino* vuol dire *in procinto*, *sul punto*, *disposto*, *pronto*, bisogna dire in francese *prét*.

Volentieri.	Volontiers.
zoppicone.	à cloche-pied.

Osservazioni sopra alcuni Avverbj di quantità.

I quì appresso *Avverbj di quantità*, declinabili in italiano quando sono accoppiati con nomi sostantivi, sono indeclinabili in francese; ma essi vogliono l' articolo indefinito *de* al genitivo, il quale viene posto fra l' Avverbio, ed il nome sostantivo, benchè non espresso affatto nella lingua italiana.

Digitized by Google

Esempj.

Abbastanza vino.	Assez *de* vin.
Abbastanze cure.	Assez *de* soins.
Altrettanto fastidio.	Autant *de* peine.
Altrettanti fastidj.	Autant *de* peines.
Meno vergogna.	Moins *de* honte.
Molto pane, e molta carne.	Beaucoup *de* pain, et beaucoup *de* viande.
Molti vizj, e molte virtù.	Beaucoup *de* vices et beaucoup *de* vertus.
Niente viltà.	Point *de* bassesses.
Più animo.	Plus *de* courage.
Poco denaro, pochi amici.	Peu *d'*argent, peu *d'*amis.
Poca condotta, poche sostanze.	Peu *de* conduite, peu *de* denrées.
Poca farina, poco pane.	Peu *de* farine, peu *de* pain.
Quanto tempo? quanti giorni?	Combien *de* temps? combien de jours.
Quanta cioccolata? quante tazze?	Combien *de* chocolat? combien *de* tasses?
Sufficientemente acqua.	Suffisamment *d'*eau.
Tanto corpo, con tanti rimedj.	Tant *de* corps, avec tant *de* remèdes.
Tanta pazienza, con tante disgrazie.	Tant *de* patience, avec tant *de* malheurs.
Troppo vino, troppi ubbriachi.	Trop *de* vin, trop *d'*ivrognes.
Troppa crudeltà, troppe insolenze.	Trop *de* cruauté, trop *d'*insolences.

Nei casi già spiegati, ove l'avverbio *molto* fa in francese *bien* in vece di *beaucoup*, bisogna usare, dopo *bien*, l'articolo definito *du*, *de*, *la*, *des*, in vece dell' articolo indefinito *de*.

Esempj.

Molto strepito.	Bien *du* bruit.
Molta cattiva fede.	Bien *de la* mauvaise foi.
Molti sciocchi.	Bien *des* sots.
Molte pene.	Bien *des* peines.

Digitized by Google

Osservazioni sulla formazione degli Avverbj di modo col *mezzo degli* Adjettivi, e Participj.

Colla maggior parte degli Adjettivi, e Participj, si formano degli *avverbi di modo*, cambiando la loro terminazione mascolina singolare, in femminina singolare, alla quale si aggiunge *mente* in italiano, e *ment* in francese; osservando però, per il francese, le due regole generali qui sotto.

1. *Regola.* Adjettivi, e Participj, *terminati in vocale.*

Per formare l'Avverbio, in francese, cogli Adjettivi, e Participj che terminano in vocale al mascolino singolare, basta aggiungervi la terminazione *ment*, senza cangiarli prima in femminino.

Esempj.

Agevole, aisè;	*Agevolmente*, aisément.
Allegro, gai;	*Allegramente*, gaiment.
Appassionato, passionné;	*Appassionatamente*; passionnément.
Determinato, determiné;	*Determinatamente*, déterminément.
Disperato, désesperé;	*Disperatamente*, désesperément.
Domestico, privé;	*Domesticamente*, privément.
Figurato, figuré;	*Figuratamente*, figurément.
Impensato, inopiné;	*Impensatamente*, inopinément.
Inaspettato, inespéré;	*Inaspettatamente*, inespérément.
Indeterminato, indéterminé;	*Indeterminatamente*; indéterminément.
Infinito, infini;	*Infinitamente*, infiniment.
Malagevole, malaisé;	*Malagevolmente*, malaisément.
Moderato, moderé;	*Moderatamente*, modérément.
Modesto, modeste;	*Modestamente*, modestement.
Nominato, nommè;	*Nominatamente*, nommément.
Onesto, honnête;	*Onestamente*, honnêtement.
Ostinato, obstiné;	*Ostinatamente*, obstinément.

Pertinace, opiniâtre ;	*Pertinacemente*, opiniâtrement.
Piacevole, agréable ;	*Piacevolmente*, agréablement.
Posato, posè ;	*Posatamente*, posément.
Primaticcio, prématuré ;	*Avanti tempo*, prématurément.
Proporzionato, proportionné ;	*Proporzionatamente*, proportionnément.
Pulito, poli ;	*Pulitamente*, poliment.
Ridicolo, ridicule ;	*Ridicolosamente*, ridiculement.
Savio, sage ;	*Saviamente*, sagement.
Scapestrato, désordonné ;	*Scapestratamente*, désordonnément.
Schietto, ingénu ;	*Schiettamente*, ingénûment.
Sensato, sensé ;	*Sensatamente*, sensément.
Separato, séparé ;	*Separatamente*, séparément.
Severo, sevére ;	*Severamente*, sevérement.
Sfacciato, effronté ;	*Sfacciatamente*, effrontément.
Smisurato, démesuré ;	*Smisuratamente*, démesurément.
Sottile, mince ;	*Sottilmente*, mincement.
Spedito, delibéré,	*Speditamente*, délibérément.
Spensierato, inconsidéré ;	*Spensieratamente*, inconsidérément.
Sviscerato, éperdu ;	*Svisceratamente*, éperdûment.
Umile, humble ;	*Umilmente*, humblement.
Vero, vrai ;	*Veramente*, vraiment.

E così di tutti gli altri.

Questa 1. regola patisce però 4. eccezzioni.

1. *Eccezione.* Gli adjettivi, e Participj che cadono in *u*, il quale è sempre breve, bisogna segnare quell' *u* coll' accento circonflesso (^) negli Avverbj, nei quali è sempre longo, come apparisce qui sopra nei due Avverbj *ingénûment*, e *éperdûment* ; ingenuamente, e svisceratamente.

2. *Eccezione.* Dal femminino, e non dal mascolino de' qui sotto segnati Adjettivi, si forma l'Avverbio, quantunque terminati in vocale.

Bello, beau; *femminino* bella:
Graziosamente, o *con bella maniera*, bellement.
Nuovo; nouveau; *femminino* nouvelle:
Nuovamente, nouvellement.
Molle, *morbido*; mou: *femminino* molle:
Morbidamente, mollement.
Pazzo; fou; *femminino* folle:
Pazzamente, follement.

3. *Eccezione.* L'avverbio si forma dal Mascolino dei seguenti Adjettivi terminati in *e* muto, cambiandolo in *é* acuto.

Comodo, commode:
Comodamente, commodément.
Conforme, conforme:
Conformemente, conformément.
Spropositato, énorme:
Spropositatamente, énormément.
Unanime, unanime:
All' umanità, umanimément.
Uniforme, uniforme:
Con uniformità, uniformément.

4. *Eccezione.* Impunito, *impuni*, esce affatto di regola, cambiando la sua finale *i*, in *é* acuto: onde *impunemente* fa in francese *impunément.*

2. *Regola.* Adjettivi, e Participj *che terminano in consonante.*

Per formare l'Avverbio in francese, dagli Adjettivi, e Participj che terminano al mascolino singolare in consonante, bisogna aggiungere *ment* al loro femminino singolare.

Esempj.

Abusivo, abusif: *femminino* abusive:
Abusivamente, abusivement.
Accorto, *astuzioso*, fin: *femminino* fine:
Accortamente, finement.
Aperto, ouvert: *femminino* ouverte:
Apertamente, ouvertement.
Attento, attentif: *femminino* attentive:
Attentamente, attentivement.
Attivo, actif: *femminino* active:
Attivamente, activement.

Benigno, benin : *femminino* benigne :
Benignamente, benignement.
Buono, bon : *femminino* bonne :
Buonariamente, bonnement.
Caldo, chaud : *femminino* chaude :
Caldamente, chaudement.
Candido, naïf : *femminino* naïve :
Candidamente, naïvement.
Capriccioso, capricieux *femminino* capricieuse :
Capricciosamente, capricieusement.
Caro, cher : *femminino* chere :
Caramente, cherement.
Certo, certain : *femminino* certaine :
Certamente, certainement.
Comparativo, comparatif : *femminino* comparative :
Comparativamente, comparativement.
Contenzioso, contencieux : *femminino* contencieuse :
Contenziosamente, contencieusement.
Coraggioso, courageux : *femminino* courageuse :
Coraggiosamente, courageusement.
Correttivo, correctif : *femminino* corrective :
Correttivamente, correctivement.
Crudele, cruel : *femminino* cruelle :
Crudelmente, cruellement.
Delizioso, délicieux : *femminino* délicieuse :
Deliziosamente, délicieusement.
Diretto, direct : *femminino* directe :
Direttamente, directement.
Distinto, distinct : *femminino* distincte ;
Distintamente, distinctement.
Divino, divin : *femminino* divine :
Divinament, divinement.
Dolce, doux : *femminino* douce :
Dolcemente, doucement.
Effettivo, effectif : *femminino* effective :
Effettivamente, effectivement.
Fedele, fidel : *femminino* fidelle.
Fedelmente, fidellement.
Felice, heureux : *femminino* heureuse ;
Felicemente, heureusement.
Fittizio, fictif : *femminino* fictive :
Fittivamente, fictivement.
Forte, fort : *femminino* forte :
Fortemente, fortement.

Digitized by Google

Franco, franc, *femminino* franche :
Francamente, franchement.
Fraudoloso, frauduleux : *femminino* frauduleuse :
Fraudolosamente, frauduleusement.
Freddo, froid : *femminino* froide :
Freddamente, froidement.
Furioso, furieux : *femminino* furieuse :
Furiosamente, furieusement.
Furtivo, furtif : *femminino* furtive :
Furtivamente, furtivement.
Generoso, généreux : *femminino* généreuse :
Generosamente, généreusement.
Grazioso, gracieux : *femminino* gracieuse :
Graziosamente, gracieusement.
Grossolano, grossier : *femminino* grossiere :
Grossolanamente, grossierement.
Industrioso, industrieux : *femminino* industrieuse :
Con industria, industrieusement.
Infelice, malheureux : *femminino* malheureuse :
Infelicemente, malheureusement.
Ingegnoso, adroit : *femminino* adroite :
Ingegnosamente, adroitement.
Ingenioso, ingénieux : *femminino* ingénieuse :
Ingeniosamente, ingénieusement.
Inumano, inhumain : *femminino* inhumaine :
Inumanamente, inhumainement.
Laborioso, laborieux : *femminino* laborieuse :
Laboriosamente, laborieusement.
Leggiero, leger ; *femminino* legère :
Leggermente, legèrement.
Maligno, malin : *femminino* maligne :
Con malizia, malignement.
Maraviglioso, merveilleux : *femminino* merveilleuse :
Maravigliosamente, merveilleusement.
Massiccio, massif : *femminino* massive :
Massicciamente, massivement.
Materiale, matériel : *femminino* matérielle :
Materialmente, matériellement.
Minuzioso, minutieux : *femminino* minutieuse :
Minuziosamente, minutieusement.
Mortale, mortel : *femminino* mortelle :
Mortalmente, mortellement.
Mostruoso, monstrueux : *femminino* monstrueuse :
Mostruosamente, monstrueusement.

Orgoglioso, orgueilleux : *femminino* orgueilleuse ;
Con orgoglio, orgueilleusement.
Pericoloso, dangereux : *femminino* dangereuse ;
Pericolosamente, dangereusement.
Pigro, paresseux : *femminino* paresseuse :
Con pigrizia, paresseusement.
Prezioso, précieux : *femminino* précieuse :
Preziosamente précieusement.
Primo, premier : *femminino* première :
Primieramente, prémierement.
Puntuale, ponctuel : *femminino* ponctuelle :
Puntualmente, ponctuellement.
Rozzo, grossier : *femminino* grossiere :
Rozzamente, grossierement.
Saporoso, savoureux : *femminino* savoureuse :
Saporosamente, savoureusement.
Sospettoso, soupçonneux : *femminino* soupçonneuse ;
Sospettosamente, soupçonneusement.
Storto, tortueux : *femminino* tortueuse :
Stortamente, tortueusement.
Superficiale, superficiel : *femminino* superficielle ;
Superficialmente, superficiellement.
Tale, tel : *femminino* telle :
Talmente, tellement.
Ubertoso, gras : *femminino* grasse :
Ubertosamente, grassement.
Ultimo, dernier : *femminino* derniere :
Ultimamente, dernierement.
Umano, humain : *femminino* humaine :
Umanamente, humainement.
Universale, universel : *femminino* universelle ;
Universalmente, universellement.
Valoroso, valeureux : *femminino* valeureuse ;
Valorosamente, valeureusement.
Vano, vain : *femminino* vaine :
Vanamente, vainement.
Vecchio, vieux *femminino* vieille :
Alla vecchia, vieillement.
Vergognoso, honteux : *femminino* honteuse :
Vergognosamente, honteusement.
Virtuoso, vertueux *femminino* vertueuse :
Virtuosamente, vertueusement.
Voluttuoso, voluptueux : *femminino* voluptueuse :
Voluttuosamente, voluptueusement.

Digitized by Google

E così di tutti gli altri.

Questa 2. Regola patisce 3 eccezioni.

1: Eccezione. Toltone i due Adjettivi *lento*, lent, femminino *lente*; *presente*, présent, femminino *présente*, i quali seguono la regola generale nella formazione dell' Avverbio, facendo il primo, *lentement*; ed il secondo *présentement*; tutti gli altri che cadono in francese al mascolino singolare in *ant*, e in *ent*, formano il loro Avverbio col cambiare le due finali *nt*, in *mment*.

Esempj.

Abbondante, abondant;
Abbondantemente, abondamment.
Andante, coulant;
Andantemente, coulamment.
Concorrente, concurent;
Concorrentemente, concuremment.
Confidente, confident;
Confidentemente, confidemment.
Corrente, courant;
Correntemente, couramment.
Costante, constant;
Costantemente, constamment.
Decente, décent;
Decentemente, décemment.
Diligente, diligent;
Diligentemente, diligemment.
Dipendente, dépendant;
Dipendentemente, dépendamment.
Elegante, élégant;
Elegantemente, élégamment.
Eloquente, éloquent;
Eloquentemente, éloquemment.
Galante, galant;
Galantemente, galamment.
Indecente, indécent;
Indecentemente, indécemment.
Indipendente, indépendant;
Indipendentemente, indépendamment.
Innocente, innocent;
Innocentemente, innocemment.

Imprudente, imprudent;
Imprudentemente, imprudemment.
Malizioso, *cattivo*, méchant;
Maliziosamente, méchamment.
Maraviglioso, étonnant;
Maravigliosamente, étonnamment.
Obbligante, *cortese*, obligeant;
Obligantemente, obligeamment.
Paziente, patient;
Pazientemente, patiemment.
Potente, puissant;
Potentemente, puissamment.
Prode, vaillant;
Valorosamente, vaillamment.
Prudente, prudent;
Prudentemente, prudemment.
Sapiente, savant;
Sapientemente, savamment.
Sciente, scient;
Scientemente, sciemment.

E così degli altri.

2. *Eccezione.* I seguenti cambiano l'*e* muto finale del loro femminino singolare, in *é* acuto.

Aposta, exprès: *femminino* expresse:
Apostatamente, expressément.
Comune, commun: *femminino* commune:
Comunemente, communément.
Importuno, importun: *femminino* importune:
Importunatamente, importunément.
Oscuro, obscur: *femmino* obscure:
Oscuramente, obscurément.
Preciso, précis: *femminino* précise:
Precisamente, précisément.
Profondo, profond: *femminino* profonde:
Profondamente, profondément.

3. *Eccezione.* Leggiadro, gentile, di buon indole; in francese *gentil*, femminino *gentille*, esce di regola. Il suo avverbio *leggiadramente*, *gentilmente*, fa in francese *gentiment*, sopprimendo la *l* finale dell' adjettivo.

Digitized by Google

TEMI XIII.

Sopra i Participj, e gli Avverbj.

1. Mio carissimo Amico: ho ricevuto le lettere che mi
cher Ami: avoir recevoir lettre
avete scritte sull' affare ch' io v'avevo proposto: e do-
avoir écrire au sujet de l'affaire f. avoir proposer; et
po averle lette con attenzione, ho riconosciuto, come voi,
avoir lire avec attention, avoir reconnaire comme
che se io l'avessi intrapreso, vi avrei incontrato degli osta-
si avoir entreprendre avoir rencontrer ob-
coli ch' io non avevo punto preveduti.
stacle avoir prévoir.

2. I Giudei son caduti più volte nel peccato d' idola-
Juif être tomber dans le péché idola-
tria: Dio se n' è vendicato col punirli con severità; e que-
trie: Dieu être venger punir avec sévérité; et
sta vendetta era dovuta alla loro ingratitudine.
vengeance être devoir ingratitude.

3. Le lettere, e la scrittura sono state inventate per
lettre et écriture être inventer pour
dipingere la parola, e per parlare agli occhj.
peindre parole, et pour parler oeil.

4. I nostri primi parenti non s'erano avveduti della lo-
premier parent être appercevoir
ro nudità prima di avere peccato, perchè erano nello stato
nudité avoir pécher, parcequ'être dans l'état
d'innocenza.
innocence.

5. Le leggi che i primi cristiani s'imposero, erano
loi premier chrétien imposer, être
piene di carità e di saggezza: infelicemente i cristiani di
plein charité et sagesse: malheureusement chrétien
oggi le hanno dimenticate.
avoir oublier.

6. O uomo: Dio ti ha dato l' intelligenza per con-
homme: Dieu avoir donner intellingence pour con-
durti bene, e non per penetrare nell' essensa delle cose che
duire et pour pénétrer dans l'essence chose
ha create.
avoir créer.

Digitized by Google

7. Tutte le cose della natura hanno de' rapporti occulti,
Tout chose nature avoir rapport caché,
che forse un giorno saranno scoperti.
jour être découvrir.

8. Cicerone diceva: non saprei dire con certezza se,
Cicéron dire: savoir dire avec certitude si,
togliendo la pietà, ed il rispetto verso i Dei, la società
ôter piété, et réspect envers Dieu societé
fra gli uomini potrebbe mai sussistere: credo anzi di nò.
entre homme pouvoir subsister: croire

9. Mentore disse a Telemaco: prima di buttarsi nel
Mentor dire Télémaque: jetter dans
pericolo, bisogna prevederlo, e temerlo; ma quando ci
le danger, falloir prévoir et craindre; mais
si sta, non rimane più altro che a disprezzarlo. Siate
être rester —— mépriser. être
dunque il degno figlio di Ulisse; mostrate un coraggio
donc digne fils Ulisse: montrer courage
maggiore che tutti i mali che vi minacciano.
tout mal menacer.

10. Un antico filosofo diceva: io non sono mai meno
ancien philosophe dire: être
solo, che quando sono solo.
seul,

11. O uomo: considera d'onde vieni, e arrossisci: ove
homme: considerer venir, et rougir;
ti trovi, e piangi; dove vai, e trema.
trouver, et plurer; aller, et trembler.

12. Ecco qui un epitaffio degno di un medico: qui giace
Voici épitaphe f. digne médecin; ci-gît
colui per cui tanti altri giacciono.
par qui gissent.

13. Vi sono nel mondo molti pazzi stimati; molto ter-
dans le monde fou estimer ter-
reno negletto; e molto merito sconosciuto.
rein négliger; et mérite méconnaitre.

14. Iuvano l' infelice si rivolge da ogni verso per
malheureux retourner manieres. f. pour
cercare la fortuna: egli non l'incontra mai.
chercher fortune: rencontrer

Digitized by Google

CAPITOLO IX.

Della Preposizione.

La *Preposizione* è una, o più parole, che si mettono avanti ai nomi, o pronomi, o verbi, coi quali si uniscono, avendo relazione immediata con essi; come quando si dice, andare *a* Parigi; stare in Italia; uscire *dal* paese; nascondersi *sotto* il tavolino; camminare *dinanzi* a me. Le parole *a*, *in*, *dal*, *sotto*, *dinanzi*, sono *Preposizioni*, perchè precedono, ed hanno relazione immediata coi nomi *Parigi*, *Italia*, *paese*, *tavolino*, e col pronome, *me*; e li uniscono ai Verbi *Andare*, *stare*, *uscire*, *nascondere*, e *Camminare*.

La Preposizione avanti al Verbo determina l'azione di questo. Esempj:

In vece di starsene quieto: *a fine* di rimproverarli: *prima* di parlare. Le tre Preposizioni *in vece*, *a fine*, *prima*, determinano l'azione di ciascheduno dei tre Verbi *starsene*, *rimproverare*, *parlare*.

Preposizione le più solite incontrarsi nel discorso.

N. B. Stia avvertito lo studente, di notarsi in un modo particolare le Preposizioni che, nella lingua Italiana, chiamano un' articolo, un caso, e nella lingua francese ne chiamano un' altro, a fine di rendersi famigliare si fatta mutazione.

A cagione del vento.	A cause *du vent*.
a casa.	au logis; à la maison.
a casa nostra.	chez-nous.
a casa del Signor Anselmo.	chez *Monsieur Anselme*.

Trattandosi di casa di abitazione, si dice *au logis*: trattandosi di casa in generale, si dice *à la maison*: nominando di chi è la casa, vale a dire da chi ella è abitata, si dice *chez*. . .

Accanto al fuoco.	A côté *du feu*.

L' Italiano dice accanto *a*, *al*, *allo*, *alla*, *ai*, *agli*;

Digitized by Google

il francese dice accanto *di*, *del*, *dello*, *della*, *dei*, *degli*, *delle*.

Accanto al Signore, alla Signora.	A côté *de Monsieur*, *de Madame*.

(vedere al Cap. III, Art. 4.)

A dirvi il vero.	A vous dire *la vérité*.
a dispetto del buon senso.	en dépit *du bon sens*.
a dispetto vostro.	en dépit *de vous*.

In francese si dice *a dispetto di voi*, col pronome personale al genitivo, in vece del pronome possessivo usato in italiano all' accusativo.

A fine di giovargli.	A fin *de lui être utile*.
al di dentro delle mura.	au dedans *des murs*.
al di fuori del recinto.	au dehors *de l'enceinte*.
alla casa (*non di abitazione*)	à la *maison*.
al riparo del vento.	à l'abri *du vent*.
al riparo della pioggia.	à couvert *de la pluie*.

Quando *al riparo* porta sopra cose non materiali, non palpabili, si dice in francese *à l'abri*: quando egli porta sopra oggetti materiali, palpabili, che ci possono piombare addosso, si dice *à couvert*.

A meno di fare così.	A moins de *faire*; o à moins que de *faire comme cela*.

Senza il *que à moins* esprime meno; col *que*, egli esprime di più.

A motivo di saperlo.	Afin de *le savoir*.
anzi che parlargli.	avant de; o avant que *de lui parler*.

Senza il *que*, esprime meno; col *que*, esprime di più.

Appiè del letto.	Au pied du *lit*.
appresso di me.	auprès de *moi*.
*a ragione d'*uno scudo.	a raison d'*un écu*.
a tempo della guerra.	pendant la *guerre*.

In francese *a tempo la guerra*, e non come in italiano *della guerra*.

A tempo di una volta.	Au temps *jadis*.

Senza articolo in francese.

A traverso i mari.	Au travers *des mers.*

In francese *a traverso di*, *del*, *dello*, *della*, *dei*, *degli*, *delle*; non come in italiano *a traverso il*, *lo*, *la*, *i*, *gli*, *le.*

Atteso il cattivo tempo.	Attendu le *mauvais temps.*
*atteso l'*impegno preso.	vu l'*engagement pris.*

V'è questa differenza in francese, che *atteso* fa *attendu* quando non si discorre di cose, o di fatti veduti cogli occhi; e *vu* quando si discorre di cose, o di fatti veduti.

Avanti sera.	Avant *le soir.*

La Preposizione *avanti* vuole l'articolo nominativo in francese, al nome che le viene appresso.

Avendo, o *avuto riguardo al* suo stato.	Eu égard à *son état.*
circa al trattamento.	quant au *traitement.*
colla forza si supera ogni cosa.	par la *force* on vient à bout de tout.
coll' ajuto di Dio.	avec *l'aide de Dieu.*
col tempo.	avec le *temps.*
con animo di rivalermi.	à dessein *de me refaire.*
con me.	avec *moi.*
con intenzione di saperlo.	dans *l'intention de le savoir.*

La preposizione italiana *con*, fa in francese *avec*, che ha il significato di due oggetti che stanno insieme: onde non si può dire in francese *con animo*, perchè *l'animo* non è un oggetto col quale uno possa stare in compagnia, ma va detto *a dissegno*; e così con qualunque oggetto simile. Non si può dire neppure *con intenzione*, e nemmeno *a intenzione*; perchè l'intenzione non agisce in noi in un modo attivo, e visibile come l'animo; ma bensì in un modo concentrato, e tutto rinchiuso; motivo per cui va detto *nell' intenzione.* Ma avendo già parlato di questi oggetti non sostantivi materiali, e tornando a riparlarne di nuovo come per ribatterli, allora sono considerati come materiali nella lingua francese, e si dirà benissimo:

Digitized by Google

Ma con *questo vostro animo*; con *questa vostra intenzione.*	Mais *avec* votre dessein; *avec* votre intention.

Avendo il Significato di *col mezzo di*, *del*, *dello*, *della*, *dei*, *degli*, *delle*; *per via di*, *del* ec. la Preposizione *con* italiana, fa in francese *par le*, *par la*, *par les*. Quando ella significa *insieme*, *unitamente*, si dice *avec*: onde *col*, *collo*, *colla*, *coi*, *cogli*, *colle*, nel primo significato, fanno in francese, *par le*, *par la*, *par les*; e nel secondo *avec le*, *avec la*, *avec les*.

Con buona grazia.	De *bonne grâce*; avec *bonne grace*.

La prima espressione vuol dire che agisce senza rincrescimento, e di buona voglia; la seconda che ha molta grazia nel suo fare.

Col mezzo del bastone.	Au moyen *du báton*.
conforme a quel che si dice.	conformément à *ceque l'on dit*.
da dodici uomini uscirono.	environ *douze hommes sortirent*.
da fanciullo è stato avvezzato così.	dès *l'enfance il a été accoutumé comme cela*.
da me (*in casa mia*)	chez-moi.
da me (*presso a me*)	auprès *de moi*.
da me l'ho fatto.	*je l'ai fait* moi-même.
da Pietro abaiamo saputo, ec.	par *Pierre nous avons su*, *etc.*
da quindici giorni in quà	depuis *quinze jours*.
da (*articolo abblativo*)	de; par le.
da (*col presente dell' infinito di un verbo*)	à; pour.

La Preposizione *da* italiana, si esprime in francese in 9 modi diversi.

1. Significando *incirca*, va detto *environ*.

2. Quando ella significa *fin da*, *sin da*, *dal momento che*, *subito che*, si dice in francese *dès*, *dès que*.

3. Significando *in casa*, si dice in francese *chez*.

4. Significando *accosto*, *vicino*, si dice *auprès*, avvertendo che *accosto*, *vicino*, chiama l'articolo Dativo *a* in italiano, e che in francese *auprès* vuol l'articolo *de* genitivo.

Digitized by Google

5. Unita ad un pronome personale, con questa significazione *da me*, *da te*, *da se* ec. la preposizione *da* va lasciata in francese, aggiungendo al pronome personale, l'altro pronome indefinito, *stesso*; onde *da me*, *da te*, *da se*, ec. va detto in francese *io stesso*, *tu stesso*, *lui stesso*, ec. cioè *moi-même*, *toi-même*, *lui-même*, *etc.*

6. Quando la Preposizione *da*, significa *per mezzo di*, si dice in francese *par*.

7. Quando ella significa *da un certo tempo in quà*; *da un certo punto*, *da un certo luogo fino ad un' altro*; si dice in francese *depuis*, tralasciando *in quà*, in francese, allorchè si tratta di distanza di tempo.

8. Come Articolo ablativo, la Preposizione *da* fa in francese *de*; e quando non è articolo, si dice *par*; come al 6. modo quì sopra. E cosa facile confondere la Preposizione *da*, coll' abblativo *da*. Ecco un' esempio in cui s'incontra l'una, e l'altro.

Dal Corriere di questa mattina, ho ricevuto *dal* fratello di vostra Cognata, un bel regalo.	Par *le Courrier de ce matin*, *j'ai reçu* du *frere de votre Belle-soeur*, *un beau cadeau*.

Dal Corriere, vale a dire, *col mezzo del Corriere*, il che fa conoscere che *dal* è preposizione. *Dal fratello di vostra Cognata*; non *col mezzo*, o *coll' intervento*, ma *proveniente direttamente dal fratello*, il che fa conoscere quì, che *dal* è articolo abblativo.

9. *Da*, seguito immediatamente dal *Presente dell' Infinito* di un verbo; col significato di dare una cosa ad uno per suo uso diretto, fa in francese *à*; e col significato di darla affinchè col mezzo di questa, egli possa agire, e giungere al suo fine, al suo intento, si dice in francese *pour*.

Esempj.

Datemi carta da *scrivere*, (vale a dire che sia di quella fatta a posta per scrivere)	Donnez-moi du papierà écrire.
datemi carta da *scrivere una lettera.*	donnez-moi du papier *pour* écrire une lettre.
dietro a quel che si dice.	d'après *ce que l'on dit.*

Non ha luogo in francese la particella *a*; dicendo; *dietro quel che si dice.*

Digitized by Google

Dietro la porta.	Derriere *la porte.*
dietro a me.	derriere *moi* ; après-*moi*.

Non ha mai luogo la particella *a* in francese, colla Preposizione *dietro.*

In tre modi diversi va espressa in francese la Preposizione *dietro.* 1. Significando *in conseguenza*, si dice d'après. 2. Trattandosi di rimanere permanente, e fisso, si dice *derriere.* Trattandosi di porsi in ordine, o di porsi per venire appresso, si dice *après.*

Di là del punto stabilito.	Au-delà *du point fixé.*
d'intorno alla piazza.	au tour *de la place.*

Non si dice in francese *intorno a . al* ; ec. va detto *intorno del , dello* ec. Si osserva che *d'intorno* avverbio, fa in francese *à l'entour* ; e *d'intorno a* Preposizione, *autour de*

Di quà del pantano.	En deça du *bourbier.*
dirimpetto alla casa.	vis-a-vis la *maison.*

Non si dice in francese *dirimpetto al , alla* , cc. va detto *dirimpetto il , la* , ec.

Dopo di me.	Après-*moi.*

Coi nomi proprj, non ha luogo l'articolo *di* in francese, e si dice *dopo me , dopo Pietro* , ec.

Dopo la raccolta.	Après la *récolte.*
durante l'assedio.	pendant le *siége* ; durant le *siége.*

Allorchè *durante* viene ad esprimere *nel tempo* , senza voler dire *per tutto il tempo* , si dice in francese *pendant* : ma intendendo *tutto quanto il tempo* , va detto *durant.*

Eccetto la domenica.	Excepté le *dimanche.*
ecco il suo fratello (che viene)	voici *son frere.*
ecco il suo fratello.	voilà *son frere.*

Vedere sopra *ecco*, al Capitolo V, articolo 2. *de' pronomi congiuntivi.*

Egualmente che.	Aussi bien que.
fin dal momento (fin d'allora)	dès-lors.

Digitized by Google

fin dal momento che.	dès le moment que.
fino allo scioglimento.	jusqu' au dénouement.
finchè griderà.	tant qu' *il criera.*
fin' ora, sin' ora.	jusqu' à présent.

Le Preposizione *fino* italiana, per esprimerla in francese, va considerata sotto 3 aspetti.

1. Aspetto. *Fin da.* Quando significa un momento già stato determinato e fissato, va detto in francese *dès-lors.* Significando un momento non ancora detto, ma che si stà per dire, bisogna usare in francese *dés.*

2. Aspetto *fino a*, fa sempre in francese *jusqu'au*; fino alla, *jusqu'à la*; fino ai, agli, alle, *jusqu' aux.*

3. Aspetto. *Fin*, e *fino*, col significato di *fin che*, *fin tanto che*, fanno sempre in francese *tant que.*

Framezzo i campi.	Au travers *des champs.*
framezzo i vetri.	au travers *des vitres.*

In francese si dice fra mezzo *dei*, e non come in italiano fra mezzo *i.*

Fra gli uomini vi sono molti bricconi.	Parmi *les hommes il y a bien des fripons.*
fra un' ora, *fra* breve.	dans *une heure*, dans *peu.*
fra due pietre.	entre *deux pierres.*
fra voi, e me.	entre *vous*, *et moi.*

La Preposizione Italiana *fra*, ha quattro significati diversi, che formano quattro espressioni diverse in francese.

1. *Significato* Trattandosi di uno, o più oggetti in moto, che vanno, e vengono, or di quà, or di là; come ancora dell' azione di guardare una cosa fra mezzo vetri, o altre sostanze trasparenti, si dice in francese *au travers du*, *de la des.* Ma se l'oggetto, o oggetti fossero del tutto fermi, e immobili, non trattandosi di *guardare*, ma di *essere*, di *stare*, bisogna dire *au milieu du*, *dela*, *des.* Se poi invece di andare or di quà, or di là, l' oggetto, o gli oggetti in moto andassero la loro strada dritta, va detto *par le*, *par la*, *par les.*

2. *Significato.* Volendo dire *fra una moltitudine*, va detto in francese *parmi.*

3. Discorrendo di tempo, *fra* va tradotto in francese *dans.*

Digitized by

4. *Significato.* Allorchè *fra* è comparativo *tra oggetti* ; *tra uno* ed un' altro , va detto in francese *entre.*

Fuorchè il giovedì.	Hormis *le jeudi* ; excepté *le jeudi.*
Fuor di jeri.	Hormis *hier* ; excepté *hier.*

La preposizione francese *hormis* eccettua con minor forza che *excepté.*

Coi nomi proprj , e coi pronomi , il *di* italiano va tralasciato in francese , dicendo *fuor jeri* , *fuor voi* , *fuor Luigi* ; cioè : *excepté hier* , *excepté vous* , *excepté Louis.*

Fuori dell' invetriata.	A travers *les vitres.*

In francese *fuori il* , *lo* , *la* , *i* , *gli* , *le* , e non come in italiano fuori *del* , *dello* , *della* , *dei* , *degli* , *delle.*

Fuori di casa.	Hors *du logis* ; hors *de la maison.*

Parlando di persone , o di cose solite a stare in casa , o che l'abitano , si dice in francese *hors du logis*; diversamente va detto *hors de la maison* ; cioè *fuori del* , *dello* , *della* , *dei degli* , *delle* , che così vuole la preposizione *hors* in francese , quando ella si accopia coi nomi collettivi , o siano comuni , a differenza della preposizione italiana che vuole l'articolo indefinito *di.*

Fuori Avverbio , fa in francese *déhors* , come si vede a pag. 597. E *avverbio* quando non è seguito dagli articoli *di* , *dello* , *del* , *dello* , *dei* , *degli* , *delle* ; ed è *preposizione* quando è seguito da uno di questi articoli.

Si dice *à travers* , quando *fuori* esprime una cosa in moto cho passa per un luogo ; e *hors* quando la cosa sta ferma , e senza moto , o è uscita fuori.

Fuori di casa mia , tua , sua , ec. (*domicilio*)	Hors *de chez-moi* , *chez-toi*, *chez-lui* , *etc.*
Fuori di casa mia , tua , sua, ec. (*non domicilio*)	Hors *de ma maison* , *de ta maison* , *de sa maison* , *etc.*
Grazie a Dio.	Grâce *à Dieu.*

In francese la preposizione *grazie* , è sempre singolare , all' opposto dell' italiano che la fa plurale.

In campagna.	En *campagne* ; à la *campagne.*

Dicendo *en campagne*, viene a significare che viaggia; *à la campagne* che sta fuori del paese, in qualche campagna. Per un viaggio alquanto lungo, e di qualche durata, si dice *en voyage.*

In casa mia, tua, ec.	*Chez-moi*; *chez-toi*, etc.
in circa a due anni.	environ *deux ans.*

L'articolo *a*, non ha luogo in francese, dicendo *incirca due anni.*

In capo a un mese.	Au bout *d'un mois.*

In francese *in capo di*, invece dell' italiano *in capo a*

Incontro alla casa.	Au devant *de la maison.*

In francese si dice incontro *di*, *del*, *dello*, *della*, *dei*, *degli*, *dello.*

In cucina.	Dans la cuisine; à la cuisine.

Quando si vuol esprimere in francese che la cosa sta proprio dentro, si dice *dans.* Quando si vuol dire che la cosa sta in quel luogo senza intendere se dentro o fuori, si dice *a.* Cosa da osservarsi generalmente sulla preposizione *in* italiana.

In casa mia, tua; sua, ec. (*domicilio*)	Chez-moi, chez-toi, chez-lui; etc.
In casa mia, tua, sua, ec. (*non domicilio*)	Dans *ma maison*, *ta*, *sa maison*, etc.
In faccia al balcone.	Vis-à-vis *du balcon.*

Si dice in francese, in faccia *del*, *di*, *dello*, *della*, *dei*, *degli*, *delle*, invece dell' italiano che dice in faccia *al*, *a*, *allo*, *alla*, *ai*, *agli*, *alle.*

Inferiore agli altri.	Au dessous *des autres.*

Per dire in francese *inferiore a*, si dice *al di sotto di*

In mezzo alla città.	Au milieu *de la ville.*

La preposizione italiana *in mezzo a*, fa in francese *in mezzo di.*

Innanzi al Re.	Devant *le Roi.*

In vece di dire *innanzi al*, si dice in francese *innan-*

Digitized by Google

zi il; e coi nomi proprj, *innanzi a Pietro*, si dice, senza articolo in francese, *innanzi Pietro*.

In occasione di, *ec.*	A l'occasion *du*, *dela*, *des*, etc.

L'articolo definito in francese, in vece dell' Articolo indefinito usato in italiano.

In presenza di tutti.	En prèsenee *de tout le monde.*
in procinto di rovinarsi.	à la veille *de se ruiner.*
in quanto a me.	qnant *à moi.*
in riguardo mio, tuo, suo, ec.	par égard *pour moi*, *pour toi*, *pour lui*, *etc.*

Si dice in francese *per riguardo per me*, *per te per lui*, ec.

Insino al collo.	Jusqu' *au cou.*
intorno ai fatti vostri.	touchant *vos affaires*
intorno a quello che voi dite.	à l'égard de *ce que vous dites.*

Si vede che *intorno*, si esprime in due modi in francese. 1. Quando vi è qualche impegno, o premura, si dice in francese *touchant*. 2. Se non vi è impegno, ne premura, si dice *à l'égard de.*

In vece di divertirsi.	Au lieu de *s'amuser.*
lontano dal pericolo.	loin *du danger.*
lungi (in vece) dal soccorrerlo.	loin de le secourir.
lungi da me, piaceri mondani.	loin *de moi*, *plaisirs mondains.*
lungo il fiume.	le long *de la riviere.*

Si dice in francese; *il lungo del*, invece di *lungo il.*

Malgrado mio, o *mio malgrado.*	Malgré moi.
meco, o *con me.*	avec moi.
mediante una sicurtà.	moyennant *une caution.*
nel, *nello.*	dans le.
nella.	dans la.
nei, *negli*, *nelle.*	dans les.
nel principio di.	au commencement de.

Quando la preposizione italiana *nel*, non significa propriamente *dentro*, o *nel decorso*, non si dice *dans* in francese: bisogna considerarla, o come la semplice preposizione *in*, o come articolo dativo; il che si conosce facilmente dal senso; come qui *nel principio*, che vuol dire *al principio.*

Non già che.	Non pas que.
oltre il peso che non c'è.	outre le poids qui n'y est pas.
per.	par; pour.

Riesce assai difficile agl' Italiani, il distinguere bene quando la loro preposizione *per* ha da fare in francese *par*; e quando *pour*. Quando il *per* italiano vuol dire *per mezzo di*, *per via di*, *da*, *da pertutto*, bisogna dire *par* in francese. Quando il *per* italiano indica *possedimento*, *pertinenza*, e che significa *per essere di*, *per appartenere a*, *in quanto a*, *ad effetto di*, si deve dire *pour* in francese.

Per dirvi la verità.	Pour *vous dire la vérité.*
per mezzo di suo figlio.	par le moyen *de son fils.*

Si dice in francese *per il mezzo di* ec.

Per mezzo (*tagliato, diviso*)	Par le *milieu.*

Si dice in francese tagliato, diviso *per il mezzo.*

Per tutta la Francia.	Par toute *la France.*
perfino la camicia.	jusqu'à *la chemise.*
per mancanza di denari.	faute *d'argent.*
per rispetto del pubblico.	à cause *du public.*
per parte di.	de la part de.
per causa vostra.	à cause de vous.

In francese si dice *a causa di voi*, e non come in italiano *per causa vostra.*

Per timore di essere scoperto.	De peur d'*être découvert.*
per tutta la mia vita, cioè *per tutto il tempo.*	pendant *toute ma vie.*
per un mese; cioè *per il tempo di...*	pendant *un mois.*
per via di sua sorella.	à cause de *sa soeur.*

Da questi ultimi nove esempj, si vede che la Preposizione francese *par*, o *pour*, non ha luogo, quando la preposizione *per* italiana s'incontra colle voci *fino*, *mancanza*, *rispetto*, *causa*, *tutto*, *via*, *e uno*, o altro numero che sia, trattandosi di un certo lasso di tempo; ma si dice in quel modo che si vede notato.

Presso di.	Auprès de.
prima di tempo.	avant *le temps.*

In francese si dice *prima il*, e non come in italiano *prima del.*

Prima di voi; *prima di* francesco.	Avant *vous*; avant *françois.*

Coi pronomi, e coi nomi proprj, non si esprime l'articolo *di* in francese; ma col presente dell' Infinito dei verbi, egli va espresso; onde *prima di sapere* bisogna imparare, va detto egualmente in francese coll' articolo *di*, come in italiano; cioè, *avant de savoir* il faut apprendre.

Prima di decidersi.	Avant *de se décider*; avant *que* de *se décider.*

Col pronome assoluto *que*, l'espressione è più viva in francese.

Prossimo a casa sua.	Proche de *chez-lui.*

Si dice in francese *prossimo di*, e non *prossimo a*, come viene detto in italiano.

Riguardo ai fatti vostri.	Touchant *vos affaires.*
riguardo alla lite.	touchant le procès.

Coi nomi proprj, e coi pronomi, non si esprime l'articolo *al*, *a*, ec. in francese; e coi nomi collettivi, in vece del dativo *al*, *allo*, *alla*, ec. ha luogo il nominativo *il*, *lo*, *la*, ec. in francese.

Riguardo a questa cosa.	Par rapport *à cela.*
riguado a quel che si dice.	à l'égard *de ce que l'on dit.*

Da questi ultimi quattro esempj, si vede che la Preposizione *riguardo a*, fa in francese *touchant*, *par rapport à*, *à l'égard de.*

Si dice *touchant*, per dimostrare una certa premura un certo impegno: *par rapport à* allorchè *riguardo* vuo

Digitized by Google

dire *relativamente*: e *à l'égard de*, quando chi parla, o di chi si parla, non vuole prendere impegno più che tanto.

Salvo il parere del Perito.	Sauf *l'avis de l'Expert.*
salvo un solo (trattone)	à la réserve *d'un seul.*

Allorchè *salvo* è relativo ad oggetti sostantivi numerali, e ne eccettua alcuni dalla generalità degli altri, si dice in francese *à la réserve de.* Trattandosi di oggetti ideali, intellettuali, non materiali si dice *sauf le.*

Secondo l'uso di quei tempi.	Selon *l'usage de ces temps-là.*
secondo l'opinione che corre.	suivant *l'opinion qui court.*

Quando la preposizione *secondo* vuol dire in conformità, va detto in francese *selon*: e quando viene a significare *dietro a*, *uniformandosi a*, bisogna dire *suivant.*

Senza cerimonie.	Sans-*façon.*
senza di me; *senza di* Luigi.	sans *moi*; sans *Louis.*

La Preposizione *senza*, esclude in francese qualunque articolo, dicendo *senza me*, *senza Luigi.*

Senza saputa del Maestro.	A l'insu *du Maître.*
senza saputa mia.	à *mon* insu.
sin qui non ho saputo niente.	jusqu' ici *je n'ai rien su.*
sopra la tavola.	sur *la table.*
sotto il letto.	sous *le lit.*
sotto la vostra direzione.	sous *votre direction.*
superiore a tutto.	au dessus de *tout.*

Per esprimere in francese la Preposizione *superiore a*, si dice *al di sopra di.*

Tra (vedere la Preposizione *fra* pag. 631.)

Ttrattone due, o tre.	A la réserve *de deux ou trois.*
trattone l'onore.	hors *l'honneur.*

Quando l'eccezione ha qualche cosa di riserva, di levare qualche porzione della cosa, per metterla in disparte, si dice in francese *à la réserve de*: negli altri casi si dice *hors.*

Verso i loro genitori.	Envers *leurs pere et mere.*
verso la strada.	vers *la rue.*

Digitized by Google

Quando verso significa *riguardo rispetto*, bisogna dire *envers*: quando indica un luogo, una parte, una vicinanza, si dice *vers*.

Verso di me.	Envers *moi*, o vers *moi*, (secondo il caso)

Sia che si dica *envers*, sia che si dica *vers*, l'una, e l'altra espressione non ammette mai l'articolo *di*; e si dice sempre in francese *verso me*, *verso te*, *ec.*

Vicino a casa mia.	Proche, o près *de chez-moi.*
vicino a giungere.	près *d'arriver.*
vicino al banco.	près *du banc.*

L'espressione *proche* vuol dire nelle vicinanze, poco distante: *près* vuol dire vicino assai.

Vicino vicino al fuoco.	Tout près *du feu.*

Non si dice mai in francese *vicino a*, *allo*, *alla*, *agli*, *ai*, *alle*; ma si dice vicino *di*, *del*, *dello*, *della*, *dei*, *degli*, *delle.*

TEMI XIV.

Sulle Preposizioni.

1. Il Profeta Isaia predisse il ristabilimento degli Ebrei
Prophete Isaïe prédire rétablissement Juif
sotto il regno di Ciro, ch' egli chiamò col proprio nome
régne Cirus désigner par son propre nom
due secoli, e più avanti la sua nascita.
siecle et plus naissance.

2. Quattro mila anni scorsero dalla creazione del mon-
an s'écouler création mon-
do fino alla nascita del Salvatore.
de naissance Sauveur.

3. Milziade, malgrado tutti i suoi servigj, morì in
Miltiade, service, mourir
una prigione, dalla quale egli non poteva uscire che col
prison pouvoir sortir
mezzo di una somma di denaro che non potè mai pagare.
somme argent pouvoir payer.

4. Secondo alcuni Storici, la bussola fu inventata da
historien, boussole être inventer

Digitized by Google

Gioanni Goja napoletano, circa l'anno mille trecento.
Jean Goïa napolitain an

5. L'Ippopotamo animale anfibio, spezza con un col-
Hippopotame animal amphibie, briser
po di dente, le più sode barche: spesso le solleva e le
dent; fort bateau .m. *soulever*
regge sul dorso malgrado il loro peso smisurato.
soutenir son dos poids énorme.

6. Tutti i naturalisti s'accordano a dire, che il Rino-
aturaliste accorder dire Rino-
ceronte, dopo l'Elefante, è il più potente tra i quadru-
céros, Eléphant, être puissant quadru-
pedi.
pede.

7. Nel regno di Giuda, i figliuoli non parlavano al
royaume Juda enfant parler
padre che in ginocchioni; e le leggi imponevano la me-
leur pere à genoux; et loi imposer
desima obbligazione alle mogli verso i loro mariti.
obligation femme mari.

8. L'Elefante fa tremare la terra sotto i suoi passi: col-
Elephant faire trembler terre pas:
le sue zanne atterra il Leone: colla sua proposcide sra-
défense terrasser Lion; trompe déra-
dica gli alberi: e rompe un muro urtandolo col suo corpo.
ciner arbre: et rompre mur heurter corps.

CAPITOLO X.

Della Congiunzione.

La *Congiunzione* è una, o più parole che riuniscono le cose, e le azioni sparse, e separate nel discorso.

Esempj.

L'acqua, e il fuoco.	L'eau *et* le feu.
non si vedeva nè *cielo*, nè *terra.*	on ne voyait *ni* ciel *ni* terre.
melo date, o *non melo date?*	mele donnez-vous, *ou* ne me le donnez-vous pas?
gli voglio bene, ma *egli non mi corrisponde.*	je l'aime bien, *mais* il n'a pas de retour pour moi.

Digitized by Google

Nel 1. esempio, *e* è congiunzione, perchè riunisce le due cose *acqua*, *e fuoco*.

Nel 2. i due *nè* sono congiunzione, perchè riuniscono *il cielo*, e *la terra* coll' azione vedere.

Nel 3. *o* è congiunzione, perchè riunisce le due azioni *dare* affermativo, e *dare* negativo.

Nel 4. *ma* è congiunzione, perchè riunisce le due azioni *voler bene*, e *corrispondere*.

La divisione in diverse classi, delle diverse specie di Congiunzioni, essendo piuttosto una cosa utile agli eruditi che vogliono approfondare, e analizzare la scienza grammaticale, che giovevole agl' Italiani che studiano la lingua francese, non per insegnarla in cattedra come Professori, ma per capirla, e parlarla con quei veri termini, precisi, e analoghi all' espressione italiana; mi è sembrato più opportuno il classificare qui per ordine alfabetico, le Congiunzioni italiane, almeno le più frequenti nel discorso, colla spiegazione delle diverse espressioni francesi che molte volte hanno luogo sopra una sola congiunzione italiana.

A cagione che.	A cause que; attendu que.

L'espressione *à cause que* riguarda sempre una cosa, un fatto già successo, già deciso, e stabilito. L'altra espressione *attendu que*, dimostra che chi parla sa, o almeno dubita che quello a cui parla non sia informato, non sappia di certo la cosa, il fatto; e così lui è quello che glielo dice non per certo, ma per supposto che possa essere.

Acciocchè; acciò.	Afin que.
a condizione che.	a condition que.
affinchè.	afin que.
a fine di.	afin de.
a guisa di.	comme.
alla buon' ora che.	à la bonne heure que.
alla fine.	à la fin.
allorchè.	lorsque.
almeno.	aumoins; du moins.

L' espressione *aumoins* lascia un qualche dubbio: *du moins* toglie ogni incertezza.

Altrimenti.	Autrement; si non.

L'espressione *autrement*, corrisponde al *diversamente* italiano; e *si non*, al *se nò*.

Digitized by Google

Ameno che.	A moins que.
ameno di.	a moins de.
a motivo che.	car ; à cause que ; vu que ; parceque.

L'espressione *car*, va direttamente, e con forza al motivo, alla causa che toglie, che vieta, che disapprova : *à cause que*, risponde all' espressione italiana *a cagione che* ; *vu que*, all' altre espressioni italiane *attesocchè*, *stante chè* : *parceque* risponde al semplice *perchè* italiano.

Anche.	Aussi ; même ; encore ; bien.

Si dice *aussi* per significare parità : *méme* sigmfica *anzi*, *di più* : *encore* esprime accrescimento, *ancora di più* ; *bien*, significa *pure*.

Ancora.	Encore ; aussi ; même.

Si dice *encore*, quando *ancora* accresce : *aussi*, quando *ancora* ha il significato di *similmente parimente*, e quando chiude il discorso ; e *méme* quando *ancora* significa *anzi*.

Ancora io ; anch' io.	Moi aussi.
Ancorchè.	Quoique; quand même; quand bien même.

Si dice *quoique*, per ristringere l' argomento, come : *ancorchè io abbia perduto assai*, nulladimeno sono sempre di buon' umore ; in francese, *quoique j'aye perdu beaucoup*, je n'en suis par moins de bonne humeur.

Quand méme, e *quand bien méme*, spiegano una condizione, o una concessione, come : *Ancorchè Dio facesse miracoli*, la maggior parte de' miscredenti non crederebbero ; in francese : *quand méme*, o *quand bien méme Dieu ferait des miracles*, la pluparte des incrédules n'y croiraient pas.

L' espressione *quand' méme* è più *imperiosa* ; l' altra *quand bien méme*, è più espressiva, nel tempo istesso che è più civile, e più garbata.

Appena.	A peine.
a proposito.	à propos.
attesocchè.	à cause que ; attendu que ; vuque.

Digitized by Google

L' espressfone *à cause que* si usa, quando attesocchè significa *perchè*: Significando *stante chè*, va detto in francese *attendu que*; e quando significa *visto chè*, si dice *vu que*.

Benchè.	Quoique ; bien que.

Quando *benchè* significa *sebbene*, si dice in francese *quoique*: e col significato di *quantunque*, si dice *bien que*.

Ben vero che.	A la vérité.
caso che.	au cas que.
che.	que.

La Congiunzione italiana *che*, fa sempre *que* in francese. Bisogna stare avvertito di non confonderla col pronome assoluto *che*, il quale fa in francese, ora *que*, ed ora *quoi*: nè col pronome relativo *che*, il quale fa ora *qui*, ed ora *que*; come è stato spiegato al Cap V, articolo 6., e articolo 5., che trattano dei detti pronomi.

Cioè.	Savoir.
cioè a dire.	c'est à dire.
ciò nonostante.	malgré celà.
colla condizione che.	à charge que.
come.	comme ; comment.

Quando il come italiano significa *similmente*, e *siccome*, si dice *comme*, in francese. Allorche è interrogativo, o che significa *in che modo in che maniera*, si dice *comment*.

Come per esempio.	Comme par éxemple.
comunque siasi.	quoi qu'il en soit.
concedasi pure che.	à la bonne heure que.
con patto che.	à condition que.
con questa condizione che.	à la charge que.
consequentemente.	par conséquent.

Quando *conseguentemente* vuol dire *sicchè*, *onde*, *per conseguenza*, egli è Congiunzione, e fa in francese *par consequent*. In tutti gli altri casi è Avverbio, e fa *conséquemment* in francese.

Così bene che.	Si bien que.
così bene come.	aussi bien que.
così. . . , come.	soit. . . , soit.

Esempio.

Così nel bene, *come* nel male.	Soit *dans le bien*, soit *dans le mal.*
così mi pare che.	il me semble d'après cela que.
così mi pare di.	il me semble d'après cela de.
così poco che.	si peu que.
così poco come.	aussi peu que.
dacchè.	depuis que.
dall' istante che.	dès que.
dal momento che.	aussitôt que
d'altronde.	d'ailleurs.
dappoichè.	depuis que.
da quando.	depuis que ; depuis quand.

Allorchè *da quando* significa *dacchè*, *dappoichè*, bisogna dire in francese *depuis que* : quando significa *da quanto tempo*, va detto *depuis quand.*

Dato chè.	Supposé que ; en cas que ; pourvu que.

Quando *dato chè* ha il significato di *supposto chè*, si dice in francese *supposé que* ; quando significa *in caso che, nel caso che*, si dice *en cas que* : volendo dire *purchè, basta chè*, va detto in francese *pourvu que.*

Del resto.	Au reste ; au surplus ; du reste.

Se del resto verrà a significare *eppoi*, bisogna dire in francese *au reste* : significando *finalmente*, si dice *au surplus* : e venendo a significare *in quanto a questo poi*, va detto *du reste.*

Di fatti.	En effet.
di modo che.	de maniere que ; de façon que.

L'espressione *de maniere que*, è la migliore : de façon que non è ammesso che fra persone di gran famigliarità.

Di più.	De plus.
di poi.	après cela.
d'onde ne viene che.	d'où il s'ensuit que.

Digitized by Google

dopo che.	après que.
dove che.	tandis que.
dunque.	donc ; ainsi.

Nel solo caso in cui *dunque* ha il significato di *sicchè*, *onde*, si dice in francese *ainsi* : in tutti gli altri casi ; si dice *donc*.

E.	Et.
eppoi.	et puis.
eppure.	cependant ; et cependant.

Il vero senso della Congiunzione *eppure* italiana ; è in francese *cependant*.

Si dice qualche volta *et cependant*, per dare più forza all' espressione ; ma il mettere troppo spesso quell' *et* avanti a *cependant*, sarebbe un parlare caricato.

Essendo che.	A cause que ; attendu que ; vu que.

(Vedere le osservazioni fatte sopra la congiunzione *attesocchè*.)

essendo ciò.	celà étant.
essendo così.	étant ainsi.
essendo questo.	cela étant.
finalmente.	enfin ; à la fin ; finalment.

Potendo sostituire *in somma* a *finalmente*, si dice in francese *enfin*. Dopo narrato una serie di fatti, si conclude in francese con una delle due espressioni *à la fin*, o *finalment* ; la prima è più precisa, la seconda è più generale, e precisa meno.

Finalmente poi.	Après tout.
finchè. (mentre che)	tandis que.
finchè. (fin tanto che)	tant que.
fino a tanto che.	jusqu'à ce que.

Fuorchè. à moins que ; à moins de ; si ce n' est que, excepté que ; hormis que.

Quando *fuorchè* ha il significato di *a meno che*, bisogna dire in francese *à moins que* : col significato di *ameno di*, si dice *à moins de* : con quello di *se non che*, si dice *si ce n' est que* : Significando *eccettuato che*, va detto *excepté que*: e col siguificato di salvo che, si dice *hormis que*.

Digitized by Google

Giacchè.	Puisque.
imperciocchè.	car.
in fatti.	en effet.
in fine.	enfin ; à la fin.

L' espressione *enfin* è generale ; *à la fin* è precisa.

In modo che.	En sorte que.
in oltre.	en outre ; d' ailleurs.

Quando *in oltre* significa *di più* , va detto in francese *en outre* : Quando significa *per altro* , si dice *d' ailleurs.*

In ordine a.	Relativement à.
in proposito di.	à propos de.
in quanto a.	quant à.
in quella stessa guisa che.	comme ; de même que ; ainsi que.

L' espressione *comme* congiunge in un modo generale : *de même que* , in un modo preciso : *ainsi que* , si riferisce a cose ideali , non materiali ; o ad azioni future.

In quella stessa maniera che.	De la même maniere que.
in quell' istesso modo che.	de la même façon que.
in quel mentre che.	dans le temps que ; pendant que.

L' espressione *dans le temps que* , precisa l' azione : *pendant que* , l' accenna in un modo generale.

In somma.	Enfin.
intanto.	cependant ; en attendant.

L' espressione *cependant* mira l' azione sotto un aspetto generale , come se si dicesse *tuttavia* , *eppure.* L' altra espressione *en attendant* , considera l' azione sotto l' aspetto del suo finire , come se si dicesse *intanto che finisca* , *intanto che termini* , *che venga* , *che parli* , ec.

Intanto che.	Pendant que.
laonde.	de sorte que.
ma.	mais.
mai.	donc.
ma poi.	mais enfin.
manco male che.	à la bonne heure que.
mentre.	pendant que ; tandis que ; car.

Digitized by Google

Quando *mentre* ha il significato di *nel mentre che*, si dice in francese *pendant que*: avendo quello di *intanto che*, va detto *tandis que*: e quando significa *perchè*, si dica *car*.

Nè.	Ni.

Non si ha da confondere la Congiunzione negativa *nè*, col pronome congiuntivo *ne*, che non va segnato coll' accento, del quale pronome tratta l' art. 2. del Cap. V.

Ne anche.	Pas même; non plus.

Quando *ne anche* non fa parità di sentimento, e che significa *neppure*, bisogna dire in francese *pas-même*: quando egli fa parità di sentimento, va detto *non plus*, mettendolo dopo il nome, o l' azione della cosa espressa, a differenza della lingua italiana che lo vuole avanti, come da questo esempio.

S'io non voglio ne anche *parlare con quella persona*, ne anche *la voglio vedere.*	Si je ne veux *pas même* parler avec cette personne-là, je ne veux pas la voir *non plus.*
nemmeno; *neppure.*	pas même; non plus.

Le istesse osservazioni che sopra *ne anche*.

Ne più, nè meno che.	Ni plus ni moins que.
niente meno che.	... seulement; rien moins que de.

Parlando per ironia, *niente meno che*, fa in francese *seulement*, che si mette dopo il verbo, a differenza dell' italiano che lo mette avanti.

Esempio.

Niente meno *che ha voluto essere pagato di tutto.*	Il a voulu *seulement* être payé de tout.

Negli altri modi di parlare, si dice *rien moins que de*.

Esempio.

Non ha fatto niente meno *che piovere.*	Il n'a fait *rien moins que de* pleuvoir.
non altrimenti che.	ni plus ni moins que.
non che.	non che.
nondimeno.	néanmoins.
non è che; non già che.	ce n'est pas que.

Digitized by Google

nonostante.	nonobstant.
nonostante che.	maigré que.
non più che.	pas plus que.
nulladimeno.	toute fois.
O.	ou.
oltrechè.	outre que.

onde. C'est pourquoi ; ainsi ; de sorteqne ; en sorte que ; de façon que ; de maniere que.

Quando *onde* significa *perciò* , si dice in francese *c'est pourquoi* : quando *sicchè* , si dice *ainsi* : quando *di modo che* , si dice egualmente in francese *de sorte que*, *en sorte que* , *de façon que* , il primo è più sostenuto , l'ultimo più famigliare. Quando *onde* ha il significato *di maniera che* , si dice in francese *de maniere que.*

Onde è che.	D'où vient que.
onde ne viene che.	d'où il s'ensuit que.
oppure.	ou bien.
or.	or.
ovvero.	ou bien.
per.	pour.

Quando *per* è congiunzione , egli fa sempre *pour* in francese.

Per altro.	Au reste.

perchè. Car ; parceque ; pourquoi ; à cause que ; attendu que ; vu que ; afin que.

Sette modi di esprimere la congiunzione *perchè* , in francese. 1. Quando ella significa *imperciocchè* , si dice *car.* 2. Quando ella è risposta , o conclusione si dice *parce que.* 3. Quando interroga , o che ella significa *per qual motivo* , *per qual ragione* , si dice *pourquoi.* 4. Significando *per causa che* , si dice *à cause que.* 5. Se significa *attesocchè* , si dice *attendu que.* 6. Quando ella significa *visto che* , si dice *vu que.* 7. E quando ella vuol dire *affinchè* , bisogna dire in francese *afin que.*

Perciò. C'est pourquoi ; aussi ; par-là ; pour celà ; ainsi.

1. Quando *perciò* significa *per la qual cosa* , *onde è che* , bisogna dire in francese *c'est pourquoi.* 2. Quando egli significa , *e per questo ho risoluto* , *ho deciso* , *ho stabilito* , si dice *aussi* ; mettendo poi il pronome dopo il verbo , come è spiegato alla pag. 212 , sulle interrogazioni. 3. Si-

Digitized by Google

gnificando *con questo*, si dice *par là*. 4. Se significa *a tale effetto*, va detto *pour celà*. 5. E volendo esprimere *per questo motivo*, *onde*, *sicchè*, bisogna dire *ainsi*.

Perciocchè.	Parceque.
per conseguenza.	parconséquent.
per esempio.	par éxemple.
per il meno ; per lo meno.	pour le moins.
per la qual cosa.	c'est pourquoi.
per modo che.	de maniere que.
però.	pourtant.
per paura che.	de peur que.
per paura di.	de peur de.
per qual ragione?	pourquoi ? d'où vient que ?

Quando l'interrogazione *per qual ragione*, si riferisce alle cose già dette prima, si dice in francese *pourquoi ?* Ma quando l'oggetto, o il motivo viene spiegato dopo, come chi dicesse, *d'onde nasce che*, bisogna dire *d'où vient que*.

Pertanto.	Pourtant.
per timore che.	de crainte que.
per timore di.	crainte de.
per via che.	à cause que.
poi.	puis ; ensuite ; et puis.

La Congiunzione *poi*, quando non è ripetuta più volte, fa in francese *puis*. Quando è ripetuta, alla prima si dice *ensuite*, alla seconda si dice *puis*, che va ripetuto fino all' ultimo, al quale si dice *et puis*.

Poichè.	Puisque : car.

La Congiunzione *poichè* fa sempre in francese *puisque* ; salvo il solo caso in cui ella ha il significato di *imperciocchè*, nel qual caso si dice *car*.

Posto che.	Supposé que.
prima che.	avant que.
purchè.	pourvu que.
pure.	cependant ; pourtant ; aussi.

Si dice *cependant*, quando *pure* vuol dire *tuttavia*, *intanto*. Quando egli significa *però*, *per altro*, si dice *pourtant*. Significando *ancora*, vale a dire accrescitivo, si dice *aussi*.

Pur troppo.	Ne. ... que trop.

Digitized by Google

Per esprimere *pur troppo* in francese, si commincia dal Verbo su cui egli cade, dicendolo negativamente, e aggiungendo subito dopo le due altre parole *que trop*, le quali tolgono la seconda parte della negazione; cioè il *pas*, che non ha luogo.

Esempj.

Pur troppo m' ingegno.	Je ne me donne que trop de soins.
pur troppo t' ingegni.	tu ne te donnes que trop de soins.
pur troppo s' ingegna.	il ne se donne que trop de soins.
pur troppo c'ingegniamo.	nous ne nous donnons que trop de soins.
pur troppo v' ingegnate.	vous ne vous donnez que trop de soins.
pur troppo s' ingegnano.	ils ne se donnent que trop de soins.
pur troppo l'ho saputo.	je ne l'ai que trop su.
pur troppo l' avete veduto.	vous ne l'avez que trop vu.
pur troppo l'ha detto così.	il n' a que trop dit comme cela.

Benchè *pur troppo* venga in italiano dopo il verbo, la dicitura è sempre la medesima in francese; onde *l' avete detto pur troppo*, e *pur troppo l' avete detto*, fa sempre in francese *vous ne l'avez que trop dit.*

Anche quando non è espresso il verbo in italiano, bisogna aggiungerlo in francese. Volendo dire per esempio che una cosa *pur troppo è vera*, si suol dire in italiano *pur troppo*, e niente di più: in francese va detto *il n' est que trop vrai.*

Quando.	Quand.
quando anche.	quand même.
quantunque.	quoique: bien que; quand bien même.

Si dice generalmente in francese *quoique.* Ma quando quantunque ha il significato di *benchè*, va detto in francese *bien que*: ed avendo il significato di *ancorchè*, si dice *quand bien même.*

Quindi.	C'est pour cela que; c'est pourquoi; de la; ensuite.

Digitized by Google

Quando *quindi* significa *ond' è che*, si dice in francese *c' est pour cela que*: col Significato di *perciò*, *per locchè*, si dice *c'est pourquoi*: volendo dire *di là*, va detto *de là*: e quando signfica *poi*, si dice *ensuite.*

Resta a sapere se.	Reste à savoir si; c'est à savoir si; savoir si.

Ogni volta che dopo un racconto di più cose, si manifesta ancora un dubbio che qualche cosa possa ostare, dicendo; *resta a sapere se*, bisogna dire in francese, *reste à savoir si*: fuor di questo caso, volendo precisare la Congiunzione, si dice *c' est à savoir si*; e parlando andantemente *savoir si.*

Salvo che.	Sauf que; à moins que.

La prima espressione *sauf que*, manifesta un dubbio maggiore; *à moins que*, un dubbio minore.

Se.	Si; à moins que.

Nel solo caso in cui il *se* viene a manifestare un difetto, una mancanza di usare, di agire, di operare, si dice in francese *à moins que*, mutando il verbo dal *futuro* italiano, al *Presente del Congiuntivo* francese.

Esempio.

Se *non lo* gastigherete, *non ne farete niente.*	*A moins que* vous ne le *corrigiez*, vous n' en ferez rien.

In questo senso il *se* vuol dire che, senza la correzione, mancando la correzione, a difetto di usare la correzione, non se ne farà niente.

In tutti gli altri casi, va detto *si* in francese, cambiando il verbo come a pag. 145.

Sebbene.	Quoique.
se mai.	si jamais; au cas que; en cas que.

La prima espressione; *si jamais*, ha luogo tutte le volte che *se mai* non potrebbe essere cambiato in queste altre espressioni *caso che*, *nel caso che.* Quando il *se mai* ribatte all' espressione *caso che*, si dice in francese *au cas que*: e quando ribatte coll' altra *nel caso che*, va detto *en cas que.*

Digitized by Google

Se nò.	Si non.
se non che.	si ce n' est que ; à moins que.

Si dice sempre in francese *si ce n'est que* ; salvo il solo caso ove *se non che* venisse ad avere il significato di *a meno che*, che va detto *à moins que.*

Sia che.	Soit que.
siccome.	comme.
stante che.	puisque ; vu que.

Nel solo caso di potere sostituire allo *stante che* , l'altra espressione *visto che*, va detto in francese *vu que* ; in tutti gli altri casi si dice sempre *puisque.*

Subito che.	Aussitôt que ; dès que.

Quando *subito che* ha il significato di *dal momento che* , *dal punto che* , si dice in francese *dès que.* In tutti gli altri casi si dice *aussitôt-que.*

Sul soggetto di.	Au sujet de.
talmente che.	tellement que.
tanto più che.	d'autant plus que.

tanto... quanto: tant... que ; autant... que ; aussi... que ; si... que.

Allorchè *tanto... quanto*, vuol dire *si... che*, va detto in francese *tant... que.*

Esempio.

Tutti gli uomini, tanto *ricchi* che *poveri*, *hanno paura di morire.*	Tous les hommes, *tant* riches *que* pauvres, ont peur de mourir.

Si può dire egualmente , *si* ricchi *che* poveri.

Negli altri casi, *tanto... quanto* essendo comparativo di eguaglianza , se ne trova la spiegazione al Cap. IV , articolo 10.

Tuttavia.	Toute fois ; pourtant.

Potendo sostituire *però* a *tuttavia* , si dica in francese *pourtant* ; altrimenti si dica sempre *toutefois.*

Tuttavia però.	Toutefois pourtant.
tutto che.	quoique.
vale a dire	c'est à dire.
verbi grazia.	par exemple.

Digitized by Google

CAPITOLO XI.

Dell' Interjezione.

L' *Interjezione* è una, o più parole che servono ad esprimere gli affetti, le sensazioni, e i moti dell' anima.

Le più usuali sono:

Adagio !	Doucement ! tout beau !

Nelle cose sostantive, e nelle azioni materiali, si dice *doucement* ! nelle cose ideali, e nelle azioni sentimentali, si dice *tout beau* !

Esempj.

Adagio, *Signore* ! *non parlate tanto; ci stordite.*	*Doucement*, Monsieur ! ne parlez pas tant; vous nous étourdissez.
Adagio, *Signore* ! *avete un bel dire, nissuno vi crede.*	*Tout beau*, Monsieur ! vous avez beau dire, personne ne vous croit.
affè !	ma foi !
ah ! (espressione di mestizia).	ah !
ah ah ! (espressione di allegria).	ha ha !
ah briccone !	ah fripon ! ah méchant !

L'espressione *fripon* è assai più pungente che l'espressione *méchant*.

Ah furfante !	Ah coquin !
ahi ! (espressione di dolore).	ah ! ha ! ouf ! hè ! eh !

Se si tratta di rimproverare, nel tempo istesso che uno esprime il dolore, bisogna scrivere *ha* ! come quando si dice: *ahi* ! *mi fai male*; in francese, *ha* ! *tu me fais mal*. Non entrandovi il rimprovero, si scrive *ah* ! come, *ahi* ! *che dolore* in francese *ah* ! *quelle douleur*.

L'espressione *ouf* ! esprime il dolore concentrato.

L'espressione *hè* ! significa un dolce rimprovero del dolore che si prova: l'altra espressione *eh* ! esprime l'ironia mista col rimprovero, sul dolore che si prova.

Ahi lasso !	Hélas !
ahimè !	aie ! *pronunziando* a-ie ! hélas !

Digitized by Google

L'espressione *aie*, è un semplice grido di dolore; *hélas* ! un lamento.

Al Diavolo !	Au Diable !
alla larga !	Dieu m'en préserve !
alle corte !	bref !
allegro !	gai !
allerta !	alerte !
alto là !	halte-là !
a maraviglia !	à merveille !
andiamo !	allons !
animo !	allons ! ça ! courage !

L'espressione *allons* ! è imperiosa : *ça* ! è un semplice eccitamento ; *courage* ! è un incoraggimento.

Assai !	C' est beaucoup !
attento ! *attenti* !	attention !
aouf !	ouais !
avvertite !	prenez garde !
a voi !	garde à vous ! gare !

L'espressione *garde à vous* ! riguarda direttamente le persone presenti : *gare* ! è un avvertimento generale che non è diretto a nissuno in particolare.

A voi a voi !	Gare gare !
badate !	prenez garde !
beato voi !	vous êtes bien heureux !

Bisogna usare il verbo *essere* in francese, secondo i tempi, e le persone.

Beato me ! *che l'ho trovato.*	Je suis bien heureux de l'avoir trouvé.
beato te ! *che l'hai trovato.*	tu es bien heureux de l'avoir trouvé.
beato lui ! *che l'ha trovato.*	il est bien heureux de l'avoir trouvé.
beata lei ! *che l'ha trovato.*	elle est bien heureuse de l'avoir trouvé.
beati noi ! *che l'abbiamo trovato.*	nous sommes bien heureux de l'avoir trouvé.
beati voi ! *che l'avete trovato.*	vous êtes bien heureux de l'avoir trouvé.
beati loro ! *che l' hanno trovato.*	ils sont bien heureux de l'avoir trouvé.

Digitized by Google

beate loro ! che l' hanno trovato.	elles sont bien heureuses de l'avoir trouvé.
beato voi ! che l' avevate trovato , ec.	vous étiez bien heureux de l'avoir trouvé , etc.
beato voi ! che lo trovaste , ec.	vous fûtes bien heureux de le trouver , etc.
beato voi ! che lo trovate , ec.	vous êtes bien heureux de le trouver , etc.
beato voi ! che lo trovavate , ec.	vous étiez bien heureux de le trouver , etc.
beato voi ! che lo troverete , ec.	vous serez bien heureux de le trouver , etc.
beato voi ! che l'avrete trovato , ec.	vous serez bien heureux de l'avoir trouvé , etc.
bello !	tout doucement ?
bene !	bien !
benissimo !	fort bien !
bravo !	à merveille ! bravo ! bien !

L'espressione *bravo* , si usa oggi in francese , ma nelle sole adunanze pubbliche di Teatro , di Accademia , e altre simili. *Bien* ha luogo dopo un' altra esclamazione , e quando si parla andantemente : *à merveille* quando si vuol dare peso all' esclamazione.

Buono !	Bon !
canchero !	peste !
capperi !	morbleu ! diantre ! parbleu !

L'espressione *morbleu* ha del minaccioso , o del rabbioso : *diantre* esprime la sorpresa , unita all' ammirazione ; e *parbleu* manifesta la convinzione.

Cappita !	Parbleu !
certamente !	certainement !
certo !	certes !
che diamine è !	que diantre est-cela !
che diamine fate voi ?	que diantre faites-vous ?
che peccato !	quel dommage !
Cielo !	ô Ciel !
coraggio !	courage !
corpo di Bacco !	par sambleu !
da burla !	pour rire.
davvero !	vraiment ! tout de bon !

Digitized by Google

L'espressione *vraiment* ricerca la verità del fatto con ammirazione: *tout debon* ricerca di più se si dice, se si fa *davvero*, *e senza burla.*

Deh!	Ah! ô! ha! hé! eh!

L'espressione *ah!* dimostra il dolore, la tristezza, il timore: *ó!* la certezza, la securità: *ha!* il giubilo, la contentezza: *hé!* il rimprovero con un tuono di superiorità: *eh!* il rimprovero ironico.

Diamine!	Diantre!
di certo!	Oui-dà!
Dio mio!	mon Dieu!
eh!	hé! eh!

L'espressione *hé!* indica superiorità, maggioranza: *eh!* ironia, o affanno, o maraviglia:

Ehi!	Eh! holà! hé!

L'espressione *eh!* è una chiamata rispettosa, ed ancora si usa fra uguali; *holà!* una chiamata che dimostra maggioranza, superiorità; ed alle volte ancora un comando di fermarsi: *he!* si dice per richiamare l'attenzione, come chi dicesse *sentite*, *avvertite.*

Evviva!	Vive... !

L'esclamazione francese *vive...!* non regge mai da se sola, come lo *evviva* italiano: bisogna aggiungerle subito il nome dell'oggetto, o della cosa per cui si esclama *evviva!*

Fermo!	Halte-là!
finiscila!	finis-en!
finiamola!	finissons-en!
finitela!	finissez-en!
già!	sans-doute!
guai a me! ... a te! ... a lui, ec.	malheur à moi! ... à toi! ... à lui! etc.
guarda!	garde à vous! prenez garde!

L'esclamazione *garde à vous*, è un semplice avviso di stare in guardia, perchè può succedere qualche cosa: *prenez garde* è relativo alla cosa che sta evidentemente per succedere.

Hem!	Hem!
hui!	aih! hihi!

Digitized by Google

L' esclamazione *aih* ! esprime la sorpresa: *hihi* ! esprime il dolore che va crescendo.

Ih ih !	Hi hi !
in verità !	en vérité !
largo !	faites place !
lesto !	vite ! leste ! zest !

L' esclamazione *vite* esprime il moto sollecito: *leste* ! la speditezza nell' azione, oppure la sveltezza, la leggierezza a muoversi; e parlando per ironia, una persona pronta, e facile a risolvere, a decidere: *Zest* ! vuol dire in un tratto, in un baleno.

Manco male !	A la bonne heure !
meglio ! *meglio così* !	tant mieux !
misero me !, .. *te* !,.. *lui* !,.. *lei* !	malheur à moi !, .. à toi !, .. à lui !, ... à elle !
miseri noi !,.. *voi* !,.. *loro* !	malheur à nous !,.. à vous !,.. à eux !, .. à elles !
nò !	non !
oh !	ô ! he ! oh ! ho ! fi !

L' esclamazione *ó* ha luogo quando le viene immediatamente dopo un nome al quale ella si riferisce, e che chiama ed esclama nel medesimo tempo. *hé* ! accenna il dolore, la mestizia: *oh* ! l' affanno, l' inquietezza, la sollecitudine premurosa, la passione: *ho* ! la contentezza, il piacere: *fi* ! il disprezzo.

Oh bella ! bon ! voilà qui est plaisant ! voilà qui est beau ! voilà qui est drôle !

L' espressione *bon* ! è semplice esclamazione: *voilà qui est beau* ! unisce all' esclamazione l' idea della bellezza: *voilà qui est plaisant* ! unisce ell' esclamazione l' idea di cosa curiosa, piacevole: *voilà qui est drôle* ! vuol dire che la cosa è buffa.

Oh bella davvero ! Voilà qui est vraiment beau ! , ... plaisant ! , ... drôle !

L' istessa differenza che sopra.

Oh bravo !	Ho bon !
oh Dio !	ô Dieu ! mon Dieu !

L' esclamazione *ó Dieu* ! è come una chiamata, una ricerca; *mon Dieu* ! manifesta la rassegnazione.

Oh ecco !	Voilà !
oh me felice !	ho que je suis heureux !
oh me infelice !	oh que je suis malheureux !
oh me poveromo !	pauvre malheureux que je suis !
oh oh !	oh oh !
oh quanto mi dispiace !	oh que j'ai regret.
oh quanto ho gusto !	ho que je suis bien aise !
oibò !	oh que non ! bien oui ! fi donc ! allons donc ! bah !

L' esclamazione *oh que non* ! è una negazione, in opposizione a quanto è stato detto, o fatto: *bien oui* ! indica un sospetto di dubbio, con un principio di negazione: *fi donc* ! un gran disprezzo: *allons donc* ! una opposizione: *bah* ! una non curanza.

Oimè !	Hélas !
olà !	holà !
olà ehì !	holà eh !
orsù !	allons !
peccato !	c'est dommage !
peggio !	tant pis !
per bacco !	parbleu !
per dinci !	par sambleu !
piano !	doucement ! tout beau !

Vedere per la differenza, la spiegazione all' esclamazione *adagio* !

Pian piano !	Tout doucement !
poffare del mondo !	par sambleu !
poffare il mondo !	est-il possible !
povero me ! , ... *te* ! , ... *lui* !	malheur à moi ! ... à toi ! , ..
ec.	à lui ! etc.
presto !	vite !
puh !	fi ! fi donc !

Oltre il disprezzo, l' espressione *fi donc* ! manifesta ancora un' opposizione.

Pulito !	Fort-bien !
può essere !	est-il possible !
quanto ... !	que ... combien ... !

L' esclamazione *que ...* ! essendo generica, esprime meno: *combien ...* ! di sua natura quantitativo, esprime di più.

Rotta di collo !	Casse-toi le cou !

Digitized by

Se l' esclamazione è relativa a più persone, si dice *cassez-vous le cou!* Se è relativa a persone terze, al singolare *qu' il se cassa le cou!* al plurale *qu' ils se vassent le cou!*

Non si confonda l' esclamazione, coll' avverbio *a rotta di collo*, che fa in francese *à la débandade.*

Saetta!	Que le tonnerre t' écrase!
senza dubbio!	sans-doute!
senza fallo!	sans-faute!
sì!	oui!
silenzio!	silence!
si taccia!	qu' on se taise!
state in cervello!	attentif.
su!	allons!
su su!	allons allons! courage!

L' esclamazione *allons allons!* è un comando; *courage!* un eccitamento.

Uh!	Fi! ouf.

L' esclamazione *fi!* manifesta il disprezzo; *ouf!* l' imbarazzo, l' imbroglio.

Va bene!	Bien! bon!

L' esclamazione *bien!* esprime l' approbazione: *bon!* la contentezza.

Veda!	Voyez!
veda un poco!	voyez un peu!
via!	allons! fi!

L' esclamazione *allons!* inibisce, o commanda. *fi!* disprezza, o disappprova.

Via via!	Allons allons! fi donc!
viva!	vive...!

Vedere l' osservazione fatta sopra *evviva!*

Zitto!	paix! chut!

L' esclamazione *paix!* impone silenzio: *chut!* raccomanda di stare cheto, e non fare strepito.

Zitto là!	Paix-là!

TEMI XV.

Sopra le Congiunzioni, e le Interjezioni.

1. La Chiesa di Gesù Cristo sussisterà fino alla con-
Eglise Jesus-Christ subsister con-
sumazione de' secoli; sia che le potenze della terra, le siano
sommation siècle; puissance terre être
favorevole, sia che cerchino di annientarla.
favorable chercher anéantir.

2. I rei piaceri portan seco molta amarezza:
plaisir criminel entrainer après eux amertume
ma gl' innocenti sono inseparabili della pace del cuore.
innocent être inséparable paix coeur.

3. Oh quanto sono disgraziato di avere voluto dare ret-
être malheureux avoir vouloir s'écou-
ta a me stesso, in un' età in cui non si ha nè prevedenza
ter — âge avoir prévoyance
dell' avvenire, nè esperienza del passato, nè moderazione
avenir, expérience passé, modération
per regolare il presente.
ménager présent.

4. Vengono sempre disprezzati coloro che non sono utili
mépriser être utile
nè a se stessi, nè agli altri.

5. Roma era perduta se, dopo la Battaglia di Canne,
Rome être perdre Battaille Canne,
Annibale avesse saputo trar profitto della sua vittoria.
Annibal avoir savoir-profitter victoire.

6. La Germania è irrigata da cinque fiumi principali,
Allemagne être arroser fleuve principal,
cioè: il Danubio, il Reno, il Wéser, l'Elba, e l'Oder.
Danube, Rhin, Weser, Elbe Oder.

7. La memoria d'Epitteto, celebre filosofo stoico,
mémoire Epictète, célèbre Philosophe stoïque,
fu tanto venerata, che la lucerna di terra, di cui si ser-
être révérer, lampe terre ser-
viva, fu venduta, dopo la sua morte, tre mila dramme.
vir, être vendre mort, dragme.

8. Perchè la nostra vita è così breve? Perchè viviamo
vie être court? vivre
come se non dovessimo mai lasciarla.
devoir laisser.

Digitized by Google

9. Prendete consiglio specialmente dalla vostra coscien-
Prendre conseil particulierement conscien-
za, poichè, non potete avere un consigliere più fedele.
ce pouvoir avoir conseiller fidèle.

10. Dall' istante che il gran Cham de' Tartari ha fi-
Cham Tartare avoir fi-
nito di pranzare, un araldo grida che è lecito a tutti
nir diner, héraut crier être permettre
i principi della terra di mangiare.
prince terre manger.

11. Oh me infelice! esclamava Telemaco. Ho disprezzato
s'écrirer Télémaque. Avoir mépriser
i saggj consigli di Mentore, per ascoltare la voce seducente
sage conseil Mentor, écouter voix séduisant
d'Euchari, che mi dipingeva l'amore, benefico, e lusin-
Eucharis, peindre amour, bienfaisant, en-
ghiero. La persuasione s'insinuava nel mio cuore, allor-
chanteur. persuasion glisser coeur,
chè ella mi parlava, a guisa di una serpe che, strascinando,
parler, serpent m. *se trainer*
va insinuandosi sotto i fiori. Oh come ella scorreva da quel-
se glisser fleur. couler
la bocca eloquente! Le sue labbra la portavano nel cuore
bouche éloquent! lèvre jetter coeur
di un' amante acciecato: ed io, oimè! mi compiacevo nel
amant aveugler: plaire
mio errore, ed osavo ancora giustificarlo.
égarement, oser justifier.

CAPITOLO XII.

Della Sintassi o sia Genio della lingua francese.

Se tutte le lingue usassero l'istesso modo di dicitura, aggiustando, e classificando tutte le parole nell' istesso ordine: se tutte usassero le medesime espressioni, non vi sarebbe altro, per parlare un' altra lingua, che sostituire le parole di quell' altra, a quelle della propria lingua, e così sarebbe cosa facile il parlare più lingue con poco studio. Ma non è così: ogni lingua ha il suo modo particolare di dicitura; ogni lingua ha le sue espressioni; e la lingua francese non si adatta all' ordine di dicitura solito praticarsi nella lingua italiana.

Digitized by Google

L'arte di conoscere come, e in qual' ordine vanno classificate le diverse parole che compongono un senso chiaro, e finito, cioè a dire, una frase, si chiama Sintassi.

Le diverse espressioni proprie ad una lingua, e non adattabili ad un' altra, sono il *Genio della lingua*, chiamato per la lingua francese *Gallicismi.*

Volendo trattare a fondo la *Sintassi* della lingua francese, verrebbe un' opera troppa voluminosa, che uscirebbe dai limiti di un libro che tratta dei soli elementi. Chi aspirasse alla perfezione dopo avere imparato quì a capire, e a farsi capire nella favella francese, si procuri le Grammatiche di tanti buoni autori francesi che insegnano la propria lingua agl' istessi francesi; sopratutto quella intitolata la *Grammaire des Grammaires, par Monsieur Giraud du Vivier*, opera compita in questo genere.

Dopo una meditazione di trenta, e più anni che ho insegnato la lingua francese agl' Italiani, ho riconosciuto che la mia lingua francese, nemica delle inversioni, e trasposizioni, vuole una costruzione, o sia un modo di dicitura tale, che non dia luogo, a chi ascolta, di potere fermare, o interrompere quello che parla, col dirgli *chi? che? come?* e altro simile: e questa regola generale forma la base della *Sintassi*, o sia *modo di costruzione della lingua francese*, come lo dimostrano questi pochi

Esempj.

1. *C' è in casa, il Sig. Cesare?*	Monsieur César est-il à la maison?
2. *E uscito vostro fratello.*	Votre frere est sorti.
3. *Correva tanto il cavallo che, ec.*	Le cheval courrait tant que etc.
4. *Viene a me questo biglietto?*	Ce billet vient-il à moi?
5. *A tempo è venuto il denaro.*	L'argent est venu à temps.
6. *E troppo quello che fate per me.*	Ce que vous faites pour moi est trop.

Se nella prima frase, *C'è in casa il Signor Cesare?* si dirà in francese come in italiano; ne verrà che chi sente potrà fermare chi favella, col dirgli: *chi c'è? che c'è?* prima ch' egli abbia nominato *il Signor Cesare*: onde per evitare questo, bisogna dire assolutamente in francese, *il Signor Cesare è in casa?* E lo stesso nella 2. 3. e 4. frase.

Digitized by Google

La 5. frase è composta d'un Avverbio, d'un Verbo, e nome. Cominciando in francese dall' Avverbio *a tempo*, potrà ricercare chi sente, *che cosa? che? chi? come?* Lo stesso succederà cominciando dal Verbo *è venuto*. Dunque per evitare che chi sente possa interrompere il discorso, bisogna principiare in francese col nominare la cosa, indi l'azione successa alla cosa, poi fissare quell'azione; cioè cominciare dal nome *il denaro*, poi il Verbo *è venuto*, poi l'Avverbio *a tempo*; e dire *il denaro è venuto a tempo.*

Nella 6. frase, volendo cominciare in francese dal Verbo, come in italiano; poi l'Avverbio; dicendo *è troppo*, chi sente potrà domandare *che cosa è troppo?* Onde bisogna dire in francese *quello che voi fate per me è troppo.*

In questi 6. esempj, il nome della cosa, o il pronome che la raffigura, cammina sempre il primo nel discorso in francese, perchè ne è il Nominativo, vale a dire l'oggetto principale. Ma succedendo al contrario, che il Verbo, o sia l'azione, fosse l'oggetto principale del discorso, ed il nome una semplice conseguenza derivante dall' azione; la frase deve cominciare allora dal verbo, in francese. Avendo l'italiano cominciato dal Verbo, la frase francese è del tutto simile all' italiana: ma se l'italiano avrà cominciato dal nome, dovrà necessariamente riattaccare questo nome, che non era il nominativo, vale a dire l'oggetto principale del discorso, al verbo, col mezzo dei pronomi congiuntivi *lo, la, li, le, ne*; come lo dimostrano questi

Esempj.

Vostro padre, lo *aspetto.*	J'attends votre pere.
Vostra Sorella, la *vedremo domani.*	Nous verrons demain votre soeur.
I miei figli, li *avete veduti.*	Vous avez vu mes enfants.
Le Donne, le *ho amate.*	J'ai aimé les femmes.
Del vino, ne *bevo poco.*	Je ne bois guère de vin.

E questi pronomi congiuntivi, che richiamano il nome, e lo riattaccano al verbo, fanno conoscere che il detto nome non è l'oggetto principale del discorso, e che in conseguenza deve camminare in francese dopo il verbo, che n'è il vero *oggetto principale*, vale a dire il nominativo.

Nel solo caso di ribattere il discorso fatto, può avere luogo in francese l'istesso modo di dicitura che in italiano;

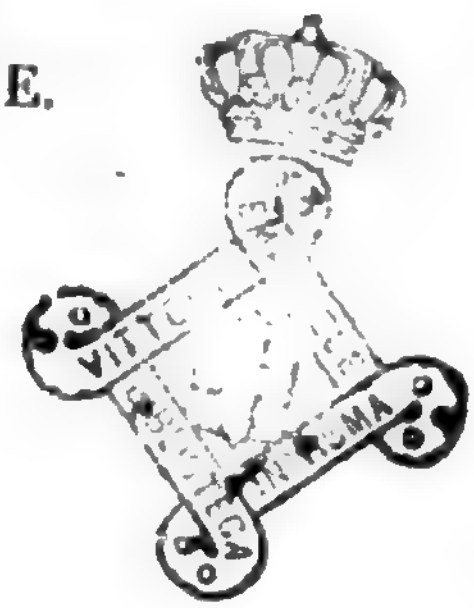
Digitized by Google

poichè il nome che si ribatte, diviene allora *oggetto principale* nel discorso che egli ribatte.

Da questi pochi esempj, che bastano per dare un' idea sensibile, e quasi materiale, dell' ordine delle parole nella lingua francese, si rileva che la lingua italiana vi si piega egualmente; al contrario della francese che non si piega ad altra dicitura che alla sua. In questo, l'autore di una Grammatica italiana francese moderna, ha sbagliato assai, quantunque la sua Grammatica abbia il suo pregio. Volendo fare piegare la lingua francese alla dicitura italiana, in alcuni temi, per altro ben scelti, ed adattati, l'ha resa inintelligibile. La lingua italiana è flessibile come un virgulto d'albero, che si piega, e si ripiega a piacimento; ma la lingua francese è come il vetro che si rompe subito che uno lo vuole piegare.

Molte espressioni che appartengono esclusivamente alla lingua francese dette per questo motivo *Gallicismi*, sono state spiegate in questa opera. Siccome siffatte espressioni s'incontrano più frequentemente nel discorso famigliare della conversazione; in vece di accrescere l'opera già assai voluminosa, con dialoghi per lo più tedianti, e poco significanti, sembra più opportuno, e di maggior giovamento a chi studia la lingua francese, il presentargli tradotta, una delle più scelte Commedie del celebre Goldoni, con annotazioni ben chiare, e ben spiegative in tutte le diversità di parole, e di espressioni che s'incontrano fra l'una, e fra l'altra lingua; come ancora sulle diversità relative all' ordine delle parole; citando per quelle già spiegate, la pagina della presente opera, ove si trovano dilucidate. A tale effetto, è stata scelta la Commedia intitolata *Il Cavaliere di buon gusto*, nella quale s'incontrano la maggior parte delle difficoltà di espressioni, e dei Gallicismi. Con questa traduzione, che si darà alla luce quanto prima, in un libro a parte, per non accrescere di soverchio questo Volume, si viene a compiutare l'opera, unendo la pratica alla teoria.

F I N E.



Digitized by Google

Digitized by Google

INDICE

CAPITOLO I. Articolo 1. *Dell' alfabeto.* pag. 5
Articolo 2. *Delle vocali.* 6
Osservazioni importanti sopra la vocale e. ivi
Osservazione sopra la vocale i. 8
Delle vocali composte. ivi
Articolo 3. *Delle consonanti.* 11
CAPITOLO II. *Della grammatica.* 23
CAPITOLO III. *Dell' articolo in generale.* 24
Dell' Articolo definito. 25
Dell' Articolo indefinito. 27
CAPITOLO IV. *Del nome in generale.* 28
Del nome sostantivo collettivo. ivi
Del nome sostantivo proprio. 33
Osservazioni importanti sopra il titolo Signore, Signora. 34
Della formazione del plurale dei nomi. 38
Della formazione del femminino dei nomi. 39
Nomi mascolini in francese, e femminini in italiano. 44
Nomi femminini in francese, e mascolini in italiano. 46
Degli articoli partitivi. 49
Osservazioni sopra gli adjettivi. 52
TEMI I. *Sopra gli articoli, e sopra i nomi.* 53
Dei gradi di comparazione. 56
Dei gradi di significazione. 61
TEMI II. *Sopra i gradi di comparazione, e di significazione.* 63
Dei nomi numerali. 66
TEMI III. *Sopra i nomi numerali.* 74
CAPITOLO V. *Del pronome.* 77
Dei pronomi personali. ivi
Dei pronomi congiuntivi. 80
TEMI IV. *Sopra i pronomi personali, e congiuntivi.* 84
Dei pronomi possessivi. 87
TEMI V. *Sopra i pronomi possessivi.* 101
Dei pronomi dimostrativi. 103
TEMI VI. *Sopra i pronomi dimostrativi.* 107

Digitized by Google

Dei pronomi relativi. 108
TEMI VII. *Sopra i pronomi relativi.* 113
Dei pronomi assoluti. 115
TEMI VIII. *Sopra i pronomi assoluti.* 118
Dei pronomi indefiniti. ivi
TEMI IX. *Sopra i pronomi indefiniti.* 134
CEPITOLO VI. *Del verbo.* 137
Conjugazione del verbo ausiliario Avere. 141
Conjugazione del verbo ausiliario Essere. 146
Osservazioni generali sopra i verbi. 150
Prima conjugazione ; verbi in er, Aimer. 151
Osservazioni sopra l'uso molto frequente in francese del verbo Aimer. 155
Verbi della prima conjugazione terminati in cer, ger, ier. 157
Seconda conjugazione ; verbi in ir, finir. 159
Terza conjugazione ; verbi in oir, Recevoir. 163
Quarta conjugazione ; verbi in re, Rendre. 167
Osservazioni sul cambiamento di diversi tempi, e modi, fra la lingua italiana, e la lingua francese. 171
Tabella della conjugazione dei verbi regolari. 172
Della negazione non, *coi verbi.* 175
Conjugazione del verbo Mangiare, colla negazione. ivi
Osservazioni sulla negazione coi verbi. 179
Della mezza negazione. 180
Conjugazione di un verbo negativo con una mezza negazione. 182
Dell' interrogazione nei verbi. 186
Conjugazione di un verbo, coll' interrogazione schietta di mero parere. 189
Conjugazione di un verbo, coll' interrogazione dubbiosa di mero parere. 191
Conjugazione di un verbo, coll' interrogazione di precetto di superiorità, *preceduto dal pronome assoluto* che ? 193
Conjugazione del medesimo, coll' interrogazione di Precetto di eguaglianza, o di famigliarità. 196
Conjugazione del medesimo, coll' interrogazione d'inferiorità, o di rispetto. 198

Digitized by Google

Conjugazione di un verbo coll' interrogazione di Precetto di superiorità, preceduto dall'avverbio come? 201
Conjugazione del medesimo, coll' interrogazione di Precetto d'eguaglianza, ec. 203
Conjugazione di un verbo coll' interrogazione di Precetto di superiorità, preceduto dalla Congiunzione perchè? 206
Conjugazione del medesimo, coll' interrogazione di Precetto di eguaglianza, o di famigliarità. 208
Conjugazione del medesimo, coll' interrogazione di Precetto d'inferiorità, o di rispetto. 209
Osservazioni sopra l'interrogazione di precetto. 211
Del pronome dimostrativo francese ce, *coi verbi.* 213
Quando si deve usare il pronome il elle, *coi verbi.* ivi
Quando si deve usare il pronome ce, *coi verbi.* 215
Conjugazione del verbo son io, c'est moi. 217
Conjugazione del medesimo, coll' interrogazione schietta di mero parere, o *coll' interrogazione* di precetto di superiorità. 220
Conjugazione del verbo Toccare a me, a te, a lui, a noi, ec. 221
Diversi significati del verbo Toccare. 226
Dei verbi passivi. 228
Conjugazione del verbo passivo essere inquietato, être fâché. ivi
Conjugazione del verbo avere piacere, être bien aise. 233
Conjugazione del verbo mi dispiace, je suis fâché. 234
Dei verbi neutri. ivi
Dei verbi reciproci. ivi
Conjugazione di un verbo reciproco nelle due lingue. 235
Conjugazione del medesimo, colla negazione. 241
Conjugazione di un verbo attivo in italiano, e reciproco in francese. 246
Conjugazione di un verbo reciproco in italiano, e attivo in francese. 252
Dei verbi impersonali. 257
Verbi impersonali per natura. ivi

Digitized by Google

Conjugazione del verbo impersonale per natura ; bisognare falloir. 258
Conjugazione del verbo impersonale per natura , piovere, pleuvoir. 260
Verbi impersonali per circostanza , e personali per natura. 261
Conjugazione del verbo essere meglio, mieux valoir, *impersonale per circostanza.* 264
Conjugazione del verbo essere stufo, être, las, *ovvero* s'ennuyer, impersonale. 265
Del verbo impersonale parere, paraître, *o* sembler. 266
Dei sette verbi impersonali ricavare, dedurre, derivare, venire, avvenire, provenire seguire, *che fanno un verbo solo in francese, cioè* s'ensuivre. 268
Conjugazione del verbo impersonale trattarsi, s'agir. 269
Conjugazione del verbo personale italiano, non vedere l'ora, *ed impersonale in francese*, tarder. 270
Del verbo impersonale esservi, esserci *in francese* y avoir, y être. 273
Conjugazione del verbo esservi, o esserci ; y avoir. 276
Conjugazione del verbo esservene, o essercene ; y en avoir. 279
Conjugazione del verbo esserci, y être. 282
TEMI X. *Sopra i verbi esservi, esserci ;* y avoir, y être. 284
Del pronome indefinito francese on, *coi verbi.* 285
Conjugazione del verbo dire, *col pronome indefinito* si, *in francese* on. 287
Conjugazione del verbo credere, *col pronome* si, relativo a cose dette prima. 289
Conjugazione del verbo se ne parla ; on en parle. 292
Conjugazione del verbo mi si molesta, on me chagrine. 295
Conjugazione del verbo mi si da, *con relazione a cose dette prima ; in francese* on me le donne, on me la donne, on me les donne. 307
Conjugazione del verbo se ne chiede a me, *o* me ne chiedono; *in francese* on m'en demande. 318

Digitized by Google

Conjugazione del verbo reciproco uno si sbaglia; *in francese* on se trompe. 325
Conjugazione del verbo reciproco uno se ne pente; *in francese* on s'en repent. 328
Conjugazione del verbo ne viene accusato; *in francese* on l'en accuse. 329
Conjugazione del verbo ci si sta bene; *in francese* on y est bien. 335
Conjugazione del verbo ci sono aspettato, *o* mi ci si aspetta, *in francese* on m'y attend. 337
Conjugazione del verbo v'è chi ce ne mette; *in francese* on y en met. 349
TEMI XI. *Sopra il pronome indefinito francese* on. 352
De' verbi, con tutti i pronomi congiuntivi, e coll' avverbio di luogo ci, *o* vi; *in francese* y. 354
Conjugazione del verbo vederlo, la, li, le; *in francese* le, la, les voir. 354
Conjugazione del verbo parlarne; *in francese* en parler. 359
Conjugazione del verbo ridersene; *in francese* s'en mocquer. 361
Conjugazione del verbo rimproverarselo sela, seli sele; *in francese* se le, la, les reprocher. 364
Conjugazione del verbo insegnarglielo, gliela, glieli, gliele; *in francese* le lui, la lui, les lui enseigner. 377
Conjugazione del verbo proibirgli, *o* le; *in francese* lui défendre. 393
Conjugazione del verbo cagionar loro: *in francese* leur causer. 396
Conjugazione del verbo essergliene grato: *in francese* lui en savoir gré. 398
Conjugazione del verbo correrci, *o* correrci; *in francese* y courir. 403
Conjugazione del verbo mettervene, *o* mettercene; *in francese* y en mettre. 405
Conjugazione del verbo aspettarvelo, *o* aspettarcelo; *in francese* l'y attendre. 408
Conjugazione del verbo perdervisi, *o* perdercisi; *in francese* s'y perdre. 414
Dei verbi irregolari. 417

Digitized by Google

Indice dei verbi irregolari. 418
Osservazioni sul verbo andare. 429
Osservazioni sul verbo venire. 466
Osservazioni sul verbo sentire. 469
Osservazioni sul verbo zampillare. 470
TEMI XII. *Sopra i verbi regolari, e irregolari.* 572
CAPITOLO VII. *Del participio.* 582
CAPITOLO VIII. *Dell' avverbio.* 583
Osservazioni sopra alcuni avverbj di quantità. 613
Osservazioni sulla formazione degli avverbj di modo. 615
TEMI XIII. *Sopra i participj, e sopra gli avverbj.* 623
CAPITOLO IX. *Della preposizione.* 625
TEMI XIV. *Sopra le preposizioni.* 638
CAPITOLO X. *Della congiunzione.* 639
CAPITOLO XI. *Dell'interjezione.* 652
TEMI XV. *Sopra le congiunzioni, e le interjezioni.* 659
Della Sintassi, *e dei* Gallicismi. 660

IMPRIMATUR

Fr. Dom. Buttaoni S. P. Ap. Mag.

IMPRIMATUR

J. Della Porta Patr. Constantinop. Vicesg.

Digitized by Google

ERRATA CORRIGE

Pag.	*Lin.*	*Errori*	*Correzioni*
5	10	prooounziano	pronunziano
6	15	lingua italiana	lingua latina
10	27	éturdi	étourdi
12	31	colla	colle
20	23	nna	una
23	11 12	compongono l'orazione, che vale a dire	che compongono l'orazione, vale a dire
25	28	Ariicolo	Articolo
45	40	Drgne	Dôme
d.	41	Dôapeau	Drapeau
47	19	Boucherie	Boucherie
d.	24	scalatto	scarlatto
55	12	proferibile	preferible
d.	18	genitor	genitori
d.	20	adultano	adulano
63	34	paratre	paraître
64	10	pessonnes	personnes
65	30	poetrait	portrait
67	24	seiz	seize
73	25	Septule	septuple
81	12	mele	me le
d.	18	femmino	femminino
83	34	non mi ei	non mi ci
84	24	d'un farfalla	d'una farfalla
d.	33	riensrare	rientrare
85	7	spesse	spesso
d.	15	schiocchezze	sciocchezze
d.	19	altrui	altri
89	26	Pesona	Persona
94	15	soeurmes	soeurs mes
d.	27	uua loro	una loro
104	37	un' oggetto	un' oggetto
105	38	ed è *ec*	ed è *ce*
106	3	ea arriver	en arriver
106	ult.	peinos	peines
107	8	vant	vante
114	8	impiego	impiega
121	12	dopo se tait; aggiungere	d'autres ne disent mot ;
122	pen.	l'nn l'autre	l'un , l'autre
d.	ult.	l'une l'autre	l'une, l'autre
123	7	l'un l'autre	l'un , l'autre
d.	34	fiatteurs	flatteurs

Digitized by Google

129	33 34	sinlare	singolare
133	ult.	o qualche persona	o a qualche persona
148	9	tu aurait	tu aurais
d.	10	il aurais	il aurait
149	24	cyant été	ayant été
151	2	sillabe	sillaba
152	31	vous aurex	vous aurez
154	21	ne	nel
d.	27	mocqeur	mocquer
173	Imperf. 4. col.	il evais	evait
174	Cond. 3. col.	il irais	irait
177	19	q' il	qu'il
188	3	corrispovdono	corrispondono
191	28	minacciano	minacciavo
201	14	che	come
d.	26	sapremmo	sapemmo
214	12	elle petu bien	elle peut bien
226	ult.	que je salue.	que je le salue
287	5	si	se
291	9	qu'on le croye pas	qu'on ne le croye pas
299	18	qu' on nous eut	qu'on l'eut
d.	22	qu'on les eut	qu'on vous eut
d.	24	qu' on vous eut	qu'on les eut
303	18	qu'on ne chagrinat	qu'on ne me chagrinat
379	19	enseignés	enseignées
379	20	enseignées	enseignés
388	25	ensecigez	enseignez
400	22	nous nous ne lui	nous ne lui
405	33	ils y ent	ils y en
417	20	perdue?	perdu?
436	18	conquissons	conquissions
438	14	vousc ouvriez	vous couvriez
463	27	Modo Indicativo	Modo Infinito
d.	d.	Mode Indicatif	Mode Infinitif
487	35	assisses	assises
544	pen.	rapaissals	repaissais
546	25	s'esre	s'être
575	3	atterasse	alterasse
577	23	vederle	vederla
608	ult.	ca	ça
624	34 37	terrano	terreno
628	27	abaiamo	abbiamo
636	9	prima di tempo	prima del tempo
647	33	si di-	si dice

MAG 101 5409

Digitized by Google

Digitized by Google